

# The Great Horologion

According to the Rites of  
The Non-Chalcedonian  
Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

## The Coptic Orthodox Holy Psalmody Agpeya

And the  
Raising of Incense  
With The  
Psalter

And The  
Book of Psalms and Doxologies

ϢѰѧѧϢѡѧѧ εθօրѧԲ

Owah Ti Agpeya  
Owah Pi Talo Empiestoinofi



The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox  
Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOOCH) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to use this text in other works (for example considering, or even copying the text here when revising other translations), but please do not represent texts using this text as this text. I.e. plagiarize freely, but do not represent the final product as this work or affiliated with this work.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a hand written copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

## TODO

- Revise Psalter for style and with Coptic variants
- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Add Reader's service
- Add weekly Gospel responses
- Add selective comparative Byzantine rite hymns?
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4<sup>th</sup> century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3<sup>rd</sup> possible date to use...
- Check if the Psalis of the Virgin are present and logically placed.
- Add assortment of hymns for Koiahk
- Add Joyous Saturday

# Introduction

## Brief Table of Contents

TODO .....	iii
Introduction .....	v
Front Matter.....	vi
The Horologion: The Book of the Hours .....	7
The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour) .....	8
After Supper: Retiring (the Twelfth Hour) .....	47
Midnight .....	61
The Rising of the Sun: Matins (or Lauds) .....	120
Early Morning: Prime (The First Hour) .....	253
Mid-Morning (The Third Hour) .....	270
Noon (The Sixth Hour) .....	273
Afternoon (The Ninth Hour).....	277
The Book of the Psalter .....	280
The Book of Psalms and Doxologies.....	509
General and Common Doxologies .....	510
September or Θοορτ .....	532
October or Πλωπε.....	573
November or Αθορ .....	581
December or Κοιλακ .....	593
January or Ιωβι.....	658
February or Ηγιη .....	721
March or Παρμαχοτπ .....	725
April or Παρμορτε.....	741

May or Παύλος .....	747
June or Παύνε .....	768
July or Επίηπ .....	794
August or Λειτουργία and Κοράκι ἡλιόπτωτ (The Little Month) .....	807
The Pascal Cycle .....	823
Hymns for Koiak .....	891
Index of Psalms .....	892
Index of Doxologies.....	894

## **Front Matter**

### **Style of English**

### **Later Additions and Navigating the Book**

#### **Order of Day and Services**

#### **The Nature of the Hours**

#### **Koiak**

#### **The Use of Books in the Church**

## **The Horologion: The Book of the Hours**

## The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

*The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while “Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations” is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>, and 12<sup>th</sup> hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).*

### Vespers Praise

#### Psalm 116

*After Psalm 116, the rest of Vespers Praise follows identically the order of Matins, Page 120, but with the Psali and Theotokia of the ending day.*

### The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

#### Introductory Prayers

*The worshiper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

#### The Lord's Prayer

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

#### The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## Psalm 50

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy..... 353

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Evening I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

## The Psalms of Sunset (Vespers)

Psalm 116: All you nations, praise the Lord.....	457
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good .....	458
Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry .....	476
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains.....	477
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'.....	477
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven .....	478
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say.....	479
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion.....	480
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion .....	480
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	481

Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	482
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	483

### The Gospel from St. Luke 4:38-41

Jesus left the synagogue and entered into Simon's house. Simon's mother-in-law had a great fever, and they entreated Him for her. He stood over her, and rebuked the fever, and it left her. Immediately she rose and served them.

When the sun set, every one that had any sick with many kinds of diseases, brought them to Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. Demons also came out of many, crying out, "You are the Christ, the Son of God!" And rebuking them, He did not allow them to speak, because they knew that He was the Christ. *Glory be to God forever.*

*An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34*

As soon as they left the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. Now Simon's mother-in-law lay with a fever, and immediately, they told [Jesus] about her. And He came, took her by the hand, and raised her. The fever left her, and she served them. At evening, when the sun set, they brought Him everyone who was suffering, and those with whom were demons. All the city gathered at the door, and He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of demons. He did not let the demons speak, for, indeed, they knew Him, that He is the Christ. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? I could not bear the burden of the day, and its heat, because of my human frailty. But count me, O merciful God, among those of the eleventh hour. For behold, I was conceived in iniquities, and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy, and Your love to mankind, proclaiming and saying, "O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

**Δοξα πατρι κε τιω κε λειω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust in the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy, for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

**Κε νην κε λι κε ic τοyc εωναc τωn εω νωn αωhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness, I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence, and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for I ask and entreat your intercessions. To you only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, defeat the counsel of the enemies, and shut the mouths of Hades, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

*An earlier rite has these alternate longer Troparia,*

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I am repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes of a handmaiden, to the hand of her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is greatly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

The athletes who did not yearn for the happiness of the earth, were, on account of this, made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

**Κε νῦν κε ἀὶ κε ἵε τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νῦν ἀμήν.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O Theotokos, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You are letting Your servant in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

*If following the earlier rite, say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,*

Hail, you who have found grace, Holy Mary the Theotokos: blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, for you have born for us the Saviour of our souls.

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

St. John, the Baptiser of Christ, remember our congregations, that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

**Κε Νῦν κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc των` εώ νων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O Theotokos, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>1</sup>), and the following prayer:*

### Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who in Heaven...

*Then shall this absolution be said,*

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

*And earlier rite has this additional absolution,*

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed;

---

<sup>1</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Rouse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. *Kyrie eleison fifty times.*

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us. And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in all places, glorifying Your Holy Name in all things with the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

### The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we—being guarded and guided by their encampment—may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed are You unto the ages of ages. Amen

### The Raising of Evening (or Morning) Incense

*The presbyter uncovers his head, stands before the door of the Sanctuary, opens the curtain, and prays:*

#### **Presbyter:**

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, but You.

#### **People:**

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

*The presbyter prostrates himself before the Sanctuary door, saying,*

**Presbyter:**

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

*Then he prostrates before his fellow presbyters and deacons, saying, "Bless me. Behold, metonia. Forgive me." He greets his fellow presbyters by touching their hands, then he returns and stands before the Sanctuary door with contrition, and spreads forth his hands. The deacon stands behind him and to his right holding the cross in his hand.*

**Presbyter:**

Pray.

Ψληλ.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

Ἐπι προσευχή στάθητε.

*The presbyter bows his head towards his fellow presbyters, then, turning towards the west, makes the sign of the Cross over the people with his right hand, saying,*

**Presbyter:**

Peace be with all.

Ιρηνή παci.

**People:**

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

## The Prayer of Thanksgiving

**Presbyter:**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

Προσεργάσθε.

**People:**

Lord have mercy.

Κύριε ἐλέησον.

**Presbyter:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times\*, and forgive us our sins.

\**In the presence of a bishop, add, "and keep the life and standing of our honoured father, the high priest, Pappa Abba \_\_\_\_\_, and his partner is this liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba \_\_\_\_\_.*

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

*The presbyter bows his head towards the East, and crosses himself, saying,*

take them away from us,

*Then he turns towards the west from his right and crosses the people (If a bishop is present, he signs and says), saying,*

and from all Your people, {and from this church (*Morning Incense only*),}

*He then turns towards the East, making the sign of the cross over the altar, saying,*

and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*The presbyter offers incense while the congregation sings...*

## The Verses of the Cymbals

*On Adam days (Sunday, Monday and Tuesday), start by:*

Oh come, let us worship  
the Holy Trinity—  
the Father, the Son  
and the Holy Spirit—

Δωματι ολενορωψτ:  
Νήπτριας εστ:  
ετε Φιωτ νευ Πυηρι:  
νευ Πιπνευμα εστ.

☩ We, the  
Christian people  
For this is  
Our True God.

☩ Δνον δα νιλλοс:  
Νχριστιαнос:  
Флι зар пе Пенномт:  
Нллнхтинос.

We have hope  
In Saint Mary,  
That God will have mercy upon us,  
Through her intercessions.<sup>2</sup>

Ονον ουγελпic нтan:  
δен θнeθoуaв Уарia:  
εре Фt наi наn:  
гитен нeспрeсbiа<sup>3</sup>.

*On all other (Batos) days, start by:*

We worship the Father,  
The Son and the Holy Spirit,  
The Holy and  
Co-Essential Trinity.

Τeνoρωψt иФiωt νeυ Πyнeрe:  
νeυ Πiπnεuмa εst:  
Нtрiaс εst:  
Нoмoуcioc.

<sup>2</sup> In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) All calmness / In the world / Comes by the prayers / Of the Holy Virgin Mary.

<sup>3</sup> In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) Ονον οuметceумoс:

Нeрhi δen πikosmoc `eboλ: гитен πиylhл: нte тaзia Уapia Нtрiaс.

† Hail to the Church,  
The house of the angels.  
Hail to the Virgin,  
Who gave birth to our Saviour.

† Χερε ἡ εκκλειά:  
πή ή θέ νιαστελος:  
χερε ἡ παρθενος:  
ετασμες Πενσωτηρ.

*Then continue by:*

Hail to you, O Mary,  
The fair dove,  
Who brought forth unto us  
God the Logos.

Χέρε Νε Ήαριά:  
Φύρομπι εθνεσος:  
Θηέτασμι ηνάν:  
ΑΦΝΟΥΤ πιλοτος.

❖ Hail to you, O Mary—  
A holy hail.  
Hail to you, O Mary,  
The Mother of the Holy.

† Χερε νε Ιαρια:  
δεν οτχερε εφοραβ:  
χερε νε Ιαρια:  
θματ υψηεθοραβ.

Hail to Michael,  
The great archangel.  
Hail to Gabriel  
The Angel-Evangel.

Χερε Πιχανδ:  
πινιψή ήρχατσελος:  
χερε Σαβρινδ:  
πισωτπ ψπιφαιωεννογι.

- ✚ Hail to the Cherubim.  
Hail to the Seraphim.  
Hail to all the  
Heavenly orders.

† Χερε ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ:  
χερε ΝΙΣΕΡΑΦΙΩ:  
χερε ΝΙΤΑΞΜΑ ΤΗΡΟΥ:  
ΝΕΠΟΥΓΡΑΝΙΟΝ.

Hail to John,  
The great fore-runner.  
Hail to the priest,  
The cousin of Emmanuel.

Χερε Ιωαννης:  
πινιψή μπροδρομος:  
χερε πιονης:  
πιστενης ή Ευαγγοθλ

☩ Hail to my lords and fathers,  
The Apostles.  
Hail to the Disciples  
Of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the Evangelist.  
Hail to the Apostle,  
Abba Mark, the Beholder of God.

☩ Hail to Stephen,  
The First Martyr.  
Hail to the  
Blessed archdeacon.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the noble athlete.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

☩ Hail to you, O martyr.  
Hail to the noble athlete,  
Hail to the struggle-bearer,  
\_\_\_\_.

The wise virgin maiden,  
The elect true lady,  
The bride of Christ,  
Saint \_\_\_\_.

☩ Hail to our father Antony,  
The Lamp of Monasticism.  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

☩ Χερε ηλος ηιοτ:  
ηαποστολος:  
χερε ηιωλθητηс:  
ητε Πενοс ιис Πхс.

Χερε ηακ ω πιωλтрос:  
χερε πιεναззελистηс:  
χερε πιλпостоλос:  
абва Маркос πιθεωριмос.

☩ Χερε Стeфанoс:  
пишорп илартрос:  
χερε πιλрхιдакѡн:  
օրօс ՚смарфoнt.

Χερε ηακ ω πιωλтрос:  
χερε πιшвиж ηгеннеoc:  
χερε πιлθлoфорoс:  
пaсс πoгpo Гeapгioc.

☩ Χερε ηαк ω πιωλтрос:  
χερε πiшвиж ηгеннеoc:  
χεрe πiлθлoфорoс:  
\_\_\_\_\_.

ꙗлoв ηcaвн иларθeенoс:  
՚сωтп ηкyриа илни:  
՚yелет ηтe Пхс:  
\_\_\_\_\_.

☩ Χερε πeниωт aбva Аntoниoс:  
piδиbc ηтe ՚uетmonaжoс:  
χeрe πeниωт aбva Paнlе:  
пиенрit ηтe Пхс.

Hail to my lords and fathers  
Who love their children,  
Abba Pishoy and Abba Paul,  
The beloved of Christ.

☩ Blessed are you, in truth,  
Our saintly and righteous father,  
Abba \_\_\_,  
The beloved of Christ.

Hail to our holy father  
The patriarch.  
Hail to Athanasius the Apostolic,  
The beloved of Christ.

Χέρε ηλός εν ιοτι:  
εν μαὶ νοψηρι:  
ἀββα πιψωι νεω ἀββα παγλε:  
νιμενρατι ὑτε πχσ.

☩ Μωνιάτκ 旱εν ουμεθμι:  
πενιωτ ̄θτ̄ ηλικεος:  
ἀββα \_\_\_\_:  
πιμενριτ ̄τε πχσ.

Χέρε πενιωτ ̄θτ̄:  
μπατριαρχης:  
χερε θεανασιος παλποστοληκος:  
πιμενριτ ̄τε πχσ.

*On annual days, conclude with:*

☩ Through the intercessions  
Of the holy Mother of God,  
Mary, O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

That we may praise You,  
With Thy Good Father  
And the Holy Spirit,  
For You have {come / been born / been  
baptized / been crucified / risen} and  
saved us. (Have mercy on us.)

☩ Ειτεν ηπρεεβια:  
ὑτε τθεοτοκοс εεοναв Уарιа:  
Πбоис ̄ριχмот нан:  
μπιχω`εвол ̄τε ηенноби.

Εθρενσωс`ερок:  
νεω Πεκιωт ̄лазаθоc:  
νεω πιПнечмд ̄θт:  
зε (аки) ακсωт ̄ммон наи нан.

*On feasts, conclude with:*

☩ Jesus Christ the same,  
Yesterday and today, and forever  
In one hypostasis.  
We worship Him, we glorify Him.

O King of Peace,  
Grant us Your peace,  
Establish for us Your peace,  
And forgive us our sins.

☩ Disperse the enemies  
Of the Church.  
Fortify Her that She  
May not be shaken forever.

Emmanuel our God  
Is now in our midst,  
With the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

☩ May He bless us all,  
Purify our hearts,  
And heal the sicknesses  
Of our souls and our bodies.

We worship You, O Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

☩ Ιησούς Πιάτριστος ἡσαίη νεώ φοοή:  
ἡθοφ ἡθοφ πε νεώ ψά `ένεσ:  
δεν ουγγαποστάσις ἡογωτ:  
τενογωψτ ἀμοφ τεντών νάφ.

Πονρό ὑτε ἤγιρηνη:  
μοι νάν ὑτεκγιρηνη:  
σεμνι νάν ὑτεκγιρηνη:  
χά νεννοβι νάν εβολ.

☩ Χωρ εβολ ὑνικαζι:  
ὑτε ἤεκκλησιὰ:  
ἀρισοβτ ἐρος:  
ὑνεσκιμ ψά `ένεσ.

Εμμανουήλ Πεννοντ:  
δεν τενυητ τνον:  
δεν πώον ὑτε Πεψιωτ:  
νεώ Πιπηά ἕθη.

☩ Ητεψιμον`έρον τηρεν:  
ὑτεψτονβο ὑνενητ:  
ὑτεψταλβο ὑνιψωνι:  
ὑτε νενψτχη νεώ νενψων.

Τενογωψτ ἀμοκ ḥ Πιάτριστος:  
νεώ Πεκιωτ ὑλαθοσ:  
νεώ Πιπνετωα εθογαβ:  
ξε (\_\_\_\_) ακεωτ ἀμον ναι νάν.

☩ Glory be to the Father and to the Son  
And to the Holy Spirit.  
Both now and always,  
And unto the ages of ages. Amen.

☩ Δοξα πατρι κε ριω:  
κε ασιω πνευματι:  
κε νην κε αι:  
κε ic τον εωνας των εω νων αμην.

*Meanwhile, as the people sing the Verses of the Cymbals, the presbyter goes up to the altar, entering with his right foot first, takes incense from its box, and bowing towards his fellow presbyters, says*

**Presbyter:**

Bless.

Evlogite. (*if there is one presbyter present, ‘Evlogison’.*)

*Inclining their heads towards the celebrant, the fellow presbyters respond,*

**Presbyters:**

You bless.

Enthos evlogison.

*The presbyter turns to the altar and returns the incense box, and laying his finger on it, says, ‘In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.’ Having made the sign of the cross over it, he puts the first spoonful of incense into the censer, which the deacon has meanwhile brought, saying, ‘Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.’ The deacon responds, ‘Amen.’ The presbyter makes the sign of the cross again, puts a second spoonful of incense, and says, ‘Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.’ The deacon responds, ‘Amen.’ If there are concelebrating presbyters, each puts a spoonful of incense a second time. Then, making the sign of the cross, the celebrant puts a third spoonful of incense into the censer, saying, ‘Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. (Amen.)’ The deacon responds, ‘Amen.’ Then the presbyter puts two spoonfuls of incense into the censer, without signing them, saying, ‘Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.’ To each, the deacon says, ‘Amen.’*

*In the Evening Incense only, the presbyter prays, ‘O Christ our God, the great, the awesome and true, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Your holy Name is ointment pouring forth, and in every place incense is offered to Your Holy Name, and a pure sacrifice.’ The deacon responds, ‘pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy.’ The presbyter continues, ‘We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before you as incense, the lifting up of our hands, the evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honoured Cross for our sins according to the will of Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.*

*In the Morning Incense only, the presbyter prays, ‘O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah—’ the deacon interrupts, saying, ‘pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy.’ The presbyter continues, ‘—receive to Yourself this incense at the hands of we sinners, as a sweet savour of incense for the remission of our*

*sins and all Your people. For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.”*

*The presbyter and deacon now process about the altar:*

*The presbyter, still standing at the West side of the altar, facing East, censes the altar, and “the prayer for the Church” from the short prayers, and the deacon responds from the opposite side of the altar, facing west. The presbyter then kisses the altar, and proceeds to the south side, and says the prayer for the Patriarch, with the deacon responding from the West side of the Altar facing East. The presbyter then proceeds to the West side of the altar, and facing East, says the prayer for the Congregation, with the deacon responding from the East side. The presbyter then proceeds to the East side of the altar. The deacon, proceeding towards the West side, exits the Sanctuary and waits to retrieve the censer. The presbyter continues praying, “houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to Your servants who will come after us, forever.” He then proceeds to the West side, and facing east, says, “Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face.” Then, proceeding to the East side, he says, “But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.” Proceeding to the West side, he finishes, “Through the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.*

*The presbyter then exits the Sanctuary and offers incense before the Sanctuary three times, towards the East, bowing his head each time, saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.” He then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, ‘Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.’”*

*The presbyter ascends to the sanctuary, and once the Verses of Cymbals are completed, prays,*

**Presbyter:**

Pray.

Ὑληλ.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

Ἐπι προσευχὴ στάθητε.

**Presbyter:**

Peace be with all.

Ιρηνή παci.

**People:**

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

*In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:*

## **The Prayer for the Departed**

### **Presbyter:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

### **Deacon:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopresbyters<sup>4</sup> and our fathers the presbyters, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

### **People:**

Lord have mercy.

### **Presbyter:**

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

For there is no death for Your servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

### **People:**

Lord have mercy.

### **Presbyter:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the

---

<sup>4</sup> Literally “hegoumens”, as the monastic and priestly orders have been thoroughly confused.

adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## The Prayer for the Sick

*During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,*

**Presbyter:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

**Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## The Prayer for the Oblations

*On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,*

**Presbyter:**

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

**Deacon:**

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, leave them not behind.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## The Prayer for the Travellers

*During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,*

**Presbyter:**

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

**Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## **Graciously Accord**

*In the Evening, the presbyter offers incense while the congregation recites:*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

You are blessed, O Lord; teach me Thy statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Worship belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

## The Gloria

*In the morning, the presbyter offers incense while the congregation recites the following prayers:*

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul awakes early to You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help to me. You will hear My voice in the morning. I will stand before You early, and You shall see me.

## The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### Presbyter:

Our Father... (*And the people continue.*)

**People:**

## Hail to You

Hail to you! We ask you,  
O saint, fully of glory,  
The ever virgin Mother of God,  
The Mother of Christ,

Χερε οντε τεντχο` ερο:  
ω θηεοτ εθιεσ ηωτ:  
ετοι μπαρθενος ηχον ηβεν:  
τμαсноу тъмдяг μπхс.

❖ Offer our prayers  
To your beloved Son,  
That He may forgive us ours sins.

❖ Δινιονι ητενπροσευχη:  
επψωι σα πεψηρι μμενριτ:  
ητεψχα ηενнови ηан` εвоλ.

Hail to the holy Virgin,  
Who has brought forth  
To us the True Light,  
Christ our God.

Χερε θηтасмici ηан:  
μпioтωни ηтaфmни:  
Пхс Пенновt:  
тпaрθeнoс eтt.

❖ Ask the Lord on our behalf,  
That He may have mercy on our souls  
And forgive our sins.

❖ Ιαтхo μПoс` eхрh` eжwн:  
ηтeψeрoтnai ηeм ηeнψyжh:  
ηтeψch ηeннoвi ηan` eвoл.

O Virgin Mary,  
The holy Theotokos,  
The faithful advocate  
for all mankind,

¶пaрθeонc Ιaриa:  
¶θeотoкoс eтt:  
¶пrостaтhс` eтeнhoт:  
ηte тueтpωи.

❖ Intercede on our behalf  
Before Christ,  
Whom you bore,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δpipreсbepin` eхрh` eжwн:  
ηaхpен Пхс фhетaрeхfoq:  
gопoс ηтeψeрhmoт ηan:  
μпiхω eвoл ηte ηeннoвi.

## The Introduction to the Doxologies

*Then the congregation sings:*

Hail to you, O Virgin  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has born to us Emmanuel.

Χερε ονε ω τη παρθενος:  
Τογρο μηνι ηλιαθεινη:  
χερε πιωνγιον ητε πεντενος:  
ἀρεκφο ναν ηεμμανονηλ.

- ❖ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντχο αριπενμετι:  
ω τηπροτατης ετενχοτ:  
ναχρεν Πενοσ ιησ Πηχη:  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

## The Doxologies

*The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:*

### The Evening Doxology of the Virgin

The adornment of Mary,  
In the highest heaven,  
At the right hand of her Beloved,  
Asking Him on our behalf.

Ερε πισολσελ μηαριαυ:  
ηεν ηιφηοι ετσαπψωι:  
саотинау мпесмепрт:  
ествбг μмоq εхрhi εхвон.

- ❖ As David has said,  
In the book of the Psalms,  
“The Queen did stand  
At Your right hand, O King.”

❖ Κατα φρητ εταψχос:  
ηкe Δλaнд ζεn ηiψaλmoc:  
жe αcоиg `eρaтc ηкe τoгpω:  
сaотинаu μмoк πoγpo.

Solomon has called her,  
In the Song of Songs,  
“My sister and my spouse,  
My true city Jerusalem.”

Сoлoмoвн noгt `epoс:  
ζeη πiзw ηte ηiзw:  
жe тaсwни oyoз tаψφepi:  
тaпoдiс μмi lеroгcaлhи.

☩ For he has given a type of her  
In diverse high names,  
Saying, “come out of your garden,  
O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δερματίνη ταρέπος:  
δεν γλωσσή πράν επόσι:  
κελυφή εβολδεν πεκτίπος:  
ώ θητευτή πλάρωματα.

Χερε νε ω τπαρθενος:  
Πλούτω μαρι πλαθεινη:  
ζερε πψορψογ λτε πεντενος:  
λρεψφο ναν ηεμαλονηλ.

☩ Ιεντχο λριπενενι:  
ω τπροστατης ετενχοτ:  
ναζρη Πενσι λισ Πχσ:  
λτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

### The Morning Doxology of the Virgin

Blessed are you, O Mary,  
The prudent and the chaste,  
The second Tabernacle,  
The spiritual treasure.

Μωρνιατ ήεο Μαριά:  
Πλαθη οτοσ ήεμενε:  
Πλαθενογ ήεκημη:  
πλαχο μπνατικον.

☩ The pure turtle dove,  
Who declared in our land,  
And brought to us  
The Fruit of the Spirit—

☩ Πλρομπψαλ ήκαθαρος:  
θηετασμογ ήεν πενκασι:  
οτοσ λαφιρι ναν εβολ:  
λογκαρπος λτε Πιπν.

The Spirit of Comfort,  
Which came upon your Son,  
In the waters of the Jordan,  
As in the type of Noah.

Πιπν ήπαρακλητον:  
φηεταψι εκεν Πεψηρι:  
σικεν ηιμων λτε Πιορδληηс:  
κατα πτυπος ηηωε.

☩ For Noah's dove has proclaimed  
Good New to us—  
The peace of God  
Towards mankind.

Likewise you—our hope,  
The rational turtle dove—  
Have brought Mercy to us,  
Carrying Him in your womb.

☩ That is, Jesus our Lord,  
The Only-Begotten of the Father,  
Was born of you to us,  
And set free our race.

Let us all declare  
With all our hearts,  
Then with our tongues as well,  
Proclaiming and saying,

☩ “O our Lord Jesus Christ,  
Make Your sanctuary in us,  
A temple of Your Holy Spirit,  
Every glorifying You.”

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the price of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ ḥβρομπι ταρ`ετε μαρ:  
νθοс асвијеннови нан:  
нјгирини нтє Фј:  
θиетасвијапи ја нироми.

Нео շви ῳ τενχελπιс:  
ћбромпјаλ ннонте:  
ձրեини մпинаи нан:  
ձրејдай ֆарօվ ծен տենչի.

☩ Ετε φαι πε ΙΗС:  
πιմիւ`εβօլ ծен Φιωт:  
արաճպ նան`εβօլ նջնի:  
ձզըր պենչենօс նրեմշէ.

Փայ հար մարենդաօով:  
Շօլ ծեն պենշիտ նյօրոր:  
Անեւշօս օն ծեն պեկեղաс:  
Ենայ`եբօլ ենչա մաս.

☩ Ճե Πενօс ΙΗС Πխс:  
մաթամիօ: նակ նջրի նջնտեն:  
նօյերփե նтє Πεκπնա նժր:  
երժաօչօլօտիա նակ.

Ճերե նե ῳ ՚պարթենօс:  
՚յօրք մահի նախունի:  
Ճերե ՚պշօրչօր նтє պεնչεնօс:  
ձրեչքո նան նԵմանօրին.

☩ ՚յεնջօ ձրիպεնմεրի:  
ῳ ՚յիրօտաτիс`ετεնշօт:  
նաշքը Πενօс ΙΗС Πխс:  
նтεվչա նεնνօբի նան`եբօլ.

*The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:*

## The Ending of the Doxologies

Be our advocate,  
From on high where you dwell,  
O Lady of us all, the Theotokos,  
The ever-virgin Mary.

Ὕωπι ὑθο ἐρεσομε` ἔχων:  
Ἄεν οἱμα ετβοσι` ἐταρεχη` ὑδητοῦ:  
Ὦ τενός ὑνηβ τηρεν ἡθεοτοκος:  
ετοι ὑπαρθενος ὑνχου νιβεν.

☩ Ask of Him Whom you have borne,  
Our Good Saviour,  
To take away our afflictions  
And accord to us His peace.

☩ Ήλατχο ὑφιέταρεμασῃ:  
Πενσωτηρ ὑλαταθος:  
ὑτεψωλι ὑναιδισι` ἔβολγαρον:  
ὑτεψεμνι ναν ὑτεψγιρηνη.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the price of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

Χερε νε ὧ ἡπαρθενος:  
Τογρω ὑμη ὑλαληθινη:  
Χερε πψορψιον ὑτε πεντενοс:  
Ἀρεχφο ναν ὑΕμμανονηλ.

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντχο ἀριπενμετι:  
Ὦ ἡπροστατης` ἐτενχοτ:  
Ναζρεν Πενός Ιηс Πχс:  
ὑτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Meanwhile, from “Graciously accord,” or “Let us praise with the angels,” until the Creed, the presbyter, putting his right foot first, goes up to the Sanctuary, kisses the altar, signs the incense box once, saying, “Glory and honour, honour and glory...” Then he places a spoonful of incense in the censer and offers incense over the altar three times towards the east saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.”

The presbyter then circles the altar once, offering incense, then descends and stands before the Sanctuary door and offers incense towards the East three times, repeating the previous, then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, ‘Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.’” He then censes towards the west, saying, “Hail to the choir of the angels, to my lords and fathers, the Apostles, and to the choir of the martyrs and the holy.” He censes towards the south, saying, “Hail to John, the son of Zacheriah. Hail to the priest, the son of the priest.” He censes towards the East, saying, “Let us worship our Saviour, the Good Lover of mankind, for He had compassion on us. He came and saved us.”

If a bishop is present, the presbyter censes him three times, saying first, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the high priest, Abba \_\_\_\_.” Or, “May the Lord preserve and confirm the life of

*our honoured father, the {bishop/metropolitan}, Abba \_\_\_\_" And a second time, "Keep him safe for us for many years and peaceful times," and finally, "May He subdue all his enemies under his feet speedily." The presbyter then kisses his cross, saying, "Pray to Christ on our behalf, that He may forgive us our sins."*

*He then censes the protopresbyter twice, saying first, "I ask you, my father the protopresbyter, to remember me in your prayers," and then, "that Chris tour God may forgive me my many sins." He then censes each presbyter once, saying, "I ask you, my father the presbyter, to remember me in your prayers." Each protopresbyter and presbyter responds, saying, "May the Lord preserve your priesthood, as He did Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen." During the Liturgy, they would respond, "May the Lord accept your sacrifice, as He did Melchizedek's."*

*The presbyter then censes the entire congregation, beginning with the men on the North side of the Sanctuary door, then the women to the South, saying "The blessing of the {evening/morning} incense, may its holy blessing be with us. Amen."*

*He then leaves the choir, entering the Nave, saying, "Jesus Christ the same yesterday, today, and forever, in one hypostasis, we worship Him and glorify Him."*

*He censes towards the East, saying, "This is He Who has offered Himself as an acceptable sacrifice upon the Cross for the salvation of our race." Then towards the North, saying, "His good Father smelled Him in the evening on Golgotha." Then towards the West, saying, "He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion." Finally, towards the South, saying, "Through His Cross and holy Resurrection, he restored mankind once more to Paradise."*

*The presbyter then ascends to the Sanctuary and censes over the altar, for the whole people's confession during the evening incense, morning incense, and Pauline procession of incense, and says the following Prayer of Repentance. During the Praxis procession, however, he remains outside the Sanctuary door, "O God, who, while on the honoured Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your Holy Name which is called upon us; according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins." He then encircles the altar once and kisses it, then descending, he stands before the Sanctuary door. He offers incense three times, then towards the north, west, south, and east, as before. He then censes the fellow presbyters and deacons as before, but if there is a bishop present, he censes him alone. He then censes the people, and gives the censer to the deacon to hang. He then stands next to the altar facing west until the doxologies are completed, and for the Creed.*

*The congregation now recites:*

### **The Introduction to the Creed**

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## The Orthodox Creed

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

*The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:*

We look for the resurrection of the  
dead, and the life of the coming  
age. Amen.

Τενχορωτ̄      ἐβολ̄      δατση  
    ήταναστασις ήτε νιρεψυωστ̄:  
    ηει πιωνδ̄ ήτε πιεων εθησοτ̄:  
    δωμην.

*The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following<sup>5</sup>:*

**Presbyter:**

God, have mercy upon us,  
Settle Thy mercy upon us,  
Have compassion upon us,

**People:**

Amen.

**Presbyter:**

Hear us,

---

<sup>5</sup> This section is simply an embellishment of the 41 (or 50) Kyries

**People:**

Amen.

**Presbyter:**

Bless us,  
Guard us,  
Help us,

**People:**

Amen.

**Presbyter:**

Take away Your anger from us,  
Visit us with Your salvation,  
And forgive us our sins.

**People:**

Amen. Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have mercy.

Amen. Kyrié eleison. Kyrié eleison.  
Kyrié eleison.

*Though a relatively recent addition, it is now common for the people to sing a Veneration for the saint(s) of the day at this point.*

*During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninervites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the presbyter<sup>6</sup> says the Litany of Lent (page ##).*

*The presbyter goes to stand before the Sanctuary door. The deacon carries the Gospel out through the North door, and proceeds to stand behind the presbyter, and to his right.*

**Presbyter:**

Pray.

Ψληλ.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

Ἐπι προσευχήσταθτε.

**Presbyter:**

Peace be with all.

Ιρηνή παci.

**People:**

And with your spirit.

Κε τω πνευματι σοv.

<sup>6</sup> Originally, this litany belonged to the Deacon, not the Presbyter. However, it has shifted given the rarity of that order.

## The Prayer for the Gospel

**Presbyter:**

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## Another Prayer for the Gospel

**Presbyter:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, who sent His saintly, honoured Disciples and holy Apostles into all the world that they might preach the Gospel of Your Kingdom, and teach all nations Your true knowledge. We ask You, O our Master, open the ears of our hearts to hear Your Holy Gospels—

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

—and open the senses of our souls. An may we be worthy to be not only hearers, but also to act according to Your holy commandments, through the good will of God, Your good Father, through whom You are blessed, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

*While the Psalm is read, The presbyter turns toward the Gospel and censes it, while saying inaudibly, ‘Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the David the psalmist and prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.*

*The deacon carries the Gospel through the Sanctuary door (not the deacons’ doors) and waits at the South side of the altar. The presbyter goes up into the Sanctuary, signs the incense box, and puts a spoonful of incense into the censer, saying, “Glory and honour...” The presbyter censes the Gospel as they process once around the altar, as the presbyter says, “Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light to enlighten the Nations, and the glory of Your people, Israel.” After circling the altar, the presbyter censes the Gospel three times, saying, “Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.” He then takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other presbyters, saying, “Blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of your saints.” The presbyters come forward and kiss the Gospel, saying, “Bow down before the Gospe...” Then the celebrant kisses the Gospel and gives the censer to a concelebrant to cense the Gospel. If a bishop is present, he reads the Gospel at the Sanctuary door facing west, while the presbyter censes.*

**Deacon:**

A psalm of David.

*The psalm is chanted, concluded by “Alleluia.”*

**Deacon:**

*From the South side of the Sanctuary door, after completing the procession with the presbyter, the deacon says,*

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

**Presbyter:**

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

**READER:**

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to \_\_\_\_.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**READER:**

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

*The Gospel is chanted.*



**READER:**

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

**People:**

Glory to You, O Lord.

*As the Gospel concludes, the presbyter censes it three times, saying, “Praise is due to You from everyone with one voice, along with glory, honour, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.*

*The sermon is given.*

*The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:*

Let us worship our Saviour,  
The Good Lover of mankind,  
For He had compassion on us:  
He came and saved us.

Ὑαρενογωψτ ἡΠενσωτηρ:  
πιαλιρωψι ἡλαθος:  
κε ἡθοψ λαψενσητ ὅλρον:  
λψι ουροψ λαψωτ ἡμον.

❖ Intercede on our behalf,  
O Lady of us all, the Theotokos,  
Mary, the mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεψεντιν `εχρη `εχων:  
ῳ τενδοιс ἡνηβ τηρен ἁθεօտокос:  
Ὑαρια ḥμαρ ἡπενσωτηρ:  
ἡτεψχа νεнноби нан`εбоλ.

Blessed be the Father and the Son  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity.  
We worship Him and glorify Him.

Χε ṣ̄смалрωпт ἡжε Φιωт нем Пшнри:  
нем Плпнєтнл εθораб:  
ঃত্রিাс εтхнк `εбоλ:  
теногωψт ἡмос τεнтѡр наc.

## The Five Short Prayers

**Presbyter:**

Pray.

Ψλнλ.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

Επι πросερχн `стлθнт.

**Presbyter:**

Peace be with all.

Ιρηνή πατέρι.

**People:**

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

**Presbyter:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba \_\_\_, and his partner in the liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba \_\_\_\_.

**Deacon:**

Pray for our high priest, Papa Abba \_\_\_—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for his partner in the liturgy, our father the {bishop / metropolitan} Abba \_\_\_, and for our Orthodox bishops.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

In keeping him unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

**Deacon:**

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

**People:**

Lord have mercy.

*From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:*

**Presbyter:**

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

**Deacon:**

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:*

**Presbyter:**

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

**Deacon:**

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:*

**Presbyter:**

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*Then the priest continues:*

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

*If a bishop is present, he says this,*

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

**Deacon:**

Pray for this holy church and for our congregations.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet speedily.

All offences and their instigator, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

*He turns to the West and censes the presbyters ,the deacons, and the people three times, saying,*

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

*He turns to the East and censes three times, saying inaudibly, “by the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the ages of all ages. Amen.”*

**People:**

Our Father...

## The Absolutions

*If a bishop is present, he says the absolutions. The presbyter, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:*

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**Deacon:**

Bow your heads to the Lord.

**People:**

Before You, O Lord.

Ἔλε κεφαλας την τω Κυριω

κλινατε..

Ενωπιον τω Κυριε.

*The priest continues, inaudibly:*

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**Deacon:**

Let us attend with the fear of God.  
(Amen.)

Προσχωμεν Θεον μετα φοβον.

(Αμην.)

**Presbyter:**

Peace be with all.

Ιρηνη παci.

**People:**

And with your spirit.

Κε τω πνευματι σον.

*The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:*

## **The Absolution to the Son**

Master, Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, “Receive the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained.”

You also now, our Master, through Your holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, (*signing the people once and twice*) my fathers, and my brethren, (*signing himself*) and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God,

grant us the forgiveness of our sins; (*signing himself*) bless us, (*signing the clergy*) purify us; make us absolved, (*signing the congregation*) and all Your people absolved. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*)

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

*If he wishes, the priest may add the following:*

Remember, O Lord, the children of the Church: the protopresbyters, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

**People:**

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:*

## The Final Blessing

**Presbyter:**

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (*if it is the time of the divine liturgy*), and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*)}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

**People:**

Amen. So be it.

**Presbyter:**

Go in peace. The Lord be with you all.

*Or else,*

The love of God the Father; the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

**People:**

And with your spirit.

## After Supper: Retiring<sup>7</sup> (the Twelfth Hour)

*This hour is commonly called Compline, from the Latin word for “complete”, since in the Latin rite it is the prayer before sleeping is the last hour of the day, and completes the rule of the day. However, in the Eastern tradition, Vespers has already begun the new day and the prayer at retiring is well into the new day, so the name ‘Compline’ is not appropriate.*

### The Psalms of the Twelfth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	353

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour)

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	483
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty.....	484
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	485
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	487
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord .....	487
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept .....	492
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	493
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me.....	497
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice.....	498
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life .....	503
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	504

<sup>7</sup>This hour is often referred to as “Compline”, the Latin term for the 12<sup>th</sup> hour. This is inappropriate, as the meaning of “Compline” is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12<sup>th</sup> hour is firmly in the new day. The Greek “Apodeipnon”, literally means “after supper”, and “Asheya” in Arabic has the root word of Asha, meaning “dinner/supper”. This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

### The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ<sup>8</sup>.

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, "Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel." *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Behold**, I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Hades give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, "O God, have mercy on me and save me!"

**Δοξα πατρι κε τιω κε ἀσιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, "God be merciful to me, a sinner!"

**Κε νυν κε ἀι κε ic τοyc `εώναc των `εώ νων αυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. Keep away from me the waves of vile thoughts. Raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep. For

---

<sup>8</sup> Or "The Lord's Anointed"

you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

*Then shall be said,*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

You are blessed, O Lord; teach me Thy statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Worship belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

### The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who is sinless, Lord have mercy on us. O You Who is sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

## Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

## The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>9</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

---

<sup>9</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

### **The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)**

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	353

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### **The Psalms**

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	483
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty.....	484
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	485
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	487
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord .....	487
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	492
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	493
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me.....	497
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice.....	498
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life .....	503
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	504

### The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ<sup>10</sup>.

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, "Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel." *Glory be to God forever.*

### Another Gospel According to Saint Matthew 24:45-51

Who then is the faithful and wise slave, whom his lord will set over his slaves, to give them their food in due season? Blessed is that slave, if his lord should come and find him doing so. Amen, I say to you, that he will set him over all that is his. But if that evil slave should say in his heart, "My lord will delay to come," and will begin to beat his fellow slaves, and to eat and to drink with those who are drunk, the lord of that slave will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him into pieces, and he set his portion with the hypocrites, in the place in which there will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

### Another Gospel According to Saint Luke 21:34-38

Be on guard, lest your hearts be weighed down with entertaining distractions, drunkenness, and the worries of this life, and suddenly that day come upon you. It shall come as a snare upon everyone who sits on the face of the earth. Be watchful, therefore, at all times, praying that you may be worthy to escape all these things which will happen, and to stand before the Son of Man. Jesus was teaching every day in the Temple, and the evening He went out and rested Himself on the mountain which is called "of Olives" Then, early in the morning, all the people came to the Temple to listen to Him. *Glory be to God forever.*

### Prophecy from Isaiah 8:8-9:6

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought

---

<sup>10</sup> Or "The Lord's Anointed"

at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

*Then shall these Troparia be said,*

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

**Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

**Κε νων κε αι κε ic τοyc εωναc των εω νων αυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Incorporeal Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes, and the Seraphim who possess six wings, exalt You with unceasing voices, together with the Angels, with the hymn of the Trisagion before the age. You, the beginningless Father and the Coessential Son with You, and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You have been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You have called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying, “Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.”

### Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

## The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Holy Theotokos, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, ascetic fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(*Thrice,*) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for You are blessed unto the age of all ages. Amen.

*Then shall be said,*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

You are blessed, O Lord; teach me Thy statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Worship belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

### The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

*Then shall these Troparia be said,*

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the

wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

**Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

**Κε νυν κε αι κε ic τοyc εωναc των εω νων αυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 times, Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

*Another absolution,*

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure

sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

## The Prayer of the Veil

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	353

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God, I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

## The Psalms of the Veil

*Then the following Psalms from Prime are said:*

Psalm 4: You hear me when I call .....	282
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	285
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	293
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You.....	295
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul.....	310
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	314
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us .....	373
Psalm 69: O God, come to my help.....	380

*Then the following Psalm from Terce are said:*

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.....	308
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord.....	318
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause .....	341

*Then the following Psalms from Sext are said:*

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me .....	361
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me .....	407
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	417
<i>Then the following Psalms from None are said:</i>	
Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice .....	424
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand .....	449
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer .....	455
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated .....	456
<i>Then the following Psalms from Compline are said:</i>	
Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	483
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty .....	484
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	485
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	487
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	487
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	492
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	497
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life .....	503
<i>Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:</i>	
Psalm 118 Part 20 See my humility and rescue me, for I do not forget .....	474
Psalm 118 Part 21: Rulers persecute me without cause .....	474
Psalm 118 Part 22: Let my need come before You, O Lord.....	475

### The Gospel From Saint John 6:16-23

When it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. It was already dusk, and Jesus had not yet come to them. The sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. When they were about three or four miles out, they saw Jesus walking on the sea, and approaching the ship. They feared, but He said to them, "It is I; fear not." Then they willingly took him into the ship with them, and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were going.

In the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias to the

place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

**Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

**Κε ντν κε αι κε ic τοτc` εωναc των` εω νων αυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>11</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night

---

<sup>11</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

# Midnight

## The Psalms of Midnight

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	353

*Then shall be said,*

Arise, O children of the Light, let us praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the flesh, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety<sup>12</sup>, O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

**Doxa Si Philanethropi** (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord, Who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion.

**Doxa Si Philanethropi** (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand deliver me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

---

<sup>12</sup>Literally, *expectancy of the Bridegroom*

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shall open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

*Then shall be said,*

The hymn of the middle of the blessed night, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

## The Psalms of the Beginning of Watches

*Then the following Psalms are said:*

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me.....	282
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	285
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	293
Psalm 69: O God, come to my help.....	380
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me .....	407
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	417
Psalm 116: All you nations, praise the Lord .....	457
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good.....	458
Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way .....	460

## The Gospel from Saint Matthew 25:1-13

Then the kingdom of the heavens is likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five wise. The foolish ones took their lamps, but brought no oil with them, while the wise brought oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom was late, they all became tired and slept. At midnight there was a cry, “behold, the bridegroom is coming! Arise, come out to meet him!” Then all those virgins arose and trimmed their lamps. The foolish virgins said to the wise, “Give us some of your oil, because our lamps are going out.” But the wise virgins answered, “No, there may not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy some for yourselves.” While they went to buy [oil], the bridegroom came, and those who were prepared went in with Him to the marriage feast, and the door was shut.

Afterwards, the rest of the virgins came, saying, "Lord, Lord, open to us!" But He answered and said, "Amen, I tell you that I do not know you." Watch therefore, for you do not know the day or the hour that the Son of man is coming. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Behold** the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the Kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy are You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀσιῷ πνευματὶ.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you do not know at what hour you will hear the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant you the true marriage feast of His Divinity.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc ἐώναc τωn ἐώ νωn ἀμηn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Theotokos, the invincible fortress<sup>13</sup>. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city, fight for our kings, and intercede for the peace of the world, for you are our hope, O Theotokos.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc ἐώναc τωn ἐώ νωn ἀμηn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King**, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀσιῷ πνευματὶ.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

---

<sup>13</sup>Literally, unbroken fence

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τορc εὐnαc των ἐώ νων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>14</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer*

### The Psalms of the Middle Watch

*The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,*

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry.....	476
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains.....	477
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord' .....	477
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven .....	478
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say .....	479
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion .....	480
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....	480
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	481
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	482
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	483

### The Gospel from Saint Luke 7:36-50

One of the Pharisees invited Jesus to eat with him. He had entered the Pharisee's house, and sat at the table. And behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He was reclining in the Pharisee's house, brought an alabaster jar of perfume. She stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the perfumed oil.

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he said to himself, "if this man were a prophet, he would have known what sort of woman this is who is touching Him, for she is a sinner."

---

<sup>14</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Jesus answered him, "Simon, I have a word to say to you." He said, "Teacher, say it." He said to him, "There was a certain creditor that had two debtors. One owed five hundred danrii, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which of them will love him the most?"

Simon answered, "I think the one to whom he forgave the most." And He said to him, "You have judged rightly." Turning to the woman, He said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet, but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss, but since the time I came in, she has not ceased kissing my feet. You did not anoint My head with oil, but she has anointed my feet with perfume. Therefore, I tell you, her sins, which are many, are forgiven because she has loved much. But to whom little is forgiven loves little."

And He said to her, "your sins are forgiven."

And those who sat at the table began to say within themselves, "who is this that forgives sins also?" But He said to the woman, "Go in peace. Your faith has saved you." *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Give me**, O Lord, fountains of many tears like that which You did first give to the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring to You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

**Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold on me. I will flee to You, O God, the Lover of mankind. Do not turn Your face away from me, I entreat You, Who alone are sinless. Grant to my wretched soul compunction, before the end comes, and save me.

**Κε νην κε λι κε ic τοτc` εωναc των `εω νων λυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable birth-giving. O Theotokos, intercede for the salvation of our souls.

**Κε νην κε λι κε ic τοτc` εωναc των `εω νων λυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King,** the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

**Κε νυν κε αι κε ic τορc εωναc των εω νων αυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>15</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer*

### The Psalms of the Morning Watch

*The Psalms of Compline shall be recited,*

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	483
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty .....	484
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	485
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	487
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord .....	487
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	492
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	493
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	497
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice .....	498
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life .....	503
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	504
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	505

---

<sup>15</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## The Gospel from Saint Luke 12:32 46

“Fear not, little flock, for your Father has been pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions and give to those in need. Make for yourselves purses which do not become old, an unfailing treasure in the heavens, where no thief can reach, and where moth cannot destroy. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and keep your lamps burning. Be like people waiting for their Lord to return from the wedding feast, ready to immediately open to Him as soon as He comes and knocks. Blessed are those slaves the Lord will find watching when He comes! Amen, I say to you, He will dress Himself [to serve], make them recline, and will stand and serve them! And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so doing, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have kept watch and not have allowed his house to be broken into. Therefore, be ready also, for the Son of Man is coming at an hour when you do not expect Him.”

But Peter said, “Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one?” And the Lord said, “who, then, is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his household to give them their food at the given time? Blessed is that slave, whom his Lord will find so doing when he returns. Amen, I say to you, that He will set him over all that He has.

But what if the evil slave says in his heart, ‘My Lord will delay his coming’ and begins to beat the other slaves and the handmaids, and to eat and drink, and to become drunk? The Lord of that slave will come in the day when he is not expecting Him, and in the hour that he does not know. He will cut him in two, and assign him a place with the unbelievers.” *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**With a merciful** eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

**Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy. Therefore spare me, O Saviour, for You alone are the Lover of mankind.

**Κε νων κε αι κε ic τοyc εωναc των εω νων αυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Theotokos, save them who in faith fled to you from distress, that in all things we may glorify your holy birth-giving for the salvation of our souls.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοrc εὐnαc τωn εώ nωn αμηn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King,** the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Δοξά πατρί κε τιw κε ἀγιω πνευματi.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

**Κε νῦν κε ἀi κε ιc τοrc εὐnαc τωn εώ nωn αμηn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>16</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer.*

### The Gospel from Saint Luke 21:29-32

Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

*Then shall be said this absolution,*

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, you blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yes, Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, unwavering, and unmoved. Make us

---

<sup>16</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

not ashamed because of the multitude of our iniquities. For You alone are the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

## The Midnight Praise

### The Beginning of the Midnight Praise

In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

Arise, O children of the light: let us praise the Lord of the powers.

☩ That He may grant us the salvation of our souls.

Whenever we stand before You in the flesh.

☩ Take away from our minds the sleep of negligence.

Τεν θηνον ἐπιψωι νιψηρι ὑτε πιογωνι  
ὑτενχως εΠοσ ὑτε νιζου.

☩ Χοπως ὑτεφερχμοτ ναν υπιωτ ὑτε  
νενψυχη.

Ἔεν πχινθενοσι ερατεν υπεκάθο  
σωματικος.

☩ Δλιονι εβολ γιτεν πεννονς υπιχτνι  
ὑτε τεβωι.

Grant us sobriety, O Lord, that we may understand how to stand before You at times of prayer,

☩ And send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si Philanthropé)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to You O Lover of mankind.

In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord: Glory to You O Lover of mankind

☩ The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to You O Lover of mankind.

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

☩ My petition shall come in before You: revive me according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

Μοι ναν Ποσ ἡγεμετρεψερηγμφιν:  
χοπως ἡτενκα† ἡτενὸσι ερατεν  
μπεκὺθο μψνατ ὑτε τπροσευχη.

☩ Ουσ ητενογωρπ νακ ἐπψωι  
ἡτδοζολοζια ἐτερπρεπι: ουσ  
ητενψωψνι μπψω εβολ ὑτε ηεννοβι  
ετου: Λοζαci φιλανθρωψε.

Σηππε λε ψμοψ εΠοσ ηεβιδικ ὑτε Ποσ:  
Λοζαci φιλανθρωψε.

☩ ηηετόσι ερατοψ ζεν πηι μΠοσ: ζεν  
ηιαρληοψ ὑτε πηι μπεννον†: Λοζαci  
φιλανθρωψε.

Ηερηι ζεν ηιεχωρε ψαι ηηετενχιχ  
ἐπψωι ηηεθψ ψμοψ εΠοσ: Λοζαci  
φιλανθρωψε.

☩ Ποσ εψεψμοψ εροκ εβολζεν Σιων  
ψηεταψθαμιο ἡτψε ηεμ πκαζι: Λοζαci  
φιλανθρωψε.

Ιαρε πατρο ψωντ μπεκὺθο Ποσ μακα†  
ηηι κατα πεκαζι: Λοζαci φιλανθρωψε.

☩ Εψει ψδοψη μπεκὺθο ἡχε παλζιωμα:  
κατα πεκαζι ματανζοι: Λοζαci  
φιλανθρωψε.

My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths: Glory to You O Lover of mankind.

☩ My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

☩ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

☩ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Ἐρε οὐαὶ φότοι βεβί ἡνὸς μοι ἐψυχή  
ἀκψαντέσται οἱ ενεκμεθωνοὶ Δοζαὶ  
φιλανθρώπει.

☩ Παλαὶ εψειροῦ δεν νεκαζί: ςε  
νεκεντολη τηροῦ γανωμεθω νε: Δοζαὶ  
φιλανθρώπει.

Μαρεψυχωπὶ ἡνὲ τεκκικ ἐψηλαμετ: ςε  
νεκεντολη διερεπιθωμιν ερωο: Δοζαὶ  
φιλανθρώπει.

☩ Μινιψψωοτ ὑπεκουζαι Ποσ: ουος  
πεκνομοс πε ταμελετη: Δοζαὶ  
φιλανθρώπει.

Ἔσεωνδ ἡνὲ ταψγχη ουος εεεсмог  
εροк: ουος νεκзап ενеερβοнөин εрои:  
Δοζαὶ φιλανθρώπει.

☩ Μισωρευ ὑψρηт ἡνὸсωοт `εаψтако:  
κωт ἡна πεκвак: ςε νεκεντολη  
ὑπιερπογωвы: Δοζαὶ φιλανθρώπει.

Δοζα πατρι κε τιω κε ἀτιω πνευματι:  
Δοζαὶ φιλανθρώπει.

☩ κε νүн κε ᾧι κε ic τօyc `еѡнас τѡн `еѡ  
нѡн амнн: Δοζαὶ φιλανθρώπει.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

☩ O Lord, You will open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

*During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page ##### is now said. The Preceding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight*

Πιστοὶ ἀφίωτοι νευματικοὶ πάντα εἶθεν:  
ἰσχεντοὶ τοῖς νευματικοῖς αὐτοῖς οὐτέ οἱ θεοὶ<sup>τηροῦσιν αὐτοὺς:</sup> Λογαριθμοὶ φιλανθρωποί.

☩ Πιστοὶ οὐτοὶ πιστοί πιστοί ηλιαθοῖς: χερεύοντες  
τεκμαρτοῦσι παρθενοῖς νευματικοῖς τηροῦσι  
ητακοῖς: Λογαριθμοὶ φιλανθρωποί.

Λογαριθμοὶ οἱ μονοτενήσι: ἀστιαὶ τριαὶ ἐλείσονται  
ημέραις: Λογαριθμοὶ φιλανθρωποί.

☩ Ηρεψτωντος ηγέτη Φῶτος μαρούχωρος ἐβολής  
ηγέτης ηγεμονίας τηροῦσι μαρούχωρος ἐβολής  
διάτοξης μπεργχος ηγέτης ουτον ηβεν εθμοστός  
μπεργράνεθεν: Λογαριθμοὶ φιλανθρωποί.

Πεκλαός λέει μαρεψυχωποί δεν πίσμοι  
ἐγδανανώσι ηγέτης νευματικοῖς ηθοῖς εντιρί<sup>μπεκορωψι.</sup>

☩ Ποσοὶ εκέλοτων ηνηλίκοτοτογ: ουτοις ερερωι  
κε μπεκεμον. Αμην. Άλληλοντια.

## The Hymn for the Resurrection

### Missing Heading 4

*In current practice, the Hymn for the Resurrection, found on page **Error! Bookmark not defined.**, is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.*

*The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrillos V in the late 19<sup>th</sup> century when several Greek hymns were adopted.*

We consider the resurrection of Christ.

We bow down to the holy Jesus Christ our  
Lord,

Who alone is without sin.

We bow down to Your Cross, O Christ.

We sing, glorifying Your resurrection.

For You are our God, and we know none  
but You.

After Your Name we are called.

Glory be to the Father, and the Son, and  
the Holy Spirit.

Come all you believers,  
Let us bow down to the Resurrection of  
Christ.

Behold, through His Cross,  
The whole cosmos has become joyful.

Τεναρ ἐταναστασις ἡΠάξ: οὐος  
τενογωψτ ἡφηθογαβ Γῆς Πάξ Πενός:  
φηετοι ήλθοντι ἡμαρτη.

Τενογωψτ ἡπεκταγρος ω Πάξ:  
τενχως τεντώοτ ήτεκαναστασις. ρε  
ήθοκ ζαρ πε Πεννορτ: οὐος  
ήτεκωσον ήκεοται αν εβηλ εροκ:  
οὐος δεν πεκραν σεμορτ ερον

Δοζα πατρι...

Δυωινι τηροτ ηπιστος: ήτενογωψτ  
ήταναστασις ἡΠάξ: ρε ςηππε  
εβολχιτεν πεφταγρος: αφι ήχε φραψι  
έδοντ επικοσμος τηρη.

Let us continually praise the Lord  
And glorify His Resurrection.  
For He endured death,  
And crushed it by His death.

Now, and forever, and to the age of ages.

Your perfect joy is befitting O Theotokos,  
For by you Adam returned to Paradise.  
Eve received comfort in place of her  
sorrow.  
By you she regained freedom, and received  
eternal salvation.

Let us also glorify you as a treasure of the resurrection.  
Hail to the sealed treasure by whom we received life.  
Hail to her who gave birth to Christ our God for us.  
He gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

The hosts of the angels were amazed  
To count You among the dead.  
You crushed the power of death, O  
Saviour;  
You raised Adam up with You, freeing him  
from Hades.

Μαρεν̄σμοι ἐΠΟC ήCHΟΥ ΝΙΒΕΝ: οὐος  
ήΤΕΝΤ̄ώΟΩ ήΤΕΨΑΝΑСΤΑСΙС: ζε  
αψερχυπομονιν: οὐος αψδομδει  
άφμοι γιτεν πεψμοι:

Ke nyn...

Μίραψι τηροῦ σετωμι ἐρο ὡ  
τθεοτοκος: κε εβολχιτο ἀγτασθο  
νΔλαυ ἐπιπαραδικος: ἐασβι  
νογσολσελ νκε Εγα: ἐψμα  
μπεσικαχνητ: ἐασβι ντελεγθερια  
νκεσοπ: εθβητ νευ πιουχαι νεώνιον.

**Δ**ΙΝΟΝ ΔΕ ΣΩΝ οἱ πεντώοι ΝΕ: ΣΩΣ  
ΟΡΑΣΟ ΉΤΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙC:

κε χερε πιθανος εττοβ:  
ετανεραπολεγιν μπιωνδ εβολχιτοφ:  
χερε θητασμι οναν μπχε Πεννοντ:  
ονος αρτηναν μπιωνδ εβολχιτεν  
τεψαναστασι.

కొమార్పంగ  
`ENEKUENOMI.

**Ηιστρατία ήαστελικον:** αυτωμεν δεν  
πχινθερογναγ εροκ: ἑαροπκ νεμ  
νιρεψωντ: ουσ ακδουμδεμ ήτχομ  
ητε φυορ ω πισωρ: ουσ ακτογνος  
μλαμ νεμλακ: ουσ ακαιρη νρευγε  
εβολδεν αμεντ.

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

Why did you mix fragrant ointment with Weeping and mourning, O disciples of the Lord?

The shining angel said to the women carrying the spices,

"Behold and see that the Saviour is risen from the dead."

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying.

But the angel stood before them saying, "The time of weeping has passed, do not cry

But preach the resurrection to the Apostles."

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

Ќсмадршофт      ПОС:      МАТСАВОI  
`ЕНЕКМЕОМНI.

Θεβε ου νικοζεν νεω νινεσπι νεω νιριμι: τετενθωτ μιωογ νεω πογερнот: ω νιμαθηтнс нтє ПОС: πεχε πιαззелос εтгиеврнж εвoл: ѕатен πιмхдаг ннигиоми нqдaisозен: ѡнаг 2€ нтөвтөн огоg ариеви xе аqоzi εратq нжe Писвтиhr: огоg аqтвиq εвoлзен ниеумшофт:

Ќсмадршофт      ПОС:      МАТСАВОI  
`ЕНЕКМЕОМНI.

Ишарп εмдшω αтiнс μιωοг `епекмхаг: нжe нигиоми нqдaisозен εтнeзpi: алла аqоzi εратq гизшофт: нжe πιаzзелос εqжω μиmс ншoг: xе πиchot μиpими aqшepи μpeрpимi: алла аригишиш нtанастасic нниапостолos:

Ќсмадршофт      ПОС:      МАТСАВОI  
`ЕНЕКМЕОМНI .

The women came to Your Tomb,  
O Saviour, bearing ointment, and with  
incense.  
They heard the angel ask them,  
"Why do you seek the living among the  
dead?"  
And He, being God, is risen from the  
tomb.

Glory be to the Father, and the Son, and  
the Holy Spirit.

We worship the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit, one in essence.  
And we cry with the cherubim saying,  
"Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Now, and forever, and to the age of Ages.  
Amen.

You gave birth, O Virgin, to the Giver of  
Life,  
And you delivered Adam from sin.  
You gave joy to Eve instead of sorrow,  
And granted us life and salvation from  
corruption and alteration.  
You became our intercessor before God  
our Saviour  
Who was incarnate of you.  
Amen. Alleluia: Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord have mercy.

Πισιομι ἡγαλισοζεν ἀτὶ ἐπεκὰνθατ: Νεω  
πίθεοινονψι ὁ Πισωτηρ: ουος ἀγωτεω  
ἐπιαττελος εψχω ἀμος ηωο: ςε εθε  
οτ τετενκωτ ἱσα φητονδ οεω  
ηρεψμωοτ: ουος ηθοψ ςωс ηοηт  
αψτωνψ εβολδεν πιαθατ:

Δοξα πατρι...

Τενογωψτ ἀψιωτ οεω Πψηρι οεω  
Πιπνα ἔθο: δεν Τμετοναι ητε Τογια:  
ουος ητενωψ εβολ οεω Μιχερογιβι:  
ςε χοναβ χοναβ χοναβ ηθοκ Ποс:

Κε ηνη...

Δρεμιci ὧτπαρθενοс: ἀψρεψт  
ἀπωνδ: ουος αρενοгем ηλλαи  
εβολδен ψноби: αρεт ἀπογνοψ ηθу:  
ητψεбив ψпесмкаи ηгнт: ουος  
αрееръшот ηан: ἀπωνδ οεω ψногем:  
εвовден πтако οεω ηψибт: αрепшопи  
ηан ηогпростатиc: ηаxрен Φт  
πенрепсвт: фиетафнисарз εвовл ηхнт.  
ашии аллнхлониа: кгрие εлeicon кгрие  
εлeicon кгрие εглoсicon

## The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

### Πιχως ήχοντ - Έγχωδη ήτε Ιωάνθης πιπροφήτης

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He is greatly glorified."

❖ Horse and rider He has thrown into the sea. He became my helper and protector; He has become my salvation.

This is my God, I will glorify Him, the God of my fathers, and I will exalt Him.

❖ The Lord, when he shatters wars, the Lord is his Name. Pharaoh's chariots and all his host has he cast into the sea.

The chosen mounted captains He drowned in the Red Sea.

❖ With open water He covered them; they sank down into the deep like a stone.

Your right hand, O Lord, was glorified in power. Your right hand, O Lord, crushed Your enemies.

❖ In the abundance of Your glory you shattered Your enemies; You sent your wrath, and it consumed them as stubble.

Τότε αφως ήχε Ιωάνθης νευ νενψηρί υπισραηλ ἐται χωδη ήτε Πος ουος αφκος εθρογκος κε ωλρενηως ἐΠος κε ζεν ουωοι ταρ αφβιώοι.

❖ Ογχθο νευ ουβασιχθο αφβερβωροι εφιοι ουβοήθος νευ ουρεψωβς ἐβολ γιζωι αφψωπι ηηι ηογωτηριά.

Φαι πε Πανογή τηλατώοι ηαφ Φή υπαιωτ τηλαδασφ.

❖ Πος πετδομδευ ηηιβωτς Πος πε πεφραν ηιβερεβωογτς ητε Φαραω ηευ τεψκου τηρς αφβερβωροι εφιοι.

Σανωτπ ηλαδαβατης ητριστατης αφκολκοι ζεν φιοι ηψαρι.

❖ Αφχωβς ἐχρηι εχωοι ήχε πιωωοι ατωμς ἐχρηι επετψηκ υφρητ ηογωνι.

Τεκονιαυ υΠος ασβιώοι ζεν ουχοι τεκχικ ηονιναυ Πανογή αστακε ηεκχλαχι.

❖ ήεν πλαψαι ητε πεκωοι ακδομδευ ηηιηττουβηη ακονωρπ υπεκχωντ αφορομοι υφρητ ηηλαρωοη.

Through the breath of Your wrath, the waters were separated; the waters were congealed like a wall; the waters were congealed in the midst of the sea.

☩ The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.'

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters.

☩ Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

☩ The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them.

Ἐβολγίτεν πιπῆα ὑπέ πεκάμβον ἀφόγι  
ερατῷ ὑπέ πιμωον αγνῖσι ὑπέ οιμωον  
ἀφρήτ ὑογσοβτ αγνῶσ ὑπέ οιχολ ὅεν  
θωητ ἀφιου.

☩ Δεκος τῷ ὑπέ πικακι χε τηναδοσι  
ὑπαταχο ὑπαφωψ ὑχανψωλ ὑπατσιο  
ὑπαψυχη ὑπαδωτεβ ὅεν τασηψι ὑπέ<sup>τακικ</sup> ερος.

Δκογωρπ ὑπεκπῆα ἀφροβσον ὑπέ φιου  
αγωμις ἐπεσητ ἀφρήτ ὑογτατσ ὅεν  
χανψωον ετοψ.

☩ Πιι ετόνι ἀμοκ ὅεν οινοτήτ Ποσ ηι  
ετόνι ἀμοκ ἀμοκ ἐαρτῶον ηακ ὅεν  
οιεθο ὑτακ ευερψφηρι ἀμοκ ὅεν οτώον  
εκηρι ὑχανψφηρι.

Δκογτεν τεκοτιναμ ἐβολ ἀφομκον  
ὑπέ πικαχι ακβιμωιτ δαχωψ ὑπεκλαδοс  
ὅεν οτωεθηι φαι ἐτακσοτψ ακτζου  
ηαψ ὅεν τεκνομήτ ευμα ὑεμτον ἐφοραβ  
ηακ.

☩ Διγωτευ ὑπέ ςανεθοс οτοс αγχωнт  
ςαннаки αгнι ὑннhetψоп ὅεн  
Пифлдисти.

Τοτε αγιηс ἀμωον ὑπέ οιχηтсмωн ὑπέ  
Εδωм ηιаджωн ὑπέ Πιιωձաբիтհс  
օгсөөртөр пе ἐταգбітօг.

❖ All the inhabitants of Canaan melted away.  
May fear and trembling fall upon them.

By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased.

❖ Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord.

Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond.

❖ Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea,

The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

❖ Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises.

❖ Διτωλ ἐβολ ὥκε οὐον νιβεν ετῷοπ δεν  
Χαναλαν ἀψὶ ἐχρη ἐχωον ὥκε οὐσθερτερ  
νευ οὐσο†.

ὕεν πὰψαι ὥτε πεκχφοι ωλρονερώνι  
ωλτεψινι ὥκε πεκλαοс φαι ἐτακχφοق.

❖ Δνιτογ ἐδογν τοχοг շիշен ουτωοг ὥτε  
τεκκληρономиа нεу `εδογн  
επεκмалншшпι εтсевтвт фai ἐτакергшвб  
ερоq Пoc.

Пекмд ̄е̄тг Пoc фиета̄тсевтвтq ὥкe  
некзих Пoc εкои нօгро ֆa `енеg нeу  
исхен п̄енеg οуoг `eti.

❖ Χε ᾱти `εδοгн `ефиом ὥкe нiхθωр ὥтe  
Фарах нeу нeψврeбшoтc нeу  
нeψбacиeбo.

ΔПoc εn πimωoг ὥтe фiоm `eхrhi `eхwоn  
нeншhri Δe ̄Пicл nатmоuи δeн  
пeтшoгшoг δeн ̄mнhт ̄фiоm.

❖ Δсбi Δe nac ὥкe Մария ՚pроfнtнc  
՚сwни ՚մձkрoն ՚pикeмkeи δeн nесxиx  
oуoг aти `eboл сaмeнshc ՚hкe nиxиoи  
tирoг δeн ՚aнkeмkeи nеu ՚aнshвc.

And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself."

☩ "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself.

Διεργητες δε δακωοι ήντε Παριαυ εσκω μιασ κε μαρενηως ἐπός κε δεν οιώοις ταρ αψηιώοι.

☩ Ουχθο ηει οιβασιάθο αψερβωροι εφιοι κε μαρενηως ἐπός κε δεν οιώοις ταρ αψβοώοι.

## Psali Adam

### Ψαλι Αλλαυ

The water of the sea was parted into parts,  
And the great deep became a path.

Ιεν οιψωτ αψψωτ ήντε πιψωοι ήτε φιοι  
οτοσ φνοντ ετψηκ αψψωπι  
νοτωαμμοι.

☩ The sun has shone upon an unseen land,  
And they walked upon an untrodden way.

Ουκασι ήναθοτωνδ λψρη ψαι γιχωψ  
οτψωιτ ήντσινι ατψωψι γιωτψ.

Flowing water stood upright, by a wonderful and miraculous act.

Οτψωοι εψβηλ ἐβολ αψογι ἐρατψ  
δεν οιχωβ ήψφηρι ψπαραλοζον.

☩ Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea.

Φαραὼ ηει ηεψχαρη ατψως ἐπεσητ  
ηενψηρι ψπίσλ ατερχινιορ ψψιοι.

Moses the prophet was praising before them, Until he took them to the wilderness of Sinai.

Εναψχως δακωοι πε ήντε Ιωψης  
πιπροφητης  
ψαλτεψνιτον ἐδονη γι πψλη ήσινα.

❖ They praised the Lord with this new song,  
Saying "Let us praise the Lord, for He has  
gloriously glorified Himself."

❖ Εναγως` εΦ† δεν ται γωλη μβερι  
κε μαρενως` εΠος κε δεν ογων ταρ  
αγνιων.

Through the prayers of Moses  
the Archprophet, O Lord,  
grant us the forgiveness of our  
sins

Hiten ni evki enté Moysis pi  
Arshiprofitis: Ep Chois ari  
ehmot nan em pi ko-evol enté  
nen novi.

Σιτεν ηιερχη ητε Ιωνης  
πιαρχηπροφη-θης Πος  
αριεμοτ ηαν μπιχω `εβολ  
ητε ηεννοβι.

❖ Through the intercessions of  
the Mother of God, Saint  
Mary, O Lord, grant us the  
forgiveness of our sins

Hiten ni presvia enté ti Thé-  
otokos Eth-owab Maria: Ep  
Chois ari ehmot nan em pi  
evol enté nen novi.

Σιτεν ηιπρεεβια ητε  
τεεοτοκος εθη Ιαρια Ποσ  
αριεμοτ ηαν μπιχω `εβολ  
ητε ηεννοβι.

We worship You, O Christ,  
with Your Good Father and  
the Holy Spirit, for You have  
{come} and saved us.

Ten oo-osht Emmok: O Pi  
Khristos: nem Pek Yot en  
Aghathos: nem pi Pnevma  
Eth-owav: je {ak ee} ak soti  
emmon.

Τενογωψτ μυοκ` ω Πχс  
ηει Πεκιωτ ηαταθοс ηει  
Πιπηα εθη κε ακι ακωψ  
μυοн.

*In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 144, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.*

*On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page ##.*

*During Koiakk, the Psali Adam on the Second Canticle, page ##, is said.*

## The Second Canticle: Psalm 135

### Πισως μυαχῆ: Ψαλμος ῥλέ

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ O confess the Lord, for He is good:  
Alleluia: For His mercy endures forever. (Je  
Pef nai shop sha eneh.)

O confess the God of gods:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ O confess the Lord of lords:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who alone does great wonders:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ To Him that by wisdom made the heavens:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that stretched out the earth above  
the waters:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ To Him that made great lights:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

The sun to rule by day:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ Ογωνς ἐθολ ἀπός κε οὐχ πριστος  
οὐδαθος πε  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Ογωνς ἐθολ ἀφτ ὑτε νινοντ  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Ογωνς ἐθολ ἀπός ὑτε νιος  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φιετίρι ὑγαννιψτ ὑψφηρι μυαγατψ  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Φιεταψθαμιο ὑνιψηοντι δεν ουκατ  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φιεταψταχρο ὑπικαχι ψιχεν νιψων  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Φιεταψθαμιο ὑγαννιψτ ὑρεψερογωινι  
μυαγατψ  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φρη `εοτερψιψι ὑτε πίεσον  
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

- † The moon and stars to rule by night:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that smote Egypt in their firstborn:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

- † And brought out Israel from among them:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

With a strong hand and with a stretched-out arm:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † To Him Who divided the Red Sea into parts:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

And brought out Israel through the midst of it:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who brought His people through the wilderness:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † To Him who retrieved water from a rock:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

† Πιος νευ νικιογ ενεζογια λητε πιεχωρε αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Φηεταψωρι ενα Χημι νευ νογψωμι αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Ουος αψινι μπελ εβολ δεν τογμητ αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

δεν ουχικ εελμαχι νευ ουγωβη εψροι  
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Φηεταψφωρε μψιομ λψωρι δεν ρανφωρε αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Ουος αψινι μπελ εμηρ δεν τεψμητ αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Ουος αψροβερ μψαραω νευ τεψκου τηρε εψιομ λψωρι αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Φηεταψινι μψεψλαοс εβολ λψρη γι πψωρε  
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Φηεταψινι λογψωρε εβολ δεν ουπετρα λψκος λψωτ  
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

To Him that struck down great kings:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And killed mighty kings:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Sihon, king of the Amorites:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And Og, the king of Bashan:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

And gave their lands as a heritage:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ Even a heritage to Israel His servant:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who remembered us in our humiliation:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And redeemed us from our enemies:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who gives food to all flesh:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ O confess the God of heaven:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Φηεταψωρι ὑγλανηψ ὑορωρ  
ἀλληλοὐια κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεσ.

☩ Ορος αψδωτεβ ὑγλανορωρ εροι  
ὑψφηρι  
ἀλληλοὐια κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεσ.

Σιων ὑορο ὑτε Μιλυρρεοс  
ἀλληλοὐια κε πεψнai ψоp ψa ἐнeс.

☩ Νευ Ως ὑορο ὑтe Θβасан  
ἀλληλοὐиа κе πeψнai ψoп ψa ἐнeс.

Δψτ υπογκαги εγκληρономиа  
υпeψвoк Пiсl  
ἀλληλοὐиа κе πeψнai ψoп ψa ἐнeс.

☩ Εγκληρономиа υпeψвoк picl  
ἀλληλοὐиа κе πeψнai ψoп ψa ἐнeс.

Μερhi δeп pеноθeбiо aqeppeмeнi нжe  
Пoc  
ἀλληλοὐиа κе πeψнai ψoп ψa ἐнeс.

☩ Ορος aψcотteн `eboл δeп nенxiz ὑtе  
nенxaxi  
ἀλληλοὐиа κе πeψнai ψoп ψa ἐнeс.

Φиетj зре нсаpз nивen etonз  
ἀλληλοὐиа κе πeψнai ψoп ψa ἐнeс.

☩ Ογωнg `eboл υФt ὑtе tφe  
ἀλληλοὐиа κе πeψнai ψoп ψa ἐнeс.

O confess the Lord of lords, for He is good:

Alleluia: For His mercy endures forever.

Οτωνς ἐβολ ἡ πόσ ἡ τε νιός κε  
ογχριστος οὐαγάθος πε  
αλληλούια κε πεψναι ψυπ ψυα ἐνεεζ.

Psali Adam

Ψαλι Αλαω

- ✚ Let us confess Christ our God,  
With David the prophet and the psalmist.

For He has made heaven and all its host,  
And established the earth on the waters.

- ✚ Those two great lights, the sun and the moon,  
He has made to enlighten the firmament.

He brought forth the winds out of His treasure box;

He breathed upon the trees and they blossomed.

- ✚ He caused rain to fall upon the face of the earth,  
And it brought up herbs and gave its fruits.

He brought forth water out of a rock,  
And gave drink unto His people in the  
wilderness.

- ✚ Παρενογωνος ἐβολ οἱ Πιχριστος  
Πεννογ†  
ΝΕΩ πιεροψάλτης Δανιδ πὶ προφήτης.**

**Χε αφθαμιο ήνηψηστι ηευ ηογδηναμις  
αφγιεντ μπικαχι σιζεν ηιωωρ.**

- ❖ Ήαι ηιψή ἀφωστηρ πίρη ηεμ πιοσ αψχατ εὐερονωινι δεη πίστερεωμα.

**Δέκινη ήγανθον τελεστέντων προσάρτων**

- ❖ Αρχαὶ δὲ πολλοὶ οὐδὲν τέλος οὐδὲν εἰσιν, οὐδὲν δὲ τελείωσις οὐδὲν.

Δέκινο Νοτιωσον ἐβολάς εν ουπετρα  
αγάτοι μπεγλαος Νέρηι ιι πώλαφε.

❖ He made man in His image and likeness,  
That he may praise Him.

Let us praise Him and exalt His Name,  
And give thanks unto Him: For His mercy  
endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

❖ Through the prayers of David  
the Psalmist, O Lord, grant us  
the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of  
the Mother of God, Saint  
Mary, O Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

❖ Through the intercessions of  
all the choirs of the angels, O  
Lord, grant us the forgiveness  
of our sins.

Blessed are You in truth, with  
Your Good Father, and the  
Holy Spirit, for You have  
{come} and saved us.

❖ Διεθαμιο μπιρωω κατα πεψινι  
νεω τεψικων εθρεψιμον εροψ.

Παρενσως εροψ τενδισι μπεψραν  
τενογωνη ναψ εβολ  
χε πεψηαι ψωπ ψα ενεσ.

Hiten ni evki ente pi  
Yeropsaltis David: Ep Chois  
ari ehmot nan em pi ko-evol  
enté nen novi.

Hiten ni presvia enté ti Thé-  
otokos Eth-owab Maria: Ep  
Chois ari ehmot nan em pi ko-  
evol enté nen novi.

Hiten ni presvia ente ep  
khoros tif ente ni angelos: Ep  
Chois ari ehmot nan em pi ko-  
evol enté nen novi.

Ek-esmaro-oot alithos: nem  
Pek Yot en Aghathos: nem pi  
Pnevma Eth-owab: je {ak ee}  
ak soti emmon.

Σιτεν οιευχη ητε  
πιεροψαλτης Δαριδ: Πος  
ληριθμοτ ναν μπιχω βολ  
ητε οεννοβι.

Σιτεν οιπρεεβια ητε  
τθεοτοκος εθρ Ιαρια: Πος  
ληριθμοτ ναν μπιχω βολ  
ητε οεννοβι.

Σιτεν οιπρεεβια ητε  
πχορος τηρη ητε  
νιαζτελοс: Πος ληριθμοτ  
ναν μπιχω βολ ητε  
οεννοβι.

Κσμαρωντ ληληως νεω  
Πεκιωτ ηλαθεοс νεω  
Πιπνα εθρ χε ακι ακωντ  
μμοн.

*During Sundays of the month of Koiabk, "The Fiery Bush" is said. See page ##.*

## The Third Canticle: The Song of the Three Children

### Πιχως ἀσαρῆ - ΦίλωΔΗ ὑπὲ πῖς ἡλιοῦ ἡλιος

Blessed are You, O Lord, God of our fathers,  
And to be highly praised, and exalted above  
all forever.

❖ Blessed is the Holy Name of Your glory, And  
to be highly praised, and exalted above all  
forever.

Blessed are You in the holy temple of Your  
glory, And to be highly praised, and exalted  
above all forever.

❖ Blessed are You who beholds the depths  
sitting on the Cherubim, And to be highly  
praised, and exalted above all forever.

Blessed are you on the throne of Your  
Kingdom, And to be highly praised, and  
exalted above all forever.

❖ Blessed are You in the firmament of heaven,  
And to be highly praised, and exalted above  
all forever.

Bless the Lord, all you works of the Lord:  
Praise Him and exalt Him above all forever.  
(Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

Καμαρωντ Πός Φή ὑπὲ νενιού  
κερχονὸς καμαρωντ κερχονὸς βίσι ψά  
νιένεσ.

❖ Καμαρωντ ὑπὲ πιραν ἔθος ὑπὲ πεκών  
κερχονὸς καμαρωντ κερχονὸς βίσι ψά  
νιένεσ.

Καμαρωντ δεν πιερφει ὑπὲ πεκών ἔθος  
κερχονὸς καμαρωντ κερχονὸς βίσι ψά  
νιένεσ.

❖ Καμαρωντ φηεθνατ ἐνινούν εψευσι  
γιζεν Πιχερονβιμ κερχονὸς καμαρωντ  
κερχονὸς βίσι ψά νιένεσ.

Καμαρωντ γιζεν πιθρονος ὑπὲ<sup>τεκμετονρο</sup> κερχονὸς καμαρωντ  
κερχονὸς βίσι ψά νιένεσ.

❖ Καμαρωντ δεν πιστερεώματα ὑπὲ τόφε  
κερχονὸς καμαρωντ κερχονὸς βίσι ψά  
νιένεσ.

Σιορ`εΠός νιχβηονί τηρογ ὑπὲ Πός  
χως`εροψ ἀριχονὸς βασψ ψά νιένεσ.

☩ Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Συντέπος νιφηνί

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος νιαζαελος τηρούντε πός  
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος νιμων τηρούντε πψωι  
ντέφε

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος νιχού τηρούντε πός  
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος πιρη νευ πιοσ

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος νισιον τηρούντε τέφε

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος νιμοτηνων νευ νιωτ  
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος νιβηπι νευ νιθον

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος νιπηνα τηρού

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος πιχρων νευ πικανια

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος πιώχεβ νευ πικανιων

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Bless the Lord, O dew and falling snow:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

**Сиօր`εΠός ΝΙΙΩΤ ΝΕΩ ΝΙΝΙΨ**  
շաշ էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւնեց.

❖ Bless the Lord, O nights and days: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

**❖ Сиօր`εΠός ΝΙԵΣΑՐՑ ΝΕΩ ΝΙԵԶՅՈՒ**  
շաշ էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւնեց.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

**Сиօր`εΠός πιΟՐՎԻՆ ΝΕΩ ΠΙԺԱԿԻ**  
շաշ էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւնեց.

❖ Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him  
and exalt Him above all forever.

**❖ Сиօր`εΠός πιΖԱՎ ΝΕΩ ΠΙ₩ՋԵՑ**  
շաշ էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւնեց.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snow:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

**Сиօր`εΠός ՚ՊԱԺՆԻ ΝΕΩ ΠԻԺԻՈՆ**  
շաշ էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւնեց.

❖ Bless the Lord, O lightnings and clouds:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

**❖ Сиօր`εΠός ΝΙՍԵՏԵՅՐԻՀ ΝΕΩ ΝԻԲԻՊԻ**  
շաշ էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւնեց.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and  
exalt Him above all forever.

**Сиօր`εΠός πιԿԱՀԻ ΤԻՐՎ**  
շաշ էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւնեց.

❖ Bless the Lord, O mountains and hills: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

**❖ Сиօր`εΠός ΝΙΤՎՈՒ ΝΕΩ ΠΙԿԱԼԱՄՓՈՅՈՒ**  
τիրօն  
շաշ էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւնեց.

Bless the Lord, all that grows in the earth:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

**Сиօր`εΠός ΝԻ ΤԻՐՈՒ ԵՏՐԻԴ ՇԱԽԵՆ ՊՇՈ**  
ԱՊԿԱՀԻ  
շաշ էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւնեց.

❖ Bless the Lord, O springs fountains: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

**❖ Сиօր`εΠός ΝΙԱՕՐՎԻ**  
շաշ էրօզ ձրիշո՞ն նասզ յա նիւնեց.

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye  
Him and exalt Him above all forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιάλιοντ οιεωντ**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

☩ Bless the Lord, O whales and all that moves  
in the waters: Praise Him and exalt Him  
above all forever.

☩ **Ϲμοντ` εΠόσ οικητοντ οιεωντ**  
ετκιω δεν οιωωντ  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

Bless the Lord, all birds of the air: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιχαλατ τηροντ έ τφε**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

☩ Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye  
Him and exalt Him above all forever.

☩ **Ϲμοντ` εΠόσ οιθηριοντ οιτεβηωντ**  
τηροντ  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O sons of men; worship the  
Lord: Praise Him and exalt Him above all  
forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιωηρι οιτενωντ**  
αΠόσ  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

☩ Bless the Lord, O Israel: Praise Him and  
exalt Him above all forever.

☩ **Ϲμοντ` εΠόσ Πισλ**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise  
ye Him and exalt Him above all forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιουηβ οιτε Ποντ**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

☩ Bless the Lord, O ye servants of the Lord:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ **Ϲμοντ` εΠόσ οιεβιακ οιτε Ποντ**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the  
righteous: Praise Him and exalt Him above  
all forever.

**Ϲμοντ` εΠόσ οιπνα οιεωντ οιψρχη οιτε**  
**οιθωηι**  
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

❖ Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Bless the Lord, O you that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Σιων`εΠόσ οιεθοντας ημετεβιηοντ δεν πονγητ  
σωσ`εροφ αριχοντο βασι φια ηιενεσ.

Σιων`εΠόσ Ανανιας Αζαριας Ηισαηλ  
σωσ`εροφ αριχοντο βασι φια ηιενεσ.

❖ Σιων`εΠόσ ηιετερεβεεθε ιπόσ Φή  
ηιτε ηενιοτ  
σωσ`εροφ αριχοντο βασι φια ηιενεσ.

## Psali Batos

### Ψαλι Βατος

O sing to Him Who was crucified,  
Buried and resurrected,  
And trampled and destroyed death:  
Praise Him and exalt Him above all.  
(Hos Erof ariho-oo chasf.)

Take off the old man,  
And put on the new and better one.  
Come closer to His great mercy:  
Praise Him and exalt Him above all.

❖ All you Christian people,  
The priests and the deacons,  
Glorify the Lord for He is worthy:  
Praise Him and exalt Him above all.

Δριψαλιν`εψηταταψη  
εχρη`εχων ουος αγκοφ  
αψτωνη αψκωρη ιψμου αψτψοψη  
σωσ`εροφ αριχοντο βασι.

Βωψ ιπιρωψι ιπαλεοс  
ουοс χωλη ιπιβερι ενκλεос  
ουοс `εδωντ`εμεγλελεос  
σωσ`εροφ αριχοντο βασι.

❖ Σενοс ηηιχριстианос  
ηιπρεсвтεροс κε Ζιλаконοс  
ιιλωοг ιπόс χε οιгликанос  
σωσ`εροφ αριχοнто βаси.

☩ Come unto us, O Three Children,  
Whom Christ our God has saved,  
And had delivered from the devil:  
Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God, the Messiah,  
The Giver of all good things,  
Come unto us, Hananias  
Praise Him and exalt Him above all.

O Azareas, the zealot,  
Morning, noon and evening,  
Glorify the power of the Trinity:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Behold, Emmanuel,  
Is in our midst, O Misael;  
Proclaim with a joyful voice:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Gather and persevere,  
And proclaim with the presbyters:  
"Bless the Lord, all His works!"  
Praise ye Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory  
Of God until this day.  
O you angels whom He has made:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Δευτε ψάρον ὧ πᾶς ἡλιον  
ετα Πᾶς Πεννοντὸν  
ἀψησμον` εβολαν πλιάβολον  
γως` εροψ ἀριχονόν δασφ.

Ἐθε Πεκνοντὸν Ηασιας  
ψρεψτὸν ηενερτεσιας  
λιμον ψάρον Αηαηιας  
γως` εροψ ἀριχονόν δασφ.

Ζηλωτε Αζαριας  
εσπερας κε πρωι κε μεσημ βριας  
μαδων ητζουν ηψτριας  
γως` εροψ ἀριχονόν δασφ.

☩ Ηππε ταρ ις Εμμανονηλ  
σι τενωντὸν ω Ηισαηλ  
λαλι δεν ουτσηη ηθεληλ  
γως` εροψ ἀριχονόν δασφ.

☩ Θωοντὸν καταχιν τηρον  
σαχι ηεμη ηπρεσβυτερον  
σμον` εΠος ηεψβηνηι τηρον  
γως` εροψ ἀριχονόν δασφ.

Ις ηηψηνηι σεσαχι ηπάδων  
ηψτὸν ψα` εδονη ηψφον  
ώ ηιαττελος` εταψχφων  
γως` εροψ ἀριχονόν δασφ.

And now, all you powers of the Lord,  
Bless His honoured Name.  
O sun, moon, and all stars:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ And you rain and dew,  
Sing praises to our Saviour,  
For He is the God of our fathers:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Glorify the Lord, you clouds and winds,  
The souls and the spirits,  
The cold, the fire and the heat:  
Praise Him and exalt Him above all.

You, too, nights and days,  
Light and darkness and lightnings,  
Glorify the Lover of mankind:  
Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth,  
And all that moves in the sea;  
Mountains and forests:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Praise without ceasing,  
The Lord, the King of kings,  
O seas and river:  
Praise Him and exalt Him above all.

Κε ντην Δυναμις τον Κυριον  
ϲμον επεφραν τον τιμιον  
πιρη νεω πιοσ νεω νικιον  
γωс `εροφ λαριχονο δαсу.

☩ Λοιπον νιμοτηνων νεω νιωт  
ενφηмисате Пенреңсвт  
хе нөөң пе Фт нтє ненют  
γωс `εροφ λарихоно δасу.

☩ Ալաօօր ԱՊօց ա նինհու եռաձ  
նիթօօր նեմ նինիվ նեմ նիթնձ  
պիչազ նեմ պիչրամ նեմ պիկարմա  
γωс `εροφ λарихоно δасу.

Πρκτεс ке һмепе рω пе  
Фωскe `скотос ке ձстрапе  
хе Ձօչձ սи фiлaнθрoпe  
γωс `εροφ λарихоно δасу.

З.րձա կе պանտա դա ֆշօմенա  
ен ти տи կе պանտա դակинոյւն  
Ց! նιմաօր նեմ նիտաօր նեմ նiձրտմոնա  
γωс `εροφ λарихоно δасу.

☩ Օրօս օն `սմօր նադշարաօր  
εՊօց ուօրո նтє նιօրքաօր  
նիձմալօր նեմ նիձքաօր  
γωс `εροφ λарихоно δасу.

☩ And as we seeing them,  
Let us say with all of them:  
"Bless the Lord, all you birds:"  
Praise Him and exalt Him above all.

O ye snow and ice,  
The cattle and all the beasts,  
Bless ye the Lord of lords:  
Praise ye Him and exalt Him above all.

Praise the Lord as befits,  
And not like the heretics,  
O you sons of men:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Israel offer honour and glory,  
Before Him, with the joyful voice;  
All you priests of Emmanuel:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ye servants of the True God,  
And spirits of the righteous,  
And charitable and contrite hearts:  
Praise Him and exalt Him above all.

God, my God, is the One,  
Who saved you from the fire,  
O Sedrach, Misach and Abednego:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Πατρήτ ἀνον τενναρ`έρωσ  
μαρενχος νευ ναι ων τηρον  
Σιον`εΠόσ νιχαλατ τηρον  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Ρω ηνηπαχνη νευ νιχιων  
κε κτηνων νευ νιθηριον  
Σιον`εΠόσ των κυριων  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Σιον`εΠόσ κατα φτωσι  
έροις κε οι ων παρανοι  
ώ νιψηρι ήτε νιρωσι  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

☩ Ιωη κε Δοζα ω Πελ  
ινι ναχραφ δεν ογκη ηθεληλ  
νιουηβ ήτε Ευαλανοηλ  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

☩ Τηιρετων ωΦή ωωη  
νευ νιψηχη ήτε νιθωη  
ηηετθεβηηοητ ήρεψμει  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Φή Πανορ`έσω  
πετενρεψω εκ τον ἀσω  
Σεδραχ Μισαχ Αβδενατω  
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Make haste and be very attentive,  
O you righteous of the Lord,  
And all the creatures He has made:  
Praise Him and exalt Him above all.

Χωλευ ὅτι ουνιψή ἡμέρωις  
ῷη ηέτερὲβεσθε ἡΠός  
νευ νιφτσίς τηρού`εταφαίς  
γως ἐροψ ἀριχοῦ δασψ.

☩ Coolness and repose without ceasing,  
Grant to all of us,  
That we may joyfully proclaim:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ψυχος κε ἀναπαυσίς  
μοι νάν τηρεν χωρις θραυσίς  
εθρενχω ὅτι οὐλαπολαυσίς  
γως ἐροψ ἀριχοῦ δασψ.

☩ And also Your poor servant, Sarkis,  
Let him not be condemned,  
That he may join them and say:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ήσαντως πεκβωκ πίπτωχος  
Σάρκις ἀριτψ εψοι ἡενοχος  
εσαζι νευ ναι γως μετοχος  
γως ἐροψ ἀριχοῦ δασψ.

*During Sundays of the month of Koiakh, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page ##.*

## We Follow You

### Τενογες ήσωκ

We follow You with all our hearts  
and fear You,  
And seek after Your face:  
O God do not forsake us.

Τενογες ήσωκ ὅτι πενχητ τηρψ  
τενερχοψ ἀτεκχη  
ουρος τενκωψ ἱσα πεκχο  
Φή ἀπερτψηπι νάν.

☩ But rather, deal with us  
according to Your meekness,  
And according to Your great mercy,  
O God, help us.

☩ Αλλα αριοτι νευλαν  
κατα τεκμετεπικης  
νευ κατα πλωδαι ἡτε πεκναι  
Πος αριβοήθιν ερον.

May our prayers ascend unto You,  
O our Master,  
Like holocausts of lambs  
and fat calves.

Ὑαρε τενπροσευχη πεννηβ  
ι επιψωι ἀπεκάθο  
ἀφρητ ὑγλανθλιλ ὑτε γλωιλι  
νεω γλωιαci ευκενιώοτ.

☩ Do not forget the covenant You have made  
with our fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob  
Israel, Your saints.

☩ Πιερεπίωβψ ὑτδιαθηκη  
θηετακ-σεωηητс νεω νενιο†  
Δβραλι Iсааk lакωв  
Пісλ πеєөр нтак.

Bless the Lord, all you nations;  
The tribes, and all kinds of tongues.  
Praise Him and exalt Him  
Above all forever.

Смог`εПос нілдос тироу  
ніфглн ніаспі нлдас  
гвс ероq үләвоу нлq  
аріхоро басq үл ніене.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O three saintly children,  
Sedrach, Misach and Abednego,  
That He may forgive us our sins.

☩ Іωвз үПос ехрні ехвн  
ѡ піс нлдօу нлдюс  
Седрак Misach Δвднелзш  
нтеңжл неннови нан ебоλ.

## The Communion of the Saints

### Πιτωβε

Intercede on our behalf,  
O lady of us all, the Mother of God,  
Mary, the Mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.  
(Entef ka nen novi nan evol.)

❖ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Michael and Gabriel,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Raphael and Souriel,  
That He may forgive us our sins.

❖ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O Thrones, Dominions and Powers,  
The Cherubim and the Seraphim,  
That He may forgive us our sins.

Δριπρεςβετιν εχρηι εχων  
ω τενος ηηηθ τηρεν Τθεοτοκοс  
Μαρια θμαг упенсвр  
нтефхд неннови нан εбоλ.

❖ Δριπρεсбетин ехрhi εхωн  
ω нияржн аззелос єөт  
Миχаил нем Завриил  
нтефхд неннови нан εбоλ.

Δριπρεсбетин ехрhi εхωн  
ω нияржн аззелос єөт  
Рахаил нем Сотриил  
нтефхд неннови нан εбоλ.

❖ Δριπρεсбетин ехрhi εхωн  
ω нияржн аззелос єөт  
Седакиил Сарасиил нем Аналниил  
нтефхд неннови нан εбоλ.

Δριпреcбетин ехрhi εхωн  
ноθоронос ниметос низом  
Пижеровим нем нiСерапиим  
нтефхд неннови нан εбоλ.

☩ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

☩ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the patriarchs,  
Abraham, Isaac and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect man,  
The righteous and just Enoch,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Elijah the Tishbite,  
And his disciple, Elisha,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν εχρι εχων  
πιγτον ηζωон ηαсωматос  
ηλитогртос ηядах ηжхрωм  
ηтeψχа нeннoвi нaн eбoл.

Αριπρεсвeриn εχрhi εxωn  
ниoгиb нte тmeoмhi  
пiжoгtвtoг uпpесвttepoс  
нtеψχa нeннoвi нaн eбoл

☩ Αριπρεсвeриn εχрhi εxωn  
нистраптиa нaззeлiкoн  
нeм нiтaзмa нeпoтrанiон  
нtеψχa нeннoвi нaн eбoл



҃wвs uПoc εχрhi εxωn  
наoс niof uпaтriaжnc  
дbрaлa Iсаak Iакoв  
нtеψχa нeннoвi нaн eбoл.

☩ ҃wвs uПoc εχрhi εxωn  
ω πipωmι нtеlios  
πiоmhi Еnωx πiдikeoс  
нtеψχa нeннoвi нaн eбoл.

҃wвs uПoc εχрhi εxωn  
Hliac πiөecвiтHc  
нeм Еlicieoс pеqmaθeHtHc  
нtеψχa нeннoвi нaн eбoл.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Moses and Isaiah,  
And Ezekiel and Jeremiah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O good man,  
The righteous and just Job,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
The righteous and perfect man,  
The elect and just Noah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Melchizedek and Aaron,  
And Zacharias and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the prophets,  
And the righteous and the just,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O fore-runner and baptizer,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ωπος εχρη εχων  
ω υωυσης πιαρχηπροφιτης  
νευ Ησαηας νευ ιερμας  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ωπος εχρη εχων  
Δανιλ πιεροψαλτης  
νευ ιεζεκιηλ νευ Δανιηλ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ωπος εχρη εχων  
ιωακιμ νευ θανα νευ ιωσηφ  
πρεεβγτερος  
νευ πιθηνη ιωβ νευ ιωσηφ νευ  
ηικοδημος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ωπος εχρη εχων  
ιελχιελεκ νευ θαρων  
νευ ζαχαριας νευ ουμεων  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ωπος εχρη εχων  
νιχορος ητε ηπροφητης  
νευ ηιθηνη νευ ηιδικεος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ



Αριπρεεβγιν εχρη εχων  
ω πιπροδρομος ωβαπτισης  
ιωα πιρεψχωμας  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

☩ Intercede on our behalf,  
O One Hundred and Forty Four Thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Theodorus and Theodorus,  
Leontius and Panicharus,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν εχρηι εχων  
ω πιψε-χμεψτογ ήψο  
νευ πιπαρθενος ήεγαττελιστης  
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε υποσ εχρηι εχων  
ναος ηιοτ ηαποστολος  
νευ πιεπι ητε ηιμαθητης  
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

☩ Τωβε υποσ εχρηι εχων  
πιαρχηδιακων ετσιμαρωντ  
Стеванос πιψορπ υψη  
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε υποσ εχρηι εχων  
πιθεωριμος ήεγαττελιστης  
Иаркос πιαποστολοс  
ήτεψχα νενнови нан εвoл.

☩ Τωβε υποσ εχρηι εχων  
πιαθλοφорос υψη  
παос πoгpo Σeωрzioc  
ήтeψchа нeннoвi нaн eбoл.

Τωβε υποσ εχρηι εχων  
θeωλoрoс нeу θeωλoрoс  
нeу λeонтиoс нeу Пaниkapoс  
ήтeψchа нeннoвi нaн eбoл.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Philopater Mercurius,  
Abba Mina and Abba Victor,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Master Claudius and Theodorus,  
Abba Eschyron and Abba Isaac,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Basilidis and Eusebius,  
Macarius and Philotheos,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pisoora and Abba Epshoi,  
Abba Eesi and his sister Thekla,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Justus, Apali and Theoklia,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Saint James the Persian,  
Saint Sergius and Saint Bachus,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Φιλοπατηρ Μερκουριος  
νευ απα Ιηνα νευ απα Βικτωρ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
κρι Κλαυδιος νευ Θεωδορος  
νευ απα Συχρον νευ απα Ισαακ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Βασιλιτης νευ Ευσεβιος  
νευ Ιακαριος νευ Φιλοθεος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
αββα Πισορα νευ απα Πιγωι  
νευ απα Ησι νευ Θεκλα τεψωνι  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
νιαθλοφορος ςφ  
ιογκτονι νευ Δημητρι νευ Θεοκλια  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
αββα Ιακωβος πιφερσιс  
νευ πατιος Σεργιος νευ Βαχοс  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Cosmas, his brothers and their mother,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Cyrus and his brother John,  
And Barbara and Juliana,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Master Apatir and his sister Era-ee,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Julius and those who were with him,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Mari Pahnam and his sister Sarah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Sarapamon the Bishop,  
Psati and Gallinikos,  
That He may forgive us our sins.

† Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
νιαθλοφορος ἡψι  
Κοσμα νευ νεψινογ νευ τουματ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
απα Κιρ νευ Ιωά πεψον  
νευ Βαρβαρα νευ Ιογλιανη νευ  
Τριανη  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
νιαθλοφορος ἡψι  
κρι Θπατηρ νευ Ηραν τεψωνι  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
νιαθλοφορος ἡψι  
Ιογλιος νευ Νηεθνεμαψ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
νιαθλοφορος ἡψι  
μαρι παγναυ νευ Σαρρα τεψωνι  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Έως ἡΠός εἰρήνη εχων  
αββα Σαραπαυων πιεπικοπος  
νευ Φατε νευ Γαλλινικος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
The Forty Saints of Sebastia,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Piro and Athom,  
And John and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Abba Epshoi and his friend Peter,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Eklog the priest,  
Abba Epgol and Abba Kav,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba John of Heraclia,  
Master Piphamon and Pistavros,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Isidore and Pantoleon,  
Sophia and Euphemia,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
νιαθλοφορος ςφι  
πιγμε εθητε Σεβαστε  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
αββα Πιρωνι νευ θεων  
νευ ιωα νευ Στιμεων  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
νιαθλοφορος ςφι  
απα Πψωι νευ πεψψφηρ Πετρος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
απα Κλοκ πιπρεψυτερος  
νευ απα Πχολ νευ απα Καν  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
απα ιωα πιρευηδαρακλια  
νευ κυρι Πιφαωων νευ Πισταγρος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Ησωλορος νευ Παντελεον  
Σοφια νευ Εγφοια  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Master Apanoub and Ptolomeos,  
Apakragon and Sousennius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O great high priest,  
Abba Peter, the martyr among the priests,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O new martyrs,  
Pistavros and Arsenius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Michael the hegoumen,  
And Michael the monk,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

† Έως ὁ Πός εἰρήνη εχων  
καὶ απανούβ νευ Πθλομεος  
νευ απα Κρατον νευ Σουσεννιος  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Έως ὁ Πός εἰρήνη εχων  
ω πινιψτ ἡλρχη ερευ  
ἀββα Πετρος ιεροφ  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Έως ὁ Πός εἰρήνη εχων  
ω νιβερι ἡμ  
Πισταγρος νευ Αρσενιος  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Έως ὁ Πός εἰρήνη εχων  
ω Μιχαηλ πισηκογμενος  
νευ Μιχαηλ πισοναχος  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Έως ὁ Πός εἰρήνη εχων  
νιχορος ἡτε νιμ  
εταψεπικαζ εθε Πχс  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.



Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Έως ὁ Πός εἰρήνη εχων  
ναός ἱοτ ἡμαινογψηρι  
Διντωνιοτ νευ αββα Πατλε  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O three saints, Abba Macarii,  
And their children, the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers the hegoumens,  
Abba John and Abba Daniel,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoi and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Forty Nine Martyrs,  
The elders of Shiheet,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O strong saint, Abba Moses,  
And John Kama,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων  
πᾶς εἼθ αββα Πακαρι  
νευ νοργηρι ἡσταγροφορος  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων  
ναδος ηιοτ ἡσητορυενοс  
αββα Ιωαλ νευ αββα Δανιηλ  
ἡτεψχα νενнови νан εвоЛ

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων  
ναδοс ηиоt ἡσαιноργηри  
αбба Писеи нен αбба Патлє  
ἡтепха неннови нан εбоЛ

Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων  
νениоt εἼθ ηρωμεос  
Паζимоc νен Δометиоc  
ἡтепха неннови нан εбоЛ

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων  
πιչмeψиt မာ  
низеллой նtե Ջiշt  
ἡтепха неннови нан εбоЛ

Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι  
εκωн πiչωрi εἼθ αббa Πωсн  
νен Ιωαл πiչaиn  
ἡтепха неннови нан εбоЛ

† Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple Theodorus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Shenute the Archmandrite,  
And his disciple Abba Wisa,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Nopher and Abba Karus,  
And our father Paphnutius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Samuel the confessor,  
And his disciples, Justus and Apollo,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
And our father Abba Pigimi,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Evkin and Abba Ehron,  
And Abba Hor and Abba Phis,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ἀββα Παζωμ φα Ἰκοινωνια  
νευ ΘεοΔωρος πεψαθητηс  
ἢτεψχα νεппови наn εбоλ

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ἀбба Женофт пархнмандритис  
неu абба Виса пеpsiathetиc  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων  
ἀбба Ногер neu абба Карос  
неu пеniwt Папноутиc  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων  
ἀбба Самоух пiомолозитиc  
неu Іонстос neu Апoлло пеpsiathetиc  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

† Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων  
ἀбба Апoлло neu абба Епип  
неu пеniwt абба Пизими  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων  
ἀбба Евкин neu абба Зрон  
неu апа Зор neu апа Фис  
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Parsoma and Ephrem,  
And John and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Epiphanius and Ammonius,  
And Arshillidis and Arsenius,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords, the ascetic fathers,  
Abba Abraam and Ge-orgi,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Athanasius the Apostolic,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Basil and Gregory,  
And our father Abba Cyril,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O three hundred and eighteen gathered at  
Nicea,  
For the sake of the Faith,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
αββα Παρσωμα νευ Εφρευ  
νευ Ιωα νευ Στιμεων  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Επιφανος νευ Αιωνιος  
νευ Δρχηλλιτης νευ Δρκενιος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
ναος ηιοτη ηασκητης  
αββα Αθραλι νευ Σεωργη  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Αθανιος πιαποστολικος  
Σενηρος νευ Διοσκορος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων  
Βασιλιος νευ Σριζοριος  
νευ πενιωτ αββα Κριλλος  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων  
**πιψοματ ψε μητ ψυμην**  
εταρθωοτη ζεν Μικεα εθε πιναστ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,  
O one hundred and fifty at Constantinople,  
And the two hundred at Ephesus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Hadid and Abba John,  
Our great father Parsoma and Abba Teji,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Abraam the hegoumen,  
And our father Abba Mark,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect men,  
Joseph and Nicodemus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lord the king, Constantine,  
And his mother, Queen Helen,  
That He may forgive us our sins.

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
Νεαροὶ πίστας για τὴν Εφέσος  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ

Τέκνον ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
ἀββάς Σαλαμής νεαροὶ αββάς Ιωάννης  
Νεαροὶ πενιώτ πινιώτ αββάς Παρσωμάς νεαροὶ<sup>2</sup>  
αββάς Τζεκί<sup>3</sup>  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
ἀββάς Αβραάμ πιγμένος  
Νεαροὶ πενιώτ αββάς Παρκός  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ

Τέκνον ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
Νικόρος ἡ τεψίχα νικταγροφόρος  
εταγχώκ εβολή σι νιψαφερ  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ



Τέκνον ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις  
πλάστης τούρος Κωνσταντίνος  
Νεαροί Ηλανή τούρω<sup>4</sup>  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O wise virgin ladies,  
The brides of Christ,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O saints of this day,  
Each one according to his name,  
That He may forgive us our sins.

❖ Likewise, we exalt You,  
With David the Psalmist:  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the patriarch,  
Abba \_\_\_\_\_, the high priest,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Abba \_\_\_\_\_, the bishop,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠος εχρη εχων  
νιαλον ησαβε ςπαρθενος  
ηιψελετ ητε Πχс  
ητεψχа ηεννοви ηан εбоλ

Τωβε ςΠος εχρη εχων  
ηηεθη ςτε παιεζооу  
πιογαι πιογαι κατα πεψρан  
ηтeψχа ηеннoви ηан εбоλ

❖ Οсартос тенбici ςшок  
нeи πиχтaнδoc ձaгiձ  
жe ηθoк πe πioγhб ψa εnεշ  
κaтa ՚ttaзic ςllеλжicεձeк

Τωβε ςΠος εχρη εχων  
пeништ eθe ςпaтriapжnc  
aвBa .... пiаржн eреyc  
ηтeψχа ηеннoви ηан εбоλ

## A Short Communion of the Saints

### Πιτωθε

Intercede on our behalf,  
O lady of us all, the Mother of God,  
Mary, the Mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.  
(Entef ka nen novi nan evol.)

Δριπρεσβετιν εχρι εκων  
ω τενος ηνηβ τηρεν Τθεοτοκος  
Ιαρια θματ μπεντωρ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Michael and Gabriel,  
That He may forgive us our sins.

† Δριπρεσβετιν εχρι εκων  
ω ηιαρχη αττελος εθρ  
Ιιχαηλ νευ Σαβριηλ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Raphael and Souriel,  
That He may forgive us our sins.

Δριπρεσβετιν εχρι εκων  
ω ηιαρχη αττελος εθρ  
Ραγαηλ νευ Σογριηλ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  
That He may forgive us our sins.

† Δριπρεσβετιν εχρι εκων  
ω ηιαρχη αττελος εθρ  
Σεδακιηλ Σαραθιηλ νευ Μηανιηλ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,  
O Thrones, Dominions and Powers,  
The Cherubim and the Seraphim,  
That He may forgive us our sins.

Δριπρεσβετιν εχρι εκων  
ηοθρονος ηιμετος ηιχων  
Ιιχεροβιμ νευ ηισεραφιμ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

❖ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the patriarchs,  
Abraham, Isaac and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect man,  
The righteous and just Enoch,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Elijah the Tishbite,  
And his disciple, Elisha,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεεβετιν εχρι εκων  
πιετον ηζωον ηασωματοс  
ηλιτογροс ηωαг ηжхрωу  
нтеqжа неннови наn εбоl.

Δριπρεεβετιν εχρι εκωн  
ниотиб нтe тmeуми  
пикоутqтоу мпреевтeрос  
нтеqжа неннови наn εбоl

❖ Δριπρεεβεтин εхрhi εхвoн  
нистратia наzzeликоn  
нeм нитазмa непoграниoн  
нteqжa неннови наn εбоl



҃ωβг иПoс eхрhi εхвoн  
наoс niof ипaтриaжиc  
дaвraлa иcaлaк лaкaв  
нteqжa неннови наn εбоl.

❖ ҃ωβг иПoс eхрhi εхвoн  
ω πipωmи нteлиoс  
πiθumи Еnωж piδikeoс  
нteqжa неннови наn εбоl.

҃ωβг иПoс eхрhi εхвoн  
Hliac πiθeсbiтиc  
нeм Eлиceoс peqmaθeтиc  
нteqжa неннови наn εбоl.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O Moses and Isaiah,  
And Ezekiel and Jeremiah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O good man,  
The righteous and just Job,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
The righteous and perfect man,  
The elect and just Noah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Melchizedek and Aaron,  
And Zacharias and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the prophets,  
And the righteous and the just,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O fore-runner and baptizer,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

† Υιώθε **ἀπός** εἰς ρήι εχων  
ω Ιωάννης πατρός προφήτης  
**νευ** Ησαΐας **νευ** Ιερείας  
**ντεψχα** **νεννοβι** **νλν** εβολ.

Υιώθε **ἀπός** εἰς ρήι εχων  
**Δατιλ** πιεροψαλτης  
**νευ** Ιεζεκίηλ **νευ** Δανιήλ  
**ντεψχα** **νεννοβι** **νλν** εβολ.

† Υιώθε **ἀπός** εἰς ρήι εχων  
**Ιωάκιμ** **νευ** Θανάτης **νευ** Ιωσήφ  
πρεσβύτερος  
**νευ** πιθανή Ιωβ **νευ** Ιωσήφ **νευ**  
**Μικολάιος**  
**ντεψχα** **νεννοβι** **νλν** εβολ.

Υιώθε **ἀπός** εἰς ρήι εχων  
**Ιελχίσεδεκ** **νευ** Αρων  
**νευ** Ζαχαρίας **νευ** Στυμεων  
**ντεψχα** **νεννοβι** **νλν** εβολ.

† Υιώθε **ἀπός** εἰς ρήι εχων  
νιχορος **ντε** νιπροφητης  
**νευ** νιθανη **νευ** νιδικεος  
**ντεψχα** **νεννοβι** **νλν** εβολ



Δριπρεσβετην εἰς ρήι εχων  
ω πιπροδρομος **ἀβαπτιστης**  
Ιωάτ πρεψήων  
**ντεψχα** **νεννοβι** **νλν** εβολ.

❖ Intercede on our behalf,  
O One Hundred and Forty Four Thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Philopater Mercurius,  
Abba Mena and Abba Victor,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεεβετιν εὲρηι εຂωη  
ω πιψε-ຂաւեկտօν նյո  
ՆԵԱ ՊԻՊԱՐԹԵՆՈԾ ՆԵՐԱՀԵԼԻՇԿ  
ՆՏԵՎՀՃԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՀՐΗԻ ԵԽՈՒ  
ՆԱԾ ՆԻՕՒ ՆԱՊՈՍՏՈՂՈԾ  
ՆԵԱ ՊԸԵՊԻ ՆՏԵ ՆՄԱԹՈՒՄԿ  
ՆՏԵՎՀՃԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

❖ Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՀՐΗԻ ԵԽՈՒ  
ՊԱՐԺԻՆԴԱԿՈՒՆ ԷՇԱՐՈՎՈՒՄ  
ԾԵՓԱՆՈԾ ՊԻՍՈՐՊ ԱՔ  
ՆՏԵՎՀՃԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՀՐΗԻ ԵԽՈՒ  
ՊԻԹԵԱՐԻՄՈԾ ՆԵՐԱՀԵԼԻՇԿ  
Արքոս ՊԱՊՈՍՏՈՂՈԾ  
ՆՏԵՎՀՃԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

❖ Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՀՐΗԻ ԵԽՈՒ  
ՊԱԹԼՈՓՈՐՈԾ ԱՔ  
ՊԱԾ ՊՈՐԳՈ ՏԵՈՐԴԻԾ  
ՆՏԵՎՀՃԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՀՐΗԻ ԵԽՈՒ  
ՓԻԼՈՊԱԴԻՐ ԱԵՐԿՈՒՐԻԾ  
ՆԵԱ ՃԱ ԱԻՆԱ ՆԵԱ ՃԱ ՎԻԿՏՈՐ  
ՆՏԵՎՀՃԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΝΙΧΟΡΟС ΝΤΕ ΝΙΦ  
ΕΤΑΓΩΕΠΙΚΑΣ ΕΘΒΕ ΠΗΣ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ.



Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΝΔΟС ΝΙΟΤ ΝΙΙΔΙΝΟΥΗΗΡΙ  
ΔΙΝΤΩΝΙΟΥΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

† Pray to the Lord on our behalf,  
O three saints, Abba Macarii,  
And their children, the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΠΙΣ ΕΘΡ ΑΒΒΑ ΙΙΑΚΑΡΙ  
ΝΕΜ ΝΟΥΗΗΡΙ ΝΙΣΤΑΓΡΟΦΟΡΟΣ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers the hegoumens,  
Abba John and Abba Daniel,  
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΝΔΟС ΝΙΟΤ ΝΙΣΗΓΟΥШЕНОС  
ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

† Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoi and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων  
ΝΔΟС ΝΙΟΤ ΝΙΙДИНОУΗΗРΙ  
ΑΒΒΑ ΠΙΣΗΟΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

Pray to the Lord on our behalf,  
O strong saint, Abba Moses,  
And John Kama,  
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὲρηι  
ΕХВОН ΠΙΣΑВРИ ΕΘΡ ΑΒΒΑ ΙΙωСН  
ΝΕМ ΙΩΑΝΝ ΠΙΣАВИ  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple Theodorus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Shenute the Archmandrite,  
And his disciple Abba Wisa,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Athanasius the Apostolic,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Basil and Gregory,  
And our father Abba Cyril,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O three hundred and eighteen gathered at  
Nicea,  
For the sake of the Faith,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρη εκων  
αββα Παθωυ φα τκοιωνια  
νευ Θεολωρος πεφμαθητης  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εκων  
αββα Ζενογη παρχημανδριτης  
νευ αββα Βησα πεφμαθητης  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εκων  
νιχορος ντε νισταγροφορς  
εταγχωκ εβολ γι νιψαφεν  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ



Τωβε ςΠός εχρη εκων  
Δεανσιος πιαποστολικος  
Σενηρος νευ Διοσκορος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εκων  
Βασιλιος νευ Σριζοριος  
νευ πενιωτ αββα Κυριλλος  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εκων  
πιψουμτ ψε μητ ψωην  
εταγθωογη δεν Μικεα εθε πιναγη  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O one hundred and fifty at Constantinople,  
And the two hundred at Ephesus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous fathers,  
The choir of the High Priests,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε, ἡΠός εὲρηι εշων  
ω πιψετεβι ὑτε Κωσταντινούπολιс  
νευ πιснаг ψе ὑтe Εφεσοс  
нтеψха неннови наи εбоλ



❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect men,  
Joseph and Nicodemus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lord the king, Constantine,  
And his mother, Queen Helen,  
That He may forgive us our sins.



Τωβε, ἡΠός εὲρηι εшωн  
плаос поиро Кωстантинос  
нену Нелану ғогрѡ  
нтеψха неннови наи εбол

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O wise virgin ladies,  
The brides of Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε, ἡΠός εὲρηι εшωн  
ниаλор ңса拜е ḩпарөенос  
ниψеλет ңтe Пхс  
нтеψха неннови наи εбол

Pray to the Lord on our behalf,  
O saints of this day,  
Each one according to his name,  
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὐρη εχων  
ΝΗΕΘΡ ἡτε παιεζοον  
πιογαι πιογαι κατα πεψραν  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

❖ Likewise, we exalt You,  
With David the Psalmist:  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

❖ Ήσαΐτος τενβίσι ἡθοκ  
ΝΕΩ πιργυνδος Δατιδ  
χε Νθοκ πε πιογηβ ψλ ενεσ  
κατα Τταζις ἡλελχιεδεκ

## The Doxologies

*Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 269.*

### The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

#### Τεμετνιψή

Your greatness O Mary,  
the undefiled virgin,  
is like the height of the palm tree,  
as Solomon has said.

Τεμετνιψή ω Ηαρια  
Γπαρθενος Νατθωλεβ  
Σονι Απισισι Απιβενι  
Ετασολομων Σαχι Εθητη

❖ You are the spring of living water  
That flows from Lebanon--  
For the grace of the Godhead,  
Sprang forth from you to us.

❖ Ήθο τε Γμονωι ἡσωον Νωνδ  
Ετδατ ἡπιλιβδονος  
Εταπιδμοτ Ντε Γμεθονοτ  
Βεβι ΝΑΝ ΕΒΟΛ Νδητη

You have borne to us Emmanuel,  
From your virginal womb.  
He made us heirs  
Of the Kingdom of the Heavens,

Δρεωισι ΝΑΝ ΝΕμμανογηλ  
Σεν τεμητρα Απαρθενικι  
Αφαιτεν Νκληρονομοс  
Νηρηι Σεν Θμετογρο Ννιφηονι

❖ According to the oath  
That he swore to our father,  
King David the patriarch--  
Which He came and fulfilled to us.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

❖ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Κατά πιωψ επαψωψ μυοψ  
ντε πενιωτ μπατριαρχης  
ετε φαι πε πυρο Δανιλ  
αψι αψζοκεψ ναν εβολ

Χερε νε ω τπαρθενος  
τυρω μυηι νλαθθινη  
χερε πψορψων ντε πεντενον  
αρεψφο ναν νεμμανονηλ

❖ Τεντσο λριπενωεν  
ω τπροστατης ετενσοτ  
ναθρεν Πενος Ιης Πχс  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

*Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feasts are nearby, and the patron(s) of the church). See page **Error! Bookmark not defined.***

## The Conclusion of the Doxologies

Be our advocate  
In the highest where you are,  
O lady of us all, the Mother of God,  
The ever virgin Mary.

❖ Ask of Him Whom you have borne,  
Our Good Saviour,  
To take away our afflictions  
And accord to us His peace.



Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

❖ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντζο ἀριπενμενί<sup>†</sup>  
ῳ τὸ προστάτης ἐτενχοτ  
ναρέν Πενός Ιησ Πήσ  
ντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ

## The Conclusion of the Midnight Praise

*Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:*

The sick, O Lord, heal them;  
Those who slept, repose them;  
And all our brethren in distress,  
Help us, O Lord, and all of them.

Πητψωνι ματαλβων  
νηεταγενκοτ Ποσ μαλτον νων  
νενσνηον ετχη δεν ςοχεκ νιβεν  
Πλοσ ἀριβοθιν`ερον νευων

❖ May God bless us;  
And let us bless His Holy Name;  
And may His praise be  
Always on our lips.

❖ Εψεψμον`ερον νχε Φ†  
τενναλсмον`επεψραν`εθρ  
νчноν νιβен`ερε πεψсмον  
нашвпи εψмнн`εвoл δен ρωн

Blessed is the Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity:  
We worship Him, we glorify Him.

Хе ёсмадрвогт нхе Фиωт νем Пшнри  
νем Плпнегмд `еюорав  
Жирдас εтсхк`εвoл  
теноувајт үмос тенжвогт наc

# The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

## Matins

### The Fourth Canticle

ΠιΣΩΣ ΙΔΑΣΣΑ

Psalm 148

Ψαλμος ρυθμός

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ Praise the Lord from the heavens: Alleluia.

Praise Him in the highest!

☩ Σιωρ`επος`εβολάδεν νιφηονί ἀλ  
`σιωρ`εροψ δεν ηθετόσι

Praise Him, all His angels: Alleluia.

Praise Him, all His hosts!

Σιωρ`εροψ νεψαττελος τηροψ ἀλ  
`σιωρ`εροψ νεψδυτηλος τηροψ

☩ Praise Him, sun and moon: Alleluia.

Praise Him all stars of light!

☩ Σιωρ`εροψ πιρη νεψ πιοψ ἀλ  
`σιωρ`εροψ νικιον τηροψ ὑτε πιοψινι

Praise Him you heavens of heavens:

Alleluia.

And water above the heavens!

Σιωρ`εροψ νιφηονί ὑτε νιφηονί ἀλ  
νεψ νικεψωψ εται πψωψ ὑνιφηονί

☩ Let them praise the Name of the Lord:

Alleluia.

For He spoke and they came to be!

☩ Ηλρον`σιωρ τηροψ`εψραν ψπος ἀλ  
χε ὑθοψ αψκος ουρας αγψωπι

For He commanded and they were created.

Alleluia.

He established them forever and ever!

Ηθοψ αψχονψεν ουρας αγψωπτ ἀλ  
αψταχωψ`ερατοψ ψλ`εψεψ νεψ ψλ  
`εψεψ ὑτε πίεψεψ

- ☩ He has made a decree that will not pass away. Alleluia.

Praise the Lord from the earth!

You dragons and all deeps: Alleluia.  
Fire and hail, snow and ice, stormy wind,  
fulfilling His word!

- ☩ High mountains and all hills: Alleluia.  
Fruitful trees and all cedars!

The wild animals and all the cattle: Alleluia.  
Creeping things and winged birds!

- ☩ Kings of the earth and all people: Alleluia.  
Rulers and all judges of the earth!

Both young men and maidens: Alleluia.  
Elders and children!

- ☩ Let them praise the Name of the Lord:  
Alleluia.  
For His Name alone is exalted!

His glory is above the earth and heaven:  
Alleluia.  
He also exalts the horn of His people.

- ☩ Αρχων ποντικών ουρανούς και  
Συνάντηση της Πάτερας στην γη

Πιδρακων νεων πινουν τηρον αλ  
ογχρωμ ουρανον ογχιων ογχρισταλλος  
οπηνα πιαραθηον πιετηρι μπεψαζι

- ☩ Πιτωον επιβοσι νεων πικαλαμφωον  
τηρον αλ  
πιψυχην μψαιοντας νεων πιψενσιψι  
τηρον

Πιθηριον νεων πιτεβηνωοντι τηρον αλ  
νιβατψι νεων πιχαλατι ετοι πτενη

- ☩ Πιογρωον πτε πικαζι νεων πιλαος τηρον  
αλ  
πιαρχων νεων πιρεψτησαπ τηρον πτε  
πικαζι

Σανδελψηρι νεων ρανπαρθενος αλ  
σανδελλοι νεων ραναλωοντι

- ☩ Παροντων τηρον εφραν μπον αλ  
κε αρνισι πικε πεψραν μπαγατψ

Πεψρωντε εβολ ψηπ ριχεν πικαζι νεων  
πιχρηι δεν τψε αλ  
ψηλανσι μπταπ πτε πεψλαοс

- ✚ The praise of all His saints: Alleluia.  
The sons of Israel, a people near to Him.

- ❖ Ογκομογ ὑπερηφανία τηρού ὑπάρχει ἀλλαγή στην πεντηκοστή μέρα της Πέμπτης πιλάσθησε επιβεβαίως ἐπειδή ο

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

අංශ අංශ අංශ

## Psalm 149

## Ψαλμος ρ̄υθ̄

Sing to the Lord a new song: Alleluia.  
And His praise in the church of the saints.

Χω μΠος δεν ορχω μβερι αλ  
κε αρε πεψμορ δεν τεκκλησια ντε  
ΝΗΕΘΥ

- ✚ Let Israel rejoice in Him that made him:  
Alleluia.  
Let the son of rejoice in their King.

† Ήαρεψογνοφ ἡλε Πίσλ`έχεν  
Φηέταψθαιοφ ἀλ  
Νενψηρι ἡςιων υάρονθεληλ`έχεν  
πογορο

Let them praise His Name in the chorus:  
Alleluia.

Μαρούσιον ἐπεγράν έθη δεν ορχορος  
ἀλλα

Let them sing praises to Him with the timbrel and harp.

ΔΕΝ ΟΥΚΕΙΚΕΩ ΝΕΩ ΟΥΨΑΛΤΗΡΙΟΝ  
ΜΑΡΟΥΕΡΨΑΛΙΝ ΕΡΟΣ

- For the Lord takes pleasure in His people:  
Alleluia.  
He will exalt the meek with salvation.

⊕ Χε Πός να τι ματ` εχεν πεψλαος αλ  
`ηναδικι ήνηρεμραγω δεν ουργαι

Let the saints boast in glory: Alleluia.  
Let them rejoice on their beds.

Ἐτεῖοργον μαστον ἡξε οὐκέτι θέν  
οτών τὸ λα

☩ The exaltations of God are in their mouth:  
Alleluia.

And two-edged swords in their hand.

To execute vengeance among the nations:  
Alleluia.

And rebukes upon the people.

☩ To bind their kings with chains: Alleluia.  
And their nobles with iron handcuffs.

To execute among them the judgement  
written: Alleluia.  
This glory is for all His saints.

☩ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

☩ Ήδιοι ήτε Φή ετχη δεν τοργύβωθι ἀλ  
σανσηψι ήρο σνατ ετχη δεν νοτσικ

Επεινηρι ήορνιμπψιψ δεν νιεθνος ἀλ  
νευ ςλνсози δεν νιλδοс

☩ Επεινεωνη ήρανορρωον δεν  
χλнпεδнс ἀλ  
νευ νηεттдиhoт ήтωoν δεν  
χлнпeднс ήкiч ьвенити

Επεινηρι ήδηтoν ήορχaп eјcзhоrt ἀλ  
πai χoг фai aqзoп δeн nheer тhroг  
нtaq

☩ ἀλ ἀλ ἀλ

## Psalm 150

☩ Praise God in all His saints: Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power:  
Alleluia.

☩ Praise Him for His mighty acts: Alleluia.

Praise Him according to the abundance of  
His greatness: Alleluia.

☩ Σuoг`eФt δeн nheer тhroг нtaq ἀл

Сuoг`eroq δeн pitaхpo нte тeψxou  
ἀλ

☩ Σuoг`eroq`eхrhi гiкeн тeψmeтxwri  
ἀл

Сuoг`eroq κaтa пàψai нte  
тeψmeтnиψt ἀл

☩ Praise Him with the sound of the trumpet:  
Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.

☩ Praise Him with timbrel and chorus:  
Alleluia.

Praise Him with strings and instruments:  
Alleluia.

☩ Praise Him with pleasant-sounding  
cymbals: Alleluia.

Praise Him with the cymbals of joy:  
Alleluia.

☩ Let everything that has breath praise the  
Name of the Lord our God: Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit: Alleluia.

☩ Now, and forever, and to the age of ages.  
Amen. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God:  
Alleluia.

☩ Κυριεροφ δεν ουψαλπιστος ἀλ  
ουκρεαρα ἀλ

☩ Κυριεροφ δεν χανκεμκευ νευ  
χανχορος ἀλ

☩ Κυριεροφ δεν χανκαπ νευ ουρρανον  
ἀλ

☩ Κυριεροφ δεν χανκυμβαλον `ενεσε  
τογιμη ἀλ

☩ Κυριεροφ δεν χανκυμβαλον ὑτε  
ουεψληλονι ἀλ

☩ Μιψι ηιβεν υαρογιμογ τηρογ`εψραν  
ιπος πεννογ ἀλ

Δοζα Πατρι κε Τιω κε ἀτιω Πνατι ἀλ

☩ Κε ιην κε ἀι κε ιι τογ`εψναс των  
εψνων ἀμην ἀλ

Πιωοφ φα πεννογ πε ἀλ

## Sunday

*Any appropriate seasonal Psali may be said. See page Error! Bookmark not defined..*

## The Sunday Psali for the Lord

### - Ἡχος Αλαυ πιά -

I sought after You,  
From the depth of my heart:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Δικω† ὑσωκ  
δεν πψωκ μπαγητ  
παο̄ς Ιηс  
αριβονθιν εροι

Loosen all the bonds  
Of sin from me:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Βωλ εβολ ςαροι  
΄ννιснагу нтε фнови  
παο̄ς Ιηс Πхс αριβονθιν εροι

❖ Be a help to me  
So that You may save me:  
My Lord Jesus,  
help me.

❖ Σεντhi μвонеос nhi  
εθρεκω† μуои  
παο̄ς Ιηс αριβοнхиn εроi

❖ My your goodness  
Come to me quickly:  
My Lord Jesus Christ  
Help me.

❖ Δεκμεταзаθос  
μдрестағоi нжωлεу  
παο̄ς Ιηс Πхс αριβοнхиn εроi

Overshadow me  
With the shadow of Your wings:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Екепднибi εсхви  
δа тәннибi нтe нектенг  
παο̄ς Ιηс αριβοнхиn εроi

In six days You have  
Made all the creation:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

ξ τар нөхooғ дқтамио  
нжктысис тирс  
παο̄ς Ιηс Πхс αριβοнхиn εроi

☩ Seven times every day,  
I praise Your Name:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ All of the Earth  
Glorifies Your Name.  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Lordship and authority,  
Belong to You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Make haste O my God,  
So You may save me,  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

☩ Every knee  
Bends before You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ All the different tongues  
Together bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

☩ Ζ̄ ησοπ ἀμηνί<sup>1</sup>  
τηλάσσων επεκραν  
πλάσις Ιησ οριβονθειν εροι

☩ Ης τὴκτησις τηρο<sup>2</sup>  
σετῶν ἀπεκραν  
πλάσις Ιησ οριβονθειν εροι

Θωκ τε τυετός  
νευ τεζογσια  
πλάσις Ιησ οριβονθειν εροι

Ιως ἀμοκ πανορή<sup>3</sup>  
εφεκκωτή ἀμοι  
πλάσις Πάχς οριβονθειν εροι

☩ Κελι νιβεν σεκωλχ  
ἀπεκλύθο εβολ  
πλάσις Ιησ οριβονθειν εροι

☩ Λας νιβεν εγσοπ  
σέσμων επεκραν  
πλάσις Πάχς οριβονθειν εροι

Turn Your face away  
From my sins:  
My Lord Jesus:  
Help me.

Wipe away, O God,  
All my iniquities:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

❖ You know my thoughts,  
And You search my depths:  
My Lord Jesus,  
Help me.

❖ Create in me  
A clean heart:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Do not take away  
Your Holy Spirit from me:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Incline Your ears to me;  
Hear my quickly:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Πατασθο ἀπεκρι  
σάβολ ἡνανοβί<sup>1</sup>  
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

Παλαιωμια τηρον  
Φή εκεωλχον  
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

❖ Ζογων ἡνδαλενι  
κδοτδετ ἡναδλωτ  
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

❖ Οτρητ εφοναβ  
εκεοντψ ἡδητ  
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

Πεκπηνα εθν  
ἀπερολψ εβολχαροι  
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

Ρεκπεκμαψ ροι  
σωτευ εροι ἱχωλευ  
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

☩ Set a law before me  
In the path of Your truth:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ Your kingdom, my God,  
Is an eternal kingdom:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

You are the Son of God:  
I believe in You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

O You who carries the sins  
Of the world, have mercy on me:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

☩ Forgive me my  
Many iniquities:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ All of the souls  
Together bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

☩ Σεμνέ νομός ΝΗΙ  
χι ψυχώτ ήτε τεκμεθώνι  
πλάσι Ιησ αριβονθίν εροι

☩ Τεκμετογρο πλανογ  
ογμετογρο ήνενε  
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθίν εροι

Τιος Θεος ήθοκ  
διηλαγή εροκ  
πλάσι Ιησ αριβονθίν εροι

Φηετωλι μέφνοβι  
ήτε πικοσμος ήλι ηηι  
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθίν εροι

☩ Χω ηηι εβολ μπαψγαι  
ήτε ηλανομια  
πλάσι Ιησ αριβονθίν εροι

☩ Ψγχη ηιβεν ευσοπ  
σεμον επεκραν  
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθίν εροι

Be longsuffering with me,  
Do not destroy me quickly:  
My Lord Jesus,  
Help me.

I rise at the first watch  
That I may bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

❖ Your yoke is sweet  
And Your burden is light:  
My Lord Jesus,  
Help me.

❖ In the acceptable time:  
You will hear me:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

Oh, how I love  
Your Holy Name:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Disperse away from me  
All of the devils:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

₩օՐՆՇԽՏ ՆԵՄԻ  
ԱՊԵՐՏԱԿՈԻ ՆԽՉՈՒՅ  
ՊԼԱԾ ԻՒՍ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

₩ԱՐԴՈՎՈՒ ԱՓՆԱՐ ՆՄՅՈՐՈՒ  
ՆՏԱԾՄՈՒ ԵՊԵԿՐԱՆ  
ՊԼԱԾ ԻՒՍ ՌԵՋԱՆ ԵԲՈՒ

❖ ՎՀՅՈՂՀ ՆԽԵ ՊԵԿՆԱԶՅԵՎ  
ՏԵԿԵՏՓՈՒ ՃԾՈՎՈՒ  
ՊԼԱԾ ԻՒՍ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

ԵՒՆ ՕՐԾՈՒ ԵՎՄԻՌ  
ԵԿԵԾՈՎԵՅ ԵԲՈՒ  
ՊԼԱԾ ԻՒՍ ՌԵՋԱՆ ԵԲՈՒ

ՃՎԸ ՕՐՎՈՐՄԵՆՐԻԴ  
ՊԵ ՊԵԿՐԱՆ ԷՇՐ  
ՊԼԱԾ ԻՒՍ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

ՃՎԸ ԵԲՈՂ ՃԱԲՈՒ:  
ՆՃԱՃՅՈՂԻ ՆԻՑԵՆ  
ՊԼԱԾ ԻՒՍ ՌԵՋԱՆ ԵԲՈՒ

☩ Sow with me  
The seed of Your truth:  
My Lord Jesus:  
Help me.

☩ Grant us Your true peace:  
And forgive us our sins:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me

☩ δο Νόρφι Νόητ  
Αποντας Ντε τεκμεθωνι  
Πλασ Ιης αριβονθειν εροι

☩ Ήναν Ντεκχιρηνη θωνι  
χα νεννοβι ηναν εβολ  
Πλασ Ιης Πάχε αριβονθειν εροι

## The Conclusion of the Adam Psali

Whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

We will bless You,  
O my Lord Jesus:  
Deliver us by Your Name:  
For we have hope in You.

Λοιπον ανυγανθωστή:  
ετπροχευχη:  
μαρενχμοτ επιραν:  
Ντε Πλασ Ιης.

Χε τενναδμοτ εροκ:  
ω Πλασ Ιης:  
νασμεν ρεν Πεκραν:  
χε ανερχελπις εροκ.

☩ That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

☩ Glory be to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Εορενχως εροκ:  
νευ Πεκιωτ ηλαζαθος:  
νευ Πιπνα εθη:  
χε ακι λακωτ θων.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:  
κε λατιω Πινατι:  
Κε ινη κε λι κε ισ τογε  
εωνας των εωνων λων

## The Sunday Theotokia

### ΤΗΕΟΤΟΚΙΑ ΉΠΕΓΩΟΥ ΝΤΚΥΡΙΔΚΗ

#### Part One

You are called righteous,  
O blessed one  
Among the women,  
The Second Tabernacle:

Σενουτ̄ ἐρο Δικεος  
ω θηετ̄σμαρωογ̄  
εεη ηιζιομ̄  
χε τμαζ̄σνογ̄ ησκηηη

❖ Which is called  
The Holy of Holies,  
Wherein are the Tables  
Of the Covenant:

❖ Θηετογμογ̄ ἐροс  
χε θηεθ̄  
ητε ηηεθ̄  
εре ηηπλаз ηеhtс

Whereupon are  
The Ten Commandments,  
Written by  
The finger of God:

Πτε τδιαθηкн  
нeи πιшнт ηсaxи  
нai εтaφcэнtoг  
нxе πитнв ηтe φt

❖ Which direct us,  
To the Iota,  
The Name of Salvation,  
Of Jesus Christ:

❖ Сeeepшopр nерcтuмmenin  
нan οпiiωтa  
пирaн нoрxai  
ηтe Iиc Пxс

Who was incarnate  
Of you, without change,  
And became the Mediator  
Of a new covenant.

Фai εтaφcicapz ηeht  
εen oтmεtд tшibt  
aφcшopи οmecitnс  
eтdiaθhкн οвepi

☩ Through the sprinkling  
Of His holy Blood,  
He purified the faithful,  
To be a justified people.

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

☩ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Εβολγιτεν φησουχ  
ντε πεψνοφ εθρ  
αφτούβο ννηεθναζή  
ερλαοс ερθиадиоф

Εθε φαι ουον νιβεν  
сесиси умо  
τλос төөтокос  
εθр нчору нивен

☩ Δηνοн շան տենտաբշ  
εөрөншлүни ернай  
зитен непречвя  
нтоң упшадиршам



(1) (ā )

Who can speak of  
The honour of the Tabernacle,  
Which Moses made  
On Mount Sinai?

Ниин пеөндашсаңи  
аштадио ніжкінн  
ета Աայчнс թаммюс  
зіхен птшор нчинд

☩ He made it with glory,  
According to the word of the Lord,  
And according to the pattern  
The He showed him.

☩ Ագհամюс զен օրաօր  
կата псаҳи аПос  
нен ката нитүпос тирос  
етағтамоф өрәօր

Where Aaron  
And his sons served  
In the likeness of the Highest  
And the shadow of the heavenly.

ΘΗ ερε Μάρων  
ΝΕΩ ΝΕΨΗΡΙ ψεμψι ΝΕΗΤC  
ΞΕΝ ΠΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΣΙCΙ  
ΝΕΩ ΤΕHΙΒΙ ΝΤΕ ΝΑ ΤΦΕ

☩ They likened you to it,  
O Virgin Mary,  
The true Tabernacle,  
Where God dwelt.

☩ Αγτενεωνι ἔρος  
Μαριά τπαρθενος  
τέκηνη μυνι  
ερε Φι σαεονη μυνος

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

Εθε φαι τενσι  
μυο αζιωс  
ξεν γανυμολοζιа  
μπροφηтикоn

☩ For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

☩ Ξε αναχι εθην  
νγανζβηνι εγταιηνηт  
τβаки εθν  
ντε πινιψή νογρо

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

Τεντρο τεντωβε  
εθρενψλψни εγνад  
ξитен непречвя  
нтоу мпимдироми

## Part Two (B)

☩ The ark overlaid  
On all sides with gold,  
That was made of wood  
That would not decay:

☩ Τκιβωτοс ετοψ  
ννονв нсаса нивен  
θиетауθамиос  
ξен γанψе нлтерголи

Was a type of  
God the Logos,  
Who became man  
Without separation:

Δερψορπ ὑψηνι  
ὑψος πιλοσος  
φιεταψωπι ὑρωμι  
δεν ουμετατφωρχ

☩ He is one from two,  
A Holy Divinity,  
Co-essential with the Father,  
And incorruptible:

☩ Οραι πε`εβολδεν σναγ  
ουμεθονογ εστογβηογ  
εσοι ἡαττακο  
ἡομοογсиос νεм Φιωт

And a Holy Humanity,  
Begotten without seed,  
Consubstantial with us,  
According to the Economy.

Нем ουμετρωμι εсогдб  
харис сгногсіа  
һоомоогсиос неман  
ката ғоикономіа

☩ This is which He has taken  
From you O undefiled one,  
And made one with Himself,  
As a hypostasis.

☩ Θαι`εταψбитс һиңт  
ѡ ғатөвәлеб  
еаψгωтп`ерос  
ката οуշтпостасіс

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Еөвө фдι οуон нивен  
сесісі үмо  
тәсіс ғөөтөкөс  
еөр ңчоғ нивен

☩ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Әнен ғшн тентәвз  
еөренүйдүні εтнад  
ғитен непреквіа  
һтотқ үпималрәм



The children of Israel,  
Every soul together,  
Brought offerings to  
The Tabernacle of the Lord:

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΓΣΟΠ  
ΝΤΕ ΝΕΝΙΨΗΡΙ ΑΠΙΣΛ  
ΔΡΙΝΙ ΝΣΑΝΔΩΡΟΝ  
ΕΓΣΚΗΝΗ ΝΤΕ ΠΟΣ

☩ Gold and silver,  
And precious stones;  
Purple and scarlet,  
And fine linen.

☩ ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΩ ΠΙΣΔΑΤ  
ΝΕΩ ΠΙΩΝΙ ΛΙΛΗΙ  
ΝΕΩ ΠΙΨΕΝΣ ΕΤΣΑΤ  
ΝΕΩ ΠΙΣΤΑΚΤΗΙΝΟΝ

And they made an ark  
Of wood that would not decay,  
Overlaid with gold,  
Within and without.

ΔΡΘΑΛΙΟ ΝΟΥΚΙΒΩΤΟΣ  
ΣΕΝ ΣΑΝΨΕ ΝΑΤΕΡΓΟΛΙ  
ΔΡΛΔΛΩΣ ΝΝΟΥΒ  
ΣΑΣΟΥΝ ΝΕΩ ΣΑΒΟΛ

☩ You too, O Virgin Mary,  
Are clothed with the glory  
Of the Divinity,  
Within and without.

☩ ΙΕΖΟΛΩΣ ΣΑΡ ΣΩΙ  
ΙΛΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΜΠΙΛΟΥ ΝΤΕ ΤΜΕΘΝΟΥΤ  
ΣΑΣΟΥΝ ΝΕΩ ΣΑΒΟΛ

For you have brought  
Many people  
To God your Son  
Through your purity.

ΧΕ ΑΡΕΙΝΙ ΕΣΟΥΝ  
ΝΟΥΛΛΑΟΣ ΕΨΟΨ  
ΜΦΤ ΠΕΨΗΡΙ  
ΣΙΤΕΝ ΠΕΤΟΥΒΟ

☩ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

☩ ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΣΙΔΙ  
ΛΙΛΟ ΔΖΙΩΣ  
ΣΕΝ ΣΑΝΤΙΜΝΟΛΟΣΙΔ  
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Ἐε ἀγαλαξι εθβη̄  
Νεδανθβηο̄ εγταιηο̄  
Γβακι εθ̄  
Ντε πινιω̄ ηνρο

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Ḣεν̄σο τεντωβ̄  
εθρενω̄λωνι εγναι  
Σιτεν ηεπρεσβιᾱ  
Ντοτη̄ μπιωδιρωω̄

### Part Three (၃)

The Mercy Seat  
Was covered by  
The Cherubs  
Forged from gold:

Πιλαστηριο̄  
ετογ̄σωβ̄ μμο̄  
Σιτεν Ηιχερογ̄βιω̄  
ερο̄ Νεικωω̄

☩ Was a figure of God the Logos,  
Who was incarnate  
Of you, without change,  
O undefiled one.

☩ Ετε Φ† πιλογο̄σ  
εταψβ̄ισαρζ ηδη̄  
ω̄ Γαταβ̄η  
δεν ογμετατψιβ̄†

He became the purification  
Of our sins,  
And the forgiver  
Of our iniquities.

Δψψωπι ητογ̄βο  
Ντε ηεννοβ̄ι  
Νεω ογρεψχω̄ εβολ̄  
Ντε ηενάνοωιà

☩ Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

☩ Εθβε φαι ογο̄ν ηιβεν  
εεσιci μμο̄  
τλᾱσ Σθεοτοκο̄  
εθ̄ ηνχογ̄ ηιβεν

And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

Δινον σων τεντωβε  
εθρενψαψη ευναι  
σιτεν νεπρεсвяа  
нтоуψ упимадироми



✠ The two Cherubs,  
Forged from gold,  
Always covered  
The Mercy Seat with their wings.

✠ Χερουбиа снау г`ноуи  
εтвои н`сико  
εугубс упимлакстрион  
зен нортенз нчоу нивен

Overshadowing  
The place of  
The Holy of Holies,  
In the Second Tabernacle.

Еуерзниви `есрхи  
зизен пима т`ор  
нте нхе`ор  
зен т`схиини умадзеноу†

✠ You too, O Mary,  
Thousands of thousands,  
And myriads of myriads,  
Overshadowed you:

✠ Νео зви Уариа  
ниананыо н`юо  
ненни ниананөва н`өва  
северзниви `есх

Praising their Creator,  
Who was in your womb,  
And took our form  
Without sin or alteration.

Еугубс `епогрефсвонт  
еужн зен тенеки  
фал `етағби упенини  
жарис ноби зи ўиб†

✠ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

✠ Εөве фал тенеки  
умо дзиис  
зен ганумнохозиа  
упрофтикон

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Χεὶς ἀναλογίας οὐδὲν  
Νέστητον τινά προστάτην  
Τιμᾷς εὐτοπία  
Πάτερνος πατρός

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Καταβούσας τοῦτον τὸν  
Εὐαγγελισμόν ευτίκαιον  
Γιτέντοντος προσεύχεσθαι  
Πάτερνος πατρός

#### Part Four (Δ)

You are the Pot,  
Made of pure gold,  
Where the True Manna  
Was hidden:

Πόθος πεπιστάμενος  
Νόουντοντος προστάτην  
Ἐρεπιμαννά σηπτόν  
Νέρης εεντεψιμή

☩ The Bread of Life,  
Which came down  
from heaven for us,  
Gave life to the world.

☩ Πιστικὸν παντού  
Ἐπειδὴν επεισητόν  
Ναντούσιον τόφε  
Αργούσιον παντού

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Εθεωραίσθαι οὐνον νιβεν  
Σεσισι μμο  
Ταος τοεοτοκος  
Ευτοπία νιβεν

☩ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Διανον γων τοντωβε  
Ευαγγελισμόν ευτίκαιον  
Γιτέντοντος προσεύχεσθαι  
Πάτερνος πατρός



It is fitting  
That you be called  
The golden pot,  
Where the Manna was hidden:

ቅጥወዢ ጥዢ ክሮ  
ሙዴርሱዎች ይዴሩልና  
ዘዴ የሚጠዣኖስ ነኖሩብ  
የሮ ምዕራፍና ማስተካከለሁ ነዢታዊ

☩ For that was kept  
In the Tabernacle,  
As a testimony for  
The children of Israel:

☩ **Phi men`ete mma**  
ያልግጃዊ ፅይን ታርክኩነት  
ነጋዴዬትዬዕየሮ  
ነተ ነዢዋዕሪ ሂጻል

Of the good things  
That the Lord God  
Did for them,  
In the wilderness of Sinai.

ይወይ ካጻዴዬትናነት  
እታዊትዎች ነዢዬዎች  
ነጋዴ ዴስ ቅት  
ሻ ምሃዊ ነርና

☩ You too, O Mary,  
Have carried in your womb  
The rational Manna,  
That came from the Father:

☩ **Meo swi Mariā**  
አድራይል ፅይን ተኞቸኩ  
ለማዕራፍና ነኖሮትዎን  
እታዊ ይቦለድይን ቅዱት

You have born Him without blemish.  
He gave unto us  
His honoured Body and Blood,  
And we lived forever.

ልደዕልኬዊ ልቦነ ተወለድብ  
ልማት ካል ሂጻዴውልል  
ነዢ የይቅርኖች ይተልዕኮት  
ልኑዎን ሂሳብ ማስፈልግ

☩ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

☩ **Yebe phai teneici**  
ለዚ ልጋዹር  
ይይን ሁሉም አስተያየት  
ለፕሮፏክትዒኩ

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Χε ἀγαλαχι εθεμή  
Νέστορι εντάκηοντ  
Πακι εθε  
Ντε πινιώντ νόρο

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Έντο τεντωβε  
εθενώδηνι εγνάι  
Σιτεν οεπρεσβιά  
Ντοτρι μπιαλρωμ

### Part Five (Ε)

You are the lamp stand  
Made of pure gold,  
Carrying the  
Ever burning lamp:

Πέθο τε λαγκνία  
Ννοντ επτονθηοντ  
ετφαι εα πιλαυπας  
εθεες ινχοντ νιβεν

☩ The unapproachable  
Light of the world,  
Out of the  
Unapproachable Light:

☩ Ετε φογωιν μπικοσμος  
πιατψδωντ `εροφ  
πι `εβολδεν πιογωινι  
Νατψδωντ `εροφ

The True God,  
Of the True God,  
Who was incarnate  
Of you, without change.

Πινοντ ήταψμη  
εβολδεν ουνοντ ήταψμη  
εταψβιαρζ ήθητ  
δεν ουμετατψιβτ

☩ By His manifestation,  
He gave light to us,  
Who were sitting in darkness  
And the shadow of death

☩ Σιτεν τεψπαροντιά  
αψερογωινι `ερον  
δα ιηετψεμι δεν πχακι  
νευ τδηιβι μψμορ

And guided our feet  
To the path of peace,  
Through the communion  
Of His holy Mysteries.

Διςορτεν νενθάλαρχ  
έφωσιτ ἡτε ἑγιρηνή  
σιτεν ἑκοινωνία  
ἡτε νεψωτηριον ἔθρ

☩ Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

☩ Εθε φαι ουτον νιβεν  
σεσι ουμο  
ταος θεοτοκος  
εθρ ηχον νιβεν

And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

Δινον σων τεντωβε  
εθρενιψλωνι ευναι  
σιτεν νεπρεεβια  
ητοτφ οπιμαιρωμι



☩ All the orders on high  
Cannot resemble you,  
O golden lamp stand,  
That carried the True Light:

☩ Τιος νιβεν ετεν πισι  
οπογιτενθωνορ ερο  
ω ιλαγνια ηνονβ  
ετφαι εα πιονωνι ουμη

That was made of  
Pure and elect gold,  
And was placed in  
The Tabernacle:

Θη οεν ετε ουμαν  
ωλαθαμιος ζεν ουνονβ  
εψωτπ ηκαθαροс  
ωλαγχαс ζεν ἑσκηνη

☩ That was tended  
By the hands of men,  
Who brought oil for its lamps,  
By day and by night.

☩ Σερκεβερνιτηс εροс  
σιτεν σανζιз ηρωμι  
ερτνεг ηса νεслампас  
οπιεζоог νем πιεζωрз

He Who dwelt in your womb,  
O Virgin Mary,  
Gives light to every man  
That comes into the world.

**Φηετχη δεν τενεκι**  
**Ιαρια Τπαρθενος**  
**αφερογωινι ερωμι ηιβεν**  
**εθηηογ`επικοσμος**

☩ For He Whom you have born,  
Is the Sun of Righteousness,  
And He has healed us  
From our sins.

**Πεοψ γαρ πε φρη**  
**ητε ΤΔικεοσυνη**  
**λρεμαсq αφταλбон**  
**εβολδεн ненноми**

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

**Εθε φαι τενгici**  
**умо ачиc**  
**зен ганумнохозиа**  
**упрофнтикоn**

☩ For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

**Хе аycaxi εθвнf**  
**нշанչвнотi εγтдiногт**  
**իвакi εөv**  
**ηтe πинiшf нօгрo**

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

**Денfсо тентввг**  
**еөреншадунi εтнai**  
**зiтен непречвя**  
**нтоtq упимадироми**

## Part Six (Σ)

☩ You are the Censer,  
Made of pure gold,  
Carrying the blessed  
Live coal:

**Πεο τe իցօրн**  
**նнօրв նкаθарос**  
**εтqai эд пiхeвc**  
**նչրամ εтсмадрвогт**

Which is taken  
From the Altar,  
To purge the sins and take  
Away the iniquities:

Φηετογνι μυοφ  
εβολδεη πιαδλερψωαρψι  
ωλψτογво ннинови  
нтефлдл и ннидноша

❖ Which is God the Logos,  
Who was incarnate of you,  
And offered Himself as incense  
To God His Father.

❖ Ετε Φ† πιλοзос  
εтaфбicарz нdнt  
aфoлq `eпψωи нoгcθoиnoгv  
uл Φ† пeψiωт

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Еθbe фai oгoи niben  
ceсici μyо  
taсc тheotokos  
eot nchov niben

❖ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

❖ Δnон 2ωn тeнтaвs  
eθreнuлuпi eуnai  
Siтeн neпrесbiа  
нtотq uпiшaиpwaи



Therefore, in truth,  
I do not err  
Whenever I call you,  
The golden Censer:

Јотe аλнeωc  
нtψwψt aи nдl  
aiψanuomt eро  
xе tψoгphi нnouв

❖ For therein  
Is offered  
The select incense,  
Before the Holiest:

❖ Θи uен `etε μuаt  
uлaтaлo `eпψωи нdнtс  
uпiсθoиnoгv eтcωтt  
uпeмtho нnнeоt

Where God takes away  
The sins of the people,  
Through the burnt offerings  
And the aroma of incense.

Ὑάρε Φή ωλι ἡμαρ  
>NNINOBÍ ὑΤΕ πιλαοс  
εβολαχιτεν πιβλιλ  
ΝΕΩ ΠΙΣΘΟΙ ὑΤΕ πισθοινογι

☩ You too, O Mary,  
Carried in your womb,  
The Invisible Logos  
Of the Father:

☩ Ηεο გო Արիա  
ձրեզմ ՁEN ՏԵՆԵԶԻ  
ԱՊԱՏՑՆԱՐ՝ ԵՐՈՎ  
ԽԼՈՅՏԸ ՀՏԵ ՓԻՎՏ

He who offered Himself  
As an acceptable sacrifice,  
Upon the Cross,  
For the salvation of our race.

ՓԱ ՇԵՏԱՎԵՆՎ ԵՌՄՅՈՒ  
ԽՈՐԹՈԸ ԵՍՅԻՌ  
ՑԽԵՆ ՊԻՇՏԱՐՈԾ  
ՃՃ ԽՈՐՃՃ ԱՊԵՆՏԵՆՈԾ

☩ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

☩ ԵԹԵ ՓԱ ՏԵՆԻԾԻ  
ԱՍՈ ՃՅՈՎԸ  
ՁEN ՑԱՆԴՄՆՈՅԾԻ  
ԱՊՐՈՓԻՏԻԿՈՆ

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

ՃԵ ՃԿՃՃ ԵԹԲԻՒ  
ԽՑԱՆՑՑԻ ԵՎՏԱԼԻԽՐ  
ՒԲԱԿԻ ԵԹՐ  
ՀՏԵ ՊԻՆԻՄՒ ԽՈՐԾ

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ ՅԵՆԻՑՈ ՏԵՆՏՎԲԸ  
ԵԹԲԵՆՎՃԱՄՆԻ ԵՎՆԱ  
ՑԻՏԵՆ ԿԵՊՐԵԾՅԱ  
ՀՏՈՒՎ ԱՊԱՄԱՐՅՈՒ

### The Gospel According the St. Luke

Now, O my Master, You will let Your servant  
depart in peace, according to Your word: for my

eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

### Part Seven (Modern) (Ζ)

Hail to you Mary,  
The beautiful dove,  
Who, for us, gave birth to  
God the Logos.

Χερε οε Ήαρια  
τσρομπι εθνεως  
θηεταςμιci ηαη  
υφι πιλογοс

☩ You are the,  
Fragrant flower,  
That blossomed from  
The root of Jesse.

☩ Ήεο τε τχρηι  
ητε πιθεοινογι  
θηεταςφιρι `εβολ  
δεη θηογηιη ηιεccε

The rod of Aaron,  
Which blossomed without  
Planting or watering,  
Is a type of you.

Πιψβωτ ητε Αλροη  
εταφιρι εβολ  
χωριс бο ηεм ηco  
փoi ητγпoc οe

☩ You gave birth to Christ,  
Our God in truth,  
Without the seed of man,  
While being a virgin.

☩ Ω θηεταсmeс Πχc  
Пенноγι δεη ογмeоmнi  
аbnе `спермa ηрωmι  
εcoи υпарөeнoс

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Еθe фai οtοn ηiben  
сeсici υmo  
тaсtθeotokos  
eot` nchot ηiben

❖ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

❖ Δινον σων τεντωβε  
εθρενγαληνι εγναι  
σιτεν νεπρεσβια  
ντοτη πιμαλιρωα



You are called righteous,  
O holy Mary,  
The Second Tabernacle  
Of the Holies:

Σεμοντ ερο Δικεωс  
ω θηεθοραβ Ιαρια  
κε τμαζсновт нскхнн  
нте ннеθт

❖ In which was placed  
The rod of Aaron,  
And the fragrant  
Holy flower.

❖ Θηεтотжн нзхтс  
нхе πиуβωт нте Δарон  
нем търхри етв  
нте πиcθоинору

You are clothed with purity,  
Within and without,  
O pure Tabernacle,  
The abode of the Righteous.

Јеходг упитовбо  
саδорн нем сабод  
ω тъскхнн нкаθарос  
фмалншшпн ннилкенос

❖ The orders on high,  
And the choirs of the just,  
All glorify  
Your blessedness.

❖ Ηтазмл нте пбici  
нем πхорос нте ниθмн  
сeepeгdoзaзin  
ннemакарicмoc

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

Еθе фдя тенсici  
умо азивс  
зен ганγмноλозиа  
упрофнтикон

❖ For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

❖ Ωε αυταχι εθητ  
Ηλανδβηονι ενταιηοντ  
τβακι εθρ  
ντε πινιωτ ηογρο

Τεντο τεντωβε  
εθενηδωνι ευναι  
σιτεν οεπρεεβια  
ητοτφ οπιαδιρωωι

## Part Seven (Modern Part Eight) (Η)

☩ Seven times everyday

I praise Your Holy Name,  
With all my heart,  
O Lord of all.

I remembered Your Name  
And I was comforted,  
O King of the ages  
And God of all gods:

☩ Jesus Christ our God,  
The True One who came,  
And was incarnate  
For our salvation.

He was incarnate  
Of the Holy Spirit,  
And of Mary,  
The holy Bride:

☩ And changed our sorrow,  
And all our afflictions,  
To joy for our hearts  
And perfect rejoicing.

Let us worship Him,  
And sing about,  
His mother Mary,  
The beautiful dove.

☩ Ζένοπ μάμηνι

ἐβολεῖεν παθητ τηρη  
τιασμον επεκραν  
Ποσ μπιεπτηρη

Διερψενι μπεκραν  
ουρος αιχευνομ†  
πογρο ηνηεων  
Φ† ητε ηινορ†

☩ Ιησ Πχς Πεννορ†

πλαληθινος  
φηεταψι εθε πενσω†  
αφερσωματικοс

Δφισαρζ εβο  
δεν Ππηνα εθη  
νευ εβολδεν Ηαρια  
τψελετ εθη

☩ Δφωνη μπενχηβι

νευ πενχοχεχ τηρη  
εογραψι ηηηт  
νευ ουθεληλ επτηρη

Ηαρενοτωψι μαοψ  
ουρος ητενερχγμнос  
ητεψμаη Ηαρια  
τбромпι εθенесвс

† Let us all proclaim,  
With a joyful voice,  
Saying, "Hail to you, O Mary,  
The Mother of Emmanuel."

Hail to you O Mary: (Shérén ne Maria:) the  
salvation of Adam our father.

Hail to you O Mary: the Mother of the  
Refuge.

Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.  
Hail to you O Mary: the joy of all genera-  
tions.

† Hail to you O Mary: the joy of the just Abel.  
Hail to you O Mary: the true Virgin.  
Hail to you O Mary: the salvation of Noah.  
Hail to you O Mary: the chaste and  
undefiled.

Hail to you O Mary: the grace of Abraham.  
Hail to you O Mary: the unfading crown.  
Hail to you O Mary: the salvation of Isaac.  
Hail to you O Mary: the Mother of the Holy.

† Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.  
Hail to you O Mary: myriads of myriads.  
Hail to you O Mary: the pride of Judah.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Master.

† Οτος ἡτενωψ εβολ  
δεν οὐσμη ἡθεληλ  
κε χερε νε Μαρια  
θματ ἡΕυαλονηλ

Χερε νε Μαρια πισωτ ἡλλαυ πενιωτ  
χε θματ υπιμαυφωτ  
χε πιθεληλ ἡΕγα  
χε πιρνοψ ἡνιτενελ

† Χε φραψι ἡλβελ πιθενι  
χε τιπρεενοс ἡταψηνι  
χε φνοσεμ ἡΠωε  
χε τατθωλεβ ἡσεμνε

Χε πιχμοτ ἡλβραλ  
χε πιχλου ἡλθωμ  
χε πισωτ ἡισαλκ πεθογαβ  
χε θματ υψηθερ

† Χε πιθεληλ ἡιλκωβ  
χε γανθεβα ἡκωβ  
χε πιψογψοτ ἡιογχα  
χε θματ υπιδεспота

Hail to you O Mary: the preaching of Moses.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Master.  
Hail to you O Mary: the honour of Samuel.  
Hail to you O Mary: the glory of Israel.

Χε πανιών μυωγής  
χε θατού παπάσποτης  
χε πταίο η Καμογήλ  
χε προφήτης ο Πέτρος

† Hail to you O Mary: the firmness of  
righteous Job.  
Hail to you O Mary: the precious jewel.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Beloved.  
Hail to you O Mary: the daughter of King  
David.

† Χε πταχρό ηώβ πιθανή  
χε πίστη ηλασμή  
χε θατού πιστενρίτ  
χε τιμερι οπορο Δανίδ

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.  
Hail to you O Mary: exaltation of the  
righteous.  
Hail to you O Mary: the health of Isaiah.  
Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

Χε τιμερι η Σολομών  
χε πίστη η ιδικέον  
χε πονχαί η Καλαζ  
χε πταλβο η ερεμιας

† Hail to you O Mary: the knowledge of  
Ezekiel.  
Hail to you O Mary: the gift of Daniel.  
Hail to you O Mary: the power of Elijah.  
Hail to you O Mary: the grace of Elisha.

† Χε πέμι η λεζεκίηλ  
χε χαρίς τού Δανιηλ  
χε τζού η Ηλιας  
χε πιζμοτ η Ελισσεος

Hail to you O Mary: the Theotokos.  
Hail to you O Mary: the Mother of Jesus  
Christ.  
Hail to you O Mary: the beautiful dove.  
Hail to you O Mary: the Mother of the Son  
of God.

Χε τεοτοκος  
χε θατού η Ιησούς Πάχη  
χε τέρομπι εθνεσως  
χε θατού η Τιος Θεος

☩ Hail to you, O Mary,  
About whom  
All the prophets  
Prophesied and said,

☩ "Behold, God the Logos  
Was incarnate of you,  
With an indescribable  
Unity."

You are truly exalted,  
More than the rod  
Of Aaron,  
O full of grace.

What is the rod  
But Mary,  
For it is a type  
Of her virginity.

☩ She conceived and gave birth,  
Without mingling of substance,  
The Son of the Highest,  
The Eternal Logos.

☩ Through her prayers  
And intercessions,  
O Lord, open to us  
The door of the church.

☩ Χερε νε Ήλαρια  
εταγερμεθρε νας  
ηχε ηπροφητης τηρον  
ουσ αγκω μωσ

☩ Σηππε Φ† πιλογος  
εταφβισαρζ ηδη†  
δεη ουμετογαι  
ηατσαχι μπερη†

Τεβοσι αληθωσ  
εσοτε πιψβωτ  
ητε Μαρον  
ω θηεθμεσ ηξμοτ

Δψ πε πιψβωτ  
εβηλ εΗλαρια  
χε ηθοψ πε πτυποс  
ητεспарθенιа

☩ Δсербоки асмиси  
жарис сүногсия  
шпүнгри үфнегтбоси  
пилозос һалдия

☩ Σιτεη ηεсερχη  
ηεη ηεсηпрεсвиа  
ձօրան նան Պօс  
ափро հտε ժեկկληсия

I ask you,  
O Theotokos,  
Keep the door of the church  
Open to the faithful.

**¶τεο`έρο**  
ω τθεοτοκος  
χα φρο ήννιεκκλησιὰ  
ερογην ήννιπιστος

Let us ask her  
To intercede for us,  
Before her Beloved,  
That He may forgive us

Ιαρεντεο`έρος  
εθρεστωβε`έχων  
νασρεν πεσμενριτ  
εθρεψχω ναν εβολ

### Part Nine (Θ)

❖ O Virgin Mary,

You are called,  
The holy,  
Fragrant flower,

That blossomed,  
And came forth,  
From the root of  
The patriarchs and the prophets,

❖ Like the rod,

Of Aaron the priest,  
Which budded,  
And bore fruit.

For you brought forth the Logos,  
Without the seed of man,  
And your virginity,  
Remained incorrupt.

❖ Δημορτ ερο

Ιαριά τπαρθενος  
χε τδρηρι εθν  
ντε πισθοινονψι

Θηεταстογω`έπυωι  
αсфири`έβολ  
δен θηογην ήννιπατριαρχηс  
нену ніпрофнтис

❖ Ιφρηт ςπιψвт

ντε Δарон πιογηв  
εтаçфири`έβολ  
аçопт `нкарпос

Хе ሃреçфо ςпилозос  
абнє`сперма `нрѡм  
есои `нлттако  
нхе тепарѳеня

❖ Therefore we glorify you,  
As the Theotokos.  
Ask your Son,  
That He may forgive us.

❖ Εθε φαι τεντωον νε  
σωс θεοтокос  
μαғсо әпешнри  
еореңжә нан ебоλ

*On non-Sundays, return to the Second Canticle on Page 82.*

### Part Ten ()

You are more worthy  
Thank all of the saints,  
To entreat on our behalf,  
O full of grace.

Τει ηγιανοс  
εσοτε ηηεθρ тирор  
εθετωвз εхвн  
ω θηεθмеz ηгмот

❖ You are greatly exalted  
Above the patriarchs,  
And honoured more  
Than the prophets.

❖ Τεбоси `емадыу  
εсоtе ηηаtриаржнс  
օtօs тетдaihоtt  
εсоtе ηηproфитнс

And you have a means ,  
With freedom of speech ,  
Greater than the Cherubim,  
And the Seraphim.

Огон тe ҳиншоуи  
зен оғпаррhcia  
εсоtе ηηxеровбим  
нem ηicεpаfiм

❖ For truly you are,  
The pride of our race,  
And the advocate,  
Of our souls.

❖ Νeo ىap aλhθωc  
πe πyoгyoн әпeнзeноc  
օtօs ғpостaтhс  
нtе ηeηψyчh

Intercede on our behalf,  
Before our Saviour,  
That He may confirm us,  
In the upright faith;

Арipреcвeти `ехвн  
нaзрен пeнсaтhр  
зопaс һtеcтaзron  
зен pinaгt eтcoнtωn

☩ That He may grant us,  
The forgiveness of our sins,  
And that we may obtain mercy,  
Through your intercessions.

☩ Πτεργέμωτ ναν  
ἀπίχω ἐβολ ὑτε νεννοβι  
ὑτενωδώνι ευναι  
γιτεν νεπρεσβιὰ

## Part Eleven (B)

All the exalted names,  
Of the incorporeal,  
The thousands of angels,  
And archangels,

Παν νιβεν ετβοσι  
ὑτε νιὰсωματοс  
νιὰнањю натзелос  
нену држназзелос

☩ Did not attain  
The great blessedness,  
Of you who are clothed with  
The glory of the Lord of Hosts.

☩ Πονγύφοις ἐπνίσι  
ὑτε νεмакарисмос  
ω θητζολг ἀπιών  
ὑτε Ποс саβаωθ

You shine  
More than the sun,  
And you are brighter,  
Than the Cherubim,

Τεσιλκτιν `εβολ  
εготе фрн  
теси нлаупрос  
εготе Нижеронви

☩ And the Seraphim,  
With the six wings,  
Who are fluttering over you,  
With rejoicing.

☩ Νεм нисерапим  
на писоут ὑтенг  
сееррипизин ծакш  
ծен оғеңүлхлоғи

## Part Twelve

Your glory, O Mary,  
Is exalted above heaven,  
And above the honour of the earth,  
And its inhabitants.

Πεѡօր Արիա  
боси էշоте տփ  
տեւախոյт էպկաց  
нену ннєтյоп նэнтգ

☩ For you are in truth,  
The true path,  
Reaching up,  
Toward the heavens.

You are clothed,  
In joy and rejoicing,  
And girded with power,  
O Daughter of Zion.

☩ O you were clothed,  
With the garment of the heavenly,  
That you may cover Adam,  
With the garment of grace.

And restored him again,  
To Paradise,  
The place of joy,  
And dwelling of the righteous.

☩ Νέο ταρ ἀληθώς  
τε τστράτα ψυχή  
ετοι ψυχαναψι  
ἐπψωι ἐνιψηνή

Ἄρεταιωτ  
ψυχραψι νευ πθεληλ  
ἀρεμορτ ἡνογκου  
ῳ τψερι ἡσιων

☩ Ή θητασταιωτο  
ἡτεβεω ἡνα νιψηνή  
ψδητεσψωβε ἡδαμ  
ἡτεβεω ψπιψωτ

Ἄρετασθοψ ἡκεσοπ  
ἐπιπαραδισο  
πτοπος ψπονηψ  
ψμληψωπι ἡνιδικεοс

### Part Thirteen

☩ The Virgin Mary is  
A true Tabernacle;  
In which are  
The faithful testimonies:

The unblemished ark,  
Overlaid roundabout with gold,  
And the Cherubic,  
Mercy Seat.

☩ Ογκηνη ψυχή  
τε Ηαρια τπαρθενοс  
ερχη εен τесмнт  
нхе ниметмечрет етенгот

Ἄγκιβωτοс ἡδτωλεв  
εтоψж ἡноуβ ἡсаса нивен  
нευ πηлдастирион  
нхерогвишкон

☩ The golden pot,

In which the manna was hid,  
Behold, the Logos of the Father,  
Came and was incarnate of you.

The golden lampstand,  
Carrying the True Light,  
Who is the Light of the World,  
The Unapproachable.

☩ The golden censer,

That carries the fiery ember,  
And the choicest,  
Fragrant incense.

The rod of Aaron,  
Which budded,  
And the holy,  
Fragrant flower.

☩ All these together,

Signified for us,  
Your wondrous birth-giving,  
O Virgin Mary.

☩ Πίστα μνος ἡνογν

Ἐρε πιμαννα ςηπ ἡδητψ  
Ις πιλογος ἡτε Φιωτ  
Ι αλφισαρζ ἡδητ

ঢালুকনিয়া হনোগ্ন  
এতেলি শা পিওরিনি মানি  
ঐতে ফোরিনি মপিকোমোস  
পাতালুড়ওন্ট এরোণ

☩ ফ্লয়োগ্রহ হনোগ্ন

এতেলি শা পিজেবস হেখ্রুম  
নেম পিচোইনোগ্রি এতেল্প  
হেরুমদাতা

পিলুবুত হেটে মারুন  
ঐতাফিরি এবোল  
নেম ফেরি ইথৰ  
হেটে পিচোইনোগ্রি

☩ Ηλι τηρογ εγσοπ

সেৱস্তুমেনিন নান  
মপেজিনাসি হায়ফিরি  
ও মারিয়া ফারোনোস

## Part Fourteen

You adorn our souls,  
O Moses the Prophet,  
Through the honour of the tabernacle,  
Which you decorated.

Δάκσοল্সেল নিনেন্যুচ্ছ  
ও মাউচ্ছ পিপ্রোফিত্তিস  
ঐন প্তালো নিক্ষিন্ন  
ঐতাক্সেলসালস এবোল

❖ The first tabernacle,  
Which Moses made;  
A place of forgiveness,  
For the children of Israel:

Moses made it with glory,  
As commanded by the Lord,  
According to the pattern,  
Shown unto Him.

❖ There was an Ark,  
In the tabernacle,  
Overlaid with gold  
Within and without.

There was a Mercy Seat,  
In the Tabernacle,  
With golden Cherubs  
Overshadowing it.

❖ There was a golden pot  
In the tabernacle,  
And a measure of the manna,  
Was hidden within it.

There was a golden lampstand  
In the tabernacle,  
Which had seven lamps  
Giving light.

❖ ἸΣΚΗΝΗ ὑθορί†  
ἐτα Ιωνες θαμιος  
ὑοτιαλχανοβι`εβολ  
ητε νενψηρι ἡΠīσλ

Δεθαμιος ζεν οιώον  
κατα πισαχι ἡΠōσ  
νευ κατα ηιτυπος τηρον  
εταγταμοφ ερωον

❖ Οτον οικιβωτοс  
χη ζεν ἸΣΚΗΝΗ  
ειλαληοντ ηηονв  
садорн нен сабол

Οτον οιιλαсттирион  
χη ζεн ἸСКЕНН  
занжеровиа ηηονв  
сеерժниви`εхωя

❖ Οτον οιπтамнос ηηοнв  
χη ζεн ἸСКЕНН  
ере οтпи ἡиаиия շнп  
ншри ηшнти

Οτοн οιлгчниа ηηοнв  
χη ζен ἸСКЕНН  
ере πιшдшъη ηшнбс  
еρоиωии `ехωс

☩ There was a golden censer,  
In the tabernacle,  
Where the choice incense,  
Was in its midst.

There was a fragrant flower  
In the tabernacle,  
Smelled by all  
The house of Israel.

☩ The rod of Aaron  
Was in the tabernacle,  
Which had blossomed,  
Without planting or watering.

There was a table of gold,  
In the tabernacle,  
With the shewbread,  
Set upon it.

☩ There was a high priest,  
In the tabernacle,  
Offering up sacrifices,  
For the sins of the people.

And when the Pantocrator,  
Smells the sweet savour,  
He takes away,  
The sins of the people.

☩ Οὐον οὐωορῇ ἡνοῦθ  
χη δεν τσκηνή  
ερε πικυναμωνον  
ετωτπ δεν τεσμητ

Οὐον οὐθρητὶ ἡνεοινογψι  
χη δεν τσχηνη  
ερψωλευ ερος τηρον  
ηκε να πηι μπισλ

☩ Οὐον οὐψβωτ ἡτε Δαρων  
χη δεν τσχηνη  
φαι εταψφιρι εβολ  
χωρις δο νευ τσο

Οὐον ουτραπεζα ἡνοῦθ  
χη δεν τσχηνη  
πωικ ἡτπροθεειс  
χη εθρηι εχωс

☩ Οὐον ουαρχηερευс  
χη δεн τσχηнн  
εвенψωтψωтψи εпψωи  
εхен нинови ἡтε πιлаoc

Δαψланψωλεу εроу  
ηкε πипантоκратωр  
ψлψли ммау  
ннинови ἡтε πиlаoc

❖ Through Mary,  
The daughter of Joachim,  
We knew the True Sacrifice,  
Of the forgiveness of sins.

❖ Εθολγιτεν Ήλαρια  
τψερι ήλωακιω  
ανσορεν πιψορψωορψι ςυμη  
ήχαλοβι `εβολ

### Part Fifteen

Who can speak of,  
The honour of the tabernacle,  
Which was adorned,  
By the prophet?

Ηιω πεθολαψάχι  
ωπταιο ητσκηνη  
έταψελαωλε `εβολ  
ήχε πιπροφητης

❖ When the chosen teachers  
Of the Holy Scriptures  
Marveled  
When they saw it.

❖ Εταρνατ`ερος  
ήχε νισωτπη ηναδ  
ητε νισραφη εθορ  
ανβιψφηρι `εμαψω

They thought with  
Their fine understanding,  
And interpreted it,  
Through the Holy Scriptures.

Δρυοκωεκ `εβολ  
δεν πογκατ ετψωμ  
ανερμηνευιν ςυμος  
δεν νισραφη εθορ

❖ They called Mary,  
The daughter of Joachim,  
The true tabernacle,  
Of the Lord of Hosts.

❖ Δρωορτ`ελαρια  
τψερι ήλωακιω  
ζε τσκηνη ςυμη  
ητε Ποσ καβλωθ

They likened the Ark  
To the Virgin,  
And its choice gold,  
To her purity.

Δρεν τκιβωτοс  
σιзен тпарθенос  
пескеновъ етсωтп  
σιзен πεсторвъ

☩ They likened the Mercy Seat  
To the Virgin,  
With the glorious cherubs,  
Overshadowing her.

They likened the golden pot  
To the Virgin,  
And the measure of the manna,  
To Our Saviour.

☩ They likened the golden lampstand  
To the Church,  
And the seven lamps,  
To her seven orders.

They likened the golden censer  
To the Virgin,  
And its incense,  
To Emmanuel.

☩ They likened the fragrant flower,  
To Mary the Queen,  
And its choice fragrance,  
To her virginity.

They likened the rod of Aaron  
To the wood of the Cross,  
Upon which our Lord hung,  
To redeem us.

☩ Αγεν πὶλαστηριον  
σικεν ἡπαρθενοс  
ιс Πιχερονβιи нтє πѡор  
севрѹнибі `ехѡс

Αγεν πὶσταμнос ннорв  
σικен ἡπαρθεнoс  
пескeωи манна  
σικен Пенсвтнр

☩ Αγεν ἡλυκниа ннорв  
σικен ἡекклнсиа  
пескeωдшц нðнвс  
σиkен пiшдшц нтазмa

Αγεν ἡуогрн ннорв  
σиkен ἡпарθенoс  
пескeнамонoн  
σиkен Еманоnтил

☩ Αγεн ἡэрхри нсөоинору  
σиkен Արиа Հօրք  
пескeсөоинору етсвтп  
σиkен теспарθениа

Αγεн пiшбвт нтє Ձарѡн  
σиkен пiшe нтє πиставрос  
етаueш Плoс`eroq  
յaнteqcaж սoн

❖ They likened the table of gold  
To the altar,  
And the shewbread  
To the Body of the Lord.

They likened the High Priest  
To our Saviour,  
The true sacrifice,  
For the forgiveness of sins.

❖ This is He Who offered Himself,  
An acceptable sacrifice,  
Upon the Cross,  
For the salvation of our race.

And His Good Father,  
Smelled His sweet savour,  
In the evening,  
On Golgotha.

❖ He opened the door,  
To Paradise,  
And restored Adam,  
Once again to his first estate.

Through Mary,  
The daughter of Joachim,  
We knew the true sacrifice,  
For the forgiveness of sins.

❖ Διεν τέραπεζα ἡνοτβ  
Σικεν πιμάνερψωογψ  
Πωικ ἡτπροθεсic  
Σικεν πισωиа ὑΠοс

Διεν πιархнепреч  
Σιкен Пенсвтнр  
Пишоршвоги ѿи  
Нжанови єбоλ

❖ Φαι `εταφенq`επψωи  
`ногвciа есунп  
Σικен πистагрос  
За πорхай ʌпензенoc

Машвхен `ероq  
Нже Певищт Нлзлащос  
Мфнаv нте გанձրօցi  
Σιкен ՚ցօլցօթա

❖ Μφорѡи ʌмфро  
ʌпипаралicос  
Афтасөи НМлзас  
`етевархн Нкесоп

Ебоλгитен Արիա  
՚ցերi ՚լակiմ  
Ճնօրեն πιшоршвоги ѿи  
Нжанови єбоλ

☩ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of Mankind.

☩ Ανον ςων τεντωβε  
εθρενψαψνι εναι  
ςιτεν νεπρεсвіа  
нтоу ѹпивалрѡи

*The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).*

### Part Sixteen

Who among the gods,  
Is like You, O Lord?  
You are the True God,  
Performing wonders.

Πιи тар эен нинор  
етони ѿмок Пис  
нөоқ пе Фі ѿшні  
етіри нշаныфнрі

☩ You have declared Your strength,  
Among the people,  
And redeemed Your people,  
With Your arm.

☩ Акогѡнг нтекжоу  
еволзен ніллос  
аксат ѹпекллос  
нұрхі зен пекшабы

You descend to Hades,  
And brought up  
The captivity  
Of that place,

Акүенак `еммен  
акини `епшви  
нжехшалшасіа  
зен пимадетемнад

☩ And granted us,  
Freedom once again,  
As a Good God,  
For You have risen and saved us.

☩ Акеремот наң нкесон  
нжеleетеріа  
сах с норт нлазащос  
жә актвнк аксат ѿшон

## Part Seventeen

Christ our God,  
Has risen from the dead,  
And He is the first-fruit,  
Of them that slept.

**Δ Πάσας Πεννογή**  
των γένεσιν οντοτητών  
και σε πεπάρχη  
καὶ τε ονταγενέτων

☩ He appeared to,  
Mary Magdalene;  
He spoke unto her,  
And said,

**☩ Μαρονησία**  
τιματαλαζίνη  
αγαλαζίνη  
απαρητό εργα μυστικό

“Tell my brethren,  
That they go,  
To Galilee,  
And there will they see me.”

**Χειμάτινη Ναζαρηνογή**  
χιμά θεογένετων  
εγγαλιθέα  
σεναναγέροι μυστικό

☩ Mary came,  
To the disciples,  
And told them she had seen the Lord,  
And He spoke these things to her.

**☩ Αγία Μαρία**  
μαριαθητής  
περαστική αιναγέρος  
ουρανού πεταγχοτούς μαρτυρίας

The care  
Of St. Mary  
Magdalene  
Was truly good.

**Καλως ζεν ουμεθηνή**  
ασφωπή ζεν ουφιρωσύνη  
ηγέθει θεοτητή Μαρία  
τιματαλαζίνη

☩ She came to the tomb,  
On the Sabbath day,  
Zealously seeking,  
The Resurrection of the Lord.

**☩ Αγία Επιμηχαλή**  
ζεν φοραι ηγέθει οικαββάτον  
ασκωτό ζεν ουτσπογδή  
ηγά ταναστασίς μΠόστος

She saw the Angel,  
Sitting on the stone,  
Proclaiming and saying,  
“He is Risen, He is not here!”

Δεσμαρ` επιαττελος  
εφεμci σιζεν πιώνι  
εφωψ` εβολ εφχω μμοс  
κε αφτωνη ψχη μπαιμα δn

† Therefore we glorify Him,  
Proclaiming and saying,  
“Blessed are You O my Lord Jesus,  
For You have risen and saved us.”

† Εθε φαι τεντώνη ναρ  
ενωψ` εβολ ενχω μμοс  
κε καμαρωντ ω Πασι Γιс  
κε ακτωνη ακωντ μμοн

*The Antiphonarium is read.*

### The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,  
Are countless,  
And Your tender mercies  
Are too plenteous.

Ηεκναι ω Πλανογ  
δανατσινπι μμων  
сеноу εмаджω  
нкє некметиуенгнт

† All the rain drops  
Are counted by You,  
And the sand of the sea  
Is before Your eyes.

† Ηιτελτιλη μμογνωων  
сенти нтотк тироу  
πικεψω нтε фиом  
сехи нахрен неквад

How much more are  
The sins of my soul  
Manifest before  
You, O my Lord.

Ιε αγηρ μαλλон  
нинои нтε таψγжн  
нлι εθογωнс` εбoл  
μпекмeo Пaсoс

† Do not remember, my Lord,  
The sins that I have committed,  
And count not  
My iniquities.

† Νинови `εтдial托v  
Пaсoс ннекерпогумеѓи  
ордe μпeртжeнк  
`еналношиа

For You have chosen the publican,  
You have saved the adulteress,  
And You have remembered  
The right hand thief.

Χε πιτελωνης ἀκσοτπῃ  
†πορη ἀκσω† ὑμος  
πισονι ετσαονιαυ  
Πλᾱσ ἀκερπεψιενι

☩ And I too,  
The sinner,  
Teach me, O my Lord,  
To offer repentance.

☩ Ληοκ ςω Πλᾱσ  
δα πιρεψερνοβι  
μᾱτσαβοι ητᾱιρι  
ηνρυετᾱνοια

For You do not desire  
The death of a sinner,  
But rather that he  
Return and live.

Χε ρογωψ υψυοψ αν  
μπιρεψερνοβι  
μψρη† ητεψτασθοψ  
ητεψωνδ ηζε τεψψυχη

☩ Return us, O God,  
To You salvation,  
And deal with us  
According to Your goodness.

☩ Ηατασθον Φ†  
εδοψη επεκουζαι  
λριονι ηεμαν  
κατα τεκμεταζαθοс

For You are good  
And kind-hearted.  
May we be quickly overcome  
By Your compassions.

Χε ηθοκ ογλαζαθοс  
ογοс ηηδηт  
μαρογтазонη ηχωлен  
ηзе ηекмечтүенгнт

☩ Have compassion on us all,  
O Lord God our Saviour,  
And have mercy on us  
According to Your great mercies.

☩ Υенгнт δарон тирен  
Пос Φ† Πεнсар  
ογοс ηаи ηан  
κατα πεкниψ† ηнаи

Remember these,  
O Christ our Master.  
Be in our midst,  
And proclaim and say,

Παὶ ἐπὶ ἀπομενί<sup>τι</sup>  
ῳ πενηνήβ Πάχς  
εκέψωπι δεν τενωνή†  
εκωψ`εβολ εκχω ἀμος

☩ "My peace I  
Give to you.  
The peace of My Father  
I leave with you."

☩ Χε ταχιρηνή ἀνοκ  
†† ἀμος νωτεν  
ταχιρηνή ἀπαιωτ  
τχω ἀμοс νεωτεн

O King of Peace,  
Grant us Your peace,  
Establish for us Your peace,  
And forgive us our sins.

Πονρο ὑτε ταχιρηνή  
μοι ναν ὑτεκταχιρηνή  
сенои наан ὑтектахириини  
χа неннови наан εбоλ

☩ Disperse the enemies  
Of the Church.  
Fortify Her that She  
May not be shaken forever.

☩ Χωρ`εβολ ῥνισαζι  
ὑτε τεκκληсиа  
ἀρισοβτ `εрос  
ῥнескии ѡл `енес

Emmanuel our God  
Is now in our midst,  
With the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

Εμμανουήλ Πεννονή†  
δεν τενωνή τνοу  
δεν πώον ὑτε Πεφιωτ  
νευ Πιπνα εθρ

☩ May He bless us all,  
Purify our hearts,  
And heal the sicknesses  
Of our souls and our bodies.

☩ Πτεψμον`ερον τηρεν  
ὑτεψτογβο ῥненшнт  
ὑτεψταλбо ῥнишвни  
ὑτε ненψтжн нену неншмл

We worship You, O Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

Ὑενογωψτ ἡμοκ ὁ Π̄χς  
Ὕεω Πεκιωτ ὑάταθος  
Ὕεω Ππῆνα ἔθρ  
χε {ἀκὶ} ἀκσω† ἡμον

## The Creed

### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius

Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

### **The Conclusion of the Midnight Praise**

Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3)

God have mercy upon us:

**Φ† Ν&Ι Ν&Ν**

Lord have mercy. (3)

God hear us:

**Φ† ΣΩΤΕΩ ΕΡΩΝ**

Lord have mercy. (3)

God look unto us:

**Φ† ΚΩΝΣΤΑ ΕΡΩΝ**

Lord have mercy. (3)

God behold us:

**Φ† ΞΟΡΩΥΤ ΕΡΩΝ**

Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:

**Φ† ΥΕΝΘΗΤ ΔΑΡΩΝ**

Lord have mercy. (3)

We are Your people:

Lord have mercy. (3)

**Δινον δα πεκλασ**

We are Your creation:

Lord have mercy. (3)

**Δινον δα πεκπλασμα**

Deliver us from our enemies:

Lord have mercy. (3)

**Παχμεν εβολδεν νενζαχι**

Deliver us from scarcity:

Lord have mercy. (3)

**Παχμεν εβολγα ορχβων**

We are Your servants:

Lord have mercy. (3)

**Δινον δα νεκεβιδικ**

You are the Son of God:

Lord have mercy. (3)

**Τιος θεος ηθοκ**

We believe in You:

Lord have mercy. (3)

**Δινναστεροκ**

For You have {come} and saved us:

Lord have mercy. (3)

**Χε {λκι} ακσωτ μμον**

Visit us with Your salvation:

Lord have mercy. (3)

**Χεμπενγινι δεν πεκορχαι**

And forgive us our sins:

Lord have mercy.

**Ουρος χλ νεννοβι ναν εβολ**

## **Holy, Holy, Holy**

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

## **The Lord's Prayer**

Our Father Who in heaven, holy is Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of tomorrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

## Monday

### The Monday Psali Adam

Thousands of thousands  
And myriads of myriads  
Praise and glorify  
My Lord Jesus.

Everyone who says,  
“O my Lord Jesus”,  
His is a sword at hand,  
Striking down the enemy.

❖ For truly You are,  
Greatly exalted,  
Beyond the heavens  
And above the earth.

❖ For all the righteous,  
Who have pleased God,  
Meditate on,  
All the law.

God is placed,  
Before them,  
His Holy Name  
Is always on their lips.

Exceedingly great,  
Are Your compassions,  
O giver of righteous judgments,  
O my Lord Jesus.

Διάλαντα ήγο ήγο  
νεώ νιάνανθεά ηθεά  
σερως σερωρ  
μΠαός Ιησ

Βον νιβεν εθναχος  
κε Πλαός Ιησ  
ονον ουσηψι ητοτψ  
εσρωδτ μπιζαχι

❖ Σε γαρ ἀληθως  
ακνισι `εμαψω  
ηθρηι δεν νιφηοτι  
νεω γιζεν πικαχι

❖ Δικεος γαρ νιβεν  
εταγραναψ μΦ†  
σεερμελεταν  
δεν πινομος τηρψ

Ερε Φ† χη  
μπορμεο `εβολ  
ερε πεφραν εθη  
δεν ρωος ηνηον νιβεν

Ζεωψ `εμαψω  
ηλε νεκμετψενητ  
πιρεψτραπ μηνι  
ω Πλαός Ιησ

☩ God is Emmanuel,  
The true food;  
The tree of life,  
Of immortality.

☩ Gather within me,  
All my thoughts  
That I may praise and glorify  
My Lord Jesus.

Jesus is my Lord,  
Jesus is my God,  
Jesus is the hope  
Of Christians.

Little by little,  
We remember You  
And glorify Your Name,  
O my Lord Jesus.

☩ May we set aside,  
All the evil causes,  
So that we may purify our hearts  
With the Name of the Lord.

☩ May the Name of the Lord,  
Be within us,  
That it may enlighten us  
In our inner man.

☩ Ηλ πε Εμμανουήλ  
Τροφή ψυχής  
πιψυχην ἡτε πωνδ  
φα τιμεταθεωρ

☩ Θωορτ` εδοτη σάροι  
ναλογισμος τηρον  
ἡταχως ἡτατώορ  
ὑπαστης Ιησ

Ιησ πε Πλασ  
Ιησ πε Πανορτ  
Ιησ πε Τσελπις  
ηνιχριστιανος

Κατα κορχι κορχι  
τενίρι μπεκμετι  
τεντώορ μπεκράν  
ω Πλασ Ιησ

☩ Λωιχι νιβεν ετσωορ  
μαρενχαρ ἱσων  
μαρεντουβο ἱνενχητ  
εδοτη εφραν μποσ

☩ Μαρε φραν μποσ  
ψωπι ἱδρηι ἱδητεν  
ἡτεψεροτωινι ερον  
δεν πενρωωι ετσαδοτη

For who amongst the gods,  
Is like You, O Lord?  
You are the true God,  
Who does wonders.

Blessed are You in truth,  
O my Lord Jesus,  
With thy Good Father  
and the Holy Spirit.

☩ Your Holy Name,  
Is a very  
Precious ointment,  
O my Lord Jesus.

☩ O true lamb,  
Of God the Father,  
Grant mercy to us,  
In Your kingdom.

For the voice of Your Father,  
Bears witness of You saying,  
"You are my Son,  
Today I have begotten You."

The cherubim  
And seraphim  
Stand by You,  
But do not look upon You.

Μια γαρ δεν ονομάζεται  
επόνη μυστικός Πάτερ  
νεός πε Φίλος μηνί<sup>1</sup>  
επίτηρι νεανιστήφηρι

Ζαρωμένη αληθεώς  
ως Πατέρας Ιησούς  
νεανιστή θαυματούς  
νεανιστή Πατέρας εθεούς

☩ Ονταρωματά  
ενδιψενσορενη  
πε πεκρανέθεος  
ως Πατέρας Ιησούς

☩ Πιστήβη μηνί<sup>1</sup>  
ητε Φίλος Φιώτη  
ἀριστηλαί νεανιστηλαί  
δεν τεκμετογρού

Ρωμαϊκή μηνί<sup>1</sup>  
εποι μυστηρεύοντας δάροκ  
καὶ νεός πε πατημένη  
ἀνοκ λιχόφοκ μηνί<sup>1</sup>

Σετωμόνος δάροκ  
ηγένε Μιχερούβια  
νεανιστή Πισεραφία  
σεύνατεροκ αν

☩ We behold You, Yourself  
Upon the altar;  
We partake of Your Body  
And Your precious blood.

☩ There is nothing in  
Every hymn  
In all the Law,  
But similitudes of You.

This is most precious,  
True stone for which,  
The merchant sold  
His possessions to purchase.

Bestow upon us now,  
This stone,  
That it may illuminate us  
In our inner man.

☩ Your Holy Name is the  
Adornment of our souls,  
And the gladness of our hearts  
O my Lord Jesus.

☩ You are the compassionate  
And the merciful,  
With great mercy,  
O Lord Jesus

☩ Τενναρ`εροκ ἡμηνί<sup>1</sup>  
Θιξεν πιαλήερψωνῳ  
Τενδι`εβολάσεν πεκσωαλ  
Νευ πεκςνοψ ετταιηοντ

☩ Τυνολοζιὰ νιβεν  
Ετ δεν πινομος τηρφ  
Ἀμον ḥλι ὑδητον  
Ἐγτενθωντ`εροκ

Φαι πε πιώνι ἡμηι  
εθναψενсоренψ  
ἐτα πιρωμι ὑεψωτ  
Τυπετενταψ αψиопп

Χω ναν շան ՚նօր  
Ապալանի ֆալ  
Նտեվերօրավոնι`երօն  
Ձեն պերամι ետցածօն

☩ Փօլսէլ ՚ննենվրչի  
՚լերօրատ ՚ննենշտ  
πε πεկրան`եօր  
՞ Պաօս ՚իս

☩ Ո պιշճնչթիզ  
օրօշ ՚ննահտ  
ֆա պιմհայ ՚ննալ  
՞ Պաօս ՚իս

The cherubim,  
Wave their wings;  
They praise, they glorify,  
You O my Lord Jesus.

In time the sun  
And the moon will set,  
But You ARE,  
Your years Do not fail.

☩ In the providence,  
Of Your goodness,  
You bent the heavens,  
And descended to us.

☩ As the true physician,  
Who gives healing,  
You did cure  
All our sicknesses.

Look to us,  
O my Lord Jesus,  
With the merciful eye,  
Of Your goodness.

Plant within us,  
An upright heart,  
That we may bless You,  
O my Lord Jesus.

Ὑαρθάκ ἡνογτενς  
ἢκε Πιχεροβίι  
ῳλυγωσ ωλητὸν  
ὦΠλός ΙΗΣ

ἐπιλαζωτπ ἡκε φρή  
νεώ πιοσ δεν πογχον  
ἡθοκ κε ἡθοκ πε  
νεκρομπι ὑπαγμονκ

☩ ἡεν ουμετφλιρωονψ  
ἡτε τεκμετὰςαθοс  
ἀκρίκι ἡνιφιονί<sup>1</sup>  
ἀκι`επεснт ωλρон

☩ Χωс сини 所所и  
օրօс ሙреqт φλձրι  
ձկրթերձպեցն  
՚ննենյանու տհրօն

Χօրյտ`էջրի`էշան  
ѡ Πλός ΙΗС  
ծեն ουթձլ ՚ննձհտ  
՚նτե τեկմետասաթօс

Յօ ՚Նջրի ՚Նջհտեն  
՚Նօրշիտ ՚Եզօրտան  
՚Եթըն՝մօր`՚Երօկ  
ѡ Πλός ΙΗС

☩ I ask You,  
O my Lord Jesus,  
Grant mercy to us  
In Your Kingdom.

☩ Ητορεροκ  
ω Πλαστη  
λη ουναι νεμαν  
δεν τεκμετορο

### The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

Λοιπον ανψανθωντ:  
επροχετη:  
μαρενχμον επιραν:  
ητε Πλαστη.

☩ We bless You,  
O my Lord, Jesus.  
Keep us through Your Name,  
For we have hope in You.

☩ Ξε τενιασμον εροκ:  
ω Πλαστη:  
νασμεν ρεν Πεκραν:  
χε δνερζελπις εροκ.

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

Ξερενχωс εροκ:  
νεм Πεκιωт ηλзаθос:  
νεм Πιпна εθр:  
χе дкі лксωт μмон.

☩ Glory to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξа Патри ке Тиω:  
ке ητιω Πηνατι:  
Ке нтн ке ηι ке ic тоуc  
εѡнac тωn`εѡнωn ηмен.

## The Monday Theotokia

## Part One

When Adam became sorrowful,  
The Lord was pleased  
To restore him,  
To his first estate.

ΔΔαμ ετιεψοι  
νευκασνητ:  
αψιματ νχε Πος:  
ετασθοψ ετεψαρχη

† He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

† Μαργαρίτης εβολέσεν τὸ παρθενός αὗτην ἐπειδὴ ήρωαι ψάντες τὴν μητέραν

## Part Two

Eve who was deceived  
By the serpent,  
Received sentence  
From the Lord:

Ἐγα θηέτα φερθαλ μοσ  
νήκε πισοφ  
ασσιαποφασις  
εβολγιτεν Πος

¶ In multiplying,  
I will multiply,  
Your sorrows  
And groanings.

† Χε δεν οτάωγαι  
† Ναθερογαώγαι  
Νχε νεευκαχνιχτ  
Νευ νεψιάρχου

The Lord had compassion,  
Because of his love for men:  
He was pleased  
To set her free again.

Διψευσθητής ο Πός  
Σίτεν τε φυματιρωμι  
αφτιαχτής ή κεσοπ  
εδίς ή πρεμερέ

¶ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

† Μεγαλι σωματικως  
εβολθεν †παρθενος  
αβνε σπερμα ινρωμι  
ωαντεισωντ **μησον**

### Part Three

Jesus Christ the Logos,  
Who was incarnate,  
Dwelt among us:  
And we saw His glory.

Ιη̄ς Π̄χ̄ς π̄λογος  
ετᾱψιαρζ  
αψωπῑ η̄ητεν  
αννᾱτ επεψωο̄

☩ As the glory,  
Of the only Son  
Of the Father.  
He was pleased to save us

☩ Ήφρη̄τ ἀπώον  
η̄ογψηρῑ ἀμαρατψ  
η̄τοτψ ἀπεψιωτ  
αψτυᾱτ εψηασμεν

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

Δψψαι σωματικως  
εβολδεν τπαρθενοс  
αбнε`спермa нрωмi  
յանտεպсωт ḫմօն

### Part Four

☩ Esaias saw  
The Mystery  
Of Emmanuel  
With prophetic eyes.

☩ Ηαψιᾱτ εенηηβаλ  
ա̄профнтикои  
епиացстнрион  
նтε Еսианօնիլ

This great prophet  
Cried out  
Proclaiming  
And saying:

Իչե Իсаհաс  
πινιψտ ἀπρօփնտիс  
εθե фдι αψωψ εβօλ  
εψշատ ասօс

☩ "A child is born to us,  
A son is given to us:  
Authority is placed  
Upon his shoulders."

☩ Ձե ձւմիւ նան հօրծածօր  
արտ նան հօրցիր  
փհէտերե տεվարչն  
չի շիշեն տεվոնացն

God, who is powerful,  
Who wields authority,  
And the angel  
Of great counsel.

Φἲ φηετχορ  
ነዕጋርጊልጥኩ  
օቶስ πιαzzεሎስ  
ንተ ማኒሃች ነርብኑ

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ ልማል ሰዎልቲክዎስ  
እቦለድዚ ታባየዥኖስ  
አብነ`መሬል ነጥዥዎ  
ዋልንተይርወች ሂዙዎን

## Part Five

Be glad and rejoice,  
O human race,  
For God so  
Loved the world:

ሳሟ ማዕስ ተፈላዘለ  
ው ስቴኖስ ነናጥዥዎ  
ያለ ሌዕም ሁሉ  
መንሮ ማኮሙስ

☩ That he gave,  
His beloved son,  
That those who believe on Him  
Might live forever.

☩ የወጪ ነተማ  
ሁጻዊሃዣ ሂዙዎንጥ  
ዶል ክዘዥናልች ዝርፍ  
መቦግዥዎን ፈል ሚና

For he was overcome,  
By his compassion,  
And he sent to us,  
His exalted arm.

አጥቦ ጥል ዝርፍ  
ሻተዱ ተይመትሆኝነት  
օቶስ ልሞትዥሮ ካና  
ሁጻዊቻዣ ይተበርና

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ ልማል ሰዎልቲክዎስ  
እቦለድዚ ታባየዥኖስ  
አብነ`መሬል ነጥዥዎ  
ዋልንተይርወች ሂዙዎን

## Part Six

He who IS,  
Who was,  
Who has come  
and Who will come again:

**Φηετιοп**  
**φηенакиоп**  
**φηетафи**  
**παλιν он ғиног**

☩ Jesus Christ the Logos,  
Who was incarnate,  
Without change,  
And became perfect man.  
  
Without confusion,  
Or mixture  
Or division  
After the union.

**☩ Ιηс Пхс πιλοзос**  
**εтaфbicaрz**  
**ծeն oтmeтaтyиbt**  
**aqyapи nрoшaи nteлиoc**  
  
**Աpеqжaյ սpеqθaձ**  
**օrձe սpеqփaրz**  
**кaтa չlai նcмoт**  
**ւeнeнca թuетoгa**

☩ Rather He is one nature,  
One hypostasis,  
One person,  
Of God the Logos.

**☩ Աллa oгfycic նoгwտ**  
**օyցyпoстaсic նoгwտ**  
**օ`yпroсoпoп նoгwտ**  
**նtе Φt πiлoзoс**

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

**Ձqyдai сoмmaтиkoс**  
**eвoлбeн թpaрθeнoс**  
**aбne`cperma nрoшaи**  
**յaնteqcaф սsoн**

☩ Hail to Bethlehem,  
The city of the prophets,  
Where Christ, the second Adam,  
Was born.

**☩ Xepe Bиeлeeи**  
**тpоlic նnипroфhtиc**  
**θheтaгuес Гxс nеhtc**  
**piшaձ cnaг nմaձaи**

That he might restore  
Adam, the first man  
Who is from the earth  
To Paradise,

Θινα ὑπερτάθεσο ὑΔαμ  
πιχονιτ ὑρωμι  
πι εβολδεν πικαχι  
επιπαραδισοс

☩ And abolish the sentence  
Of death, which said:  
"Adam you are earth:  
And shall return to earth."

☩ Ουος ὑπερβωλ `εβολ  
ὑταποφασιс ἀφισον  
χε Ἀδαμ ὑθοκ ουκαχι  
χηναταсθοк εпкахи

The grace of Christ  
Abounded much more  
In the place where  
Sin had abounded.

Πιωα ταρ `εταψιдл  
иисоц ὑхе фноби  
аферхого лауди ὑзнтв  
ὑхе пiхмoт илхc

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Μαψиа сωματικωс  
εбoлдeн тparθeнoс  
aбne `спeрмa ὑρωмi  
ωлнtеψcωt иисoн

All souls rejoice and sing  
A hymn to Christ the King,  
In chorus  
With the angels.

## Part Eight

Ψyжн нiвeн pаpsi  
ouoз ceepxapreтиn  
нeм niazzeloc  
eгawc e`poяpo Пxс

☩ Proclaiming and saying,  
"Glory to God in the highest,  
Peace upon the earth,  
And goodwill toward men."

☩ Егawc εбoл eгizw иисoс  
χe oгwoт зeн nиheтboсi иФt  
нeм oгzирhнi гiзeн piкахи  
нeм oгtmaт зeн nирωмi

For he has broken down  
The middle wall,  
And completely abolished  
The enmity.

Χε αφβωλ γαρ εβολ  
ἀπικινι εθωντ  
αφθωτεβδεν ουγωκ  
ητμετχαζι

☩ He has blotted out  
The handwriting of servitude  
Upon Adam and Eve,  
And made them free.

☩ Αφφωδ ἀπίσθι ηκικ  
ητε τμετβωκ  
ητε Αλαυ νευ  
Ενα αφαιτον ηρεμε

He who was born to us  
In the city of David,  
According to the angel's word:  
Our Saviour Jesus.

Ηκε φηεταγωαςψη ναν  
δεν θβακι ηλαριδ  
κατα πσαζι ἀπιαττελος  
πεντωρ Ιησ

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Αφψαι σωματικως  
εβολδεν τπαρθενος  
αβνε `σπερμα ηρωμι  
ωαντεψωτ ἀμον

God is Light,  
He dwells in light.  
Angels of light  
Praise Him.

### Part Nine

Ορογωινι πε Φι  
εφψωπ εεν πιογωινι  
γλαναττελος ηογωινι  
ετεργωνος εροψ

☩ The Light shone,  
From Mary;  
Elisabeth bore  
The Forerunner.

☩ Απιογωινι ψαι  
εβολδεν Ηαρια  
λελιαβετ μισι  
ἀπιπροδρομος

The Holy Spirit,  
Woke David,  
“Arise, sing,  
For the Light has arisen.”

Ἄ Πίπη ἐθν  
νεχσὶ ὅτι Δανιὴλ:  
κε τωνὶς ἀριψαλιν  
κε ἀπιογωινὶ ψαλι

† The holy psalmist  
David arose.  
He took his,  
Spiritual harp.

† αγιτωνὶς ηζε Δανιὴλ  
πιχτυνοδος ἐθν  
αρβὶ ἡτεψκρεδρα  
μπνευματικον

He went into the church,  
The house of the angels;  
He praised and hymned  
The Holy Trinity.

Ἀρχωλ ἐτέκκλησια  
πνι ἡτε ηιαττελοс  
αρχωс αρεργηмнос  
εтриас ἐθ

† “In Your light O Lord,  
We will see light.  
Let Your mercy come  
To those who know You.

† Χε ὅτι πεκογωιни  
Ποс εненадт `εотвини  
мареји ηζε πεкнад  
нниhetсвогн мшок

O True Light,  
Which lights every man  
Who comes  
Into the world.

Пиотвини ḥтаджини  
Фиетероговини  
Ервади нивен  
Еонног `епикосмос

† You have come to the world,  
Through Your love for man.  
All the creation  
Has rejoiced at Your coming.

† Ακὶ επικосмос  
χитен текметумайрови  
αтктисис тирс  
θελнл ѩа πεкхини

You save Adam  
From the beguiling,  
You delivered Eve  
From the pangs of death.

አኅውቃ እልልዎ  
ኤቦልዕን ቴሉዋጥ  
አሩ ይህ አረሙያ  
ዕን ነነሳኝነ እኔ ቅዱ

☩ You have given us  
The Spirit of sonship;  
We praise You, we bless You  
With Your angels.

☩ ሰኞቃ እና ስጋጌ  
እኔ ቅዱዋጥ  
ይህ የኝነ የዕቅድ  
ነዚ ካኝኝ

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

አማካል ሰዕላም  
ኤቦልዕን ቴልሬዕኖስ  
አብነ ሰዕላም አየወዢ  
ያልነተፍርቃ ስዕል

### The Crown Adam

## Πιλωβῳ ሰልልዎ

Indeed my lowly,  
And sinful tongue,  
Is not able to speak  
Of your glory, O Mary.

ባልደር ጽዑል ደጥቶ  
ኦንሰ አረማኝ  
ነፈሰ እና ፈርማ  
ለጠልዕስ ሰላም

☩ For our father Adam,  
The first man created  
By the hands of God  
The Creator,

☩ ሰልልዎ ጽዑል ደኩኒዎት  
ሚያዙሪ አዕልዕ  
ዕን አኞቃ ስዕል  
ሚልዕዕዕ

Through the counsel of Eve  
Our first mother,  
Did eat of the fruit  
Of the tree.

ሻጋጌ ሰርቦኑ እኋላ  
ተዙዙሪ ስዕል  
አሞዙዙ እኋላ ሰልልዎ  
ኤቦልዕን ሰጥተል ስጋጌ

☩ The authority of death  
And of corruption  
Came upon our race  
And all of creation.

Through Mary,  
The Theotokos,  
Adam was restored again  
To his first estate.

☩ Behold, the exalted kings,  
David and Solomon,  
Write hymns to her,  
And honour her.

David the prophet,  
Spoke of her honour,  
And called her  
The city of God.

☩ In the Song of Songs,  
Solomon,  
The Preacher also  
Spoke of her saying,

"The fragrance of the clothing  
Of my perfect  
sister and spouse,  
Is a sweet aroma."

☩ Δψὶ σικεν πεντενος  
νεω τίκτησις τηρε  
νχε πιερψιγι  
ντε φυσον νεω πτακο

Ἐβολγιτεν Ήλαρία  
Τεούτοκος  
ΔΥΤΑΣΘΕ ΝΔΛΔΛ  
ΕΤΕΨΑΡΧΗ ΝΚΕΣΟΠ

☩ Ιc ΝΙΟΓΡΩΟΥ ΕΤΒΟΣΙ  
ΔΑΝΙΔ ΝΕΩ ΣΟΛΟΜΩΝ  
ΕΥΕΡΣΤΗΜΟΝΟΣ ἔρος  
ΕΥΤΤΑΙΟ ΝΔС

ΔΑΝΙΔ πΠΡΟΦΗΤΗС  
САХИ `ЕПЕСТАЮ  
АqmorT `eros  
xe tваки нтe Фt

☩ ΣΟΛΟΜΩΝ ΔΕ ΟΝ  
ΠΙΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗС  
ΣЕН ΠΙΣΩ ΝΤΕ ΝΙΣΩ  
УПАΙРНТ ЕПХВ УМОС

Ξε τάсωνι τάуφερι  
θнетзнк `евол  
πίсθои нтe ΝΕΣВВС  
օրձրωματа πe

☩ All you virgins,  
Love purity,  
That you may be daughters  
Of the holy Mary.

For indeed through her,  
Womanhood did  
Find favour  
Before the Lord.

☩ And we too,  
Hope to win mercy  
Through your intercessions,  
With the Lover of Mankind.

☩ Πιπαρθενος τηρον  
μενρε πιτουβο  
σινα ητετενωψωπι ηψερι  
ηθεθον Παριλ

Χε ουηι `εβολγιτοс  
λπτενοс ηηιχιомι  
χιιι ηογπαρρηсιа  
μπεиθο `εβολ μПос

☩ Ανον ςων τεντωβη  
εθρενψαψни εγндл  
гитенηηпречвя  
ηтотв μπιшадирωи

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 164.

## Tuesday

### The Tuesday Psali Adam

Come to us today,  
O Christ our Master;  
Enlighten us in Your  
Exalted divinity.

Send the great grace  
Of Your Holy Spirit,  
The Paraclete,  
Upon on.

Δиор ψарон μфоот  
ѡ πεнннб Пхс  
ձրօրանи էրոն  
ծен текмөөнөт էтсoci

Օրարп`եջրի`չշան  
μπալույդ նշատ  
հտե Պեկոնա էօր  
μπարձկնոն

☩ That I may speak  
Giving some small honour,  
About Your holy  
And blessed Name.

☩ Which has been glorified  
On the lips of the righteous,  
Your holy ones  
Who are upon the earth.

Who wandered  
In the mountainous deserts,  
In hunger and thirst,  
And cold and frost.

In want and in distress,  
And suffering,  
According to the sayings  
Of Paul, the Apostle.

☩ But Your holy Name,  
O my Lord Jesus,  
Has been to them a protector  
In all their afflictions.

☩ Your holy Name,  
O my Lord Jesus,  
Delivers them  
From all their tribulations.

☩ Σινα ὑπάσχει  
ἡθανκούχαι ὑπαίο  
εθε πεκραν ἐθη  
οὐος ετέμαρωντ

☩ Φαὶ ἐταφῆών  
δεν ρωον ὑπιθυμη  
νηθετ ὑπάκ  
ετψοπ γιζεν πικάχ

Παι ετσωρευ ἐβολ  
δεν ητωον ὑψαψε  
δεν ουχκο νευ ονιβι  
δεν ουχαψ νευ ουχεβ

Ετρεδαε εγεχεωκ  
ουος ετβιμκαχ  
κατα πιαζι μπανλοс  
πιλπостоλос

☩ Άλλα πεκραν ἐθη  
ῳ Πλόс Ηс  
ετψοπ ηωον ὑναψή  
δεν ηογοχεκ τηρον

☩ Πεκραν ἐθη  
ῳ Πλόс Ηс  
εθοσευ μηωον  
δεν ηογθλιψιс τηρον

It is to them,  
Life-giving nourishment,  
Feeding both  
Their souls and their bodies.

It is to them a fountain  
Of living water,  
Sweeter than honey  
In their mouths.

☩ When they declare It,  
Their hearts will become joyful;  
And their flesh  
will blossom.

☩ When they say It:  
Their minds are enlightened,  
And their hearts ascend  
To the heights.

Πεοψ ετψοπ νωον  
νογτροφη νωνδ  
εсψанψ ннонрψтжн  
нену нонсома егсоп

Πεοψ εтψоп нвоно  
ногшоми ашвон нвонд  
есхолж зен тоғшбашы  
еғоте піевіә

☩ Атшанфирі `ероқ  
шаре поғшнт оғноң  
нтеңфирі `евол  
нхе тоғкөрсарз

☩ Атшансажі `ероқ  
шаре поғнօց նօրան  
нтеңшенәң `епбің  
нхе поғкөшнт

### The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

Λοιπον ανψанөшомт:  
еѓпрохєтжн:  
шаренжмог `епіран:  
нте Плос Інс

☩ We bless You,  
O my Lord, Jesus.  
Keep us through Your Name,  
For we have hope in You.

☩ Же тенижмог `ерок:  
ш Плос Інс:  
нағмән зен Пекран:  
хе анергелпіс `ерок

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

Ἔθενσως ἔροκ:  
Νεώ Πεκιωτὸν θεός:  
Νεώ Πίπηλα εὐρό:  
κε ακὶ λακωνίῳ μων

☩ Glory to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Λογά Πατρί κε Τιω:  
κε ἀτιώ Πνάτι:  
Κε νῦν κε δι κε ισ τούς  
εωνάς των εωνων ἀμεν

## The Tuesday Theotokia

### ΤΗΕΟΤΟΚΙΑ ἡ πέριξ οὐρανού

#### Part One

The crown of our pride,  
The first-fruit of our salvation,  
And the steadfastness of our purity:  
The Virgin Mary.

Πιχλομ ὑτε πενυονγον  
τὰ παρχή μπενσω  
πτάχρο μπεντούβο  
πε Ήλια ήπαρθενος

☩ Who has borne to us,  
God the Logos,  
Who became man  
For our salvation.

☩ Θητασμίαι ναν  
ηΦή πιλογος  
φηταψωπο ὑρωμι  
εθε πενογχαι

After He became man,  
He remained God,  
As after she Bore Him,  
She remained a Virgin.

Աւենուա թրեզերրամ  
նթօգ օն πε Φή  
εθε φδι ձսմաց  
էօլ մպարթենոս

☩ Exalted is the wonder  
Of her conception,  
Her delivery  
Is beyond words.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ Σέβοσι ἡνέ τύψφηρι  
ἡτε πεσχινερβοκι  
πεσχινωισι ον  
ογατσαζι ὑμοψ πε

Χε ἡθοψ ὅεν πεψογωψ  
νευ πήματ ἀπεψιωτ  
νευ Πίπηνα ἔθετ  
ἀψι αψεωτ ἄψων

## Part Two

☩ Great is the glory  
Of your virginity  
O Virgin Mary,  
The perfect one.

You have found grace,  
The Lord is with you,  
You are the ladder  
That Jacob saw.

☩ Ογνιψή πε π΄ων  
ἡτε τεπαρθενιά  
Ιαρια τπαρθενος  
θηετχηκ ἐβολ

Ἄρεψευ χμοτ  
Πόσ ψωπ νευε  
ἡθο τε τμοκι  
θηετα λακωβ ναγ΄ερος

☩ Set firmly on the earth,  
Reaching high up to heaven,  
On which the angels  
Descended.

You are the tree,  
Which Moses saw,  
Filled with fire  
Yet not consumed.

☩ Εσταχροντ γιχεν πικαχι  
εεβοσι ψλ `εχρη `ετφε  
ερε νιαττελοс  
νηοу `επεснт γιωтс

Ηθο πε πιψψηн  
`εтаçпнл`εроу ἡнзε Ιωγηнс  
εψмоу ύεн πιхрωм  
օтօу надпрωкш дн

❖ Which is the Son of God,  
Who became in your womb,  
Yet the fire of His Divinity  
Did not consume your body.

You are the field,  
Which was not seeded,  
Yet it brought forth  
The Fruit of Life.

❖ You are the treasure  
That Joseph received.  
And He found the pearl  
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus  
Was found in your womb.  
You bore him into the world  
That he may save us.

❖ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

❖ Ετε φαι πε πψηρι μΦ†  
εταψωπι δεν τενεχι  
μπε πιχρωυ ντε τεψμεθνογ†  
ρωκε μπεσωυλ

Νεο τε Τκοι  
μπορτχροζ`εροс  
ձրետօրօ`եթօլ  
նորկարպօс նանձ

❖ Νεο πε πιծօ  
εταψωπգ նչե լաշիփ  
ձրչեմ պմարշարիթհс  
ըզհոյ ծեն տեզմի†

Ձրչեմ Պենշատիր  
Իհ ծեն տենեխ  
ձրէշֆօյ`եպիկօմօս  
ալնտեզայ մաօն

❖ Հե նթօվ ծեն պեզօրաց  
նեմ նդամայ մԱզաւտ  
նեմ Պլղնա Շօր  
ձրի ձրշայ մաօն

### Part Three

Hail, Mother of God,  
The rejoicing of the angels.  
Hail to the chaste one,  
The preaching of the prophets.

Հերե իմասնոյ†  
պթելիհ նտե նիացցելօս  
շերե իշւմնե  
պշաւից նտե նորօփինհс

☩ Hail to you who has found grace,  
 The Lord is with you;  
 Hail to her who received from the angels,  
 The joy of the world.

Hail to you who gave birth  
 To the creator of all;  
 Hail to you who became worthy to be called  
 The Mother of the Christ.

☩ Hail to you who gave  
 Salvation to Adam and Eve.  
 Hail to you who nursed He  
 Who nourishes everyone.

Hail to the holy one,  
 The Mother of all living.  
 You are the one we ask  
 To intercede for us.

☩ For of His own will,  
 And the goodwill of His Father  
 And the Holy Spirit,  
 He came and saved us.

☩ Χερε θηέτασχευ χμοτ  
 Πος ψωπ νεμε  
 Χερε θηέτασβι ήτε πιατζελος  
 υφραψι υπικοσιοс

Χερε θηέτασι  
 υφρεψθαμιο υπιεπτηρη  
 χερε θηέτασιψα υμορτ`εροс  
 κε θματ υΠήс

☩ Χερε θηέταστ  
 υπισωτ ήλλαμ νεμ Ερα  
 χερε θηέταστβι  
 υφρεψψανψ υνοτον νιβεν

Χερε θηέθρ  
 θματ ήνηηετον δ τηροг  
 ήθο πε `ετεντωθε υμο  
 λριπρεсвεριν `εξωн

☩ Χε ήθοψ ςεν πεψογωψ  
 νεμ πτυματ υПеψιωт  
 νεμ Ππηна έθρ  
 λψι αψωт υμοн

#### Part Four

Everyone,  
 Regarding you,  
 O holy Virgin  
 And Mother of God,

Δρε ψλη ογαι  
 ήηιατψ υμο  
 ω ήπαρθεенос έθρ  
 ογοс υμаснои

❖ And the wonderful  
Mystery  
That was in you  
For our salvation,

Will not be silent,  
Because of its unspeakable character;  
He will raise us up  
To sing hymns,

❖ On account of the greatness  
Of that miracle,  
That it might be beneficial  
In diverse ways.

For the living Logos  
Of God the Father,  
Who came down to give the Law  
On Mount Sinai.

❖ He covered  
The mountain top  
With smoke and darkness  
Darkness, and storm.

Through the sound  
Of the trumpets,  
He taught those  
Who stood there in fear.

❖ Νεώ πιαντηρίον  
ετοι ἡγέφηρι  
εταφωποὶ ἡδητ  
εθε πενοντάι

Ἐναχαρωψ μεν  
εθε τμετατσαχι μωψ  
Ἐνατογνοτεν ἐπωψι  
εοντινερχτυνος

❖ Εθε τμετηψήτ  
ἡτε φηετοι ἡγέφηρι  
ἡρεψερπεθηνεψ  
ετοι ἡονθο ἡρητ

Πιλοτος ταρ ετονδ  
ἡτε Φτ Φιωτ  
εταψι`επεχητ`ετηνομος  
γικεν πτωον ἡσινα

❖ Δψωβς ἡτάφε  
μπιτωον δεν οτχρεμτс  
νεω οτχακι νεω οτζνοφос  
νεω οтсарденоу

Δψωβс ἡτάφε  
μπιτωον δεн οтχрεмтс  
νεω οтχаки νεω οтζнoфoс  
νeω oтcарdеноu

☩ He came down upon you,  
O rational mountain,  
In gentleness  
And love for mankind:

And in this manner,  
He was incarnate of you,  
Without change,  
With a rational body.

☩ Perfectly  
Consubstantial with us,  
And one with His mother,  
With a rational soul.

He remained God,  
At all times,  
In His own Self,  
And became perfect man;

☩ In order that He might  
Loose the iniquity of Adam  
And save him  
Who had perished;

That He may make him a citizen,  
Of the heavens above,  
And restore him to his first estate,  
According to His great mercy.

☩ Εβολγιτεν ἡσυχίᾳ  
ἡτε γανακάλπιττος  
ναψήσβω δεν ουργού  
ηνηετόσι ἐρατον

Πεοψ ον αψί ἐπεσητ `έκω  
δά πιτωον ηλοσικο  
δεν ουμετρεμαραγ  
νευ ουμετμαρωμι

☩ Πομοογιος νευλαν  
εσχηκ `έβολ  
ἐοτον ητας υμαν  
ηορψηχη ηνοηρα

Δεψη εψοι ηνορή  
δεν φηεναψοι υμοψ  
ουρος αψωψη ηρωμι  
ητελιοс

☩ Σινα ητεψβωλ `έβολ  
υπαραπτωμα ηθλαυ  
ουρος ητεψωτ  
υφηεταψταко

Πτεψαιψ υπολιτηс  
ηθρη δεν ηψηνον  
ητεψταсθоψ `εтεψаржн  
κатα πεψниψη ηναι

❖ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

❖ Χε ὑθοὶς ἔει περοτωψ  
νεω πήματ ἀΠεψιωτ  
νεω Ππῆνα εὐτ  
ἀψι αψωτ ἀων

## Part Five

The honour of the Virgin,  
Is inexpressible,  
For God has desired her;  
He came and dwelt in her.

Πταιο ὑπαρθενος  
ονατσαχι υμοψ πε  
χε αΦι οναψ  
ἀψι αψωψη ηεητс

❖ He who dwells in  
Unapproachable light,  
Has remained in her womb,  
For nine months.

❖ Φηετωπ ἔει πιοψωни  
ηατψωпт `ερои  
αψωψи ἔει τεснечи  
υψит ηа вот

Mary did conceive  
The invisible  
And unlimited,  
While remaining a virgin.

Πιαθна `ερои  
πιатжеωψ `ερои  
ձԱրիա υասψ  
εкои υπарթенос

❖ For this is the stone,  
Which Daniel saw,  
That was cut out  
From the mountain.

❖ Φαι չար πε πիղни  
փհետա Ձանիհն  
նայ `ερои `եարյատ  
`եմօլցի օրտաօր

The hand of man  
Never touched this,  
Which is the Logos,  
From the Father.

Ետ սպէշիչ նրամ  
ճօշ `εրոи `ելտիր  
`ետ փալ πε πիլօտօс  
π `եմօլցեն Փիոտ

☩ He came and was incarnate,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he may save us.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ Αὲὶ αγνίσαρξ  
εβολέν τιμαρθενός  
αβνέςπερμα ὑρωμι  
ψαλτεψωτή μων

Χεὶ θοψ ψεν πεψογωψ  
νευ πτυματή μπεψιωτ  
νευ Πιπηνά εθρ  
αὲὶ αψωτή μων

## Part Six

☩ You became the branch  
Of purity,  
And the vessel  
Of the Orthodox faith,

Of our  
Holy fathers,  
O chaste Mother of God,  
The honoured Virgin.

☩ Άρεψωπι νορκλαδος  
ντε πιτοψβο  
օρος νκτωμιλλιον  
ντε πιναχτ

Πορθοδοζοс  
ντε νενιοψ εθρ  
ω τσεуме μаснофт  
εттaiиоут μпарθенос

☩ For you bore for us,  
God the Logos:  
Our Saviour Jesus,  
Who came and saved us.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ Χεὶ ἀρεψι ναν  
μψή πιλοзос  
Πενсωр Гиc  
αὲὶ αψωтή μωн

Χεὶ θοψ ψεν πεψογωψ  
νευ πτυματή μπεψιωτ  
νευ Πιπηνά εθρ  
αὲὶ αψωтή μωн

## Part Seven

❖ You are the mother of the light,  
The honoured mother of God,  
Who carried  
The uncircumscribed Logos.

After having borne him  
You remained a virgin.  
We magnify you  
With praises and blessings.

❖ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

❖ Ήθο θματ μπιογωνι  
ετταιηογτ μασνογ:  
ἀρεψαι εδ πιλογοс  
πιλχωριтос

Ιενενα θρε μαсс  
ἀρεօги`ερеои μπарθенос  
δен ганчвс нен ганчвног  
тенбіci μmo

❖ Ξε ήθοq δεν πεψογωу  
нен πtμаt μПеψиt  
нен Пiпnа eθr  
aψi aqсaт μmoн

## The Crown Adam

### Πιλωθу М'λдaу

What tongue of flesh  
Can presume to describe you,  
O holy Virgin,  
And Mother of God?

Ἐρε Му н'лас н'карз  
над'ерпинойн μmo  
ѡ tпарθенос eθr  
օноg μmaсnогt

❖ For you became  
A royal throne  
For He who is carried  
On the cherubim.

❖ Ξε ἀρεψωπi нoгtрoнoс  
μBасiлiкoн  
μφiетoгpai μmoq  
гiзен Пiхepoгbiм

In what manner  
Shall we bless you?  
For you became exalted above,  
The higher rational natures.

Ἐνναὶ γέρμα καρίζιν  
ἀπὸ ἀλγῆς ἡρήτ  
καὶ ἀρεβίσι ἐνιφύτισ  
ἡνόηρον εταιρεύωι

☩ Your name shall be remembered  
Through all generations,  
O beautiful dove,  
And mother of Christ.

☩ Κεερψμετὶ ἀπεράν  
δεν τενεὰ νιβεν  
ῳ τέρουμπι εθνεσως  
ουος θεατ ἀπάξ

Rejoice, O Mary,  
Handmaid and Mother,  
For the angels praise Him  
Who is in your arms,

Ουνοῃ ἀπὸ Παριὰ  
τβωκι ουος τματ  
κε φηετ δεν πελμηρ  
νιαττελος σεσως`εροῃ

☩ And the Cherubim  
And The Seraphim  
Worthily worship Him,  
Without ceasing.

☩ Ουος Πιχερονβιι  
σεοτωψτ ἀποῃ ἀζιως  
νει Πισεραφιι  
δεν ουμετατμοτηκ

They cover Him with their wings,  
Saying, “This is the King of Glory,  
Who takes away the sin of the world  
According to his great mercy.”

Ἐγερριπιζιν δεν νογτενη  
κε φαι πε πογρο ἡτε πώον  
φηετῶλι ἀφνοβι ἀπικοσμος  
κατα πεψηψτ ἡναι

☩ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions,  
With the Lover of Mankind.

☩ Δηνον σωη τεντωβε  
εθρενψδηνι ευναι  
σιτεν νεπρεсвя  
ἡτοτη ἀπιωαιρωи

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 164.

## Wednesday

### The Wednesday Psali Batos

#### Ἑχος Βατος πιᾶ

Let those who seek the Lord,  
Who are constantly,  
Calling upon His Holy Name  
Rejoice and be glad.

They are the trees,  
Spoken of by David the Psalmist,  
Planted by the rivers of water,  
And bringing forth perfect fruit.

❖ The river of water is our Saviour,  
Jesus Christ our Lord,  
And those who abide in Him  
Will live forever.

❖ The Holy Books teach us,  
To be like the breaths of God,  
Merciful to the creation,  
Which He has created.

And teach us that love,  
Will never fail,  
As the wise,  
Apostle Paul said.

Ἄρονονοι ὑπογελμή  
Ὕκε ηθετκωτ ἵσα Πος  
ηθεθμη εβολ ἵσηον ηθεν  
δεν θμελετη μπεφραν εθ

Παι ηε ηιψωην `εταψελι εθητον  
ηκε πιψωνοδος Δανιδ  
Δε ευρητ δατεν ηιψοι μμωον  
ευτκαρπος εψηηκ `εβολ

❖ Ψηοι μμωον πε Πενσωτηρ  
Πενος Ηις Πχ  
ηθεθηψωπι εψηην `εροψ  
σεναωνδ ηκε τοψψηχη

❖ Σεψεψω ηαν δεν ηιψραψη εθ  
ηηηψη ητε Φη  
εθρεηψωπι ενοι ηηηητ  
εδοην `επιψωντ `εταψελωοψ

Ορος ον ρε Τάταπη  
μπασεψει `εβολ `ενεψ  
κατα πισαζι μπισοφος  
Πληλος πιλποστολος

The love spoken of,  
By the holy Apostle,  
Is the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ.

Ἅγια πατέρες της οὐρανού  
καὶ τοὺς ἀγίους προφήτας  
καὶ τοὺς ἀγίους μάρτυρας  
καὶ τοὺς ἀγίους θαυματουργούς

☩ When we love the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
And have mercy towards one another,  
We fulfill all the Law.

☩ Εὐωπὸν ἀνθρώποντες περιβάλλουσαν  
καὶ Πενός Ιησοῦ Χριστοῦ  
καὶ τοὺς ἀγίους μάρτυρας  
καὶ τοὺς ἀγίους θαυματουργούς

☩ Through mercy,  
Abraham was pleased,  
To host God,  
And His holy angels.

☩ Εθελούστεντος τούτου επιθυμήσαντος  
αὐτοῦ τοῦ Αβραὰ  
επειδὴ οὐδεὶς έροι  
νεκρόν τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ

Through mercy,  
The righteous Lot was saved,  
From the tribulations,  
That befell Sodom.

Εθελούστεντος τούτου επιθυμήσαντος  
αὐτοῦ τοῦ Λωτοῦ πειθαρέα  
εθελούστεντος τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ  
επειδὴ τοῦ Σοδομῶν

Through mercy,  
Cornelius was worthy,  
To be baptised,  
At the hands of our father Peter.

Εθελούστεντος τούτου επιθυμήσαντος  
αὐτοῦ τοῦ Κορνηλίου πειθαρέα  
εθελούστεντος τοῦ Πέτρου  
επειδὴ τοῦ Σοδομῶν

☩ If we are impoverished,  
Lacking material wealth,  
And have nothing,  
To offer as alms.

☩ Ιερεῖς τενοὶ καὶ δάκες  
δεν ηὔχρηστα καὶ τοὺς πατρούς  
καὶ τοὺς μάρτυρας καὶ θαυματουργούς  
επειδὴ τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ

❖ Yet we truly have

The precious pearl of great price,  
Which is the sweet Name full of glory,  
Of our Lord Jesus Christ.

When we remain with Him continually,  
In our inner being,  
He will make us spiritually rich,  
So we can give to others.

We do not ask for,  
The wealth of this world,  
But for the salvation of our souls,  
Calling upon His Holy Name.

❖ Ορον ὑπάναυμη

πιμαρταριτης εθναψενσονενη  
πιραν ετχολκ εθμερ ηνωρ  
ητε Πενος Ιης Πχς

Ἔψωπ ανψανυον ἐροψ  
δεν πενρωμι ετσαδονη  
ψηλαιτεν ηραμαδο  
ψαλτεντη ηχανκεχωνη

Πιχρημα δη ητε παικοσμος  
εθνασινι ἐτενκωτη ηνωρ  
αλλα φνογεμ ητε νενψτχη  
δεν θμελετη μπεφραν ἐθρ

### The Conclusion of the Batos Psali

❖ And whenever we sing hymns

Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

❖ Εψωπ ανψανερψαλιν

μαρενχος οεν ουχλοχ  
κε Πενος Ιης Πχς  
αριογηαι νεμ νενψτχη

Δοζα Πατρι  
κε ηιω κε ητιω Πινευματι  
Κε ηνη κε λι  
κε ιc τοyc `εωναс των `εωνων λιμην

## The Wednesday Theotokia

ΤΘΕΟΤΟΚΙΑ ἀπέζωοντος απλ-

### Part One

All the heavenly orders,  
Sing, blessing you,  
For you are the second heaven,  
Which is upon the earth.

Πιταγμα τηροντε νιφηοντι  
σεχω ννεμακαρισμος  
χε νθο τε τυαδσνοντο μφε  
ετηγοπ σιχεν πικασι

☩ The Virgin Mary  
Is the gate towards the east,  
The pure bride,  
Of the pure bridegroom.

☩ Σπηλη ντε νισανψδι  
τε Ιαρια τπαρθενος  
πιμανψελετ εττονβηοντ  
ντε πιντυψφιος νκαθερος

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

Δψιωτ ρονψτ `εβολδεν τψε  
μπεψκευ φητονι μμο  
αψονωρπ μπεψμονοσενηс  
ι αψνισαρχ `εβολνδηт

### Part Two

☩ Glorious things are spoken of you,  
O city of God,  
For you are the dwelling place,  
Of all the joyful.

☩ Δυταχι νζανταιο εθηт  
ω τβаки νтε фт  
χε νθο πετερε φмалнψвп  
нннхетовнноч тηρον νент

All the kings of the earth,  
Walk in your light,  
And the Gentiles in your brightness,  
O Mary, the mother of God.

Πιονρωон тηρον νте πκаи  
семоуи зен нтепкаки семоуи зен  
песонвни  
օրօս νиечонос зен пефири  
ω Ιαρια θμαг μфт

☩ All generations,  
Call you blessed;  
We worship Him Whom you brought forth,  
And greatly exalt Him.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ You are the swift cloud,  
That pointed us to,  
The rainfall of the coming,  
Of the Only-Begotten God.

The Father fashioned you,  
The Holy Spirit came upon you,  
And the power of the most High,  
Overshadowed you, O Mary.

☩ For you brought forth,  
The true Logos the Son of the Father,  
Who endures forever;  
He came and saved us from our sins.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ Σεερμακαριζιν ἡμο  
ἡλε πιτενεα τηρον  
τενογωψτ ἀφιεταρεχφοψ  
τενεργοντο δισι ἡμος

Δψιωτ χοτψτ `εβολδεν τψε  
ἀπεψχευ φηετονι ἡμο  
αψογωρπ ἀπεψμονοσενηс  
ι αψβιαρζ `εβολὴνθη†

### Part Three

☩ Ηεο τε τεπι πι εταсиωο  
θηεтасерстмменин нан  
умпимогнгшоу нте тпарогсia  
нте пимонозенеи ннои†

Δψιωτ εртeжнитиc `ero  
àПíпнá –е–в` i εхω  
оукоу нте фиетбоси  
еондeрзниви `ero Улриа

☩ Χε αрехфо ἀπιллхеинос  
нлозос ншнри нте фиωт  
еомнн εвoл ψa εнeг  
аψi αψсоттен ден неннови

Δψιωт χоtψт `εвoлdен тψе  
ἀπεψχευ φηεтоnи ἡμο  
αψoгoрp ἀпeψmонoзeнeиc  
i αψбiаarз `εвoлeнtнh†

## Part Four

☩ You became worthy  
Of great honour, O Gabriel,  
The angel-evangel  
Your face beams with joy.

You showed to us the birth,  
Of God who came to us;  
You brought good tidings to Mary,  
The undefiled virgin.

☩ Saying, "Hail to you O full of grace,  
The Lord is with you,  
For you have found grace,  
The Holy Spirit will come upon you."

"The power of the Most High,  
Will overshadow you, O Mary,  
You will give birth to the Holy,  
The Saviour of the whole world.

☩ The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

Every day a feast  
of virginity Invites  
our tongues to venerate  
Mary the Theotokos

☩ Ουνιψή τάρ τε ἑτίω  
ἐτακεμπήδα μώσος ω̄ Σαβριηλ  
πιαττέλος μόναιωνον  
ἐρε πεκθό ψοτό ράψι εβολ

Δικερστιμενίν νὰν μπίχφο  
ἡτε φῆταφί ψαρον  
ακηιψεννοτψί μαρια  
τπαρθενος νατθωλεβ

☩ Χε χερε θηθεμερ ηχμοτ  
οτος Ποσ ψοπ νεμε  
ἀρεχιμι τάρ ηνογχμοτ  
ογπηνα εψοναβ εθηνοτ`εχω

Ογχομ ητε φηετβοσι  
εθαερδηιβι `ερο Ιαρια  
τεραωι μφηεθη  
πηωρ μπικοсмос τηρψ

☩ Δψιωτ ςογψτ`εβολδεν τψε  
μπεψχεμ φηετόνι μω  
αψογωρπ μπεψμονοτενηс  
ι αψηιсарζ `εβοληδηт

## Part Five

Ορψαι μπαρθενικον  
ετθωгенеу μπεнлас μфоор  
еθренеяетфомин  
нїθеотокос Ιαρια

❖ Because of Him Who was born to us,  
In the city of David:  
Our Saviour Jesus,  
Christ the Lord.

O come all you nations,  
That we may bless her,  
For she became both  
Mother and virgin.

❖ Hail to you O Virgin,  
Pure and incorrupt;  
The Logos of God,  
Came and was incarnate of you.

Hail to the unblemished,  
And elect vessel,  
Of your true  
And perfect virginity.

❖ Hail to the rational,  
Paradise of Christ,  
Who became a Second Adam,  
For Adam, the first man.

Hail to the workshop ,  
Of the undivided unity,  
Of the natures that came together in one  
place,  
Without mingling.

❖ Εθε φηεταγμαсј нан  
δен Ѹваки нДаѓи  
Пенөотир Гиc  
оғоз Пхс Пос

Δωωини нілдос тирор  
нтенермакаризин ұшос  
жә дсюшпі ұшад  
оғоз ұпаратенос егсоп

❖ Херє не ѡ ՚паратенос  
ѳнэттоѹвноѹт наттако  
ета пилозос нте фиωт  
и ағбісаρз ｅвоλнжт

Херє пикрмайллион  
натаңни оғоз етсөттп  
нте тепаратеніл ұшні  
оғоз етжнк евоλ

❖ Херє пипараӡисос  
нлосикон нте Пхс  
фнэтасышпі ұшасынағ нДағи  
еөбө ��ағи пшорп нршам

Херє пиргастирion  
нте ՚мектогай натфарж  
нте ніфүсис етажи етшад ағсоп  
ден оғметатмогжт

☩ Hail to the adorned  
Bridal chamber,  
Of the true bridegroom,  
Who was united with humanity.

Hail to the spiritual,  
Natural Bush,  
Who was not consumed,  
By the fire of the Divinity.

☩ Hail to the maiden and mother,  
The Virgin and heaven,  
Who carried in the flesh,  
He Who is upon the Cherubim.

In this we rejoice and sing,  
With the holy angels,  
In joy we proclaim,  
“Glory to God in the highest.

☩ And peace upon the earth,  
And goodwill toward men,”  
He to Whom is due the glory forever  
Was well-pleased with you,

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ Χερε πιμαλησυελετ  
ετσελσωλ δεν ουθο ηρη†  
ντε πιντυφιος μμη  
εταψωτπ ετμετρωω

Χερε πιμψγχον  
μβατοс нтε тфгсіс  
еτε мпe πιχρωм нтe тeψmeθnoг†  
ρωкe нeлli нtас

☩ Χερε тваки оуог тмал  
тпарθенос оуог тфe  
θиетасыдai сωματικωс  
зa фhетгizен Miхeрoгbiш

δeн nai тeпpаyи tенepψaлиn  
neм niazzeлoc eөy  
δeн oутeлhл eнxω мmоc  
ze oутoг δeн nиetбoci мф†

☩ Neм oутirhни гizен pикaгi  
neм oутmaт δeн nирωмi  
ze aqtmal тзap нth†  
nxe фhетe фwq pe piwօr wя eнeг

Δphiωт xoгyт`eboлδeн tфe  
мpeqжeм фhетoни мmо  
aqotwap мpeqmoноzенhс  
i aqbicaрz`eboлn th†

## Part Six

✠ Mary is greatly honoured,  
Above all the saints,  
For she was worthy to receive,  
God the Logos.

Mary the Virgin,  
Carried in her womb,  
He before Whom,  
The angels are fearful.

✠ She is more exalted than the Cherubim,  
And more honoured than the Seraphim,  
For she became a temple,  
For One of the Trinity.

This is Jerusalem,  
The city of our God,  
And the joy of all the saints,  
Dwells within her.

✠ The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

✠ ουνιψῆ πὲ πταιο μαρία:  
πάρα ηηθογά  
κε λαεμπωλ ηψωπ ερος:  
μφνογῆ πιλογος

φιητερε ηιαττελοс  
ερχοή δα τεψη  
μαρία μπαρθενοс  
φαι δароу δен теснези

✠ сбоси енихеровбим  
сталиогт енисерадфи  
ке лауяпн иогрфет  
упиогдя ебоу ден мтриас

θαι τε ιερογαλη  
тполиc μπενнорή тe  
εрe πoγnoу нte ηηθoгaв tиpoг  
юoп nзrhi нohtc

✠ θψιωт χoгyт`eboлdен тфe  
μпeψxem фиетони μво  
aqoгapп μпeψmonoзeнhс  
i aqbiсаrз`eboлnзHt

## Part Seven

Galilee of the Gentiles,  
That sits in darkness,  
And in the shadow of death,  
Had the Great Light shine upon them.

Гзaлилeа нte ηieθoнoc  
ηиетгeмci eен pчакi  
нeм tэhиbи μψoг  
oунiψt нoгwинi aqyдai нwoг

☩ God who rests,  
In His saints,  
Was incarnate of the virgin,  
For the pouring of Salvation.

Gather, behold and wonder,  
Praise and rejoice with shouting,  
At this mystery,  
Which has been revealed to us.

☩ For the Incorporeal became incarnate,  
And the Logos became flesh;  
He without a beginning took a beginning,  
The timeless entered time.

The incomprehensible has been grasped,  
The unseen has been seen,  
The Son of the Living God,  
Truly became the Son of Man.

☩ Jesus Christ the same,  
Yesterday and today, and forever  
In one hypostasis.  
We worship Him, we glorify Him.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ Φήμεθα μονάρχη  
Σεν ηγεθόνταρχη  
αρχιεράρχη σεν την θεοποιον  
εθεοφέων ουρανού

Διασκέψιμον ανατρέπονταρχη  
σωσ θεληταρχη σεν ουρανού  
δικαιον παιδευτηρίου  
επαγγελματωνον εναν εβολη

☩ Χε παταράρχη  
ουραρχη πιλοτος αρχονταρχη  
παταράρχη αρχεργηταρχη  
παταράρχη αρχεργηταρχη

Πιατάρχησον αρχεμαχων  
πιαθεναρχη ερον αεναρχη ερον  
πιαθεναρχη αρχηταρχη  
αρχεμαχων αρχηταρχη

☩ Ιησ Πάτερ ησαρχη νεαν φοον  
ηθον αθεον πε νεαν ψα ενεσ  
σεν ουρανοποτασιον ουρωτ  
τενορωψτ μοναρχη τεντωρ ναρχη

Διάφορων κορυφηστονταρχη  
απεγκεμ φητόνι μοναρχη  
αρχοντωρπ μπεγμονοτενης  
ι αρχιεράρχη εβοληνθητ

## The Crown Batos

# Πιλωβηγ Βατος

Ezekiel the prophet,  
Proclaimed and bore witness,  
I saw a gate that looks to the east;  
Closed with a wondrous seal.

✚ No one will go through it,  
Except the Lord of Hosts;  
He has entered and come forth;  
And it stands shut in this manner.

For the gate is the virgin,  
Who gave birth to our Saviour,  
And after giving birth,  
Remained a virgin.

✚ Blessed is your fruit,  
O you who brought forth God into the  
world,  
That He may save us from the hands,  
Of the unmerciful tyrant

You are blessed and perfect,  
O you who found all grace,  
Before the King of Glory  
Our true God.

† You are worthy of all honour,  
Above anyone on the earth,  
For the Logos of the Father  
Came and was incarnate of you.

Ιεζεκιηλ πιπροφητης  
ω� εβολ εψοι ωψεθρε  
χε αινατ εουρυλη ησα νιμανψαι  
εστοβ εен ογτεbc ηψφηρι

† Ήπε ḡλι ψε`έδοντ`έρος  
έβηλ`έΠος ήτε νικομ  
αψε`έδοντ αψι`έβολ  
ασογι εεψοτευ μπεςρή†

Ἐπικλεί ταρ τε ἡπαρθενος  
Θηταςμι ουπενσωτηρ  
Ουοσ ον μενενα θρεμαση  
Ασση εσοι ουπαρθενοс

† ἐςμαρωοῦτ ὥσε πεκαρπος  
ῳ θητασὴφε Φή ναν` επικοσμος  
ῳλάντεψοττεν δεν νενχικ  
ῳπιτγραννοс ὥαθαι

Ὑὲσμαματ τεχηκ ἐβολ  
ῳ θιέτασκει χαρισμα νιβεν  
μπείλθο μπογρο ὑτε πώωρ  
πενἀληθινος ὑνορ†

† Μρεεμπψα ὑταὶο νιβεν  
πάρα οὐον νιβεν ετ გիշեն πικაշ  
չե α πιλοցօς նտէ Փιատ  
ի ձբնի ըարչ ՚ԵՅՈՂՆԾԻ

And walked with men,  
As a compassionate Lover of Mankind,  
That He may save our souls,  
Through His Holy manifestation.

Οὐος ἀφιοψὶ νεὺς οἰρωμ  
σῶς μαῖρωαι ἡρεψηενητ  
ῳλὴτεψωτ ἡνεψητχη  
ζιτεν τεψπαρογιὰ ἔθη

☩ Let us worship our Saviour,  
The good lover of mankind,  
For He had compassion on us,  
and came and saved us.

☩ Ιαρενογωψτ ἀΠενσωτηρ  
πιμαιρωαι ἡλαθοс  
χε ἡθοφ ἀψηενηт ἤарон  
ἀψι ουοс ἀψωт ἀион

Hail to you O virgin,  
The very and true queen,  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ὧ ἡπαρθεенос  
Τογρω ἀиши ἡλαλθоин  
χερε πψогршюи ἡтε πензенос  
ἀреэфо наи ἡбуманоиыл

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τενтхο ἀριпенмеи  
ѡ ἡпростатис `етенхот  
нахрен Пенос Гиc Пхс  
һтепхд наенови наи `евоъ

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 250.

## Thursday

### The Psali Batos for Tuesday

#### Ηχос Ватос πιε̄

Once more, my beloved,  
Let us cast away  
The evil lusts of our heart  
That lead us toward sin.

Λοιπον τар ω науенраf  
иаренгиони `евоъ گарон  
һненогвп һиht εтշвог  
εтсвк աион էзоги էփнови

Let us bless the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Greatly and unceasingly,  
Proclaiming and saying,

Πτεν̄σμον` επιραν̄ νορχαι  
ντε Πεν̄ος Ιης Πχς  
δεν ουνιψτ̄ μμεταθμονκ  
ενωψ `εβολ ενχω μωσ

☩ O My Lord Jesus Christ,  
Begotten of the Father,  
Before all the ages,  
Have mercy upon us according to Your great  
mercy.

☩ Χε Παν̄ος Ιης Πχς  
πιωισι εβολδεν φιωτ  
δαχωσι ηνηεων τηρον  
ναι ναι κατα πεκνιψτ̄ ηναι

☩ O My Lord Jesus Christ,  
Who was born of the Virgin,  
In Bethlehem of Judea,  
Save us and have mercy on us.

☩ Παν̄ος Ιης Πχς  
φηετασμασι ηζε τπαρθενος  
δεν βηθλεεμ ητε φιορδελ  
σωτ̄ μμον ουος ναι ναι

O My Lord Jesus Christ,  
Who was baptised in the Jordan,  
Purify our souls,  
From the defilement of sin.

Παν̄ος Ιης Πχς  
φηεταφβιωμις δεν πιορδλανης  
εκετονβο ηνενψτχη  
εβολγα πθωλεβ ητε φνοβι

O My Lord Jesus Christ,  
Who fasted on our behalf,  
Forty days and forty nights,  
Save us and have mercy on us.

Παν̄ος Ιης Πχς  
φηεταφβιωμις δεν πιορδλανης  
ηγμε ηεγοογ νεμ ςμε ηεχωρε  
σωτ̄ μμον ουος ναι ναι

☩ O My Lord Jesus Christ,  
Who was crucified on the cross,  
Bruise Satan,  
Under our feet.

☩ Παν̄ος Ιης Πχς  
φηεταφλωφ `επισταγρος  
εκεδουμδεμ μπατανα  
σαπεснт ηненбзлаз

☩ O My Lord Jesus Christ,  
Who was placed in the tomb,  
Crush under us,  
The sting of death.

O My Lord Jesus Christ,  
Who rose from the dead,  
Ascended into the heavens,  
Raise us with Your power.

O My Lord Jesus Christ,  
Who will come at His second Parousia,  
Deal with us lovingly,  
At Your fearful judgment seat.

☩ For of Your own will,  
And the goodwill of Your Father,  
And the Holy Spirit,  
You have {come} and saved us.

☩ Πλαστήρις Πάχε  
Φημεταφένταράρησην πιλαρά<sup>τ</sup>  
Εκεδομάρευ ήθρη ήθητεν  
Ητσούρι ήτε φωτ

Πλαστήρις Πάχε  
Φημεταφτωνηρέβολαρησην ηθεθωρά<sup>τ</sup>  
Αφωναράπεψωι ένιφηοή  
Εκετούνοστεν θεν τεκχού

Πλαστήρις Πάχε  
Φημεθηούρησην τεψαλαχσνορτί μπαρογιά<sup>τ</sup>  
Δριοή ήλαταπη ηεμαν  
θεν πεκβημα ετοι ήσοτ

☩ Ξε θεν πεκορωψ υαιν υμοκ  
ηεμ πτυματί μπεκιωτ  
ηεμ Πιπτηλεθρ  
{ακί} ουρας ακωρτί μμον

### The Conclusion of the Batos Psali

☩ And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Εψωπ ανψαλερψαλιν  
μαρενχος οεν ουζλοχ  
κε Πενοστήρις Πάχε  
Δριουναι ηεμ ηενψυρχη

Δοζα Πατρι  
κε τιώ κε λατιώ Πνευματι  
Κε ηνη κε λι  
κε ισ τογε έωνας των έωνων λαμην

## The Thursday Theotokia

### Ηχος Βατος

#### Part One

The bush that Moses,  
Had seen in the wilderness,  
Was filled with fire from within,  
Yet its branches were not burnt,

Πιβατος ετα Ιωνης  
ναρ εροφ εβολ 2πυλαφε  
ερε πιχρωμ μοσ νεητη  
ουλε μπορωκ 2ηε νεφικλαδος

❖ This is a figure of Mary,  
The undefiled virgin,  
Of Whom the Logos of the Father,  
Came and was incarnate.

❖ ηοι ητυπος ιλαρια  
τπαρθενος ηατεωλεβ  
ετα πιλοτος ητε Φιωτ  
ι αεβηιαρζ εβολ ηδητс

The fire of His Divinity,  
Did not burn the womb of the Virgin.  
And after giving birth,  
She remained a virgin.

Ιπε πιχρωμ ητε τεψμεθνοντ  
ρωκ 2ηενεχι ητπαρθενος  
ουοσ ον μενεσα θρεμασψ  
ασοσι ασοι ιπαρθενος

❖ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

❖ Εταψκηη δη εηοι ηηοντ  
αψι αψψωπι ηψηρι ηρωμ  
αλλα ηθοψ πε φτ ιψηι  
αψι ουοσ αψωψ ιψον

#### Part Two

Mary the Mother of God  
Is the pride of all virgins,  
For the first curse  
Was abolished because of her.

Πψογψον ηηηπαρθενος τηρον  
πε Ιλαρια ιμαснонт  
εθвнтс οн αψвл εбοл  
ηхе πιса2ои ηарженоc

☩ That curse which came upon our race,  
Through the transgression,  
In which the woman fell,  
When she ate from the fruit of the tree.

Because of Eve the door  
Of Paradise was shut;  
Through Mary the Virgin  
It was once more opened to us.

☩ We have become worthy  
To eat of the Tree of Life,  
Which is the Body of God,  
And His true Blood.

Let us worship our Saviour,  
The Good lover of mankind,  
For He had compassion on us;  
He came and saved us.

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Φηεταὶ γιζεν πεντενος  
γιτεν ἡπαραβασιс  
εταὶ σειωι ψωπι ἡδηтс  
ασοτωи εβολθен πονταг Ապավան

Եթե Երա Ճռակած  
Ափրո Ապիպարձիօս  
Հյտեն Արիա Հպարթենօս  
Ճռուան Ասօս Նան Իկէսոն

☩ Ջներպեսով Ապավան ՆՏԵ Պանծ  
Եթընօրամ ԵՅՈՂ ՆԾԻՒՎ  
ԵՏԵ ՓԱ ՊԵ ՊԿՍԱ ԱՓԺ  
ՆԵՄ ՊԵՎԾՆՕՎ ՆՃԱԼԻԹԻՆՈՆ

Արենօրաց Ապենչար  
Պամարամ ՆՃԱՑԱՅՈՅ  
ՃԵ ՆԹՕՎ ՃՎԵՆՇԻԴ ՃԱՐՈՆ  
ՃՎ ՕՐՈՑ ՃՎԿՈՎ ԱՍՈՆ

☩ Ետագին ՃՆ Եզօն ԻՆՈՐԺ  
ՃՎ ՃՎԿՈՎ ԻՆՍԻՐԻ ԻՐԱՅ  
ՃԱ ՃԱԼԱՅՈՅ ԻՆՏԱՅԻ ԱՍՈՎ  
ՃՎ ՕՐՈՑ ՃՎԿՈՎ ԱՍՈՆ

### Part Three

What mind, what speech,  
Or what hearing can grasp,  
The unspeakable depth  
Of Your love for mankind, O God?

ՃՎ ԻՆՈՐԺ Ի ՃՎ ԻՆՃԱՅ  
Ի ՃԻՆՉՈՏԵԱ ԵԹՆԱՎՎԱ  
ՃԱ ՊՊԵԼԱՅՈՅ ԻՆՏԱՅԻ ԱՍՈՎ  
ՆՏԵ ՏԵԿՄԵՏՄԱՐԱՄ ՓԻ

☩ The One, the only Logos,  
Begotten before all the ages,  
From the only Father  
In bodiless divinity.

He and only He  
Was also born bodily,  
Without change or alteration  
From His only mother.

☩ And after she gave birth to Him,  
Her virginity was not lost,  
And so it was revealed,  
That she is the Theotokos.

O the depth of the richness,  
And wisdom of God,  
For the womb under judgment,  
To bring forth children in anguish.

☩ Became a fountain of immortality,  
Bringing forth Emmanuel to us,  
Without human seed;  
He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,  
“Glory to You O Incomprehensible One,  
The Good Lover of Mankind, Saviour of our  
souls,”  
For He came and saved us.

☩ Πιοται ἡμαρτατψ ὑλοσος  
εταρχφοψ δαχενη νιεων τηροψ  
κατα τμεθοντ αβνε сωмa  
εвoл.δeн pioтai фiωт

Οтoг φdai oи ἡμαртaтψ  
aгхфoç cωмaтikωc  
δeн oтmeтaтψibт neм oтmeтaтψoнs  
eвoл.δeн teqmaг ἡμaрtаtс

☩ Οтoг oи мeнeнca өpесmаcψ  
mpeqбwл eвoл нteспapθeниa  
δeн φdai aqoтoнs eвoл  
xe oтθeотoкoс te

W пyжoк нtмeтrамaдo  
neм tcoфиla нte фt  
xe tneхи eтaрgитc `eпgап  
aсkфo нgaнuшhri δeн oтuкаgнhHT

☩ Aсyшopi нoтuмoтuи нte oтmeтaтeмoг  
aсmici nан нeмmаnоtнl  
aбnе `cpeмa нpωaи  
aqбwл eвoл mпttакo мpeнeнeнoc

Фdai uарeнoвu оtвhq eнxw мuoc  
xe pиwoг nак pia тuтaгoq  
piaлirwaи nаzaтoс ֆreqcaт nneпuтxH  
aqи oтoг aqcaт muon

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εψοι ήνορτ  
αψι αψψωπι ήψηρι ήρωωι  
αλλα ήθοψ πε φτ υψηι  
αψι ουσας αψωτ υψων

#### Part Four

O the honour of the conception,  
Of the virginal womb,  
Of Theotokos without seed,  
As the angel witnessed.

Ωψιμη ήτε τχινερβοκι  
ήτε τνεχι υπαρθενικη  
ουσ ήθεοτοκος ουατχροχ τε  
αψερμεθρε ήχε παττελος

☩ When he appeared to Joseph,  
He said that,  
“The One to Whom she will give birth,  
Is of the Holy Spirit.”

☩ Εταψογονηψ `ειωσηψ  
εψκω υψως υπαιρητ  
χε φη ταρ εταснашасψ  
ου εβολδεη ουπηνα εψοναψ πε

For the Logos of the Father,  
Came and was incarnate of her,  
She gave birth to Him without change,  
The angel added saying,

Ετι Δε χε ηε πιλοζος ήτε Φιωτ  
ι αψνιαρχ εβολ ήδητс  
δен οтмεтатψибт εасмасψ  
аçтօгօ υпайхет εψκω υψωс

☩ “She will give birth to a Son,  
His Name will be called Emmanuel,  
Which is interpreted,  
God with us.”

☩ Σε εсемиси ήνορψηρι εтевмогт  
`епеярлан χε Εмманоунл  
Фиетε ψягогагмеч  
χε Φт ηеуан

"And also, you will call  
His Name Jesus,  
He will save His people,  
From their iniquities."

Οуос он εк€емогт  
`епеярлан χε Інс  
ήθоуψ εθнаноуечи υпеялдас  
εбовлден ηοнаноумиа

❖ If we are now His people,  
He will save us with strength,  
He will forgive us our iniquities,  
let us firmly know Him.

For He is God in truth,  
He became man without change,  
To Him the glory is due,  
Now and forever.

❖ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

❖ Ιεζε Λε ανον πε πεψλαος  
ψηλανοσεμ μμον δεν ουμετχωρι  
εψχω εβολ λλενλανομια  
μαρενсорωνη δεν ουτδαχρο

Χε λθοφ πε φ† δεν ουμεθηι  
αψερρωμ δεν ουμετατψιβ†  
ερε πιλωρ ερπρεπι λαψ  
ιεζεν τνοντ νεμ ψλ ενερ

❖ Εταψκην αν εψοι λλοντ  
λψι αψψωπι λψηρι λρωμι  
λλλα λθοφ πε φ† μμηι  
λψι ουρος αψεω† μμον

## Part Five

Oh the divine and,  
Wondrous child-bearing,  
Of the Theotokos,  
Mary, the Ever-Virgin.

Ω λινακη λλοντ  
ουρος λψογερψψηρι μμωον  
λτε τθεοτοκος Λαρια  
ετοι μπαρθενος λχοντ λιβεν

❖ Undefiled virginity  
And true birth  
Came together  
In one place in her.

❖ Παι ετε εβολ μμωον  
εαψι ευμα ερсоп  
λκε ουπαρθενια λατθωλεβ  
νεμ ουχινмici μμηι

For marriage did not,  
Precede the birth,  
Nor did the birth,  
Remove her virginity.

Οг λαρ μπε ουταμοс  
ερψօրп `επιχινмici  
ουλε он μπε πιχινмici  
βωλ εβολ λτεспарθεнia

☩ For He Who was begotten of God  
Without pain from the Father,  
Was born according to the flesh,  
Without pain from the virgin.

One nature from two,  
Divinity and humanity,  
Therefore the Magi worshiped Him,  
Silently declaring His Divinity.

☩ They brought Him frankincense as God,  
And gold as king,  
And myrrh as a sign,  
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own  
will,  
The one, only good Lover of Mankind,  
the Saviour of our souls,  
He came and saved us.

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ ΦΗ ταρ εταγμασφ γωс нор†  
ἀπαθηс εβολδεн Φιωт  
αγμαсф он καта сарз  
апаθηс εвоблден тпарθенос

Ογαι πε εвоблден снаг  
օгмеченоғ† нем օгметршам  
ծен фал օеօшшут Ասօғ նչե նиմացօс  
ерхш նրաօг երբթեօլօցին

☩ Ձ՞ւնի նազ հոյնիմանօс շաс нор†  
нem օynօнв շаc огро  
нem օтшад երժմինи  
епеңжиншօг նրեղտանձо

Փալ՝ էտագյոպ՝ երօգ ենիտен  
ծен պեզօշաց Ասոնսօғ  
նչե պօրա Ասադագ  
պալրամ նացաթօс  
փրեցա† ննենփրչի  
ազ օօօց ձկա† Ասօն

☩ Ետագին ան եզօր ննօր†  
ազ ձկապո նյիր նրամ  
ալլա նեօգ պ Փ† Ասի  
ազ օօօց ձկա† Ասօն

## Part Six

O what a great wonder,  
A rib was taken,  
From the side of Adam;  
A woman was formed from it.

Ո ԻՆԻՄՔ ՆԿԺՓԻՐ  
ԹԻԵՏԱԾԸ ԵԽԱԾ ՆԻԲԻՏ  
ԵՅՈԼՅԵՆ ՊԻԾՓԻՐ ՆԱՃԱԱ  
ՍՃԱՆՏՈՎԵՐՈՂԱՃՅԻՆ ԱսօԾ ԵՐԵՇԱԱ

☩ She gave the form of humanity  
Perfectly to God,  
The Creator,  
The Logos of the Father.

This is He Who was Incarnate of her,  
Without alteration,  
She gave birth to Him as man,  
And His name was called Emmanuel.

☩ Let us also entreat her,  
The Theotokos at all times,  
That she intercede on our behalf,  
Before her beloved Son.

For she is greatly honoured,  
By all the saints, the Patriarchs,  
For she brought unto them,  
He Whom they were awaiting.

☩ Likewise the prophets,  
Who prophesied concerning Him,  
In various and many types,  
That He would come and save us.

Together with the Apostles,  
For She is the bearer,  
Of Him Whom they preached,  
To the whole world.

☩ Πιοτώψει τηρεὶ ἡτε τμετρωσι  
αστηιψι δεν ουχωκ εβολ ἀφτ  
πιδιαιογρος  
ουσι ἡλοτος ἡτε φιωτ

Φαι εταψιιαρχ εβολ ἡδητο  
δεν ουμετατψιιβτ`εασμασι  
γως ρωμι αγιοτ επεψραν  
κε Ευυλανοηλ

☩ Θαι οιη μαρεντωβης μιοс  
γως θεοτοκοс ἡчноу нивен  
εθρεсерпреесбенин `εхрhi εжωн  
нахрен песянхри μиенрит

Хε `стайноут зар`емауу  
нототоу `нннечт тирор  
нипатриархис ке ачини нвов  
иփиетогжогшт`εбοл δакшав

☩ Νειη ηπροφηтис Δε οιη `омоиωс  
փиетаզерпрофитетин εθвнтп  
δεн ουθο ᱴрт` Νειη ουшнү `нсмот  
кε `ყнади `нтеңсәт μион

Неиη ηиапостолос εгсоп  
кε ηеос πε τрепзфє  
иփиетогжогрізин μиоq  
δен 土豪умени тирс

☩ And the struggling martyrs,  
For He came out of her,  
The true Struggler,  
Our Lord Jesus Christ.

Therefore, let us glorify, the greatness,  
Of His vast riches,  
And His boundless wisdom,  
Beseeching His great mercy.

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Πιαθελιτηο ἡμαρτυρος  
ζε αφί`εβολ ἡδητс  
νχε πογάτοινοθετηс ἡμη  
πενοс Гиc Пхc

Φαι ολρεντωρ ἡτιμετηи  
нте тевметрамадо етоу  
нем тевкофия натагрижс  
енеретин үпевниүт ннади

☩ Εταφκиη ын εфои ынорт  
афі афшапи ншнрі нршши  
алла ыноф пе фт үмні  
афі оғоз ағсавт үмон

## Part Seven

The Lord swore in truth to David,  
And will not turn from it,  
"Of the fruit of your loins,  
I will set upon your throne."

Дәворк нчє Пօс нДалнда әен оғмөөні  
օғоз ыненфхолғ ыє  
ебоғзен погтағ нте текнеки  
тилжы 21хен пекөронос

☩ So when the righteous David,  
Consented that from himself,  
Christ be brought forth according to the  
flesh,  
He sought earnestly,

To find a dwelling place,  
For the Lord God, the Logos,  
And this was fulfilled,  
With great diligence.

☩ 0тен етажет ынгыт  
нчє півні ыє ебоғ үмні  
сеналғо үПхc ката сарз  
ағқавт ақрібшс

Езим ынғылғышапи  
үПօс Фт пілозос  
օғоз фай ағжокғ ыбоғ  
зен оғниүт ншршс

❖ And immediately he cried out,  
In the Spirit, saying,  
"We heard it at Ephratah,"  
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,  
deemed worthy to be born in  
According to the flesh,  
For our salvation.

❖ Also according to the saying,  
Of Micah the prophet,  
"And you also, Bethlehem,  
The land of Ephratah,

Are not the least,  
Of the rulers of Judah,  
For out of you shall come,  
A ruler Who will shepherd my people Israel."

❖ O what a symphony,  
Of these prophets,  
Who prophesied in this one Spirit,  
Concerning the coming of Christ!

This is He to Whom the glory is due,  
With His good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

❖ Οὐος σατοτῷ ἀφωῷ εβολ  
δεν πίπνα εφχω ἄμος  
κε ἀνσοθμες δεν Εφραθα  
ετε Βηθλεεμ τε

Πιαταφερκαταζιοιν ἄμοι  
ηχε Ευμανογιλ Πεννογή  
εθρογχφοιη ηδητῷ κατα σαρζ  
εθε φηετε φων ηογχαι

❖ Κατα φρητ ον` εταφχος  
ηχε Ηιχεος πιπροφητης  
κε νειη ηθο γωι Βηθλεεμ  
πικαγι ηΕφραθα

Νεο ουκογχι άν εβο  
δεν ηιμετγητευων ητε Ιογλεά  
εψει ταρ εβολ ηδητή ηχε ουγητογμενος  
φηεθηλαμονι ἄπαλαος Πισλ

❖ Ο ηιμ ηαιστυφωνια  
ητε ηαιπροφητης ευσοπ  
ηηεταγερπροφητευη δεν παιπνα ηογωτ  
εθε πικιηιη ηΠχс

Φαι ερε πιώοη ερπρεπι ηαψ  
νειη πεψιωτ ηλαθοс  
νειη Πιπνα εθη  
ιсхен тнор нен ψа εнен

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εφοι ἡνορτ  
ἀψι αψψωπι ἡψηρι ἡρωω  
αλλα ἡθοψ πε φτ ἡψη  
ἀψι ουσος αψωτ ἡψων

The One from the Trinity,  
Co-essential with the Father,  
Looked upon our weakness,  
And our bitter bondage.

### Part Eight

☩ He bowed the heaven of heavens,  
And came to the womb of the Virgin,  
He became man like us,  
Save for sin only.

Πιοται εβολεεν ττριας  
πιομοосиос нем Фиот  
етафнар епенөебио  
нем тенуметбак етои ншады

He was born in Bethlehem,  
According to the prophetic sayings;  
He redeemed and saved us,  
For we are His people.

Етагумася зен Вищлесем  
ката нисми нте нипрофицис  
афтоукон афсат амсон  
зен анон зя пефлак

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εφοι ἡνορτ  
ἀψι αψψωπι ἡψηρι ἡρωω  
αλλα ἡθοψ πε φτ ἡψη  
ἀψι ουσος αψωτ ἡψων

I saw a sign appear in heaven,  
A woman clothed with the sun,  
And she had the moon,  
Under her feet.

### Part Nine

Динар ёогини афогонхя зен тфє  
иц огчими есхолг үфри  
нөос он өре пюоշ  
санечт ннечсаляж

❖ And there were twelve stars,  
As a Crown upon her head,  
She was pregnant and in labour,  
Crying out to give birth.

This is Mary,  
The new heaven on earth,  
From whom the Sun of Righteousness,  
Rises upon us.

❖ For the sun that is clothing her,  
Is Our Lord Jesus Christ,  
And the moon under her feet,  
Is John the Baptist.

The twelve stars,  
That are a crown on her head,  
Are the twelve apostles,  
Surrounding her and giving her honour.

❖ Therefore all you nations,  
Let us glorify the virgin,  
For she gave birth to God for us,  
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

❖ Ερε ουον ωητ̄ σναγ̄ ησιον  
οι χλομ̄ εχεν τεσλφε  
εσινοκι εστ̄νακги  
εсωж εбоλ εснлши

Ετε θαι τε Ηαρια  
Τφε ιβερι ετγιζεν πικαχι  
ετα πιρη ητε Τμεθμη  
ωδι ηαη εбоλ ηδηтс

❖ Πιρη ζαρ`ετεσχολг υωοq  
πε πενοс Гиc Пхc  
ουοс πιοс εтδа ηесбдларж  
πε Ιωλ πιρεψтωмс

Πιшнт снағ ζар ηсион  
εтои ηχλом`εχен τеслфε  
πε πιшнт снағ ηапостолос  
εнкωт εрос εгттaio ηac

❖ Εθε φαι ηιλдoс тироу  
мaрeнtвoт ηtпaрeенoс  
зe асmici ηaη υфt  
ectob ηxе тeспaрeниa

Етaвкнη дn eфoi ηnoгt  
aqи aqшwпi ηwнri ηpѡm  
aллa ηeoq pe фt υшni  
aqи oуoс aqcaт υшoн

## The Crown

### Πιλωβῳ Βατος

Moses was worthy to behold  
The glory of God  
The unseen Who is before all the ages  
On the mountain.

Φ† πιλωβῳ ερο¶  
δαχωο¶ ὑνιεων τηρο¶  
αφερπεμπῳδα ὑνα¶ επεφωο¶  
ὑκε Ιωνες Γικεν πιτωο¶

☩ For he beheld the bush,  
Filled with fire from within,  
But its branches did not burn,  
And its leaves were not destroyed.

☩ Δεηνα¶ ταρ`επιβατο¶  
ερε πιχρωμ μοσ ὑδητ¶  
ουδε ἀπογρωκε ὑκε νεψκλαδο¶  
ουδε ἀπε νεψχωβι τακο

Though the fire was lit,  
The bush did not burn,  
For God was within it  
Speaking with the prophet.

Πιχρωμ μεν αφερλαμπιν  
δεην πιβατο¶ ναφρωκε δη  
χε`ερε Φ† σαδονη ἀμο¶  
εψαχι ὑθο¶ νεμ πιπροφητη¶

☩ Saying “O Moses, O Moses,  
O Moses the one I love,  
I am the God of your fathers,  
There is none but me.

☩ Χε ώ Ιωνες ώ Ιωνες  
ώ Ιωνες πετμει ἀμο¶  
ἀνοκ πε Φ† ὑτε νεκιο¶  
ἀμο¶ κε ουαι`εβηλ`ερο¶

Take off your shoes,  
From your feet,  
For the place where you stand,  
Is holy ground, O prophet.”

Βωλ ἀπιθωο¶`εβολ  
φιετοι`ενεκβαλαν¶  
χε πιμα `ετεκοги`ερατκ γιχω¶  
οτκαхи εψογαβ πε ώ πιπροφητη¶

☩ Consider the bush,  
Filled with fire from within;  
Its branches did not burn,  
And its leaves were not destroyed.

☩ Δρινοιν νακ ἀπιβατο¶  
ερε πιχρωμ μοσ ὑδητ¶  
ουδε ἀπογρωκε ὑκε νεψκλαδο¶  
ουδε ἀπε ναψχωβι τακο

This is a figure of Mary,  
The undefiled virgin,  
From Whom the Word of the Father,  
Came and was incarnate.

Ἐοι ΝΤΥΠΟΣ ἈΛΑΡΙΑ  
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΑΤΘΩΛΕΒ  
ΕΤΑ ΠΙΔΟΣΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ  
Ι ΑΦΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΝΘΗΤΣ

† There we praise with,  
The celibate John, saying,  
Holy is this bride,  
Who is adorned for the Lamb.

† Εθε φαι τενερχορετιν  
νεμ Ιωα πιπαρθενος  
κε σοναβ ηξε ταιψελητ  
εταγελσωλας μπιγιηβ

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε ιε ω τηρθενος  
τιγρω μανι ηλθεινη  
χερε πυργων ητε πεντενος  
λρεχφο ναν ηεμανογηλ

† We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

**† Ιεντχο ἀριπενμετὶ<sup>1</sup>**  
ω τὸ προστατηκὲτενσοτ  
ναγρεν Πενός Γις Πχ  
ντειχα νεννοβι ναν ἐβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 250.

Friday

## The Psali Batos for Friday

НХОС ВАТОС ПІВ

Truly I came to,  
A great principal:  
The Name of Salvation,  
The Name of our Lord Jesus Christ.

Δληθως ταρ αιτ μπαογοι  
εουνιψτ ηκεφαλεον  
ετε φαι πε πιραν ηορχαι  
ητε Πενος Ιης Πχσ

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To escape the face of the bows.

Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† νοτιώνινον πνεύματικ  
νιετέργοντα τεφρή  
εθροφωτέβολα δατόγη μπόγο νοτφίτ

☩ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To shut the mouths of lions.

☩ Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† νοτιώνινον πνεύματικ  
νιετέργοντα τεφρή  
εθρονθωμά νρωον ννιμονί

☩ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To quench the power of fire.

☩ Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† νοτιώνινον πνεύματικ  
νιετέργοντα τεφρή  
εθρονώψεμά ντζομά ντε πιχρωμ

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To cast out demons.

Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† νοτιώνινον πνεύματικ  
νιετέργοντα τεφρή  
εθρονώψεμά ντζομά ντε πιχρωμ

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
to have lordship over their enemies.

Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† νοτιώνινον πνεύματικ  
νιετέργοντα τεφρή  
εθρονερός εξεν νοτάλαι

☩ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To heal all sicknesses.

☩ Ἄ Πενός Ἰησοῦς Πάχα  
† νοτιώνινον πνεύματικ  
νιετέργοντα τεφρή  
εθρονταλβόν νψωνι νιβεν

❖ Therefore let us glorify,  
Our Lord Jesus Christ,  
And His Good Father,  
And the Holy Spirit.

This is the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
And His life-giving Cross,  
Upon which He was crucified.

Blessed is the man,  
Who puts this life behind himself,  
With its concerns full of suffering,  
That kill the soul.

❖ And he who carries His cross,  
Day by day, And joins his mind  
With his heart, To the Name of Salvation:  
Of our Lord Jesus Christ.

❖ Our hearts are glad,  
And our tongues rejoice,  
Whenever we meditate on,  
The Name of Salvation, of our Lord Jesus  
Christ.

❖ εθε φαὶ μαρεντῶον  
μπενός Ἰησοῦς  
νεώ πεφιωτὸν αὐτοῖς  
νεώ πιπνευμά εθοντα

Ἐτε φαὶ πε πραὶ νονχαι  
ντε Πενός Ἰησοῦς  
νεώ πεψταγρος νρεψτανδο  
φιέταγλωψ ἐχρηὶ ἐχωψ

Μονιατψ μπιρωαι  
εθναχω νσωψ μπαιβιοс  
νεώ νεψρωοψ εθμεψ νδици  
наи εтձωтеи нтψржн

❖ Οτος ντεψφαι μπεψταγροс  
νεхооу фа́тгн нехооу  
нтеψтвai μпeψнoвc нeω пeψнt  
епирал нончай нтε Πενός Ἰησοῦς

❖ Ψαφогноф нже пенгнт  
ψлqθеelнл нже пенлдс  
еψωп апψлнeрмeлeтaн  
епирал нончай нтε Πεнoсs Иcс Пxс

### The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

Еψωп апψлнeрψаlн  
μαρенхос фен оу^хoх  
хe Πεнoсs Иcс Пxс  
аpи oтnai нeω нeнψржн

☩ Glory to the Father  
 And the Son and the Holy Spirit,  
 Now, and forever,  
 And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξά Πατρί κε Τιω:  
 κε ἀγιώ Πνάτι:  
 Κε ιην κε ἀι κε ιc τοyc  
 εώναc των`εώνων ἀμεν

## The Friday Theotokia

### Τθεοτοκιά ἡπέρθοορ ηπαράσκετι

#### Part One

Blessed are you among women,  
 And blessed is the fruit of your womb,  
 O Mary, the Mother of God,  
 The undefiled virgin.

Ἅγια μαρωντ εεν νιгиом  
 εγιμαρωντ ηχε πεκαρποс  
 ω Ιαρια θμαг υψή  
 παρθενοс ηατθωλεв

☩ The Sun of Righteousness,  
 Shined on us from you,  
 With healing under His wings,  
 For He is the creator.

☩ Χε αψωαι ηαν εβοληνδηт  
 ηχε πιρη ητε Τμεθωи  
 εре πιταλбо χн δа ηефтеноу  
 ζε ηθοу πε πιρεφθамо

He took what is ours,  
 And gave us what is His,  
 We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all.

Неноу афнη ηηиhete норн  
 афтη ηαн ηηиhete норн  
 тенхωс `ероу тенжбωтηηа  
 тенхрхогу биси амод

#### Part Two

☩ You are more blessed than heaven,  
 And honoured more than the earth.  
 You are above every thought;  
 Who can speak of your honour?

☩ Ηεсиарвоуt εготе т`е  
 тетаиногуt εготе п`кахи  
 тесап`шви амени нивен  
 ниu пеонаджсаxи εпетдю

There is no one like you,  
O Virgin Mary.  
The angels honour you;  
The Seraphim glorify you.

Πατερ Φηεττενθωντ` ερο  
ω Παρια Τπαρθενος  
νιαττελος σεταιο μαο  
νισεραφιυ σετθων νε

☩ For He who sits on the Cherubim,  
Came and was incarnate of you  
To unite us to Him,  
Through His goodness.

☩ Χε λ Φηετ γικεν ηιχερογβιυ  
ι αεβιιαρζ εβοληνδητ  
ωλ ητεψηοτπεν `εροψ  
γιτεν τεψμεταζαθοс

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Νεοψ αψδι ηηηετε νοτην  
αψτ ηαη ηηηετε νοτην  
τενηωс `εροψ τεντθων ηαψ  
τενερερον δισι μαοψ

### Part Three

☩ Blessed are you, O Mary,  
And blessed is the fruit of your womb,  
O Virgin, O Mother of God,  
The pride of virginity.

☩ Ιευμαρωντ ηεο Παρια  
ειευμαρωντ ηηε πεκαρποс  
ω Τπαρθενοс Θματ υψηт  
πηψηψηοη ητε Τπαρθενια

He Who WAS before the ages,  
Came and was incarnate of you.  
The Ancient of Days,  
Came forth from your womb.

Φηετψηοπ δαχεν ηιεων  
ι αεβιιαρζ` βολ ηδηт  
πιλαπαс ητε ηιεχоор  
αψι εβολ δен τεμηтра

☩ He took our flesh,  
And gave us His Holy Spirit.  
He made us one with Himself  
Through His goodness.

☩ Νεοψ αψδι ητεναρζ  
αψτ ηαη μπεψηпа εθηт  
αψαιτεν ηοтαι ηεμαψ  
γιτεν τεψμεταζαθοс

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

**Νέος αρβί ή ημέρα νοση**  
αρβί ή ημέρα νοση  
τελετώσ ερού τελετώσ να  
τελετώσ βίσι μαιού

## Part Four

Many women received honour--  
You are exalted above them all,  
For you are the pride of the virgins,  
O Mary, the Theotokos.

You are the spiritual city  
Where the Most High,  
Who sits upon the chariot  
Of the Cherubim dwells.

† The Seraphim glorify Him  
Whom you held in your arms,  
Who gives food to all flesh,  
Through His great compassion.

He was nursed by you,  
And you suckled Him,  
For He is our God,  
And the Saviour of everyone.

† He shepherds us,  
Forever and ever.  
We praise, we glorify Him,  
And exalt Him above all.

† Μαρινὴ ἡγεῖαι σιταῖο  
ἀρεσὶ οὐθὲ εὔστη ερωτή τηροῦ  
καὶ οὐθὲ πεπάγουσαν οὐπάρενος  
θεοτοκος Ήμερία

Ἐπολις ἡψυχον  
ετα φητβοι ψωπι ηδητc  
φητγεμci ἐχρηι σικεν  
πχαρμα ηηιχερογβιι

† Μισεραφίμ σε τώρα να φ  
ἀρεταλοφ ἐξεν νεκφοι  
φημετ τόπρε ή καρζ νιβεν  
χιτεν τεψμετψγανχθην

Δαμωνί ή θεοντ  
ἀρετὴ ϕρωτὴ δογή ἐροψ  
καὶ τὰς ήθος πεπεννοντ  
οὐσιῶν πεπεννοντές οὐσιῶν ηθελ

☩ Ήθοψ πεθανάλμονι μωμόν  
ψά ενεργέντε πίενεργ  
τενηρωστέρος τεντήστων ναρ  
τενεργοτό τενβίσι αμμοφ

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Νεοψ ἀρδί ηνηέτε νον  
ἀρ्त οναν ηνηέτε νον  
τενχως` εροψ τεντών οναψ  
τενέργοτο δισι ςυοψ

## Part Five

☩ The Virgin Mary,  
The prudent Mother of God,  
The fragrant garden,  
The holy fountain of living water.

The fruit of your womb,  
Came and saved the world.  
He abolished the enmity,  
And established His peace for us.

☩ Ἀπαρθενος Ήριαυ  
τμασνοτ ησαβη  
πικυπος ητε πισθοινοψι  
τμωψι εθη ητε πισωψ ηωνδ

Δ πικαρπος ητε τενεχι  
αψι αρεωτ ητοικομενη  
αρβελ τμετχαχι εβολ ραρον  
αρσεμη οναν ητεψηρηνη

☩ Through His Cross,  
And His holy resurrection,  
He restored man once again,  
To Paradise.

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

☩ Εβολχιτεν πεψταρρος  
νευ τεψλαστασις εθη  
αρτασθ ηπιρωψι ηκεσοπ  
εζοντ επιπαραλισοс

Νεοψ ἀρδί ηνηέτε νον  
ἀρ्त οναν ηνηέτε νον  
τενχως` εροψ τεντών οναψ  
τενέργοτο δισι ςυοψ

☩ The Virgin Mary,  
The holy Theotokos,  
The faithful advocate,  
For all mankind,

☩ Ἀπαρθενος Ήριαυ  
τθεοτοκος εθη  
τπροστατης ετενχοт  
ητε πισενοс ητε τμετρωψι

## Part Six

Intercede on our behalf,  
Before Christ Whom you brought forth,  
That He may grant us  
The forgiveness of our sins.

Ἄριπρεςθεὶν ἐχρήι ἔχων  
Ναχρεν Πῆς φηταρέψφοι  
ζοπος ὑπεφεργμοτ ναν  
ὑπιχω ἐβολ ὑτε νεννοβι

☩ He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

☩ Πεοφ αφνι ὑνηέτε νορν  
αφτ ναν ὑνηέτε νορφ  
τενχωσ ἐροφ τεντῶον ναφ  
τενερχονὸ δισι ὑμοφ

### Part Seven

The Virgin Mary,  
Cried out in the temple  
Saying, “God knows  
My peace.

Ὑπαρθενος Ηριαμ  
ωψ ἐβολεην πιερφει  
χε πλασπασμοс ἀνοκ  
Φι μετεωι ἐροφ

☩ For I know nothing,  
Other than the word of the angel,  
Announcing to me the joy  
Coming to me from heaven."

☩ ḡσωντη σαρ ὑὲλι αν  
ἐβηλ ετσιη ὑτε πιαττελοс  
εφιψεννορψι νηι ὑογραψι  
εψηνον νηι ἐβολδεην τφε

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Πεοφ αφνι ὑνηέτε νορν  
αφτ ναν ὑνηέτε νορφ  
τενχωσ ἐροφ τεντῶον ναφ  
τενερχονὸ δισι ὑμοφ

## The Crown

### Πιλωβῳ Βατος

What shall I call you,  
O all-holy Virgin,  
Who gave birth to the Incomprehensible  
And Infinite One.

- ❖ Many are your praises,  
O you who are adorned with all honour,  
For you became a habitation,  
For the Wisdom of God.  
You are the rational hook,  
That catches Christians,  
Teaching them the worship,  
Of the Life-Giving Trinity.

- ❖ You carried the pillar,  
Which Moses saw,  
Who is the Son of God,  
Who came and dwelt in your womb.

You became the Ark,  
Of Him Who created heaven and earth;  
You carried Him in your womb,  
For nine full months.

- ❖ You were also entrusted,  
With the breadth of heaven and earth.  
You became a cause for us,  
To ascend the path to Heaven.

Δινάμοντ ἐρο ςε νιι  
ω τπανάτια μπαρθενος  
θηετασψαι εα πιατψτασοψ  
ουος ηλχωριτοс εγσοп

- ❖ Σεοψ ταρ ηκε οεεψφομι  
ω θηετceλωλ δεн ταιο ηιвен  
ζε λρεψωπι ηογμαληψωπι  
ητcoφιл ηтe φt

Νθε πe Τωιι ηηοηтe  
εттaгo ηηиχpистiaнoс  
eсtcaбo μuωoг`eTxiноpωuт  
ηtтriac ηpεqтaнo

- ❖ Νθo πe τaрeψai δa πiсtтaлloс  
eтaгnаг`eρoс ηkе Ηaгcнc  
eтe фdai πe πuиhri μФt  
eтaфi λpеψωpι δeн tенeхi

λpеψωpι ηoгkiбwтoс  
μphеtаqθaмiо ηtфe ηeм pkaгi  
λpеψai δapoq δeн tенeхi  
μψit ηlвoт ηhpi

- ❖ Νθo oи πe eтaгtенgoтc  
eToghψci ηtфe ηeм pkaгi  
λpеψωpι ηaн ηoгλaиzи  
piaлuмoуi eпuиwи eTфe

You are brighter than the sun.  
You are the east,  
That the righteous look towards,  
With joy and rejoicing.

† Eve was condemned,  
To give birth with anguish,  
Yet, heard,  
"Hail to you, O full of grace."

You bore to us the King,  
The Lord of all creation.  
He came and saved us from our sins,  
As a Good One and a Lover of Mankind.

Therefore we sing,  
With your cousin Elizabeth saying,  
“Blessed are you among women,  
And blessed is the Fruit of your womb.”

We give you salutation,  
With Gabriel the angel,  
“Hail to you, filled with grace,  
The Lord is with you.”

✠ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

Τεερογωνιν εχοτε φρη  
νθο πε πισα ντανατολη  
ερε ηιθμη χορωτ εβολ θαλωσ  
δεν ουρηνογ νεω ουθεληλ

† Διερκατακρινή ή Έτα  
ζε τεραμίσι δεν ογευκαθητ  
νέο υωι ἀρεσωτεύ  
ζε χερε θηεωμεγ ήχωμοτ

Δρεμική ηλικία μπορεί  
Πόση θέτε τεκτηνικής τηρεί<sup>τηρεί</sup>  
αφού αφορτηθεί έβολα δεν ονειροβί<sup>ονειροβί</sup>  
Σωστή απάθεση ουρανού μαλιρωμά

† Εθετε φαι τενερχορευν  
νειν Ελισαβετ τεστατενης  
κε τεσμαρωοτ την θεν νιγιομι  
τεσμαρωοτ την πορτας την τενεχι

Τεντ οντο μπιχερετικος νευ  
Σαβρινη πιατσελος  
κε χερε κεχαριτωμενη  
ο Κριος μετα σογ

† Ιεντχο ἀριπενμενί<sup>1</sup>  
ω τὸ προστατηκὲ ετενχοτ  
ναχρεν Πενός Ιης Πχ  
ντειχα νεννοβι ναν `εβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 250.

## Saturday

### The Saturday Psali Batos

#### ΑΠΕΣΟΟΡ ΑΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ - ΗΧΟΣ ΒΑΤΟΣ

Remembering Your Holy Name  
Brings joy to our souls:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.  
(*Pa Chois Isos Pi Khristos:*  
Pa Sotir en Aghathos.)

Everyone blesses You,  
The heavenly and the earthly:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ For You alone are worthy,  
That we bless You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ Truly You are worthy  
Of the honour and the glory:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

All the tribes of the earth  
Praise Your Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Δψι μπούνοι ηνενψυχη  
ηχε περφυετι μπεκραν εθη  
Πλαστης Πχρ  
Πλαστωρ ηλαθεος

Βον ηιβεν σεσμον`εροκ  
ηλη ηιφηονι ηευ ηλη πκαζη  
Πλαστης Πχρ  
Πλαστωρ ηλαθεος

❖ Σε ταρη ηθοκ μμαγατκ  
κευπψη λητενσμον`εροκ  
Πλαστης Πχρ  
Πλαστωρ ηλαθεος

❖ Δικεως κε λζιως  
κευπψη μπιθων ηευ πιταιο  
Πλαστης Πχρ  
Πλαστωρ ηλαθεος

Ενεσμον`επεκραν`εθοναβ  
ηχε ηιφηλη τηρον ητε πκαζη  
Πλαστης Πχρ  
Πλαστωρ ηλαθεος

Six pots of water  
You have changed into fine wine:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ἐντριὰ μυωτ  
ἀκαίτον ἡμέρη εργάτη  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

☩ Seven times every day  
I will praise Your Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ ψαυτὴν πατέρων  
τηλεοράσεων θεόν  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

☩ We, all of Your People,  
Praise You in ecstasy,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ Ήδεως τελεοράσεος  
ἀνον τηρεν δα πεκλασ  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

The glory of Your Holy Name  
Is on the lips of Your saints:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Θυετσαὶ μπεκράν θεόν  
δεν ρωτὴν ηνηθεύητακ  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

From Morning to evening every day,  
I will praise You Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ιχθεν ψωρπ ψαρογι μηνι  
τηλεοράσεων θεόν  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

☩ I will praise Your holy Name  
With every breath that I breath,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ Κατα ψεννιψι νιβεν ετηλατητον  
τηλεοράσεων θεόν  
Πλοῖος Πάτερ  
Πατέρων θεός

❖ Cast away all the causes  
Of sin from our souls:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Chase away all the thoughts  
Of the enemy from us,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Every breath blesses You,  
According to the saying of the prophet,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ You are above everyone.  
You are the King of kings:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour

❖ Glory be to You and Your Father,  
And the Holy Spirit:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Your Name is blessed and sweet,  
On the lips of Your saints:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ Λωιζι ηιβεν ήτε φνοβι  
γιτον εβολδεν ηενψυχη  
Πλαο̄ Ιη̄ς Πχ̄ς  
Πλᾱσωρ ηλαθεο̄ς

Ιε̄τι ηιβεν ήτε πιχαζι  
μαρογονει σαβολ μμοι  
Πλαο̄ Ιη̄ς Πχ̄ς  
Πλᾱσωρ ηλαθεο̄ς

Ηιψι ηιβεν σε̄смoν`ερoк  
κατα πιχαζι μπιπρoφнtнc  
Πλαο̄ Ιη̄ς Πχ̄ς  
Πλᾱσωρ ηλαθεο̄ς

❖ Ζαпyωι τaрηηаржηη ηιвeн  
ηeоk pe πoγpo ήtε ηioγpωoт  
Πλaо̄ Ιη̄ς Πχ̄ς  
Πλāσωr ηlаzаθeōs

❖ Ογѡoг ηaк ηeм Peкiωt  
ηeм Piпnа `eθoгaв  
Πlaо̄ Ιη̄ς Πχ̄ς  
Πlāσωr ηlаzаθeōs

Пeкrapи гoлж oгoз ёcмaрwoгT  
зeн pwoг ηηηeθy ήtак  
Πlaо̄ Ιη̄ς Πχ̄ς  
Πlāσωr ηlаzаθeōs

My lips praise You  
And my tongue glorifies You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ρωι ταρ ηλέμον` εροκ  
ονος παλας ηλήδων ηλάκ  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

- ☩ Yes, truly, we praise You;  
Yes, truly, we glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.
- ☩ We will never get weary:  
We will never cease praising You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

We send up to You,  
All the praises and the blessing:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ Σε οντως τελέμον` εροκ  
σε οντως τελήδων ηλάκ  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

Yours alone is the glory,  
The honour and thanksgiving:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Τυπολογία ηλίθεν ηλέμον  
τελογωρπί ηλιων` επιψημι ηλροκ  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

- ☩ Holy are You, O my Lord;  
Holy, in truth, O my God:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Φωκ πε πιών ηλεύ πιταίο  
ηλεύ Τερχαριστία  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

☩ Χοράβ Πόσ ονος ζητοράβ  
ζητοράβ Πλανοντή ζεν οτιμεθουνί<sup>1</sup>  
Πλαστίς Πάτης  
Πλαστώρ ηλάταθος

❖ Every soul praises You;  
Every knee bends to You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

O Name full of glory;  
O Name full of blessing:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

We will not cease praising You,  
Forever and ever:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ Yours is the blessing,  
The honour and the glory:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ With the blessing we bless You;  
With the glory we glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

As long as we live we'll praise You;  
As long as we're here we'll glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ ΨΥΓΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΩΜΟΥ`ΕΡΟΚ  
ΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ ΣΕ ΚΩΛΖ ΝΑΚ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΣ ΝΑΟΥ  
Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΣ ΝΙΣΜΟΥ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

ΩΛ ΈΝΕΣ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΣ  
ΤΕΝΝΑΚΗΝ ΔΑΝ ΕΝΙΣΜΟΥ`ΕΡΟΚ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

❖ ΚΕΝΤΑΚ ΉΜΑΡ ΝΖΕ ΠΙΣΜΟΥ  
ΝΕΩ ΠΙΩΟΥ ΝΕΩ ΠΙΤΔΙΟ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

❖ ΙΕΝ ΟΥΣΜΟΥ ΤΕΝΙΣΜΟΥ`ΕΡΟΚ  
ΣΕΝ ΟΥΩΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΚ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

ΣΟΣ ΕΝΟΝΔ ΤΕΝΙΣΜΟΥ`ΕΡΟΚ  
ΣΟΣ ΕΝΨΟΠ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΚ  
ΠΛΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΛΑΣΩΡ ΝΑΣΔΑΘΟΣ

The perfection of every blessing  
Is in Your Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

**Δωκ`εβολ ἡσμοντηνίβεν**  
**σεχι δεν πεκρανέθρ**  
**Παστις Πάχς**  
**Παστώρ ἡλαζαθος**

☩ Receive our prayers,  
From us the sinners:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ **βι ηνεντχο ητοτεν**  
**ἀνον δα νιρεφερνοβι**  
**Παστις Πάχς**  
**Παστώρ ἡλαζαθος**

☩ Grant us Your perfect peace  
And forgive us our sins:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

☩ **ἡνδαν ητεκχιρηνη μανι**  
**χα νεννοβι ναν`εβολ**  
**Παστις Πάχς**  
**Παστώρ ἡλαζαθος**

### The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

**Ἔψωπ ανψαλερψαλιν**  
**μαρενχος εεν ουζλοχ**  
**χε Πενοστις Πάχς**  
**ձրιունαι νεմ νενψրչի**

☩ Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ **Δοξα Πατρι κε Τιω**  
**κε λατιω Πηατι**  
**κε ητη κε λι κε**  
**ις τογε`εωνας των`εωνων λαμην**

## The Saturday Theotokia

### ΤΗΕΟΤΟΚΙΑ ἀπὲΣΟΟΓ ἀπὶСАВВАТОН

#### Part One

O chaste and undefiled,  
Holy in everything,  
Who brought unto us God,  
Carried in her arms.

Τατθωλεβ ησεμνε  
ονος εθη εεν Σωβ ηιβεν  
θηεтасини наан үфі  
еptалнорт ехен несжфо!

❖ The whole creation rejoices with you,  
Proclaiming and saying,  
"Hail to you, O full of grace:  
The Lord is with you."

❖ Срадыи неуме нхе тктиис тирс  
севажевол есжв ынос  
хе жерө өнөөмөг нхмомт  
оног Пас жоп неуме

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Херө өнөөмөг нхмомт  
херө өнөтасжем ымот  
херө өнөтасмес Пхс  
оног Пас жоп неуме

#### Part Two

❖ We honour your greatness,  
O prudent Virgin,  
And give you salutation  
With Gabriel the angel.

❖ Тенермакаризин нтеметниш  
ѡ тпарθенос ысави  
тент не апижеретисмос  
неу ىлбринл паззелос

For through the fruit of your womb  
Salvation came to our race;  
God reconciled us again,  
Through His goodness.

Хе евоလгитен пекарпос  
ѧ պօրշալ տաշ պենցенос  
ѧֆի շօտպեն էրօվ նկесоп  
շитен թզмւեթձաթօս

☩ Hail to you, O full of grace.  
 Hail to you, who has found grace.  
 Hail to you, who has born Christ:  
 The Lord is with you.

☩ Χερε θηεθμεг ήλιμοт  
 Χερε θηεтасжем ՚шмопт  
 Χερε θηεтасмеч Пхс  
 оюз Пос ѿп неме

### Part Three

The Holy Spirit came upon you,  
 O undefiled bride,  
 And the power of the Most High  
 Overshadowed you, O Mary.

Звс սանյելет նատакօ  
 ձՊոռնա եօր ի էշա  
 օրչօմ նտե ֆнетбօсі  
 եռաւըհіві էրօ Արիա

☩ You have born the true  
 Logos and Son of the Father  
 The ever-existing,  
 Who came and saved us from our sins.

☩ Ξε ձքչփօ նպաձնհօնօс  
 նլօտօс նՄիր նтε Փիօտ  
 েօմին բօլ պձ ենεշ  
 ձկի ձգութեն ծен նեննօի

Hail to you, O full of grace.  
 Hail to you, who has found grace.  
 Hail to you, who has born Christ:  
 The Lord is with you.

Χερε θηεθмег ήλιмопт  
 Χεрε θηεтасжем ՚шмопт  
 Χερε θηεтасмеч Пхс  
 оюз Пос ѿп неме

### Part Four

☩ You are the offspring  
 And the root of David.  
 You have born unto us, in the flesh  
 Our Saviour, Jesus Christ.

☩ Աեօ ըար ու ուշենօс  
 նւմ ինուն նтε Ճանձ  
 ձքմաւի նան կադա ըարչ  
 նպենցաւիր լիհ Ախս

The Only-Begotten of the Father,  
Before all the ages,  
Emptied Himself and took the form of a  
servant  
Of you, for our salvation.

Πιστοποιημένης εβολθεν Φιωτ  
δάχωστ ήννίεων τηρού  
αψιγοτριψι εβολ υπιπάσιοψ αψι  
ηνογυαρφη υβωκ ηδητ  
εθε πενογχαι

- ❖ Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

❖ Χερε θηεθμεγ ηέμοτ  
χερε θηετασχεμ ημοτ  
χερε θηετασμεс Πήс  
ουρος Πόс ψυπ ηεμε

## Part Five

You became a second heaven  
On earth, O Mother of God,  
For of you the Sun of Righteousness  
Shone upon us.

Δρεψωπι ηογυαξενοητ υψε  
Σικεν πικαζι ω ηυαξενοηт  
χε αψιγαι ηαη εβοληηт  
ηχε πιρη ητε ηλικεօսηη

- ❖ You have brought Him forth  
According to the prophesies,  
Without seed and incorruptible,  
For He is the Creator, Logos of the Father.

❖ Δρεζφοψ γιτεν ουπροφητιа  
αбнε ηροз ηαттако  
γωс Δηмιογρзос  
οуор ηλозос ηтe Φιωт

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Χερε θηεθμεγ ηέμοτ  
χερε θηετασχεμ ημοτ  
χερε θηετασμεс Πήс  
ουρος Πόс ψυπ ηεμε

## Part Six

- ❖ The Tabernacle, which is called  
The Holy of the Holies,  
Containing the Ark, overlaid  
With gold on every side,

❖ ηскηни θηεтогмовт ερос  
χε θηεθт ηтe ηиেθօνձ  
ερε ηківштос ηэнтс  
εтօյշ ηнօյն ηсаса ηибен

Which contains the tablets  
Of the Covenant,  
And the golden pot,  
Containing the Manna,

Θη̄ερε ηπλαζ ἡδητο̄  
ἡτε τδιὰθηκη  
νευ πὶσταμνος ἡνονθ  
ερε πισαννα ςηπ ἡδητη

☩ Is a figure of the Son of God,  
Who came and dwelt in Mary,  
The undefiled Virgin,  
And was incarnate of her.

☩ ἐοι ἡτυπος μπψηρι μφτ  
εταψι αψψωπι δεν Ιαρια  
τπαρθενος ἡλατθωλεβ  
αψβιαρζ εβοληδητο

She brought Him forth into the world,  
United to the Godhead without separation,  
For He is the King of Glory,  
Who came and saved us.

Δεψφοψ επικοσμος  
δεν ουμετογαι ἡλατφωρζ  
αλλα ἡθοψ πε πουρο ἡτε πψωτ  
αψι ουρα αψωτ μμον

☩ Paradise rejoiced,  
At the coming of the Lamb,  
The Logos and ever-existing Son of the  
Father,  
To save us from our sins.

☩ Πιπαραδισος εψληλοτι  
χε αψι ἡχε πισιηβ  
ηλοζοс ηψηρι ἡτε Φιωτ εουμην εψολ  
ψλ ενεψ  
αψι αψсоттен δεн ηеннови

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Χερε θηεθмес ψηлмот  
χερε θηетасжем ψммот  
χεрe θηетасмec Пхc  
оуoз Пoс ψyоп нeмe

## Part Seven

☩ You are called the Mother of God,  
The true King,  
After giving birth to Him,  
Paradoxically, you remained a Virgin,

☩ Αγиoвt εpo χe θmaг μфt  
πioγpo μuни uенeнca θpeмacq  
aрeоsи εreoi μpapθeнoс  
eен oиgωb μpapraдoзoн

Emmanuel Whom you brought forth,  
Has therefore kept you,  
In incorruption,  
And your virginity is sealed.

Ειςανογηλ φηεταρεζφοψ  
εθε φαι αψαρεз еро  
ереи настако  
естов нже тепарфеня

- † Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

† Херε θнeθмeг нжмот  
херε θнетасхем ӈмот  
херε θнетасмec Пхc  
оюз Пoc ψoп neмe

## Part Eight

You were likened to the ladder,  
That Jacob saw with fear,  
Reaching up to heaven,  
With the Lord at its peak.

Дретенөвнг етмогкi  
θнета лаквб нау ерос  
ессoci шя езрhi етфе  
ере Пoc гiгвc зен огозт

- † Hail to you from all of us,  
O you who received the Uncircumscript,  
In your virginal womb,  
Which was sealed from all sides.

† Херe ne`евoлgитoтeн  
ѡ θнетасшwп`eрос ӈпiажwрiтoс  
зeн тeсmнtриa ӈпaрθeниk  
оюз eсшoтeи нcасa niвen

You became our advocate,  
Before God our Saviour,  
Who was Incarnate of you,  
For our salvation.

Дрeшwпi наn нoуpостaтhс  
наxрен Ф† пeнreqсw†  
фhетaqбicapz `евoлnзh†  
eθe пeноyзai

- † Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

† Херe θнeθмeг нжмот  
херe θнетасхем ӈмот  
херe θнетасмec Пхc  
оюз Пoc ψoп neмe

## Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,  
O blessed and perfect one,  
To save the world, which He had created,  
According to His great compassion.

Ξηππε ις Πος̄ αφ̄ εβολνέη  
ω θηετ̄μαματ ετχηκ εβολ  
ενοζευ μπικοсмос εταφθαμιοq  
εθε οεφμετψενгηт εтоу

❖ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy upon us, according to Your  
great mercy.

❖ Ιενгωс `εροq τεнtѡoг наq  
тεнερгoнo бici μaоq  
гωс азaθoс oтoг μaдipωи  
наi наn ката πeкniүf нnaи

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Хeре θнeомeг нeмoт  
Хeре θнeтaсжeм ڇmoт  
Хeре θнeтaсmeс Пхc  
oтoг Пoс ψoп οeмe

## The Crown Batos

### Πιλωвш ѿпeзooт ѿпcавBaToN piшaзa

❖ Hail to you O full of grace,  
The undefiled virgin,  
The vessel chosen  
From the whole world.

The unextinguished lamp,  
The pride of virginity,  
The indestructible Sanctuary,  
And the scepter of the faith .

❖ Хeре θнeомeг нeмoт  
†paθeенoс нaтoлeв  
пиkумiллиoн eтcωтpi  
нte foikotuенh тhrc

Пiлaмpaс нaтбeно  
пψoгψoг нte †paθeниa  
pieрfei нaтbωл `eboл  
oтoг piшBωT нte piшaзf

❖ Ask of Him Whom you have borne,  
Our good Saviour,  
To take away our afflictions,  
And establish for us His peace.

Hail to you O full of grace,  
The pure lampstand,  
That carried the Lamp,  
The fire of the Divinity.

❖ Hail to the hope of salvation,  
For the whole world,  
Because of you we are freed,  
From the curse of Eve.

Because of you, also, we became  
A dwelling place of the Holy Spirit,  
Who came upon you,  
And sanctified you.

❖ Hail to her whom Gabriel  
Greeted, saying,  
“Hail to you O full of grace,  
The Lord is with you.”

For the goodwill of the Father,  
Was in your conception,  
And the coming of the Son,  
Was in your womb.

❖ Ήλατζο ἡφιέταρεμας  
Πενσωτηρ ἡλατάθος  
ἡτεψῶλι ἡναιδίσι ἐβολαρόν  
ἡτεψεμνι ἡλαν ἡτεψιρήνη

Χερε θηεθμεշ ἡχμοτ  
τζιρχνιὰ ἡκαθαροс  
θηετасфай ڏا پىلادىپاڪ  
پىخىرۋەم ḥتے ٽىعېثنۇرت

❖ Χερε ٽىغەلپىش ካئىخدا  
ନତେ ٽୋକୋରୁଣି ତିରସ  
ୱେବିତ ଶାର ଅନେର୍ପ୍ରେମେ  
ଏବିଲଗା ପିଚାଶୀତ ନତେ ଏତା

ୱେବିତ ଓନ ଅନେର୍ମାନ୍ୟୁଷ୍ପି  
ନ୍ତିପିନା ଏତ୍  
ଫାଇ ଏତାଫି ଏହରି ଏଖା  
ଅଫେରାତିଆଜିନ ନ୍ତି

❖ Χερε θନେତା ତାବରିଳ  
ଏରଜେରେତିଜିନ ନ୍ତି  
ଜେ ଖେରେ θନେଥମେଶ ନ୍ତି  
ଓତ୍ତସ ପୋଚ ନ୍ତି

ଜା ପିତ୍ତାତ ଶାର ନ୍ତି  
ଘ୍ୟାପି ଶେନ ପେଞ୍ଚିନେରବୋକି  
ଲାତପାରୋଚିଲ ନ୍ତି  
ଘ୍ୟାପି ନ୍ତିରି ଶେନ ତେମିତରା

☩ The Holy Spirit,  
Filled every part of,  
Your soul and your body,  
O Mary the Mother of God.

Therefore we also keep  
Both a Spiritual  
And prophetic feast,  
Proclaiming with King David, saying,

☩ “Arise, O Lord into Your rest,  
You and the Ark,  
Of You holy place,”  
Which is you, O Mary.

We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ ΑΠΙΠΝΑ ΕΘΥ  
μΟΣ ΜΑΔΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ  
ΤΕΨΥΓΧΗ ΝΕΩ ΤΕΩΜΑ(ΠΕΩΜΑ??)  
Ω ΠΑΡΙΑ ΘΕΑΓ ΜΦ†

ΕΘΕ ΦΔΙ ΤΕΝΕΡΨΔΙ ΣΩΝ  
ΣΕΝ ΟΓΨΔΙ ΜΠΝΑΤΙΚΟΝ  
ΟΥΟΣ ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΕΥΣΟΠ  
ΕΝΩΨ ΈΒΟΛ ΝΕΩ ΠΟΓΡΟ ΔΑΡΙΔ

☩ ΞΕ ΤΩΝΚ ΠΟΣ` ΕΠΕΚΜΤΟΝ  
ΝΘΟΚ ΝΕΩ ΤΚΙΒΩΤΟΣ  
ΝΤΕ ΠΙΜΔΕΘΥ ΝΤΑΚ  
ΕΤΕ ΝΘΟ ΤΕ Ω ΠΑΡΙΑ

## The Second Crown Batos ΠΙΛΩΒΨ ΜΠΛΕΣΟΟΥ ΜΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ΠΙΜΔΣΗ

☩ Hail to her who is full of grace,  
The undefiled virgin,  
The tabernacle not made by hands,  
The treasure of righteousness.

Hail to the beautiful dove,  
Who evangelized us with,  
The peace of God,  
Toward mankind.

☩ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΣ ΝΔΨΩΤ  
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΔΤΘΩΛΕΒ  
ΤΣΚΗΝΗ ΝΔΘΜΟΥΝΚ ΝΧΙΧ  
ΠΙΔΣΟ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ

ΧΕΡΕ ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ  
ΘΗΕΤΑΣΓΙΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΔΝ  
ΝΤΣΙΡΗΝΗ ΝΤΕ Φ†  
ΘΗΕΤΑΣΨΩΠΙ ΨΔ ΝΙΡΨΩ

❖ Hail to the Mother of He  
Who was incarnate of His own will,  
And the goodwill of His Father,  
And the Holy Spirit.

Hail to the golden pot,  
Containing the manna,  
And the rod of almond wood,  
Which Moses used to strike the rock.

❖ Hail to you, O full of grace,  
The spiritual table,  
That gives life to everyone,  
Who eats thereof.

Hail to the incorrupt vessel,  
Of the Divinity,  
That heals everyone,  
Who drinks thereof.

❖ Eagerly I will start  
To move the instrument of my tongue,  
And sing of the honour of this Virgin  
And the types of her.

For she is our pride,  
Our hope and our firmness  
In the Parousia of our God,  
Our Lord Jesus Christ.

❖ Χερε θεατ ἀφιέταφερρωμ  
δεν πεφονωψ ἀαινίουσοψ  
νευ πήτιατ Πεφιωτ  
νευ Πιπνα εθρ

Χερε πίσταμνος ήνοντε  
ερε πιμαννα χηπ ήδητψ  
νευ πιψβωτ ήψε ἀπερκινων  
ετα Ήωψης ψεψ τηπετρα ήδητψ

❖ Χερε κεχαριτωμενη  
ώ τηραπεζα ἀπνατικη  
ετή ἀπωνδ ήνοντο νιβεν  
εθναογωψ `εβοληδητψ

Χερε πικρωιλλιον  
ήαφθαρτον ήτε τμεθοντ  
ετεφαθρι ήνοντο νιβεν  
εθναοψ `εβοληδητψ

❖ Διναεργητε δεν ουβιψψωρ  
ήτακια ἀπορτανον ἀπαλας  
ήταχω ἀπταλο ήτε ταιπαρθενος  
νευ νεκαττωμιον ευσοπ

Χε ήθος ταρ πε πενψογψωρ  
νευ τενχελπις νευ πενταχρο  
δεν τηπαρογια ἀπεννοντ  
Πενός Ιης Πχс

☩ We exalt you befittingly,  
 With your cousin Elizabeth,  
 "Blessed are you among women,  
 And blessed is the fruit of your womb."

We give you salutation,  
 With Gabriel the Angel,  
 "Hail to you O full of grace,  
 The Lord is with you."

☩ Hail to you O Virgin,  
 The very and true queen,  
 Hail to the pride of our race,  
 Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,  
 O our faithful advocate,  
 Before our Lord Jesus Christ,  
 That He may forgive us our sins.

☩ Τενοὶ μα δεν ουεμπωδ  
 νει ελισαβετ τευττενης  
 κε τεσμαρωντ ηθο δεν νιχιοι  
 φιαρωντ ηζε ποντας ητε τενεζι

Τεντ νε μπιχερετικοσ  
 νει Σαβριηλ πιαττελοс  
 κε χερε κεχαριτωμενη  
 ο Κριοс μετα σον

☩

We ask you, remember us,  
 O our faithful advocate,  
 Before our Lord Jesus Christ,  
 That He may forgive us our sins.

### The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,  
 Who carries the sin of the world,  
 Count us with Your sheep,  
 Who will stand on Your right.

Ω πενοσιηс πιхс  
 φиетвдли μφноби μпикосмос  
 оптен շան νει νеклии  
 наи етсаоринам սմок

☩ And in Your Second Coming,  
 Awesome and full of glory,  
 May we never hear You say,  
 "I do not know you."

☩ Ακψαни δεν τεκμαδснон  
 μпарогсia εтои ηгот  
 μпенөрепенсвтес δεν ογчөертер  
 κε ՚свогн սսвтен ан

Rather, may we be worthy  
To hear Your tender voice,  
Which is full of joy,  
Proclaiming and saying,

Δλλα μαρενερπεμπψα ήσωτει  
εγκιη εθμει ήραψι  
ήτε νεκκετψαναχθηψ  
εσωψ `εβολ εςχω μιοс

☩ "Come to me,  
O blessed of My Father,  
And inherit the life  
That endures forever."

☩ Χε λιωνι γδροι  
ηηετψμαρωοт ήτε Παιωτ  
λρικληρονοмιν μπιωνδ  
εθμηη εβολ ψα ενεг

All the martyrs will come,  
Bearing their afflictions,  
And the righteous will come,  
Bearing all their virtues.

Сенди ήχε ηιηαρτγροс  
εηψαι δа норвасаноc  
сенди ήχε ηιδиκеоc  
εηψαι δа норполиhtиа

☩ The Son of God will also come,  
In His glory and His Father's,  
To reward everyone  
According to his works.

☩ ηηаи ήχε πψηри μФ†  
δен πεψωт ηεи фа Πεψιωт  
ψηа† μπιоги  
κатд ηеψхвнои `етаψдитоу

O Christ, Logos of the Father,  
The Only-Begotten God,  
Grant us Your peace,  
Which is full of joy.

Πжс πιλоtос ήтe Φiωт  
πиlоnозeнhс ήnoг†  
εкe† nан ήtекgирhнh  
θai εθmеи ήrаpsi niбen

☩ As You have said to  
Your holy Apostles,  
Likewise say to us,  
"My peace I give to you.

☩ Катд фрh† `етактнic  
ηнeклзioс ήлпoстoлoс  
εкeхoс nан μпoгph†  
жe тaгiрhнh т† μиoс noтeи

My peace, which I have taken  
From My Good Father,  
I leave with you,  
Now and forever."

☩ O angel of this {day/evening},  
Flying up with this hymn,  
Remember us before the Lord,  
That He may forgive us our sins

The sick, O Lord, heal them;  
Those who slept, repose them;  
And all our brethren in distress,  
Help us, O Lord, and all of them.

☩ May God bless us;  
And let us bless His Holy Name;  
And may His praise be  
Always on our lips.

Blessed is the Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity:  
We worship Him, we glorify Him.

Continue to the Creed on page 167.

Ἅγιοντα την Πατέρα  
Ἄλλον τὸν Χριστὸν νεκρόν  
Τοῦτον νεκρόν ψάλτης

☩ Πατέρας εἰς πάτερνον  
Επιχρήστον πατερνόν  
Δριπεντούριον θάτην ἀπόστολον  
Πατέρας νεκρούτην πάτερνον

Πατέρων απαλλων  
Πατέραντον πάτερνον  
Νεκρούτην επιχρήστην θάτην πάτερνον  
Πατέρας αριθμούτην πάτερνον

☩ Εψευσμόν πάτερνον  
Τενάκιαν επεφράντερ  
Πάτερνον πάτερνον  
Ναψωπί εψηντερόν πάτερνον

Χεὶς μαρωντερόν πάτερνον  
Πατέραν πάτερνον  
Τενάκιαν επεφράντερ  
Τενάκιαν επεφράντερ

## **Early Morning: Prime (The First Hour)**

### **The Psalms of Prime**

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	353

*Then is said,*

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!  
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!  
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!  
O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks to You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

### **EPHESIANS 4:1 5**

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

*Then shall be said,*

The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

## The Psalms of Early Morning (Prime)

Psalm 1: Blessed is the man.....	280
Psalm 2: Why do the nations rage .....	280
Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me.....	282
Psalm 4: You hear me when I call .....	282
Psalm 5: Give ear to my words, O Lord .....	284
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	285
Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name.....	287
Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left.....	292
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	293
Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary.....	294
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You .....	295
Psalm 18: The heavens declare the glory of God.....	302
<i>The following are a later addition to the original twelve,</i>	

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul .....	310
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	314
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	368
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....	373
Psalm 69: O God, come to my help.....	380
Psalm 112: Praise the Lord, you children.....	452
Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth.....	499

## THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 1:1 17

In the beginning was the Logos, and the Logos was with God, and the Logos was what God was. The same was in the beginning with God. All things came into being through Him, and without Him, nothing came into being that has come into being. In Him was the life, life that was the light of mankind. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome<sup>17</sup> it.

There was a man sent from God, whose name was John. John came as a witness, to bear witness of the Light, so that all might believe through him. He was not the Light, but (came) to bear witness of the Light. The true Light, who enlightens everyone was coming into the world.

He was in the world, and the world had come into existence through Him, and the world did not recognize Him. He came to His own, and His own did not receive Him. But those who

---

<sup>17</sup> “Overcome” or “comprehended” I.e. gotten a grip on (the literal meaning of comprehend), but in this case getting a grip on an enemy to defeat him.

received Him, to them He allowed to become sons of God, to those who believe in His Name. They were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but they were born of God.

The Logos became flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, glory as an Only-Begotten<sup>18</sup> Son of His Father, full of grace and truth. John bore witness of Him, and cried out, saying, “this is He of whom I said, ‘He Who comes after me is before me, for He was indeed earlier than me.’” From His fullness, we have all received grace instead of grace. For the Law was given through Moses, but grace and truth come through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

*Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said<sup>19</sup>,*

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet: “Behold, I send My messenger before your face, who will prepare Your way before You. The voice of one crying in the wilderness, ‘make ready the way of the Lord! Make His paths straight!’ *Glory be to God forever.*

*Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 258. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),*

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀστιῷ πνευματί.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, “My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words.” Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοὺc ἐώναc των ἐώ νων ἀμήn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered to you, O Theotokos, the Second Heaven. For you are the pure and unchang-

---

<sup>18</sup> Or ‘Unique’

<sup>19</sup> The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

ing flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

*If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 269.*

## THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

## THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who is sinless, Lord have mercy on us. O You Who is sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

### Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>20</sup>) times, Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

O Lord, God of hosts, Who is before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine on us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Another absolution:*

You send the light and it goes; Your sun rises upon the righteous and upon the wicked; You created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

## The Doxology of Prime

*The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense TODO.*

We worship the Father and the Son  
And the Holy Spirit.  
Hail to the church,  
The house of the angels.

Τενορωψτ ἡΦιωτ νευ Πψηρι:  
νευ Πιπνδ εθή:  
χερε τεκκλησιά:  
πηι ήτε ηιαστελοc.

---

<sup>20</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

❖ Hail to the Virgin,  
Who brought forth our Saviour.  
Hail to Gabriel,  
Who brought good news her.

Hail to Michael,  
The archangel,  
Hail to the twenty four,  
Presbyters.

❖ Hail to the Cherubim.  
Hail to the Seraphim.  
Hail to all  
The heavenly orders.

Hail to John,  
The great fore-runner.  
Hail to the  
Twelve Apostles.

❖ Hail to our father,  
Mark the Evangelist,  
The destroyer  
Of the idols.

Hail to Stephen  
The First Martyr.  
Hail to George,  
The morning star.

❖ Χερε Τπαρθενος:  
εταсμεс Πενсωтηр:  
χερε Σαβριηλ:  
εтaвгiшeнnoчi нac.

Χερε Μιχαηλ:  
πιарχиаzzελoс:  
χερε πιxoут ψtoу:  
и́пpесбyтepoс.

❖ Χερε Μιχερoвbi:  
χεрe Μicepaфиm:  
χεрe Νiтaзma тирoг:  
и́neproγpaниoн.

Χερε Iωаннiс:  
пiнiшt и́пpодpoмoс:  
зeрe πiшHT `cнaу:  
и́nапaстoлoс.

❖ Χερε πeниωт Μaрkoc:  
πieγaзzεlиcthс:  
pipeψxap`eboλ:  
и́nte и́nлaшloн.

Χερe Сteфaноc:  
пишoрp и́naрTтpoс:  
χeрe Σaвepzioc:  
piсioн и́nte гaнaтooи.

☩ Hail to all the choirs  
Of the martyrs.  
Hail to Abba Antony,  
And the three Macari

Hail to all the choirs  
Of the cross-bearers.  
Hail to all the saints  
Who have pleased the Lord.

☩ Through their prayers,  
O Christ our King,  
Accord to us mercy  
In Your Kingdom.

☩ Χερε πχορος τηρφ:  
ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΧΕΡΕ ΔΒΒΔ ΔΝΤΩΝΙ:  
ΝΕΩ ΠΙΦΩΝΤ ΙΛΑΚΑΡΙΟΣ.

Χερε πχορος τηρφ:  
ΝΤΕ ΝΙΣΤΑΓΡΟΦΟΡΟΣ:  
ΧΕΡΕ ΝΗΕΘΡ ΤΗΡΟΥ:  
ΕΤΑΨΡΑΝΑΨ ΙΠΟΣ.

☩ ΣΙΤΕΝ ΝΟΙΡΕΝΓΧΗ:  
ΠΧΣ ΠΕΝΟΥΡΟ:  
ΔΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΩΔΑΝ:  
ΣΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.



O True Light,  
That gives light,  
To every man,  
That comes into the world.

ΠΙΟΥΩΝΙ ΝΤΑΦΜΗ:  
ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΝΙ:  
ΕΡΩΩΙ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΘΝΗΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

☩ You have come to the world  
Through Your love for man:  
All the creation  
Has rejoiced at Your coming.

You have saved Adam  
From the beguiling;  
You have delivered Eve  
From the pangs of death.

☩ ΔΚΙ`ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ:  
ΣΙΤΕΝ ΤΕΚΕΤΜΑΙΡΩΜΗ:  
ΔΤΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΟΣ:  
ΘΕΛΗΛ ΔΑ ΠΕΚΖΙΝΙ.

ΔΚΩΤ ΝΔΛΑΜ:  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΔΠΑΤΗ:  
ΔΚΕΡ ΕΓΔ ΝΡΕΜΣΕ:  
ΣΕΝ ΝΙΝΔΚΖΙ ΝΤΕ ΦΜΟΥ.

❖ You have granted us  
The Spirit of Sonship:  
We praise You; we bless You  
With Your angels.

❖ Δέκτην ἡμιπάνδα:  
ἵτε τομετωψήρι:  
ενθως ενίσμοντορ:  
νεών οικαδυτελος.



When the morning hour  
Comes upon us,  
O Christ our God,  
The True Light,

ὕεντος ηχινθρεψή ηντοντος εδονη:  
ηχε φναγ ηψωρπη:  
ω πρός Πεννοντη:  
πιοτωνη ηταφμη.

❖ Let the thoughts of light  
Abound within us,  
And let not the darkness  
Of passion cover us.

❖ Ηαροψωαι ηδητεν:  
ηχε νιλοτικος ητε πιοτωνη:  
ουος μπεν θρεψοβετεν:  
ηχε πράκι ηνηπαθοс.

That we may praise You  
With understanding,  
With David,  
And proclaim and say,

Σινα ητενθως τορ:  
ηνοητοс οεων Δατιδη:  
ενωψ ουβηк:  
ουος ενχω μποс.

❖ “My eyes prevent  
The night watches,  
That I might  
Meditate in Your word.”

❖ Χε εερψωρπ μφοс:  
ηχε ηαβαλ μφναγ ηψωρπη:  
ερψηλεταν:  
δεν οικαδη τηροу.

Hear our voices,  
According to Your great mercy.  
Save us, O Lord our God,  
According to Your compassion.

Сωτεω ετενίσμη:  
κατα πεκνιψη ηναι:  
ηαζμεν Ποσ Πεννοντη:  
κατα οικιετωψενηт.

☩ O beneficent

And caring God,  
Who deals well  
With His chosen ones.

The Strong Refuge for those  
Who take refuge in Him,  
Who longs for the salvation  
And deliverance of all.

☩ Through Your goodness

You have prepared for us the night:  
Grant us to pass this day  
Without sin.

That we may be worthy  
To lift up our hands  
Before You, without anger  
Or evil thoughts.

☩ At this dawn, make straight

Our inner and outer ways,  
In Your joyful  
protection.

That we may proclaim  
Your righteousness every day,  
And glorify Your power,  
With David the prophet,

☩ Φ† πιφαίρωσι:

ἱρεψερπεθνάνεψ:  
πιρεψεροικονομί:  
ἱνεψεψωτπ ἱκαλώσ.

Πιπεψερχεψι ετζοπ:

ἱνηεταγψωτ ςαροψ:  
ψρεψβιψψωψ ἡτε ουρ ηιψεψ:  
ηοψεψ ἡτογορχαι.

☩ ḥεψ τεκμετχρηστος:

ακσοψ† ηαη μπιεψωρ:  
αριχμοτ ηαη μπαιεψορ:  
ενοι ηαθηοβι.

Ἐθρεψερπεψψα:

ἐψαι ηηεηχιψ `ἐψψωι:  
ςαροκ μπεκμεο:  
χωρις ςωητ ηεψ μοκμεκ εψχωρ.

☩ ḥεψ ται ςαηατοοψ:

сотωп ηенмωит `εδօրն:  
ηεψ ηенмωит `εвօլ:  
ծεп πօյнօψ ἡтε τεկչեпн.

Ἐθρεψχω ἡтεκμεθми:

һеշօօր ηιψεψ:  
һтенхωс `էտէкչօմ:  
ηεψ Ծարիձ πլրօփհտհ.

☩ Saying, "In Your peace,  
O Christ our Saviour,  
We slept and rose up,  
For we have trusted in You."

Behold how good  
And how pleasant it is  
For brethren to dwell  
Together, in unity;

☩ United in true  
Evangelical love,  
Like unto  
The Apostles.

Like the precious ointment,  
On the head of Christ,  
Which ran down the beard,  
Even down unto the feet;

☩ Which anoints everyday  
The elders and the children,  
The young men  
And the deacons.

You whom the Holy Spirit  
Has attuned together,  
As a harp,  
Always blessing God,

☩ Χε δεν τεκχιρηνη:  
Πήσ Πενσωρ:  
ΔΝΕΝΚΟΤ ΔΝΤΩΟΥΝ:  
χε ανεργελπις `εροκ.

Σηππε ουπεθηληεψ:  
ιε ουπετχολχ `εβηλ:  
επτματ ηχαληνηου:  
ευψοπ ηι ουμα.

☩ Εγερσυφωνη:  
ηεν ουαζαπη μηηι:  
ηεραζτελικη:  
κατα ηιλποστολοс.

Աֆրհտ սպիօշեն:  
էդափե սՊήս:  
εվηηοւ չշեն ժմորտ:  
յա էջրի ևηιնձալարչ.

☩ Եղեաց սահնι նիթен:  
նιթելլօι նեմ նιալաօրի:  
նեմ նιթելյուրի:  
նեմ նιձիկոնիտհ.

Ու էտազշոտոյ երսոп:  
նչե Պիուրմա շտօրաբ:  
սփրհտ նօրկրեճրա:  
եւմօր ևՓտ նշօն նիթен.

☩ In psalms and hymns  
And spiritual songs,  
Day and night, with a heart  
That keeps not silent.

☩ Ἡεν χανψαλμος νευ χανχως:  
νευ χανχωδη μπνιωατικον:  
μπιεχοορ νευ πιεχωρ:  
δεν ουγητ ηατχαρωφ.



O honoured  
Mother of the Light,  
You have borne  
The Uncircumscrip Logos.

Νεο θματ ηπιογωινι:  
ετταιηουτ μασνοτ:  
λρεφαι δα πιλοτοс:  
πιαχωριτοс.

☩ After having born Him,  
You remained a virgin:  
We magnify you  
With praises and blessings.

☩ Μενενса θρεμасц:  
λρεօи `εреои μпарθенос:  
δεн χаңхωс νεу χаңсмог:  
тенбиси μшо.

For of His own will,  
And the good will of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

Ճе ηθօվ ճեն πεզօրայ:  
νευ ոդսադ ԱՊէզիտ:  
νευ Պլոնձ էօթ:  
ձվ ազօտ Ասօն.

☩ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Ձնօն շան տենտաբը:  
εթընչացն ԵՐՆԱ:  
շիւն ներքէմիձ:  
նտօտգ Ապամարամ.

The elect incense  
Of your virginity  
Ascended to  
The throne of the Father;

Ճպիծօնօնվ ԵՏՑՈՒՊ:  
հտէ տեպարթենիձ:  
ազանագ `ԷՇՎՅՈՒ:  
յա պիթրօնօс ԱՓԻՅՏ.

❖ Better than the incense  
Of the Cherubim  
And the Seraphim,  
O Virgin Mary.

Hail to the New heaven,  
Whom the Father has created,  
And made a place of rest,  
For His beloved Son.

❖ Hail to the Royal Throne  
Of Him Who is  
Carried by  
The Cherubim.

Hail to the advocate  
Of our souls:  
You are, indeed,  
The pride of our race.

❖ Intercede on our behalf,  
O full of grace,  
Before our Lord,  
Jesus Christ.

That He may confirm us  
In the Orthodox Faith,  
And grant us  
The forgiveness of our sins.

❖ Εχοτε πίσθοινοντι:  
Ἵτε Πικέροντι:  
Νεω Πισεράφι:  
Παρὶ τπαρθεοντ.

Χερε τφε ιβερι:  
Θηετα Φιωτ θαμιος:  
Δψχας ηογυαληευτον:  
Ιπεψψηρι ιμενριτ.

❖ Χερε πιθρονος:  
Ιιβασιλικον:  
Ιιφηετονται ιιμοφ:  
Σικεν Πικέροντι.

Χερε τπροστατηс:  
Ἵτε ιενψυχη:  
Ηθο ταρ άληθωс:  
Πε πψορψοτ ιιπεντενοс.

❖ Δριπρεεβετιν εχωн:  
Ω θηεθεεг ιишмот:  
Надрен Пенсвр:  
Пенсс Iиc Пхс.

Σοπωс ιтεψтакрон:  
Бен πιнагт εтсогтвн:  
Отог ιтεψергшмот ιан:  
Ипих ψевол ιтε ιеннови.

☩ Through the intercessions  
 Of the Mother of God, Saint Mary,  
 O Lord, grant us  
 The forgiveness of our sins.

☩ Σιτενη ηπρεσβια:  
 ήτε Τθεοτοκος εθοναβ Ιαρια:  
 Πβοις ἀριχμοτ:  
 ηλη ηπιχω`εβολ ήτε ηεννοβι.



Thousands of thousands,  
 And myriads of myriads  
 Of holy angels  
 And archangels

Σανανωσ ήψο:  
 ηευ ηανθεβ ήθεβ:  
 ηαρχηαττελοс:  
 ηευ αττελοс εθοναβ.

☩ Stand before  
 The throne of  
 The Pantocrator,  
 Proclaiming and saying,

☩ Εγοσι`ερατοу:  
 ηπεηθο ηπιθρονοс:  
 ήτε πιπαντοκρατωρ:  
 ερωψ`εβολ ερχω ημοс.

"Holy, Holy,  
 Holy: In truth,  
 The glory and honour  
 Befit the Trinity."

Χε χοναβ χοναβ:  
 χοναβ ζεη οτμεθμη:  
 πιθωη ηευ πιταιо:  
 ερπρεπι ηζτριас.

☩ Through the intercessions  
 Of all the choirs of the angels,  
 O Lord, grant us  
 The forgiveness of our sins.

☩ Σιτενη ηπρεσβια:  
 ήτε πχοροс τηρφ ήτε ηιαττελοс:  
 Ποс ἀριχμοт  
 ηλη ηπιχω`εβολ ήτε ηεννοβι.



Our fathers, the Apostles,  
Preached to the nations  
The Gospel  
Of Jesus Christ.

☩ Their sound went forth  
Into all the earth,  
And their words unto  
The ends of the world.

Through the prayers  
Of my lords and fathers, the Apostles,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

Πενιοῦ ἡλποστολος:  
ἀγιωιψ ςεν οιεθνος:  
ςεν πιεγατελιον:  
ητε ιης Πχς.

☩ Απονθρωπωρ ψεναψ:  
Σικεν πκαχι τηρψ:  
οτος οιγαχι αγφος:  
ψα αγριχις ητοικογμενη.

Σιτεν οιεγχη:  
ητε οασс ηιοу ἡλποστολοс:  
Посс άριχмомт  
ηан ψπиχω`εвоλ ηтe οеннови.



☩ The Lord has placed  
Unfading crowns  
Upon all the choirs  
Of the martyrs.

He saved and delivered them,  
For they took refuge in Him,  
And they kept a feast  
With Him, in His Kingdom.

☩ Through the prayers of all  
The choirs of the martyrs,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

☩ Σληχλом ηατλωм:  
αγтнитов ηжe Посс:  
гикен πхорос τηρψ:  
ηтe οимартирос.

Αρтогжωρ αγнадшор:  
Жe αγφωт гароψ:  
αгерψдai οеиадп:  
ςен τεғмектօրo.

☩ Σιтен οиегчн:  
ηтe πхорос τηρψ ηтe οимартирос:  
Посс άрiχмомт  
ηан ψпiχω`εвоλ ηтe οеннови.



Your saints bless You,  
And declare  
The glory  
Of Your Kingdom.

Инєтъ нтакъ:  
ενεсмов`ерокъ:  
ενесахи ипѡоръ:  
нте текметоуро.

☩ Your Kingdom, O my Lord,  
Is an eternal Kingdom,  
And Your Lordship is  
Unto the age of ages.

☩ Јекметоуро Паногъ:  
оуметоуро ненеъ:  
оуоу текметоъ:  
юа низенеа тироу.

Through the prayers of all  
The choirs of the cross-bearers, and the  
righteous and the just,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

Зитен нієрхъ:  
нте пхорос тироу нте ністагрофороу:  
нен ніөмні нен нідікесъ:  
Пос арішмот нан `епижу `евоъ нте  
неннови.



☩ Hail to Elijah,  
The prophet of temperance,  
And to Elisha,  
His elect disciple.

☩ Херє Неласъ:  
пісофрон ипрофнтисъ:  
нен Елісеосъ:  
нечвтп ишлітисъ.

The great Evangelist  
Of the land of Egypt,  
Mark the Apostle,  
The first prelate.

Піниуѓъ нречіюї:  
зен тхорау нте Хнми:  
Маркос пілпостолюсъ:  
песчорп ннечергеми.

❖ You are the Mother of God,  
O Virgin Mary:  
Ask Him, on our behalf,  
To have mercy on our race.

The great patriarch,  
Our father Abba Severus,  
Whose holy teachings  
Enlightened our minds.

❖ Our father, the confessor,  
Abba Dioscorus,  
Defended the faith  
Against the heretics.

And all of our fathers,  
Who pleased the Lord,  
May their holy blessings  
Be a keeper unto us.

❖ Through their prayers,  
Grant us, O God,  
The forgiveness of our sins,  
And give us Your peace.

❖ Ήθο πε`ειαρ ἡΦ†:  
Ἁριὰ ἡπαρθεονc:  
Τωβε ἡμοq`εχωn:  
εθρεψηαι ἡλ πεντενoc.

Πινιψ† ἡπατριαρχc:  
πενιωτ ἀββα Σεγηροc:  
φηετα νεψcβωνi εθr:  
ερογωни ἡπεннoвc.

❖ Πενιωτ ἡօμολοζιtнc:  
ἀββα Διοскорoс:  
αψиψi`εхeн πiнаg†:  
ouвe нiзeрeтиkoс.

Πεм ненio† тироv:  
етағранaq ἡПoс:  
еpe πoгcмoв eθr:  
ωωпi нaн нoгpeepωic.

❖ Χiтeн нoгeтxн:  
àрихмот нaн Φ†:  
়পিখw`েবোł নte нeннobi:  
моi нaн нoгcв†.

*Continue with The Conclusion of the Adam Theotokias, “Your mercies, O my God,” on page 164. Note that for the Doxology of Prime, the Adam conclusion is used on both Adam and Batos days.*

## The Raising of Morning Incense

*This service is commonly called “Matins” on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky. The service is found under “The Raising of Evening (or Morning) Incense,” on page 13.*

## Mid-Morning (The Third Hour)

### The Psalms of the Third Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	353

*Then shall be said,*

The hymn of the third hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour)

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble.....	304
Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing .....	308
Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it.....	309
Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence.....	312
Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God .....	316
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord .....	318
Psalm 33: I will bless the Lord at all times .....	324
Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy.....	338
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause.....	341
Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word.....	344
Psalm 45: Our God is our refuge and strength.....	346
Psalm 46: All you nations, clap your hands.....	347

### The Gospel from Saint John 14:26—15:3

“But the Paraclete—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself will teach you all things and remind you of all that I have said to you.

I leave My peace with you! My peace I give to you! I do not give to you as the world gives. Do not let your heart be troubled, and do not let it be afraid. You heard me say to you, ‘I am going away, and I will return to you.’ If you loved me, you would have rejoiced because I said ‘I will go to the Father;’ for my Father is greater than I. Now I have told you before it happens, so that when it happens, you may believe.

I will not speak with you much longer, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father, I do exactly as My Father has commanded me. Arise, let us be on our way!"

"I am the True Vine, and my Father is the vinedresser. Every branch in me that does not bear fruit, He cuts off; and every branch that bears fruit, He prunes, so that it may bear more fruit. You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. Abide in me, and I in you." *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

This take not away from us Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, O Good One, but renew Him within us. You shall create a pure heart in me, O God; and renew an upright spirit within me. Do not cast me away from Your face; and do not take Your Holy Spirit from me.

**Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

O Lord, who has sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, do not take Him away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying, righteous, and governing Spirit, Who has power over everything. For You are the One enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

**Κε νυν κε αι κε ic τοyc` εωναc των` εω νων αυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, you are the True Vine who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

**Κε νυν κε αι κε ic τοyc` εωναc των` εω νων αυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then*

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

**Κε νυν κε αι κε ic τοyc `εωναc των `εω νων αυην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>21</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You poured forth the grace of Your Holy Spirit in abundance upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfil the desire of the flesh. Make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

---

<sup>21</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## Noon (The Sixth Hour)

### The Psalms of the Sixth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	353

*Then shall be said,*

The hymn of the sixth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of Noon (The Sixth Hour)

Psalm 53: O God, save me by Your Name.....	356
Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me.....	361
Psalm 60: Hear, O God, my supplication.....	366
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	368
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us .....	373
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us .....	373
Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts.....	405
Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land.....	406
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me.....	407
Psalm 86: His foundations are on the holy mountains.....	409
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	417
Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty .....	420

### The Gospel From Saint Matthew 5:1—16

Seeing the crowds, Jesus went up to mountain, and when He had sat down, His disciples came to Him. He began to speak, and to teach them, saying,

“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are those who mourn now, for they shall be comforted!

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth!

Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be satisfied!

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy!

Blessed are the pure in their heart, for they shall see God!

Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God!

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are you when people despise you, and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for my sake! Rejoice, and be extremely glad, for great is your reward in the heavens! This is how they persecuted the prophets who were before you!

You are the salt of the earth, but if the salt has lost its taste, how can it be made salty again? It is then good for nothing, only to be cast out and trampled underfoot.

You are the light of the world! A city located on a hill cannot be hidden. Neither do you light a lamp, and put it under a basket, but on a lampstand. And so it shines to all who are in the house. Likewise, let your light shine before all, so that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

**Δοξα πατρι κε τιω κε ἀσιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gave life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life-giving sufferings, and by the nails with which You were nailed, rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

**Κε νυν κε ἀι κε ic τορc `εώναc των `εώ νων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

We have no opportunity because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Thotokos, we have boldness before Him Whom you bore, for your intercessions are abundant, strong, and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in

your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us, for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let Your compassions speedily precede us, for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name; O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

**Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων ἀμήν.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,*

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You came to help the world. Lord, the glory is Your.

**Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων ἀμήν.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are full of grace, O Virgin Theotokos; we praise you. For through the Cross of your Son, Hades has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>22</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of Your Only-Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this

---

<sup>22</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

holy hour through the Cross of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

And give us a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten-Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the Unoriginate Father, and the Son, Who is Co-Essential with You, and the Holy Spirit, the Life Giver, now, and ever, and unto the ages of ages.

*An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Htirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.*

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

## **Afternoon (The Ninth Hour)**

### **The Psalms of the Ninth Hour**

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	8
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	353

*Then shall be said,*

The hymn of the ninth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### **The Psalms of the Afternoon (Ninth hour)**

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth .....	423
Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice.....	424
Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders.....	425
Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage .....	426
Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth .....	427
Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord.....	428
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand .....	449
Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart.....	450
Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord.....	451
Psalm 112: Praise the Lord, you children .....	452
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer.....	455
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated.....	456

### **The Gospel from Saint Luke 9:10—17**

When they returned, the Apostles told Him all they had done. Then [Jesus] took them with Him, and they withdrew to a desert place of a city called Bethsaida.

However, when the multitudes saw this, they followed Him. [Jesus] received them, and spoke to them of the Kingdom of God, and healed those who had need of healing.

Late in the afternoon, the twelve came to Him and said, “Send the people away, so that they may go into the surrounding villages and farms to find lodging and food, for we are here in a desert place.”

But [Jesus] said to them, “you give them something to eat.” They replied, “we have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people.” (For there were about five thousand men).

[Jesus] then said to His disciples, “Make them sit down in groups of fifty each.” They did so, and made them all sit down. He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and gave to the disciples to set before the multitude. Everyone ate, and all were satisfied. The Disciples gathered twelve baskets of the broken pieces that were left over. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

You tasted death in the flesh at the ninth hour for our sakes, we the sinners; slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

**Δοξα πατρι κε τιω κε ἀσιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

You gave up the Spirit into the hands of the Father when You hung upon the Cross at the ninth hour, and led the thief who hung with You into Paradise; do not forget me, O Good One. Do not forget me, but purify my soul and enlighten my understanding. You shall make me a partaker of the graces of Your immortal Mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I might offer to You praise without ceasing; I will long for Your beauty above all things. O Christ our God, deliver us.

**Κε νην κε ἀι κε ic τοyc` εώναc των` εώ νων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You were born of the Virgin for our sakes, and have tolerated the Cross, O Good One. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, do not leave those whom You have created with Your hands behind; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not to the end, and do not give us up to the age; do not make Your Covenant void. Do not take away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

**Κε νην κε ἀι κε ic τοyc` εώναc των` εώ νων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,*

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God, Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, and the earth would not had quaked trembling. But You Who is able to do everything, and Who tolerates everything, remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom."

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι.** (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

You received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O Good One, we who have fallen under sentence of death because of our sins. We acknowledge our sins with him, confessing Your Divinity, crying to You with him, saying, "Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom."

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νῶν ἀμήν.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, the Saviour of the world hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salvation. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>23</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, to the remembrance of Your heavenly judgments.

Perfect in us Your love toward mankind, O Good One, and let the prayer of the ninth hour before You be accepted in Your presence at all times. Grant us to walk worthily of the calling with which You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and the forgiveness of our sins and salvation, together with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

---

<sup>23</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## The Book of the Psalter

### Psalm 1: Blessed is the man

#### The Two Ways: Tree or Dust

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254. Reserved for the Presbyter if present.*

1 Blessed is the man

    who has not walked in the counsel of the ungodly,  
    who never stays in the way of sinners,  
    nor sits in the company of the destructive,

2 but whose delight is in the law of the Lord,  
    and who reflects on His law day and night.

3 He is like a tree that is planted  
    beside the flowing waters,  
    that yields its fruit in due season,  
    and whose leaves do not fall;  
    and all that he does prospers.

4 Not so the godless, not so!  
    No, they are like dust  
    which the wind hurls from the face of the earth.

5 So the godless will not rise at the judgment,  
    nor sinners at the gathering of the righteous.

6 For the Lord knows the way of the righteous,<sup>24</sup>  
    but the way of the godless is doomed.

### Psalm 2: Why do the nations rage

#### The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254.*

1 Why do the nations rage,  
    and the peoples cherish vain dreams?<sup>25</sup>

2 The kings of the earth take their stand

---

<sup>24</sup> Not to be known by God spells death... With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cp. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.

<sup>25</sup> 'An allusion to our Lord's persecutors mentioned in Acts 4:26' (St. Augustine).

and its rulers join forces together  
against the Lord and against His Christ.

3 'Let us break their bonds asunder  
and throw off their yoke from us.'

4 He Who dwells in heaven will laugh at them;  
the Lord will hold them in derision.

5 Then He will speak to them in His wrath,  
and alarm them in His fury.

6 But I am appointed king by Him  
over Zion, His holy mountain,<sup>26</sup>

7 Proclaiming the Lord's decree.  
The Lord said to me, 'You are my Son.  
Today I have begotten You.'<sup>27</sup>

8 Ask of Me, and I will give You  
the nations for Your inheritance,  
and the ends of the earth for Your possession.

9 You shall rule them with a rod of iron,  
and crush them like a potter's vessel.<sup>28</sup>

10 And now, you kings, understand;  
all you rulers of the earth, take warning.<sup>29</sup>

11 Serve the Lord with fear,  
and rejoice in Him with trembling.

12 Embrace correction and discipline,  
lest the Lord be angry,  
and you perish through leaving the right way.

---

<sup>26</sup> If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God's glory: *We all beholding the glory of the Lord* (St. Augustine, cp. 2 Cor. 3:18).

<sup>27</sup> 'In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God' (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).

<sup>28</sup> Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodore). Also means laws of nature.

<sup>29</sup> 'rulers': or, Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.

13 When His fury suddenly blazes out,  
blessed are all who trust in Him.

### **Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me**

#### **A Morning Prayer for Protection and Salvation**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present (Beginning of Watches only).*

1 (*A Psalm of David, when he fled from his son Absalom*)

2 Lord, how many are those who trouble me!  
How many are rising up against me!

3 How many are saying of my soul:  
“There is no salvation for him in his God.” (*Pause*)<sup>30</sup>

4 But You, O Lordly are my protector,  
my glory, and the lifter up of my head.

5 I cry to the Lord with my voice,  
and He answers me from His holy mountain. (*Pause*)

6 I lie down to rest and I sleep,  
I awake and rise, for the Lord sustains me.

7 I will not be afraid of myriads of people  
ranged on every side against me.

8 Arise, O Lord; save me, O my God.  
For You strike all who vainly oppose me;  
You break the teeth of sinners.

9 Salvation belongs to the Lord,  
and Your blessing is upon Your people.

### **Psalm 4: You hear me when I call**

#### **An Evening Prayer of Trust in God**

#### **The Sacrifice of Righteousness**

---

<sup>30</sup> Pause a moment and give that a little thought.

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254. The Psalms of the Veil, page 57. Reserved for the Presbyter, if present (Veil only).*

1 (*With harps. A Song of David*)

2 You hear me when I call,  
    O God of my righteousness;  
    You enlarge me in trouble.  
    Have mercy on me,  
    and hear my prayer.

3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?<sup>31</sup>  
    Why do you love vanity and seek falsehood? (*Pause*)

4 Know also that the Lord has made His Holy One wonderful;  
    the Lord will hear me when I cry to Him.

5 Be angry, yet do not sin;<sup>32</sup>  
    for what you say in your hearts  
    feel compunction on your beds.<sup>33</sup> (*Pause*)

6 Offer the sacrifice of righteousness,<sup>34</sup>  
    and put your trust in the Lord.

7 There are many who say, 'Who will show us good times?'  
    The light of Your presence has been signed upon us, O Lord.

8 You have given my heart more gladness  
    than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.

9 In peace with Him I will rest and sleep;<sup>35</sup>  
    for You, Lord, enable me to live trustfully alone.<sup>36</sup>

---

<sup>31</sup> heavy-hearted': weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cp. Lk. 21:34).

<sup>32</sup> Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. 'If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart' (St. Athanasius the Great).

<sup>33</sup> 'This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit' (St. Augustine).

<sup>34</sup> Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God' (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.

<sup>35</sup> Or: I rest in peace and fall asleep at once.

<sup>36</sup> Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint.

## **Psalm 5: Give ear to my words, O Lord**

### **A Morning Prayer for Guidance**

### **The Joy of Life Indwelt by God**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254.*

1 (*A Psalm by David*)

2 Give ear to my words, O lord,  
consider my cry.

3 Attend to the voice of my prayer,  
my King and my God.  
For to You I will pray, O Lord.

4 You will hear my voice in the morning.  
In the morning I will stand before You  
and You will visit and watch over me.

5 For You are not a God Who wills iniquity;  
evil living cannot dwell with You.

6 The violent will not remain before Your eyes.  
You hate all whose work is sin.

7 You will destroy all who tell lies;  
the Lord abhors a bloody and deceitful man.

8 But as for me, in Your abundant mercy  
I will enter Your house;  
and in the fear of You  
I will bow down towards Your holy temple.

9 Guide me, O Lord, in Your justice;  
direct my way before You because of my enemies.

10 For there is no truth in their mouth;  
their heart is vain.  
Their throat is a yawning tomb;  
with their tongues they deceive.

11 Judge them, O God.  
Let them fall through their own thoughts;  
for their wanton wickedness cast them out,

for they provoke You, O Lord.

12 But let all who trust in You be glad in You.

They will rejoice for ever

and You will dwell in them.<sup>37</sup>

All who love Your Name will glory in You.

13 For You will bless a righteous person, O Lord;

You have crowned us with goodwill as with a shield.

### **Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger**

#### **A Cry in Anguish of Body and Soul**

#### **Faith Receives the Answer to Prayer**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

1 (*A Psalm by David*)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;  
and chasten me, but not in Your wrath.<sup>38</sup>

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,  
heal me, O Lord, for my bones shake.

4 My soul also is troubled exceedingly.  
But You, O Lord, how long?<sup>39</sup>

5 Return, O Lord, deliver my soul;  
save me for Your mercy's sake.

6 For in death no one remembers You,  
and who will confess You in hell?

7 I am weary and worn with my groaning.  
Every night I bathe my bed  
and sprinkle my couch with my tears.

---

<sup>37</sup> cp. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11; Gal. 2:20; Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24; Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16.

<sup>38</sup> cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.

<sup>39</sup> Meaning: 'But where art You, O Lord? How long am I to suffer?' cp. Rev. 6:10. 'How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?'

8 My eye is troubled with anger;  
I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you who do evil,<sup>40</sup>  
for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,  
the Lord has received my prayer.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;  
may they soon be routed and utterly confounded.

### **Psalm 7: O Lord my God, in You I put my trust**

**God the Just Judge Strong and Patient**

**Evil is Self-Destructive**

1 (*A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite*)

2 O Lord my God, in You I put my trust;  
save me from all who persecute me, and deliver me;

3 lest my enemy seize my soul like a lion,<sup>41</sup>  
when there is no one to redeem or save me.

4 O Lord my God, if I have done wrong,  
if there is guilt on my hands,

5 if I have repaid with evil those who wronged me,  
let me fall empty<sup>42</sup> before my enemies,

6 let my enemy persecute my soul,  
seize and trample my life into the earth,  
and bury my glory in the dust. (*Pause*)<sup>43</sup>

7 Arise, O Lord, in Your wrath;  
be exalted in the utmost confines of Your enemies.  
Rise up, O Lord my God,  
in defence of the law You Yourself have enjoined,

---

<sup>40</sup> cp. Mt. 7:23.

<sup>41</sup> cp. 1 Pet. 5:8.

<sup>42</sup> Empties fall (Ephes. 5:18).

<sup>43</sup> *Pause* a while. Calmly think it over.

8 and the congregation of peoples will gather round You.  
And over it ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples.  
Judge me, O Lord,  
according to my righteousness  
and according to the innocence that is in me.

10 O let the evil of sinners come to an end;  
but guide the righteous.  
It is God Who tests hearts and minds.

11 The right help comes to me from God,  
Who saves the upright of heart.

12 God is a just judge, strong and patient,  
not inflicting vengeance every day.

13 If you do not return, He will polish His sword;  
He has drawn His bow and made it ready,

14 and in it He has fitted the arrows of death;  
He has forged His bolts for those who are burning.

15 The sinner travails with wrongdoing;  
He conceives trouble and gives birth to iniquity.

16 He has dug a pit and scooped it out,  
and he will fall into the hole he has made.

17 His trouble will recoil on his head,  
and his wrongdoing will crash on his crown.

18 I will give thanks to the Lord for His justice;  
and I will sing praise to the name of the Lord Most High.

### **Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name**

**The Greatness of God and His Love for Men**

**The Greatness of Man as God's Plenipotentiary**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254.*

1 (*A Psalm by David*)

2 O Lord, our Lord,  
    how wonderful is Your Name in all the earth!<sup>44</sup>  
        For Your majesty is exalted above the heavens.

3 Out of the mouth of babes and sucklings  
    You have perfected praise<sup>45</sup>  
        because of Your enemies,  
            to silence the enemy and the avenger.

4 When I behold the heavens, the work of Your fingers,  
    the moon and stars which You have poised,<sup>46</sup>

5 what is man that You remember him,  
    or a son of man that You visit him?

6 You have made him a little lower than the angels;  
    You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;  
    You have put all things under his feet:<sup>47</sup>

8 all sheep and cattle,  
    and also the beasts of the plain;

9 the birds in the sky and the fish in the sea,  
    and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,  
    how wonderful is Your Name in all the earth!

### **Psalm 9: I will thank You, O Lord, with my whole heart**

#### **Praise of God's Just Government**

#### **Call to Make God Known to the Nations**

*1 (On the Mysteries of the Son. A Psalm by David)*

2 I will thank You, O Lord, with my whole heart;  
    I will tell of all Your wonders.

---

<sup>44</sup> ‘By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed’ (St Chrysostom).

<sup>45</sup> Mt. 21:16.

<sup>46</sup> poised: *lit.* fixed.

<sup>47</sup> Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).

3 I will be glad and exult in You;  
I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is put to flight,  
my foes weaken and perish from Your presence.

5 You uphold my cause and my right,  
sitting enthroned, judging justly.

6 You have rebuked the nations,  
and the wicked one has perished;<sup>48</sup>  
You have wiped out his name for all eternity.

7 The enemy's swords have utterly failed,  
and You have destroyed their cities;  
their memory with their din has perished.

8 But the Lord continues for ever;  
He has prepared His throne for judgment.

9 He will judge the world with justice;  
He will judge the peoples rightly.

10 The Lord is the poor man's refuge,  
his helper in times of trouble.

11 Let those who know Your name put their trust in You,  
for You have never failed those who seek You, O Lord.

12 Sing to the Lord Who dwells in Zion,  
declare His ways among the nations.

13 As the avenger of blood He remembers them;  
He does not forget the prayer of the poor.

14 Have mercy on me, O Lord;  
see how my foes humiliate me,  
O You Who lifts me from the gates of death,

15 that I may tell of all Your praises  
in the gates of the daughter of Zion.  
I will rejoice in Your salvation.

16 The nations are stuck in the rot they have made;<sup>49</sup>

---

<sup>48</sup> 'This refers to the coming destruction of the devil' (St. Athanasius the Great).

in this trap which they hid is their own foot caught.<sup>50</sup>

17 The Lord is known by the judgments He makes;  
the sinner is caught in the works of his own hands.

18 Let the sinners be turned into hell,  
all the nations that forget God.

19 For the poor man will not always be forgotten;  
the patience of the needy will never perish.

20 Arise, O Lord, let not man prevail!  
Let the nations be judged in Your presence.

21 Set a lawgiver over them, O Lord;  
let the nations know they are only men. (Pause)

*(Psalm 10 according to the Hebrew)*

22 Why stand away far off, O Lord?  
Why disregard us in times of trouble?

23 At the pride of the godless, the poor man burns;  
they are caught in the schemes they have planned.

24 For the sinner boasts of the desires of his soul,  
and he who does wrong is praised for it.

25 The sinner provokes the Lord;  
in his great anger he will not seek Him.  
God is not before his eyes.

26 His ways are always defiled;  
Your judgments are far above his head.  
He domineers over all his enemies.

27 For he says in his heart: 'I shall never be shaken;  
no harm will ever come to me.'

---

<sup>49</sup> 'While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls' (St. Augustine).

<sup>50</sup> 'The foot typifies the soul's affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity. Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures' (*ibid*).

- 28 His mouth is full of cursing, gall and deceit;  
under his tongue are trouble and pain.
- 29 He sits in ambush with the rich  
in secret places to kill an innocent man;  
his eyes are fixed on the poor man.
- 30 He lurks in secret like a lion in his den;  
he lurks to make a prey of the poor,  
to make a prey of a poor man by drawing him in.
- 31 In his trap he will humble him.  
He stoops and falls in getting the poor into his power.
- 32 For he says in his heart: 'God has forgotten.  
He has turned away His face, so He will never see.'
- 33 Arise, O Lord God, let Your hand be uplifted,  
forget not the poor.
- 34 Why does the wicked man provoke God?  
Because he says in his heart: 'He will not look into it.'
- 35 But You see, for You behold pain and passion<sup>51</sup>  
that You may take them into Your hands.  
The poor man is left to You.  
You are the helper of the orphan.
- 36 Break the power of the sinner and the evil one;  
his sin will be sought, and will not be found.
- 37 The Lord will reign for ever and ever;  
you nations will perish from His land.
- 38 O Lord, You hear the desire of the poor,  
Your ear attends to their heart's disposition,
- 39 to judge the orphan and the humble man,  
that no man on earth should continue to boast.

### **Psalm 10: In the Lord I have put my trust**

#### **An Act of Trust**

---

<sup>51</sup> Pain and passion: *or*, trouble and anger.

## The Sin-lover is a Self-hater

(*A Psalm by David*)

1 In the Lord I have put my trust.

How can you say to my soul:  
Fly away like a bird to the mountains?

2 For, lo, the sinners bend their bow;

they have arrows ready in the quiver  
to shoot in the dark at the upright in heart.

3 They destroy what You are building.

But what has the just man done?

4 The Lord is in His holy temple<sup>52</sup>

the Lord Whose throne is in heaven,  
Whose eyes regard the poor,  
Whose eyelids test the sons of men.

5 The Lord tests the just and the godless;

so he who loves wrongdoing hates his own soul.

6 Upon sinners He will rain snares:

fire and brimstone and a tempestuous wind  
will be the portion of their cup.

7 For the Lord is righteous and loves righteousness;

His countenance beholds justice.

## Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left

**The Safety of the Poor and Needy**

**Faith in the Truth of God's Promises**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254.*

1 (*A Psalm by David*)

2 Save me, O Lord, for there is no saint left;

for truths have dwindled from the sons of men.

---

<sup>52</sup> cp. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.

3 Empty follies they talk, everyone with his neighbor;  
with lying lips they speak evil with double heart.

4 May the Lord destroy all lying lips,  
a tongue that boasts and those who say:

5 'We will make more of our tongue.  
Our lips are our own.  
Who is lord over us?'

6 'Because of the oppression of the needy  
and the groaning of the poor,  
now I will arise,' says the Lord;  
'I will set him in safety and speak plainly in him.'<sup>53</sup>

7 The words of the Lord are pure words,  
like silver refined by fire, purged of earth,  
seven times purified.

8 You, O Lord, will keep us  
and preserve us from this generation and for ever.

9 The godless prowl around;  
from Your height, great is Your care of the sons of men.

### **Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?**

#### **Progress of a Soul from Desolation to Exultation**

#### **My Heart Rejoices in Your Salvation**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

1 (*A Psalm by David*)

2 How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?  
How long will You turn Your face away from me?

3 How long must I make plans in my soul,  
and have grief in my heart day and night?  
How long will my enemy be exalted over me?

4 Regard and hear me, O Lord my God;

---

<sup>53</sup> cp. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

- enlighten my eyes lest I sleep in death,  
5 lest my enemy say, 'I have prevailed over him.'  
Those who trouble me will rejoice if I am shaken.
- 6 But my trust is in Your mercy;  
my heart rejoices in Your salvation.
- 7 I will sing to the Lord my benefactor,  
and I will praise the name of the Lord Most High.

### **Psalm 13: The fool says in his heart: 'There is no God.'**

#### **Unbelief leads to Universal Corruption**

*1 (A Psalm by David)*

- The fool says in his heart: 'There is no God.'<sup>54</sup>  
They are corrupt and abominable in their ways;  
there is not one that does good, no not one.
- 2 The Lord looks through from heaven at the sons of men  
to see if any understand or seek God.
- 3 All have strayed, one and all are depraved;  
there is not one that does good, no not one.
- 4 Will they never learn, all the evildoers  
who eat up my people like eating bread  
and never call on the Lord?
- 5 They quail with fear where there is nothing to fear;  
for God is with the righteous.
- 6 You would confound a poor man's plans,  
but the Lord is his hope.
- 7 O that Israel's salvation would be granted from Zion!  
When the Lord restores the captives of His people,  
let Jacob rejoice and let Israel be glad.

### **Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary**

#### **Life on the Mountain Tops**

---

<sup>54</sup> Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cp. Romans 1:20-25.

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254.*

(*A Psalm by David*)

- 1 Lord, who can dwell in Your sanctuary,  
or who can rest upon Your holy mountain?
- 2 He who lives a blameless life and does what is right  
and speaks the truth from his heart;
- 3 who does not deceive with his tongue,  
or do evil to his neighbor,  
or accept reproach against his friends;
- 4 in whose sight evil-living is scorned,  
but who honors those who fear the Lord;  
who swears to his neighbor and keeps his word:
- 5 who does not lend his money at interest  
or take bribes against the innocent.
- 6 He who does these things will never be shaken.

### **Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You**

#### **The Vision and Presence of God is our Joy**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254. Reserved for the Presbyter if present. The Psalms of the Veil, page 57.*

(*An inscription for a pillar. By David*)

- 1 Keep me, O Lord, for my trust is in You.
- 2 I said to the Lord: 'You are my God;  
You have no need of my goods.'
- 3 To the saints who are in His land  
the Lord has shown the wonder of all His will in them.
- 4 Their weaknesses were multiplied;  
after that they made haste.  
I will not enter their assemblies of blood,  
nor will I mention their names with my lips.

5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;  
it is You Who restores my inheritance to me.<sup>55</sup>

6 The lines have fallen for me in the best places;  
for I have a most excellent heritage.

7 I will bless the Lord Who gives me wisdom,  
so that even at night my heart instructs me.<sup>56</sup>

8 I see the Lord before me continually,  
for He is beside me that I may not be shaken,

9 So my heart is glad and my tongue is exultant,  
and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in hell,  
not let Your holy one see corruption.

11 You have made known to me the ways of life;  
You will fill me with joy by Your presence.<sup>57</sup>  
At<sup>58</sup> Your right hand are eternal delights.

### **Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my need**

**Discipline leads to Vision**

**The Vision of God brings Likeness**

*(A Prayer of David)*

1 Hear, O Lord, my righteousness;<sup>59</sup> attend to my need.  
Give ear to my prayer from lips without deceit.

2 Let my judgment come from Your presence;  
let my eyes behold justice.

3 You have proved and visited my heart in the night;

---

<sup>55</sup> Salvation puts us in that state in which God's eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, 'heirs of God and joint-heirs with Christ').

<sup>56</sup> heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote.

<sup>57</sup> Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22.

<sup>58</sup> At: *or*, In.

<sup>59</sup> i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).

You have tried me by fire  
and have found nothing wrong in me.

4 That my mouth may not speak of the doings of men,  
for the sake of the words of Your lips  
I have kept hard ways.<sup>60</sup>

5 Direct my steps in Your paths,  
that my feet may not slip.

6 I have cried, O God, and You have heard me;  
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,  
O You Who saves those who hope in You  
from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple<sup>61</sup> of an eye.  
You will hide me in the shadow of Your wings

9 from the presence of the godless who oppress me.  
My enemies surround my soul.

10 They have closed their heart;  
their mouth speaks proudly.

11 Those who cast me out have now surrounded me;<sup>62</sup>  
they have set their eyes cast down to the earth.

12 They dog me like a lion eager for its prey,  
and like a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord, forestall them and overthrow them;  
deliver my soul from the godless,  
Your sword from the enemies of Your hand.

14 O Lord, divide them in their life  
from the few of the earth  
and from Your hidden treasures.

---

<sup>60</sup> cp. 2 Tim. 2:3, 12.

<sup>61</sup> apple: or, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

<sup>62</sup> 'They cast Me out of their city and now surround Me on the cross' (St. Augustine).

15 You have filled their stomach,  
they are satisfied with children,  
and they leave the surplus to their babes.

16 As for me, may I in righteousness behold Your face,  
and be satisfied with beholding Your glory.

## **Psalm 17: I love You, O Lord, my strength**

### **Act of Love and Gratitude**

#### **Earth-Shaking Prayer**

*1 (By David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)⁶³*

2 I love You, O Lord, my strength.

3 The Lord is my Support, my Refuge, and my Deliverer.

My God is my Helper, in Him I will trust;  
my Protector, my Saviour, and my Defender.

4 With songs of praise I will call upon the Lord,  
and I shall be saved from my enemies.

5 The pangs of death beleaguered me,<sup>⁶⁴</sup>  
and torrents of wickedness alarmed me.

6 The pangs of hell surrounded me,  
and death-traps confronted me.

7 In my distress I called upon the Lord  
and cried to my God.  
He heard my voice from His holy temple,  
and my cry before Him reached His ears.

8 Then the earth rocked and quaked,  
and the mountains shook to their foundations

---

<sup>⁶³</sup> This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.

<sup>⁶⁴</sup> Cp. Acts 2:24.

and rocked, because God was angry with them.

9 There went up a smoke in His wrath,  
and fire burst into flame at His presence.  
Coals were kindled by it.

10 And He bowed the heavens and came down,  
and darkness is under His feet.

11 And He rode upon Cherubim and flew;  
He swooped on the wings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place.  
As His canopy round Him  
dark thunder-clouds hung in the sky.

13 From the brightness before Him  
there broke through the clouds  
hailstones and coals of fire.

14 Then the Lord thundered from heaven,  
and the Most High let His voice be heard.<sup>65</sup>

15 He shot His arrows and scattered the foes;  
He volleyed His lightnings and routed them.

16 Then the ocean beds were exposed,  
and the foundations of the world were uncovered  
at Your rebuke, O Lord,  
at the blast of the breath<sup>66</sup> of Your wrath.

17 He reached from on high and took me;  
He drew me out of many waters.

18 He will deliver me from my powerful enemies  
and from those who hate me,  
for they are too strong for me.

19 They confronted me in the day of my adversity,  
but the Lord was my support.

20 And He brought me out into freedom;  
He will deliver me because He delights in me.

---

<sup>65</sup> cp. Exodus 9:23.

<sup>66</sup> breath: or spirit; cp. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.

21 The Lord will reward me according to my righteousness,  
and according to the cleanness of ray hands  
He will recompense me.

22 For I have kept the ways of the Lord  
and have not turned profanely from my God.

23 For all His judgments are before me,  
and His rights I have not forgotten.

24 I will be faultless with Him,  
and will keep myself from my sin.

25 And the Lord will reward me according to my righteousness  
and according to the cleanness of my hands in His eyes.

26 With a holy man, You are holy;  
and with an innocent man You are innocent.

27 With the chosen You are chosen,  
and with the twisted You will twist.<sup>67</sup>

28 For You dost save a humble people,  
and dost humble the eyes of the proud.

29 For You will light my lamp, O Lord;  
my God, You will enlighten my darkness.<sup>68</sup>

30 For in You I am delivered from temptation,  
and through my God I can scale the wall.

31 As for my God, His way is perfect;  
the words of the Lord are tried by fire;  
He is the protector of all who trust in Him.

32 For who is God but the Lord,  
and who is God but our God?

33 It is God Who girds me with strength,  
and makes my way perfect.

34 He makes my feet like deer's feet,

---

<sup>67</sup> Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted (144:15).

<sup>68</sup> cp. Rev. 21:23.

and sets me on the heights.

35 He trains my hands for war.

And You have made my arms like a bow of bronze.

36 You have given me the defence of Your salvation,

and Your right hand has upheld me;

and Your correction teaches me.

37 You have stretched my strides beneath me,<sup>69</sup>

and my feet never falter.

38 I will pursue my enemies and overtake them;

and I will not turn back till they are destroyed.

39 I will crush them and they will be unable to stand;

they will fall under my feet.

40 For You have girded me with strength for battle,

and have subdued under me all my aggressors.

41 And You have forced my enemies to turn their backs to me,

and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;

they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will thrash them like dust in the face of the wind,

I will pound them like mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments.

You will set me at the head of nations.

A people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.

But the strange children have proved false to Me.<sup>70</sup>

46 The strange children have grown old

and have limped from their paths.

47 May the Lord live and reign, and blessed be my God,

---

<sup>69</sup> or, 'made room for (widened) my steps under me.' 'By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

<sup>70</sup> The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).

- and may the God of my salvation be exalted;
- 48 the God Who sees that I am avenged,  
and subdues peoples under me;
- 49 my deliverer from angry enemies.  
You will lift me above my aggressors.  
You will deliver me from vicious men.
- 50 Therefore I will give thanks to You  
among the nations, O Lord,  
and will sing praise to Your name.<sup>71</sup>
- 51 Great is the salvation He grants to His King,  
and the mercy He shows to His anointed,  
to David and his Son for ever.<sup>72</sup>

### **Psalm 18: The heavens declare the glory of God**

**The Sun of Righteousness: His Works and Words**

**Sweeter than Honey, More Precious than Gold**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254.*

- 1 (*A Psalm by David*)
- 2 The heavens declare the glory of God,  
and the firmament tells of the work of His hands.
- 3 Day to day breaks the news,  
and night to night imparts knowledge.
- 4 There is no speech or spoken word,  
and no sound of them is heard.
- 5 Yet their message goes out into all the earth,  
and their words to the ends of the world.<sup>73</sup>

---

<sup>71</sup> Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cp. Ps. 66:2-6).

<sup>72</sup> Son: *Lit.* seed. David's Son who inherits David's throne is Christ (Lk. 1:32, 33). 'Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members' (St. Augustine).

<sup>73</sup> Rom. 10:18.

6 He has set His sanctuary in the sun;<sup>74</sup>  
and He is like a bridegroom coming out of His canopy.  
He exults like a giant to run His course.

7 From utmost heaven is his procession,  
and till utmost heaven is his goal,  
and from his heat no one can hide.

8 The law of the Lord is perfect, converting souls;  
the testimony of the Lord is sure, making children wise.

9 The Lord's rights are just, they rejoice the heart;  
the Lord's commandment is clear, it enlightens the eyes.

10 The fear of the Lord is pure, it continues for ever;  
the Lord's judgments are true, and entirely justified.

11 They are more desirable than gold  
and most precious stone,  
and sweeter than honey and the honeycomb.<sup>75</sup>

12 Moreover thy servant keeps them,  
and in keeping them there is great reward.

13 Who can know all his faults?  
Cleanse me from my secret ones.<sup>76</sup>

14 And from strange gods spare Your servant.<sup>77</sup>  
If they have no dominion over me,  
then I shall be blameless  
and clear of grave sin.

15 Then the words of my mouth  
and the meditation of my heart  
will be continually acceptable in Your sight,  
O Lord), my Helper and my Redeemer.

---

<sup>74</sup> cp. Ps. 88:38.

<sup>75</sup> cp. Ps. 118:72.

<sup>76</sup> As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).

<sup>77</sup> Strange gods: or hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St. Athanasius).

## **Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble**

### **A Prayer for the King Offering His Sacrifice**

#### **We will Rejoice in Your Salvation**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 270. Reserved for the Presbyter, if present.*

1 (*A Psalm by David*)

2 May the Lord hear you in the day of trouble;  
    may the name of the God of Jacob protect you.

3 May He send you help from the sanctuary,  
    and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,  
    and accept your holocaust. (*Pause*)

5 May the Lord grant you your heart's desire  
    and fulfill all your will.

6 We will rejoice in Your salvation  
    and triumph in the name of our God.  
    May the Lord fulfill all your petitions.

7 Now I know that the Lord has saved His Christ;<sup>78</sup>  
    He will hear Him from His holy heaven,  
    and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some trust in chariots and some in horses;  
    but we will triumph in the name of the Lord our God.  
    They were fettered and fell,  
    but we are risen and stand upright.

9 O Lord, save the king,  
    and hear us when we call upon You.

## **Psalm 20: The King shall rejoice in Your power, O Lord**

### **God's Presence Fires Friends and Fries Enemies**

---

<sup>78</sup> Christ: or Anointed. 'God saved Christ by raising Him from the dead' (St. Athanasius). Cp. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.

## We will Sing and Praise Your Power

1 (*A Psalm by David*)

2 The king shall rejoice in Your power, O Lord,  
and exult greatly in Your salvation.

3 You have given him his heart's desire,  
and have not denied him the request of his lips. (*Pause*)

4 For You have gone before him with the blessings of goodness;  
You have placed on his head a crown of precious stones.

5 He asked You for life, and You have given him it;  
length of days for ever and ever.

6 Great is his glory in Your salvation;  
You will confer on him glory and majesty.

7 For You will give him eternal blessing;  
You will gladden him with the joy of Your presence.<sup>79</sup>

8 For the king trusts in the Lord,  
and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

9 May all Your enemies feel Your hand;  
may Your right hand find all who hate You.

10 You will make them like a fiery oven  
at the time of Your presence,  
The Lord will convulse them in His wrath,  
and fire will devour them.

11 You will destroy their fruit from the earth,  
and their race from the sons of men.

12 For they intended evil against You;  
they devised plans which could never succeed.<sup>80</sup>

13 For You will put them to flight;  
You shall prepare Your remnants against their faces.

14 Be exalted, O Lord, in Your strength;  
we will sing and praise Your power.

---

<sup>79</sup> presence: or face, countenance. (Gen (16:13)).

<sup>80</sup> 'Christ died that we might live' (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).

## **Psalm 21: O, God, my God, attend to me**

### **The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep**

#### **The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations**

1 (*For the help of the Dawn.<sup>81</sup> A Psalm by David*)

2 O God, my God, attend to me:  
    why have You forsaken me?<sup>82</sup>  
        Far from my salvation is the burden of my sins.

3 O my God, I cry by day and You answer not,  
    and by night, yet it is not foolish of me.

4 But You dwell in the holy place,  
    the praise of Israel.

5 Our fathers trusted in You;  
    they trusted, and You did deliver them.

6 They cried to You and were saved;  
    they trusted in You and were not disappointed.

7 But I am a worm, and not a man;  
    the scorn of men and an outcast of the people.

8 All who see me jeer at me;  
    they say with their lips as they wag their heads:

9 ‘He trusted in God. Let Him deliver him,  
    let Him save him, since He wants him.’<sup>83</sup>

10 For You are He who took me from the womb.  
    You have been my hope from my mother’s breasts.

11 I have been cast on Your care from my birth;  
    You are my God from my mother’s womb.

---

<sup>81</sup> Dawn is one of Christ’s names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2).

<sup>82</sup> cp. Isaiah 54:7. ‘For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you’ (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34).

<sup>83</sup> Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.

12 Leave me not when trouble is near,  
for there is no one to help.

13 Many bullocks surround me,  
fat bulls beset me.

14 They open their mouths at me,<sup>84</sup>  
like a ravening and roaring lion.

15 I am poured out like water,  
and all my bones are disjointed:  
my heart is like moulten wax within me.

16 My strength is dried up like a potsherd,  
and my tongue sticks to my throat;  
You have brought me down to the dust of death.

17 For a pack of dogs surround me,  
and a gang of rogues beset me.  
They have pierced my hands and my feet.<sup>85</sup>

18 They count all my bones;  
they stare and gloat over me.

19 They divide my garments among them,  
and for my robe they cast lots.<sup>86</sup>

20 But You, O Lord, delay not my help;  
attend to my defence.

21 Deliver my soul from the sword,  
my only one<sup>87</sup> from the power of the dog.

22 Save me from the mouth of the lion,  
and my humility from the horns of the rhinoceros.

23 I will declare Your name to my brothers;  
in the midst of the Church I will praise You.<sup>88</sup>

---

<sup>84</sup> Lam. 2:16; 3:46.

<sup>85</sup> Jn. 19:37.

<sup>86</sup> Jn. 19:24.

<sup>87</sup> His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. ‘He who holds the bride is the Bridegroom.’

<sup>88</sup> Hebrews 2:12.

24 You who fear the Lord, praise Him;  
    all you sons of Jacob, glorify Him.  
    Let all the sons of Israel fear Him.

25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,  
    nor turned away His face from me,  
    but when I cried to Him He answered me.

26 From You comes my praise in the great Church.  
    I will give thanks to You.  
    I will pay my vows before those who fear Him.

27 The poor shall eat and be satisfied,  
    and those who seek the Lord will praise Him.  
    Their hearts will live for ever.

28 All the ends of the earth will remember  
    and return to the Lord;  
    and all the families of the nations  
    will worship before Him.

29 For the Kingdom is the Lord's,  
    and it is He Who rules the nations.

30 All the great of the earth eat and worship in His presence;  
    all who go down to the earth fall down before Him.  
    May my soul live for Him.

31 And my children<sup>89</sup> will serve Him;  
    the coming generation will tell of the Lord.

32 They will tell of His righteousness to people yet to be born;  
    they will tell of the salvation the Lord has accomplished.<sup>90</sup>

## **Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing**

**God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep**

**Love follows the Followers of Love**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 270. The Psalms of the Veil, page 57.*

*(A Psalm by David)*

---

<sup>89</sup> my children: *Lit.* my seed.

<sup>90</sup> Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.

1 The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.

2 He settles me in green pasturage,  
and raises me on refreshing water.<sup>91</sup>

3 He converts my soul,  
and guides me on the right tracks  
for His Name's sake.

4 For even though I go through the shadow of death,  
I will fear no evils, for You are with me.  
Your rod and Your staff comfort me.

5 You have prepared a table before me  
in the face of those who trouble me.

6 You have anointed my head with oil.  
And Your chalice which inebriates me, how glorious it is!<sup>92</sup>

7 And Your mercy will follow me all the days of my life.

8 And I shall dwell in the house of the Lord  
throughout the length of my days.<sup>93</sup>

### **Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it**

#### **The King of Glory enters His Sanctuary**

#### **Who can enter the Holy Mountain Temple?**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 270.*

*(A Psalm by David. For the first Sabbath)*

1 The earth is the Lord's and all that is in it,<sup>94</sup>  
the world and all who dwell in it.

2 He has set it firmly on the seas,  
and poised it on the floods.

---

<sup>91</sup> 'He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them' (St. Augustine). cp. John 7:37-39.

<sup>92</sup> cp. Ephes. 5:18.

<sup>93</sup> cp. Ps. 26:4.

<sup>94</sup> 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12.

3 Who will ascend into the mountain of the Lord,<sup>95</sup>  
or who will stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart,  
who does not set his mind on vanity  
or swear deceitfully to his neighbour.

5 He will receive blessing from the Lord,  
and mercy from God his Saviour.

6 These are the kind that seek the Lord,  
that seek the face of the God of Jacob. (*Pause*)

7 Throw open the gates, you rulers,  
swing open wide, you eternal doors,  
and the King of Glory will enter.<sup>96</sup>

8 Who is this King of Glory?  
The Lord strong and mighty,  
the Lord mighty in battle.

9 Throw open the gates, you rulers,  
swing open wide, you eternal doors,  
and the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?  
The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

### **Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul**

#### **A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption**

##### **The Covenant Consciousness (v. 14)**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 57.*

*(A Psalm by David)*

---

<sup>95</sup> Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.

<sup>96</sup> ‘The Psalter indicates beforehand the Saviour’s bodily Ascension into heaven’, cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord’s ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

1 To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, in You I trust;  
    let me not be put to shame,  
    nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You shall be put to shame;  
    let those be ashamed who do wrong without cause.

4 Your ways, O Lord, make known to me,  
    and teach me Your paths.

5 Guide me in Your truth and teach me;  
    for You, O God, are my Saviour,  
    and on You do I wait all day.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,  
    for they are from all eternity.

7 Remember not the sins of my youth and ignorance,  
    but in Your mercy remember me  
    for Your goodness' sake, O Lord.

8 Good and just is the Lord;  
    so He gives laws for a path to those astray.

9 He will guide the meek in judgment,  
    He will teach the meek His ways.

10 All the ways of the Lord are mercy and truth  
    to those who seek<sup>97</sup> His covenant and His laws.<sup>98</sup>

11 For Your Name's sake, O Lord,  
    pardon my sin, for it is great.

12 Who is the man who fears the Lord?  
    He will guide him in the way he should choose.

13 His soul will dwell amid good things,  
    and his children<sup>99</sup> will inherit the earth.

14 The Lord is the strength of those who fear Him;

---

<sup>97</sup> seek: *Heb.* keep

<sup>98</sup> laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2)

<sup>99</sup> children: *lit.* seed.

and His covenant is to make them know it.<sup>100</sup>

15 My eyes are continually on the Lord,  
for He will draw my feet out of the net.

16 Turn Your face to me and have mercy on me,  
for I am lonely and poor.

17 The sorrows of my heart are multiplied;  
O bring me out of my troubles.<sup>101</sup>

18 See my humiliation and my labour  
and forgive me all my sins.

19 See how my enemies have increased,  
and the cruel hatred with which they hate me.

20 O keep my soul and deliver me;  
let me not be ashamed, for I have hoped in You.

21 The harmless and upright have joined me,  
because I wait for You, O Lord.

22 Redeem Israel, O God,  
out of all his troubles.

### **Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence**

**The Prayer of a Good Conscience**

**Concentration encircles the Altar**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 270.*

*(By David)*

1 Judge me, O Lord,  
for I have walked in my innocence;  
and by trusting in the Lord  
I shall not grow weak.

---

<sup>100</sup> Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. ‘My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease’ (Isa. 54:10). ‘This is My blood of the new covenant’ (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6).

<sup>101</sup> Or: O relieve me of my afflictions.

- 2 Prove me, O Lord, and try me;  
burn my heart and mind.
- 3 For Your mercy is before my eyes,  
and I delight in Your truth.
- 4 I do not sit in frivolous gatherings,  
nor do I consort with lawbreakers.
- 5 I hate the company of evildoers,  
and I will not sit with the godless.
- 6 I will wash my hands among the innocent,  
and will encircle Your Altar, O Lord,
- 7 that I may hear the voice of praise<sup>102</sup>  
and tell of all Your wonders.
- 8 O Lord, I love the beauty of Your house<sup>103</sup>  
and the sanctuary of the abode of Your glory.
- 9 Destroy not my soul with the wicked,  
nor my life with men of blood,
- 10 in whose hands are iniquities,  
and whose right hand is full of bribes.
- 11 But I walk in my innocence;  
redeem me and have mercy on me.
- 12 My foot stands on the straight path;  
I will bless You, O Lord, in the churches.<sup>104</sup>

---

<sup>102</sup> (a) The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St; Augustine); (b) To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cp. Ps. 21:26.

<sup>103</sup> 'God's house means the ark. because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).

<sup>104</sup> churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).

## **Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear**

### **Contemplation of the Divine Beauty and Goodness**

#### **The Believing Heart does not Shrink in Fear**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 57.*

*(A Psalm of David before he was anointed)*

1 The Lord is my light and my Saviour;

whom shall I fear?

The Lord is the guard of my life;  
from whom shall I shrink?

2 When the wicked draw near me

to eat my flesh,

it is they, my oppressors and foes,  
who grow feeble and fall.

3 Though an army encamp against me,

my heart shall not fear;

though war rise against me,  
in this I hope.

4 One thing I ask of the Lord,

this one thing I request:

that I may dwell in the house of the Lord  
all the days of my life,

that I may contemplate the Lord's delightful beauty  
and visit His holy temple.

5 For He hides me in His sanctuary

in the day of trouble;

in the secrecy of His sanctuary He shelters me;

He lifts me high on a rock.

6 And even now He is lifting my head above my enemies;

I will go round and offer in His sanctuary

a sacrifice with shouts of joy.<sup>105</sup>

I will sing and praise the Lord.<sup>106</sup>

---

<sup>105</sup> go round: or encircle the altar (cp. 25:6).

<sup>106</sup> 'Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually

7 Hear, O Lord, my voice when I cry;  
have mercy on me and answer me.

8 I will seek the Lord.  
My heart speaks to You:  
I have eyes only for You.  
Your face, O Lord, will I seek.

9 Turn not Your face away from me,  
and withdraw not in anger from Your servant.  
Be my helper, reject me not;  
forsake me not, O God, my Saviour.

10 My father and mother abandoned me,  
but the Lord welcomes me.<sup>107</sup>

11 Be a law to me in Your way, O Lord,  
and guide me in the right path  
because of my enemies.

12 Deliver me not to the hands of my oppressors,  
for false witnesses have risen against me  
and injustice has deceived itself.

13 I believe that I shall see the goodness of the Lord  
in the land of the living.

14 Wait for the Lord,  
have courage, and let your heart be strong;  
and wait for the Lord.

### **Psalm 27: To You, O Lord, I cry**

#### **God the Protection and Salvation of His Anointed**

#### **A Prayer of Faith with Thanksgiving**

*(By David)*

1 To You, O Lord, I cry.

---

invites praise' (St. Gregory).

'No sweeter fragrance than to follow Christ,  
when man makes offerings of a holy life,  
and offers golden deeds in sacrifice' (St. Prosper).

<sup>107</sup> cp. Psalm 21:11.

O my God, be not silent to me;  
lest if You be silent to me,  
I become like those who go down to the pit.

2 Hear, O Lord, the cry of my prayer  
when I pray to You,  
when I lift up my hands  
to Your holy temple.

3 Do not drag away my soul with sinners  
and destroy me not with wrongdoers,  
who speak peace with their neighbour  
while evil thoughts are in their hearts.

4 Give them, O Lord, according to their works,  
and according to the evil of their ways;  
give them according to the works of their hands,  
repay them what they deserve.

5 Because they do not regard the works of the Lord  
or the workings of His hands,<sup>108</sup>  
You will pull them down and not build them up.

6 Blessed is the Lord, for He has heard  
the voice of my prayer.

7 The Lord is my helper and my protector;  
on Him my heart relies and I am helped.  
Even my flesh has revived,  
and with all my heart I will give thanks to Him.

8 The Lord is the strength of His people,  
and the protector and salvation of His anointed.

9 Save Your people and bless Your inheritance;  
be their shepherd and carry them for ever.<sup>109</sup>

### **Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God**

**The Voice of God: the Thunder of Silence**

**God's Power and Glory in a Thunderstorm**

---

<sup>108</sup> cp. Isaiah 5:12.

<sup>109</sup> Cp. Isaiah 40:11; John 10:11.

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 270.*

*(A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.*

*For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus)*

1 Bring to the Lord, O sons of God,  
    bring to the Lord young rams;  
    bring to the Lord honour and glory.

2 Bring to the Lord glory to His name;  
    worship the Lord in His holy court.

3 The voice of the Lord peals over the waters.  
    It is the God of glory thundering.  
    The Lord is over many waters.

4 The voice of the Lord is with power;  
    the voice of the Lord is with majesty.

5 The voice of the Lord shatters cedars;  
    The Lord shatters the cedars of Lebanon  
    and breaks them to pieces.

6 As a young rhinoceros crushes a calf,  
    so will the Beloved do to Lebanon.

7 The voice of the Lord bursts out in flashing lightning.

8 The voice of the Lord whirls the sand of the desert;  
    the Lord whirls the desert of Kadesh.

9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,<sup>110</sup>  
    and strips the forests bare;  
    while in His temple all say, ‘Glory!’<sup>111</sup>

10 The Lord inhabits the flood;  
    and the Lord sits enthroned as King eternally.

11 The Lord will give strength to His people;  
    the Lord will bless His people with peace.

---

<sup>110</sup> Cp. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.

<sup>111</sup> While storms rage on earth, all heavens sing God’s glories. The storm of judgment clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

## **Psalm 29: I will lift You on high, O Lord**

### **Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me**

#### **In His Will is Life and Security**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 270. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 57.*

1 (*A Song for the Dedication of David's Palace*)

2 I will lift You on high, O Lord,  
for You have raised me up,  
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You;  
and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from hell;  
You have saved me from those going down to the pit.

5 Sing to the Lord, O you His Saints,  
and give thanks at the remembrance of His holiness.

6 For wrath is in His anger,<sup>112</sup>  
but in His will is life;  
in the evening weeping may pitch its tent,  
but joy comes with the morning.

7 So I said to myself in my prosperity:  
'I shall never be shaken.'

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty.<sup>113</sup>  
But You did turn away Your face,  
and I became troubled.

9 To You, O Lord, I will cry,  
and I will pray to my God:

---

<sup>112</sup> By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, 'for the wages of sin is death' (Rom. 6:23). By doing God's will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).

<sup>113</sup> 'Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will' (St. Basil the Great).

10 ‘What profit is there in my blood,<sup>114</sup>  
by my going down to corruption?  
Will the dust give thanks to You,  
or will it declare Your truth?’

11 The Lord has heard and had mercy on me;  
the Lord has become my helper.

12 You have turned my mourning for me into joy;  
You have ripped off my sackcloth  
and clothed me with gladness,

13 that my glory<sup>115</sup> may sing to You,  
and that I may not be pierced with sorrow.  
O Lord my God, I will give thanks to You for ever.

### **Psalm 30: In You, O Lord, I hope and trust**

**A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble**

**You have Redeemed Me, O Lord God of Truth**

*1 (A Psalm by David. Of Madness)*

2 In You, O Lord, I hope and trust;  
let me never be put to shame.  
Rescue me and deliver me in Your righteousness.<sup>116</sup>

3 Incline Your ear to me;  
make haste to deliver me.  
Be my God and protector,  
my house of refuge to save me.

4 For You are my strength and my refuge,  
and for Your Name’s sake  
You will guide me and support me.

5 You will get me out of this trap  
which they have hidden for me,  
for You are my protector, O Lord.

---

<sup>114</sup> Blood signifies death (cp. Lev. 17:14).

<sup>115</sup> *glory*: ‘The glory of a righteous man is the Spirit in him’ (St. Basil the Great).

<sup>116</sup> Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). ‘If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new’ (2 Cor. 5:17).

6 Into Your hands I entrust my spirit;<sup>117</sup>  
for You have redeemed me, O Lord God of truth,

7 You hate those who observe empty follies;<sup>118</sup>  
but I trust in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,  
for You have regarded my humility  
and have saved my soul from wants.

9 And You have not shut me up  
in the hands of my enemies,  
but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,  
for I am distressed;  
my eye is troubled with anger,  
my soul and my body also.

11 For my life is spent with grief  
and my years with sighing;  
my strength has weakened from poverty,  
and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,  
and especially among my neighbours,  
and a horror to my acquaintances;  
those who see me outside shun me.

13 I am forgotten like a buried corpse;  
I am become like a broken pitcher.

14 For I hear the blame of many  
who hover round me,  
as they conspire together against me  
and plot to take my life.

15 But I trust in You, O Lord.  
I say: 'You are my God.'

16 My life is in Your hands.

---

<sup>117</sup> Luke 23:46.

<sup>118</sup> 'By follies he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain' (St. Athanasius). By Biblical usage 'empty follies' could also refer to idolatry (cp. Syriac: 'false worship').

Deliver me from the hand of my enemies  
and from those who persecute me.

17 Let Your face shine on Your servant;  
save me in Your mercy.

18 O Lord, let me not be disappointed,  
for I call upon You.  
Let the godless be disappointed  
and brought down to hell.

19 Let lying lips be dumb  
which forge iniquity against the righteous  
in pride and contempt.

20 O how great is Your infinite goodness, O Lord,<sup>119</sup>  
which You have hidden for those who fear You  
and wrought for those who trust in You  
before the sons of men!

21 You hide them in the secrecy of Your presence  
from the disturbance of men;  
You shelter them in Your sanctuary  
from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,  
for He has shown the wonder of His mercy  
in a besieged city.

23 Yet I said in my madness:  
'I am an outcast to Your watchful presence.'<sup>120</sup>  
But You did hear the voice of my prayer  
when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints  
for the Lord requires truth  
and fully repays those who act with pride.<sup>121</sup>

25 Have courage and let your heart be strong,  
all you who trust in the Lord.

---

<sup>119</sup> Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cp. Ps. 73:12; 110:9).

<sup>120</sup> The sense of separation from God is the great illusion and madness.

<sup>121</sup> *Or:* and repays those who act with excessive pride.

## **Psalm 31: Blessed are they whose iniquities are forgiven**

### **A Prayer of Repentance and Confession**

#### **The Joy of Being Forgiven**

*(By David. Of Contemplation)*

1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,  
and whose sins are covered.<sup>122</sup>

2 Blessed is the man to whom the Lord imputes no sin  
and in whose mouth there is no deceit.

3 When I kept silent,<sup>123</sup> my bones grew old  
from my groaning all day long.

4 For day and night Your hand was heavy upon me;  
I was reduced to misery by a piercing thorn. (*Pause*)

5 I made known my sin to You  
and no longer hid my iniquity.  
I said: 'I will confess against myself my sin to the Lord.'  
And You forgave the profanity of my heart. (*Pause*)

6 For this every saint should pray to You  
at the right time:  
then in a flood of many waters  
the waves will not come near him.

7 You are my refuge from the trouble besetting me;  
my joy, deliver me from those who surround me. (*Pause*)

8 'I will instruct you and teach you the way to go;  
I will fix My eyes upon you.'

9 Be not like a horse or a mule,  
which have no understanding,  
whose mouth must be held with bit and bridle,  
or they will not come near you.

---

<sup>122</sup> Rom. 4:7,8. verbatim, cp. 'Love covers a multitude of sins' (1 Pet. 4:8). 'Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains' (St. Theodoret). See also Ps. 84:3.

<sup>123</sup> 'When I was unable to confess' (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).

10 Many are the scourges of the sinner,  
but mercy surrounds him who trusts in the Lord.

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous;  
and exult all you whose hearts are right.<sup>124</sup>

### **Psalm 32: Rejoice in the Lord, you righteous**

#### **The New Song of Victory and Heavenly Earthquake**

#### **Praise of God's Perfection in Word and Work**

1 Rejoice in the Lord, you righteous!  
Praise befits the upright.

2 Give thanks to the Lord with the harp;  
sing praises to Him with a ten-stringed psaltery.

3 Sing Him a song that is new;  
sing with a will and a shout.

4 For the word of the Lord is true,  
and all His works are acts of faith.

5 He loves mercy and justice;  
the earth is full of the love of God.

6 By the Word of the Lord the heavens were made,  
all the heavenly host by the Breath of His mouth.<sup>125</sup>

7 He gathers the sea waters as in a wineskin,  
He puts the oceans in His cellars.

8 Let all the earth fear the Lord,  
all who dwell in the world be shaken by Him.<sup>126</sup>

9 For He spoke, and they were born;<sup>127</sup>

---

<sup>124</sup> Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

<sup>125</sup> Breath: or Spirit, cp. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. 'Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed' (St. Athanasius).

<sup>126</sup> cp. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. 'I will shake the house of Israel among all the nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground' (cp. Lk. 21:18, 'Not a hair of your head will be lost'). 'May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols' (St. Athanasius the Great).

<sup>127</sup> Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).

He commanded, and they were created.

10 The Lord wrecks the plans of nations;

    He rejects the thoughts of peoples,  
    and rejects the plans of rulers.

11 But the Lord's plan continues for ever,

    the thoughts of His heart from generation to generation.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord,

    the people whom He has chosen as His own inheritance.

13 The Lord looks down from heaven,

    He sees all the sons of men.

14 From His permanent dwelling

    He regards all who dwell on the earth.

15 It is He Who forms their hearts separately,

    Who understands all their actions.

16 A king is not saved by a great army,

    and a giant is not saved by his great strength.

17 A horse is a hoax for safety,

    and with all its power it cannot save.

18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,

    on those who hope for His mercy,

19 to deliver their souls from death,

    and to feed them in time of famine.

20 Our soul waits for the Lord;

    for He is our helper and protector.

21 Our heart rejoices in Him,

    and we trust in His holy name.

22 May Your mercy, O Lord, be upon us,

    as our trust is in You.

### **Psalm 33: I will bless the Lord at all times**

**His Praise Continually in my Month**

## Taste and See that the Lord is Good

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 270.*

1 (By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he went away)

2 I will bless the Lord at all times,  
His praise shall be continually in my mouth.

3 My soul will be praised in the Lord;  
let the meek hear and rejoice.

4 O magnify the Lord with me,  
and let us exalt His name together.

5 I sought the Lord and He answered me;  
and He delivered me out of all my troubles.

6 Surrender to Him and be radiant,  
and your faces will never be ashamed.

7 This poor man cried and the Lord heard him  
and saved him out of all his troubles.

8 The Angel of the Lord encamps  
round those who fear Him and delivers them.

9 O taste and see that the Lord is good;  
blessed is the man who trusts in Him.

10 Fear the Lord, all you His saints;  
for those who fear Him lack nothing.

11 The rich<sup>128</sup> do become poor and hungry,  
but those who seek the Lord lack no blessing. (*Pause*)

12 Come, children, listen to me;  
I will teach you the fear of the Lord.

13 Who is the man who desires life  
and loves to see good days?

14 Keep your tongue from evil,  
and your lips from speaking deceit.

---

<sup>128</sup> rich: opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.

- 15 Shun evil and do good;  
seek peace and pursue it.
- 16 The eyes of the Lord are on the righteous,  
and His ears are open to their prayer.
- 17 But the face of the Lord is against evildoers,  
to wipe their memory from the land.<sup>129</sup>
- 18 The righteous cry and the Lord hears them  
and delivers them from all their troubles.
- 19 The Lord is near the broken-hearted,  
and will save those who are humble in spirit.
- 20 Many are the troubles of the righteous,  
but the Lord will deliver them from them all.
- 21 The Lord guards all their bones,  
not one of them will be broken.
- 22 The death of sinners is evil,  
and those who hate the just man sin.
- 23 The Lord will redeem the souls of His servants,  
and none will sin who trust in Him.

### **Psalm 34: Judge those who wrong me, O Lord**

**Christ's Passion seen in the Psalmist's Struggle**

**The Lord be Magnified**

*(By David)*

- 1 Judge those who wrong me, O Lord,  
fight those who fight me.
- 2 Take arms and shield,  
and rise to help me.<sup>130</sup>
- 3 Draw the sword and bar the way

---

<sup>129</sup> 'The land of the living.'

<sup>130</sup> 'Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God' (Acts 7:56).

against those who persecute me.  
Say to my soul: 'I am your salvation.'

4 Let those who seek my life be ashamed and confounded;  
let those who devise evils for me be abashed and routed.

5 Let them be like dust in the face of the wind,  
and let the angel of the Lord drive them.

6 Let their way be dark and slippery,  
and let the angel of the Lord pursue them.

7 For they hid their destructive snare for me without cause;  
in vain they reproached my soul.

8 Let a snare come upon them unawares;  
and let them be caught in the trap they have hidden,  
and let them fall into their own trap.

9 But my soul shall rejoice in the Lord  
and delight in His salvation.

10 All my bones will say: 'Lord, who is like You,  
who rescues the poor from the clutch of their overlords,  
and the poor and needy from those who rob them?'

11 False witnesses rose up against me,  
and asked me things of which I knew nothing.

12 They repaid me evil for good,  
to the desolation of my soul.

13 But I put on sackcloth, a hair-shirt  
when they molested me,  
and I humbled my soul with fasting;  
and my prayer will return to my own bosom.

14 As though he were our brother, our friend,  
I tried to conciliate him.  
As one mourning and grieving I humbled myself.

15 But they rejoiced and gathered together against me.  
The scourgers gathered against me, and I knew not why.<sup>131</sup>  
They were divided and felt no compunction.

---

<sup>131</sup> John 19:1; Mt. 27:26.

16 They tempted me, they sneered at me.  
they gnashed their teeth at me.

17 O Lord, how long will You look on?  
Rescue my soul from their malice.  
my only one<sup>132</sup> from the lions,

18 I will thank You in a great assembly.  
I will praise You in a throng of people.

19 Let not those who are unjustly my enemies rejoice over me;  
let not those who hate me without cause wink their eyes.<sup>133</sup>

20 For to me they spoke words of peace,  
while with wrath they were devising plots.

21 And they opened their mouths wide against me.  
and said: ‘Fine, fine! Our eyes have seen it.’

22 You have seen, O Lord. Be not silent.  
O Lord, forsake me not.

23 Arise, O Lord, and attend to my judgment;  
avenge my cause, my God and my Lord.

24 Judge me, O Lord, by Your justice;  
O Lord my God, let them not rejoice over me.

25 Let them not say in their hearts: ‘Fine, fine!  
Just what we wanted!’  
Let them not say: ‘We have swallowed him up!’

26 Let those who rejoice at my troubles  
be ashamed and confounded together.  
Let those who boast over me  
be covered with shame and confusion.

27 Let those who desire my justification  
rejoice and be glad.  
Let those who wish the peace of Your servant  
say continually: ‘The Lord be magnified.’

---

<sup>132</sup> cp. Psalm 21:21.

<sup>133</sup> cp. John 15:25.

28 And my tongue shall tell of Your justice<sup>134</sup>  
and all the day long sing Your praise.

### **Psalm 35: The sinner, in order to sin, talks to himself**

**Fountain of Life, Torrent of Delight**

**Man's Malice and God's Goodness**

*1 (By David the Servant of the Lord)*

2 The sinner, in order to sin, talks to himself.  
There is no fear of God before his eyes.

3 For he deceives himself  
over finding his sin and hating it.

4 The words of his mouth are wicked and false;  
he has no will to live wisely and well.

5 He plans wrongdoing on his bed,  
he is ready for any course not good,  
and vice he does not avoid.

6 O Lord, Your mercy reaches to heaven  
and Your truth to the clouds.

7 Your justice is like towering mountains,  
Your judgments are like the great deep.  
You save men and beasts, O Lord.

8 How great is Your mercy, O God!  
The children of men trust in the shelter of Your wings.

9 They will become drunk with the fat<sup>135</sup> of Your house,  
and they will drink from the torrent of Your delight.

10 For with You is the fountain of life,  
and in Your light we see light.<sup>136</sup>

---

<sup>134</sup> cp. Psalm 36:30.

<sup>135</sup> cp. Psalm 109:7.

<sup>136</sup> No one can illumine himself; all light comes from above, from 'the Spirit of truth Who proceeds from the Father' (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: 'To see Me is to see Him Who sent Me' (Jn. 12:45).

11 O continue Your mercy to those who know You,  
and Your justice to the upright of heart.

12 Let not the foot of pride kick me,<sup>137</sup>  
and let not the hand of sinners shake me.

13 There all whose work is sin have fallen;  
they are thrust out and cannot stand.

### **Psalm 36: Do not fret because of evildoers nor envy those who commit sin**

**The Meek inherit the Land of Peace**

**Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners**

*(By David)*

1 Do not fret because of evildoers,<sup>138</sup>  
nor envy those who commit sin.

2 For they will soon wither like grass,  
and like green herbs they will soon fall.

3 Trust in the Lord, and do good;  
dwell in the land<sup>139</sup> and be fed on its wealth.<sup>140</sup>

4 Delight in the Lord,<sup>141</sup>  
and He will grant you your heart's desires.

5 Commit your way to the Lord,  
and trust in Him, and He will act.

6 And He will bring to light your honesty  
and make your cause clear as noonday.

---

When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time 'the light of the glorious Gospel...in the person of Jesus Christ' (2 Cor. 4:3-6).

<sup>137</sup> 'The Prophet asks to be free from passion' (St. Athanasius).

<sup>138</sup> Prov. 24:19.

<sup>139</sup> 'The land of the living' (St. Jerome). 'Our home is in Heaven' (Phil. 3:20). 'Live in My love' (Jn. 15:9).

<sup>140</sup> 'Wealth'. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cp. Rev. 21:21).

<sup>141</sup> We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.

7 Submit to the Lord and pray to Him.

Do not fret over one who prospers in his way,<sup>142</sup>  
the man who thrives by dishonesty.

8 Cease from wrath and forsake anger;

do not fret yourself into evildoing.

9 For the evildoers will be destroyed,

but those who wait for the Lord will inherit the land.

10 Yet a little while, and the sinner is gone;

you will seek his place and never find it.

11 But the meek will inherit the land,<sup>143</sup>

and will delight in an abundance of peace.

12 The sinner watches the righteous man,

and gnashes his teeth at him.

13 But the Lord laughs at him,

for He sees that his day is coming.<sup>144</sup>

14 The sinners draw their sword and bend their bow,

to bring down the poor and needy,

and slaughter the honest-hearted.

15 Let their sword enter their own heart,

and let their bows be broken.

16 Better is the little that the righteous man has

than the great wealth of sinners.

17 For the arms of sinners will be broken,

but the Lord upholds the righteous.

18 The Lord knows the ways of the blameless,

and their inheritance will be eternal.

---

<sup>142</sup> 'There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell' (Prov. 16:25). cp. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.

<sup>143</sup> cp. Mt. 5:5. 'Land': or earth. 'The land of the living.'

<sup>144</sup> *coming*: 'We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were' (St. Augustine).

- 19 They are not embarrassed in bad times,  
and in days of dearth they have enough.
- 20 But sinners will perish,  
those enemies of the Lord;  
no sooner honoured and exalted  
than they die and vanish like smoke.
- 21 The sinner borrows and does not repay;  
but the just man shows compassion and gives.
- 22 Those who bless him will inherit the land,  
but those who curse him will be ruined.
- 23 The steps of a man are directed by the Lord,  
when he takes great delight in His way.
- 24 When he happens to fall, he will not fall headlong;  
for the Lord holds his hand.
- 25 I was young and now I am old,  
yet I have not seen a good man forsaken  
or his children begging bread.
- 26 All day long the good are merciful and lend  
and their children are a blessing.
- 27 Shun evil and do good  
and live eternally.
- 28 For the Lord loves justice  
and will not forsake His saints;  
they will be kept for ever.  
But the lawless will be driven out,  
and the sons of the godless will be exterminated.
- 29 The righteous will inherit the land,  
and dwell in it for ever.
- 30 A just man's mouth reflects wisdom,  
and his tongue speaks justice.
- 31 The law of his God is in his heart,  
and his steps do not slip.
- 32 The sinner watches the righteous man

and seeks occasion to kill him.

33 But the Lord will not leave him in his hands,  
nor condemn him when he is judged.

34 Wait for the Lord and keep His way,  
and He will exalt you to inherit the land.  
When sinners are destroyed, you will see it.

35 I have seen a godless man highly exalted  
and towering aloft like the cedars of Lebanon.

36 And I passed by, and lo! he was gone.  
I looked for him, and he was nowhere to be found.<sup>145</sup>

37 Watch innocence, and behold justice,  
for there is a future for the man of peace.<sup>146</sup>

38 But sinners will be exterminated together;  
the remnants of the godless will be destroyed.

39 The salvation of the righteous is from the Lord,  
and He is their protector in time of trouble.

40 The Lord will help them and deliver them;  
He will rescue them from sinners and save them,  
because they put their trust in Him.

### **Psalm 37: O Lord, rebuke me, but not in Your anger**

#### **The Saviour's Passion**

#### **The Suffering Saint and the Isolation of Sin**

*1 (A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath)*

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;  
and chasten me, but not in Your wrath.<sup>147</sup>

3 For Your arrows stick fast in me,  
and You are pressing Your hand upon me.

---

<sup>145</sup> 'Remove sin, and then whatever you see in man is of God' (St. Augustine)

<sup>146</sup> Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

<sup>147</sup> cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

4 There is no healing in my flesh because of Your wrath,  
    there is no peace in my bones because of my sins.

5 For my sins have gone over my head;  
    they weigh upon me like a heavy burden.

6 My wounds stink and fester  
    through my foolishness.

7 I am miserable and utterly dejected;  
    I go mourning all day long.

8 For my soul is filled with mockings,  
    and there is no healing in my flesh.

9 I am afflicted and humbled exceedingly;  
    I roar from the anguish of my heart.

10 Lord, You know all my desire,  
    and my groaning is not hidden from You.

11 My heart is troubled, my strength fails me;  
    and the very light of my eyes is no longer with me.

12 My friends and my neighbours draw near and confront me;  
    and my nearest stand afar off.

13 Those also who seek my life take to violence;  
    and those who seek to do me evil discuss intrigues  
    and imagine deceits all the day long.

14 But I am like a deaf man who cannot hear  
    and like a dumb man who cannot open his mouth.

15 I have become like a man who hears nothing  
    and in his mouth has no rebukes.

16 For in You, O Lord, I have put my trust;  
    You will answer me, O Lord my God.

17 For I pray: 'Do not let my enemies rejoice over me  
    and exult over me if my feet slip.'

18 For I am ready for scourges,  
    and my pain is before me continually.

19 For I confess my lawlessness

and I am concerned about my sin.

20 But my enemies live and have got possession of me,  
and those who hate me wrongfully have multiplied.

21 Those who repay me evil for good have slandered me,  
because I pursue goodness.

22 Forsake me not, O Lord;  
O my God, be not far from me.

23 Come to my help,  
O Lord of my salvation.

### **Psalm 38: I said: 'I will watch my ways, lest I sin with my tongue**

**Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests**

**The Lord is my Patience and my Courage**

*1 (For Jeduthun. A Song by David)*

2 I said: 'I will watch my ways,  
lest I sin with my tongue.  
I must put a muzzle on my mouth  
so long as sinners are with me.'

3 I became dumb and was humble,  
and I stopped doing good,  
yet my pain only grew worse.

4 My heart burned within me,  
and as I reflected the fire blazed out.  
Then I prayed with my tongue:

5 'Lord, let me know my end  
and the number of my days,  
that I may know what I lack.<sup>148</sup>

6 You have made my days a few spans,  
and my existence is nothing in Your sight.'  
Truly all is vanity, every man alive. (*Pause*)

7 Surely man passes like a shadow,

---

<sup>148</sup> cp. Mt. 19:20. 'One thing you lack' (Mk. 10:21).

and disquiets himself in vain;  
he hoards wealth and does not know  
for whom he is gathering it.

8 And now, who is my patience?<sup>149</sup>  
Is it not the Lord?  
And my courage is from You.

9 Deliver me from all my sins;  
You have made me the taunt of the fool.

10 I am dumb and tongue-tied,  
because You have made me so.

11 Remove Your scourges from me,  
for I faint at the vehemence of Your hand.

12 With rebukes You correct man for sin,  
and put his soul to the test  
till he is as weak as a spider.  
Yet every man disquiets himself in vain. (*Pause*)

13 Hear my prayer, O Lord,  
and give ear to my petition;  
be not silent at my tears.  
For I am a pilgrim and stranger with You  
as all my fathers were.

14 O spare me, that I may recover my strength,  
before I depart and exist no more.

### **Psalm 39: I waited and waited for the Lord**

#### **A New Song: Praise to our God**

#### **A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will**

1 (*A Psalm by David*)

2 I waited and waited for the Lord,  
and He attended to me and heard my prayer.

3 And He brought me up out of the pit of misery  
and from the miry clay,

---

<sup>149</sup> *patience*: endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

and He set my feet on a rock and directed my steps.

4 And He has put a new song in my mouth,  
praise to our God.<sup>150</sup>  
Many will see and fear,  
and will trust in the Lord.

5 Blessed is the man  
whose hope is the name of the Lord,  
and who pays no regard to vanities  
or mad delusions.

6 Many are Your works, O Lord my God;  
and the wonders You have done for us,  
and in Your thoughts  
there is no one like You.  
If I recount or speak of them,  
they are more than I can tell.

7 Sacrifice and offering You have not desired,<sup>151</sup>  
but a body You have prepared for me.  
Burnt-offerings and sin-offerings  
You have not required.

8 Then I said: Lo, I come  
(in the roll of the Book it is written of me)

9 to do Your will, O my God!<sup>152</sup>  
I am determined to do it;  
indeed Your law is within my heart.

10 I have preached righteousness  
in the great congregation.<sup>153</sup>  
I will not restrain my lips;  
You know, O Lord.

11 I have not hidden Your righteousness  
within my heart;  
I have declared Your truth and Your salvation.

---

<sup>150</sup> ‘Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God’ (St. Leo the Great).

<sup>151</sup> cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.

<sup>152</sup> Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. ‘The Jews still keep their Scriptures in scrolls’ (St. Theodoret).

<sup>153</sup> The great universal Church (cp. St. Athanasius).

I have not hidden Your mercy and Your truth  
from a large assembly.

12 Withhold not then, O Lord,  
Your compassion from me;  
let Your mercy and Your truth  
continually uphold me.

13 For countless evils surround me;  
my sins have caught me so I cannot look up.  
They are more than the hairs of my head,  
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:  
O Lord, draw near and help me.

15 Let those who seek to destroy my soul  
be ashamed and confounded together;  
let those who wish me evil  
be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, ‘Fine, fine!’  
suddenly earn their shame.

17 Let all who seek You rejoice  
and be glad in You, O Lord;  
and let those who love Your salvation  
say continually, ‘The Lord be magnified.’

18 But I am poor and needy;  
the Lord will care for me.  
You are my helper and my protector;  
O my God, make no delay.

### **Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy**

#### **The Blessing of Compassion: Prayer for Healing**

#### **Christ’s Betrayal Foreshadowed**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 270.*

*1 (A Psalm by David)*

2 Blessed is he who considers the poor and needy;  
the Lord will deliver him in time of trouble.

3 The Lord will guard him and give him life,  
and will bless him in the land,  
and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;  
You will turn all his bed to health in his sickness.

5 I said: ‘Lord, be merciful to me;  
heal my soul, for I have sinned against You.’

6 My enemies vent their malice against me:  
‘When will he die and his name perish?’

7 And if one comes to see me, he talks nonsense;  
his heart gathers iniquity to itself.  
He goes out, and speaks of it.<sup>154</sup>

8 All my enemies whisper against me;  
they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.  
Will not the sleeper surely rise again?<sup>155</sup>

10 Why, even my intimate friend in whom I trusted,  
who shared my bread,  
has lifted up his heel against me.<sup>156</sup>

11 But You, O Lord, have mercy on me<sup>157</sup>  
and raise me up, and I will repay them.

12 By this I know that You delight in me,  
that my enemy does not triumph over me.

13 And because of my innocence You have helped me  
and secured me in Your presence for ever.

14 Blessed is the Lord God of Israel  
from age to age.  
Amen. Amen.

---

<sup>154</sup> John 13:30.

<sup>155</sup> ‘Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again’ (St Athanasius).

<sup>156</sup> John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).

<sup>157</sup> With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).

## **Psalm 41: As years the deer over springs of water**

The Ultimate Sorrow: Loss of God

I Thirst: Deep calls to Deep

1 (*For contemplation. For the sons of Korah*)

2 As yearns the deer over springs of water,<sup>158</sup>  
so yearns my soul for You, O God.

3 My soul thirsts for God, for the strong living God.  
When shall I come and behold the face of God?

4 My tears are my bread day and night,  
while they say to me daily: ‘Where is your God?’

5 These things I remember, and pour out my soul within me.  
I will pass into a place of wondrous protection  
to the house of God  
with shouts of joy and thanksgiving  
and festive singing.

6 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?  
Trust in God, for I will praise and thank Him;  
He is the salvation of my person and my God.

7 My soul is troubled within me.  
Therefore I will remember You  
from the land of Jordan  
and the Hermons, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your cataracts;  
all Your waves and Your billows sweep over me.

9 The Lord will show His mercy in the daytime,  
and in the night His song is with me,  
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God: ‘You are my protector.  
Why have You forgotten me?’

---

<sup>158</sup> In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, ‘I thirst’ (Jn. 19:28).

And why must I go mourning  
with my enemy oppressing me?"

11 As if crushing my bones my enemies taunt me  
and say to me daily: "Where is your God?"

12 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?  
Trust in God, for I will praise and thank Him;  
He is the salvation of my person and my God.

### **Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause**

#### **Light and Truth from God's Holy Mountain**

#### **The Way to God is the Way of the Altar**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 270. The Psalms of the Veil, page 57.*

*(A Psalm by David)*

1 Judge me, O God, and defend my cause  
from an unholy nation;  
deliver me from the wicked and treacherous man.

2 For You, O God, are my strength.  
Why have You rejected me?  
And why must I go mourning  
with my enemy oppressing me?

3 O send out Your light and Your truth  
that they may lead me and bring me  
to Your holy mountain and to Your dwelling.

4 And I will go to the altar of God,  
to God, the joy of my youth.<sup>159</sup>  
I will praise and thank You  
on the harp, O God, my God.

5 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?

6 Trust in God, for I will praise and thank Him;

---

<sup>159</sup> The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

He is the salvation of my person and my God.

### **Psalm 43: O God, we have heard with our ears**

#### **Saved for Love, Service and Suffering**

#### **In God We Glory and are Killed All Day Long**

1 (*For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation*)

2 O God, we have heard with our ears  
and our fathers have told us  
the work You did in their days,  
in the days of long ago.

3 Your hand destroyed the nations,  
and You did plant our fathers.<sup>160</sup>  
You did afflict peoples and evict them.

4 For it was not by their sword  
that they took possession of the land,  
and it was not their arm that saved them;  
but it was Your right hand and Your arm  
and the light of Your face and presence,  
because of Your love for them.

5 You Yourself are my King and my God,  
Who dost command the salvation of Jacob.

6 Through You we rout our enemies,  
and in thy name we scorn our assailants.

7 For I will not trust in my bow,  
and it is not my sword that will save me.

8 But it is You Who saves us from our oppressors,  
and puts to shame those who hate us.

9 In God we glory all day long,  
and we give praise and thanks to Your name for ever. (*Pause*)

10 Yet now You have rejected us and put us to shame.  
by not going out with our armies, O God.

---

<sup>160</sup> cp. 2 Macc. 1:29, 'Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said' (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

- 11 You have put us to flight before our enemies,  
and those who hate us plunder us as they please.
- 12 You have given us up like sheep to be eaten  
and have scattered us among the nations.
- 13 You have sold Your people for nothing,  
and there is no gathering at Your festivals.
- 14 You have made us the taunt of our neighbors,  
a scorn and derision to those around us.
- 15 You have made us a byword among the nations,  
a shaking of the head among the peoples.
- 16 All day long my disgrace is before me,  
and my face is covered with shame,
- 17 at the voice of the taunter and blasphemer,  
at the sight of the enemy and avenger.
- 18 All this has come upon us,  
yet we had not forgotten You  
or broken Your covenant.
- 19 We have not withdrawn our hearts from You,  
yet You have turned our steps from Your way.
- 20 For You have humbled us in a place of affliction  
and covered us with the shadow of death.
- 21 If we have forgotten the name of our God,<sup>161</sup>  
or stretched out our hands to a strange god,
- 22 will not God require us to answer for it?  
For He knows the secrets of the heart.
- 23 Yet for Your sake we are being killed all day long,<sup>162</sup>  
we are counted as sheep for slaughter.

---

<sup>161</sup> Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).

<sup>162</sup> Rom. 8:36 'It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward' (St. Chrysostom).

24 Awake, why do You sleep, O Lord?

Arise, reject us not for ever.

25 Why turn Your face away  
and forget our need and our affliction?

26 For our soul is humbled to the dust;  
our belly hugs the earth.

27 Arise, O Lord, help us  
and redeem us for Your name's sake.

### **Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word**

#### **The Messiah King in His Beauty and Universal Rule**

#### **Wedding Song of the Warrior King**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 270.*

1 (*For those who are to be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved*)

2 My heart is bubbling over with a good word;<sup>163</sup>  
I address my works to the King.  
My tongue is the pen of a ready writer.

3 You are lovely with a beauty beyond the sons of men;  
grace pours from Your lips;  
therefore God has blessed You for ever.

4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty Warrior,<sup>164</sup>  
in thy splendor and beauty.

5 Draw Your bow and prosper and reign  
in the cause of truth and meekness and justice;  
and Your right hand will guide You wonderfully.

6 Your arrows are sharp, O Mighty Warrior,  
in the heart of the King's enemies;<sup>165</sup>

---

<sup>163</sup> 'Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.' (St. Gregory of Nyssa).

<sup>164</sup> cp. Rev. 19:11-16.

<sup>165</sup> The arrows of divine love wound the hearts of God's enemies and turn them into

peoples will fall under You.

7 Your throne, O God, is for ever and ever;  
the sceptre of Your Kingdom is a rod of justice.

8 You have loved right and hated wrong.  
Therefore God, Your God, has anointed You  
with the oil of gladness beyond Your fellows.<sup>166</sup>

9 Your garments are fragrant with myrrh, aloes and cassia,  
from the ivory palaces which gladden You.

10 Kings' daughters are among Your ladies of honor.  
On Your right hand stands the queen  
arrayed in gold inwrought with many colors.

11 Listen, my daughter, and see, and incline your ear;  
and forget your people and your father's house.

12 Then the King will desire your beauty,  
for He is your Lord and you shall worship Him.

13 And the daughter of Tyre will worship You with gifts;  
the richest of the people will entreat Your favor.<sup>167</sup>

14 All the glory of the King's daughter is within,  
though she is arrayed in tasseled gold inwrought with many colors.

15 The virgins in her train will be brought to the King;  
those near her will be brought to You.

16 They will be brought with joy and gladness;  
they will be led into the King's temple.

17 Instead of Your fathers, sons are born to You;  
You shall make them rulers over all the earth.

18 I will remember Your name throughout all generations;  
therefore people will praise and thank You for ever and ever.

---

lovers.

<sup>166</sup> Heb. 1:8;9. 'The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44' (St. Athanasius the Great).

<sup>167</sup> Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58.

## **Psalm 45: Our God is our refuge and strength**

### **God is with Us: Lifted Up on the Cross**

### **The Warrior King is Abolishing War**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 270.*

1 (*For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things*)

2 Our God is our refuge and strength,  
our helper in the troubles that grievously befall us.

3 So we will not fear though the earth should rock  
and mountains be hurled into the heart of the sea,

4 though its waters roar and foam,  
though the mountains are convulsed by His power. (*Pause*)

5 The streams of the river gladden the city of God;<sup>168</sup>  
the Most High has sanctified His dwelling-place.

6 God is within her, and she cannot be shaken;  
God will help her at break of dawn.<sup>169</sup>

7 Nations are in turmoil, kingdoms totter;  
He lifts His voice, the earth reels.

8 The Lord of Hosts is with us;  
the God of Jacob is our protector. (*Pause*)

9 Come and see the works of God,  
the wonders He has done on earth.

10 He is abolishing wars all over the earth;  
He breaks the bow and snaps the spear,  
and burns up all the shields with fire.<sup>170</sup>

11 Be still and know that I am God;  
I will be exalted among the nations,  
I will be lifted up on the earth.<sup>171</sup>

---

<sup>168</sup> Rev. 22:1.

<sup>169</sup> Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ's death. (cp. Is. 30:26).

<sup>170</sup> cp. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

12 The Lord of Hosts is with us;  
the God of Jacob is our protector.

### **Psalm 46: All you nations, clap your hands**

#### **The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension**

#### **A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 270. Reserved for the Presbyter, if present.*

1 (*A Psalm for the sons of Korah*)

2 All you nations, clap your hands;<sup>172</sup>  
shout to God with cries of joy.

3 For the Lord Most High is terrible;<sup>173</sup>  
He is the great King over all the earth.

4 He subdues peoples under us,  
and nations under our feet.

5 He has chosen for us an inheritance for Him,<sup>174</sup>  
the beauty of Jacob whom He loves. (*Pause*)

6 God has gone up with a shout,  
the Lord with the sound of a horn.

7 Sing praises, sing praises to our God;  
Sing praises, sing praises to our King.

8 For God is King of all the earth;  
sing praises with understanding.

9 God is reigning over the nations;  
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together  
with the people of the God of Abraham,  
for God's strong men of the earth

---

<sup>171</sup> Cp. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. 'I will be lifted up on the cross' (St. Basil the Great).  
*Scholasate* = 'Be still, all ears and attention.'

<sup>172</sup> 'The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9' (St. Athanasius).

<sup>173</sup> Cp. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.

<sup>174</sup> Cp. Ex. 15:17; Is. 58:14; I Pet. 1:4.

are highly exalted.<sup>175</sup>

## Psalm 47: Great is the Lord and greatly to be praised

### The Glory of Mount Zion, God's Eternal City

#### The Invincibility of the Church

1 (*Psalm of a Song for the Songs of Korah. For the second Sabbath*)

2 Great is the Lord and greatly to be praised  
in the city of our God, on His holy mountain,

3 beautifully situated, the joy of all the earth.  
Mount Zion, the northern slopes  
is the city of the great King.<sup>176</sup>

4 God is known within her citadels  
when He defends her.

5 For lo, the kings of the earth joined forces  
and advanced together.

6 On seeing her they were lost in wonder;  
they were alarmed, they were shaken.

7 Trembling seized them there,  
like the pangs of a woman in childbirth,

8 when with a violent wind  
You did wreck the ships of Tarshish.<sup>177</sup>

9 As we have heard, so we have seen<sup>178</sup>  
in the city of the Lord of Hosts,  
in the city of our God;  
God has founded her for ever. (*Pause*)

---

<sup>175</sup> 'Who are God's strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them' (St. Chrysostom).

<sup>176</sup> 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cp. Lam. 2:15.

<sup>177</sup> Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).

<sup>178</sup> cp. Ps. 71:10. 'What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God's providential care, astounding miracles' (St. Chrysostom).

10 We have received Your mercy, O God,  
in the midst of Your people.

11 Your praise, O God, like Your name  
reaches to the ends of the earth.  
Your right hand is full of justice,  
righteousness and right judgment.

12 Let Mount Zion be glad  
and let the daughters of Judah rejoice  
because of Your judgments, O Lord.

13 Encircle Zion and make the round of her;<sup>179</sup>  
take count of her towers.

14 Give your mind to her power,<sup>180</sup>  
and inspect her citadels,  
that you may tell the next generation:

15 This is our God for ever and ever.  
He will shepherd us eternally.

### **Psalm 48: Hear this, all you nations**

#### **Riches and Honor and the Grim Shepherd Death**

#### **God will Redeem my Soul**

*1 (A Psalm for the Sons of Korah)*

2 Hear this, all you nations;  
give ear, all dwellers in the world,

3 clods of earth and men of worth,  
rich and poor alike.

4 My mouth will speak wisdom  
as the meditation of my heart brings understanding.

5 I will incline my ear to a parable;  
I will expound my problem on the harp.

---

<sup>179</sup> After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.

<sup>180</sup> Lit. Set your hearts on her power.

6 Why should I fear on an evil day,  
when iniquity dogs my heel and surrounds me?

7 Some trust in their power,  
and some boast of the amount of their wealth.

8 A brother cannot redeem; can a man redeem?<sup>181</sup>  
He cannot give a ransom to God for himself,

9 or the price of his soul's redemption,  
even if he were to labour all his life

10 and were to live for ever.  
Will he not see corruption  
when he sees the wise dying?

11 The fool and the dolt perish together,  
and they leave their riches to strangers.

12 And their graves are their homes for ever,  
their dwelling-places for all generations;  
they call their lands after their own names.

13 But man who was in honor did not understand:  
he has been compared to thoughtless animals  
and has become like them.

14 This very way of theirs  
is a pitfall to them,  
yet after all this  
they express delight with their mouth. (*Pause*)

15 They are driven to hell like sheep,  
where death shepherds them.  
But with the Dawn the upright will rule over them,  
and their help will vanish in hell.  
They are banished from their glory.

16 But God will redeem my soul  
from the power of hell,  
when He receives me. (*Pause*)

17 Have no fear when a man grows rich

---

<sup>181</sup> Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, 'the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus' (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

- or when the glory of his house increases;
- 18 for he will take nothing with him when he dies,  
and his glory will not descend with him.
- 19 Though during his life his soul is blessed  
and he thanks You when You prosper him,
- 20 yet he will go to join his fathers  
and will never see the light.

- 21 Man who was in honor did not understand:  
he has been compared to thoughtless animals  
and has become like them.

### **Psalm 49: The God of gods, the Lord, has spoken**

#### **The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit**

#### **Sins of Formalism and Hypocrisy**

*(A Psalm by Asaph)*

- 1 The God of gods, the Lord, has spoken  
and has called the earth  
from sunrise to sunset.
- 2 The loveliness of His beauty  
has appeared out of Zion.
- 3 God will come visibly;  
no longer will our God keep silence.  
A fire will burn before Him,  
and a mighty storm will rage round Him.
- 4 He will summon heaven above  
and the earth to judge His people.
- 5 Gather His saints together to Him—  
those who have made a covenant with Him for sacrifice.
- 6 And the heavens will declare His justice,  
for God is judge. *(Pause)*
- 7 'Listen, My people, and I will speak.  
O Israel, I must protest against you:

I am God, your God.

8 I find no fault with your sacrifices;  
your whole burnt-offerings are before Me continually.

9 It is not bullocks from your farm I welcome,  
nor he-goats from your folds.

10 For all the beasts of the forest are Mine,  
the herds and cattle on the mountains.

11 I know all the birds of the sky,  
and all the beauty of the countryside is Mine.

12 If I am hungry, I will not tell you;  
for the world is Mine, and all that is in it.

13 Am I to eat bulls' flesh,  
or drink the blood of goats?

14 Offer to God a sacrifice of praise,  
and pay your vows to the Most High.

15 Then call upon Me in the day of trouble,  
and I will deliver you and you will glorify Me.' (*Pause*)

16 But to the sinner God says:  
'Why do you declare My rights,  
and take My covenant in your mouth,

17 while you hate correction,  
and turn your back on My words?<sup>182</sup>

18 If you see a thief, you run with him,  
and you throw in your lot with adulterers.

19 Your mouth exaggerates malice,  
and your tongue weaves deceit.

20 You sit and speak against your brother,

---

<sup>182</sup> words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

and provoke a scandal against your own mother's son.

21 These things you have done, and I was silent.  
    You assumed the profanity that I am like you.  
    I will convict you and set your sins before your face.

22 Now consider this, you who forget God,  
    lest death snatch you away  
    and there is no one to save you.'

23 The sacrifice of praise glorifies Me,  
    and this is the way I will show him My salvation.

### **Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy**

#### **Broken-Hearted Repentance**

#### **The Renewal of the Holy Spirit**

*1 (A Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him*

*2 for his sin with Bathsheba)*

3 Have mercy on me, O God,  
    in Your great mercy;  
    and in Your abundant compassion  
    blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,  
    and cleanse me from my sin.

5 For I realize my iniquity,  
    and my sin is before me continually.

6 Against You only have I sinned  
    and done evil in Your sight,  
    that You may be justified in Your words  
    and win when You are judged.<sup>183</sup>

---

<sup>183</sup> Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cp Lk 23:39-43).

7 For, behold, I was conceived in iniquities,  
and in sins did my mother desire me.

8 For, lo, You love truth;  
the unknown and secret things of Your wisdom  
You have made known to me.

9 You shall sprinkle me with hyssop,<sup>184</sup>  
and I shall be cleansed;  
You shall wash me,  
and I shall be whiter than snow.

10 You shall make me hear joy and gladness;  
the bones that have been humbled will rejoice.

11 Turn Your face from my sins,  
and blot out all my iniquities.

12 Create in me, a clean heart, O God;  
and renew Your right Spirit within me.

13 Cast me not away from Your face,  
and take not Your Holy Spirit from me.

14 Restore to me the joy of Your salvation,  
and strengthen me with Your ruling Spirit.

15 I shall teach Your ways to the lawless,  
and the godless will return to You.

16 Deliver me from blood, O God,  
O God of my salvation,  
and my tongue will extol Your justice.

17 O Lord, You will open my lips,  
and my mouth shall declare Your praise.

18 For if You had desired sacrifice,  
I would have given it.  
Burnt-offerings do not please You.

19 The sacrifice for God is a broken spirit;  
a broken and humbled heart God will not despise.

---

<sup>184</sup> Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

20 Gladden Zion, O Lord, with Your goodwill,  
and let the walls of Jerusalem be built.

21 Then You will be pleased  
with the sacrifice of righteousness,  
the oblation and burnt-offerings;  
then they will offer calves on Your altar.

### **Psalm 51: Your tongue devises injury and falsehood**

#### **A Fruitful Tree in God's House**

#### **The Fate of Liars and Worshippers of the Beast**

1 (*Of Contemplation. By David; when Doege the Edomite came and*

*2 told Saul and said to him, 'David went to Abimelech's house.'*)

3 Why do you glory in evil, strong man,  
and commit iniquity all day long?

4 Your tongue devises injury and falsehood;  
like a sharp razor you practice deceit.

5 You love evil more than goodness,  
and lying rather than speaking the truth. (*Pause*)

6 You love all devouring words,  
and a deceitful tongue.

7 For this God will destroy you utterly;  
He will pluck you out  
and drive you from your dwelling,  
and root you out of the land of the living. (*Pause*)

8 The righteous will see and fear;  
and they will laugh at him, and say:

9 'Behold the man who would not make God his helper,  
but trusted in the amount of his riches,  
and strengthened himself in his vanity!'

10 But I am like a fruitful olive tree  
in the house of God;  
I trust in the mercy of God  
for this life and for eternity.

11 I will praise and thank You for ever  
for all You have done;  
and I will stand by Your name,  
for it is good to be with Your saints.

### **Psalm 52: The fool says in his heart: 'There is no God'**

#### **Unbelief leads to Idolatry and Immorality**

#### **Evildoers Haunted by Fear and Shame**

1 (*A Prayer of Contemplation. By David*)

2 The fool says in his heart: "There is no God."  
They are corrupt and abominable in their iniquities;  
there is not one that does good.

3 God looks through from heaven at the sons of men  
to see if any understand or seek God.

4 All have strayed, one and all are depraved;  
there is not one that does good, no not one.

5 Will they never learn, all the evildoers,  
who eat up My people like eating bread,  
and never call upon God?

6 They tremble with fear where there is nothing to fear,  
for God scatters the bones of the men-pleasers;  
they are put to shame because God rejects them.

7 Who will give salvation to Israel out of Zion?  
When the Lord restores the captives of His people,  
Jacob will rejoice and Israel will be glad.

### **Psalm 53: O God, save me by Your Name**

#### **Song of Faith in God's Full Redemption**

#### **Faith Sees and Receives the Answer**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 273. Reserved for the Presbyter, if present.*

1 (*With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them*)

2 O God, save me by Your Name,

3 and judge me by Your power.<sup>185</sup>

4 Hear my prayer, O God;  
give ear to the words of my mouth.

5 For strangers have risen against me,  
and the mighty have sought my life  
and have not set God before them.

6 Behold, God is helping me;  
the Lord is the defender of my soul.

7 He will turn the evils upon my enemies.<sup>186</sup>  
Destroy them in Your truth.

8 I will freely sacrifice to You;  
I will praise Your Name, O Lord, for it is good.<sup>187</sup>

9 For You have delivered me out of all my trouble,  
and my eye has seen the fall of my enemies.<sup>188</sup>

### **Psalm 54: Give ear, O God, to my prayer**

#### **The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord**

#### **Care is a Burden that Stoops the Heart**

*1 (A Prayer of Contemplation. By David)*

2 Give ear, O God, to my prayer,  
and despise not my petition.

3 Attend to me and hear me.

---

<sup>185</sup> ‘The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God’s judgment human weakness is rescued to bear God’s name and nature ... as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God’s name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment’ (St. Hilary). Cp. Rom. 1:2-4.

<sup>186</sup> ‘They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death ... The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father’s glory’ (St. Hilary).

<sup>187</sup> We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.

<sup>188</sup> Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

- I am grieved by my trial, and am troubled,  
4 because of the voice of the enemy,  
    and because of the oppression of the sinner;  
    for they have cast a slur upon me,  
    and have boiled with anger against me.
- 5 My heart was troubled within me,  
    and fear of death fell upon me.
- 6 Fear and trembling came upon me,  
    and darkness overwhelmed me.
- 7 And I said: 'Who will give me wings like a dove,  
    and I will fly away and be at rest'<sup>189</sup>
- 8 Lo, far have I fled,  
    and have camped in the desert.
- 9 I waited for Him Who saves me  
    from faint-heartedness and from storm.
- 10 Drown their voices, O Lord, and divide their tongues,  
    for I see only iniquity and strife in the city.
- 11 Day and night they make the round of its walls.  
    Iniquity and trouble are in the midst of it,
- 12 and injustice;  
    usury and fraud never leave its streets.
- 13 For if an enemy had reproached me,  
    I could have borne it.  
    And if one who hated me had boasted against me,  
    I would have hidden myself from him.
- 14 But it was you, a man my equal,  
    my sovereign, and my friend,
- 15 who made sweet the food we shared together.  
    We walked to the house of God in harmony.
- 16 Let death come upon them,

---

<sup>189</sup> I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.' (St. John Climacus, Ladder 4:1)

and let them go down alive to hell;  
for evil is in their hearts and homes.

17 As for me, I cried to God,  
and the Lord heard me.

18 In the evening and morning and at noon  
I will tell and declare my needs  
and He will hear my voice.

19 He will redeem my soul in peace  
from those who come near me,  
for they were in crowds about me.

20 God will hear and will humble them,  
He Who is before the ages. (*Pause*)  
There is no change of heart for them,  
for they do not fear God.

21 He has stretched out His hand to requite them.  
They have profaned His covenant.

22 They were divided by the wrath of His countenance,  
and their hearts drew near.  
Their words are smoother than oil,  
and yet they are swords.

23 Cast your care on the Lord,<sup>190</sup>  
and He will support you.  
He will never let a just man stumble.

24 But You, O God, will bring them  
into the pit of destruction.  
Men of blood and deceit  
will not live half their days.  
But I will trust in You, O Lord.

### **Psalm 55: Be merciful to me, O god, for man tramples upon me**

**The Victory of Faith over Fear**

**I Will Live to Please the Lord**

---

<sup>190</sup> cp. 1 Peter 5:7.

*1 (For people far removed from holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath)*

2 Be merciful to me, O God,  
for man tramples upon me;  
all day long he fights and oppresses me.

3 My enemies trample on me all day long;  
and many there are  
who war against me from on high.<sup>191</sup>

4 The days ahead I will not fear,  
but I will trust in You.

5 In God—I praise His promises to me—  
in God I have put my trust; I will not fear.  
What can flesh do to me?

6 All day long they execrate my words;  
all their thoughts are against me for evil.

7 They keep close and lurk in hiding;  
they watch my steps  
as if they are waiting for my soul.

8 You will save them for extinction;<sup>192</sup>  
You will bring such people down in anger.

9 O God, I have told You my life;  
You have set my tears before You,  
according to Your promise.

10 All my enemies will turn back  
on the day when I call upon You.  
This I know, that You are my God.

11 In God—I will praise His Word—  
in the Lord—I will praise His Word—

12 In You I have put my trust; I will not fear.  
What can man do to me?

---

<sup>191</sup> cp. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.

<sup>192</sup> Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

13 I am under vows to You, O God;  
I will pay You my due of praise.

14 For You have delivered my soul from death,  
my eyes from tears and my feet from slipping.  
I will live to please the Lord  
in the light of the living.

### **Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me**

#### **Two Environments: Wings and Lions**

#### **In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 273. The Psalms of the Veil, page 57.*

*1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave)*

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me;  
for my soul trusts in You;  
and in the shadow of Your wings I will trust  
till the iniquity passes.

3 I will cry to God Most High,  
to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;  
He delivered my oppressors to reproach.<sup>193</sup> (*Pause*)  
God sent His mercy and His truth.

5 He delivered my soul from the midst of lions.  
I slept, troubled as I was.  
As for the sons of men,  
their teeth are spears and arrows,  
and their tongue is a sharp sword.

6 Be exalted, O God, above the heavens,  
and Your glory over all the earths

7 They prepared a trap for my feet,  
and they bowed down my soul.  
They dug a pit before me,  
and fell into it themselves. (*Pause*)

---

<sup>193</sup> Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;  
I will sing and chant psalms with my glory.<sup>194</sup>

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp!  
I will rise early.

10 I will praise You, O Lord, among the peoples;  
I will sing praises to You among the nations.

11 For great is Your mercy reaching to the heavens,  
and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;  
and Your glory over all the earth.<sup>195</sup>

### **Psalm 57: Do you truly speak righteousness**

#### **God's Judgment is True Government**

#### **The Doom of Wicked Judges and Rulers**

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription*)

2 Do you truly speak righteousness?  
Do you judge justly, you sons of men?

3 No, in heart you do wrong in the earth;  
your hands weave injustice and wrong.

4 Sinners are estranged from the womb;  
they go astray as soon as they are born;  
they keep telling lies.

5 Their venom is like serpent's poison;  
they are like a deaf cobra that stops its ears,

6 so as not to hear the snake-charmer's voice,  
but is spell-bound when charmed by a wise man.

7 God crushes their teeth in their mouths;  
the Lord crushes the lions' grinders.

8 They will come to nothing like leaking water;

---

<sup>194</sup> *glory*, i.e., with all my soul and spirit (see Ps. 29:13).

<sup>195</sup> Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.

He will bend His bow until they weaken.

9 Like melting wax they will be consumed;  
fire falls on them, and they are blind to the sun.

10 Before their prickles grow to a thorn-tree,  
He devours them alive as it were in His wrath.

11 The righteous will rejoice  
when he sees the vengeance;  
he will wash his hands  
in the blood of the sinner.

12 And men will say:  
'There is indeed a reward for the righteous;  
there is surely a God  
Who judges those on the earth.'

### **Psalm 58: Deliver me from my enemies, O God**

#### **Love Rules the Universe**

#### **I will Sing of Your Power**

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him*)

2 Deliver me from my enemies, O God;  
and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from evildoers,  
and save me from men of blood.

4 For see, they hunt my soul;  
the mighty set upon me!  
It is not my fault or my sin, O Lord.

5 I have run without fault  
and have kept straight.  
Awake to meet and help me and see.

6 You then, O Lord God of hosts, God of Israel,  
take care to visit all the nations;  
show all the evildoers no mercy. (*Pause*)

7 They will return at nightfall, hungry as dogs,  
and will prowl round the city.

8 Behold, they speak with their mouth  
and a sword is in their lips—  
for ‘Who,’ they think, ‘will hear us?’

9 But You, O Lord, will laugh at them;  
You will bring to nothing all the nations.

10 O my strength, I watch for You;  
for You, O God, are my protector.

11 My God, His mercy goes before me;  
my God will show me His mercy among my enemies.

12 Slay them not, lest they forget Your law;  
scatter them by Your power  
and bring them down, O Lord my defender.

13 Every word of their lips is a sin of their mouth;  
so let them be caught in their pride.  
And by their cursing and lying  
they will be known in the end.

14 In the final wrath they will cease to be;  
and they will know that God rules Jacob  
and the ends of the earth. (*Pause*)

15 They will return at nightfall, hungry as dogs,  
and will prowl round the city.

16 They will scatter in search of food;  
and they will growl when they are not satisfied.

17 But I will sing of Your power,  
and will rejoice at Your mercy in the morning;  
for You have been my protector  
and my refuge in the day of my distress.

18 You are my helper, to You I will sing;  
for You, O God, are my protector, my God, my mercy.<sup>196</sup>

### **Psalm 59: O God, You did reject us and crush us**

#### **Prayer After a Defeat**

---

<sup>196</sup> Mercy: love (Luke 10:37).

## Earth-shaking Catastrophe

1 (*For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David.*

2 *For teaching; when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Zobah, and Jacob returned and defeated 12,000 Edomites in the Valley of Salt.)*

3 O God, You did reject us and crush us.

You were angry, but had had compassion on us.

4 You have shaken the earth and troubled it;  
heal its wounds, for it is tottering.

5 You have shown Your people hard things;  
You have made us drink the wine of compunction.

6 You have given those who fear You a signal<sup>197</sup>  
to escape from before the bow. (*Pause*)

7 That Your beloved may be delivered,  
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:  
'I will rejoice and divide Shekem,  
and parcel out the valley of tents.'

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,  
and Ephraim is the strength of My head;  
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl,<sup>198</sup>  
over Edom I will extend my sway,<sup>199</sup>  
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?  
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?  
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,

---

<sup>197</sup> cp. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger.

<sup>198</sup> Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.

<sup>199</sup> Extend my sway: *lit.* stretch my shoe (cp. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.

for vain is the salvation of man.

- 14 In God we shall win a mighty victory,<sup>200</sup>  
and He will bring to nothing our oppressors.

## Psalm 60: Hear, O God, my supplication

### An Exiled Prayer of Faith

### Love Lifted me to the Rock Sanctuary

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 273.*

1 (*With songs. By David*)

2 Hear, O God, my supplication;  
attend to my prayer.

3 From the ends of the earth I cry to You  
when my heart is despondent.  
You have lifted me high on a rock;  
You have guided me.

4 For You are my hope,  
a tower of strength  
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your sanctuary for ever.  
I will take cover in the shelter of Your wings. (*Pause*)

6 For You, O God, have heard my prayers;  
You have given an inheritance  
to those who fear Your name.

7 You will add days to the days of the King,  
and prolong his years to the day of eternity.

8 He will continue for ever in the presence of God.  
Who will search out His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your name for ever,  
that I may perform my vows from day to day.

---

<sup>200</sup> win a mighty victory: *lit.* create power or work a miracle or do a mighty work.

## **Psalm 61: Shall not my soul submit to God**

**The Two are One: Power that is Love**

**God Repays Everyone According to his Works**

1 (*For Jeduthun. A Psalm by David*)

2 Shall not my soul submit to God?  
For from Him is my salvation.

3 For He is my God and my Saviour;  
with Him as my Protector  
I shall not be greatly shaken.

4 How long will you all attack a man  
to murder him and knock him down  
like a leaning wall or a toppling fence?

5 They only plan to impugn my honour;  
they run in thirst.  
They bless with their mouth,  
but curse with their heart. (*Pause*)

6 But submit to God, my soul,  
for from Him is my patience.

7 For He is my God and my Saviour;  
He is my Protector, I will not yield.

8 My salvation and my glory depend on God;  
He is the God of my help,  
and my hope is in God.

9 Trust in Him, all you assemblies of people;  
pour out your hearts before Him,  
for God is our helper. (*Pause*)

10 But vain are the sons of men;  
the sons of men are liars  
and cheat with their scales;<sup>201</sup>  
they themselves, the whole brood,<sup>202</sup>  
are sons of vanity.

---

<sup>201</sup> Cp. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek.45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.

<sup>202</sup> Cp. 'brood of vipers' (Matt. 12:34; 23:33).

11 Put no hope in dishonesty  
and have no longing for plunder;  
if riches flow in,  
set not your heart on them.

12 God spoke once, these two things I heard:<sup>203</sup>  
That power belongs to God.

13 And to You, O Lord, belongs mercy.  
For You will repay everyone  
according to his works.

## **Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You**

### **A Song of the Desert**

#### **I Thirst for You: Your Love is Better than Life**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 273.*

1 (*A Psalm by David, when he was in the desert of Judah*)

2 O God, my God, I rise early and pray to You.  
My soul thirsts for You,  
and in how many ways my flesh longs for You,  
in a desolate land, trackless and waterless.

3 So I appear before You in the sanctuary  
to see Your power and Your glory.

4 For Your love is better than life;  
my lips shall praise You.

5 So I will bless You as long as I live,  
and lift up my hands in Your name.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness,  
and my mouth praises You with joyful lips,

7 when I remember You on my bed.  
and meditate on You in the morning.

8 For You have been my Helper,

---

<sup>203</sup> Job. 33:14.

and in the shelter of Your wings I rejoice.

9 My soul is glued<sup>204</sup> to You;  
and Your right hand holds me tight.

10 But those who seek to destroy my soul  
shall go into the underworld.

11 They shall be delivered to the edge of the sword;  
they shall be morsels for foxes.

12 But the king shall rejoice in God;  
all who swear by Him shall be praised,  
for the mouth of those who tell lies shall be stopped.

### **Psalm 63: O God, hear my cry when I pray to You**

#### **The Defeat of God's Enemies: Fear of Fear runs to God**

#### **A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted**

1 (*A Psalm by David*)

2 O God, hear my cry when I pray to You;  
deliver my soul from fear of the enemy.

3 You protect me from the swarm of evildoers,  
from the crowd of those whose work is iniquity,

4 whose tongues are as sharp as swords,  
who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.  
Suddenly they shoot him down without a qualm.

6 They encourage one another in an evil design;  
they talk of hiding snares.  
They say, 'Who will see them?'

7 They search out iniquity;  
they fail in their search.  
A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.

---

<sup>204</sup> 'What is this glue? It is love.' says St. Augustine.

Their blows are the dart of babes,  
9 and their tongues are feeble against him.  
All who see them are troubled.

10 Then every man is afraid,  
and they declare the works of God  
and understand His actions.

11 The righteous man will rejoice in the Lord,  
and will trust in Him;  
and all the upright in heart will be praised.

### **Psalm 64: Praise is due to You, O God, in Zion**

#### **A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit**

#### **Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests**

1 (*A Psalm by David*)

2 Praise is due to You, O God, in Zion;  
and prayer shall be offered to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer;  
to You all flesh will come.

4 The words of sinners overwhelm us,  
but You will pardon our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen  
and taken to Yourself;  
he shall dwell in Your courts.  
We shall be filled with the blessings of Your house;  
holy is Your temple, wonderful in holiness.<sup>205</sup>

6 Hear us, O God our Saviour,  
the hope of all the ends of the earth,  
and of those who are far away at sea;

7 Who upholds the mountains in Your strength,  
Who are surrounded with power;

8 Who stirs the depths of the sea

---

<sup>205</sup> *Lit.* wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11).

and stillest its roaring waves.<sup>206</sup>

9 The nations are alarmed  
and those who inhabit the remotest parts  
are afraid at the signs of Your presence.  
You make sunrise and sunset a joy and delight.

10 You dost visit the earth and water it;  
You give ample means for enriching it.  
The river of God is full of water,  
You provide the supply,  
for such is Your provision.

11 Water the furrows, grant bumper crops;  
they will spring up and rejoice in the showers.

12 You will bless the crown of the year with Your goodness,  
and the fields will be full of fat stock.

13 The desert ranges will yield luxuriantly,  
and the hills will wear girdles of joy.

14 The rams of the flocks will grow thick coats,  
and the valleys will stand deep in corn.  
They will shout and sing.

### **Psalm 65: Shout the song of victory to God, all the earth**

#### **You are My Witnesses**

#### **Praise and Thanksgiving for Answered Prayer**

*1 (A Song of a Psalm of Resurrection)<sup>207</sup>*

Shout the song of victory to God, all the earth.<sup>208</sup>

2 Sing to His name; give glory to His praise.

3 Say to God: ‘How tremendous are Your works!’

---

<sup>206</sup> So the Slavonic (Greek often omits ‘stillest’).

<sup>207</sup> The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.

<sup>208</sup> A prophecy of the conversion of the Gentiles. ‘Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil’ (Theodoret).

At the greatness of Your power  
Your enemies play false with You.<sup>209</sup>

4 Let all the earth<sup>210</sup> worship You,  
and sing to You;  
let them sing to Your Name, O Most High. (*Pause*)

5 Come and see the works of God,<sup>211</sup>  
tremendous in His plans<sup>212</sup>  
for the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;  
they pass through the river on foot.  
So let us rejoice in Him

7 Who rules by His eternal power.  
His eyes watch over the nations.<sup>213</sup>  
Let not those who grieve Him  
be exalted in themselves. (*Pause*)

8 Bless our God, you nations,  
and let the sound of His praise be heard,

9 Who has restored my soul to life  
and has not allowed my feet to stumble.

10 For You, O God, have proved us;  
You have tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the trap;<sup>214</sup>  
You did lay afflictions on our backs.

12 You did set men over our heads;  
we passed through fire and water,  
but You have brought us to revival.

---

<sup>209</sup> play false: or lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.

<sup>210</sup> See footnote 62. <2 previously>

<sup>211</sup> 'He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land' (St Athanasius the Great).

<sup>212</sup> 'What God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

<sup>213</sup> The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their flocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

<sup>214</sup> Captivity to hostile powers is the devil's trap. Cp. Matt. 6:13, 'Do not bring us to trial or temptation.'

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;

I will pay You my vows,

14 which my lips framed

and my mouth uttered in my affliction.

15 I will offer You costly sacrifices,

with incense and rams;

I will offer You bullocks and goats. (*Pause*)

16 Come and hear, all you who fear God,

and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,

and praised Him under my tongue.<sup>215</sup>

18 If I have contemplated sin in my heart,

may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;

He attended to the cry of my prayer.

20 Blessed be God

Who has not rejected my prayer

nor turned His mercy from me.

## **Psalm 66: My God have compassion on us and bless us**

### **The Smile of Grace**

### **Prayer for the Expansion of God's Kingdom**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 273. The Psalms of the Veil, page 57.*

1 (*With songs. A Psalm of a Song*)

2 May God have compassion on us and bless us;

and may He manifest His presence to us,<sup>216</sup>

and have mercy on us.

---

<sup>215</sup> No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.

<sup>216</sup> Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. 'He who has seen Me has seen the Father' (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6).

3 That Your way may be known on earth,  
Your salvation among all nations.

4 Let the peoples give thanks to You, O God;  
let all the peoples give thanks to You.

5 Let the nations be glad and rejoice;  
for You will judge the peoples justly,  
and guide the nations on earth. (*Pause*)

6 Let the peoples give thanks to You, O God;  
let all the peoples give thanks to You.

7 The earth has yielded her fruit;<sup>217</sup>  
may God, our own God, bless us.

8 May God bless us,  
and may all the ends of the earth fear Him.

### **Psalm 67: Let God arise, and let His enemies be scattered**

#### **Triumphal March of God's People**

#### **God scatters All who Delight in War**

1 (*A Psalm of a Song by David*)

2 Let God arise, and let His enemies be scattered;  
and let those who hate Him fly from his face.<sup>218</sup>

3 As smoke vanishes, let them vanish;  
as wax melts at the presence of fire;  
so let the sinners perish at the presence of God.

4 But let the righteous be glad  
and rejoice in the presence of God;  
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;  
make a way for Him who rides upon the sunsets;<sup>219</sup>

---

<sup>217</sup> Mary has borne Jesus. 'You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life' (Oktoechos).

<sup>218</sup> Numbers 10:35. Cp. Exodus 14.

<sup>219</sup> The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

the Lord is His name, and rejoice before Him.

6 They will be alarmed at the presence of Him  
Who is the father of orphans  
and the judge of widows.  
God is in His sanctuary.

7 God settles the solitary in His house,  
and releases prisoners with power;  
likewise the rebellious who dwell in tombs.

8 O God, at Your marching out at the head of Your people,  
at Your crossing through the wilderness, (*Pause*)

9 the earth shook and the heavens dripped  
at the presence of the God of Sinai,  
at the presence of the God of Israel.

10 You did grant a gracious rain, O God, to Your inheritance,  
which was weak, but You did restore it.

11 There Your living people find a home  
prepared in Your goodness, O God, for the poor.

12 The Lord will give the word  
to those who preach the Gospel with great power.<sup>220</sup>

13 The king of the forces of the Beloved  
will grant them to divide the spoils  
with the beauty of the house.

14 Even if you sleep among the farms,<sup>221</sup>  
you will be like a dove  
whose wings are covered with silver  
and her back with the luster of gold.

15 When the Heavenly One commissions kings over it,  
they will be white as the snow on Salmon.

16 The mountain of God is a rich mountain,

---

<sup>220</sup> Luke 4:32.

<sup>221</sup> *Or:* ‘Even though you have slept among the allotments.’ Hebrew may mean: ‘camp fire-places.’ The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared.

a mountain of curds, a rich mountain.

17 Why do you imagine mountains of curds?  
This is the mountain in which God is pleased to dwell;  
for the Lord will dwell in it for ever.

18 The chariots of God are composed of myriads,  
thousands of victors;  
the Lord is in them as in the sanctuary on Sinai.

19 You have ascended on high,  
You have taken gifts to men,<sup>222</sup>  
so as to dwell even in unbelievers.

20 Blessed be the Lord God,  
blessed be the Lord from day to day;  
the God of our salvation will prosper us. (*Pause*)

21 Our God is the God to save,  
and the ways out of death are the Lord's.

22 But God will crush the heads of His enemies,  
the hairy scalp of those who persist in their sins.

23 The Lord said: 'I will return from Bashan,  
I will return through the depths of the sea;

24 that your feet may be bathed in blood,  
and the tongues of your dogs lick the blood of His enemies.'

25 Your processions, O God, have been seen—  
the processions of my God, the King, in the sanctuary.

26 The rulers went in front, followed by the singers,  
while between them were damsels playing on timbrels.

27 Bless God in the churches;  
praise the Lord from the fountains of Israel.

28 There is Benjamin the younger in ecstasy;  
the princes of Juda are their leaders,  
the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.

---

<sup>222</sup> Cp. Ephes. 4:8.

- 29 Command Your power, O God;  
strengthen, O God, what You have wrought in us.
- 30 From Your temple in Jerusalem,  
kings will offer gifts to You.
- 31 Rebuke the beasts of the reed,  
the herd of bulls with the cows of the peoples,  
that those who have been tried with silver may not be shut out;  
scatter the nations that desire wars.<sup>223</sup>
- 32 Ambassadors will come from Egypt;  
Ethiopia will hasten to stretch out her hand to God.
- 33 Sing to God, you kingdoms of the earth;  
sing to the Lord. (*Pause*)
- 34 Sing to God Who rides upon the heaven of heaven to the East;  
lo, He gives to His voice a thunderous sound.<sup>224</sup>
- 35 Give glory to God;  
His magnificence is over Israel,  
and His power is in the clouds.
- 36 God is wonderful in His Saints, the God of Israel.  
He will give strength and power to His people.  
Blessed be God!

### **Psalm 68: Save me, O God; for waters have entered even my soul**

#### **Cry from the Depths: Christ's Passion Foreshadowed**

#### **Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation**

1 (*For those who are to be changed. By David*)

2 Save me, O God;  
for the waters have entered even my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;<sup>225</sup>  
I have come into the depths of the sea,  
and a storm has overwhelmed me.

---

<sup>223</sup> Desire wars: or delight in wars.

<sup>224</sup> Thunderous sound: *Lit.* sound of power.

<sup>225</sup> *Hypostasis* = substance, standing-ground.

4 I am tired of shouting, my throat is hoarse;  
my eyes fail with hoping for my God.

5 Those who hate me without cause  
are more than the hairs of my head;  
my enemies who persecute me unjustly have grown strong,  
I then repaid what I never robbed.<sup>226</sup>

6 O God, You know my folly,  
and my faults are not hidden from You.

7 Let not those who trust in You be ashamed on my account.  
O Lord God of Hosts,  
let not those who seek You be confused through me,  
O God of Israel.

8 It is for Your sake I have borne reproach  
and my face is covered with shame.

9 I have become a stranger to my brothers,  
and an alien to my mother's children.

10 Zeal for Your house consumes Me,  
and the insults hurled at You fall upon Me.<sup>227</sup>

11 I bowed down my soul with fasting,  
and it gave occasion for reproaching me.

12 I made sackcloth my garment,  
and I became a byword to them.

13 Those who sat in the gate<sup>228</sup> spoke against me;  
and the wine drinkers<sup>229</sup> made me their song.

14 But as for me, O Lord, with prayer to You  
I await Your pleasure, O God.

---

<sup>226</sup> 'He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us... as Isaiah says: "He bore our sicknesses" '(St. Athanasius the Great).

<sup>227</sup> Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.

<sup>228</sup> The elders and chief priests.

<sup>229</sup> The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (*verse 5 = Jn. 15:25; 13 = Jn. 2:17; 23-4 = Rom. 11:9,10; 26 = Acts 1:20*).

In Your infinite mercy  
answer me with the truth of Your salvation.

15 Save me from the mud lest I stick there;  
    deliver me from those who hate me,  
    and out of the deep waters.

16 May storm waves never drown me,  
    nor the deep swallow me,  
    nor the pit close its mouth over me.

17 Hear me, O Lord, for Your mercy is gracious;  
    in Your great compassion look upon me.

18 Turn not away Your face from Your servant,  
    for I am in trouble; hear me speedily.

19 Attend to my soul and redeem it;  
    deliver me because of my enemies.

20 For You know my reproach,  
    my shame, and my confusion;  
    all who afflict me are before You.

21 My soul expected rebuke and suffering;<sup>230</sup>  
    and I looked for a condoler but there was none,  
    and for a comforter but I found none.

22 And they gave me gall for my food;  
    and in my thirst they gave me vinegar to drink.<sup>231</sup>

23 Let their table be a snare to them,  
    a retribution and a stumbling-block.

24 Let their eyes be blinded so they cannot see;  
    and bend their back continually.<sup>232</sup>

25 Pour out Your anger upon them,  
    and let the fury of Your anger overtake them.

26 Let their camp be deserted,

---

<sup>230</sup> Mt. 16:21; Mk. 8:31.

<sup>231</sup> Mt. 27:34.

<sup>232</sup> Cp. Rom. 11:9,10.

and let no one dwell in their tents.

27 For they persecute the one You have struck,  
and they add to the pain of My wounds.

28 Add iniquity to their iniquity,  
and let them not come into Your righteousness.

29 Let them be blotted out of the book of the living,  
and not be enrolled with the righteous.

30 I am poor and in pain;  
let Your salvation help me, O God.

31 I will praise the name of my God with a song;  
I will magnify Him with praise.

32 And this will be more pleasing to God  
than a young bull with horns and hoofs.

33 Let the poor see and rejoice;  
seek God and your soul shall live.

34 For the Lord hears the poor  
and does not despise His prisoners.

35 Let heaven and earth praise Him,  
the sea and all that moves in them.

36 For God will save Zion,  
and the cities of Judah will be built;  
and men will dwell there, and inherit it.

37 And the children of His slaves<sup>233</sup> will possess it;  
and they who love Your name will dwell in it.

### **Psalm 69: O God, come to my help**

**The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer**

**Let All Who Seek You Rejoice in You**

---

<sup>233</sup> Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus.

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 273. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

1 (*By David, In remembrance that the Lord has saved me*)

2 O God, come to my help;  
O Lord, make haste to help me.

3 Let all who seek my life<sup>234</sup>  
be put to shame and confounded.  
Let all who wish me evil  
be turned back and put to shame.

4 Let those who say of me, ‘Fine, fine!’  
be turned back immediately ashamed.

5 Let all who seek You  
rejoice and be glad in You, O God;  
and let those who love Your salvation  
say continually, ‘The Lord be magnified.’

6 But I am poor and needy;  
help me, O God.

7 You are my helper and my redeemer;  
O Lord, make no delay.

### **Psalm 70: In You, O Lord, I hope and trust**

#### **An Old Man’s Prayer for Grace to Witness to Youth**

#### **My Song is Continually of You**

1 (*By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives*)

In You, O Lord, I hope and trust;  
let me never be put to shame.

2 Rescue me and deliver me in Your righteousness.<sup>235</sup>  
Incline Your ear to me and save me.

3 Be my God and protector,  
and a strong sanctuary to save me;<sup>236</sup>

---

<sup>234</sup> Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

<sup>235</sup> The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.

for You are my stronghold and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,  
from the clutch of the outlaw and wrongdoer.

5 For You are my patience, O Lord;  
O Lord, You are my hope from my youth.

6 On You I have leaned from my birth;  
You are my protector from my mother's womb;  
my song is continually of You.

7 I am a wonder to many,  
but You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,  
that I may sing of Your glory and splendor all day long.

9 Reject me not in my old age;  
forsake me not when my strength is failing.

10 For my enemies speak of me,  
and those who watch my soul conspire together,

11 saying: 'God has forsaken him;  
follow and catch him, for there is no one to save him.'

12 O God, be not distant from me;  
my God, draw near and help me.

13 Let those who slander my soul  
be confounded and perish;  
let those who seek to do me evil  
be covered with shame and confusion.

14 But I will hope and trust continually,  
and will praise You more and more.

15 My mouth will tell of Your justice  
and of Your salvation all day long,  
for I do not know the art of writing.

16 I will enter the Lord's dominion.  
O Lord, I will speak of Your righteousness, Your alone.

---

<sup>236</sup> sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

17 O God, You have taught me from my youth,  
and still I proclaim Your wonders.

18 So even when I am old and venerable, O God, forsake me not,  
until I tell of Your power to all the rising generation,

19 Your power and Your justice, O God, that reaches to the heights,<sup>237</sup>  
and the great things You have done.  
O God, Who is like You?

20 O how many evils and afflictions You have shown me!  
Yet You have returned and revived me,  
and have brought me up again from the depths of the earth.

21 You have lavished upon me Your greatness,  
and have returned and comforted me,  
and have brought me up again from the depths of the earth.

22 So I will praise Your truth to You with a song, O God;  
I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

23 When I sing to You my lips will rejoice  
and my soul which You have redeemed.

24 And my tongue will tell of Your justice all day long,  
when those who seek to harm me are confounded and put to shame.

### **Psalm 71: O God, give the King Your judgment**

#### **The King of Peace and His glorious Reign**

#### **Final Redemption from All Tyranny and Oppression**

*1 (For Solomon)<sup>238</sup>*

O God, give the King Your judgment,  
and Your justice to the King's Son,

2 to judge Your people with justice<sup>239</sup>  
and give Your poor their rights.

---

<sup>237</sup> Ephes. 3:10; 4:8.

<sup>238</sup> The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cp. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).

<sup>239</sup> Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cp; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King's Son is the same person.

3 May the mountains bring Your people peace  
and the hills justice and righteousness.

4 He will do justice to the poor of Your people  
and save the children of the needy,  
and humble the oppressor.

5 And He will continue as long as the sun  
and beyond the moon throughout all generations.

6 He will come down like rain on a fleece  
and like a drop that falls on the earth.<sup>240</sup>

7 In His days righteousness will flourish  
and lasting peace till the moon is no more.

8 And He will rule from sea to sea,  
and from the rivers<sup>241</sup> to the ends of the earth.

9 The Ethiopians will fall down before Him,  
and His enemies will lick the dust.

10 The kings of Tarshish<sup>242</sup> and the isles will pay tribute;  
the kings of the Arabs and Sabeans will bring gifts.

11 All the kings of the earth will worship Him;  
all the nations will serve Him.

12 He will deliver the poor from the tyrant,  
and the needy who have no one to help them.

13 He will spare the poor and needy,  
and the needy souls He will save.

14 He will redeem their souls from oppression and wrong,  
and His name will be precious in their sight.

15 He lives<sup>243</sup> and to Him will be given the gold of Arabia,  
and in His name men will pray continually;

---

<sup>240</sup> Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cp. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

<sup>241</sup> Rivers: Tigris and Euphrates.

<sup>242</sup> Cp. Ps. 47:8.

<sup>243</sup> Cp. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.

<sup>244</sup> 'Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant

all day long they will bless Him.

16 There will be support in the land on the mountain tops;  
His fruit will rise above Lebanon,  
and they will spring from the city like grass from the earth.

17 May His name be blessed throughout the ages!  
His name will continue as long as the sun;  
and in Him all the tribes of the earth will be blessed.  
All the nations will call Him blessed.

18 Blessed be the Lord God of Israel  
Who alone does wonders.

19 And blessed be His glorious name in time and eternity,  
and may the whole earth be filled with His glory.  
*Amen. Amen.*

(*The songs of David the son of Jesse are ended*).

## **Psalm 72: How good God is to Israel**

### **Change of Outlook and Vision through Prayer**

### **Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners**

1 (*A Psalm by Asaph*)

How good God is to Israel,  
to those who are pure in heart!

2 Yet my feet had almost slipped;  
I had nearly lost my foothold.

3 For I was envious of the wicked,  
when I saw the peace<sup>245</sup> of sinners.

4 For there is no objection<sup>246</sup> in their death,  
and in their scourging no severity.

---

His gifts and blessings' (St Athanasius the Great).

<sup>245</sup> peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.

<sup>246</sup> objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading*: revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:

For them there are no pains;  
fit and strong are their bodies.

5 They are not in trouble like other men,  
    nor like other men are they scourged.

6 Therefore pride holds full sway over them;  
    they are wrapped up in their wrongdoing and wickedness.

7 Their wrongdoing oozes from them like grease;  
    it passes into a state of heart.

8 They think and speak with malice wickedly,  
    they speak blasphemy against the Most High.

9 They poke their mouths at heaven,  
    but their tongues drag in the dirt.

10 So My people will return here,  
    and full days will be found among them.

11 And they say, ‘How can God know?’  
    and, ‘Is there knowledge in the Most High?’

12 These are the sinners, yet they are prosperous;  
    they are for ever amassing wealth.

13 And I said, ‘How useless to keep my heart right  
    and wash my hands among the innocent,

14 only to be scourged all day long  
    and rebuked every morning!’

15 Had I said, ‘I will speak like that’,  
    I should have betrayed the family of Your children.

16 So I tried to understand it,  
    but it proved too hard for me,

17 until I entered God’s sanctuary.  
    Then I understood their ends.

18 It is because of their crooked ways  
    that You inflict evils upon them.  
    You hurl them down by their exaltation.

19 How suddenly they come to ruin!<sup>247</sup>  
    They vanish, perish in their sin.

---

<sup>247</sup> The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.

20 Like a dream when one awakes, O Lord,  
    You will reject their phantoms in Your city.

21 So when my heart was burning  
    and my thoughts kept changing,

22 I was contemptible without knowing it;  
    I was like a beast before You.

23 Yet I am continually with You;  
    You hold my right hand.

24 You guide me in Your will,  
    and receive me with glory.

25 For what is there in heaven for me,  
    and what do I want on earth but You?

26 My heart and my flesh fail;  
    You, O God, are the God of my heart  
    and my portion for ever.<sup>248</sup>

27 Those who divorce themselves from You will perish;  
    You destroy all who are unfaithful to You.<sup>249</sup>

28 But my happiness is to cling to God,<sup>250</sup>  
    to put my trust in the Lord,  
    that I may declare all Your praises  
    in the gates of the daughter of Zion.<sup>251</sup>

### **Psalm 73: Why, O God, dost You utterly reject us**

#### **Destruction of the Temple: You Have Wrought Salvation<sup>252</sup>**

---

<sup>248</sup> The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul's union with God.

<sup>249</sup> 'unfaithful': or, 'who play the wanton from You.' Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).

<sup>250</sup> Hebrew: 'The nearness of God is my good.' Cp. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.

<sup>251</sup> 'The daughter of Zion' is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).

<sup>252</sup> The salvation of the world was accomplished by the Savior's death, that is the destruction of Christ's bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).

1 (*Of Contemplation, By Asaph*)

Why, O God, dost You utterly reject us?  
Why fume in anger at the sheep of Your pasture?

2 Remember Your community<sup>253</sup>  
which You have acquired of old,  
the sceptre of Your inheritance  
which You have redeemed,  
this Mount Zion which is Your dwelling-place.

3 Lift up Your hands against their perpetual pride,  
against all the evil the enemy has done in Your sanctuary.

4 Those who hate You boast  
in the midst of Your festival;  
they set up their own standards.

5 The signs pointing to the escape above  
they do not know.

6 As if felling a forest of trees with axes,  
they cut out the doors of the temple;  
with hatchet and hammer  
they hack it all down.

7 They set fire to Your sanctuary;  
they profane to the ground the dwelling-place of Your name.

8 The whole brood of them said in their hearts together:  
'Come, let us abolish all the festivals of God from the land.'

9 We do not see our signs,<sup>254</sup> there is no longer a prophet,  
nor will he acknowledge us any longer.

10 How long, O God, will the enemy taunt us?  
Shall the adversary defy Your name for ever?

11 Why dost You withhold Your hand,  
and for ever hide Your right hand in Your bosom?

12 Yet God is our eternal King;  
He has wrought salvation in the midst of the earth.

---

<sup>253</sup> *Gk.* synagogue = congregation etc.

<sup>254</sup> Signs and miracles of God's presence, protection and deliverance.

13 You did hold the sea by Your power;  
    You did crush the heads of the dragons in the water.

14 You have shattered the dragon's heads;  
    You gave him as food to the peoples of Ethiopia.

15 You did open springs and torrents;  
    You did dry up swollen rivers.<sup>255</sup>

16 The day is Your and the night is Your.  
    You did prepare the sun and the moon.

17 You have fixed all the bounds of the earth;<sup>256</sup>  
    summer and spring are Your creation.

18 Remember this: the enemy blasphemers the Lord,  
    and foolish people defy Your name.

19 Do not give to beasts a soul that praises You;  
    forget not for ever the souls of Your poor.

20 Have regard to Your covenant,  
    for earth's dark places are filled with houses of iniquity.

21 Let not the ashamed and downtrodden be turned away;  
    the poor and needy will praise Your name.

22 Arise, O God, defend Your cause;  
    remember how the fool blasphemers You all day long.

23 Forget not the cry of Your suppliants;  
    the pride of those who hate You mounts continually.

### **Psalm 74: We praise and thank You, O God**

#### **Song of Victory**

#### **The True Judge Who Humbles and Exalts**

*1 (Do not destroy. A Psalm for a song by Asaph)*

2 We praise and thank You, O God,

---

<sup>255</sup> Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).

<sup>256</sup> Variant: You have made all the beautiful things of the earth.

we praise and thank You,  
and we call on Your name.

3 I will tell of all Your wonders.  
When I take time, I will judge aright.

4 The earth and all its inhabitants melt;  
it is I who support its pillars. (*Pause*)

5 I say to the lawless: 'Do not be outrageous;'  
and to sinners: 'Do not flaunt your power.'

6 Do not flaunt your power on high  
and speak unjustly against God.'

7 It is not from East or West that power comes,  
nor from the desert or the mountains.

8 For God is judge;  
He humbles one and exalts another.

9 For in the hand of the Lord there is a cup  
of strong wine fully mixed,  
and He pours it out of one into another,  
yet the dregs of it are never emptied;  
all the sinners of the earth drink of them.

10 But I will rejoice for ever,  
I will sing praises to the God of Jacob;  
and all the power of sinners I will crush,  
but the power of the righteous will be exalted.

### **Psalm 75: God is known in Judah; His name is great is Israel**

#### **Song of Victory**

#### **God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble**

1 (*With hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian*)

2 God is known in Judah;  
His name is great in Israel.

3 His sanctuary is in peace,<sup>257</sup>

---

<sup>257</sup> sanctuary: *lit.* place; Cp. Psalm 131:5 and footnote there. Cp. 72:3.

and His dwelling in Zion.

4 There He broke the power of the bow,  
the shield, and the sword, and war.<sup>258</sup> (*Pause*)

5 You enlighten wonderfully  
from the eternal mountains.<sup>259</sup>

6 All the foolish of heart are troubled;  
they sleep their sleep,  
and none of the men of wealth  
find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,  
the riders of horses sink to sleep.

8 Terrible are You, and who can resist You  
when Your anger is roused?

9 You make judgment heard from heaven;  
earth is scared and silent,

10 when God rises for judgment  
to save all the meek of the earth. (*Pause*)

11 For the thought of man will confess to You;  
and the remains of his thought will keep festival to You.<sup>260</sup>

12 To the Lord our God make your vows and pay them;  
let all around Him bring gifts

13 to Him Who is terrible and claims the spirits of rulers,  
and is terrible to the tyrants<sup>261</sup> of the earth.

### **Psalm 76: I cry to the Lord with all my voice**

#### **Remembrance of God's Saving Acts**

---

<sup>258</sup> Cp. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

<sup>259</sup> Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

<sup>260</sup> 'Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cp. 1 Cor. 5:8); *Heb.* Surely the wrath of man shall praise thee.

<sup>261</sup> tyrants: or kings.

## Changes Doubt into Triumphant Faith

1 (*For Jeduthun. A Psalm by Asaph*)

2 I cry to the Lord with all my voice,  
I cry to God with my voice and He attends to me.

3 In the day of my trouble I sought God  
with my hands uplifted to Him in the night,  
and I was not deceived;  
my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;  
I mused and my spirit desponded. (*Pause*)

5 My eyes forestalled the watches;  
I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old  
and remembered the years of past ages.

7 I meditated at night and communed with my heart,  
and stirred up my spirit.

8 Will the Lord reject us for ever  
and never again be favorable?

9 Or will He cut off His mercy for ever?  
Has His promise ended for all generations?

10 Will God forget to have compassion?  
Will He withhold His pity in His wrath? (*Pause*)

11 And I said: 'Now I begin to understand;  
this change is due to the right hand of the Most High.'

12 I will remember the works of the Lord,  
I will recall Your wonders from the beginning.

13 And I will meditate on all Your works  
and reflect on Your mighty acts.

14 O God, Your way is in the Holy One.  
Who is a great God like our God?

15 You are the God Who does wonders;  
You have made known Your power among the peoples.

16 You have with Your arm redeemed Your people,  
the sons of Jacob and Joseph. (*Pause*)

17 The waters saw You, O God;  
the waters saw You and were afraid,  
the depths were troubled.

18 Great was the roar of the waters;  
the clouds gave a clap,  
for Your bolts pass through them.

19 The clap of Your thunder was in the whirlwind;  
Your lightnings lit up the worlds  
the earth shook and trembled.

20 Your ways are in the sea,  
and Your paths in many waters;  
and Your footsteps are not known.

21 You did guide Your people like sheep  
by the hand of Moses and Aaron.

### **Psalm 77: Attend, my people, to my law**

#### **The History of Israel: God's Goodness and Man's Badness**

#### **Handing on the Truth from Generation to Generation**

*1 (Of Contemplation. By Asaph)*

Attend, my people, to my law;  
incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables,<sup>262</sup>  
read riddles cryptic since creation.

3 All that we have heard and known  
and our fathers have told us,  
has not been hidden from their children

---

<sup>262</sup> The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

'I will speak My mind in parables,  
divulge secrets hidden since creation' (cp. Rev. 3:14).

4 from one generation to another;

and we will tell our children  
the praises of the Lord  
and His mighty acts  
and the wonders He has done.

5 He raised up a testimony<sup>263</sup> in Jacob  
and appointed a law in Israel,  
which He commanded our fathers  
to make known to their children,

6 that the next generation might know it,  
that the children to be born  
might rise and tell their children:

7 That they should put their trust in God  
and not forget the works of God  
but seek His commandments;

8 that they should not be like their fathers,  
a crooked and provoking race,  
a race that did not set its heart aright  
and whose spirit was not loyal to God.

9 The children of Ephraim, though skilled bowmen,  
were routed on the day of battle.<sup>264</sup>

10 They did not keep God's covenant,  
and refused to walk in His law.

11 They forgot His blessings  
and the wonders He had shown them,

12 the wonders He had done in the sight of their fathers  
in the land of Egypt, in the field of Tanis.

13 He divided the sea and led them through;  
He held the waters together as though in a wineskin.

14 He led them with a cloud by day,  
and all the night long by the light of a fire.

---

<sup>263</sup> The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God's will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

<sup>264</sup> Ephraim = Israel (cp. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).

15 He split a rock in the wilderness  
and gave them drink as from great depths.

16 He brought water out of the rock  
and made waters flow like rivers.

17 Yet still they went on sinning against Him;  
they provoked the Most High in the desert.

18 And they tempted God in their hearts  
by demanding food for their cravings.

19 And they spoke against God and said:  
'Can God provide a table in the wilderness?'

20 True, He struck a rock so that water gushed out  
and torrents overflowed;  
but can He also give us bread,  
and provide a table for His people?'

21 So the Lord heard and deferred,<sup>265</sup>  
and a fire was kindled in Jacob,  
and wrath mounted against Israel,

22 because they did not believe in God  
or trust in His salvation.

23 Then He commanded the clouds above,  
and opened the doors of heaven,

24 and rained upon them manna to eat,  
and gave them the bread of heaven.

25 Man ate the bread of Angels;  
He sent them food in abundance.

26 He banished the south wind from heaven,  
and by His power He brought in a southwest wind.

27 And He rained flesh on them as thick as dust  
and winged birds like the sand of the seas.

28 And the birds fell in the midst of their camp,  
all round their tents.

---

<sup>265</sup> He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

29 So they ate and were thoroughly stuffed,  
and He brought them their desire.

30 They had not stayed their desire  
and the food was still in their mouths

31 when the wrath of God rose against them  
and slew the strongest of them.  
and laid low the picked men of Israel.

32 Yet for all this they still sinned,  
and did not believe in His wonders.

33 Their days slipped by in vanity,  
and their years in anxiety.

34 When He slew them, then they sought Him,  
and returned and rose to seek God early,

35 and they remembered that God was their helper  
and that the Most High was their redeemer.

36 Then they loved Him with their mouth,  
and with their tongue they lied to Him.

37 Their heart was not right with Him,  
and they were not faithful to His covenant.

38 Yet He Who is compassionate  
forgave their sins and did not destroy them;  
again and again He averted His anger  
and did not let His wrath consume them.

39 He remembered that they were flesh,  
a spirit that passes and never returns.

40 How often they provoked Him in the wilderness  
and grieved Him in the desert!

41 They turned back and tempted God,  
and provoked the Holy One of Israel.

42 They did not remember His hand,  
or the day when He redeemed them  
from the hand of the oppressor,

43 how He wrought His signs in Egypt,

and His wonders in the field of Tanis,

44 and turned into blood their rivers and rain-water,  
so that they could not drink.

45 He sent them the dog-fly and it devoured them,  
and the frog and it destroyed them.

46 And He gave their crops to the mildew,  
and the fruit of their labors to the locust.

47 He killed their vines with hail,  
and their mulberry trees with frost.

48 And He gave up their cattle to the hail,  
and their produce to the fire.

49 He sent upon them His furious wrath,  
fury and wrath and trouble,  
a visitation of evil angels.

50 He gave free range to His wrath,  
He spared not their lives from death  
and to death consigned their cattle.

51 And He struck all the first-born in the land of Egypt,  
all their labor's first-fruits in the homesteads of Ham,

52 Then He removed His people like a herd of sheep,  
and led them like a flock in the wilderness.

53 And He guided them with hope so they were not afraid,  
while the sea closed over their enemies.

54 And He brought them to His mountain sanctuary,  
to this mountain which His right hand acquired.

55 And He drove out nations from before them,  
and gave each his share of land by lot  
and settled the tribes of Israel in their homesteads.

56 Yet they tempted and provoked the Most High God,  
and did not keep His testimonies.

57 They turned away and broke faith like their fathers,  
they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him with their high places  
and defied Him with their carved images.

59 God heard of it and disdained them,  
and utterly rejected Israel.

60 And He abandoned the tabernacle of Shiloh,  
His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,  
and their beauty into the power of their enemies.

62 And He consigned His people to the sword,  
and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,  
and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,  
and their widows sang no dirge.

65 Then the Lord awoke as if from sleep,  
like a warrior recovered from wine.

66 And He struck His enemies in the rear:  
He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,  
and did not choose the tribe of Ephraim.

68 But He chose the tribe of Judah,  
Mount Zion which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a rhinoceros;<sup>266</sup>  
He established it in the land for ever.

70 And He chose His servant David,  
and took him from his flocks of sheep—

71 from behind lambing ewes He took him  
to shepherd His servant Jacob  
and Israel His inheritance.

---

<sup>266</sup> ‘The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God’s temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it’ (St Athanasius).

72 And he shepherded them in the innocence of his heart.  
and guided them with the wisdom of his hands.

### **Psalm 78: O God, the nations have come into Your inheritance**

#### **Lament Over the Destruction of Jerusalem**

#### **Sin invites Enemies to pour into the Holy City**

1 (*A Psalm by Asaph*)

O God, the nations have come into Your inheritance;  
they have defiled Your holy temple;  
they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They have flung Your servants' corpses  
as food for the birds of heaven,  
flung the flesh of Your saints to the beasts of the earth.

3 They have poured out their blood like water  
all round Jerusalem, and there was no one to bury them.

4 We have become the taunt of our neighbours,  
the scorn and derision of those around us.

5 How long, O Lord, will You be angry?  
Will Your jealousy burn like fire for ever?

6 Vent Your wrath on nations that do not know You,  
and on kingdoms that do not invoke Your name.

7 For they have devoured Jacob  
and laid waste his sanctuary.<sup>267</sup>

8 Remember not our old sins;  
let Your compassion swiftly meet us,  
for great is our need, O Lord.

9 Help us, O God, our Saviour;  
for the glory of Your name deliver us, O Lord,  
and forgive our sins for Your name's sake,

10 lest the nations say: 'Where is their God?'  
And let the nations be repaid before our eyes

---

<sup>267</sup> sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

with vengeance for Your servants' blood that has been shed.

11 Let the groans of the prisoners enter Your presence;  
by the greatness of Your power  
protect the children of those who have been slain.

12 Return sevenfold into our neighbours' laps  
the insults with which they insult You, O Lord.

13 Then we who are Your people and the sheep of Your pasture  
will return You thanks throughout the ages;  
we will declare Your praise from generation to generation.

### **Psalm 79: Attend, O Shepherd of Israel, You Who guides Joseph**

#### **I am the Vine, the True Israel<sup>268</sup>**

#### **Prayer for the Restoration and Revival of Israel**

1 (*For those who are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian*)

2 Attend, O Shepherd of Israel,  
You Who guides Joseph<sup>269</sup> like a sheep;  
O You Who are enthroned on the Cherubim<sup>270</sup>, appear.

3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,  
bestir Your power and come to save us.

4 O God, restore us  
and let Your face shine and we shall be saved.

5 O Lord God of hosts,  
how long will You frown at the prayer of Your servants?

6 How long will You feed us with the bread of tears  
and fill our cup with tears to the brim?

7 You have made us the butt of our neighbours,  
and our enemies sneer at us.

8 O Lord God of hosts, restore us  
and let Your face shine, and we shall be saved. (*Pause*)

---

<sup>268</sup> John 15.

<sup>269</sup> Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).

<sup>270</sup> 2 Sam. 6:2 (LXX).

9 You did lift a vine out of Egypt;  
    You did drive out the nations and plant it.

10 You did clear the way before it  
    and plant its roots, and it filled the land.

11 Its shadow covered the mountains  
    and its boughs the lordly cedars.

12 It stretched out its branches to the sea,  
    and its off-shoots to the rivers.

13 Why have You torn down its hedge,  
    so that all who pass that way strip it?

14 The boar from the forest ravages it,  
    and the lone beast devours it.

15 O God of hosts, return then,  
    and look from heaven, and behold  
    and visit this vine and restore it,

16 the vine Your right hand has planted,  
    through the Son of Man Whom You have made strong for Yourself.<sup>271</sup>

17 Men have burned it with fire and rooted it up;  
    they will perish at the rebuke of Your countenance.

18 Let Your hand be on Your right-hand man  
    and on the son of man whom You have made strong for Yourself.

19 Then we will never forsake You again;  
    revive us and we will call on Your name.

20 O Lord God of hosts, restore us  
    and let Your face shine, and we shall be saved.

### **Psalm 80: Exult and rejoice in God our helper**

#### **A Song of Redemption**

**Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit**

---

<sup>271</sup> 'Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?' (St.Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.

1 (*For the Wine Presses. A Psalm by Asaph*)

2 Exult and rejoice in God our helper;  
shout for joy to the God of Jacob.

3 Take a psalm and sound the drum,  
the dulcet harp with the psaltery.

4 Blow the trumpet at the new moon,  
on the great day of your festival.

5 For it is a command to Israel,  
a decree of the God of Jacob.

6 He made it a testimony in Joseph  
when he left the land of Egypt;  
he heard a tongue which he did not know.<sup>272</sup>

7 He relieved his back of the burdens,  
where his hands had slaved at the basket.

8 In distress you called upon Me,  
and I delivered you;  
I answered you in a mysterious storm;<sup>273</sup>  
I proved you at the water of conflict. (*Pause*)

9 Listen, My people, and I will warn you.  
O Israel, if only you would listen to Me!

10 In you there must be no new or alien god;  
no strange god must you worship.

11 For I am the Lord your God  
Who brought you up from the land of Egypt.  
Open your mouth wide, and I will fill it.'

12 But My people did not hear My voice,<sup>274</sup>  
and Israel did not attend to Me.

13 So I left them to their hearts' desires:  
'Let them go their own ways.'

---

<sup>272</sup> 'What tongue? The voice of God' (St Athanasius).

<sup>273</sup> Exodus 9:23; 19:16.

<sup>274</sup> 'You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him' (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).

14 If only My people had listened to Me,  
if Israel had walked in My ways,

15 I would have humbled their enemies in on time,  
and would have laid My hand on their oppressors.

16 The enemies of the Lord lie to Him,  
and their doom will be eternal.

17 And He fed them with the finest wheat,  
and filled them with honey from the rock.

### **Psalm 81: God stands in the assembly of judges**

#### **The Judge of Judges, King of Kings**

#### **The Court of Lords**

*1 (A Psalm by Asaph)*

God stands in the assembly of judges,<sup>275</sup>  
and in our midst He judges rulers.<sup>276</sup>

2 ‘ How long will you judge unjustly,  
and take bribes from sinners? (Pause)

3 Do justice to the orphan and poor man;  
deal fairly with the humble and destitute.

4 Rescue the poor and needy;  
deliver him from the clutch of the sinner.

5 They do not know or understand,  
they grope about in darkness;  
all the props of earth collapse.<sup>277</sup>

6 I have said: ‘You are gods  
and all sons of the Most High.’<sup>278</sup>

---

<sup>275</sup> *Lit. gods.* In the O.T. judges and rulers are called ‘gods’ (= lords) because they act for God and in His name (cp. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin, you die (verse 7).

<sup>276</sup> See the previous footnote.

<sup>277</sup> Cp. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.

7 But you will die like men  
and will fall like one of the princes.'

8 Arise, O God, judge the earth;<sup>279</sup>  
for You shall have an inheritance in all the nations.

### **Psalm 82: O God, who can be compared to You**

#### **A Cry for Help Against a World in Arms**

##### **Shame inflames to Seek God's Name**

1 (*Song of a Psalm by Asaph*)

2 O God, who can be compared to You?  
Be not silent and still, O God.

3 For, lo, Your enemies make a tumult,  
and those who hate You lift their heads.

4 They make wicked plots against Your people  
and conspire against Your saints.

5 They say: 'Come, let us wipe them out from being a nation,  
and let the name of Israel be remembered no more.'

6 For with one consent they conspire together;  
they have made a league against You.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites,  
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,  
and the Philistines with the people of Tyre.

9 Assyria has also jointed them;  
they have come to help the sons of Lot. (*Pause*)

10 Treat them like Midian and Sisera,  
like Jabin at the torrent of Kishon.

11 They perished at Endor;  
they became like dung for the earth.

---

<sup>278</sup> John 10:34-36.

<sup>279</sup> This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

12 Make their rulers like Oreb and Zeb,  
and all their princes like Zeba and Zalmunna,

13 who said, ‘Let us take for ourselves  
the sanctuary of God.’

14 My God, make them like a whirl of dust,  
like stubble before the wind,

15 like fire that burns the forest,  
like a flame that sets mountains ablaze.

16 So pursue them with Your tempest,  
and confound them with Your wrath.

17 Fill their faces with shame,  
and they will seek Your name, O Lord.

18 Let them be ashamed and confounded for ever;  
let them be put to confusion and perish.

19 And let them know that Your name is Lord,  
that You alone are the Most High over all the earth.

### **Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts**

#### **The Grace and Glory of God's House**

#### **A Pilgrim's Love Song and Act of Faith**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 273.*

1 (*For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah*)

2 How I love<sup>280</sup> Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,  
my heart and my flesh exult in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,  
and the dove a nest for herself;  
where she may lay her young,  
Your altars, O Lord of Hosts,  
my King and my God.

---

<sup>280</sup> *Lit.* ‘How beloved are Your dwellings.’

5 Blessed are they who dwell in Your house;  
they will praise You eternally. (*Pause*)

6 Blessed is the man whose help is from You,  
who has resolved in his heart to ascend by steps

7 in the valley of tears, in the place he has made.<sup>281</sup>  
for the Lawgiver will indeed give blessings.

8 They will go from power to power.  
The God of gods will be seen in Zion.

9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;  
give ear, O God of Jacob. (*Pause*)

10 Behold, O God, our defender;  
and look on the face of Your Christ.

11 For one day in Your courts is better than thousands without.<sup>282</sup>  
I would choose rather to be an outcast  
in the house of my God  
than dwell in the tents of sinners.

12 For the Lord loves mercy and truth.  
God will give grace and glory.  
No blessing will the Lord withhold  
from those who live in innocence.

13 O Lord God of Hosts,  
blessed is the man who trusts in You.

### **Psalm 84: O Lord, You have blessed Your land**

#### **Praise, Prophecy and Prayer for Conversion**

#### **The Glory of God's Presence and Reign of Peace**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 273. Reserved for the Presbyter, if present.*

1 (*A Psalm for the Sons of Korah*)

2 O Lord, You have blessed Your land;  
You have turned away the captivity of Jacob.

---

<sup>281</sup> Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)

<sup>282</sup> Cp. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.

- 3 You have forgiven the iniquity of Your people;  
    You have covered all their sins.<sup>283</sup> (*Pause*)
- 4 You have stopped all Your wrath;  
    You have turned away the heat of Your anger.
- 5 Convert us, O God our Saviour,  
    and turn away Your anger from us.
- 6 Wilt You be angry with us for ever,  
    or prolong Your wrath from generation to generation?
- 7 O God, You will convert and quicken us,  
    and Your people will rejoice in You.
- 8 Show us Your mercy, O Lord,  
    and grant us Your salvation.
- 9 I will hear what the Lord God will speak within me;  
    for He will speak peace to His people, to His saints,  
    and to those who turn their hearts to Him.
- 10 For His salvation is near those who fear Him,  
    that His glory may dwell in our land.
- 11 Mercy and truth have met together;  
    justice and peace have kissed each other.
- 12 Truth has sprung from the earth,  
    and justice has looked down from heaven.
- 13 For the Lord will give goodness,  
    and our land will yield her fruit.
- 14 Righteousness will go before Him,  
    and will set His footsteps on the way.

**Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me**

**A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God's Grace**

**Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him**

---

<sup>283</sup> God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 273. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

1 (*A Psalm by David*)

Incline Your ear, O Lord, and answer me;  
for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;<sup>284</sup>  
O my God, save Your servant, who trusts in You.

3 Have mercy on me, O Lord;  
for all day long I cry to You.

4 Rejoice the soul of Your servant;  
for to You, O Lord, do I lift up my soul.<sup>285</sup>

5 For You, O Lord, are good and gentle.  
and rich in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer;  
and attend to the cry of my supplication.

7 In the day of my trouble I call upon You,  
for You dost answer me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,  
and no works like Your.

9 All the nations You have made  
will come and worship You, O Lord,  
and will glorify Your Name.<sup>286</sup>

10 For You are great and work wonders;  
You are the only God.

11 Teach me Your way, O Lord,  
and I will walk in Your truth;  
let my heart rejoice to fear Your Name.

12 I will thank You, O Lord my God, with my whole heart;  
I will glorify Your Name for ever.

---

<sup>284</sup> holy: cp. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.

<sup>285</sup> Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

<sup>286</sup> 'The song of the Lamb.' (Rev. 15:3-5; John 12:32).

13 For great is Your mercy towards me,  
and You have delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the lawless have risen against me,  
and a band of violent men have sought my life,  
and have not set You before them.

15 But You, O Lord my God, are full of compassion and pity,  
long-suffering, most merciful and true.

16 Look upon me and have mercy on me:  
give Your strength to Your servant,  
and save the son of Your handmaid.

17 Work with me a miracle for good,  
and let those who hate me see it and be ashamed,  
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

### **Psalm 86: His foundations are on the holy mountains**

**The Celestial City of God, Mother of All Nations**

**The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 273.*

*1 (For the sons of Korah. The Psalm of a song)*

His foundations are on the holy mountains.

2 The Lord loves the gates of Zion<sup>287</sup>  
more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are said of you, O city of God. (*Pause*)

4 I will mention Rahab<sup>288</sup> and Babylon to those who know me.  
and behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia,  
these were born there.

---

<sup>287</sup> Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. 'His foundations' (Ephes. 2:20; Isaiah 28:16).

<sup>288</sup> Rahab (*Heb.*) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).

5 A man will say, ‘Mother Zion,’  
and, ‘This man was born in her,’  
and, ‘The Most High Himself founded her.’

6 The Lord will declare this in His record of the peoples  
and rulers who were born in her. (*Pause*)

7 How happy are all whose home is in you!<sup>289</sup>

### **Psalm 87: O Lord, God of my salvation**

#### **Contemplation of Christ Suffering and Praying**

#### **A Prayer in the Depths of Distress**

*1 (Psalm of a song for the sons of Korah. For Mahalath to sing responsively. Of Contemplation. By Heman the Israelite)*

2 O Lord, God of my salvation,  
I cry day and night before You.

3 O let my prayer enter Your presence;  
incline Your ear to my petition.

4 For my soul is full of trouble,  
and my life has drawn near to hell.

5 I am counted with those who go down to the pit;  
I have become as a man without help, free among the dead,

6 like those who are wounded and lie in the grave,  
whom You remember no more,  
and they are cut off from Your hand.

7 They laid me in the lowest pit,  
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath presses upon me,<sup>290</sup>  
and all Your waves You have brought upon me. (*Pause*)

9 You have put away my acquaintances far from me,

---

<sup>289</sup> ‘Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God’ (St. Augustine).

<sup>290</sup> ‘The Lord suffered, not for His own sake, but for ours... He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin’ (St. Athanasius).

and made me an abomination to them.  
I am imprisoned and cannot escape.

- 10 My eyes fail from poverty,  
Lord, I cry all day to You,  
I stretch out my hands to You.
- 11 Wilt You work wonders among the dead,  
or will physicians rise up and praise You?
- 12 Will anyone in the grave tell of Your mercy  
or Your truth in the place of destruction?
- 13 Can Your wonders be known in the dark,  
and Your justice in the land of oblivion?
- 14 But to You do I cry, O Lord,  
and early shall my prayer come before You.
- 15 Lord, why dost You reject my soul,  
and turn Your face from me?
- 16 I am poor and in trouble from my youth;  
but after being exalted, I am humbled and perplexed.
- 17 Your wrath has swept over me,  
and Your threats alarm me.
- 18 They surround me like water all day long,  
they overwhelm me together.
- 19 You have put far from me friend and neighbor  
and my acquaintances because of my misery.

### **Psalm 88: I will sing of Your mercies, O Lord, forever**

#### **The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant**

#### **The Eternal Reign Planned for the Son<sup>291</sup>**

- 1 (*Of contemplation. By Ethan the Israelite*)
- 2 I will sing of Your mercies, O Lord, for ever;

---

<sup>291</sup> 'No eye has seen, no ear has heard.... what God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

I will proclaim Your truth with my mouth to all ages.

3 For You have said: 'Mercy shall be built up for ever.'<sup>292</sup>  
Your truth is ready in the heavens.

4 I have made a covenant with My chosen people,  
I have sworn to My servant David:

5 'I will prepare your Son'<sup>293</sup> for an eternal reign,  
and build up your throne for all generations.' (*Pause*)

6 The heavens praise Your wonders, O Lord,  
and Your truth in the Church of the Saints.

7 For who in the clouds can equal the Lord?  
And who is like the Lord among the sons of God?

8 God is glorious in the council of the saints,  
great and terrible above all those around Him.

9 O Lord, God of Hosts, who is like You?  
You are powerful, O Lord, and Your truth is around You.

10 You rule the raging of the sea,  
You stillest the surge of its waves.

11 You humblest the proud like wounded men;  
with Your powerful arm You dost scatter Your enemies.

12 You are the heavens and Your the earth;  
the world and its fullness You have founded.

13 The north and the sea You have created;<sup>294</sup>  
Tabor and Hermon rejoice in Your name.

14 Your is a mighty arm;  
let Your hand be strong, Your right hand uplifted.

15 Justice and judgment prepare the way for Your throne;  
mercy and truth pave the way for Your presence.

---

<sup>292</sup> 'God's mercy is the salvation and grace granted by Christ' (St. Athanasius).

<sup>293</sup> Son: *lit.* 'seed'. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

<sup>294</sup> 'This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West' (St. Athanasius). On the West of Palestine lies the Mediterranean sea, so the Bible calls the West the Sea.

- 16 Blessed are the people who know the festal shout.  
They walk, O Lord, in the light of Your presence.
- 17 They exult in Your name all day long,  
and in Your righteousness they are exalted.
- 18 For You are the glory of their strength;  
and by pleasing You we are raised to power.
- 19 For our protection belongs to the Lord,  
and to our King, the Holy One of Israel.
- 20 Once You did speak in a vision to Your children<sup>295</sup>  
and say: 'I have laid help upon a warrior;  
I have exalted one chosen from My people.'
- 21 I have found David, My servant;  
with My holy oil I have anointed him.
- 22 For My hand will support him,  
and My arm will strengthen him.
- 23 The enemy will not get the better of him,  
and the son of iniquity will do him no harm.
- 24 And I will cut down his enemies before his face,  
and rout those who hate him.
- 25 My truth and My mercy shall be with him,  
and in My name he will rise to power.
- 26 I will extend his power over the sea,  
and his right hand over the rivers.
- 27 He will call on Me: 'You are my Father,  
my God, and the support of my salvation.'
- 28 And I will make him My firstborn,<sup>296</sup>  
high above the kings of the earth.
- 29 I will cherish My love for him for ever,  
and My covenant will stand firm with him.

---

<sup>295</sup> Cp. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

<sup>296</sup> *Firstborn* = Christ in David. Cp. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.

30 And I will make his dynasty<sup>297</sup> eternal,  
and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law  
and do not walk by My judgments,

32 if they profane My rights  
and do not keep My commandments,

33 I will visit their sins with the rod,  
and their iniquities with the scourge.

34 Yet I will not withdraw My mercy from them,  
and will never break My troth.<sup>298</sup>

35 I will never profane My covenant,  
nor ignore what has gone from My lips.

36 Once for all I have sworn by My holiness;  
can I lie to David?

37 His dynasty<sup>299</sup> will continue for ever,  
and his throne as long as the sun before Me,

38 like the moon that is fixed for ever,  
like the faithful witness in heaven.<sup>300</sup> (*Pause*)

39 But You have rejected and spurned us;  
You have delayed Your Christ.

40 You have dissolved the covenant with Your servant,  
and profaned his sanctuary to the ground.

41 You have broken down all his defences,  
and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plunder him;  
he has become the scorn of his neighbors.

---

<sup>297</sup> dynasty: *lit. seed* (Gal. 3:16; Is. 9:7).

<sup>298</sup> In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).

<sup>299</sup> dynasty: *lit. seed*.

<sup>300</sup> Rev. 1:5; 3:14.

43 You have raised up the right hand of his oppressors;  
    You have gladdened all his enemies.

44 You have foiled the help of his sword,  
    and have not supported him in battle.

45 You have made an end of his purification;  
    You have dashed his throne to the ground.

46 You have shortened the days of his life;  
    You have covered him with shame. (*Pause*)

47 How long, O Lord, will You turn away?  
    Will Your wrath burn like fire for ever?

48 Remember what my substance is.  
    Have You created in vain all the children of men?

49 What man can live and not see death?  
    Who can deliver his soul from the clutch of hell? (*Pause*)

50 Where are Your mercies of old, O Lord,  
    which You did solemnly promise to David by Your truth?

51 Remember, O Lord, the reproach of Your servants,  
    how I bear in my bosom the reproach of many nations,

52 with which Your enemies reproach us, O Lord,  
    with which they reproach the redemption of Your Christ.

53 Blessed be the Lord for ever. So be it! So be it!

### **Psalm 89: Lord, You have been our refuge from generation to generation**

#### **God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance**

#### **Dying Creatures, Dying Comforts**

1 (*A Prayer of Moses, the Man of God*)

Lord, You have been our refuge  
    from generation to generation.

2 Before the mountains came to birth  
    or the earth and the world was formed,

from age to age eternally You are.

3 Do not turn men away to humiliation.  
and You have said: 'Return, sons of men.'

4 For a thousand years in Your sight are like a single day,  
like yesterday which has come and gone,  
like a watch in the night.

5 Trifling will their years be.  
In the morning like grass they may pass away.

6 In the morning it flowers, then fades away;  
by evening it droops, grows hard and withers.

7 For we are dying in Your wrath,<sup>301</sup>  
and we are dismayed by Your anger.

8 You have set our sins before You,  
our lives in the light of Your presence.

9 For all our days are passing;  
and we are dying in Your wrath.  
Our years may be considered a cobweb.

10 The span of our lives is seventy years,  
and if in the strong it is eighty years,  
yet most of it is labor and sorrow,  
for weakness comes over us  
and we are subdued.

11 Who knows the power of Your anger,  
and who can gauge Your wrath by Your fear?

12 So make Your right hand known to me,  
and those disciplined in heart by wisdom.<sup>302</sup>

13 Return, O Lord; how long?  
and be gracious to Your servants.

---

<sup>301</sup> From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

<sup>302</sup> Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cp. St. Athanasius).

14 Let us be satisfied with Your mercy in the morning,  
and we shall rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You have humbled us,  
for the years in which we have seen evils.

16 And look upon Your servants and Your works,  
and guide their children.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,  
and direct the works of our hands for us,  
and direct the work of our hands.

### **Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live**

#### **God a Mother Bird**

#### **A Colloquy: Security of the Divine Protection**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 273. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

1 (*The Praise of a Song. By David*)

He who dwells in the help<sup>303</sup> of the Most High,  
will live in the protection of the God of Heaven.

2 He will say to the Lord,  
'You are my Protector and my Refuge—  
my God,' and in Him will I trust.

3 For He will deliver you from the snare of the hunters,  
and from the embarrassing word.

4 He will overshadow you with His shoulders,  
and under His wings you shall trust;  
His truth will surround you with armour.

5 You will not be afraid of any terror by night,  
nor of the arrow that flies by day;

6 of a thing that prowls in the dark,  
of accident, or the noonday devil.

---

<sup>303</sup> That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).

7 A thousand may fall at your side  
and ten thousand at your right hand;  
but it will not come near you.

8 Only with your eyes you will behold  
and see the reward of sinners.

9 For You, O Lord, are my hope;  
You have made the Most High Your Refuge.

10 No evil will come to you,  
and no scourge will come near your dwelling.

11 For He will give His Angels charge over you,  
to guard you in all your ways.

12 They will bear you in their hands,  
lest you dash your foot against a stone.<sup>304</sup>

13 You will tread upon the asp and the basilisk;  
the lion and the dragon<sup>305</sup> you will trample underfoot.

14 Because he has trusted in Me, I will deliver him;  
I will protect him, because he has known My name.

15 He will call upon Me. and I will answer him.  
I am with him in trouble;  
I will deliver him and glorify him.

16 With long life will I satisfy him,  
and show him My salvation.

### **Psalm 91: It is good to give thanks to the Lord**

#### **Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man**

#### **Singing Creation prompts a Singing Heart**

*1 (Psalm of a song for the day of the Sabbath)*

2 It is good to give thanks to the Lord,  
and to sing praises to Your name, O Most High,

---

<sup>304</sup> Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).

<sup>305</sup> dragon: or serpent.

3 to tell of Your mercy in the morning,  
and of Your truth in the night.

4 on a psaltery of ten strings,  
with a song on the harp.

5 For You, O Lord, have made me glad by Your creations,  
and at the work of Your hands I sing for joy.

6 How great are Your works, O Lord!  
How very deep are Your designs!

7 A senseless man cannot know,  
and a fool cannot understand this, that

8 when sinners spring up like grass  
all the evildoers show their faces,  
that they may be destroyed eternally.

9 But You are supreme for ever, O Lord.

10 For, lo, Your enemies, O Lord,  
lo, Your enemies shall perish;  
and all evildoers will be scattered.

11 But You give me the strength of a rhinoceros,  
and finest oil to refresh my old age.

12 And my eye looks down on my enemies,  
and my ear hears the doom of my malicious assailants.

13 The righteous will nourish like a palm tree,  
and will grow like a cedar in Lebanon.

14 Those who are planted in the house of the Lord<sup>306</sup>  
will nourish in the courts of our God.

15 They will still bear fruit in a ripe old age,  
and will rejoice to declare

16 that the Lord our God is just,  
and that there is no injustice in Him.

---

<sup>306</sup> House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

## **Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty**

### **Rivers of Living Water<sup>307</sup>**

#### **Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 273. Reserved for the Presbyter, if present.*

*1 (For the day before the Sabbath, when the earth was peopled. The Praise of a Song by David)*

The Lord is reigning, He is robed in beauty.

The Lord is robed and girt with power.

He has made the world firm and it cannot be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,

You are from all eternity.

3 The rivers rise, O Lord,

the rivers raise their voice,

the rivers lift their waves.

4 Beyond the roar of many waters

and the wondrous ocean breakers,

more wondrous is the Lord on high.

5 Your testimonies can be fully trusted.

Holiness becomes Your house, O Lord, forever.

## **Psalm 93: The Lord is a God of justice; the God of justice has appeared**

### **God the Just Judge: His Judgments are His Appearances**

#### **The Blessing of God's Correction and Training**

*1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)*

The Lord is a God of justice;<sup>308</sup>

the God of justice has appeared.

2 Arise, O Judge of the earth!

Give the proud their deserts.

---

<sup>307</sup> John 7:38.

<sup>308</sup> justice: or vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ's Passion. Cp. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.

3 How long, O Lord, will sinners,  
    how long will sinners boast?

4 How long will they bluff and talk injustice?  
    How long will all the evildoers talk?

5 They crush Your people, O Lord,  
    and oppress Your inheritance.

6 They kill the widow and the orphan,  
    and murder the stranger.

7 And they say, ‘The Lord does not see;  
    the God of Jacob does not understand.’

8 Understand, you most foolish of people;  
    and think, you dolts, for once.

9 He Who planted the ear, does He not hear?  
    Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who trains the nations, does He not rebuke?  
    He Who teaches man, does He have no knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,  
    He knows that they are foolish.<sup>309</sup>

12 Blessed is the man whom You train, O Lord,  
    and teach out of Your law.

13 to make him meek in evil days,  
    until the pit is dug for the sinner.

14 For the Lord will not reject His people  
    or abandon His inheritance

15 until His justice returns in judgment  
    and all the upright in heart abide by it. (*Pause*)

16 Who will stand up for me against the wicked?  
    Who will stand by me against the evildoers?

17 Unless the Lord had helped me,  
    my soul would soon have been in hell.

---

<sup>309</sup> Cp. 1 Cor. 3:20, ‘The Lord knows the thoughts of the wise...’

- 18 If I say, ‘My foot is slipping,’  
    Your mercy, O Lord, assists me.
- 19 Amid the thronging sorrows of my heart  
    Your consolations enrapture my soul.
- 20 Can godless rulers have Your help,  
    who make trouble in the name of law,
- 21 who hunt for the souls of honest men  
    and condemn innocent men to death?
- 22 But the Lord is my refuge,  
    and my God is the helper I trust.
- 23 And the Lord will repay them for their iniquity;  
    and by their own wickedness  
    the Lord God will destroy them.

**Psalm 94: O come, let us sing with joy to the Lord**

**Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus**

**True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice**

*(The Praise of a Song. By David.)*

- 1 O come, let us sing with joy to the Lord;  
    let us shout for joy to God our Saviour.
- 2 Let us come before His presence with thanksgiving,  
    and shout for joy to Him with psalms.
- 3 For the Lord is a great God,  
    and a great King over all the earth.
- 4 In His hand are all the ends of the earth,  
    and the mountain peaks are His.
- 5 The sea is His, and He made it;  
    and His hands formed the dry land.
- 6 O come, let us worship and fall down before Him;  
    and let us weep before the Lord our Maker.
- 7 For He is our God,

and we are the people of His pasture  
and the sheep of His hand.

8 Today if you hear His voice,  
do not harden your hearts, as in the provocation<sup>310</sup>  
on the day of trial in the wilderness,

9 where your fathers tried Me,  
challenged Me, and saw My works.

10 For forty years I was grieved with that generation,  
and said: 'Their minds are always wandering,<sup>311</sup>  
and they never learn My ways.'

11 So I swore in My wrath:  
'They shall never enter My rest.'<sup>312</sup>

### **Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth**

#### **Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge**

#### **Sing to the Lord a New Song**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 277. Reserved for the Presbyter, if present.*

1 (*When the House was built after the Captivity. A Song by David*)

Sing to the Lord a new song;  
sing to the Lord all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name;  
tell the glad tidings of His salvation from day to day.

3 Declare His glory among the nations,  
His wonders among all peoples.

4 For great is the Lord and greatly to be praised;  
He is to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations are demons;<sup>313</sup>  
but the Lord made the heavens.

---

<sup>310</sup> Ex. 17:1-7.

<sup>311</sup> Num. 14:32-34.

<sup>312</sup> Cp. Heb.3:7-11; 4:10.

<sup>313</sup> Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.

- 6 Praise and beauty attend Him;  
holiness and majesty are in His sanctuary.
- 7 Bring to the Lord, O families of nations,  
bring to the Lord glory and honour.
- 8 Bring to the Lord glory to His name;  
bring sacrifices and come into His courts.
- 9 Worship the Lord in His holy court;  
let all the earth tremble at His presence.
- 10 Say among the nations: ‘The Lord is reigning,’  
He has set the world right and it cannot be shaken.  
He will judge the peoples with justice.
- 11 Let the heavens be glad and let the earth exult,  
let the sea rock and roll and all that is in it.<sup>314</sup>
- 12 The fields and all that is in them will rejoice;  
then all the trees of the forest will sing for joy
- 13 at the presence of the Lord. For He is coming,  
He is coming to judge the earth.  
He will judge the world with justice,  
and the peoples by His truth.

### **Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice**

**Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God**

**All the Peoples Behold His Glory**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 277. The Psalms of the Veil, page 57.*

*1 (By David, when his land was at rest)*

The Lord is reigning, let the earth rejoice;  
let the many islands be glad.

2 Clouds and darkness are round about Him;  
justice and judgment are the basis of His throne.

---

<sup>314</sup> i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears.  
(This line is identical with 97:7a).

3 Fire goes before Him  
and burns His enemies on every side.

4 His lightnings illumine the world;  
the earth sees and trembles.

5 The mountains melt like wax at the Lord's presence,  
at the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens declare His justice,  
and all the peoples behold His glory.<sup>315</sup>

7 Let all who worship carved images  
and boast of their idols be ashamed.  
Worship Him, all you Angels of His.

8 Zion heard and was glad,  
and the daughters of Judah rejoiced,  
because of Your judgments, O Lord.

9 For You are the Lord Most High over all the earth;  
You are exalted far above all gods.

10 You who love the Lord, hate evil;  
the Lord guards the lives of His saints;  
He delivers them from the clutch of sinners.

11 Light has dawned for the righteous,  
and joy for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you righteous,  
and give thanks at the remembrance of His holiness.

### **Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders**

#### **The New Song of Redemption and Judgment**

#### **All the Earth has seen God's Salvation**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 277.*

*1 (A Psalm by David)*

O sing to the Lord a new song,

---

<sup>315</sup> Cp. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.

for the Lord has done wonders;  
His own right hand and His holy arm  
have saved Him.<sup>316</sup>

2 The Lord has made known His salvation;  
He has revealed His righteousness  
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob,  
and His truth to the house of Israel;  
all the ends of the earth have seen  
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;  
sing and exult and chant psalms.

5 Sing praises to the Lord with the harp,  
with the harp and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the sound of the horn  
shout for joy before the Lord our King.

7 Let the sea rock and roll and all that is in it,  
the world and all who dwell in it.

8 Let the rivers clap their hands,  
let the mountains sing for joy.

9 For He is coming to judge the earth;  
He will judge the world with justice  
and the peoples with equity.

### **Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage**

#### **Praise of God's Sovereign Supremacy and Holiness**

#### **A Forgiving God Enthroned on Cherubim**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 277.*

*1 (A Psalm By David)*

The Lord is reigning, let the peoples rage;

---

<sup>316</sup> Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness; *Variant reading:* 'have saved (men) for Him.'

He is enthroned on the cherubim<sup>317</sup>, let the earth quake.

2 Great is the Lord in Zion,  
and supreme over all the peoples.

3 Let them thank and praise Your great name,  
for it is terrible and holy.

4 The King's honour loves justice;  
You have provided laws;  
judgment and justice You have wrought in Jacob.

5 Exalt the Lord our God  
and fall down before His footstool,  
for He is holy.

6 Moses and Aaron among His priests  
and Samuel among those who call on His name,  
they called on the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud,  
for they kept His testimonies  
and the orders He gave them.

8 O Lord our God, You did answer them;  
a forgiving God You were to them,  
though correcting all their practices.

9 Exalt the Lord our God  
and worship at His holy mountain,  
for the Lord our God is holy.

### **Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth**

**Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness**

**Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 277.*

*1 (A Psalm for a Thank-offering)*

Shout for joy to the Lord, all the earth.

---

<sup>317</sup> Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10.

2 Serve the Lord with gladness;  
enter His presence with exultation.

3 Know that the Lord Himself is our God;  
it is He who made us, and not we ourselves;  
we are His people and sheep of His pasture.

4 Enter His gates with thanksgiving  
and His courts with songs;  
give thanks to Him and praise His name.

5 For the Lord is good, His mercy is eternal;  
and His truth continues from generation to generation.

### **Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord**

#### **A Mirror for Kings**

#### **I will Sing of Your Love**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 277.*

*1 (A Psalm by David)*

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord,

2 I will sing and consider the way of perfection.  
O when will You come to me?  
I have walked in my house  
in the innocence of my heart.

3 I set no ill deed before my eyes;  
I hate those who do wrong.

4 No crooked heart has joined me.  
A villain who avoids me I refuse to know.

5 The man who in private slanders his neighbor,  
him I drive away.  
Men of proud looks and grasping hearts  
have no place at my table.

6 My eyes look to the faithful of the land,  
that they may dwell with me.  
He who lives a blameless life shall minister to me.

7 He who acts proudly shall not live in my house;  
    he who speaks falsehood  
        shall not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,<sup>318</sup>  
    that I may purge all wrongdoers  
        from the city of the Lord.

### **Psalm 101: O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You**

#### **The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name**

#### **Israel's Renewal and the Gathering of the Nations**

*1 (A Prayer for a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord)*

2 O Lord, hear my prayer,  
    and let my cry come to You.

3 Turn not Your face from me  
    in the day when I am in trouble;  
    incline Your ear to me.  
        Answer me speedily in the day when I call.

4 For my days vanish like smoke,  
    and my bones burn like brushwood.

5 My heart is sick and dry as grass,  
    so that I forget to eat my bread.

6 Because of my loud groaning  
    my bones stick to my flesh.

7 I have become like a pelican of the desert;  
    I am like a screech-owl in a ruined building.

8 I keep vigil, and am become  
    like a solitary bird on the housetop.

9 All day long my enemies taunt me,  
    and those who praise me swear against me.<sup>319</sup>

---

<sup>318</sup> Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

<sup>319</sup> Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt

- 10 For I have eaten ashes like bread  
and mingled my drink with weeping,
- 11 because of Your wrath and Your fury;  
for You have lifted me up and cast me down.
- 12 My days decline like a shadow,<sup>320</sup>  
and I am withered like grass.
- 13 But You, O Lord, dost endure for ever,  
and Your remembrance throughout all generations.
- 14 You will rise and have mercy on Zion;  
for it is time to have mercy on her,  
because the time has come.
- 15 For Your servants delight in her stones  
and have pity on her dust.<sup>321</sup>
- 16 The nations will fear Your Name, O Lord,  
and all the kings of the earth Your glory.
- 17 For the Lord will build up Zion  
and will appear in His glory.
- 18 He will regard the prayer of the humble,  
and will not ignore their need.
- 19 Let this be written for another generation,  
so a people to be created may praise the Lord.
- 20 He stooped from His holy height;  
the Lord looked from heaven at the earth
- 21 to hear the groaning of the prisoners  
and release the children of those put to death,
- 22 to declare the Name of the Lord in Zion  
and His praise in Jerusalem,

---

26:74; Mk. 14:71).

<sup>320</sup> Cp. Ps. 38:7a.

<sup>321</sup> Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious.  
'*Stones* are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers' (St. Athanasius). Cp. Ps. 102:14.

23 to gather together the peoples  
and their kings to serve the Lord.

24 He asked Him at the height of his strength:  
Tell me how short my life is to be.

25 Do not take me away in the midst of my days.  
Your years are throughout all generations.

26 In the beginning, O Lord, You did found the earth,  
and the heavens are the work of Your hands.

27 They will perish, but You remain;  
they will all wear out like a garment,  
and You will change them like clothing  
and they will be changed.

28 But You are ever the same,  
and Your years never end.

29 The children of Your servants will dwell securely,  
and their descendants<sup>322</sup> will be guided for ever.

### **Psalm 102: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me**

#### **Praise of God's Compassionate Love and Mercy<sup>323</sup>**

#### **He Forgives all Sin and Heals all Disease**

*1 (By David)*

Bless the Lord, O my soul,  
and all that is within me bless His holy name.

2 Bless the Lord, O my soul,  
and forget not all His benefits:

3 Who forgives all your sins,  
Who heals all your diseases,

4 Who redeems your life from destruction,  
Who crowns you with mercy and compassion,

---

<sup>322</sup> descendants: *lit. seed.* Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.

<sup>323</sup> 'God is love' (1 John 4:8,16).

5 Who satisfies your desire with good things;  
your youth will be renewed like an eagle's.

6 The Lord offers mercy and judgment  
to all who are wronged.

7 He made known His ways to Moses,  
His will to the children of Israel.<sup>324</sup>

8 The Lord is compassionate and merciful,  
long-suffering and of great mercy.

9 He will not always be angry,  
nor will He threaten for ever.

10 He has not dealt with us according to our sins,  
nor rewarded us according to our iniquities.

11 For as heaven is high above the earth,  
so great is the Lord's mercy to those who fear Him.

12 As far as the East is from the West,  
so far has He set our sins from us.<sup>325</sup>

13 As a father has compassion on his children,  
so the Lord has compassion on those who fear Him.

14 For He knows our mould,  
He remembers that we are dust.

15 The days of man are as grass;  
he flourishes as a flower of the field.

16 Once the spirit in him has passed, he will not exist;  
and he will know his place no more.

17 But the Lord's mercy is eternal,  
and continues for ever towards those who fear him.

18 And His justice is upon their children's children,  
for those who keep His covenant  
and remember His commandments and do them.

---

<sup>324</sup> Cp. Ps. 147:8.

<sup>325</sup> East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).

- 19 The Lord has prepared His throne in heaven,  
and His kingdom embraces all.<sup>326</sup>
- 20 Bless the Lord, all angels of His,  
who are mighty in strength, who do His word  
and listen to the voice of His orders.
- 21 Bless the Lord, all His Hosts,  
His ministers who do His will.
- 22 Bless the Lord, all His works,  
in every place of His dominion.  
Bless the Lord, O my soul.

### **Psalm 103: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God**

#### **The Wonders of Creation and God's Constant Care**

##### **All Look to You**

*1 (By David)*

- Bless the Lord, O my soul.  
O Lord my God, You are very great.  
You are clothed with praise and splendor,
- 2 wrapping Yourself in light for a garment,  
stretching out the sky like a skin.<sup>327</sup>
- 3 Who covers His upper regions with waters,  
Who makes the clouds His chariot,  
Who walks on the wings of the winds,
- 4 Who makes spirits His Angels,  
and His servants flames of fire.<sup>328</sup>
- 5 Who poises the earth on its axis;  
it will never wander throughout all ages.

---

<sup>326</sup> embraces all: or, 'rules over all.'

<sup>327</sup> He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cp. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18; Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).

<sup>328</sup> Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

- 6 The deep like a garment is its clothing;  
on the mountains waters stand.
- 7 At Your rebuke they flee,  
at the peal of Your thunder they quail.
- 8 They spring from mountains and flow down valleys  
to the place which You have appointed for them.
- 9 You have set a bound they cannot pass,  
so they can never return to cover the earth.
- 10 He sends torrents down ravines;  
the waters pass between the mountains.
- 11 They give drink to all the beasts of the field;  
therein wild asses slake their thirst.
- 12 The birds of heaven settle on them;  
among the rocks they pipe their calls.
- 13 You water mountains from above;  
the earth is filled with the fruit of Your works.
- 14 He makes grass spring up for the cattle  
and plants through the labor of men  
to produce bread from the earth:
- 15 that wine may cheer the heart of man,  
that his face may shine with oil,  
and bread sustain man's heart.
- 16 The trees of the plain are drenched,  
the cedars of Lebanon which He planted.
- 17 There the birds make their nests,  
the herony at their head.
- 18 The high mountains are for the deer,  
a rock is a refuge for badgers.
- 19 He has made the moon for seasons;  
the sun knows his setting time.
- 20 You decree darkness and night falls,  
in which all the beasts of the forest prowl:

- 21 young lions roaring for their prey  
and seeking their food from God.
- 22 The sun rises and they gather together,  
and lie down in their dens.
- 23 Man goes out to his work  
and to his labor until the evening.
- 24 How magnificent are Your works, O Lord!  
You have made all things in wisdom.  
The earth is full of Your creatures.
- 25 There is the sea, great and wide;  
there live reptiles without number,  
creatures small and great.
- 26 There ships sail to and fro;  
there too is that serpent  
which You have made to sport in it.
- 27 All look to You  
to give them their food in due season.
- 28 When You give it them, they gather it;  
when You open Your hand,  
all things are filled with goodness.
- 29 When You turn away Your face they are troubled.  
You take away their spirit and they vanish,  
and return to their dust.
- 30 You send out Your spirit, and they are created;  
and You renew the face of the earth.
- 31 May the glory of the Lord endure for ever;  
the Lord delights in His works.
- 32 He looks upon the earth and makes it tremble;  
He touches the mountains and they smoke.
- 33 I will sing to the Lord all my life;  
I will sing praise to my God as long as I live.
- 34 May my meditation please Him,  
and I will delight in the Lord.

35 May sinners vanish from the earth,  
and the lawless so as to be no more.  
Bless the Lord, O my soul.

### **Psalm 104<sup>329</sup>: O give thanks to the Lord and call on His name**

#### **The History of Israel: Saved to Serve and Obey**

#### **He never Forgets His Eternal Covenant**

##### **1 (*Alleluia*)**

O give thanks to the Lord and call on His name;  
tell of His doings among the nations.

2 Sing to Him and praise Him;  
recount all His wonders.

3 Glory in His holy name;  
let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

4 Seek the Lord and be strengthened;  
seek continually His presence.

5 Remember the wonders He has done,  
His portents and the judgments of His mouth,

6 you children of Abraham, His servants,  
you sons of Jacob, His chosen people.

7 He is the Lord our God;  
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant,  
the promise He made for a thousand generations,

9 the covenant which He made with Abraham,  
and the oath which He swore to Isaac,

10 which He confirmed to Jacob as a law,  
and to Israel as an eternal covenant,

11 saying, ‘To you I will give the land of Canaan  
as the portion of your inheritance,’

---

<sup>329</sup> Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cp. vv. 7:36).

12 when they were few in number,  
very few and foreigners in it.

13 And they passed from nation to nation,  
and from one kingdom to another people.

14 He allowed no one to injure them,  
and reproved kings on their account:

15 ‘Touch not My anointed people,<sup>330</sup>  
and do My prophets no harm.’

16 And He called a famine on the land—  
broke all the support of bread.

17 He sent a man ahead of them;  
Joseph was sold as a slave.

18 They humbled his feet with fetters;  
his life was spent in hard labour.

19 Till what He had said came to pass,  
the word of the Lord tested him.

20 The king sent and released him;  
the ruler of the people set him free.

21 He made him lord of all his house  
and ruler of all his possessions,

22 to train his princes to be like himself  
and to teach his senators wisdom.

23 Then Israel came into Egypt,  
and Jacob settled in the land of Ham.

24 And He increased His people exceedingly,  
and made them stronger than their enemies.

25 He turned their hearts to hate His people,  
to deal craftily with His servants.

26 He sent His servant Moses,  
and Aaron whom He had chosen for Himself.

---

<sup>330</sup> ‘You have an anointing from the Holy One’ (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). *Lit.* ‘Touch not My Christs.’

27 To them He committed the words of His signs  
and of His portents in the land of Ham.

28 He sent darkness and made it dark,  
for they had provoked His words.

29 He turned their waters into blood  
and killed their fish.

30 Their land swarmed with frogs,  
even in their royal apartments.

31 He spoke and the mosquito came,  
and gnats in all their country.

32 He gave them hail for rain,  
and a flaming fire in their land.

33 And He struck their vines and their fig-trees,  
and broke every tree of their land.

34 He spoke and the locust came,  
and caterpillars<sup>331</sup> past all counting.

35 And they devoured everything green in their land,  
and consumed the fruit of their ground.

36 Then He struck all the firstborn of their land,  
the first-fruits of all their labour.

37 And He brought them out with silver and gold,  
and there was not a sick person among their tribes.

38 Egypt was glad at their departure,  
for a fear of them had fallen upon them.

39 He spread a cloud for their protection,  
and fire to illumine the night for them.

40 They asked, and flocks of quail came,  
and He filled them with the bread of heaven.<sup>332</sup>

41 He split a rock and waters gushed out;  
rivers ran in the desert.

---

<sup>331</sup> caterpillars: larva of the locust.

<sup>332</sup> Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.

42 For He remembered His holy promise  
made to Abraham His servant.<sup>333</sup>

43 And He brought out His people with joy  
and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,  
and they inherited the peoples' labours,

45 that they might observe His rights,  
and search out His law.<sup>334</sup>

## **Psalm 105: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal**

### **Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude**

#### **They Forgot God Who roused Compassion for Them**

*1 (Alleluia)*

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>335</sup> is eternal.

2 Who can tell of the mighty powers of the Lord,  
or make all His praises heard?

3 Blessed are they who act justly  
and do what is right at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people;  
visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,  
that we may rejoice in the gladness of Your nation,  
that we may sing praises with Your inheritance.

6 We have sinned with our fathers,  
we have done evil, we have done wrong.

7 Our fathers failed in Egypt to understand Your wonders,<sup>336</sup>

---

<sup>333</sup> Gen. 15:14.

<sup>334</sup> Law (Torah) meant scripture. 'Torah planted in our midst eternal life' says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cp. Jn. 5:39).

<sup>335</sup> mercy: or love.

<sup>336</sup> Cp. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.

and they did not remember Your great mercy,  
and they provoked You when going up at the Red Sea.

8 Yet He saved them for His name's sake  
to make known His mighty power.

9 He rebuked the Red Sea and it dried up,  
and He led them in its depths as in the desert.

10 And He saved them from the clutch of their hateful foe  
and redeemed them from the hands of their enemies.

11 Water covered their oppressors;  
not one of them was left.

12 Then they believed His words  
and sang His praise.

13 They soon forgot His works;  
they would not wait for His will.

14 They indulged their desire in the wilderness,  
and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,  
and sent surfeit into their souls.<sup>337</sup>

16 They angered Moses in the camp,  
and Aaron the priest of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan<sup>338</sup>  
and buried Abiram's crew.

18 And fire broke out in their company;  
the flames burned up the sinners.

19 They made a calf at Horeb  
and worshipped the carved idol.

20 They exchanged the glory of God  
for the image of a bull that eats grass.

21 They forgot God their Saviour,  
Who had done great things in Egypt;

---

<sup>337</sup> Num. 11:34.

<sup>338</sup> Num. 16:32.

22 wonderful things in the land of Ham,  
terrible things at the Red Sea.

23 And He said He would destroy them,  
had not Moses His chosen servant  
stood in the breach before Him  
to prevent His wrath from destroying them.

24 Then they despised the promised land;  
they did not believe His word.

25 And they murmured in their tents;  
they did not obey the Lord's voice.

26 So He raised His hand against them  
to lay them low in the wilderness,

27 to scatter their children among the nations<sup>339</sup>  
and disperse them in foreign lands.

28 They were initiated to Baal-Phegor,  
and ate the sacrifices of the dead.

29 And they provoked Him with their ways,  
and the plague raged among them.

30 Then Phineas rose and made atonement,  
and the outbreak was stopped.

31 And this has been counted to him for righteousness  
from age to age eternally.

32 They angered Him too at the water of conflict,  
and Moses suffered on their account.

33 For they provoked his spirit,  
and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the nations,  
as the Lord had told them;

35 but they mixed with the nations,  
and learned their practices.

36 And they served their idols,

---

<sup>339</sup> children: *lit.* seed.

which became a snare to them.

37 They even sacrificed their sons  
and their daughters to demons,

38 and shed innocent blood,  
the blood of their sons and daughters,  
whom they sacrificed to the idols of Canaan.  
And the land was polluted with blood

39 and defiled by their practices,  
and they played the wanton by their ways.

40 Then the Lord raged with fury against His people  
and abhorred His inheritance.

41 And He delivered them into the hands of their enemies,  
and those who hated them ruled over them.

42 Their enemies oppressed them,  
and they were humbled under their hands.

43 Many times He delivered them,  
but they provoked Him by their wilfulness  
and were humbled for their iniquities.

44 Yet the Lord saw when they were in trouble,  
and He heard their prayer

45 and He remembered His covenant,  
and in His great mercy He relented.

46 He even roused compassion for them  
among all who took them captive.

47 Save us, O Lord our God,  
and gather us from among the nations,  
that we may give thanks to Your holy name  
and triumph in Your praise.

48 Blessed be the Lord God of Israel  
from age to age.  
And let all the people say: Amen. Amen.

## **Psalm 106: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal**

### **Historical Retrospect: God's Infinite Love and Mercy in Saving Men**

#### **He sent His Word and Healed Them**

*1 (Alleluia)*

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy is eternal.

2 Let those say so who have been redeemed by the Lord,  
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 whom He has gathered out of the lands,  
from the east and the west and the north and the sea.

4 They wandered in the wilderness, in a waterless land;  
they could find no way to a city to settle in.

5 Hungry and thirsty,  
their soul fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their trouble,  
and He delivered them from their distress.

7 And He guided them to the right way,  
till they came to a city where they could settle.

8 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.

9 For He satisfies the empty soul,  
and fills the hungry with good things.

10 Those who sat in darkness and the shadow of death,  
bound by poverty and iron,

11 because they rebelled against God's decrees,  
and thwarted the will of the Most High,

12 when their heart was humbled by troubles,  
when they were weak and there was no one to help them,

13 then they cried to the Lord in their trouble,  
and He saved them from their distress.

14 And He brought them out of darkness and the shadow of death  
and snapped their chains.

15 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.

16 For He shatters gates of bronze  
and crumples iron bars.

17 He helped them out of the way of their sin,  
for they were brought low through their iniquities.

18 Their soul loathed all food,  
and they came near to death's door.

19 Then they cried to the Lord in their trouble,  
and He saved them from their distress.

20 He sent His word and healed them.  
and delivered them from their disorders.<sup>340</sup>

21 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.

22 And let them offer Him the sacrifice of praise,  
and tell of His works with exultation.

23 Those who go down to the sea in ships,  
who do trade in great waters—

24 they see the works of the Lord,  
and His wonders in the deep.

25 He speaks and a storm wind rises,  
which lifts the waves of the sea.

26 They mount to the sky and sink to the depths;  
their soul melts at their evil plight.

27 They reel and stagger like drunken men,  
and all their skill is scuttled.

---

<sup>340</sup> 'Not even venomous serpents' teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.' (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

- 28 Then they cry to the Lord in their trouble,  
and He brings them out of their distress.
- 29 He commands the storm and lulls it to a breeze,  
and its waves are stilled.
- 30 Then they are glad because they are quiet,  
and He guides them to the haven of His will.
- 31 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.
- 32 Let them exalt Him in the assembly of the people,  
and praise Him at the session of elders.
- 33 He turns rivers into a wilderness,  
and streams into thirsty ground.
- 34 He turns fruitful land into a salt marsh,  
for the wickedness of those who dwell in it.
- 35 He turns a wilderness into pools of water,  
and arid ground into streams.
- 36 And there He settles the hungry  
and they build cities to dwell in.
- 37 And they sow fields and plant vineyards,  
which yield a harvest of fruits.
- 38 And He blesses them and they multiply greatly,  
and their herds do not diminish.
- 39 Then they dwindle and suffer hardship  
from the stress of adversity and sorrow.
- 40 He pours contempt on their rulers,  
and makes them wander in a trackless waste.
- 41 Again He helps the poor out of their poverty,  
and makes their families like flocks of sheep.
- 42 Honest men see and are glad,  
and the mouths of all sinners are silenced.
- 43 Whoever is wise will observe these things,

and will understand the mercies of the Lord.<sup>341</sup>

## Psalm 107: My heart is ready, O God, my heart is ready

### Morning Prayer for Victory: God's Glory Over All the Earth

#### My Heart is Ready: I will rise Early

1 (*Songs of a Psalm by David*)

2 My heart is ready, O God, my heart is ready;  
I will sing and chant psalms with my glory.

3 Awake, psaltery and harp;  
I will rise early.

4 I will praise You, O Lord, among the peoples;  
I will sing praises to You among the nations.

5 For great is Your mercy beyond the heavens,  
and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted, O God, above the heavens,  
and Your glory over all the earth.<sup>342</sup>

7 That Your beloved may be delivered,  
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:  
'I will be exalted and divide Shekem,  
and parcel out the valley of tents.'

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,  
and Ephraim is the support of My head;  
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl;  
over Edom I will extend my sway,<sup>343</sup>  
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?

---

<sup>341</sup> 'mercies of the Lord': or, the Lord's love.

<sup>342</sup> The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.

<sup>343</sup> See Psalm 59:10 and footnote.

Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?  
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,  
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,  
and He will bring to nothing our enemies.

### **Psalm 108: O God, do not silently ignore my praise**

#### **A Prediction of Christ's Rejection, Death and Resurrection**

#### **In Return for My Love they Accuse Me**

*1 (A Psalm by David)*

O God, do not silently ignore my praise,

2 for the mouths of sinners  
and the mouths of deceivers  
are opened against me;  
they speak against me with a lying tongue.

3 They surround me with words of hatred  
and war against me without cause.

4 In return for my love they accuse me;  
but I pray for them.

5 They repay me evil for good,  
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,  
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him go out condemned;  
and let his prayer become a sin.

8 Let his days be few,  
and let someone else take his commission.<sup>344</sup>

---

<sup>344</sup> Or episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.

- 9 Let his children be orphans,  
and his wife a widow.
- 10 Let his sons be displaced persons,  
vagabonds and beggars;  
let them be driven from hearth and home.
- 11 Let the creditor ransack all that he has,  
and let strangers plunder his labours.
- 12 Let there be no one to help him,  
nor anyone to pity his orphans.
- 13 Let his children be doomed to destruction;  
in a single generation let his name be wiped out.
- 14 Let the sin of his fathers be remembered by the Lord,  
and let his mother's guilt not be blotted out.
- 15 Let their sins be always before the Lord,  
and let their memory perish from the earth.
- 16 For he never thought of showing mercy,  
but persecuted the poor and needy man,  
and hounded the brokenhearted to death.
- 17 He loved cursing, so that is what comes to him;  
he cared nothing for blessing, so blessing eludes him.
- 18 He put on cursing like a cloak,  
and it entered his body like water,<sup>345</sup>  
and like oil it seeped into his bones.
- 19 Let it be like a cloak he wraps round him,  
and like a belt which continually binds him.
- 20 This is what the Lord does to my accusers,  
and to those who speak evil against my soul.
- 21 But You, O Lord God, deal with me for Your name's sake,  
for Your mercy is gracious.
- 22 Deliver me, for I am poor and needy,  
and my heart is troubled within me.

---

<sup>345</sup> Cp. Num. 5:22.

23 Like a shadow at sunset I glide away;

I am shaken out like locusts.

24 My knees are weak from fasting,  
and my flesh is shrunken for want of oil.

25 I have become an object of scorn;  
all who see me shake their heads.<sup>346</sup>

26 Help me, O Lord my God,  
and save me in Your mercy.

27 Let them know that this is Your hand,  
and that You, Lord, have done it.

28 They may curse, but You will bless.  
Let those who rise against me be put to shame,  
but let Your servant rejoice.

29 Let my accusers be clothed with confusion,  
and let them be covered with shame for a cloak.

30 I will give great thanks to the Lord with my mouth,  
and in the midst of crowds I will praise Him.

31 For He stands at the side of the poor and needy  
to save my soul from my persecutors.

### **Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand**

### **The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension**

### **Ruling in the midst of His Enemies**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 277. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 57.*

*1 (A Psalm by David)*

The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand,<sup>347</sup>  
till I put Your enemies under Your feet.'

---

<sup>346</sup> Mt. 27:39.

<sup>347</sup> 'Can you wonder that David's Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David's Lord as being God the Lord of all and David's Son as being the Son of Man. At once Lord and Son' (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45).

2 The Lord will send You from Zion the sceptre of power.<sup>348</sup>

‘Rule in the midst of Your enemies.’

3 The dominion is Your in the day of Your power,

in the glories of Your saints.<sup>349</sup>

From the womb before the dawn I begot You.<sup>350</sup>

4 The Lord has sworn and will not change His mind:

‘You are a priest forever in the line of Melchisedek.’<sup>351</sup>

5 The Lord at Your right hand

will crush kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,

He will fill the earth with corpses;

He will crush the heads of many on earth.

7 He will drink from the stream by the wayside;

therefore He will lift up His head.<sup>352</sup>

### **Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart**

#### **Praise and Thanksgiving for the Great Works of God**

##### **He sent Redemption to His People**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 277.*

*1 (Alleluia)*

I will thank You, O Lord, with my whole heart  
in the assembly of the upright  
and in the congregation.

2 Great are the works of the Lord,

---

<sup>348</sup> The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).

<sup>349</sup> Cp. 1 Cor. 15:41-43.

<sup>350</sup> Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father's bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).

<sup>351</sup> Heb. 7:21.

<sup>352</sup> ‘Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night’ (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Stream: *lit.* torrent. Cp. Ps. 35:9.

adapted to all His purposes.

3 His work is filled with glory and majesty,  
and His righteousness endures for ever.

4 He has made a memorial of His wonders;<sup>353</sup>  
merciful and compassionate is the Lord.

5 He gives food to those who fear Him;  
He will ever be mindful of His covenant.<sup>354</sup>

6 He has shown His people the power of His works  
by giving them possession of the nations.

7 The works of His hands are truth and justice;  
all His commandments are sure.

8 They are fixed throughout the ages;  
they are made in truth and justice.

9 He sent redemption to His people;  
He has commanded His covenant for ever.  
Holy and terrible is His name.

10 The fear of the Lord is the beginning<sup>355</sup> of wisdom,  
and all who do this have a good understanding.<sup>356</sup>  
His praise continues throughout the ages.

### **Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord**

#### **The Good and Righteous Man is a Light in a dark World**

#### **He is not Afraid of Bad Tidings**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 277.*

*1 (Alleluia)*

Blessed is the man who fears the Lord,

---

<sup>353</sup> Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders:  
the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.

<sup>354</sup> Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.

<sup>355</sup> Or: source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).

<sup>356</sup> To cultivate this fear is to practise living in the presence of God, which is the height  
of wisdom and understanding.

who takes great delight in His commandments.

2 His sons will be powerful on earth;  
the children of the upright are blessed.

3 Glory and riches are in his house,  
and his righteousness endures for ever.

4 He shines as a light in the dark for the upright:  
merciful, compassionate and just.

5 A good man shows compassion and lends;  
he conducts his affairs with justice.

6 For he will never be shaken;  
the righteous will live in eternal remembrance.

7 He is not afraid of bad tidings;  
his heart is resolved to trust in the Lord.

8 His heart is firm, he will not be afraid;  
till he sees the fall of his enemies.

9 He distributes freely, he gives to the poor;  
his goodness continues for ever,  
he is raised to power and glory.

10 The sinner sees and rages;  
he grinds his teeth and pines away;  
the desire of the sinner will perish.<sup>357</sup>

### **Psalm 112<sup>358</sup>: Praise the Lord, you children**

#### **Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion**

#### **He Watches over the Humble**

---

<sup>357</sup> ‘The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives for ever’ (1 Jn. 2:17).

<sup>358</sup> Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cp. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254 (additional to the original 12). The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 277.*

**1 (*Alleluia*)**

Praise the Lord, you children!  
Praise the name of the Lord.

2 Blessed be the name of the Lord  
from this time forth and for evermore.

3 From sunrise to sunset  
may the Lord's name be praised.

4 The Lord is supreme over all the nations;  
His glory is beyond the heavens.

5 Who is like the Lord our God,  
Who makes His home on high,

6 yet watches over the humble things  
in heaven and on earth?

7 He raises the poor from the earth  
and lifts the needy from the dunghill,

8 to seat him with princes,  
with the rulers of His people.

9 He settles the barren woman in a home  
as a happy mother with her children.

**Psalm 113: When Israel came out of Egypt**

**The Exodus: Israel Becomes God's Sanctuary and Domain**

**The Earth shook at the Presence of God**

**1 (*Alleluia*)**

When Israel came out of Egypt,  
the house of Jacob from a barbarous people,

2 Judea became His sanctuary,<sup>359</sup>

---

<sup>359</sup> Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.

Israel His domain.

3 The sea saw and took to flight;<sup>360</sup>  
Jordan turned back at the sight.

4 The mountains skipped like rams  
and the little hills like lambs.

5 Why was it, O sea, that you fled,  
and you, O Jordan, that you turned back?

6 Why did you mountains skip like rams  
and you little hills like lambs?

7 The earth rocked<sup>361</sup> at the presence of the Lord,  
at the presence of the God of Jacob,

8 Who converts rock into pools of water  
and flint into fountains.

(*Psalm 115 in the Hebrew version*)

9 Not to us, O Lord, not to us,  
but to Your name give the glory,

10 for the sake of Your mercy and truth,  
lest the nations say, 'Where is their God?'

11 But our God is in heaven and on earth;  
He does whatever He likes.<sup>362</sup>

12 The idols of the nations are silver and gold,  
the work of men's hands.

13 They have mouths yet cannot speak,  
they have eyes yet cannot see,

14 they have ears yet cannot hear,  
they have noses yet cannot smell,

---

<sup>360</sup> Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).

<sup>361</sup> Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22).

<sup>362</sup> Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

15 they have hands yet cannot feel,  
they have feet yet cannot walk,  
nor can they make a sound with their throat.

16 Let those who make them be like them,  
and all who trust in them.

17 The house of Israel trusts in the Lord;  
He is their helper and protector.

18 The house of Aaron trusts in the Lord;  
He is their helper and protector.

19 Those who fear the Lord trust in the Lord;  
He is their helper and protector.

20 The Lord has remembered us and blessed us;  
He has blessed the house of Israel,  
He has blessed the house of Aaron.

21 He has blessed those who fear the Lord,  
both small and great.

22 May the Lord grant you increase,  
you and your children.

23 May you be blessed by the Lord,  
Who made heaven and earth.

24 The heaven of heaven belongs to the Lord,  
but the earth He has given to the sons of men.

25 The dead do not praise You, O Lord,  
nor all who go down to hell.<sup>363</sup>

26 But we who live will bless the Lord,  
from now and to all eternity.

### **Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer**

#### **Act of Love on Being Saved from Death**

#### **I will live to Please the Lord**

---

<sup>363</sup> Gk. *hades*: the abode of the dead or departed (and so elsewhere).

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 277. The Psalms of the Veil, page 57.*

1 (*Alleluia*)

I love Him<sup>364</sup> because the Lord hears  
the cry of my prayer,

2 because He inclines His ear to me;  
so all my days I will call upon Him.

3 The pangs of death beset me,  
the trials of hell befell me;  
I encountered trouble and grief.

4 Then I called on the name of the Lord:  
'O Lord, deliver my soul.'

5 The Lord is merciful and just;  
Our God is indeed merciful.

6 The Lord is the keeper of infants;  
I was humbled and He saved me.

7 Return, O my soul, to your rest,<sup>365</sup>  
for the Lord has dealt kindly with you.

8 For He has delivered my soul from death,  
my eyes from tears and my feet from slipping.

9 I will live to please the Lord  
in the land of the living.

**Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated**

**Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God**

**I will drink the Cup of Salvation**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 277. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 57.*

---

<sup>364</sup> 'Who did he love? The Lord God with all his heart .... and as a reward for his love, he received the answers to his prayers' says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. *ēgapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted.

<sup>365</sup> cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.

*1 (Alleluia)*

I believed and so I spoke;<sup>366</sup>  
but I was deeply humiliated.

2 I said in my madness:  
Everyman is a liar.

3 What shall I give in return to the Lord  
for all that He has given me?

4 I will receive the cup of salvation  
and call on the name of the Lord.

5 I will pay my vows to the Lord  
in the presence of all His people.

6 Precious<sup>367</sup> in the sight of the Lord  
is the death of His Saints.

7 O Lord, I am Your slave;  
I am Your slave and the son of Your handmaid.  
You have broken my bonds asunder.

8 I will offer to You the sacrifice of praise,  
and I will pray in the name of the Lord.

9 I will pay my vows to the Lord  
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord's house,  
in your midst, O Jerusalem.

**Psalm 116: All you nations, praise the Lord**

**World-Wide Call to Praise the Lord**

**Mercy and Truth Meet without Merging**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 9. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).*

*1 (Alleluia)*

---

<sup>366</sup> 2 Cor. 4:13.

<sup>367</sup> Or: costly (Wisdom 1:13-16).

All you nations, praise the Lord!  
Praise Him, all you peoples!<sup>368</sup>

2 For strong is His love for us,  
and the Lord stays true to His word forever.

### **Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good**

#### **Processional Song of Praise for the Great Redemption**

##### **The Lord is my Strength and my Song**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 9. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).*

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>369</sup> is eternal.

2 Let the house of Israel say: He is good;  
His mercy is eternal.

3 Let the house of Aaron say: He is good;  
His mercy is eternal.

4 Let all who fear the Lord say: He is good;  
His mercy is eternal.

5 Out of my trouble I called on the Lord,  
and He answered me with enlargement.

6 The Lord is my helper;  
I will not fear what man can do to me.<sup>370</sup>

7 The Lord is my helper,  
and I shall see the fall of my enemies.

8 It is better to trust in the Lord  
than to trust in man.

9 It is better to hope in the Lord

---

<sup>368</sup> Rom. 15:11.

<sup>369</sup> Mercy or love.

<sup>370</sup> Heb. 13:6.

than to hope in princes.

10 All the nations surrounded me,  
but by the name of the Lord I repulsed them.

11 They surrounded me in swarms,  
but by the name of the Lord I repulsed them.

12 They surrounded me like bees round a honeycomb,  
and blazed like fire in thorns;  
but by the name of the Lord I repulsed them.

13 I was hard pressed and about to fall,  
but the Lord supported me.

14 The Lord is my strength and my song,  
and has become my salvation.

15 The voice of joy and health  
is in the homes of tents righteous.  
The Lord's right hand wins a mighty victory.

16 The Lord's right hand lifts me on high;  
the Lord's right hand wins a mighty victory.<sup>371</sup>

17 I will not die, but live  
and proclaim the works of the Lord.

18 The Lord has chastened me, chastened me indeed,  
but He has not delivered me to death.

19 Open to me the gates of righteousness;  
I will enter by them and give thanks to the Lord.

20 This is the gate of the Lord;  
the righteous enter by it.

21 I praise and thank You  
that You have answered me  
and have become my salvation.

22 The stone which the builders rejected  
has become the corner-stone.<sup>372</sup>

---

<sup>371</sup> Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cp. Ps. 59:14)

<sup>372</sup> Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an

23 This is the Lord's doing,  
and it is marvelous in our eyes.

24 This is the day which the Lord has made;  
let us rejoice and be glad in it.

25 O Lord, save us;  
prosper us, O Lord.

26 Blessed is he who comes in the name of the Lord;  
we bless you from the house of the Lord.

27 The Lord is God and has appeared to us.  
Bind the sacrifice<sup>373</sup> with ropes  
to the horns of the altar.

28 You are my God, and I will praise You;  
You are my God, and I will exalt You;  
I praise and thank You  
that You have answered me  
and have become my salvation.

29 Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy is eternal.

### **Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way**

#### **Love for the Law of Love**

#### **The Word Reveals the Heart and Mind of God**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

*(Alleluia)*

### **Psalm 118 Part 1: Blessed are they who are faultless in the way**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

1 Blessed are they who are faultless in the way,<sup>374</sup>

---

arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.

<sup>373</sup> *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18).

who live by the law of the Lord.<sup>375</sup>

2 Blessed are they who search out His testimonies,<sup>376</sup>  
    who seek Him with their whole heart.<sup>377</sup>

3 For those whose work is sin  
    do not walk in His ways.

4 You have ordered Your commandments  
    to be strictly observed.

5 O that my ways were directed  
    to the observance of Your rights!

6 Then I shall not be ashamed,  
    when I regard all Your commandments.

7 I will praise and thank You with an upright heart,  
    as I learn the justice of Your judgments.

8 I will observe Your rights;  
    O forsake me not utterly.

### **Psalm 118 Part 2: How can a young man direct his way**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

9 How can a young man direct his way?  
    By obeying Your words.

---

<sup>374</sup> 'The new and living way' (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), 'the way of God' (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) 'the King's Highway' (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, 'I am the Way' (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: 'Live in love, as Christ love us' (Eph. 5:2).

<sup>375</sup> Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.

<sup>376</sup> *Testimonies* are God's works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).

<sup>377</sup> Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance, in truth, by prayer and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

10 With my whole heart I seek You;  
    let me not be driven from Your commandments.

11 Your words I have hidden in my heart,  
    that I may not sin against You.

12 Blessed are You, O Lord;  
    teach me Your rights.

13 With my lips I declare  
    all the judgments of Your mouth.

14 I delight in the way of Your testimonies,  
    as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,  
    and consider Your ways.

16 I will meditate on Your rights,  
    and not forget Your words.

### **Psalm 118 Part 3: Respond to Your slave**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

17 Respond to Your slave,  
    that I may live and keep Your words.

18 Unveil my eyes,  
    and I shall discern the wonders of Your law.

19 I am a stranger on earth;  
    hide not Your commandments from me.

20 My soul longs to welcome<sup>378</sup>  
    Your judgments at all times.

21 You have rebuked the proud;<sup>379</sup>  
    cursed are they who turn from Your commandments.

---

<sup>378</sup> He does not dare to say he wants God's judgments (cp. Ps.53:3), but he longs to be so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).

<sup>379</sup> God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.

- 22 Take from me reproach and contempt,  
for I seek Your testimonies.
- 23 For rulers also sat and spoke against me;  
but Your slave meditates on Your rights.
- 24 For Your testimonies are my meditation,  
and Your rights are my counsellors.<sup>380</sup>

### **Psalm 118 Part 4: My soul clings to the earth**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

- 25 My soul clings to the earth;  
revive me according to Your word.
- 26 I confess my ways and You answer me;  
teach me Your rights.
- 27 Make me understand the way of Your rights,  
and I will reflect on Your wonders.
- 28 My soul is drowsy with sloth;<sup>381</sup>  
strengthen me with Your words.
- 29 Remove from me the way of lying,  
and by Your law have mercy on me.
- 30 I have chosen the way of truth,  
and have not forgotten Your judgments.
- 31 I have stuck to Your testimonies, O Lord;  
put me not to shame.

### **Psalm 118 Part 5: I ran the way of Your commandments**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

- 32 I ran the way of Your commandments,  
when You did enlarge my heart.

---

<sup>380</sup> Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour's Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Coming: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).

<sup>381</sup> sloth: or: accidie.

33 Teach me, O Lord, the way of Your rights,  
and I will seek it continually.

34 Give me understanding and I will search out Your law  
and will keep it with my whole heart.

35 Guide me in the path of Your commandments,  
for that is what I want.

36 Incline my ear to Your testimonies  
and not to covetousness.

37 Turn away my eyes from looking at vanities;<sup>382</sup>  
revive me in Your way.<sup>383</sup>

38 Confirm the promise of Your word to Your slave  
in the fear of You.<sup>384</sup>

39 Take away my reproach which I dread;  
for Your judgments are good.

40 Behold, I long for Your commandments;  
revive me in Your righteousness.<sup>385</sup>

### **Psalm 118 Part 6: And let Your mercy come upon me, O Lord**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

41 And let Your mercy come upon me, O Lord,  
Your salvation according to Your word.

42 And to those who taunt me I will answer  
that I trust in Your words.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,  
for I trust Your judgments.

44 And I will keep Your law continually,  
for ever and to all eternity.

---

<sup>382</sup> Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius).

<sup>383</sup> Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

<sup>384</sup> The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cp. St Ambrose).

<sup>385</sup> Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).  
<see 2 footnotes above>

45 And I walk in freedom  
because I seek Your commandments,

46 And I will speak of Your testimonies before kings  
and will not be ashamed.

47 And I meditate on Your commandments,  
which I love exceedingly.

48 And I lift up my hands to Your commandments which I love,  
and I meditate on Your rights.

### **Psalm 118 Part 7: Remember Your words to Your slave**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

49 Remember Your words to Your slave,  
by which You have given me hope.

50 This comforts me in my dejection,  
for Your promise gives me life.

51 The proud are utterly outrageous,  
but I do not swerve from Your law.

52 I remember Your judgments of old, O Lord,  
and take comfort.

53 Dejection seizes me, because of sinners  
who forsake Your law.

54 Your rights are my songs  
in the place of my exile.

55 I remember Your name, O Lord, in the night,  
and keep Your law.

56 This blessing is mine  
because I seek Your rights.

### **Psalm 118 Part 8: You are my portion, O Lord**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

57 You are my portion, O Lord;

I promise to keep Your law.

58 I implore Your grace<sup>386</sup> with all my heart;  
have mercy on me according to Your word,

59 I have considered Your ways,  
and turned my feet to Your testimonies.

60 I was ready and not slack  
to obey Your commandments.

61 The cords of sinners entangle me,  
but I do not forget Your law.

62 At midnight I rise to praise and thank You  
for the justice of Your judgments.

63 I am a friend of all who fear You  
and keep Your commandments.

64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;<sup>387</sup>  
teach me Your rights.

### **Psalm 118 Part 9 You have shown kindness to Your slave**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

65 You have shown kindness to Your slave, O Lord,  
according to Your word.

66 Teach me kindness, discipline and knowledge,  
for I believe in Your commandments.

67 Before I was humbled I went wrong;  
so now I keep Your word.

68 You are good, O Lord, and in Your goodness  
teach me Your rights.

69 The injustice of the proud is heaped upon me,  
but I will seek Your commandments with my whole heart.

---

<sup>386</sup> Lit. Face: a Hebraism for 'favor'. (Cp. Psalm 44:13).

<sup>387</sup> When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. 'Everything has become new' (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.

70 Their heart is curdled<sup>388</sup> like milk;  
but I meditate on Your law.

71 It is good for me that You have humbled me,  
that I may learn Your rights.

72 The law of Your mouth is a treasure to me  
beyond thousands of gold and silver.<sup>389</sup>

### **Psalm 118 Part 10: Your hands have made me and moulded me**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

73 Your hands have made me and moulded me;  
give me understanding and I will learn Your commandments,

74 Those who fear You will be glad when they see me,  
because I trust in Your words.

75 I know, O Lord, that Your judgments are just,  
and that You have rightly humbled me.

76 But let Your mercy comfort me  
according to Your word to Your slave.

77 Let Your compassion come to me, and I shall live;  
for Your law is my meditation.

78 Let the proud be ashamed, for they unjustly injure me;  
but I will meditate on Your commandments.

79 Let those who fear You turn to me,  
and those who know Your testimonies.

80 Let my heart be faultless in Your rights,  
that I may not be ashamed.

### **Psalm 118 Part 11: My soul is dying for Your salvation**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

81 My soul is dying for Your salvation;

---

<sup>388</sup> Curdled with scorn, anger and fear.

<sup>389</sup> Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cp. St. Chrysostom).

I hope in Your words.

82 My eyes fail with watching for Your word,  
saying: 'When will You comfort me?'<sup>390</sup>

83 For I have become like a wineskin in the frost;<sup>391</sup>  
yet I have not forgotten Your rights.

84 How many are the days of Your slave?  
When will my persecutors undergo judgment?

85 The lawless have told me fables,  
but not as Your law, O Lord.

86 All Your commandments are truth.  
They persecute me unjustly; help me!

87 They nearly made an end of me on earth;  
but I have not forsaken Your commandments.

88 In Your mercy give me life,  
and I shall obey the testimonies of Your mouth.

### **Psalm 118 Part 12: Your word, O Lord, continues forever in Heaven**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

89 Your word, O Lord,  
continues for ever in Heaven.

90 Your truth is for all generations;  
You have founded the earth, and it continues.

91 The day continues by Your arrangement,  
for all things are Your servants.

92 Unless Your law had been my meditation,  
I should have died in my humiliation.

93 I will never forget Your rights,  
for by them You have given me life.

---

<sup>390</sup> 'When wilt You comfort me?' = When wilt You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cp. Ephes. 5:18).

<sup>391</sup> Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.

94 I am Your, O save me,  
for I seek Your rights.

95 Sinners wait for me to destroy me;  
I contemplate Your testimonies.

96 I have seen the end of all perfection;  
Your commandment is exceedingly broad.<sup>392</sup>

### **Psalm 118 Part 13: O how I love Your law, O Lord!**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

97 O how I love Your law, O Lord!  
It is my meditation all day long.

98 You have made me wiser than my enemies by Your commandment,  
for it is mine for ever.

99 I have understood more than all my teachers,  
because Your testimonies are my meditation.

100 I have understood more than my elders,  
because I seek Your commandments.

101 I restrain my feet from every evil way,  
that I may keep Your words.

102 I have not shrunk from Your judgments,  
for You teach me Your law.

103 How sweet are Your words to my heart!<sup>393</sup>  
They are sweeter than honey to my mouth.

104 From Your commandments I get understanding;  
therefore I hate all wrong ways.

### **Psalm 118 Part 14: Your law is a lamp to my feet**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

---

<sup>392</sup> The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cp. St Basil).

<sup>393</sup> hear: lit. gullet, throat, larynx.

105 Your law is a lamp to my feet,  
and a light to my paths.<sup>394</sup>

106 I have sworn and am determined  
to keep Your just judgments.

107 I have been humbled, O Lord, exceedingly;  
revive me by Your word.

108 Accept the free-will offerings of my mouth, O Lord;  
and teach me Your judgments.

109 My life is continually in Your hands,  
and I do not forget Your law.

110 Sinners laid a snare for me,  
but I do not stray from Your commandments.

111 Your testimonies are my heritage for ever,  
for they are the joy of my heart.

112 I have inclined my heart to do Your rights,  
for the sake of an eternal reward.

### **Psalm 118 Part 15: I hate wicked spirits, but I love Your law**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

113 I hate wicked spirits,<sup>395</sup>  
but I love Your law.

114 You are my helper and my protector;  
I trust in Your words.

115 Depart from me, you evil spirits,  
and I will search out the commandments of my God.

116 Defend me according to Your word, and revive me;  
and let me not be disappointed in my expectation.

117 Help me and I shall be saved;  
and I will meditate on Your rights continually.

---

<sup>394</sup> ‘The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith’ (St. Hilary).

<sup>395</sup> ‘In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature’ (St. Prosper).

118 You have rejected all who ignore Your rights,  
for their intention is wrong.

119 All the sinners of the earth I regard as outcasts;<sup>396</sup>  
that is why I love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,  
for I am afraid of Your judgments.

### **Psalm 118 Part 16: I have done what is right and just**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

121 I have done what is right and just;  
leave me not to those who injure me.

122 Be responsible for Your slave's welfare;<sup>397</sup>  
do not let the proud oppress me.

123 My eyes fail in looking for Your salvation,  
and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your slave according to Your mercy,  
and teach me Your rights.

125 I am Your slave: give me understanding,  
and I shall know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;<sup>398</sup>  
they have defied Your law.

127 That is why I love Your commandments  
more than gold or topaz.<sup>399</sup>

---

<sup>396</sup> The world's real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps. 50:13. 'Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.' Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.

<sup>397</sup> Be surety or bail (*Lat. Bajulus* = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah's prayer: 'O Lord, I am oppressed. Undertake for me' (Isaiah 38:14).

<sup>398</sup> These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.

<sup>399</sup> 'When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11), all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man

128 That is why I obey all Your commandments;  
every wrong way I hate.

### **Psalm 118 Part 17: Your testimonies are wonderful**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

129 Your testimonies are wonderful;  
that is why my soul seeks them.

130 The exposition of Your words enlightens  
and instructs children.<sup>400</sup>

131 I open my mouth and draw in the Spirit,  
for I long for Your commandments.

132 Look upon me and have mercy on me  
with the judgment of those who love Your name.<sup>401</sup>

133 Direct my steps by Your word,  
and let no iniquity have dominion over me.

134 Redeem me from the oppression of men,  
and I will keep Your commandments.

135 Let Your face beam on Your slave,  
and teach me Your rights.

136 My eyes shed streams of water,  
when I do not keep Your law.

### **Psalm 118 Part 18: Righteous are You, O Lord**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

137 Righteous are You, O Lord,  
and Your judgments are right.

138 You have strictly enjoined as Your testimonies  
righteousness and truth.

---

himself is made good' (St. Augustine).

<sup>400</sup> Cp. Lk. 24:27,32,45.

<sup>401</sup> Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

139 Your zeal consumes me,  
because my enemies forget Your words.

140 Your word is very pure,<sup>402</sup>  
and Your servant loves it.

141 Young and despised as I am,  
I do not forget Your rights.

142 Your justice is eternal justice,  
and Your law is truth.

143 Sorrows and sufferings befall me;  
Your commandments are my meditation.<sup>403</sup>

144 Your testimonies are eternal justice;  
give me understanding and I shall live.

### **Psalm 118 Part 19: I cry with my whole heart; hear me, O Lord**

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.*

145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord,  
I will seek Your rights.

146 I cry to You; save me,  
and I will keep Your testimonies.

147 I rise at dead of night and cry;  
my hope is in Your words.

148 My eyes forestall the dawn,<sup>404</sup>  
that I may meditate on Your words.<sup>405</sup>

149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;

---

<sup>402</sup> pure: *lit.* burnt, fired: hence refined and pure (cp. Psalm 11:7).

<sup>403</sup> 'No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture' (St. Ambrose).

<sup>404</sup> 'It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.' (St. Ambrose, cp. Mk. 13:35-37).

<sup>405</sup> Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cp. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. 1:11).

by Your judgment grant me life.

150 Those bent on wickedness draw near me,  
but they are far from Your law.

151 You are near, O Lord;  
and all Your ways are truth.

152 I have known of old from Your testimonies,  
that You have founded them for ever.

### **Psalm 118 Part 20 See my humility and rescue me, for I do not forget**

*The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter,  
if present in both cases.*

153 See my humility and rescue me,  
for I do not forget Your law.

154 Judge my cause and redeem me;  
through Your word grant me life.

155 Salvation is far from sinners,  
for they do not seek Your rights.

156 Many are Your mercies, O Lord;  
by Your judgment grant me life.

157 Many are they who trouble me and persecute me;  
yet I do not swerve from Your testimonies.

158 I see senseless people and am grieved,  
because they do not keep Your words.

159 See how I love Your commandments, O Lord!  
In Your mercy grant me life.

160 The sum<sup>406</sup> of Your words is truth;  
and all the judgments of Your justice are eternal.

### **Psalm 118 Part 21: Rulers persecute me without cause**

*The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter,  
if present in both cases.*

---

<sup>406</sup> Cp. Ps. 110:10.

161 Rulers persecute me without cause,  
but I dread to be deaf to Your words.<sup>407</sup>

162 I rejoice over Your words  
like one finding rich spoils.

163 Injustice I hate and abhor,  
but I love Your law.

164 Seven times a day I praise You  
for the justice of Your judgments.

165 Great peace have those who love Your law,  
and for them there is no stumbling.

166 I look for Your salvation, O Lord,  
and love Your commandments.

167 My soul keeps Your testimonies  
and loves them exceedingly.

168 I keep Your commandments and Your testimonies,  
for all my ways are before You, O Lord.

### **Psalm 118 Part 22: Let my need come before You, O Lord**

*The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter,  
if present in both cases.*

169 Let my need come before You, O Lord;  
give me understanding according to Your word.

170 Let my prayer enter Your presence, O Lord;  
deliver me according to Your word.

171 Let my lips burst into song,  
when You have taught me Your rights.

172 Let my tongue tell of Your words,  
for all Your commandments are just.

173 Let Your hand be near to save me,  
for I have chosen Your commandments.

---

<sup>407</sup> 'I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word' (St. Athanasius). Cp. Psalm 80:12-14 and footnote there. Cp. Rom. 6:11-13.

174 I long for Your salvation, O Lord,  
and Your law is my meditation.

175 May my soul live to praise You,  
and may Your judgments help me.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your slave,  
for I have not forgotten Your commandments.

### **Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry**

#### **A Pilgrim Song: The Enemies of Peace**

#### **The Arrows of Love**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 9. The Psalms of the Middle Watch, page 64. Reserved for the Presbyter, if present (Middle Watch only).*

1 (*A Song of Ascents*)

To the Lord in the hour of my distress  
I cry and He answers me.

2 O Lord, deliver my soul from lying lips,  
and from a treacherous tongue.

3 What should be given you,  
what added protection,  
against a treacherous tongue?

4 The sharp arrows of the mighty warrior  
with coals of desolation.<sup>408</sup>

5 Woe is me, that my pilgrimage is prolonged,  
that I live among the tents of Kedar.

6 My soul has long been on pilgrimage  
with those who hate peace.

7 I am peaceful:  
but when I speak to them,  
they fight me without provocation.

---

<sup>408</sup> Cp. Psalm 139:11; Rom. 12:20. ‘Coals of hell’. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.

## **Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains**

### **A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel**

#### **Tunneling Mountains**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 9. The Psalms of the Middle Watch, page 64.*

**1 (A Song of Ascents)**

I lift up my eyes to the mountains.<sup>409</sup>  
Where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,  
Who made heaven and earth.

3 Let not your foot be moved,  
nor Him Who keeps you slumber.<sup>410</sup>

4 Behold, He Who keeps Israel  
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;  
the Lord is your shadow at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,  
nor the moon by night.

7 May the Lord keep you from all evil;  
the Lord will keep your soul.

8 The Lord will keep your coming and going,  
from now and for ever.

## **Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'**

### **A Pilgrim Song of Love for the Holy City**

#### **Pray for the Peace of Jerusalem**

---

<sup>409</sup> Cp. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

<sup>410</sup> Cp. Matthew 8:24-27. 'Lord, save us, we are sinking.' Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 9. The Psalms of the Middle Watch, page 64.*

**1 (A Song of Ascents)**

I was glad when they said to me:  
‘Let us go to the house of the Lord.’

2 Our feet are standing  
in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is being built as a city  
that is shared by all alike.

4 For there the tribes go up,  
the tribes of the Lord,  
as a testimony to Israel,<sup>411</sup>  
to thank and praise the name of the Lord.

5 For there the thrones are set for judgment,  
thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem,  
and abundance for those who love you.<sup>412</sup>

7 Peace be within your realm,  
and abundance within your strongholds.

8 For the sake of my brethren and my neighbors,  
I speak peace regarding you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,  
I seek your good.

**Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven**

**A Pilgrim Song: The Reproach of Christ<sup>413</sup>**

**Our Eyes are on the Lord**

---

<sup>411</sup> The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God’s liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

<sup>412</sup> Abundance (cp. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

<sup>413</sup> Hebrews 11:26; 13:13.

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 9. The Psalms of the Middle Watch, page 64.*

**1 (A Song of Ascents)**

To You I lift up my eyes,  
O You Who dwell in heaven.<sup>414</sup>

2 As the eyes of slaves  
on the hands of their lords,  
as the eyes of a maid  
on the hands of her mistress,  
so our eyes are on the Lord our God  
till He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;  
for we have had our fill to the full of scorn.

4 Our soul is more than full;  
the reproach be on the prosperous  
and the contempt on the proud.

**Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say**

**A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour**

**Our Help is in the Name of the Lord**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 9. The Psalms of the Middle Watch, page 64.*

**1 (A Song of Ascents)**

'Unless the Lord had been among us,'  
(let Israel now say),

2 'unless the Lord had been among us  
when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,  
when their fury blazed against us.

4 The water would have drowned us,  
our soul would have passed through a torrent.

5 Our soul would have passed through

---

<sup>414</sup> Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

irresistible water.'

- 6 Blessed be the Lord,  
Who did not give us as a prey to their teeth!
- 7 Our life, like a bird, has been saved  
from the snare of the hunters;  
the snare has been broken and we have been saved.
- 8 Our help is in the name of the Lord;  
Who made heaven and earth.

### **Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion**

#### **A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold**

#### **Conditions of Safety and Security**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 9. The Psalms of the Middle Watch, page 64.*

##### **1 (A Song of Ascents)**

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;  
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Round Jerusalem are the mountains,  
and the Lord is round His people,  
from now and for ever.

3 The Lord will not leave the rod of sinners  
over the realm of the righteous,  
lest the righteous should stretch out their hands  
to wrongdoing.

4 Do good, O Lord, to the good,  
and to those who are right in heart.

5 But those who turn aside into crooked ways,  
the Lord will drive away with evildoers.  
On Israel, peace.

### **Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion**

#### **A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth**

#### **Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 9. The Psalms of the Middle Watch, page 64.*

*1 (A Song of Ascents)*

When the Lord brought back the captives to Zion,  
we were like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,  
and our tongue with exultation.  
Then they said among the nations:  
'The Lord has done great things for them.'

3 The Lord has done great things for us,  
and we are rejoiced.

4 Bring back, O Lord, our captives  
like torrents in the South.<sup>415</sup>

5 Those who sow in tears  
will reap in joy.

6 They go, full of tears as they go,  
broadcasting their seed.  
But when they come home  
they will come full of joy,  
bringing their sheaves.

**Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain**

**A Pilgrim Song: God is All in All**

**Divine Grace and Guidance Indispensable**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 9. The Psalms of the Middle Watch, page 64.*

*1 (A Song of Ascents. By Solomon)*

Unless the Lord builds the house,<sup>416</sup>  
the builders labor in vain;

---

<sup>415</sup> 'South': *Heb.* Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

<sup>416</sup> The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). 'We are His house' and 'the Builder of all things is God' (Heb. 3:4-6). 'Apart from Me you can do nothing' (Jn. 15:5). The Church is God's House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

unless the Lord guards the city,  
the watchman keeps awake in vain.

2 It is in vain that you rise early;  
you sit down, you get up again,  
you eat your bread in grief,  
when He has given His beloved sleep.

3 Truly sons are a gift from the Lord,  
the reward of a fruitful womb.

4 Like arrows in the hand of a warrior,  
so are the children of the exiles.

5 Happy is he who satisfies his desire with them;  
such exiles will not be ashamed or confounded  
when they speak to their enemies at the gates.

### **Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways**

#### **A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home**

#### **God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 9. The Psalms of the Middle Watch, page 64.*

##### **1 (A Song of Ascents)**

Blessed are all who fear the Lord,  
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;  
blessed are you, and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine  
on the sides of your house;  
your children like olive shoots  
round your table.

4 Behold what blessings await  
the man who fears the Lord.

5 The Lord bless you from Zion  
to see the joys of Jerusalem  
all the days of your life,

6 and see your children's children.

On Israel, peace.

### **Psalm 128: Often have they warred against me from my youth**

#### **A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail**

#### **We Bless you in the Name of the Lord**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 9. The Psalms of the Middle Watch, page 64. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).*

1 (*A Song of Ascents*)

'Often have they warred against me from my youth,'  
(let Israel now say),

2 'Often have they warred against me from my youth;  
yet they could not prevail over me.

3 The sinners plowed on my back;  
they prolonged their iniquity.

4 But the just Lord  
breaks the sinners' necks.'

5 Let all who hate Zion  
be confounded and routed.

6 Let them be like grass on the housetops  
that withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his arms,  
no one gathering sheaves fill his bosom.

8 And no passers-by will say to them:  
'The blessing of the Lord be upon you;  
we bless you in the name of the Lord.'

### **Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord**

#### **A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness**

#### **Praying and Waiting for Full Redemption**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 66. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).*

1 (*A Song of Ascents*)

Out of the depths I cry to You, O Lord.<sup>417</sup>

2 O Lord, hear my cry;  
    let Your ears be attentive  
        to the cry of my prayer.

3 If You, O Lord, should mark our sins,  
    O Lord, who would survive?

4 But with You is forgiveness.

5 For Your name's sake I wait for You, O Lord;<sup>418</sup>  
    my soul waits for Your word.

6 My soul hopes for the Lord  
    from the morning watch till the night;  
    from the morning watch  
        let Israel hope for the Lord.

7 For with the Lord there is mercy,  
    and with Him there is full redemption.

8 And He will redeem Israel  
    from all his iniquities.<sup>419</sup>

**Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty**

**A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood**

**Weaning is Growth in Freedom and Strength**

---

<sup>417</sup> We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cp. Mt. 15:8).

<sup>418</sup> For Your name's sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25; Jer. 31:34).

<sup>419</sup> Cp. Titus 2:14.

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 66.*

*1 (A Song of Ascents. By David)*

O Lord, my heart is not haughty,  
nor my eyes lofty;  
I do not meddle with great things,  
nor with marvels beyond me.

2 If I am not humble-minded,  
but lift up my neck,<sup>420</sup>  
like a weaned child against its mother,  
You will pay my soul back.

3 Let Israel trust in the Lord,  
from now and for ever.

**Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness**

**A Pilgrim Song: The Promises of God**

**The Growth of Saints is the Flowering of Holiness**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 66.*

*1 (A Song of Ascents)*

O Lord, remember David  
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,  
and vowed to the God of Jacob:

3 'I will not enter my house,  
or go under its roof,  
or climb on to my bed;

4 I will give no sleep to my eyes,  
no repose to my eyelids,  
no rest to my temples,

5 till I find the Lord's sanctuary,<sup>421</sup>

---

<sup>420</sup> Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.

the dwelling of the God of Jacob.'

6 We heard it was at Ephrata,  
we found it in the woodland fields.<sup>422</sup>

7 Let us enter His sanctuaries;  
let us bow down to the place where His feet stood.

8 Arise, O Lord, into Your resting-place;  
You and the ark of Your holiness.

9 Let Your priests be clothed with righteousness,  
and let Your saints rejoice.

10 For Your servant David's sake,  
turn not away Your face from Your anointed.<sup>423</sup>

11 The Lord pledged His troth to David,  
and will not annul it:  
'One of your sons I will set on your throne.'<sup>424</sup>

12 If your children keep my covenant  
and these testimonies which I will teach them,  
their sons also for ever will sit on your throne.'

13 For the Lord has chosen Zion;  
He has selected it for His dwelling;

14 'This is My resting-place for ever;  
here I will dwell, for I have selected it.'

15 I will abundantly bless her provisions;  
I will satisfy her poor with bread.

16 Her priests I will clothe with salvation,  
and her saints will shout for joy.

17 I will make the stock<sup>425</sup> of David nourish there;

---

<sup>421</sup> sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. 'The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation' (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19).

<sup>422</sup> Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).

<sup>423</sup> Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.

<sup>424</sup> I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.

<sup>425</sup> stock: *lit.* horn.

I have prepared a lamp<sup>426</sup> for my Christ.

18 His enemies I will clothe with shame;  
but in Him my holiness will blossom.

### **Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity**

#### **A Pilgrim Song: The Blessing of Unity**

##### **The Spirit of God is Oil and Dew**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 66.*

1 (*A Song of Ascents. By David*)

Behold, how good and how delightful it is  
when brothers dwell together in unity!

2 It is like the precious oil on the head  
running down to the beard,  
to Aaron's beard,  
running down to the edge of his garment.

3 It is like the dew of Hermon  
that descends on the mountains of Zion.<sup>427</sup>  
for there<sup>428</sup> the Lord has enjoined the blessing  
of eternal life.

### **Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord**

#### **A Pilgrim Song of the Night**

##### **Intercessors Standing in the Holy Spirit**

---

<sup>426</sup> lamp: 'the word of prophecy' (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, 'He was a burning and shining lamp\*' (Jn. 5:35).

<sup>427</sup> As oil falls first on the priest's head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God's blessings flow from Zion to all the land.

<sup>428</sup> There: 'among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing' (St Athanasius).

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 66.*

**1 (A Song of Ascents)**

Behold now bless the Lord,  
    all you slaves of the Lord,  
    who stand in the house of the Lord,  
    in the courts of the house of our God.

2 At night lift up your hands to the Holy of Holies,<sup>429</sup>  
    and bless the Lord.

3 May the Lord Who made heaven and earth  
    bless you out of Zion.

**Psalm 134: Praise the name of the Lord; praise the Lord, you slaves of His**

**Call to Praise the Divine Name and Nature**

**God's Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols**

**1 (Alleluia)**

Praise the name of the Lord;  
    praise the Lord, you slaves of His,

2 you who stand in the house of the Lord,  
    in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;  
    sing psalms to His name, for it is delightful.

4 For the Lord has chosen Jacob for Himself,  
    and Israel for His own possession.

5 For I know that the Lord is great,  
    and that our Lord is above all gods.

6 The Lord does whatever He likes,  
    in heaven and on earth,  
    in the seas and in all the deeps.

---

<sup>429</sup> A suppressed *tōn hagiōn* is to be understood here (cp. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated 'holy place' in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the 'Holy of Holies.' (1 Tim. 2:8).

7 He brings up clouds from the ends of the earth;  
    He makes lightnings bring the rain;  
    He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,  
    roan and beast alike.

9 He sent signs and wonders  
    in your midst, O Egypt,  
    against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations  
    and slew mighty kings:

11 Sehon, king of the Amorites,  
    and Og, king of Bashan,  
    and all the kingdoms of Canaan.

12 And He gave their land as a heritage,  
    a possession to His people Israel.<sup>430</sup>

13 O Lord, Your name continues for ever,  
    Your fame from generation to generation.

14 For the Lord will judge His people  
    and have compassion on His servants.<sup>431</sup>

15 The idols of the nations are silver and gold,  
    the works of men's hands.

16 They have mouths, yet cannot speak;  
    they have eyes, yet cannot see.

17 They have ears, yet cannot hear;  
    never a breath is in their mouths.

18 Let those who make them be like them,  
    and all who trust in them.

19 Bless the Lord, O house of Israel;  
    bless the Lord, O house of Aaron!

---

<sup>430</sup> The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ' (Rev. 11:15).

<sup>431</sup> Deut. 32:36.

20 Bless the Lord, O house of Levi;  
you who fear the Lord, bless the Lord!

21 Blessed be the Lord from Zion,  
Who dwells in Jerusalem.

**Psalm 135: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal**

**Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting<sup>432</sup>**

**The Crowning Wonder: The Bread of Life**

*The Second Canticle: Psalm 135, page 82.*

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>433</sup> is eternal.

2 Give thanks to the God of gods;  
His mercy is eternal.

3 Give thanks to the Lord of Lords;  
His mercy is eternal.

4 To Him who alone does great wonders;  
His mercy is eternal.

5 To Him Who made the heavens in wisdom;  
His mercy is eternal.

6 To Him Who poised the earth on the waters;  
His mercy is eternal.

7 To Him Who alone made the great lights;  
His mercy is eternal.

8 The sun to rule the day;  
His mercy is eternal.

9 The moon and the stars to rule the night;

---

<sup>432</sup> This Psalm is called 'The Great Hallel' or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.

<sup>433</sup> mercy: or love. Cp. Lk. 10:37.

His mercy is eternal.

10 Who struck Egypt with their firstborn;  
His mercy is eternal.

11 And brought out Israel from among them;  
His mercy is eternal.

12 With a strong hand and a high arm;  
His mercy is eternal.

13 To Him Who divided the Red Sea in two;  
His mercy is eternal.

14 And led Israel through the midst of it;  
His mercy is eternal.

15 But shook off Pharaoh and his army into the Red Sea;  
His mercy is eternal.

16 To Him Who led His people in the wilderness;  
His mercy is eternal.

17 To Him Who struck great kings;  
His mercy is eternal.

18 And slew mighty kings;  
His mercy is eternal.

19 Sehon, King of the Amorites;  
His mercy is eternal.

20 And Og, King of Bashan;  
His mercy is eternal.

21 And gave their land as a heritage;  
His mercy is eternal.

22 A possession to His servant Israel;  
His mercy is eternal.

23 For the Lord remembers us in our abasement;  
His mercy is eternal.

24 And redeems us from our enemies;  
His mercy is eternal.

25 Who gives food to all flesh;  
His mercy is eternal.

26 O give thanks to the God of Heaven;  
His mercy is eternal.

### **Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept**

#### **Song of the Babylonian Exile**

#### **The Unsung Song of the Heart**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 66.*

1 By the rivers of Babylon  
we sat down and wept  
when we remembered Zion.<sup>434</sup>

2 On the willows in Babylon  
we hung up our instruments.

3 For there our captors asked us for songs  
and our abductors called for a tune, saying:  
'Sing us some of the songs of Zion.'

4 How can we sing the Lord's song  
in a foreign land?

5 If I forget you, O Jerusalem,  
may my right hand be forgotten.

6 May my tongue stick in my throat  
if I do not remember you,  
if I do not put Jerusalem first<sup>435</sup>  
as above all my joy.

7 Remember, O Lord, against the sons of Edom  
the day of the fall of Jerusalem, when they said:  
'Down with it, down with it, to its very foundations!'

---

<sup>434</sup> Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. 'Christ loved the Church and gave Himself up for her' (Ephes. 5:25f).

<sup>435</sup> See footnote on page 170. <See previous footnote>

8 O daughter of Babylon the wretched!  
Blessed is he who repays you for what you did to us.  
Blessed is he who seizes your children  
and dashes them against the rock.<sup>436</sup>

### **Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart**

#### **Thanksgiving to God for Answering Prayer**

#### **Great is the Word, Promise, Name and Glory of God**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Morning Watch, page 66.*

1 (By David)

I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart,<sup>437</sup>  
and in the presence of the Angels I will sing to You;  
for You hear all the words of my mouth.

2 I will bow down towards Your holy temple  
and praise Your name for Your mercy and truth,  
for You have magnified Your holy name above every name.<sup>438</sup>

3 On the day when I call upon You, answer me speedily;  
You will strengthen me with Your power in my soul.

4 May all the kings of the earth acknowledge You, O Lord;  
for they have heard all the words of Your mouth.

5 And let them sing among the songs<sup>439</sup> of the Lord:  
'Great is the glory of the Lord.'

6 For the Lord is high, yet He regards the humble;  
but the proud and haughty He knows from afar.

---

<sup>436</sup> Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18).

<sup>437</sup> *heart*: 'My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You' (St Augustine).

<sup>438</sup> Cp. Phil. 2:9-11. *Heb.* You have magnified Your word above all Your name.

<sup>439</sup> *songs: variant reading and Slavonic: ways.*

7 Though I walk in the midst of trouble,  
    You give me life.  
    Against the wrath of my enemies  
    You dost stretch out Your hand,  
    and Your right hand saves me.

8 The Lord will repay for me.  
    O Lord, Your mercy is eternal;  
    despise not the works of Your hands.

### **Psalm 138: O, Lord, You have proved me and known me**

#### **The Presence of God and His Knowledge of Man Your Right Hand will Hold Me**

*1 (A Psalm by David)*

O, Lord, You have proved me and known me,

2 You know my resting and my rising;  
    You canst read my thoughts from afar.

3 You have tracked my path and my life  
    and have foreseen all my ways.

4 There is no deceiving You with my tongue,

5 for You, O Lord, know everything  
    from beginning to end.  
    You have created me and laid Your hand on me.

6 Your knowledge is too wonderful for me;  
    too great—I cannot attain to it.

7 Where can I go from Your Spirit,  
    and where can I escape from Your presence?<sup>440</sup>

8 If I ascend to heaven, You are there;  
    if I descend to hell, You are present.

9 If I wing my flight to the sunrise  
    and dwell in the utmost bounds of the sea,

---

<sup>440</sup> The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7).

10 even there Your hand will guide me  
and Your right hand will hold me.

11 And I said: ‘Surely darkness will hide me  
and night be the only light in my pleasure.’

12 But darkness is not dark to You,  
and night is as light as day;  
to You darkness and light are alike.

13 You have created my heart,<sup>441</sup> O Lord;  
You have sustained me from my mother’s womb.

14 I praise and thank You  
for the dread wonder of Your presence;  
wonderful are Your works too, as my soul well knows.

15 No bone of mine is hidden from You,  
though made in secret with my substance  
in earth’s underworld.

16 Your eyes beheld my unformed state,  
and in Your book all men are written;  
day by day they are formed,  
when as yet there are none of them.

17 But to me Your friends are very precious, O God;  
very strong are their principles.

18 Should I count them, they would be more than the sand.  
I rise and I am still with You.

19 If only You wouldst slay sinners, O God!  
Be gone from me, you men of blood,

20 for you are wranglers in your thoughts.  
They take Your cities for vanities.

21 Do I not hate those who hate You, O Lord,  
and do I not burn with rage at Your enemies?

22 With perfect hatred I hate them;  
I count them my own enemies.

---

<sup>441</sup> heart: *lit.* kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).

23 Try me, O God, and know my heart;  
examine me and know my ways.

24 And see if there is any wrong way in me,  
and guide me in the way of life eternal.

### **Psalm 139: Rescue me, O Lord, from evil men**

#### **A Prayer of Faith and Trust under Persecution**

##### **Trouble gives Occasion for a Song<sup>442</sup>**

1 (*A Psalm by David*)

2 Rescue me, O Lord, from evil men;  
deliver me from wicked men,

3 who plan wrongdoing in their hearts;  
all day long they are stirring up wars.

4 They make their tongue sharp as an adder's;  
the venom of vipers is under their lips. (*Pause*)

5 Guard me, O Lord, from the hands of sinners;  
rescue me from wicked men  
who scheme to trip my steps.

6 The proud hide a trap for me  
and stretch cords as snares for my feet;  
they set stumbling-blocks across my path. (*Pause*)

7 I said to the Lord: 'You are my God.'  
Give ear, O Lord, to the cry of my prayer.

8 O Lord, Lord, power of my salvation,  
You overshadow my head in the day of battle.

9 Do not abandon me to sinners,  
O Lord, through my desire.  
They scheme against me;  
leave me not, lest they be uplifted. (*Pause*)

10 As for the heads of those who surround me,  
the work of their own lips will bury them.

---

<sup>442</sup> 'He gives songs in the night' (Job. 35:10).

11 Coals will fall on them;

You will cast them into the fire,  
into miseries they cannot bear.

12 A long-tongued man will not prosper in the land;  
evils will hunt wicked men to their destruction.

13 I know that the Lord maintains the cause of the poor  
and the rights of the needy.

14 Truly the righteous will praise Your name;  
honest men will live in Your presence.

### **Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me**

#### **Evening Prayer: My Eyes Look to You**

#### **The Cry of Desire in the Temple of the Heart**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 66. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).*

1 (*A Psalm by David*)

Lord, I cry to You, hear me;  
attend to the voice of my prayer when I cry to You.

2 Let my prayer go straight to You like incense,  
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, over my mouth,  
and a strong door across my lips.

4 Incline not my heart to evil words  
to make excuses for my sins  
with folk whose work is lawlessness,  
and I will not join their choice society.

5 A just man will strike and correct me with mercy,  
but may the oil of sinners never anoint my head,  
for my prayer is ever against their pleasures.

6 Their leaders and judges drown clinging to rocks.  
Men will hear my words, for they are sweet.

7 As clods of earth are crushed on the ground,

our bones are scattered beside the grave.

8 O Lord, Lord, my eyes look to You;  
in You I trust; reject not my soul.

9 Keep me from the snare they have laid for me,  
and from the stumbling-blocks of evildoers.

10 Sinners will fall into their own net;  
I am apart until I pass on.<sup>443</sup>

### **Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice**

#### **Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints**

#### **Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Morning Watch, page 66.*

1 (Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.)

2 I cry to the Lord with all my voice,  
I pray with all my voice to the Lord.

3 I pour out my prayer before Him;  
I tell my trouble in His presence.

4 When my spirit departs from me,  
You know my paths.  
In this way that I am going<sup>444</sup>  
they hide a snare for me.

5 I look to the right and see:  
No one notices me;  
night is cut off from me,  
but there is no one seeking my life.

6 I cry to You, O Lord,  
and say: You are my hope,

---

<sup>443</sup> Jesus trod the winepress alone (Is. 63). 'I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father' (St. Augustine). A Christian 'keeps himself apart from the world and walks for ever with God alone' (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

<sup>444</sup> this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).

my portion in the land of the living.

7 Attend to my prayer,  
for I am brought very low;  
deliver me from my persecutors,  
for they are too strong for me.

8 Bring my soul out of prison,  
that I may praise Your name;  
the righteous are waiting for me,  
until You reward me.

### **Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth**

#### **Hands of Love Outstretched on the Cross**

#### **No one is Righteous in Your Sight**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 254 (additional to the original 12). Reserved for the Presbyter, if present.*

1 (*A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him*)

Lord, hear my prayer;  
give ear to my petition in Your truth.  
Hear me in Your justice.

2 And enter not into judgment with Your slave,  
for in Your sight no living soul can be justified.

3 For the enemy has persecuted my soul,  
he has humbled my life to the earth;  
he has made me dwell in darkness,  
like the dead of long ago.<sup>445</sup>

4 And my spirit desponds within me,  
and my heart within me is troubled.

5 I remember the days of old,  
I meditate on all Your works,  
I meditate on the works of Your hands.

6 I stretch out my hands to You;  
my soul like parched earth thirsts for You. (*Pause*)

---

<sup>445</sup> These two lines are identical with Lamentations 3:6.

7 Hear me speedily, O Lord:  
    my spirit grows faint.  
    Hide not Your face from me  
    lest I be like those who go down to the pit.

8 Make me hear Your mercy in the morning,  
    for in You I have hoped.  
    Make known to me the way I should go, O Lord,  
    for I lift up my soul to You.

9 Deliver me, O Lord, from my enemies;  
    I fly for refuge to You.

10 Teach me to do Your will, for You are my God;  
    Your good Spirit will guide me to the right land.

11 You will quicken me, O Lord, for the glory of Your Name.  
    In Your justice You will bring my soul out of trouble.

12 And in Your mercy You will slay my enemies,  
    and destroy all who afflict my soul,  
    for I am Your slave.

### **Psalm 143: Blessed be the Lord my God, who trains my hands for war**

#### **New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings**

#### **God not Affluence is our Happiness**

1 (*By David. On Goliath*)

Blessed be the Lord my God,  
    Who trains my hands for war  
    and my fingers for battle:

2 my mercy and my refuge,  
    my support and my deliverer,  
    my protection in whom I trust,  
    Who subdues my people under me.

3 Lord, what is man  
    that You make Yourself known to him,  
    or the son of man  
    that You think of him?

4 Man has become like vanity;

his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bow the heavens and come down;  
touch the mountains and they will smoke.

6 Flash lightning and You will scatter them;  
shoot Your arrows and You will confound them.

7 Send out Your hand from on high;  
rescue me and deliver me from many waters,  
from the hand of aliens,

8 whose mouths talk vanity,  
and whose right hand is raised in perjury.<sup>446</sup>

9 O God, I will sing You a new song;  
on a ten-stringed harp I will sing praises to You.

10 Who gives salvation to kings,  
Who did redeem David Your servant from the evil sword.<sup>447</sup>

11 Rescue me and deliver me  
from the hand of aliens,<sup>448</sup>  
whose mouths talk vanity  
and whose right hand is raised in perjury:

12 whose sons are like plants  
grown up when young,  
their daughters decked and daubed  
like a temple image;

13 their garners full to overflowing  
with all manner of stores;  
their flocks prolific,  
teeming in their streets.

14 Their cattle are fat.  
There is no fallen-down fence, no breaking out,  
no wailing in their streets.

---

<sup>446</sup> Cp. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.

<sup>447</sup> evil sword: or sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean 'the sword of judgment' (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).

<sup>448</sup> 'It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense' (St. John Chrysostom).

They call people blessed who have these things!  
Blessed is the people whose God is the Lord.

## **Psalm 144: I will lift You on high, my God and my King**

### **Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom**

#### **The Lord keeps all who Love Him**

*1 (Praise. By David)*

I will lift You on high, my God and my King,<sup>449</sup>  
and I will bless Your name for ever and ever.

2 Every day I will bless You;  
and I will praise Your name for ever and ever.

3 Great is the Lord and greatly to be praised;  
and of His greatness there is no end.

4 Generation after generation will praise Your works  
and will declare Your power.

5 They will speak of the glorious majesty of Your holiness,  
and will tell of Your wonders.

6 They will proclaim the power of Your terrible acts,  
and tell of Your greatness.

7 They will spread the fame of Your abundant goodness,  
and will rejoice in Your justice and righteousness.

8 The Lord is compassionate and merciful,  
long-suffering and of great mercy.

9 The Lord is good and kind to all,  
and His mercies are over all His works.

10 Let all Your works praise You, O Lord,  
and let Your saints bless You.

11 They speak of the glory of Your Kingdom,  
and talk of Your power;

---

<sup>449</sup> Cp. 'If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me' (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

12 to make known to the sons of men Your power,  
and the glorious majesty on Your Kingdom.

13 Your Kingdom is a Kingdom of all ages,  
and Your dominion endures throughout all generations.

14 The Lord is faithful in all His words,  
and holy in all His works.

15 The Lord upholds all who are falling,  
and straightens all who are bent down.

16 The eyes of all look to You,  
and You give them their food in due season.

17 You open Your hand,  
and fill with delight every living being.

18 The Lord is just in all His ways,  
and holy in all His works.

19 The Lord is near to all who call upon Him,  
to all who call upon Him in truth.

20 He will do the will of those who fear Him  
and will hear their prayer and save them.

21 The Lord keeps all who love Him,  
and all the sinners He will destroy.

22 My mouth will declare the praise of the Lord;  
and let all flesh<sup>450</sup> bless His holy name for ever and ever.

### **Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life**

#### **Life is Praise**

#### **The Lord Straightens the Bent and Crooked**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 66.*

*1 (Alleluia, By Haggai and Zachariah)*

---

<sup>450</sup> 'Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another, birds another' (1 Cor. 15:39). Cp. Psalm 148:10.

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;  
I will sing praise to my God as long as I live.<sup>451</sup>

3 Put not your trust in rulers,  
in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 Man's spirit departs and returns to its earth;  
on that day all his projects perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob.  
whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,  
the sea and all that is in them,  
Who keeps troth for ever;

7 Who administers judgment for those who are wronged,  
Who gives food to the hungry,  
The Lord releases those who are bound.

8 The Lord makes wise the blind;  
the Lord straightens those who are bent down;  
the Lord loves the righteous.

9 The Lord protects strangers;  
He supports the orphan and the widow,  
and wipes out the way of sinners.

10 The Lord will reign for ever,  
your God, O Zion, throughout all generations.

### **Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good**

#### **Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children**

#### **God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Morning Watch, page 66.*

1 (*Alleluia. By Haggai and Zachariah*)

Praise the Lord, for singing praise is good;

---

<sup>451</sup> Cp. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,  
and is gathering the dispersed of Israel.<sup>452</sup>

3 He heals the heartbroken,  
and binds up their wounds.

4 He determines the galaxy of stars,  
and calls them all by their names.

5 Great is our Lord and great is His power,  
and infinite is His understanding.

6 The Lord lifts up the meek,  
and humbles sinners to the ground.

7 Begin by thanking and praising the Lord;  
sing praises to our God on the harp:

8 Who covers heaven with clouds,  
Who prepares rain for the earth,  
Who makes grass grow on the mountains,  
and plants for the service of men:

9 Who gives the beasts their food,  
and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He takes no pleasure in the strength of a horse,  
nor delights in a person's legs.

11 The Lord delights in those who fear Him,  
and in all who trust in His mercy.

### **Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!**

#### **God's Providential Care of His People**

#### **He Reveals His Will for the World through Israel**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 47. The Psalms of the Morning Watch, page 66. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).*

*1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)*

---

<sup>452</sup> Lit. 'dispersions'. Cp. Mt. 24:31.

Praise the Lord, O Jerusalem!  
Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;  
He has blessed your children within you.

3 He makes peace on your borders,  
and feeds you with the finest wheat.

4 He sends His command to the earth;  
His word runs swiftly.

5 He showers snow like wool;  
He scatters mist like ashes.

6 He rains His hail like crumbs;  
Who can stand before His cold?

7 He sends His word and melts ice and snow;  
He blows His breath and the waters flow.

8 He made known His word to Jacob,  
His rights and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with any other nation,  
nor made His judgments known to them.

### **Psalm 148: Praise the in Heaven, praise Him in the heights**

#### **Cosmic Chorus of Praise**

#### **Natural Law is God's Iron Rod**

*The Fourth Canticle, page 120.*

*1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord in Heaven,  
praise Him in the heights.

2 Praise Him, all you Angels of His;  
praise Him, all His Hosts.

3 Praise Him, sun and moon;  
praise Him, all you stars and light.

4 Praise Him, you heaven of heavens,  
and you waters above the heavens.

5 Let them praise the name of the Lord;  
for He spoke and they were made,  
He commanded and they were created.

6 He has set them there throughout the ages;  
He has made a law, and it cannot be bypassed.<sup>453</sup>

7 Praise the Lord on earth,  
you monsters and all deeps.

8 Fire, hail, snow and ice,  
the storm-wind, all obeying His word.

9 All you mountains and hills,  
all you fruit-trees and cedars.

10 All you wild beasts and cattle,  
reptiles and winged birds.

11 All you kings and peoples of the earth,  
all you rulers and judges.

12 Young men and virgins,  
old men and children;

13 Let them praise the name of the Lord,  
for His name only is supreme.  
His praise is above heaven and earth.

14 He will raise His people to power.  
A song for all His saints,  
for the children of Israel,  
for a people drawing near to Him.

**Psalm 149: O sing to the Lord a new song; sing His praises in the Church  
of the saints**

**Triumphal Song of the Redeemed**

**Weapons of World Conquest: Prayer and Praise**

---

<sup>453</sup> 'a law'. Cp. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life's laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).

*The Fourth Canticle, page 120.*

**1 (*Alleluia*)**

O sing to the Lord a new song;  
sing His praise in the Church of the saints.

2 Let Israel rejoice in Him Who made him,  
and let the children of Zion rejoice in their King.

3 Let them praise His Name with a dance,  
and sing praises to Him with tambour and harp,

4 For the Lord takes pleasure in His people,  
and will exalt the humble with salvation.

5 The saints will exult in glory,  
and will rejoice on their beds.

6 Let the high praises of God be in their mouths,  
and a two-edged sword in their hands;<sup>454</sup>

7 to pass judgment on the nations,  
and give rebukes to the peoples;

8 to bind their kings with chains,  
and their nobles with fetters of iron:

9 to pass judgment on them as God has written.  
This glory is for all His saints.<sup>455</sup>

**Psalm 150: O praise God in His saints**

**Crowning Outburst of Praise**

**Last Call to Praise God with Every Breath**

*The Fourth Canticle, page 120.*

**1 (*Alleluia*)**

O praise God in His saints,  
praise Him in the expanse of His power.

---

<sup>454</sup> two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).

<sup>455</sup> 'Holiness of life is the mother of glory' (St Theodoret).

2 Praise Him for His mighty acts,  
    praise Him for the greatness of His majesty.

3 Praise Him with the sound of the trumpet,  
    praise Him with psaltery and harp.

4 Praise Him with drum and dance,  
    praise Him with strings and bells.

5 Praise Him with tuneful cymbals,  
    praise Him with cymbals of victory.

6 Let every breath praise the Lord.

### **Psalm 151: I was the smallest one of my brothers**

*1 (This Psalm in his own handwriting was written by David, when he fought in single combat with Goliath.)*

I was the smallest of my brothers,  
    and the youngest in my father's house;  
I tended my father's sheep.

2 My hands made a musical instrument,  
    and my fingers tuned a psaltery.

3 But who will tell my Lord?  
    My Lord Himself hears.

4 He sent His angel  
    and took me from my father's sheep  
    and anointed me with the oil of His unction.

5 My brothers were tall and handsome,  
    but the Lord took no delight in them.

6 I went out to meet the Philistine,  
    and he cursed me by his idols.

7 But I drew his own sword and beheaded him,  
    and removed reproach from the sons of Israel.

### **The Book of Psalms and Doxologies**

## General and Common Doxologies

### The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,  
Always praising as they stand  
Before the Pantocrator,  
Serving the Hidden Mystery:

Ὕλαυψ ἡλρχηαττελος:  
ceօցι `ερατοւ εγεργυմнос:  
ἀπεὺθο ἀπιπαντοκρατωρ:  
εγյεայս ասրտիրոն էտշո.

☩ Michael is the first,  
Gabriel is the second,  
Raphael is the third—  
A symbol of the Trinity—

☩ Արքահն պէ պիշոնիտ:  
Տաբրիհն պէ պամաշ Շնար:  
Բաֆահն պէ պամաշ Ջուտ:  
կադա նուրոս նժերիաս.

Suriel, Sedakiel,  
Sarahiel and Ananiel,  
The great and holy luminaries,  
Asking Him for the creation.

Սուրիհն Սեձակիհն:  
Տարաթիհն նեմ Ձնանիհն:  
Նաւ նիշի նրեզերօյանի նթի:  
նիհետանց ամօգ էջրի էշեն պիշոնտ.

☩ The Cherubim, the Seraphim;  
The Thrones, Dominions and Powers;  
The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God,

☩ Ախերոնիմ նեմ Ակսերափիմ:  
նիթրօնօս նիմետօս նիչօս:  
պվյտօր նշան նաշամատօս:  
ետզա ճա պիշարսա նթեօս.

And the Twenty Four Priests,  
In the Church of the firstborn,  
Praise Him incessantly,  
Proclaiming and saying,

Պիշօնտ կտօր սուրբքորտօրօս:  
իեն յեկէլհնիա նտե պայօրպամաւի:  
երած յրօգ նեն օրմետատմօնի:  
երայ յենօլ յրչա սոս.

❖ “Holy, O God:

The sick, O Lord, heal them.

Holy, O Mighty:

Those who slept, repose them.

“Holy, O Immortal:

O Lord, bless Your inheritance,

And may Your mercy and Your peace

Be a fortress unto Your people.

❖ “Holy, Holy,

Holy Lord of Hosts,

Heaven and earth are full

Of Your glory and honour.”

And when they say, “Alleluia,”

The Heavenly respond, saying,

“Holy. Amen. Alleluia.

Glory be to our God.”

❖ Intercede on our behalf,

O angelic hosts,

And all the heavenly orders,

That He may forgive us our sins.

❖ Χε ἀγιος ὁ Θεος:

Νητψωνι ματαλνων:

ἀγιος Ιχγρος:

Νηταγενκοτ Πσσ μαντον νων.

Ἄγιος ἀθανατος:

σμον ἐτεκκληρονομιὰ:

μαρε πεκναι νευ τεκηρηνη:

οι ἱνοβτ μπεκλαοс.

❖ Χε χοναβ ουσος χοναβ:

χοναβ Πσσ σαβαωθ:

τψε νευ πκαζι νευ εβολ:

δεν πεκωοт νευ πεκταи.

Δημανзос μπιλληλοтиа:

Шаре на нифночи оуаш μμωон:

Χε ἀγιος Δημη θληλοтиа:

πιωор фа Пеннови пе.

❖ Δριπρεсвєющи`εхрhi`εжѡн:

нистратиа настәликон:

νευ нитазма `непогранон:

нтеңжә неннови наң `евол.

## The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,

No one is like you.

You are great among the saints,

O John the Baptist.

Ипе оуон тѡнq δεν низинмici:

нте низиоми ежони μмок:

нөок оуништ δεн ніеөт тиро:

Іѡанннс пиреңтамс.

☩ You are much more than a prophet,  
Foremost among the just.  
You are the friend of the Bridegroom,  
The Lamb of God.

You have witnessed to the True Light,  
Which came into the world,  
And those who believed on His Name  
Became children of the Light.

☩ Intercede on our behalf,  
O forrunner and baptiser,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ήεοκ οὐγονὸν ἡπροφητής:  
ἀκῆις ἔεν τιμεθμη:  
ἥεοκ πε πὺψηρ ἡπιπατψελετ:  
πιχιβ ὑτε Φτ.

Δικερμεθρε ὅλ πιοτωνι:  
ἥταψημη ἐταψὶ ἐπικοσμος:  
ἥηθηναστ ἐπεψραν:  
ἀψωπι ὑψηρι ὑτε πιοτωνι.

☩ Δρὶπρεψετιν ἐχρη ἐχων:  
ῳ πὶπροδρομοс ἡβαπτιστής:  
ἴωληνηс πρεψτωмс:  
ὑτεψχа неннови нан ἐбоλ.

### Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness  
In the four Gospels,  
“I have baptised my Saviour  
In the waters of the Jordan.

Διερμεθρε ὑже ἴωληннс:  
ὅεν πὶψτοψ ὑεγαττελιон:  
չե ալյամс սՊաշտիр:  
հեն նιшաօր ὑтε պիօրձանнс.

☩ I saw the Holy Spirit  
Descending from the heavens;  
I heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

“This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is [well] pleased,  
He has done my will, hear Him,  
For He is the Giver of Life.

☩ Δινաψ ἐπιπνά েστ:  
ἐταψὶ ἐπεснт ἐбоλ ὕεν τψе:  
ձиշտем ἐտснн հтε Φишт:  
էсѡψ ἐбоλ էсշա սмос.

Ճե փա պε պաշηրι պաւенրіт:  
էта տաψրжн տմատ նծнтց:  
ձиշրпаօրшա շвтем նсвј:  
չե նթօց պε պиреցтанձо.

❖ Intercede on our behalf,  
O forerunner and baptiser,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δρὶπρεεβετιν ἐχρι`εκων:  
ῳ πιπροδρομος ἀβαπτιστης:  
Ιωαννης πιρεψτωμε:  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`εβολ.

## A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,  
Is called “Simon Peter.”  
He was entrusted with the keys  
Of the Kingdom of Heaven.

Πιψορπ ζεν νιὰποστολος:  
συμογ`εροφ χε Σιμων Πετρος:  
νθοφ ον πε`εταγτενχορτφ:  
ενιψοψτ ήτε θμετορο ήνηφηντι.

❖ And also John,  
Rested his head  
On the breast of our Saviour,  
Who loved him greatly.

❖ Κε οναι ον χε Ιωαννης:  
ψμει ἀμοφ`εμαψω:  
αψωτεβ ἀμοφ`εχρη`εκεν:  
θμετενχητ ἀΠενσωτηρ.

The rest of the Disciples, too,  
Followed our Saviour,  
And are honoured  
On account of their Apostleship.

Πεμ πισεπι ήτε ηιαλθητης:  
ογον ήτωμοτ ήογταιο ἀμαρ:  
εθβε τογμετάποστολος:  
χε αγμοψι ήια Πενσωτηρ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
And the Seventy-Two Disciples,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ψΠοσ`εχρη`εκων:  
ῳ ηαστ ηιοφ ηαποστολος:  
ηεμ πιψβε`снаρ ἀμαλθητης:  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`εβολ.

## Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ  
Has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
And John and James;

☩ And Philip and Matthew;  
Bartholomew and Thomas;  
James the son of Alphaeus,  
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;  
Paul, Mark and Luke;  
And the rest of the Disciples,  
Who followed our Saviour.

☩ Matthias was chosen  
Instead of Judas,  
And was numbered with  
The rest of the Apostles.

Their sound went forth  
Into all the earth,  
And their words unto  
The ends of the world.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

Κριος Ιησού Πάτερ:  
αγαπητοὶ ἀπόστολοι:  
επέτρος νεών Διδμέας:  
Ιωάννης νεών Ἰακώβος.

☩ Λοιποὶ Φιλίππος νεών Πατθεός:  
Βαρθολομεός νεών Θωμᾶς:  
Ιακώβος ἡγέτης Διλφέος:  
νεών Σιμών πικαντανεός.

Θαδδαῖος νεών Πατθείας:  
Παῦλος νεών Παρκός νεών Λογκάς:  
νεών ποτεπί ἡγέτης Νικαθήτης:  
ηγέταρυμοψί ήγεια Πεντεπότηρ.

☩ Πατθείας φηγέταρυμοψί:  
ἡγέτεβιω ηγετάρυ:  
νεών ηγετών εβολή νεών ποτεπί:  
ηγέταρυμοψί ήγεια Δεσπότα.

Διποτθρωού φεναρψί εβολή:  
Σικεν πότο μπικαρι τηρψί:  
οτορ ουταζι αρφοσί:  
ψα λαρενχε ηγοικοτμενη.

☩ Τιθετού προσέχερηι εχων:  
ώ ναστού ηιοτή ήτα ποστολος:  
νεών πιψβε σμαρτού ημαθητης:  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολή.

## The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,  
And the Evangelist,  
The witness to the passion  
Of the Only-Begotten God,

Μαρκος πἀποστολος:  
ουος πιεγαττελιστης:  
πιμεθερε δα οιικαρη:  
ητε πιμονοσενης ηνοητ.

☩ You came and enlightened us,  
Through your Gospel,  
And taught us of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

☩ Δκι ακερογωινι ερον:  
γιτεν πεκεγαττελιον:  
ακταβον υφιωτ νεω Πυηρι:  
νεω Πιπηδ εθη.

You brought us out of darkness,  
Into the True Light,  
And fed us the Bread of Life  
Which came down from heaven.

Δκεντεν `εβολ δεν πχακι:  
εδον `επιογωινι μαη:  
ακτευων υπιωικ ητε πωονδ:  
εταφι `επεснт `εβολ δεн тфe.

☩ All the tribes of the earth  
Where blessed by you,  
And your sayings have reached  
All the ends of the world.

☩ Δρбicмoν ηδhтk:  
ηжe οиfялh тhрoу ηtе πkаgи:  
οuoς οeкcдzи aгfоs:  
зa aгphxс ηfоikoгuенh.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the Evangelist.  
Hail to the Apostle,  
Mark, the Beholder of God.

Хepe ηлk ω πiмapтaрoс:  
хepe πiεγaтtελiстhс:  
хepe πaпpoсtоlоc:  
Мaрkoс pиeωapиoс.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

☩ Јaвb υПoс `eгphi `exwн:  
ω pиeωapиoс ηeгаtтeλiстhс:  
Мaрkoс pиaпpoсtоlоc:  
ηteqжa οeппnobi ηaп `εboл.

## The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice  
In the honoured remembrance  
Of the faithful disciple,  
\_\_\_\_\_ the Apostle.

☩ For by his chosen struggle  
He became a guide for us,  
To His great and wonderful glory  
That dwells on the whole earth.

He confessed Christ,  
“He is the Son of God.”  
He preached His holy Name  
To all the nations.

☩ He completed his struggle  
In great nobility;  
He worse the unfading crown  
Of Apostleship.

He flew to the place of rest,  
And reclined on Christ’s breast,  
With his apostolic compatriots  
In the Kingdom of the heavens.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O disciple of Christ,  
\_\_\_\_\_ the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

Θωογ̄ τηρογ̄ μαρενθεληλ̄:  
Σεν πιερφυετ̄ι ετταιηοт̄:  
Ντε πιμαθηтис `εтенгот̄:  
(...) πιлпостоłoc.

☩ Σε αφуωπи нан н багуашит̄:  
Нхе пеçлазвн εтсвтп̄:  
Нем пиниш̄ нвов нжфир̄:  
εтшоп гизен пкахи тирq.

Δярбомолозин илжс:  
зe нноq пe Пифри илф̄:  
афчишиш̄ сен пеçран еет̄:  
нхрhi сен ниенос тироn.

☩ Δяжак `ебоl илпеçлазвн:  
сen огниш̄ илметзеннеос:  
аферфорин илпижлоu илтлвш:  
нте илметаpостоłoc.

Δягвак `енималнештoн:  
орог афрвтев nem Пжс:  
нem неçлжфир нлпостоłoc:  
нхрhi сен илметогро инифнти.

☩ Ішв илпес `еçрhi `еçвн:  
и пимаθиц илте Пжс:  
(...) пiлпостоłoc:  
и тeçжа nemnobи нан `ебоl.

## The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr  
Of our Lord Jesus Christ,  
The holy Stephen,  
Which means, “A crown:”

Φηετταιηογτ ἡμαρτυρος:  
ἢτε Πενος Ιησ Πχσ:  
Φηεθ Στεφανος:  
ετε πενογωγει πε πιχλοι.

☩ God revealed the great  
Mysteries to him,  
And his face shone  
Like the face of an angel.

☩ Φηετα Φή βωρπ`εροψ:  
ηγδανηιψή ἡμαρτηριον:  
αψδιογωνι ηξε πεψο:  
ἀψρηψ ἡπηο ηογαττελοс.

He saw the glory of heaven,  
And Jesus at the right hand of His Father.  
And he prayed for the salvation  
Of those who were stoning him,

Φηεταψητ `ενιψηοτι εγοтнн:  
օтог Плаос Ιηс саогинаям ἡПеψиωт:  
шнегтагиѡни `εхвп:  
нағтавхη нсаа ноғоңжад.

☩ Proclaiming and saying,  
“O my Lord Jesus Christ,  
Receive my spirit,  
And count not sin against them.”<sup>456</sup>

☩ Εψωψ `εбoλ εψжw ἡмoс:  
Хe Плаос Ιηс Πχс:  
Шеп палпнд`ерок:  
шпeрeп наинови `еналрoвaи.

For they know not  
What they are doing,  
Because of the hardness of their hearts,  
O Lord, rebuke them not.

Хe ηceсωoнη ηэли аn:  
зенηηетoтiрi ἡмaоr:  
еoвe πiоwи ηtε πoуgнt:  
Пoс ἡpepcoгi ἡmawoг.

☩ He completed his course,  
Dying for the Truth,  
And putting on the everlasting  
Crown of martyrdom.

☩ Πeψdpoмoc αψжokψ `εбoл:  
օтог αψmоt `exen тmeoмni:  
αψeрfоriη ἡpiχlоm ηaтlоm:  
ηtε тmetmaрtуroс.

---

<sup>456</sup> Acts 7:60

Hail to you, O athlete  
Of our Lord Jesus Christ,  
The holy Stephen,  
Which means "A crown."

Χερε ηλκ ω πιλθητης:  
ητε Πενσι ιης Π518518χς:  
φηεστ Στεφανος:  
ετε νεψογωγευ πε πιχλου.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen, the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβη οπος εχρηι εχων:  
ω πιλρχηδιακων ετσιαρωντ:  
Στεφανος πιλωρπ ομαρτυρος:  
ητεψχα νεννοβι ηλη εβολ.

## The Doxology of St. George

*See also Another Doxology of St. George, April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 743*

Saint George endured,  
For seven whole years,  
Seventy impious kings  
Judging him every day.

Ωληψι ορουπι αψχοκον εβολ:  
ηχε φηεστ Σεωργιος:  
ερε πιψβε ηογρο ηληομος:  
εργαπ εροψ ομηνι.

† They could not change his mind,  
Nor his upright faith,  
Nor the great love he had  
For his King, Jesus Christ.

† Απογψφων οπεψλοτιμος:  
οηδε πεψναστ ετσογτων:  
οηδε τεψνιψτ ηλαπη:  
εδονη επογρο Πχς.

And he sang with David,  
"All nations compassed me about,  
But in the Name of the Lord  
Will I destroy them."

Ηαψερψαλιη ηευ Λαηι:  
ζε αηκωτ εροι ηχε ηιεθηνος Τηροτ:  
αλλα ζεη θραη ηιης Πανορτ:  
αιηι οπανι οπψιη ηεμων.

❖ Great is your honour,  
O George, my lord the prince,  
For Christ rejoices in you  
In the heavenly Jerusalem.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the courageous hero.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ογνιψτάρ πεπεκταίο:  
ώπασσπονρο Σεωρτιος:  
ερε Πχσραψι νεμακ:  
δεν λερογσαλημ ήτε τφε.

Χερε νακ ώ πιμαρτυρος:  
χερε πιψωικ ήτεννεος:  
χερε πιλθλοφορος:  
πασσπονρο Σεωρτιος.

❖ Τωβε ωΠσσ`εχρη`εζων:  
ώ πιλθλοφορος ωμαρτυρος:  
Πλασσπονρο Σεωρτιος:  
ήτεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

### The Doxology of St. Demiana

*See also Another Doxology of St. Demiana, January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 713*

The wise virgin maiden,  
The elect true lady,  
The bride of Christ,  
Saint Demiana,

ἡλαλον ήσαβη ωπαρθενος:  
τσωτπ ήκτρια ωμηι:  
τψελετ ήτε Πχσ:  
τάσια Δρυιανη.

❖ Who, since her youth,  
Was filled with wisdom.  
She despised worldly things,  
And loved virginity.

❖ θαι ισχεν τεσμετάλον:  
νασμερ`εβολ δεν τσοφια:  
ασμοστ ήνηκοσμικον:  
ασμενρε ήτπαρθενια.

She became a matron,  
And a haven of salvation,  
And a mother to forty virgins,  
In the palace her father built.

☩ And when he rejected Christ,  
His daughter Demiana,  
Who loved him, restored him,  
And he obtained martyrdom.

Therefore the king sent  
His orders to torment her.  
She received great afflictions,  
And obtained martyrdom.

☩ And the forty virgins,  
Who were with her in the palace,  
Obtained martyrdom with her,  
On the same day.

Blessed are you, O Demiana,  
The bride of the Bridegroom,  
The celibate virgin<sup>457</sup>,  
The elect true martyr.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O bride of Christ,  
Saint Demiana,  
That He may forgive us our sins.

Διψωπὶ ὑπάρχη:  
Ὕλτωμην ἡτε πιουζαὶ:  
Θυατὶ ὑγιεὲ ἡπαρθενός:  
Σεν πιπτρος ἐτα πεσιωτ κοτῷ.

☩ Δεκτωλ ἐβολ ἡΠῆς:  
ασταθο ἡμοφ ὑκε τεψερι:  
ἐτασμερε ἡμοφ ὑκε Δεμιανη:  
αφι ὑτμετμαρτριὰ.

Ἐθε φαι αφοτωρπ ὑκε πονρο:  
αφοταχσαζη Σεν οεσδι:  
αψεπάκαζ ὑοτωμηψ ὑνοπ:  
ασβι ὑτμετμαρτριὰ.

☩ Πιὸμε ἔστ ἡπαρθενός:  
ἐνατψωπι οεμας Σεν πιπτρος:  
ατβι ὑτμετμαρτριὰ:  
Σεν πίεχοορ ὑοτωτ οεμας.

Μοτνιὰτ ὑθο Δημιανη:  
Τψελετ ὑτε πιντυψφιος:  
Τμοναχη ἡπαρθενός:  
Τσωτπ ἡμη ἡμαρτρος.

☩ Τψελετ ἡπος ἐχρη ἐχων:  
ω Τψελετ ὑτε Πῆς:  
Τλατι Δημιανη:  
ὑτεψχα οενοβι οαν ἐβολ.

<sup>457</sup> Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

## The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,  
Theodore the General,  
Pilopater Mercurius,  
Abba Mena of Fayat.

Σεωργιος πιμελιτιον:  
Θεοδωρος πιστρατιλατηс:  
Φιλοπατηρ Ιερκουριοс:  
αβα Ιηνα нтє ηифαιат.

❖ George the Melitian  
Took a great sum of money,  
And went to the city of Sor,  
To King Dadianos.

❖ Σεωργιος πιμελιτοн:  
αφι нтє ηанашу нжирша:  
αψуеналψ ѡя Сωп ՚ваки:  
ψл πογρо Δадианос.

When he saw the idols  
Being worshipped by the men,  
He dispersed what he had to the poor,  
And became a chosen martyr.

Етапнағ`еніләшәлөн:  
ере нирәм үлемәү әмәвәр:  
әңжар әпетентәң һнишкі:  
әңжәүпі һәсәтп әмәртүрөс.

❖ Theodore the General  
Went to Euchaita,  
And kill the dragon;  
He rescued the sons of the widow.

❖ Θεοδωροс πιστρατιλατηс:  
αψуеналψ `еշрhi `Ержнтос:  
αψжатеb әпидракѡн:  
аңноғем һнишхри нтє ՚жнра һесиши.

Philopater Mercurius  
Went to Persia.  
He smote Julianus,  
According to the word Basil.

Φιλοπατηρ Ιερκουριοс:  
αψуеналψ `еշрhi ՚Ипercic:  
αψжарi `елордлiланоic:  
ката һсаxи әВсiлиос.

❖ Abba Mena of Fayat  
Was brought to the land of Egypt.  
His holy relics  
Brought joy to our souls.

❖ Абба Иена нтє ՚Ифайат:  
аңенq `ешрhi `еtжара н ՚Жнai:  
а пеңлiтiұғанон ՚өйтiаб:  
† әпогноq һненiұғи.

Oh, the inexpressible wonder  
Of Abba Victor the General,  
Who rejected all the wealth  
That his father gave to his bride.

☩ The beloved Cladius,  
The friend of Abba Victor;,  
Was speared in the city  
Of Antino.

Saint Philotheos  
Slaughtered the calf  
That his fathers were worshipping;  
He returned them to the True God.

☩ General Susenius  
Killed Berzeli.  
He wore the unfading crown  
Of martyrdom.

Saint Lord Justus,  
Apali, and Theoclia  
Stood on before the king  
With great boldness.

☩ Diocletian, the ungodly king,  
Spoke to them saying,  
“Who forces you to do  
That which is against your will?”

Ὡ Τύφηρὶ ὑατσάχι ἄμος:  
ἢ τε ἀπὸ Βίκτωρ πίστρατιλατής:  
καὶ ἀφηπόγο ὑνιγχημά τηροῦ:  
ἐτα πεψιώτ τητοῦ ὑτεψψελετ.

☩ Πιψογιαινριτψ Κλαγδιος:  
οὐος πύφηρ ὑαπά Βίκτωρ:  
ἀγερλοσχιζιν ἄμοψ:  
ζεν ῥνολις Μαντινωρ.

Πιὰτιος Φιλοθεος:  
ὑθοψ αψβωτεβ ἄπιμαси:  
ἐτερε νεψιοψ ψεμψι ἄμοψ:  
ψαλτεψτασεωρ γα Φψ ἄμη.

☩ Σογεννιος πίστρατιλατής:  
ὑθοψ αψβωτεβ ἄβερζελιὰ:  
ἀγερφοριν ἄπιχλου ὑατζωμ:  
ἢ τε ῥμετμαρτγρος.

Πιὰτιος κρι Ιογστος:  
νεμ Μπαλι νεμ Θεοκλιὰ:  
ατογι ἐρατου ἄπεμθο ἄπογρο:  
ζεν ογνιψτ ἄπαρρησιὰ.

☩ Διψαχι νεμωρ ὑξε πιὰσεβης:  
πιογρο Διοκλητιλνος:  
καὶ ηιψ ετερκωλιν ἄμωτεν:  
εερ ογνωβ παπά πετενογωψ.

He decreed their sentence,  
Sending them to the land of Egypt.  
They wore the unfading crown  
Of martyrdom

Ἐταψὶςδαι ἡτογὰναφορά:  
ἀφοροποι ἐστρηὶ ἐτχωρα ἡχημι:  
ἀτερφοριν ἀπίχλου ἡατλωμ:  
ἡτε τιμετωαρτρος.

☩ Saints Basilidis,  
Eusebius, and Macarius  
Rejected the temporal,  
And sought after the eternal.

☩ Πιλατιος Βασιλιτης:  
νεω Ευσεβιος νεω Πακαριος:  
αρχιπηρο ἡνηπροσογην:  
ανκωτ ἡσα νιψα ἐνεσ.

Our Saviour appeared to  
Saint Lord Apatir,  
While sleeping in his bedroom  
In the middle of the night.

Πιλατιος κυρι Απατηρ:  
ετι εφενκοτ δεν πεψκοιτων:  
ὰ Πενσωτηρ ουονηψ ἐροψ:  
δεν τψαψι ἀπιεχωρα.

☩ Saying, “Arise and take your sister Iraee.  
Go to the land of Egypt,  
And wear the unfading crown  
Of martyrdom.”

☩ Χε τωνκ δι ἡηραὶ τεκωνι:  
μαψενακ ἐτχωρα ἡχημι:  
ἡτεκερφοριν ἀπίχλου ἡατλωμ:  
ἡτε τιμετωαρτρος.

Saint Abba Nahro  
Was carried by Michael on his wings,  
From Alexandria to Antioch,  
To proclaim Christ.

Πιλατιος απα Ηαχρωον:  
ὰ Μιχαηλ ταλοψ ἐχεν νεψτεν:  
ισχεν Ρακοψ ψα Ατιοκι:  
ἡτεψορωνη ψαπχεψ εβολ.

☩ Our Saviour appeared to  
Saint Statius,  
On the horns of a deer,  
While he was hunting.

☩ Πλατιος Σταθιος:  
ετι εψχωρα ἡνηζωνη:  
ὰ Πενσωτηρ ουονηψ ἐροψ:  
ισχεν νενταπ ψαπιειολ.

The sign of the cross  
Was a crown on his head;  
He wore the unfading crown  
Of martyrdom.

☩ Theodore Anatoly  
Was worthy of holy Baptism,  
In the lake of fire,  
With his two friends.

Jacob of Persia  
Had all his limbs cut off,  
While his mind was in heaven,  
Praising with the angels.

☩ John of Senhout  
And Isaac of Daphre,  
Wore the unfading crown  
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers  
Rushed to the throne and  
They received great tortures,  
For the Son of the Living God.

☩ Five striving brothers,  
The servants of Christ:  
Cosmas, Demian,  
Anthimus, Leontius,

Ἐρε πιστίνι ὑπε πίσταγρος:  
οἱ ὑψόλοι ἔχεν τεφάφε:  
ἀφερφορίν ὑπέχλοι ὑπάτλωμ:  
ὑπε τιμετωμαρτυρος.

☩ Θεοδωρος πιλατολεος:  
ἀφερπεμπώνα ὑπιωμε εθοναβ:  
ὑπέρη ζεν τιλτωνη ὑπέρωμ:  
ὑθοφι νεμ πεφκεψφηρ ψναν.

Ιακωβος ὑπε Πιπερσι:  
ἀγωλπ ὑσα νεψμελος τηροψ:  
ἐρε πεψνοψ χη ζεν νιψηοψ:  
εψχωψ νεμ νιαττελοс.

☩ Ιωαννης πιρεμсенхшоут:  
νεм Iсаак πιρεμтφре:  
ἀφερφορίν ὑπέχλοι ὑπάτλωμ:  
ὑπε Τιμετωμαρτυροс.

Ησιδωροс νεм Сана πιματοι:  
αγή ὑπογοτι ψιχεν πιβημа:  
αγψεп ψанниψт ὑΒαсанос:  
εθе Пιψηρι ὑФт εтонд.

☩ Σιον ηсон ὑλελοφорοс:  
ὑδιακωп ὑπε Πχс:  
εте Κосма νεм Λεωιанос:  
νεм Ληθιимос νεм Λεонтиос.

And Euprepious, their brother,  
Were comforted by their mother,  
“It is better for you to die  
Than to deny Christ.”

☩ The blessing of the saints  
Was perfected in you,  
O Saint Julius, the helper,  
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received  
With the holy martyrs,  
Their blessing is doubled on you,  
Until the third generation.

☩ Through these afflictions,  
You wore the crown of martyrdom,  
With your son and your brother,  
And your five hundred servants.

Oh, the multitude of the saints,  
I cannot count them all,  
They are as abundant as wheat,  
As the Scriptures say.

☩ The crowns of the martyrs  
Are not from this world.  
The Saviour placed them upon them,  
With glory and honor.

**Νεώ Εὐπρεπίος πορτον:**  
ἐρε τοῦματ τὸν μή νωστον:  
καὶ οὐδὲς οὐτεν ὑπέτενον:  
εὐστέλεχεν Πάτρας εβολ.

☩ **Διπλῶν ητε ηθεῖτ:**  
Χωκ εβολ ἐχρηι εχωκ:  
πλάτιος λογλιος:  
πιβοήθεος ηρευχβαζ.

**Ζε ηδίσι ετάκωπον:**  
Νεώ ημαρτυρος εθεῖτ:  
ἀ πογκμον κωβ εχρηι εχωκ:  
ψα ταλασφουτ ητενεα.

☩ **Ιεν ηι ακερφοριν μπιχλομ:**  
ητε ταλασφουτορος:  
Νεώ πεκψηρι Νεώ πεκσον:  
Νεώ τιον ψε μποκ ητάκ.

**Ω πλάσαι ητε ηθεῖτ:**  
Τηναλόλοτορ τηρον αν:  
σεωψ μφρητ μπιδευ:  
κατα πσαχι ηητραφη.

☩ **Μιχλομ ητε ημαρτυρος:**  
Σαν εβολ ζεν παικοσμος αν ηε:  
αλλα Πσωτηρ αψητητορ εχων:  
ζεν ουτων Νεώ ουταιο.

As David said  
In the book of the Psalms,  
“He crowned them with  
Great honor.”

Κατα φρητ` εταφξος:  
νχε Λαγιδ δεν πιψαλμος:  
κε ουώορ νεω ουταιό:  
αψητητορ νχλομ` εχωστ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O choirs of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβε ἡΠος` ἐχρι` ἐχων:  
ΝΙΧΟΡΟΣ ήτε ΝΙΜΑΡΤΨΡΟΣ:  
ἘΤΑΓΨΕΠΜΚΑΣ ΕΘΒΕ ΠΧΣ:  
ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ` ΕΒΟΔ.

## The Doxology of St. Anthony and St. Paul

*See also The Doxology for St. Anthony the Great, January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 717, and The Doxology for St. Paul the Anchorite, January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite, page 719.*

The two luminous pillars,  
The two shining stars,  
That give light to our souls  
Through their holy virtues:

Ὕπεροτικός ἐστιν οὐδὲν  
πάθειαν πάσχειν τούτον.

† Abba Anthony and Abba Paul,  
Who adorned their lives  
With fasting and prayer,  
And great purity;

† Μετα Μητωνι νευ Μετα Παψλε:  
ναι ἐταγκολεσελ μπορβιος:  
δεν γανηνχτια νευ γανψληλ:  
νευ ορηνιψτ ψτονβο.

Inhabiting the wilderness,  
Praising God incessantly,  
Resting not day and night,  
Like unto the angels.

Εγώ οπού νόρμη θέντι ηγανθεί:  
ενθως Φή σεν ουμετάτωνκ:  
μπίεχοον νευ πίεχωρε:  
μόρητη νηνιατζελος.

❖ They perfected their lives,  
In joy and rejoicing,  
And won the unfading crown,  
In the heavenly Jerusalem;

Praising with the angels  
And the heavenly orders,  
And the choir of the saints,  
In perfect harmony;

❖ Glorifying the Trinity,  
The Holy and Co-Essential,  
The beginning and the end  
Of all good things.

You are truly blessed,  
O Our holy and righteous fathers,  
Abba Anthony and Abba Paul,  
The beloved of Christ,

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Anthony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

❖ Υὰντορχωκ ἡπονβιος`έβολ:  
δεν ουούνοψ νευ ουθεληλ:  
αρνι ἡπιχλωμ ἡαττάκο:  
δεν λερογσαλημ ἡτε τφε.

Ἐγχως νευ νιαζελος:  
νευ νιαζαλα ἡερογρανιον:  
νευ πχορος ἡτε ηεθτ:  
δεν ουγυψωνια ἡονωτ.

❖ Ερτών ἡψτριας:  
εθτ ἡομοογισιος:  
ετε ηθοс τε ταρχи:  
νευ πχωκ`έβολ ἡαταθον νιβεν.

ወዕዝናታ ዝን οህመዕዝና:  
ነዕኖች ይዕት ነልቀዕስ:  
አበባ ፈልጥዕዃዎስ ከዕ አበባ ጴጥሬ:  
ኋሚራቻ ከተ ቴክ.

❖ ፈውሻ ሂጻር`እግርኩ`እቃዙስ:  
ኋልር ክዕች ሂማልዕኖግሃብር:  
አበባ ፈልጥዕዃዎስ ከዕ አበባ ጴጥሬ:  
ኋቴቅኂ ክዕኖብ ካን`έብוለ.

## The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

*See also The Doxology for St. Pishoy, July 2 / Epip 8: St. Pishoy, page 797.*

O Joseph, the high priest  
Of the great city, Alexandria;  
The pure celibate,  
Adorned with true humility;

ἰωርቅ የአርቃኩየሩር፡  
የተ ታኩሃቻ ሂሳብ ለፏቻ፡  
የጠቅረቡ የጥኩነት፡  
የተወሰኑ ሂጣዕብ ሂዕስ፡

☩ In the blessed days  
Of your high-priesthood,  
We, the undeserving,  
Received a blessing:

The coming of our fathers,  
The cross-bearers,  
The shining stars,  
Abba Pishoy and Abba Paul;

☩ Who became to us  
A haven of salvation,  
Giving light to our souls  
Through their holy bodies.

Hail to our father Abba Pishoy,  
The perfect and righteous man.  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoy and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ήχρη θεν νίεγοορ:  
ניסי τεκμεταρχηέρευς:  
ἀπαινιψή ἡχμοτ τασον:  
ἀνον θά νιατεψπλα.

Ἐτε πιχινὶ ψαρον:  
ניסי νενιοψή ἡσταγροφορος:  
ἀββα Πιψωι νεμ αββα Παψλε:  
νιψωстир ἐτερογωини.

☩ Ηλι ἑταρψψπι ναν:  
ϲнаг ᱥλгшнη ᷮτε πιօтжл:  
ѧթерօցանի ᱥնенψրչн:  
շլтен нօրհամփձնոն էօթ.

Херε πενιωտ αββα Πιψωι:  
πіөмні πірѡмі ᷮтєдюс:  
չերե πենиωտ αբբա Πառլե:  
պшенріт ᷮтє Πչс.

☩ Ջաբը ԱՊԾ`ԵՀՐԻ`ԵՀՈՆ:  
՞ ՆԱԾԾ ԽԻՕՖ ԱԱԱԻՆՈՒՄԻ:  
աբբա Πιψωι νεմ αբբա Πառլե:  
ՀՏԵՎՃԱ ՆԵՆՆՈԲԻ ՆԱՆ `ԵՅՈՂ.

## The Doxology of St. Athanasius the Apostolic

*See also The Doxology for St. Athanasius the Apostolic, May 2 / Pascha 7: St. Athanasius the Apostolic, pages 747 and 749.*

O great Athanasius,  
The Pillar of the Church,  
The unyielding defender  
Of the Orthodox Faith.

☩ The trusted shepherd  
Of the flock of Jesus Christ,  
The honoured patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed,  
Our saintly father, the patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic,  
The beloved of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

### The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of  
All the righteous that have completed  
The labours of virtue,  
In distress and suffering.

Θωμή ΝΙΒΕΝ `ΕΤΔΥΧΩΚ `ΕΒΟΛ:  
ΝΝΙΣΙCI ΝΤΕ ΝΟΥΔΡΕΤΗ:  
ΕΥΣΕΧΣΩΣ ΕΥΝΙΜΚΑΣ:  
ἘΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΛΠΨΔ ΛΛΛΑΟΥ Δ.Ν.

☩ They wandered in deserts,  
In caves and in holes of the earth,  
These that testified,  
Through their faith—

☩ Εγωρευ `ΕΒΟΛ ΣΙ ΝΙΨΔΨΕΥ:  
ΝΕΩ ΝΙΒΗΒ ΝΕΩ ΝΙΧΟΛ ΝΤΕ ΠΙΚΑΣΙ:  
ΝΑΙ `ΕΤΔΥΕΡΜΕΘΡΕ ΖΔΡΨΟΥ:  
ΖΕ `ΕΒΟΛΨΙΤΕΝ ΝΟΥΝΔΑΣΤ.

—and their patience.  
 Let us run after their struggles,  
 And look to the author  
 And completer of faith: Jesus.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
 O choir of the cross-bearers,  
 Who were perfected in the wilderness,  
 That He may forgive us our sins.

**Νεώ τογχηπομονή:**  
**μαρενθόξι ἡςα ηονάτων:**  
**ητενχογωψτ` επαρχητος ητε φηναστ:**  
**ηεω νεφρεψχωκ` εβολ Ιησ.**

☩ **Τιωβε υΠοσ` εχρη` εχων:**  
**ηιχορος ητε ηισταγροφορος:**  
**εταγχωκ` εβοληη ηιψλερ:**  
**ητεψχα ηενηοβι ηαη εβολ.**

### The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses<sup>458</sup>,  
 The priesthood of Aaron<sup>459</sup>,  
 And the honour of Peter,  
 The chief of the Apostles<sup>460</sup>.

☩ Christ laid His right hand  
 Upon your head,  
 And entrusted to you the keys  
 Of the Kingdom of Heaven.

That you may be a helmsman,  
 Elevated in the Church,  
 To shepherd your people,  
 In purity and righteousness.

**Δκβι τχαριс υιιωтснс:**  
**ѓиетоуиб ηтe Μελχιседек:**  
**δкбι υиитдю υиениωт Пеtрос:**  
**пианчωж ηниа постодос.**

☩ **ΔПхс таλο ηтeψжи:**  
**ηοтiнаи `εхен текафе:**  
**аçтенгoуtк` εнiшoуt:**  
**ηтe θиетоуро ηнифhоt.**

**Еθрекшωпi ηогрeψeгeмi:**  
**саlшви ηtекклhсia:**  
**еθреклaмoнi υpeклaoc:**  
**зeн oтtoтbo ηeω οtmeθmni.**

<sup>458</sup> Numbers 12:7-8

<sup>459</sup> Exodus 28:1

<sup>460</sup> Matthew 16:18

❖ As Paul the Apostle  
Said, “Christ fulfills  
The type and likeness  
Of Aaron the priest.”

Likewise we exalt you,  
With David the psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek<sup>461</sup>.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father the Patriarch,  
Papa Abba \_\_\_\_\_ the high priest,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous father,  
Abba \_\_\_\_\_ the {Metropolitan/Bishop},  
That He may forgive us our sins.

❖ Κατα φρητ`εταφχος:  
ἢκε Πατλος πιαποστολος:  
κε κατα φρητ ἡδαρων:  
παιρητ σωφ ωΠχσ.

Ὡσαγτως τενβι ουοκ:  
νεω πιχγμνοδος Δαηδ:  
κε ἡθοκ πε πιογηβ υλ`ενεσ:  
κατα τταζιс ωλελχιсεδεκ.

❖ Ιωβε ωΠσε`εχρη`εχων:  
ῳ πασσ `νιωτ ωπατριαρχηс:  
πενιωτ εθηт αββα (...):  
ἡτεψχα νενοβι ναν`εβολ.

Ιωβε ωΠσε`εχρη`εχων:  
πενιωτ εθογαβ ἡδικεοс:  
αββα (...) πιεπιскопос  
(ωииthropoлиtиc):  
ἡтeψ χа νеннови νан`εбoл.

---

<sup>461</sup> Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

## September or Θοορτ

### August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

#### The Doxology for Ecclesiastical New Year

Praise the Lord with a new praise,  
All people who love Christ our God,  
For He has visited us with His salvation,  
As a Good One and a Lover of mankind.

☩ We ascribe praise to You,  
With the voices of glorification,  
O our good Saviour,  
Conform us to the end.

Grant us, O Lord, Your peace,  
And save us from the hands of our enemies.  
Humiliate their counsel,  
And heal our sicknesses.

☩ Bless the crown of the year  
With Your goodness, O Lord:  
The rivers and the springs,  
The seeds, and the fruits.

Σως Πσς δεν ουγως μβερι:  
ω νιλαος μμαι Πχς Πεννορή:  
Χε αφχεμπενψινι δεν πεψορχα:  
Σως λαδαθος ουρος μμαρωω

☩ Ιενορωρπ ηλκ μπιχτυνος:  
δεν ςλνсмη нтձօչօլօտի:  
ω Πενсωտηρ ηλαδαθοс:  
μաτաշրոն ψա ժընթելիա.

Աօι ռան Πսս նտէկշրփնի:  
նաշմեն δεն նենչիք նտէ նենչաչի:  
մաթեմիօ նպօցօնի:  
օրօս մաτահնօ ննենպանի.

☩ Ըմօր՝ էպիչձօմ նտէ ֆրօմպի:  
շլտն տէկմէտչրիտօս Πσс:  
նիարաօր նեմ նիաօրմի:  
նեմ նիշի նեմ նիկարպօс.

Bless us in our work  
 With Your heavenly blessings,  
 And send us Your grace  
 And Your goodness from on high.

❖ Save the afflicted.  
 Return the travelers.  
 Unbind the bound.  
 Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,  
 And deliver us from famine,  
 And from the wiles of the demons,  
 O Giver of good things.

❖ We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all,  
 As a Good One and a Lover of mankind.  
 Have mercy on us according Your great  
 mercy.

Сиօν`έρον δεν νενχθονή:  
 δεν πεκάμον ἡπογράνιον:  
 ουωρπ ήλην`έβολ δεν πεκβίσι:  
 πεκχμοτ νευ νεκάταθον.

❖ Ηηετχεχχωχ ναχμοτ`έβολ:  
 ηηεταχψε`έπψευμο ματασθωον:  
 νευ νηηετсѡнх βολον`έβολ:  
 ηηεταχенкот μащтон νωоу.

Ωλι υπεκχωнт`έβολ γλρон:  
 ναχмен`έβολгл огчбѡн:  
 νευ νифау ютє нідесмѡн:  
 ω фреч† ннілазаθон.

❖ Τενχωс`έρој τεнжѡор νај:  
 τεнерхօյն δісі սսօյ:  
 շաс ձաթօс օրօց սսալրամ:  
 նաи նан կաта πεκνιս† ննաи.

## The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year

I will worship you,  
 O my Lord, Jesus Christ.  
 Glory be to You, Alleluia.  
 Glory be to our God.

յինաօյապտ սսօկ:  
 Պած լիс Աչс:  
 ուայ նակ ձլնհլօրիա:  
 Ձօչա չի օ Թեօс.

Lead me,  
I the weak.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ὕιωσις οὐρανοῖς:  
Ἄλλα χριστοῖς:  
πιῶσιν τὰς αλληλοιά:  
Δοξά χριστῷ Θεος.

☩ Regard us,  
In Your goodness.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Χαρώντες σεβόμενοι:  
δέντες τεκμεταγθόνοι:  
πιῶσιν τὰς αλληλοιά:  
Δοξά χριστῷ Θεος.

☩ Behold my tongue will  
Declare Your glory.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Σημπετάσασι:  
εθεούσι παλλας:  
πιῶσιν τὰς αλληλοιά:  
Δοξά χριστῷ Θεος.

Kill my thoughts that are  
Full of evil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

ὕστεβ ήνδα μενί:  
εθεούσι παλλας:  
πιῶσιν τὰς αλληλοιά:  
Δοξά χριστῷ Θεος.

The blessing, glory,  
And praise befit You.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ψευπήδα ήχε πίσμον:  
νευπη πιῶσιν πισμός:  
πιῶσιν τὰς αλληλοιά:  
Δοξά χριστῷ Θεος.

☩ Be a comfort to me  
In my rationality.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Ψωπή οὐρανοῦ:  
δέντες ναλογίσμος:  
πιῶσιν τὰς αλληλοιά:  
Δοξά χριστῷ Θεος.

❖ Take the suffering  
Of sin away from us.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,  
And the joy of our tongues,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Holy, Holy, Holy,  
Is Your All-Holy Spirit.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ O God the merciful,  
The good One,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ Because of Your mercy,  
O God of my salvation,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Make us worthy,  
O Master, of Your Kingdom,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ Ωλι`εβολαρον:  
ηνινοβι ἀπάθος:  
πιώον νακ αλληλογία:  
Δοζα χι`ο Θεος.

Φολελ ηνενπνευμα:  
περονοτ ἀπενδας:  
πιώον νακ αλληλογία:  
Δοζα χι`ο Θεος.

Χοραβ χοραβ χοραβ:  
Πεκκνευμα ἀπανάσιας:  
πιώον νακ αλληλογία:  
Δοζα χι`ο Θεος.

❖ Φή πινάητ:  
օρας ηατάθος:  
πιώον νακ αλληλογία:  
Δοζα χι`ο Θεος.

❖ Τπερ ἀπεκναι:  
Φή ητε παογκαι:  
πιώον νακ αλληλογία:  
Δοζα χι`ο Θεος.

Τεκμετογρο ηεμηβ:  
ἀριτεν ηεμπψα ἀμος:  
πιώον νακ αλληλογία:  
Δοζα χι`ο Θεος.

Hear our prayer,  
O Christ our King.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ϲωτεῑ μ` επενδυληλ:  
πενογρο Πχς:  
πιώσι νακ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

☩ Guard us, O Lord,  
From the Devil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Ρωις` ερον Πος:  
εβολ δεν πιδιαβολος:  
πιώσι νακ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεος.

☩ Your Name is blessed,  
On the lips of the faithful:  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Πεκραν ȳ̄ςμαρωογτ:  
δεν ρωογ ήνηπιστοс:  
πιώσι νακ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεοс.

Glory to Your  
Incomprehensible Godhead.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ογώογ ήτεκμεθογт:  
†ατσαχι ȳ̄мос:  
πιώσι νακ αλληλογία:  
Δοζά χι ὁ Θεοс.

You know, O Lord,  
My weakness.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ζωογη ήθοк Ποс:  
ήταμεταсθенηс:  
πιώσι ναк αллηлoгiа:  
Δοзa χi ὁ Θeoc.

☩ Have mercy on my,  
In Your mercy O Creator.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Ηαι ηhi δεν πεκναι:  
ѡ πιδηмioрzоc:  
πιώσι ναк αллηлoгiа:  
Δοзa χi ὁ Θeoc.

❖ Do not lead us

Into temptation.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

❖ Ηπερέντεν ἀνον:

εδον ἐπιρασμός:

πιῶον νάκ αλληλογία:

Δοζά χιὸν Θεος.

Truly every tongue

Praises Your Name.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Λας οιβεν σεσως:

ἐπεκραν ηαληθως:

πιῶον νάκ αλληλογία:

Δοζά χιὸν Θεος.

Let Your help

Come to me quickly.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Κατά τεκβοὴθια:

ταχοι δεν ουιης:

πιῶον νάκ αλληλογία:

Δοζά χιὸν Θεος.

❖ Jesus is my hope.

Jesus is my help.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

❖ Ιησ πε ταχελπις:

Ιησ πε παβοὴθοс:

πιῶον νάκ αλληλογία:

Δοζά χιὸν Θεος.

❖ You reign

Until the end of time.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

❖ Θωκ πε πιὰμαги:

ῳδ ηζοκ ηηιχρονοс:

πιῶον νάκ αλληλογία:

Δοζά χιὸν Θεος.

Behold, I will bless You,

O Son of God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Ηππε τηαсмов `ερок:

ε Τιοс Θεοс:

πιῶον νάκ αλληλογία:

Δοζά χιὸν Θεος.

Your mercies are countless,  
O eternal One.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ζεοψ οντα  
`ε παιδιος:  
πιων ηλικη:  
Δοζα χιο θεος.

- ☩ The honour  
Is due to God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.
- ☩ O Master, have mercy on me,  
O eternal One.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Ερε πιται:  
ερπεπι ηθεος:  
πιων ηλικη:  
Δοζα χιο θεος.

For You are, O Lord,  
The King of the righteous.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Σε ταρ ηθοκ Ποσ:  
πογρο ηηαιδικεος:  
πιων ηλικη:  
Δοζα χιο θεος.

For all help  
Is from God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Βοηθια ταρ ηιβεν:  
σε εβολχιτεν θεος:  
πιων ηλικη:  
Δοζα χιο θεος.

- ☩ I love Your face.  
Perfect us wholly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Αιωνρε πεκχο:  
χοκτεν `εβολ καλως:  
ηιων ηλικη:  
Δοζα χιο θεος.

## The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year

Come let us glorify  
The King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Loosen from us, O my Lord,  
The bonds of the demons,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ For Your strength is a great weapon  
For our weakness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ You are righteous and worthy,  
From generation to generation,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

You will sprinkle me,  
O Lord, with Thy hyssop,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Shape within our souls  
The beauty of Your Image,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Δυωνι τηρον ὑπεντήσων:  
ὑπογρο ὑτε νίεων:  
κε πιών φα πεννοντ πε:  
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

Βολον πασσ` εβολαρον:  
>NNΙΧΝΑΤΣ ὑτε νιδευων:  
κε νιών φα πεννοντ πε:  
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ ζε ταρ τεκχον ὑτενιετχωβ:  
ονιψτ πε ὑχοπλον:  
κε πιών φα Πεννοντ πε:  
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ Δικεωс κε αζιоc:  
τενεа κε τενεωн:  
κε πιώон φа Πεννοнt πe:  
Δοζά χιὸ θεοс ἡμωн.

εκενονзδ`εδρи`ечвон:  
пос ἀπεκψенчгвпон:  
κε πιώон φа Πεννοнt πe:  
Δοζά χιὸ θеос ἡμωн.

ζω̄ραφин δен ненψржн:  
нөмөтсаie ὑтe текхиквн:  
κε πιώон φа Πεннoнt πe:  
Δοζά χιὸ θеос ἡμωн.

☩ All the hymns of praise,  
Are due to our God,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ Draw the sword of Your strength,  
Arise and help us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,  
And the King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Lord have mercy,  
O Lord forgive us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ Every tongue blesses God,  
With heavenly joy,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ Wash me and I will be,  
Whiter than snow,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ Ηχος ηβεν ητε ηιχινσως:  
χεεπρπεπι ηθεος:  
κε πιώου φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι ο θεος ημων.

☩ θωκευ ητσηψι ητεκχου:  
τωνκ λριβοηθιν ερον:  
κε πιώου φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι ο θεος ημων.

ΙΗΣ ΠΖΧΣ ηογρο ητε πιώου:  
ογος ηογρο ηηιεων:  
κε πιώου φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι ο θεος ημων.

κυριε ελεησον:  
κυρι απιστηχωριν:  
κε πιώου φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι ο θεος ημων.

☩ λας ηβεν ημου εφή:  
δεη θλαλια ηεπογρανιον:  
κε πιώου φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι ο θεος ημων.

☩ ηατογβοι ειεογβαψ:  
υφρη τηογχιων:  
κε πιώου φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι ο θεος ημων.

You are the God,  
Who is worthy of the praises of Zion,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Blessed are You O Lover of mankind,  
Because of Your miraculous works,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ Confess to the Lord our God,  
The Lord of lords,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ Glory be to our God  
Until the end of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Rejoice, all you,  
Who strive towards goodness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Bless the Lord all you nations,  
With a spiritual song,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Νεοκ πε φή ψερψλαν νάκ:  
Ηζε πιχω δεν χιων:  
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι θεος ήμων.

ζυδρωοντ ω πιμαίρωμι:  
εθε ηεκθεηνι μπαραλοζον:  
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι θεος ήμων.

❖ οιωνος εβολ μποσ πεννοντή:  
κηριε των κηριων:  
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι θεος ήμων.

❖ πιώοφ φα πεννοντή πε:  
ωλ πιχωκ εβολ ήνηιεων:  
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι θεος ήμων.

ραωι ηιβεν ηονον ηιβεν:  
ετίρι μπιλαθον:  
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι θεος ήμων.

ειοφ ποσ ηιεθνος τηρον:  
δεν οιχωκη μπηδτικον:  
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χι θεος ήμων.

☩ We entreat and pray to You,  
Forsake us not,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ That we may bless Your greatness,  
From day to day,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

All the races of man,  
Praise You O Lover of mankind,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Holy, O Lord and holy,  
Worthy and righteous,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ May the growth of virtue,  
Be accomplished in order,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ O Good shepherd,  
In Your mercy shepherd us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ τεντήο τεντωβε ςμοκ:  
απεροιψει σαβολ ςμον:  
κε πιώογ φα Πεννογή πε:  
δοζά χι ό θεος ήμων.

☩ τηλ ητενχυορ`ετεκμετηνιψή:  
σιμετον κε σιμερον:  
κε πιώογ φα Πεννογή πε:  
δοζά χι ό θεος ήμων.

φυσιο νιβεν ητε τιμετρωμι:  
σεγωσ `εροκ φιλανθρωπε:  
κε πιώογ φα Πεννογή πε:  
δοζά χι ό θεος ήμων.

χοραβ ποσ ουρο χοραβ:  
αξιον κε δικεον:  
κε πιώογ φα Πεννογή πε:  
δοζά χι ό θεος ήμων.

☩ ψήφωσις ητε νιγωμ:  
απρεσψωρπ ηογτωτμος:  
κε πιώογ φα Πεννογή πε:  
δοζά χι ό θεος ήμων.

☩ ω πιμανέεωορ ηλαγηνος:  
δεν πεκναι λιμονι ςμον:  
κε πιώογ φα Πεννογή πε:  
δοζά χι ό θεος ήμων.

Cut away from our souls,  
All thoughts of doubt,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Precious in the eyes of the Lord,  
Is the death of his saints,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ In Your strength You crushed  
The head of the serpent,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ For You have created everything,  
In great mystery,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Perfect in us,  
The faith in the Trinity,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Guide me to Your uprightness,  
In the spirit of authority,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Ὕωτ`εβολ ὅση οὐνόψυχη:  
ἢνιμενὶ ἡτε οὐχικανδαλον: κε πιώον φα  
Πεννογή πε:  
Δοζά χιὸν θεος ήμων.

Ὑταιρογτ ἀπεύμηο ἀπόσ:  
ἢκε φυον ἀνιδικεον:  
κε πιώον φα Πεννογή πε:  
Δοζά χιὸν θεος ήμων.

☩ Ἡσ τεκχουμ ἀνοκ ακλεο:  
ἢλφονὶ ἡτε οὐδριακων:  
κε πιώον φα Πεννογή πε:  
Δοζά χιὸν θεος ήμων.

☩ Ξωθ σαρ οιβεν ακθαμιωον:  
ὅση ουνιψή ἀμυστηριον:  
κε πιώον φα Πεννογή πε:  
Δοζά χιὸν θεος ήμων.

Χοκτεν`εβολ ὅση πιναχή:  
εθοναβ ἀτριατικον:  
κε πιώον φα Πεννογή πε:  
Δοζά χιὸν θεος ήμων.

ἆιωντ ονι επεκχογτων:  
ὅση πιπῆ ἀσητεων:  
κε πιώον φα Πεννογή πε:  
Δοζά χιὸν θεος ήμων.

**✚** I will praise the Name of the Lord,  
As long as I am here, forever,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

**✚** Τηλαχως` εφραν ἀποστόλος:  
ὅσος τιμοποιώ πάντας:  
καὶ πιῶντα φα Πεννοντή περι:  
Δούλα χιλίοι θεος ἡμῶν.

## August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 513, 514, or 516.

## August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

See *The Doxology of St. John the Baptist* on pages 511 and 512.

## September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

### The Doxology for St. Verena

You are truly blessed,  
O holy virgin, Verena,  
The bride of the  
Pure bridegroom, Christ.

Μοναχή δεν ουμεθωμή:  
ω θεοτοκός Βιργίνη της παρθενός:  
τιμελέτη πάτριστος:  
Πιπατημέλετη μηνί.

**✚** For you despised  
The glory of the whole world  
And the pride of this life,  
And you loved purity.

**✚** Χειρεψώμενος:  
μπλώματος ἀπαίκος μοσ:  
νευτικάσιμητος ἀπιβίος:  
αρεμενρέ πιτούβο.

She humiliated Satan  
And his evil demons,  
With her great endurance  
In the purity of virginity.

Δειψοψη μπατανάς:  
νευτικάσιμητος εργων:  
σιτεν τεντνιψητη μητρομονή:  
δεν πιτούβο πάτε τεσπαρθενία.

❖ For the elect sanctity  
Of Saint Verena,  
The bride of Christ,  
Is truly great.

She completed her life  
With great humility;  
She reposed with the saints  
In the land of the living.

❖ Hail O virgin maiden,  
Adorned with all holiness,  
The pure bride,  
The truly holy, Verena.

Hail to you O holy one,  
Hail to you O pure one,  
Hail to you O ascetic one,  
The bride of the Lord.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O bride of Christ,  
The truly holy, Verena,  
That He may forgive us ours sins.

❖ Χε ορνιψ̄ πε δεν οτμεθηι:  
πε πισωτπ ήτουβο:  
ήτε θηεθογαβ Βιρηια:  
τψελετ ητε πιχριστος.

Δσχωκ`εβολ ωπεσβιος:  
δεν πεσνιψ̄ ηθεβιο:  
ασενκοτ νευ ηθεθογαβ:  
δεν τχωρα ηνηετονδ.

❖ Χερε ηε ωτάλορ ωπαρθενος:  
ω πανατια ωπσολσελ:  
ωτψελετ εστογβηοτ:  
τάτια ωυηι Βιρηια.

Χερε ηε ω τάτια:  
χερε ηε ω θηεθογαβ:  
χερε ηε ω ασκητης:  
τψελετ ητε φηηβ πισοις.

❖ Ιωβη ωπσοις`ελρη`εχων:  
ω τψελετ ητε πιχριστος:  
τάτια ωυηι Βιρηια:  
ητεψχα ηεννοβι ηαν`εβολ.

## September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess<sup>462</sup>

### September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

*The Doxology for St. Severus, September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 571 can be adapted.*

---

<sup>462</sup> St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3<sup>rd</sup>, so an entry is added here.

## September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

### The Doxology for St. Rebecca and her Children

Rebecca and her children,  
The faithful martyrs  
Who endured persecutions  
For the Name of the Lord Christ.

Ἱ πιστος ἡμαρτυρος:  
εταγψαι βά νιδιωτμος:  
εθε πιραν ἡπινηβ Πχс:  
Ιερεβεκκα νευ νεсунєре

☩ While they prayed, the angel  
Of the Lord appeared to them.  
They rejoiced when  
He announced their martyrdom.

☩ Εναγψληλ αφογωνη νωοι:  
εβολ ηχε παττελοс ʌПос:  
αφογноφ ʌмωοг εтад გибенноғү:  
νωοи ծен ՚մետմարտրօс.

They gave their wealth to the poor,  
They gave themselves to death,  
They refused to worship idols,  
They were thrown in fire but burned not.

Ձրի ՚նորշըպարչօնտա:  
՚ննիշհկ ՚այդիտօր ՚մֆմօր:  
՚մորթատ ՚նտօրօնացդ ՚ննիձալօն:  
՚օդիտօր՝ ՚էպիչրամ ՚մորմօշ.

☩ They were tempted to deny their God  
For the glory of this world in Alexandria.  
They rejected the offerings,  
And were crucified, head down.

☩ ՚են ՚րակօ՛ ՚այսուցուու ծен:  
՚ոյաօօ ՚մպիթ ՚նտօրչա ՚պօրնօր՛:  
՚օրօշ ՚արեթետին ՚նորչին՛:  
՚արձաօօ ՚ձե ՚երօ ՚նրանաշբ.

They were raised after three days  
In good health.  
They were put in boiling oil, but not harmed,  
The soldiers were enraged.

Աենենց ՚յօմտ ՚նեշօօր ՚երշիկ:  
՚արօշ ՚ըրատօր ՚երտօշիօրտ:  
՚արշատօր ՚ծեն ՚օրնեշ ՚ըվերբեր:  
՚մորնիթանց ՚նմատօր ՚արյաշցեշ.

☩ They beheaded the children  
On their mother's lap, then her.  
The believers built a church  
And miracles were manifest in their names.

☩ ՚մրցատ ՚նիձիօր ՚ննիշիր ՚ծեն:  
՚պամիր ՚նտօրմագ՝ ՚իտա ՚տէձափէ:  
՚նիպտօս ՚այկէտ ՚օրէկկլհէսիա:  
՚նωօր ՚ագօրանց ՚նչե ՚որյափիր ՚եբօլ.

Hail to you, O martyrs,  
Who endured much suffering  
For your love for Christ,  
Rejoice in Paradise.

Χερε ηωτεν ḥη ηιμαρτυρος:  
εταγψεπ γανωη ψηβασανος:  
εθε πογμει ψηΠχσ:  
ραψι ψηωτεν δεν πιπαραδισος.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O beloved of Christ the King,  
Rebecca and her children,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβη ψηΠβοις `εχρη `εχων:  
ηιμενρατ ψηπορο Πχσ:  
ιερβεκκα ηευ ηεσψηρι:  
ητεψχα ηεννοβι ηαη `εβολ.

### **September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 582.*

### **September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen**

*See December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day, page 655.*

### **September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross**

*From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.*

#### **The Doxology for the Feast of the Cross**

We, all the children  
Of the Orthodox people,  
Bow down before the Cross  
Of my Lord Jesus Christ.

Δηνον ψων δα ηιλαοс:  
ηιψηρι ηορθοδοζοс:  
ητενορωψηт ψηπιстаргрос:  
ητε Πενδс ιηс Πχс.

❖ Paul the Apostle declares  
The honour of the Cross, saying,  
“No boast have we, save  
In the Cross of Jesus Christ.”

❖ Πατλοс πιλпостолос:  
εψχω ψηπтаио ψηπистаргрос:  
хе τεннаджогюг ψηшон ан:  
`εвнл δεн πиистаргрос ηтε Πχс.

O faithful, we sing hymns  
To our Lord Jesus Christ,  
And we bow down before His Cross,  
The holy and life-giving Wood.

Τενεργτωνος ἢ οὐ πιστος:  
ἢ Πενος Ιησ Πχσ:  
ουος τενονωψτ ἢ πεψταγρος:  
πιψε εθτ ὑλαθανατος.

† You are our boast, O Cross  
Upon which Jesus was crucified,  
You are the type  
Of our freedom.

† Τενυογψον μιοκ ω πίσταρρος:  
Φητατήψι εχωκ ηλίθι:  
κε έβολ γιτεν πεκταρρος:  
ανψωπι ενελευθερος.

The lips of the Orthodox,  
And the seven orders of Angels,  
Boast of you, O Cross  
Of our Good Saviour.

Ρωον ἡ ηγετοῦσας:  
νεμ ψάψῃ τὰ μα ἡ αὐτοῦ λόγος:  
σε ψηφίσω μοι ὁ πίσταρρος:  
ἡ τε Πενσωτήρ ἡ αὐτοῦ.

† We carry you, O Cross,  
Around our necks,  
The strength of the Christians,  
And we proclaim,

† ΤΕΝΤΑΔΟ ἀιωκ ὡ πίσταγρος:  
ΦΝΔΩΨΤ ὑΝΙΧΡΙСΤΙΔΝΟΣ:  
ἘΞΕΝ ΝΕΝΜΟΤ ὑΔΓΑΝΔΤΟΣ:  
ΟΥΟΣ ὑΤΕΝΩΨ ἐΒΟΙΖ ΠΗΤΩΣ.

"Hail to you, O Cross,  
The joy of the Christians,  
The conqueror of tyranny,  
The steadfastness of the faithful.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
Φραωι ήνηιχριστιλνος:  
Νιβρο ουβε πιτγραννος:  
Νευ πενταχρο ανον δα νιπιστος.

❖ Hail to you, O Cross,  
The comfort of the faithful,  
And the firmness of the martyrs  
Who fulfilled their afflictions.

† Χερε νακ ω πισταψρος:  
ψνом† ннпистсօ:  
օրօշ լրաչրո նнимартրօս:  
աճ նтоրչակ՝ բօլ նнօրիածանօս.

Hail to you, O Cross,  
The means of victory.  
Hail to you, O Cross,  
Upon which the King was glorified.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
πιχοπλον ητε πιβρο:  
χερε ηλκ ω πισταγρος:  
πιθρονος ηπιογρο.

☩ Hail to you, O Cross,  
The sign of salvation.  
Hail to you, O Cross,  
The shining light.

☩ Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
πιωνινη ητε πιογκαι:  
χερε ηλκ ω πισταγρος:  
πιογκωνη εταφγαι.

Hail to you, O Cross,  
The sword of the Spirit.  
Hail to you, O Cross,  
The fount of grace.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
τσηφη ητε Πιπνα:  
χερε ηλκ ω πισταγρος:  
τμογαι ηνηχαρισμα.

☩ Hail to you, O Cross,  
The treasure of good things.  
Hail to you, O Cross,  
To the end of ages.

☩ Χερε ηλκ ω πισταγρος:  
πιθυγαρος ητε ηιαδαθον:  
χερε ηλκ ω πισταγρος:  
ωλ πιχωκ εβολ ηηιεων.

Hail to you, O Cross,  
Which King Constantine  
Carried to war,  
And smote the barbarians.

Χε χερε ηλκ ω πισταγρος:  
φηετα πιογρο Κωσταντινος:  
ολφ ηεμαφ επιπολεμος:  
αφγαρη ηηιβαρβαρος.

☩ Greatly honoured  
Is the sign of the Cross,  
Of Jesus Christ the King,  
Our God in truth,

☩ Ψιαιηογτ ταρ εμαψω:  
ηκε πιωνινη ητε πισταγρος:  
ητε ιηι Πχσ πιογρο:  
Πεννογτη ηαληθινος.

Who was crucified on the Cross  
In order to save our race.  
We too, let us honour Him,  
Crying out, saying,

Φηταραψ̄`επίσταρπος:  
Ψάντεψ̄ωτ̄ ἀπεντενος:  
ἀνον δε ςων ωρενταιοψ̄:  
ενωψ̄`εβολ ενχω ἀμοс.

☩ The Cross is our means,  
The Cross is our hope,  
The Cross is our steadfastness,  
In troubles and afflictions.

☩ Πίσταρπος πε πενχολπον:  
πίσταρπος πε τενχελπιс:  
πίσταρπος πε πενταχρо:  
δεн ненходячех нем ненөлгүиc.

Blessed be Christ our God,  
And His life-giving Cross,  
Upon which He was crucified,  
In order to save us from our sins.

Хе ёсмадроят нжε Пхс Пенноғт:  
нем пејстарпос нреңтапшо:  
фнетарапш̄`еңрhi `еңшп:  
յа нтепңсочттен δεн неннови.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good one and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Јенхас`ерој тенҗвон нај:  
тенерхօրօ бісі ἀμօџ  
շас ձաթօс օրօс ἀմարամ  
нај наң қатда пекниүт̄ ннай.

## The Psali Adam for the Feast of the Cross

We truly believe in You,  
O Jesus Christ,  
The Saviour, the Son of God,  
And in Your Cross.

Длнхас теннағт:  
ерој ѡ Інс Пхс:  
псәтәр Пшнри ἀФногт:  
нем пекстарпос.

All glory and honour  
Are due to the Cross  
Of the King of glory,  
The confirmation of the faithful.

Βον οὐώον νεμ ουταιό:  
ερπεπι μπεψταρος:  
Πογρο ήτε πώον:  
πταχρο ήνηπιστος.

For Queen Helen  
Rose up  
And eagerly sought  
The victorious Cross.

† Σε ταρ αστοωνc ήξε:  
Ηλανη Τογρω:  
ακκω† δεν ουγπορδη:  
ήca πισταγρος πιρεψβρo.

† For David spoke of  
The honour of the Cross,  
Saying, the Lord reigned  
From a fair Tree.

† Δανιδ ταρ εψκω:  
μπταὶο μπίσταγρος:  
κε Πόσ ερογρο:  
εβολαὶ ουψε καλως.

Emmanuel, our God,  
The true One  
Granted us salvation  
Through the Cross.

**Ευμανογήλ Πεπνογή:**  
πιαληθεινος:  
αφτηνη ηνογχωτη:  
εθβε πισταγρος.

All seven Orthodox  
Orders  
Join at all times  
With the sign of the Cross.

Ὕαψψ ὑπάτην οὐδεν:  
ὑποθεωδοζος:  
εὕτοιμος οὐδεν:  
εὔψηνις υπίσταγρος.

☩ And we, the faithful,  
Keep the beautiful feast,  
Proclaiming and saying,  
Hail to the Cross.

† Ήππε ἀνον οὐπίσταος:  
τενερῷαι ναψ καλώς:  
ενωψ ἐβολ ενζω μμος:  
κε χερε πίσταγρος.

† Yours is the power, the glory,  
And the blessing, O Christ,  
King of kings,  
The Son of God.

Jesus Christ our God,  
The King of the ages,  
Was crucified for our salvation  
On mount Golgotha.

King Constantine  
Saw the Cross  
Of the King of glory  
In the midst of the heavens.

☩ O faithful people,  
Rejoice in joy  
On the Feast of the Cross  
Of Emmanuel.

Grant us Your peace  
To see Jerusalem,  
The city of Zion,  
And the land of Bethlehem,  
  
And the Resurrection,  
And mount Golgotha,  
And the Ascension,  
And the Cave,

☩ Θωκ τε ἡχοις νεμ πιὼν:  
νεμ πίσμοις ὢ Πάτερ:  
Ποντοὶ δὲ οὐρανοῖς:  
Πωμπὶ δὲ θεοῖς.

Ιησ Πχς Πεννοντ:  
Ποτρο ήννιεων:  
αγαλλη εθβε πενσωτ:  
δεν πτωον ήΚρανιον.

Κωνσταντίνος πιορφ:  
αφαρ` επίσταγρος:  
μπόρφη ήτε πώον:  
δεν θυμήτη νοργανος.

**† Λαος ἡνικίστος:**  
εραψι δὲν ουθεληλ:  
δὲν πψαι ντε πίσταγρος:  
ντε Ευμανοηλ.

† Ήση ναν ὑπέκειρην:  
ὑττενναν ἐλεονταλημ:  
νευ Σιων ἑβάκι:  
νευ πτκαή ὑΒθολεευ.

Νεω ταντασις:  
Νεω πιτωση ΝΚρανιον:  
Νεω ταναληψις:  
Νεω πισπηλεον.

The tomb of Christ  
As well,  
Full of glory,  
And the land of Jordan.

Ζαπινὰ ἡγούμενον:  
πιάνχαντ ̄Πάχες:  
Φηεμεν ̄νώον:  
Νεω πάκαζι ̄πιλορδανής.

❖ Great is the honour  
Of the sign of the Cross  
Of our King  
Jesus Christ, our Lord.

❖ Ορνιψτ ̄ πε ̄νταλιο:  
ἀπτυπος ̄πισταγρος:  
̄ντε Πενογρο Ιης:  
Πιχριστος Πενβοις.

❖ The Cross is our strength.  
The Cross is our hope.  
The Cross is our victory  
Through tribulations.

❖ Πίσταγρος πε πενταχρο:  
πίσταγρος πε τενχελπις:  
πίσταγρος πε πενρεφβρο:  
εβολδεν πενθελρψιс.

Rejoice joyfully,  
O faithful  
Of Emmanuel  
On the Feast of the Cross.

Ράψι ονος θεληλ:  
ω πιενος ̄ννιπιστοс:  
̄ντε Εμμανουηλ:  
δηεν πιψαι ̄πισταγροс.

Bless the Lord our God  
With a good Psalm,  
And say,  
Hail to the Cross.

Славьтъ Господи Пенонгъ:  
же наше огъвадлъсъ:  
оногъ лъкос ̄пайрнътъ:  
не жеръ пистаагрос.

❖ “What boasting have we  
Save in the Cross?”  
As the righteous  
Apostle Paul has said.

❖ Τενναψογων ̄μμον δη:  
εβηλ ̄επισταγροс:  
κατα πιάζι ̄πιδικεос:  
Πατлъс πιапостолъс.

☩ O Son of God have mercy on us,  
That we may see Jerusalem,  
And mount Golgotha,  
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins  
Of the world,  
Save us from our sins,  
Through the Cross.

Hail to the Cross.  
Hail to the city of Zion.  
Hail to the Jordan,  
And the place of the Tomb.

☩ Repose, O Christ,  
The souls of our fathers,  
For the sake of the Mother of God,  
The Virgin Mary.

☩ O You who was born  
Of the Virgin,  
And crucified in the flesh,  
Deliver us from temptation.

☩ Τιος Θεος ναι ναι:  
ΝΤΕΝΝΑΥ ελερογαλην:  
ΝΕΩ πιτωον ήΚρανιον:  
ΝΕΩ πκαχι ηΒηθλεεμ.

Φηετωλι ηφνοβι:  
ΗΤΕ πικοσμος:  
СОТТЕΝ ζεν οεννοβι:  
εθε πισταγροс.

Χερε πισταγροс:  
χερε Τβακι ηCιων:  
χερε πιογρδληнне:  
νεω πιшд ηcпeлeон.

☩ Ψρχη ηηεниот:  
ηλευтон ηωор ω Πχс:  
εθε Τμасноу:  
Уаря1 Ѽпарθенос.

☩ Ω φηεтагмасы:  
еboλ ζεн Ѽпарθенос:  
օրօз ζεн Τcарж αγaуq:  
ηaзмeн ζεн ηипардмoс.

## The Psali Batos for the Feast of the Cross

Sing to Him, you faithful,  
Beloved of Jesus Christ,  
By the honour of the Cross,  
The holy and immortal wood.

Δριψaлиn ω ηипистoс:  
ηaлиnoу lhc Πχс:  
εнвe πtаlо ηпistагroс:  
piшe εθoгaб ηaзмeнtоc

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
Through the life-giving Cross  
Of Christ the King of the heavens.

☩ For Helen arose and went,  
To the city of the Lord, Jerusalem,  
And asked with strength,  
For the wood of the Holy Cross.

☩ David the Psalmist said,  
In the Book of the Psalms,  
“The Lord has reigned from the Wood,”  
Which is the sign of the Cross.

Through His Cross  
He restored Adam, Eve,  
Our fathers and all the righteous,  
Once again to Paradise.

Great is Your Compassion,  
O our Good Saviour,  
For You are a merciful God,  
As You revealed by the Cross.

☩ We too, the Christians,  
Boast in the Cross,  
For through this Sign  
We were set free.

Βον οιράψι ψωπι ἀφοοι:  
δεν τψε νευ σιζεν πικαχι:  
εθβε πίσταγρος ἡρεψταδο:  
ντε Πχσ πογρο ἡνιψηοτι.

☩ Σε ταρ ασψενας` ετπολις ἀΠοσ:  
ιερογαληιι αστωνις ηχε Ηλανη:  
εσκωτ δεν ουςπογδη:  
πιψε εθοναβ ητε πίσταγρος:

☩ Δανιδ πιχτωνοδος πεχε:  
δεν πχωμ ἀπεψψαλμος:  
κε ἀΠοσ ερογρο` εβοληι οψψε  
`ετε πτυπος ητε πίσταγρος.

εβοληιτεν πεψταγρος:  
αταсθο` επιπαραδιсос:  
ηλαи иеи Εγа иеи ηдикео:  
иеи иенитηтηархео.

Ζεοψ ηχε ηεκμετψενηт:  
ω Πενсвтне ηлззаоо:  
κε ηеок οуноят ηннант:  
актηи илн ἀπτυпοс ἀπίσταγροс.

☩ Ηππε ανον δα πιχριстианоc:  
τεпшօրшօт ḫաոն ըհբե πίստագրօс:  
κε` εβοληιτεн πεψтпօс:  
անշապի հելεռօրօс.

☩ Unto You is the power and the praise,  
O good Lover of Mankind,  
Who was crucified upon the Cross,  
And cast out tyranny.

Jesus Christ is our hope.  
Jesus Christ is our help.  
Jesus Christ is the Only-Begotten,  
Who was crucified upon the Cross.

Constantine the beloved of Christ  
Saw the sign of the Cross  
In the firmament of Heaven,  
And believed on Jesus Christ.

☩ He also made the sign,  
And conquered in war,  
With his good soldiers,  
Through the strength of the sign of the  
Cross.

☩ Grant us, O Lord, Your peace,  
In the Assembly of Your people.  
Heal our sicknesses,  
And confirm us through Your Cross.

Have mercy on us and hear us,  
O You who was crucified upon the Cross.  
Take Your wrath away from us,  
And save us from temptations.

☩ Θοκ τε ἡχοῦ νευ πιγμνος:  
ῳ πιαρωαι ἡλαθος:  
φηταψωφ`επίσταρος:  
φηταψωζι ἡσα πιτράννος.

Ιης Πχσ πε τενχελπις:  
Ιης Πχσ πε πενβοήθος:  
Ιης Πχσ πιωνοτενης:  
εταψωφ`επωε ἡτε πίσταρος.

Κωσταντινος ἀμαι Πχσ:  
αψνατ`επτρπος ἡτε πίστρπος:  
δεν πίστερεωμα ἡογράνος:  
οτος αψατ`ειης Πχσ.

☩ Λιοπον αψιρι ἀπεψτρπος:  
οτος αψβρο δεν ηπολεμος:  
νευ πεψτρατευμα ἡκαλως:  
δεν ἡχοῦ ἀψμηνι ἀπίσταρος.

☩ Μοι ηλη Πσσ ἡτεκηρηνη:  
δεν Τεκκλησια ἡτε πεκλαοс:  
οτος ηαταλбо ἡηенψωни:  
οτος ηαταхрон δεн πεкстарос.

Ηαι ηλη οтотοс сωтем `ерон:  
ῳ φηταψωφ`επίσταροс:  
ѡλι ἀπεκχωнт `εβολгарон:  
нахмен`евоъ δεн ηипасмос.

You are blessed, O our Master Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And lifted up upon the Cross,  
To save our race.

† We glorify You with thanksgiving,  
O our true God,  
For You granted us Your grace  
Through the sign of the Cross.

- ◆ The Cross is our hope.
- The Cross is our strength.
- In our struggles and afflictions,
- The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,  
For the sake of the Cross, forever.  
Disperse the enemies  
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises  
And hymns saying,  
“Hail to the pride of the faithful,  
The Cross of Jesus Christ.”

☩ We ask and entreat You,  
    Bless the waters,  
    The plants and the seeds,  
    The Earth and the rain.

**Ζ**ωαρωοῦτ ὡ Πεννήνη Πχσ:  
Φιέταφμαςφ ήκε φπαρθενος:  
ονον ανολφ εχεν πίστανρος:  
εθβε πισωτ μπεντενος.

† οὐώοτ ΝΑΚ ὅEN οὐβεπὲμοτ:  
ω Πεννοντὴ ήλληινος:  
κε ακτὴ ηαν μπεκὲμοτ:  
μπτηπος μπεκέσταγαρος.

† Πίσταγρος πε τενθελπις:  
πίσταγρος πε πενταχρο:  
δεν νενθοχρεξ νεμ νενθεληψις:  
πίσταγρος πε πεντοχρο.

Πωις ἐρον ἐβολ ἀεν οενδαξι:  
εθε πίσταργος ψα τερντελιὰ:  
οιος χωρ ἐβολ ἀννιδαξι:  
ω Πεννηβ ὑτε τεκκλησιὰ.

**Сμον Πρὸς θεὸν γανχνμονος:**  
**νεω γανχωδη ἐρετενχω μμος:**  
**κε χερε πψονψον ννιπικτοс:**  
**νιстагрос нте лнс Пхс.**

† Χεντήο ουον τεντωβε:  
εθε πιμωον` σμον` ερωον:  
νεω νικαρπος νεω νιογτάε:  
ντε πικαρι νεω νιμοτηνωον.

☩ O Son of God, our God,  
Save us from temptations,  
For the sake of Your Mother,  
And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,  
Who was lifted up on the Cross,  
Even to save our race,  
We the Christian people.

Hail to the Cross.  
Hail to the City of the Only-Begotten.  
Hail to the tomb of Christ.  
Hail to the place of the Resurrection.

☩ The Salvation of the world,  
Is by the Cross of Christ.  
Remember me for the sake of the Virgin,  
In Your Kingdom, O Son of God.

☩ O You who was crucified on the Cross,  
Save us from the hands of the tyrant,  
And forgive us, your people,  
Through the intercessions of the Theotokos.

☩ Τιος Ήσος Πεννογή:  
Ναζωεν δεν οπιρασμος:  
εθε τεκματ μασνογή:  
νεω τζου υπίσταγρος.

Φημετώλι μφνοβι υπικοσμος:  
ετανολφ καπψωι επιστάγρος:  
εθε πισωτ μπεντενος:  
δνον δα νιχριστιανος.

Χερε νακ ω πισταγρος:  
χερε τπολις μμονοζενης:  
ζερε πιμχατ ήτε Πχσ:  
ζερε φυλα ηταναστασι.

☩ Φωτηρ ήτε πικοσμος:  
πε νισταγρος ήτε Πχσ:  
λριπαμενι εθε μπαρθενος:  
δεν τεκμετογρο ω Τιος Θεος.

☩ Ω φημεταφαγψ επισταγρος:  
ναζωεν δεν νενχιχ υπιτραννος:  
ορος χω ναν εβολ δνον πεκλαος:  
χιτεν νιτχο ημεθεοτοκος.

## September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratius, One of the Seventy Two

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

## September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

### The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs  
Of the Theban Legion,  
Who gave their lives for the Faith  
And converted the pagans.

☩ Egypt was their homeland  
But Europe became their burial ground.  
Six thousand and six hundred soldiers,  
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,  
Defeating the impious foes,  
But idols they would not worship,  
Even under threat of death.

☩ They threw their arms to the ground  
And gave their necks unto the sword,  
Preferring death as Christians  
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord  
Was greeted by many miracles,  
And thousands of those who stood by  
Believed on the Name of Jesus Christ.

☩ Blessed are you, Saints Maurice,  
Exuperius and Candid;  
Victor, Ursus and Alexander,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
 O victorious martyrs,  
 Saint Maurice and his companions,  
 That He may forgive us our sins.

### **Another Doxology of St. Maurice**

The strong Martyr, Maurice,  
 The captain of  
 The Theban legion,  
 Was truly brave in war.

Μογρής πικωρί ἀμαρτυρος:  
 πιψωικ ἀσηι δεν νιβωτς:  
 πιαναλωχ ἀνιματοι:  
 ὑτε ἡπαραβολη ἡρεμάντιβα.

☩ Your name is full of pride,  
 O our holy Maurice.  
 King Maximian was delighted  
 By your victory.

☩ Ογραν ἡψοψωρ πε πεκραν:  
 ώ φηεθοταβ Μογρής ὑταν:  
 Ιαζιωιανος πιογρο:  
 αεραψι χε`ετακόρο.

You are glorified  
 At all times,  
 For you opposed the evil king,  
 And bore witness of the God of glory.

Τυνολοζια νιβεν:  
 сετωμι`εροκ ḥчнору нивен:  
 χε ακгитро ḥпогро εтгоот:  
 огог αкевмече вда фноут.

☩ Rejoice, Maurice, and delight,  
 O beloved of Emmanuel,  
 For you have received great grace,  
 O our holy and honest father.

☩ Ραψι Μογρής οгог θεληλ:  
 ώ πιшенріт ḥчммалонгл:  
 χε αкψаψни ḥнорнүж ḥнэмот:  
 ώ πенівт εθօтаб εтенгот.

Behold, your soldiers  
 Also suffered with you,  
 And received unfading crowns  
 In the year two hundred ninety.

Нипе ic никематои:  
 ннетарбимкас ненак:  
 атбι он ḥпихлом нлаθлови:  
 δен ἡπρомпι`снағ ψε πістаг.

❖ Hear the joyful voice  
Of our Lord Jesus, our God,  
Saying, “enter into the joy  
Of your Lord, the giver of victory.”

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Abba Maurice of Thebes.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer and martyr,  
Abba Maurice of Thebes,  
That He may forgive us our sins.

❖ Σωτεν` ε τσινη εθμες ήραψι:  
ητε Πενδοις Ιησους Πεννοντζ:  
κε λιλοφεζον` εφραψι:  
ητε πεκδοις ήρεψναψτ.

Χερε ηλκ ω πιλαρτρος:  
χερε πιψωιχ ητεννεος:  
χερε πιλαθλοφορος:  
λιβα Ιογρης ητε Σιβα.

❖ Τωβε ρπδοις` εχρη` εχων:  
ω πιλαθλοφορος ρπδαρτρος:  
λιβα Ιογρης ητε Σιβα:  
ητεψχα ηεννοβι ηαν` εβολ.

### September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 511 and 512.*

*TODO: add doxology vs for Zacharias here?*

### September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

#### The Psali Adam for the 29<sup>th</sup> of Every Month

Come, today,  
O faithful people,  
To glorify  
Christ our King.

Διωινι τηρου ρφοορ:  
ω ηιλαοс ηηηπιстос:  
гина ητεντжоу:  
Пеноуро Пијристос.

Every ineffable  
Mystery was  
Manifested to us through  
The Incomprehensible One.

ΒΟΝ ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:  
ΝΑΤΣΑΖΙ ΆΛΛΟΦ;  
ΑΓΟΥΩΝΣ ΝΑΝ ΛΝΟΝ:  
ΣΙΤΕΝ ΠΙΔΤΎΤΔΖΟΦ.

☩ For He who is  
Without beginning,  
The Creator, dwelt  
In the Virgin's womb.

☩ Σε γαρ ΝΘΟΦ ΔΨΙ:  
ΣΕΝ ΘΝΕΖΙ ΝΨΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΝΘΟΦ ΠΙΔΤΑΡΧΗ:  
ΟΥΟΣ ΠΙΔΗΜΙΟΡΞΟC.

☩ Righteous Luke  
Joyfully proclaimed  
This Mystery  
Of Emmanuel to us.

☩ ΔΙΚΕΟC ΔΨΤΔΛΟΝ:  
ΛΟΥΚΑC ΣΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΨΤΗΡΙΟN:  
ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

He spoke of  
The servant of the holies,  
Gabriel the heavenly evangelist  
Of the Virgin.

ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΔΨΣΑΖΙ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΛΙΤΟΨΡΞΟC:  
ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΨΔΙΨΕΝΝΟΨΙ:  
ΕΞΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟC.

He spoke to her  
In truth, saying,  
“Hail to you, O full of grace,  
O, pure one.

ΖΕ ΟΝΤΩC ΔΨΣΑΖΙ:  
ΝΕΨΔC ΕΨΖΩ ΆΛΛΟC:  
ΖΕ ΖΕΡΕ ΚΕ ΖΑΡΙΤΨΜΕΝΗ:  
Ω ΤΚΑΘΔΡΟC.

☩ Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son,  
The Son of the Most High,  
Jesus, the mighty.”

☩ ΗΠΠΕ ΤΕΡΔ ΕΡΒΟΚΙ:  
ΕΣΕΨΙC ΝΟΨΗΡΙ:  
ΠΨΗΡΙ ΆΦΗΕΤΒΟCΙ:  
ΠΕ ΙΗΣΟУC ΦΔ ΠΙΔΛΑΖI.

☩ The true God,  
The Infinite One,  
Was born as a man today,  
From the Virgin's womb.

The shepherds  
Praised with the angels  
When they beheld His glory,  
And willingly believed.

Understand and learn,  
O faithful of Christ:  
He became man,  
Without pain.

☩ Every nation  
And every tongue,  
Praises and glorifies  
The All-Holy Trinity, together.

☩ The Virgin Mary  
Gave birth to Christ for us;  
He saved us from  
The hands of the tyrant.

The Magi, the kings,  
Offered gifts to God,  
Who was incarnate  
At the end of times.

☩ Θεος ἡταφυνι:  
Πιὰχωριτος:  
ἀψιασψ ἀφοοη ςως ρωι:  
δεη ḥηνεχι ἡππαρθενοс.

Ιc ηιιιληεсωοт:  
сөгωс ηεиη ηιаzzеλоc:  
‘етаγнлaт`епеψѡoт:  
аynaxt ηκaλωс.

Κaт oтoз`eиi:  
ηиeθенaзt`eПiхrictoс:  
xе ηeоq aψeppωи:  
aбnе ҳlи ηpaθoс.

☩ Λaоc ηiбeη eycop:  
ηeиη ηiaстpi ηлaс:  
сөgωс ceжbоt:  
eжpanaзia Jpiaс.

☩ Ηaрия ηпpaрθeнoс:  
aсmici ηan ηPiхrictoс:  
aψnaзmen δeη ṫxiж:  
ηpитγraнnоc.

Мioγpωoт ηxanмaзoс:  
aнiни ηxanДaрoн:  
ηФnoт`etaqbiсаpж:  
δeη ṫзaе ηniеωn.

The heavenly  
Could not apprehend  
This wondrous  
And miraculous act.

Ζα πνωι `ενινογ:  
ניסיογράνιον:  
νκε παιχωβ νψφηρι:  
υπαρδΔοζον.

☩ Glory to our Master,  
Christ our King,  
Who was born  
Of the Virgin's womb.

☩ Οτώογ Πεννηβ:  
Πενογρο Πιχριστος:  
φηταγμασφ `εβολ:  
δεν θνεκι νψπαρθενοc.

☩ One of the  
Holy Trinity  
Was incarnate  
Of the holy Mary.

☩ Πιογαι `εβολ:  
δεν ψτριαс εθογαв:  
αғбιсаρж `εβολ:  
δεν Μαριа θηθογαв.

Our mouths are filled with joy,  
For salvation came to us,  
And He loosened  
Our bittern bondage.

Ρων αғмօσ ՚пρаѹи:  
πιογχαι αғи ՚шарон:  
тεнмεтвωк `есенѹдѹи:  
асвωл `εβολ ՚шарон.

Hear King David,  
Who testified, saying,  
“Christ has reigned  
From a tree<sup>463</sup>. ”

Сωτεи `εДлaнiд πoγpo:  
αғсaзi αғeрmeeope:  
xε ՚ Пiхrистoс eρoγpo:  
`εбoл ՚i oгyе.

☩ Behold the Resurrection  
Of Christ our God;  
We worship without doubt,  
He who saved us.

☩ Τεннaу `εДлaнaстaсiс:  
՚Пiхrистoс Πeппoгt:  
тeнoгωyт Δθne сaниc:  
eфhетaq ՚uмoн cωt.

---

<sup>463</sup> Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX.

❖ The Son of God, our Master,  
Has replaced our sorrow  
With joy of the heart;  
He saved us from our sins.

This is the day,  
Which the Lord has made,  
Let us rejoice  
And be glad in it.

Hail to Kranion,  
The place of Golgotha,  
And to the tomb  
Of the Lord and Master.

❖ Hail to the Cross,  
And to the Resurrection;  
Hail to the Mount of Olives,  
The place of the Ascension.

❖ Hail to Bethlehem,  
Hail to Nazareth,  
Hail to every place  
Of the merciful Lord.

All souls rejoice,  
Having received salvation  
From the authority  
Of death and Hades.

❖ Τιος Θεος Πεννηβ:  
ἀφωνος ἀπενθήβι:  
εορταψι ἡσητ:  
ἀψοττεν ἐβολ ἔεν νεννοβι.

Φαι πε πιεζοορ:  
ετα Πιοις θαμιοψ:  
μαρενθεληλ ἡδητψ:  
ουος ἡτενογνοψ.

Χερε Πικρανιον:  
ψια ἀΠιζολζοθελ:  
νεω νιμχατ λε ον:  
ητε Πιοις Πιδεσποτης.

❖ Χερε Πισταρπος:  
νεω ψιαναστασιο:  
χερε πιτωον ἡχωιτ:  
ψια ηψιαναληψιο.

❖ Χερε Βηθλεεμ:  
χερε Ναζαρεθ:  
χερε Νιτοπος τηρον:  
ητε Πιοις Πιναητ.

Ψιχη νιβεν ραψι:  
κε αρνι ἀπισωτ:  
εβολ ἔεν νιερψιψι:  
ητε ψιον νεω Διμεντ.

O Compassionate,  
And merciful Christ,  
The Beneficent,  
And long-suffering One.

Ὡ Πισταὶ θεῷ:  
Πριάτος Πινάτη:  
Πρεψεθηταῖς:  
οὐαὶ ἡρεψωτὴν.

☩ Have compassion on us all,  
O Son of God,  
And dwell in us,  
As in Your holy ones.

☩ Ψευθὲ τὸν τηρεῖ:  
ὦ Τίος Θεός:  
οὐαὶ ψωπὶ ἡδητεῖ:  
ἀφρήτῃ εκάτιος.

☩ Your Name is holy,  
O my Lord Jesus Christ;  
Accord to us mercy  
According to Your goodness.

☩ Κονδύλη πεκρᾶν:  
Πατέροις Ιησοῦς Πριάτος:  
ἀρισταὶ νεώδει:  
κατὰ τεκμετάταθος.

Destroy our enemies,  
And those who hate us;  
Bring to naught all  
Their deeds and their saying.

ἴουδει ἡνεντάχι:  
νεώ ηθεωστῇ ἀπον:  
ποτσωβ νεώ ποτσάχι:  
ἀριτορ ἡπράκτον.

Through the intercessions  
Of our Lady Mary,  
Grant us  
Gifts and help.

Σιτεν ηπρεσβία:  
ἡτε τενδοίς Ήμερία:  
μοι ναν ποτζαρίτια:  
νεώ ουβοήθια.

☩ For You are compassionate,  
And Your Name is great.  
In Your mercy,  
Have mercy, O Lord, have mercy.

☩ Ξε ηθοκ ουρεψευθὲτ:  
ουνιψτῇ πε πεκρᾶν:  
ἡεν τεκμετητητη:  
ναι ναν Πέτροις ναι ναν.

❖ Accept our prayers  
 According to Your mercy.  
 Accord to us the joy  
 Of Your salvation.

Grant us Your peace,  
 O our Lord Jesus Christ;  
 Amen, so be it;  
 Glory be to God.

❖ Γενέτης η θεοποιήσας:  
 Ζεν πεκνιψτής η θεοποιήσας:  
 Μοι η θεοποιήσας:  
 Ήτε πεκνιψτής.

Γένετης η θεοποιήσας:  
 Ζεν πεκνιψτής η θεοποιήσας:  
 Μοι η θεοποιήσας:  
 Ήτε πεκνιψτής.

### The Psali Batos for the 29<sup>th</sup> of Every Month

Immerse your thoughts  
 In these hidden Mysteries of  
 The unity and exalted way  
 Of our Lord and Master, Jesus.

Behold how He willed,  
 And descended like a mountain spring,  
 Which is poured by  
 Our Saviour, Jesus the Logos.

Δριψμένης η μετεναστής η θωτενή:  
 Ζεν η αιώνια τηρία επιχειρήση:  
 Κυπολιτάς η θεοποιήσας:  
 Επιβοσι η θεοποιήσας Πεννηβ.

Βλεψατε πως αφορωψ:  
 Αφι ουρε ζεν πιπελαζος:  
 Ήτε πτωον φηεταφωψψ:  
 Υπενωτηρ η θεοποιήσας Πιλοζος.

❖ He sent Gabriel, His angel,  
 The evangelist of Mary,  
 The wise Virgin,  
 Our wisdom, the all-holy.

❖ Σαβριηλ πεφαττελος:  
 Πικριτης αφορορπη ελαρια:  
 Ταλον η σαβη μπαρθενος:  
 Τενσοφια κε πανατια.

❖ She is blessed and righteous.  
 He greeted her, saying,  
 “Hail to you, O full of grace,  
 The Lord our God is with you.”

❖ Δικελ ουρα ετσιαρωντ:  
 Νεζαφ ρε Τσιρηνη νε:  
 Χερε θηεομερ ηλιμοτ:  
 Προις Πεννοντ ψωπ ηεμε.

When this fair young lady  
Head his voice,  
She wisely thought,  
“What kind of greeting is this?”

“Be not afraid,”  
The angel truly said,  
“You have found grace with God  
And before people.

☩ Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son;  
He will be called Jesus,  
The performer of miracles.”

☩ Mary replied to the angel,  
“How can this be,  
Since I do not know a man?”  
The angel responded,

“Behold, the Holy Spirit  
Will come upon you,  
And the power of the Most High  
Will overshadow you.”

The One born makes her pure,  
He is the Son of God,  
And He is called Holy,  
For He is the God of gods.

Ἔτασσωτει μέτεψημεν:  
ἢ κε τὸν ψεύτην εθνεώσεις:  
ἀσμοκυεκ ὅτε ουμετσάβει:  
κε οὐ πε παίασπασμός.

Ζε οντως κε μπερεργή:  
πεχαφ νας ἢ κε πιαττελος:  
ἀρεκιμι ταρ δατεν Φνογή:  
ἢ καρις νει κε λαος.

☩ Ηππε ταρ τερά ερβοκι:  
ουσ ον τεραμι η Ουγηρι:  
ετέμογή `εροφ ναταρικι:  
Ιησους φητίρι η θανψφηρι.

☩ Θνογνι μφαι ματαμοι:  
πεχε Ιαρια μπιαττελος:  
πως εψεψωπι η ατζαι:  
πεχαφ νας ἢ κε πιαττελος.

Ιε Πιπνετμα Εψογαβ:  
εψηλι `εδρηι `εχω:  
ουσ ουχομ η τε Φητβοσι:  
εθαερδηιβι `ερο.

Καθαρος θητασναμασψ:  
εθβε φαι ον κε Πψηρι μΦνογή:  
ψογαβ ετέμογή `εροφ:  
κε ηθοφ πε Φνογή η τε ηινογή.

☩ When her days were fulfilled,  
She bore our Saviour,  
Jesus Christ the King of glory,  
The Logos of God the Father.

☩ Her holy virginity  
Was not loosened by the Birth,  
Remaining a sealed door,  
For His is the Son of the Lord God.

When the Magi saw His star  
Appearing in the East,  
They came with great glory  
To the honoured Bethlehem.

“You are blessed, You were born,  
And Your Name is holy;  
Glory to You in the highest.”  
They offered gifts to Him:

☩ Gold, myrrh, and incense,  
A symbol of the Trinity,  
For His is King and God,  
Enduring Death on the Cross.

☩ Likewise the daughters of Tyre  
Worshipped and offered gifts,  
The wealthy of the people  
Offered to Him.

☩ Λοιπον ἀγαπος ἡχε νεσεσοορ:  
ἀσμισι Δε ἀΠενσωτηρ:  
Ιησους Πιχριστος Πογρο ἡτε πάωρ:  
Λοσι τον Θεο Πατηρ.

☩ Ήπε τεσπαρθενισα εθοναβ:  
Βωλ`εβολ δεν Πεψινωι:  
κατα φρητ ουπρλη `ετοβ:  
κε Πψηρι ἀΦνοντ ετβοσι.

Ηιματος Δε ον `εταγναρ:  
επεψιον εσονων εαπειεβτ:  
ανι`εβολ δεν ουνιψτ ηώορ:  
ψα Βηθλεεμ ετταιηορτ.

Ζαρωντ ηθοκ ω Πιμισι:  
ονος ψοναβ ηχε πεκραν:  
φερπρεπι Δοζα δεν ηβισι:  
ατινι ηαψ ηχανδωρον.

☩ Ουνον ουψαλ ουλιβανοс:  
ατζυнини ηΟγτριас:  
κε ηθοψ Ονορο κε Θεос:  
νεμ πεψμον δεν τσαρζ `εΠισταγροс.

☩ Παιρητ ηιψερι ητε Σγροс:  
ηεν ςανδωρον ευονωψτ ἀμοψ:  
ηιραмадои ηтe πιλадоc:  
εуеерлитан εтини ηαψ.

For the psalm  
Also says,  
“The kings of Tarshish,  
The Isles, Arabia,

And Sheba also offer  
Gifts full of grace<sup>464</sup>,  
Worshipping Him,  
And praying in unity.”

☩ Our mouth is filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our bitter bondage,  
Was loosened by Emmanuel.

☩ The blessed Son of God  
Accepted suffering without anger,  
And He rose from the dead  
On the third day.

God our Master was crucified.  
He appeared to Magdalene  
In the garden  
After His burial.

Holy, holy, holy,  
O You who rose from the tomb;  
You are worthy of all honour,  
On the lips of the saints.

Ρωψ ταρ μπιψαλμος:  
εθβε φαι ον εψχω μμος:  
νιογρωοτ ήτε θαρσος:  
νεω νινησος νεω ηλαβος.

Σαβα λε ον ετηρι ηδη:  
ηθανδωρον ερμεση ηθμοτ:  
ουρος εψηογωψτ τηροτ μμοφ:  
εργωσ `εκεν παισμοτ.

☩ Ιοτε ρωη αψωος ηραψι:  
ουρος πενλας ζεν ουθεληλ:  
χε τενμετβωκ εενψαψι:  
αψβολας ηζε Ευμανοηλ.

☩ Τιος θεος ετσιμαρωοτ:  
αψψεπηκασ ουρος μπεψχωντ:  
αψτωνη `εβολ ζεν ηηεμωοτ:  
ζεν πιεγοορ μμαλαψομτ.

Φηηη Φηοητ φηεταγαψψ:  
Σηπε ζεν θηηητ ητψηε:  
ουρος μενενα θροηκοσψ:  
αψορωνηψ `εηλαζδαληη.

Χορη ζηοηαη ουρος ζηοηαη:  
φηεταψτωνη `εβολ ζεν πιηηη:  
`εβολ ζεν ρωοτ ηηηεθοηαη:  
ταιο ηιηεη εηερψαη ηακ.

❖ You have loosened every bound soul,  
In Hades beneath,  
By Your power,  
O compassionate God.

❖ Therefore, forgive me  
My iniquities, I, the poor,  
And make us worthy to say,  
“Glory to You. Alleluia.”

❖ Ψτχη νιβεν ετσωνς `εβολ:  
      ἱεν Δμενη† ετσαπεснт:  
      ἱεν τεκχом аквоболоу:  
      ѡ Пинот† нреченгнт.

❖ Ωθεν ἀνοκ πὶελαχιстос:  
      χω νни `εбoл ннaаnомia:  
      օրօс ἀριτен нeмпшa нжoвc:  
      зe пiшoв nак Мллнлoвia.

## September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

*See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic*

## September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

### The Doxology for St. Severus

The confirmed leader,  
The good fighter,  
The victor in wars,  
The shining lamp,

Πικεвepнитc εttaxрnoвt:  
пpeeфишi нкальвc:  
пpeeфbpo зeн nивeвtс:  
nиdнbc `etaxfepoгwini.

❖ Patriarch Severus<sup>465</sup> is  
The pillar of Orthodoxy,  
The eloquent teacher  
Of the flock of Jesus Christ.

❖ Πикгрiz нte тoрeoдoзia:  
      пe Сeнhroc пiпaтriapжnc:  
      пpeeфcвa нte pioги:  
      нloсtikon нte Пжc.

---

<sup>465</sup> Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

Your upright dogmas  
Struck the heart of the heretics,  
Like a two-edged sword,  
By the power of the Trinity.

Διεκδοσμά εταιρών:  
αἰψὺ ἀπόγντ ήννισθετικός:  
ἀφρητὸν οὐσιών ήρος:  
εἰτεν τέχον ἀπότριας.

☩ Likewise we exalt you,  
With David the psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

☩ Ήσαΐτως τενήσι αὐτόκιον:  
νεώ πιστώνοδος Δαυίδ:  
κε ήθοκ πε πιογήν ψα`ένεσ:  
κατά τταζίς αὐλελχισεδεκ.

Every knee has bowed to the Lord,  
Every tongue praised Him,  
The glory of God has spread,  
And filled the face of the universe.

Διελι ηνθεν κωλξ απόσ:  
ἀλας ηνθεν `αμον`εροψ:  
ἀπώλον αφτον οτωψ `εβολ:  
αψωσ απόνο ητοικουμενη.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O Teachers of Orthodoxy,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

☩ Γιωβος απόσ`εχρη`εχων:  
ω πιαδ ήτε τορθοδοξία:  
Σενήρος νεώ Διοσκορος:  
ήτεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

## October or Πάσχε

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

### The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus

Let the holy martyrs,  
The good fighters,  
Saints Sergius and Bacchus,  
Rejoice and be glad.

Παρογονοφ ἡτογθεληλ:  
ἢκε πιμαρτγροс εστ:  
νιρεψιωι ἡκαλωс:  
νιαгиос Сергиос нем Вахос.

† For they became martyrs,  
And followers of Christ,  
And performed many  
Wondrous and exalted works.

† Αγψωпι ςε πιμαρτγροс:  
νреψωтεм нса Пхс:  
оуоg αниri нշանէвнои:  
шпарадозон етбoci.

They rejoice  
With Christ the Creator,  
For their blood flowed  
For His blessed Name.

Нөвօր բւելիլ Ասաօր:  
Նем Пхс πιρεψθամօі:  
չե արփան Ապօնցով ևбоլ:  
Ցիքն պէվրան էտմարաօրտ.

† Hail to Sergius and Bacchus,  
The elect, strong heroes  
Of Christ the King of Glory,  
The Only-Begotten God.

† Հերե Սերգիոс нем Вахос:  
նիմալ նձհնատօс էտցոտի:  
ԱПхс նօրո նտե նաօր:  
նιմօնօտենիс ննօր†.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,  
The true stars,  
Who became a golden lampstand  
Of the holy Church.

Օյնօվ ա Սերգիոс нем Вахос:  
նիփաշիր նաձհենօс:  
էտարփաпи նօրձրչնիл ննօրի:  
նտե թէկկձհնիա էստ.

❖ Rejoice, O Sergius and Bacchus,  
O bright and illuminates ones,  
Who enlightened our souls  
Through their holy bodies.

Hail to you, O martyrs,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Hail to the courageous heroes,  
Saints Sergius and Bacchus.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Saints Sergius and Bacchus,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ράψι ὦ Σεργίος νευ Βαχος:  
ἡρεψερογωνι ἡλαμπρος:  
ἐταρέρογωνι ἡνενγχη:  
σιτεν ηοτλυμανον εθη.

Χερε ηωτεν ὠ ηιαρτγροс:  
ητε Πενσιс Ιηс Πχс:  
χερε ηιβωιх ητενнеос:  
ηιаизиос Σεργίος νευ Βαχοс.

❖ Τωβης ιΠσс`εշρη`εշωн:  
ѡ ηιаθλοφорос ιιαρτγροс:  
ηιаизиос Σεργίος νευ Βαχοс:  
ηтεψχа ηенноби ηан `εбоλ.

## October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoth

### The Doxology

See *The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah*, page 527.

## October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See *October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus*, page 573.

## October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

See *November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael*, page 582.

## October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

### The Doxology for St. John the Short

For you became a shining  
Star upon the earth<sup>466</sup>,  
O blessed and holy one,  
My lord and father Abba John,

Δικυωπι ζαρ ἡορφωστήρ:  
ἱρεψέρορωνι διηεν πικάχι:  
ώ πιωλακάριος ἐθῆ:  
πασσ ἱωτ αββα Ιωάννης.

☩ That through your humility,  
And your angelic life,  
You suspended all Sheheet<sup>467</sup> by your finger,  
Like a drop of water.

☩ Χωστε χιτεν πεκθεβίο:  
νεω πεκβιος ἡλαττελικον:  
ακεψ ψιγητ τηρψ ἱσα πεκτηβ:  
μφρητ ἡορτελτιλι μμωον.

And you subdued your body,  
With ascetic labours,  
So that you may be blameless  
In the day of judgment.

Ορος ακώψι μπεκωνα:  
δεν χανάσκησι ευδοci:  
ψλαντεκυωπι ἡατκυνδιοс:  
δεν πιεζοοт ἡτε τίκριсіс.

☩ You became a harbour of salvation,  
You raised the dead,  
You cast out the demons,  
You healed the sick.

☩ Δικυωπι ἡλιτμη ἡορογχαι:  
νιρεψμωοт ακτογνοсоt:  
νιδεμωн ακγитоt `εвoл:  
νиhetψωнi ακтaλбωoт.

You were also made worthy  
To sit with the Apostles  
And judge your generation<sup>468</sup>,  
O my Lord and father Abba John.

Ορος он ακερπεωμψа:  
πασσ ἱωτ αββα Ιωάννης:  
ηтeкшeмci νeω niапoстoлoс:  
ηтeкtзaпηтeкeнeа.

<sup>466</sup> Dan 12:3

<sup>467</sup> The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.”

<sup>468</sup> Cf Lk 22:30, Mt 19:20

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father Abba John,  
The short hegoumen,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωβε ἡΠ576576ος ἐχρη ἐχων:  
ῷ πασσ ἱωτ ἀββα ἰωαννης:  
πιχητουμενος ἱκολοβος:  
ἱτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

#### The Doxology for St. Teji (Reweiss)

For truly you were worthy,  
To be taken by the angels,  
To the heavenly Jerusalem,  
Abba Teji, beholder of God,

Δκευπψλα ταρ αληθωс:  
ἐταγώλι μμοк нжε нιαгзεлoс:  
εδoнn `εлhи nte τφe:  
αбba Τezi Θeoφaниoс.

☩ Because of your many toils,  
That you performed with your body,  
To cause your soul to become,  
A sanctuary of the Holy Spirit.

☩ Εθε πὰψдi нtенiшici:  
ἐτaкiрi μμaоr ծeп пeкcωмa:  
ψaнtеcψwпi нжe тeкψtжh:  
nօtepфei нte Пiпnа eθoгaв.

Your holy name has spread,  
Throughout the borders of the lands of  
Egypt,  
Because of the signs and wonders,  
That God worked through you.

Сωp `eboλ нжe пeкrap eθoгaв:  
ծeп nioвaу нte nixapra nXhui:  
eθe niahni neм gаnψfhi:  
ete Φt aitot гitotk.

☩ The prints of your holy feet,  
Testify to us of your wonders,  
That you performed in the land of Egypt,  
By the power of Christ.

☩ Ιaтci нnекb алаrк eθoгaв:  
aсepmeoрe naн ծeп neкψfhi:  
`etakirи μμaоr ծeп tχapra n Xhui:  
ծeп tχoм nte Пiхc.

For the light of your body,  
Enlightens our bodies,  
And your holy soul,  
Prays on behalf of our souls.

☩ Your life is a wonder,  
Your struggle is great,  
Your glory is highly exalted,  
In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,  
Our holy and righteous father,  
Abba Teji the beholder of God,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous father,  
Abba Teji, the beholder of God,  
That He may forgive us our sins.

Ογωνι ζαρ ὑπε πεκωμα:  
Ψαφερογωνι ὑπε νενωμω:  
οτοσ τεκψυχη εθονα:  
ετωψης ἐχρηι ἐξεν νενψυχη.

☩ Πεκβιος οτψηφηρι τε:  
πεκλατων οτνιψητ πε πεκων:  
ψηνιτι εμαψω:  
δεν θωητ ὑνιασκητηс.

Μογνιατκ δεν οτψεθωи:  
πεништ εθονав ὑндикео:  
а в в а Је х и Θε о фан ио с:  
πи м е н р и т ы п е П х с.

Τωвз ыПбози с `эхрн `эхвн:  
пеншт εθонав ындикео:  
а в в а Је х и Θе о фан ио с:  
ытепж а неннови на н `ево л.

## October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo

### The Doxology for Sts. Apollo and Apip

Gather today, O believers,  
That we may praise Christ our King,  
And honour the righteous  
Abba Apollo and Abba Apip.

☩ They loved purity,  
Because of their firm hope,  
In Christ the King of Glory,  
The Co-Essential with the Father.



Let us all cry out,  
In songs and psalms,  
Hail to our fathers the cross-bearers,  
Abba Apollo and Abba Apip.

☩ Hail to the elect ascetics, ☩  
Abba Apollo and Abba Apip,  
Who ran in the arena,  
Of monasticism.

Blessed are they, the cross-bearers,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
Have mercy on us, O our Lord, in persecu-  
tions,  
For the sake of the prayers of the righteous.

☩ Pray to the Lord on our behalf, ☩  
Our two elder fathers,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
That He may forgive us our sins.

### October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

#### The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow

What should your people,  
Whom you shepherded in purity  
And righteousness call you,  
O Abba Macarius the Bishop?

Δειναμογ̄ ἐροκ ςε νιι:  
ηχε πεκλαος ἑτακλωνι ̄μωσ:  
δεν ογτογβο νευ ογμεθμη:  
αββα Ιακαρι πιεπισκοποс.

❖ If I call you an angel,  
Or a shepherd or a martyr,  
You have truly fulfilled these names  
In deed and in word of truth.

I call you an angel,  
For you have left your body.  
I call you a shepherd,  
For you gave your life for your sheep.

❖ I call you a martyr,  
For you gave your head for Christ,  
Who was martyred for us  
Before Pontius Pilate.

You fulfilled your priesthood,  
You kept the faith for us,  
You wore the unfading crown  
Of martyrdom.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord the ascetic father,  
Abba Macarius the Bishop,  
That He may forgive us ours sins.

❖ Διψανχος`εροκ χε αττελος:  
ιс үанеңсәорт ic үарттарос:  
наи ақжокор`евоł қадаңс:  
ðен пішаб НЕУ ңасажи ңте ұмемши.

Διψαнхос`ερок χе аттәлос:  
ке ңар ақжы үпексәула`еңрі:

дишанхос`ερок үанеңсәорт:  
акт ңтекрүх өзен ңекесәорт.

❖ Διψαнхос`ερок χе үарттарос:  
акт ңтекәлғе ڈа Пхс:  
фай`етағершартағрос өөбіткен:  
нағрен Понтиос пілдатос.

Жүеториғ әкжокс`евоł:  
пінағт әкәрдең`ерон:  
әкөрғорін үпіжілор ңаңтәләу:  
ңте ұметшартағрос.

❖ Ҙаң үПс`еңрі өжән:  
ѡ падс ңиңт ңаскіттс:  
абба Ալարի պէпіскопос:  
ңтәңж նеннови նан`евоł.

## October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 561.*

## October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

*See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 745.*

**October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the  
Seventy Two Apostles**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

# November or Αεορ

November 3 (4) / Athor 7: St. George

## The Doxology

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

## The Doxology for the Four Incorporeal Beasts

The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God:  
A lion's face, a calf's face,  
A man's face and an eagle's face.

Πὶ τοι ὑζωον ἡλασματος:  
ετῷαι ὅλη πιχαρμα ἡτε Φ†:  
ουσο ἀπονι νεω ουσο ἀπασι:  
ουσο ἱρωμι νεω ουσο ἡλητος.

† They are full of eyes,  
Before and behind<sup>469</sup>;  
Six wings to one,  
And six wings to the other.

† Ουσον ευεεγ ἀβαλ:  
ῃ τεχη νεω ῃ φαχον ἀπωο:  
σοον ἡτενο ἀπιοναι:  
νεω σοον ἡτενο ἀπικεοναι.

With two they cover their faces,  
With two they cover their feet,  
With two they do fly,  
They proclaim and say,

ἵεν σναρ ευχωβс ኮኖυσо:  
ዶዕን σናር ይህውቤር ኮኖንልልናሩ:  
የህዝብ ፈጻ እኩ ቴክናናጥ:  
የዋሃይ ይብዕለ ይቻው ሁሙስ.

† “Holy, and holy,  
Holy, Lord of hosts,  
Heaven and earth are full,  
Of Your glory and Your honour.

† Χε ḥօրاب ουσο ḥօրاب:  
ሸօራብ የዕር ሰብልዕብ:  
ተቀ ካዕ ሰካል ማይ ይብዕለ:  
ዶዕን የዕውዕዕ ካዕ የዕትልዮ.

---

<sup>469</sup> Rev 4:6

We too praise with them,  
With incessant voices,  
Saying, “holy, holy,  
Holy, O Lord.”

Ἄνον δε ςων τενχως νευων:  
ἵεν ςανίμη ἡατχαρων:  
κε ἀδιος ἀδιος:  
ἀδιος ω Κριος.

☩ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβετιν ἐχρι `εχων:  
ω πλέτοι ἡζωντη ἡλευματος:  
ἡλιτορδος ἡωδη ἡχρωμ:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

## November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

### The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,  
Is the foremost  
Among the angelic orders,  
Serving before the Lord.

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφονή:  
ἡθοφ ετοι ἡψορπ:  
δεν νιταζιс ἡατζελικοн:  
εψψευψι ἡπεὺθο ἡΠοс.

☩ God sends us  
His mercy and compassion,  
Through the supplications<sup>470</sup> of Michael,  
The great Archangel.

☩ Ψαρε Φή ουωρπ ναν:  
ἡνεψναι νευ νεψμετψενχηт:  
ぢтен νιτσо ḥтε Μιχαηλ:  
πινιψή ḥарχαззελоc.

The harvest is ripe<sup>471</sup>  
By Michael’s prayers—  
For he is near to God,  
Asking Him on our behalf.

Ψαρχωκ `εβολ ἡχε νικαρпос:  
ぢтене νентωвг ἡМиχаηл:  
Хе ἡθοφ εтзент `εδоут Φή:  
εψтсо `εχρи `εχωн.

<sup>470</sup> or supplications/intercessions

<sup>471</sup> Joel 3:13 – but I’m trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

❖ Every good and perfect gift,  
Is from above,  
And comes down  
From the Father of Lights.<sup>472</sup>

Let us praise, glorify,  
And worship the Holy Trinity—  
One in essence—  
Who endures forever.

❖ Intercede on our behalf  
O Holy archangel,  
Michael, Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ταὶο νιβεν εθαλεν:  
Νεω Δωρον νιβεν ετσηκ ἐβολ:  
ευηνον ναν `εβολ μπψωι:  
χιτεν Φιωτ ητε πιοτωνι.

Ιαρενσωс ητεντώт:  
ητενορωут ηјтриас εθт:  
εтои ηомоотсюс:  
εθмн `εбoл ψa `енeг

❖ Αριπρεсбетин `εхрhi `exωn:  
ѡ παρχназзeλoс εθт:  
Ииχанhл πaржωn ηна nифhоn:  
ηтeψжa нeннoвi нaн `εбoл.

### The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,  
Your great archangels,  
Michael and Gabriel, Sing to You,  
Proclaiming and saying,

Ииχанhл нeω ҃aвrihл:  
нeкништ ηаржназзeλoс:  
ceгωс `eрок πoγpo ηтe πaвoт:  
εtωу `εбoл eгжa μaс.

❖ “Holy, O God,  
Those who are sick, heal.  
Holy, O Mighty,  
Those who have slept, O Lord, repose.

❖ Хe аzиoc o Θeoc:  
ннeтшωnи мaтaлбωoт:  
аzиoc Icхrрoс:  
ннeтaтeнkoт Пoс maнtoн nшoт.

Holy, O Immortal,

Аzиoc аθaнaтoс:

*From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,*

---

<sup>472</sup> James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

Bless the waters of the rivers.

Ϲμορ`επιωσωτ ὑτε φιαρο.

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

Bless the seeds and the plants.

Ϲμορ`ενικήτ νεω νισιω.

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

Bless the air of the sky.

Ϲμορ`ενιάηρ ὑτε τφε

Then continue,

May Your mercy and Your peace:  
Be a fortress unto Your people.

Μαρε πεκναι νεω τεκυρηνη:  
οι ηνοβτ μπεκλαοс.

☩ When they say, “Alleluia”:  
The heavenly join them saying:  
“Holy, Amen, Alleluia:  
Glory be to our God”.

Δρψανχοс μπιλληλονιа:  
ψαρε να νιφнои отоg μωσωт:  
хе азюс Δишил Δллнлониа:  
пшоу фа Пенновт пе.

Intercede on our behalf:  
O holy archangels:  
Michael and Gabriel:  
That He may forgive us our sins.

Δρπρεсвєрін `есрhi `есѡн:  
ѡ ніаржнаzzελос ӗстt:  
Міханhл неω Забрінhл:  
нтеçжл неннові нан `евоl.

## November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

### The Doxology for St. Mena

What shall it profit a man,  
If he shall gain the whole world,  
And lose his own soul?  
Oh, the vanity of this world!

Ешап оун ՚те πιρωм  
хензноу мпикосмос тирq  
՚теqфoci ՚теqψүжh  
тирq ог пе падι ωнe нeфлhоу

❖ The holy Abba Mena  
Heard the Voice Divine,  
And forsook the whole world  
And it's vainglory.

He gave his soul to death  
And his flesh unto the fire,  
And received great afflictions,  
For the Son of the Living God.

❖ Therefore, our Saviour  
Lifted him to His Kingdom,  
And granted him the good things  
Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
The holy Abba Mena.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
The holy Abba Mena,  
That He may forgive us our sins.

❖ Πιὰτιος ἀπα Μηνα  
ἀψωτεω ἡσα ἕσμὴ ἡνορτ  
ἀψχω μπικοσμος τηρη νεωφ  
νεω πεψῶογ εθνατάκο

Δψτ ἡτεψψηχη ἐψωο  
νεω πεψωψλ ἐπιχρωψ:  
ἀψψεπ ςανηψτ ὑβασανοс  
εθε πψηρι ὑψτ ετονδ

❖ Εθε φαι ἀΠενψωρ  
ολψ ἐδονψ ἐτεψμετορο  
ἀψτναψ ναψ ἤννατλθοн  
ἡηετε ὑπεβαλ ναψ ἐρωο

χερε ναк ω πιмартгрорс  
χερε πιбωиx ḥтеннеоc  
χεрe πιаθлoфopoc  
πιаtioс авпa мhна

❖ Σωψ υПoс `ехрhι εжωн  
ω πιθлoфopoc υp  
πiаtioс аvпa мhна  
һтeψжa нeппoвi нaн `eboл

## November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

## November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

**November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.**

*See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 573.*

**November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore**

*See July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General, page 799, and January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly, page 703.*

**November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

**November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers**

**The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother**

Five striving brothers,  
From one mother,  
Servants of Christ,  
Pure in their virginity.

Ἅγιον Ἄγον ἡλεκτοφόρος:  
Ἄδιακων ὑπὲ Πάτε:  
Οὐτούθο δεν τουπαρθενία:  
Ἐβολ δεν τουματ ἀνογώτ.

☩ Cosmas, Damian,  
Anthimus, Leontius, and Prabioc,  
Were physicians,  
Well learned in their science.

☩ Ετε Κοσμα νευ Δεμινος:  
νευ Δηνοιμοс νευ Λεοντιко:  
νευ ουΠραβιοс Σανχини νε:  
ουοс ἄνοφος δεν τουπιστημ.

They healed every sickness  
Of the soul and the body.  
Love was in their midst;  
Their house was open to all.

Ἐτεφαζρι `εψωνι νιβεν:  
να νιψτχи νευ να νισωма:  
εре ՚ձազի δεν τουմի:  
εре πονհи ՚նօրոն νιբեն.

☩ The five brothers arose  
And went to the governor.  
They worked great wonders  
And signs along the way.

Their blessed and holy mother,  
Saint Theodota,  
Was confirming them in the faith  
Upon the Name of Jesus Christ.

☩ For when they stood  
Before the governor,  
They gave their confession  
With great fervor.

With this they wore unfading  
Crowns of martyrdom.  
They kept a feast with Christ  
In the region of the living.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Cosmas, his brothers, and their mother,  
That He may forgive us our sins.

☩ Διτωρυνοντες οι πάντες την επανάστασην:  
ανέβησαν ωραία παραμετρούς:  
από την ανθρώπινη φύση στην θεϊκή:  
νέαν γλωσσήν την παντού.

Ἄλιτρα θεολογία:  
τορυαρίαν την τελετουργίαν εστί:  
ναστακρού μυστηρίου δεν πινακίζεται:  
εκεν θρανού Ιησού Χριστού.

☩ Επαγγελματίας της ερατού:  
μπενθεού μπιθητευών:  
αντί την θεολογία:  
δεν ουνιψή μπαρρησία.

Ἔτην ηλια θερφορίην ηγανάχλουν ηττάλωμα:  
ητε την επιτηδευματικός:  
ανεργατού νέαν Πάτρα:  
δεν την την ηττόνδη.

☩ Τοβης μποστέρης εκών:  
ών ηιαθλοφορος μπαρτυρος:  
Κοσμάς νέαν νεψενηού νέαν τορυαρί:  
ητεψηλα νεννοβι ηαν εψολ.

## November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page 801.

## November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

### The Doxology for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour  
Of the holy and incorporeal  
priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,

Ουνιψήταρ πεπιταίο:  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΤ ΝΑΣΩΜΑΤΟΣ:  
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ:  
ΠΙΧΟΥΤ ΚΤΟΥ ΑΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.

☩ They praise God incessantly,  
By day and by night,  
As they are near unto Him,  
And pray before His throne.

☩ Εθε κε σεδεντ` εδούν Φή:  
ΟΥΟΣ ΕΓΧΗ ΝΑΣΡΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟΣ:  
ΕΓΧΑΚ` ΕΡΟΥ ΣΕΝ ΟΤΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ:  
ΝΠΙΕΣΟΟΥ ΝΕΛ ΠΙΕΖΑΡΧ.

They sit on twenty-four thrones,  
With crowns on their heads<sup>473</sup>,  
And golden vials in their hands,  
Filled with choice incense,

ΕΓΧΕΜΟΙ ΣΙΖΕΝ ΣΟΥΤ ΚΤΟΥ ΝΘΡΟΝΟΣ:  
ΕΡΕ ΣΔΝΧΛΟΜ ΣΙΖΕΝ ΝΟΥΛΦΗΟΥ:  
ΕΡΕ ΣΔΝΦΥΛΛΗ ΝΝΟΥΒ ΣΕΝ ΝΟΥΖΙΧ:  
ΕΤΜΕΣ ΝΚΘΟΙΝΟΥΨ ΕΨΩΤΠ.

☩ Which are the prayers  
Of the saints upon the earth<sup>474</sup>;  
They offer them  
To the true Lamb.

☩ ΕΤΕ ΝΛΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟΣΕΓΧΗ:  
ΝΤΕ ΝΙΔΖΙΟΣ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣΗ:  
ΕΓΕΡΠΡΟΣΚΥΝΗΝ ΛΙΛΛΟΥ:  
ΕΔΟΥΝ ΨΑ ΠΙΣΙΗΒ ΛΙΛΗ.

The names of those who are  
Upon the earth will be revealed;  
They ask the Lord for them,  
For they are near to God.

ΠΗΘΕΝΔΑΟΤΩΝΩ ΝΝΟΥΓΡΑΝ` ΕΒΟΛ:  
ΕΤΙ ΕΓΨΩΠ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣΗ:  
ΣΕΝΑΤΩΒΩ ΛΠΟΣ` ΕΣΡΗΙ` ΕΧΩΟΥ:  
ΕΘΕ ΚΕ ΣΕΔΕΝΤ` ΕΔΟΥΝ` ΕΦή.

<sup>473</sup> Rev 4:4

<sup>474</sup> Rev 5:8

❖ Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρήι ἐκων:  
ΝΙΟΥΗΒ ὑΤΕ ΤΜΕΘΜΗ:  
ΠΙΧΟΥΤ ΚΤΟΥ ἀπρεσβυτερος:  
ὝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.

## November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

### The Doxology for St. Philopater Mercurius

Philopater Mercurius,  
The mighty man of Christ,  
Put on the helmet  
And the whole armour<sup>475</sup> of the faith.

ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ:  
ΠΡΕΜΗΧΟΥ ὑΤΕ ΠΧΣ:  
ΑΨΤΗΨΙΩΤΨ ὑΤΠΑΝΟΠΛΙΔΑ:  
ΝΕΩ ΠΙΣΩΚ ΤΗΡΨ ὑΤΕ ΠΙΝΑΣΤ.

❖ And he took in his hand,  
The two-edged sword  
That the angel of the Lord  
Placed in his right hand.

❖ ΟΥΟΣ ΑΨΙ ΖΕΝ ΤΕΨΧΙΖ:  
ὝΤΕΗΨΙ ΗΡΟ ΣΝΑΡ:  
ΘΗΕΤΑ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ ὑΤΕ ΠΟΣ ΤΑΣΡΟΣ:  
ΖΕΝ ΤΕΨΧΙΖ ΝΟΨΙΝΑ.

He went to war,  
In the power of Christ;  
He smote the Barbarians,  
With great blows.

ΔΨΨΕΝΑΨ ΕΠΙΠΟΛΕΜΟΣ:  
ΖΕΝ ΤΧΟΥ ὑΤΕ ΠΧΣ:  
ΑΨΨΔΡΙ ΕΝΙΒΔΡΒΔΡΟΣ:  
ΖΕΝ ΤΕΨΧΙΖ ΝΟΨΙΝΑ.

❖ He was temperate with the earthly,  
And sought after the heavenly<sup>476</sup>;  
He ran in the arena  
Of martyrdom.

❖ ΔΨΕΡΝΙΨΦΙΝ ΕΒΟΛΑΖΑ ΝΑ ΝΚΑΣΗ:  
ΟΥΟΣ ΑΨΚΩΤ ΝΝΑ ΝΙΨΗΟΨΙ:  
ΑΨΒΟΖΙ ΖΕΝ ΠΙΣΤΑΔΙΟΝ:  
ὝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

<sup>475</sup> Ephesians 6:11 (Literally: “all the girding”)  
<sup>476</sup> Col 3:1

He shamed Decius,  
The ungodly king,  
Through his great patience  
And the suffering of torture.

☩ In this he wore the  
Unfading crown of martyrdom;  
He kept a feast with all the saints,  
In the land of the living.

Hail to you O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Philopater Mercurius.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
Philopater Merciurious,  
That He may forgive us our sins.

Δρῆψιπι ἡλεκίος:  
πιοντο ἡλέσεβης:  
χιτεν τεφνιψή ἡρπομονή:  
νεω πάσι ήτε νιβασάνος.

☩ Ἡεν ηαι αφερφοριν ἀπιχλου:  
ἡταλωυ ήτε ἡμετμαρτυρος:  
αφερψαι νεω ηηεθη τηρογ:  
δεν τχωρα ήτε ηητονδ.

Χερε ηακ ω πιαλρτυροс:  
χερε πιψωιк ηзеннеоc:  
χερε πιаθλοφорос:  
Фιλοπατηр Ηερκογριc.

☩ Τωβη ἀπο`εχρη`εχωн:  
ω πιаθλοφорос ἀμαρτυροс:  
Φιλοπατηр Ηερκογρиc:  
ηтεψха ηеннови ηан `εбоλ.

## November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

### The Doxology for St. Serapamon

O great star,  
O holy shepherd,  
Abba Serapamon the bishop,  
The elect martyr.

Ω πινιψή ἀφωстηр:  
πιаланеcωoг єщ:  
ѧբա Сарапамон п`епіскопос:  
օրօս πιсωтп ἀμαρτυρос.

☩ He sprang forth  
From the blessed root,  
Of Stephen,  
The great, first martyr.

He became a teacher,  
And interpreted the holy Scriptures  
By the Holy Spirit;  
They called him the shepherd.

☩ Through his confession  
Of Christ our Saviour,  
He became worth of  
The unfading crown of martyrdom.

He kept a feast with the martyrs,  
In the Kingdom of the Heavens;  
He rejoiced with Christ  
In the region of the living.

☩ Likewise, we exalt you,  
With David the Psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

Grant us Your true peace,  
And the forgiveness of ours sins,  
O Christ, our Saviour,  
Through his acceptable prayers.

☩ Φηέταψφιρί`εβολ:  
Σεν ἐνούτη ετέμαρωντ:  
Ντε πινιψή Στεφανος:  
Ουσ πιψορπ μαρτυρος.

Φηέταψψωπι`νρεψψει:  
Αψερψενευτιν`ννιτραψψη`εθψ:  
Σιτεν πιπενψωλ`εθψ:  
Αγθωψευ μαοψ πιψανψεων.

☩ Σιτεν τεψψουλοζια:  
Εδοψη`εΠχσ πενψωτρη:  
Αψερεψπψα μπιχλου ματαλωψ:  
Ντε ψμετμαρτυρος.

Δψερψαι νευ νιμαρτυρος:  
Σεν ψμετορο`ντε νιψηντι:  
Αψοψνοψ μαοψ νευ Πχσ:  
Σεν τχωρα`ντε νηέτονδ.

☩ Ψαρτως τενψι μαοκ:  
Νευ πιχτυνολος Δανιδ:  
Ζε`νθοκ πε πιοψη ψα`ενεσ:  
Κατα`ταζις μαλχιαλεκ.

Σιτεν νεψετχη εψψηπ:  
Πχσ πενψωτρη:  
Μοι ναν`ντεκψιρηνη μανι:  
Νευ πιχω`εβολ`ετε νεννοβι.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Abba Serapamon the Bishop,  
That He may forgive us ours sin.

❖ Τιμεθε οΠοστελρηι εχων:  
ω πιλθλοφορος μαρτυρος:  
αββα Σαραπαλων πιεπισκοπος:  
ητεψ χα νεννοβι ναν εβολ.

**November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation,  
Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 561.*

**November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and  
Damian, Their Brothers and Their Mother**

*See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 586.*

**November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute**

*See July 1 / Epip 7: St. Shenoute, page 794.*

**November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the  
Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

## December or Κοιακ

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

### The First Doxology of December or Κοιακ

When I speak of you,  
The cherubic throne,  
My tongue never wearies  
Of blessing you.

❖ Indeed, I will go  
To the house of David,  
In order to acquire a voice  
Able to speak of your honour.

For God has stood  
At the borders of Judea,  
And joyfully granted His voice,  
Which the tribe of Judah accepted.

❖ The tribe of Judah is the Virgin,  
Who bore our Saviour,  
And afterwards  
Remained a Virgin.

Κε ταρ αιψανσαχι εθβητ:  
ω πιχαρμα νχερονβιωικον:  
παλας ναбici αн`енес:  
τενερμακаризин ѡмо.

❖ Χε οντωс ταρ ՚нашенни:  
Ѡа ніағлноу ՚нте ՚пhi ՚нДарні:  
՚нтаңи ՚ногсии `еволгитотү:  
еөрисаҳи ՚мпетдіо.

Хе αΦ† ՚օցi `երաւգ:  
Զен նιթայ ՚նте ՚ֆլօւզեա:  
ՁԳ† ՚նտեվչսի Զен օթեղին:  
՚հ՚տքրն ՚նլօրնա ՚յօպգ `երօс.

❖ ՚յփրն ՚նլօրնա ՚ե ՚յպարթենօс:  
՚Թհէտասմի ՚մՊենշտիր:  
՚օյօց ՚օн ՚ԱԵՆԵՆԸ ՚թրէմասգ:  
՚ձօցի `եսօи ՚մպարթենօс.

We send you salutations,  
With the voice of  
Gabriel the Angel,  
O Mary the Theotokos.

Ἐβολ γαρ γιτεν ἡφωνη:  
ἵτε Γαβριηλ πιαττελος:  
τεντ̄ νε ἀπιχερετισμος:  
ω ἡθεοτοκος Ηαρια.

☩ Hail to you from God.  
Hail to you from Gabriel.  
Hail to you from us.  
We magnify you, saying, "Hail to you".

☩ Χερε νε`εβολγιτεν Φ†:  
χερε νε`εβολ γιτεν Γαβριηλ:  
χερε νε`εβολγιτοτεν:  
κε χερε νε τενδιci μω.

The holy angel Gabriel  
Announced glad tidings to the Virgin.  
After he saluted her,  
He strengthened her, saying,

Πιαττελοс εθη Γαβριηλ:  
αγχιψεννογι нтпарθенос:  
μенеса πιαстпасмос:  
αγтакро μωс δен пеçдажи.

☩ "Be not afraid, O Mary,  
For you have found favour with God.  
Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son.

☩ Σε ἀπερεργο† Ηαριαυ:  
αρεχιαι γαρ нотъмот:  
δатен Φног† γнппе γар терасрвоки:  
орог нтевици нотъхри.

And the Lord will grant Him  
The throne of His father, David,  
And He will reign over the house of Jacob  
Forever and ever."

Ἔψε† наq нкε Пօс Φ†:  
ἀπιθερонос нтε Δагид πεψιωт:  
ঐনাচৰো`েছেন পহি ন্লকুব:  
ঝাঁঁেনেশ নтε πীেনেশ.

☩ Therefore, we glorify you,  
As the Theotokos, at all times.  
As the Lord on our behalf,  
That He may forgive us our sins.

☩ Εθε φαι τεντωρ νε:  
Σωс θεотокос нчоу нивен:  
млтго`еПօс`েхрhi`েছѡн:  
нтевчя неннови наn`εбoл.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε ονε ω τπαρθενος:  
Τογρω μηι ηληθινη:  
χερε πωτησον ητε πεντενος:  
λρεχφο ηλη ηεμηλη.

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντχο λριπενμετι:  
ω τπροστατης ετενχοτ:  
ηληρεν Πενος ιης Πχс:  
ητεψχα ηεννοβι ηλη εβολ.

### The Second Doxology of December or Κοιασκ

The adornment of the Virgin Mary,  
The daughter of King David,  
At the right hand of Jesus Christ,  
The beloved Son of God.

Ερε πcoλceλ ητπαρθενος:  
ηληρι τψερι ηπογρο ηλωιδ:  
ηαοηηαη ηιηс Πχс:  
Πψηρι ηΦή πιηεηριτ.

☩ As David the king  
Has said in the Psalm,  
“The Queen did stand  
On the right hand of the throne.”

☩ Κατα ηсахи ηΔаηиη ηоуро:  
πиշтшнодос ζен πιψаλмос:  
жe αсоиг`еratc ηжe τoгрo:  
ηаогиηаη ηпiөрoнoс.

You are exalted above the Cherubim,  
O Mother of the God of powers,  
And more honoured than the Seraphim,  
In heaven and on earth.

Τeбocι `eПiхepoвbiш:  
ω θeлaг ηФή фa πiлaзgi:  
тeтaihоuт `eПiсepaфiш:  
ζen τeбe ηeм гiзeн pikaзi.

☩ Blessed are you, O Mary,  
For you have borne the True One,  
While remaining a virgin,  
And your virginity is ever sealed.

☩ Μoγниaт ηeо ηарià:  
Хe λrехφo ηpiлaлhоiнoс:  
eсtоb ηжe тeпaрcnià:  
eрeоg`epeoi ηpaрoенoс.

As Isaiah has said,  
With a joyful voice,  
“Behold, a virgin shall conceive,  
And bring forth Emmanuel.”

☩ We magnify you every day,  
Saying with Gabriel,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,  
And we call you blessed,  
With Gabriel the Angel:  
“The Lord is with you.”

☩ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

**Κατά Φρητ` εταφζος:**  
Νχε Ησαήας δεν ουςμι ηθεληλ:  
Ζε ιc αλογ μπαρθενος:  
Εσεωici ναν ηεμμαλονηλ.

☩ **Τενοici μμο μμηνι μμηνι:**  
Ενχω μμος νευ Σαβριηλ:  
Ζε χερε κεχαριτωμενη:  
οΚυριος μετα σον.

**Χερε νε ω τπαρθενος:**  
Φενερμακαριζιν μμο:  
Νευ Σαβριηλ πιαττελος:  
ονος Ποσ ψοπ νεμε.

☩ **Τεντρο λριπενμενι:**  
ω τπροστατηс `ετενχοт:  
ναζρен Пеноц Ис Пхс:  
ντεψχа неннови ναν `εвοл.

### The Third Doxology of December or Κοιαζκ

Gabriel the Angel,  
Announced to the Virgin,  
After greeting her saying,  
“Hail to you, O full of grace!”

☩ When the chaste young woman  
Heard his voice,  
She responded wisely,  
“What manner of greeting is this?”

**Σαβριηλ νιαττελοс:**  
αψιψεннннψи ητπαρθενοс:  
αψερгнтс μπασπасмос:  
Ζε χερε θнеθмес ηхмот.

☩ **Εтассωтем `εтев`сми:**  
Нхе ταλοг нсемне:  
αсерогъ δεν ουμετсабе:  
ονοс αсмокмек Ζε ουпе φдi.

The angel, who is of  
Incorporeal fire said to her,  
“O my Lad, the Virgin,  
Incline your ear and hear me.

❖ Do not be fearful, nor tremble,  
O Mary, daughter of Joachim,  
The Lord God of the seraphim  
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive  
The Logos, who became poor  
For the sake of us poor ones,  
In order to make us rich.”

❖ “How shall this be,  
Seeing as I know not a man?  
I beseech you, tell me,  
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,  
And the power of the Highest shall  
overshadow you.  
The angels will praise you  
In awe of their Creator.

❖ You shall give birth to the Son of God,  
And the Wisdom of God.  
He is the God of our fathers,  
There is no other [god] but He.

Πεκάψ μας ἡχε ηιαττελος:  
πιψαχ ἡχρωμ ἡλασματος:  
κε ταβοις ἡπαρθενος:  
πεκ πεμαδψ ςωτευ `εροι.

❖ Ηπερεργο† ουδε ἡπερκιω:  
Ηαριὰ τψερι ἡιωακιω:  
Ποσ Φ† ἡηιεραφιω:  
αψωτπ ἡμο ευμαδψωπι ναψ.

Δληθως τεραερβοκι:  
ἡπιλοζος `εταψεργηκι:  
εθβητεν ανον δα ηισηκι:  
ψα ἡτεψαιτεν ηραμαδο.

❖ Πως φαι ναψωπι ἡμο:  
ἡπε ḥλι ψε `εδοψη `εροι:  
††ψο`εροκ ματαμοι:  
ἡπεργωπ ḥλι `εχωι.

Πιπνευμα εθοναβ εθηηοψ `εχω:  
ουχομ ἡτε φηεтбоси εθηаερбнів `εро:  
ηιαττελοс сеғωс `εро:  
εθве τго† ἡпогречсвнт.

❖ Τεραмici ἡПψири ἡФ†:  
οуоз †кофиа ἡтe Ф†:  
κe ἡноу пe Ф† ἡтe ηенio†:  
һумон кe οуai `εвнл `εроу.

Where shall I go? For through you  
The Son of God will enter the womb.  
Behold, be not afraid,  
For through you everyone shall be saved.”

☩ The Virgin Mary,  
Of the seed of Abraham,  
Through whom Adam was saved  
From the curse of sin.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

Διναψενηί` εβολγιτοή:  
Πψηρι ἡΦή ναψωπι δεν τοή:  
ἀνατ ουν ἡπερερχοή:  
κε πτηρηψ νανοσευ` εβολγιτοή.

☩ Ἡπαρθενος Ηαριαυ:  
ἡεν πισπερμα ἡλβραυ:  
θητασνοσευ ἡλλαυ:  
εβολγα πιασονή ἡτε φνοβι.

Χερε ηε ὧ Ἡπαρθενος:  
Ὕπορω ςιη ἡληθινη:  
χερε πψορψοη ἡτε πεντενοс:  
ἀρεχφο ναν ἡεμμανονηλ.

☩ Τεντχο ἀριπενμενη:  
ώ Ἡπροστατηс` ετενχοт:  
ναζρен Пенос Ис Пхс:  
ἡτεψχа неннови νан` εβολ.

## The Fourth Doxology of December or Κοιασκ

In the sixth month,  
Gabriel was sent  
To evangelize Mary  
With the Holy Gospel.

☩ Gabriel, the servant  
Of salvation was sent;  
The incorporeal servant was sent  
To the undefiled Virgin.

ἡεν πλαβοτ ἡιαг соор:  
ձորարп նՏաբրիլ:  
ծεն պւրացւելիօն եթօրձ:  
ձփշյաննորվ նԱրիա.

☩ Ձորարп նՏաբրիլ:  
ձփշյաննորվ նԱրիա:  
ձորարп նԱսամատօс:  
յա Ἡπαρθεонс նաթօղէв.

Gabriel was sent;  
He raised us with a new invitation.  
The free one was sent  
To the chaste young woman.

**Διορωρπὸν Σαβρίλη:**  
ἀφτούνοστενὸν πιθωχευμὸν βερι:  
διορωρπὸν ἀπίελετοερος:  
ψῶν τὰλον ἱσευνε.

† Gabriel was sent  
To prepare the True Bride.  
Gabriel was sent  
To the high palace.

† **Διορωρπὸν Σαβρίλη:**  
εσεβτε νιντμφιος ἀση:  
διορωρπὸν Σαβρίλη:  
τὰ παλατιον ἀπένικον.

A wonderful Mystery:  
A high paradox:  
The Logos of the Father  
Dwelt among men.

**Ορυαγτηριον ἡψήρι:**  
οτος παραδοζον ετβοσι:  
κε πιλοτοс ἡτε φιωт:  
ἀψυωπι νευ νιρωм.

† We worship Him and glorify Him,  
With His incomprehensible Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
For He came and saved us.

† **Τενογωψτὸν μαοψ τεντών νάψ:**  
νευ Πεφιωτὸν ητψταχοψ:  
νευ Πιπηδὸν ἀπαράκλητοн:  
κε αψι αψωψ ἀμοн.

## The Fifth Doxology of December or Κοιάζκ

When the lot fell to Zachariah  
To raise incense,  
He entered the Sanctuary  
And completed his service.

**Ἐτα πιωπὶ ζαχαριαс:**  
ἐταλε οὐτεοτινοψὶ ἐπψωι:  
ἀψψε ξαρνη πιερφεи:  
ἀψχωκ ἀπεψψεψψι ἐβολ.

† An angel appeared to him  
At the right side of the altar  
As he raised incense,  
Saying, “Fear not, Zachariah.”

† **Ορατελοс ἀψορονψφέροψ:**  
саотинам ἀπιμαληρψωρψи:  
εψταλε ουτεοινοψὶ ἐπψωι:  
κε ἀμερερго† ζαχαριас.

“He looked upon your honour,  
And your wife, Elizabeth,  
Will bear you a sin,  
And you shall call his name John.”

☩ Gabriel spoke with  
Zachariah the priest  
At the right side of the altar,  
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth  
Shall bear you a son.  
You will have joy  
And gladness at his birth.”

☩ “How shall I know this?  
For I am an old man,  
And my wife Elizabeth  
Is barren, without child.

“You shall be dumb  
Until the child is born.  
When your eyes behold him  
You will glorify the God of Israel.”

☩ Gabriel was sent  
From the King of glory  
To a city of Galilee,  
Called Nazareth,

Δειπνατ γαρ ἐπεκταὶ:  
οὗτος τεκέσιι Ελισάβετ:  
εἰςεμίτι νακ ὑπώνυμητι:  
εκέσιοντ ἐπειράν κε Ιωάννης.

☩ Ουργ Ζαχαρίας πιονήβ:  
σλοτίναλλ ἀπιμάλνερψωογψι:  
εψχω ἀπίσθοιονογψι:  
Σαβριηλ λαψαζι νεμαζ.

Χε τεκέσιι Ελισάβετ:  
εἰςεμίτι νακ ὑπώνυμητι:  
ἐρε ουρδψι ψωπι νακ:  
νεμ ουθεληλ δεν πεψχινμιτι.

☩ Χε πως φαι ναψωπι ἀμοι:  
ἐπιδη λιερδελλοι:  
οὗτος τάςσιι Ελισάβετ:  
ουαδρην τε εἰςεμίτι αν.

Εκέψωπι εκχω ὑρωκ:  
Ψλ τογμιτι ἀπίλλοτ:  
ατψαννατ ἐξε νεκβαλ:  
χνατώοτ ἀφνοντ ἀπίσραηλ.

☩ Διονωρπ η Σαβριηλ:  
εβολχιτεν ηορο ητε πώον:  
εονβακι ητε ψταλιλεὰ:  
επειράν πε Ηαζαρεο.

To a Virgin  
Of the house of David  
Named Mary,  
The daughter of King David.

Θα οτάλοι μπαρθεοντς:  
έβολ δεν πηι ηΔανιΔ:  
πεεραν πε Μαριαμ:  
τψερι μπογρο ΔανιΔ.

☩ [He] comforted her, saying,  
“Rejoice and be glad!  
Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you!”

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

☩ Ακψωπι εκτνουτη ηας:  
Χε ραψι ουνοψ μμο:  
Χε χερε θηεθμες ηεμοτ:  
ουος Πση ψοπ ηεμε.

Χερε ηε ω Τπαρθενος:  
Τορο μμη ηληθιη:  
χερε πψογψου ητε πεντενος:  
ἀρεχφο ηαη ηεμμαλη.

☩ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντρο άριπενμετη:  
ω Τπροστατης`ετενχοτ:  
ηαχρεν Πενος Ιησ Πξη:  
ητεψχα ηεννοβη ηαη`εβολ.

## The Sixth Doxology of December or Κοιαδκ

It is in truth meet  
And right that we sing  
To the True God,  
The Lord in the heavens.

Ψευπψα γαρ δεν ουμεουη:  
ουος ουδικεον πε:  
εθρενχως`εΦή ηταψη:  
Πση φηετψοη δεν τψε.

☩ His Name is blessed and sweat  
On the lips of the saints.  
This is God the Father,  
The Son and the Holy Spirit.

☩ Πεεραν γολκ ουος ψιμαρωντη:  
ηεη ρωοη ηηηεθη:  
ετε φαι πε Φή Φιωτ:  
ηεμ Πψηρι ηεμ Πιπηα εθη.

And that we glorify  
The chaste Mary, the Theotokos,  
The second tabernacle,  
The true treasure.

☩ And we cry out fervently,  
With great beauty,  
Saying, “Hail to you, O Virgin,  
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of Adam and Eve.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of all generations.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the just Abel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,  
The ark of Noah.  
Hail to you, O Virgin,  
Until our last breath.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The grace of our father Abraham.  
Hail to you, O Virgin,  
The trusted advocate.

Ορος ὑπενθύμων ὑπέσεμνε:  
Μαρία Τοτοκός:  
Ὕμαδεσνορτ ὑπέκηνη:  
Νιὰρο ὑπέληθινος.

☩ Ορος ὑπενωψ `έβολ ρητως:  
ὕεν ουνιψτ ὑμεταιε:  
Χερε νε ὡ τπαρθενος:  
ορος Πσσ ψοπ νεμε.

Χερε νε ὡ ψπαρθενος:  
πιωτ ὑπλαυ νεμ Ενα:  
χερε νε ὡ ψπαρθενος:  
πογνοψ ὑπνιτενε.

☩ Χερε νε ὡ ψπαρθενος:  
ψραψι ὑπλβελ πιθμη:  
χερε νε ὡ ψπαρθενος:  
εταιψωψ `επιερφει.

Χερε νε ὡ ψπαρθενος:  
ψκιβωτος ὑπε Μωε:  
χερε νε ὡ ψπαρθενος:  
ψλ πινιψι ὑδα.

☩ Χερε νε ὡ ψπαρθενος:  
πιχμοτ ὑπλβραυ πενιωτ:  
χερε νε ὡ ψπαρθενος:  
τπροστατης `ετενχοτ.

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of holy Isaac.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Holy.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The joy of our father Jacob.  
Hail to you, O Virgin,  
Thousands times tens of thousands.

Hail to you, O Virgin,  
The pride of Judah and his brothers.  
Hail to you, O Virgin,  
Until the end of the ages.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The [spiritual] vision of Moses.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,  
The power of Joshua and Gideon.  
Hail to you, O Virgin,  
The victory of Barak and Samson.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The strength of Samuel.  
Hail to you, O Virgin,  
The Queen of Israel.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πισωτ ηισαακ πεθοναβ:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
θματ υφηεθοναβ.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιθεληλ υπενιωτ ιακωβ:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
σανανυο ονευ ρανθεβα ηικωβ.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιψονψορ ηιονδα ονευ οεψινον:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
ψα πιχωκ εβολ ηηινον.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
ψθεωρια ηιτε ιιωγιηс:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
θματ υπιδεεспотиhs.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τζου ηιисօր ονευ Σεձեօն:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πիրօ υԱճարակ ονευ Ծամփօն.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
θμεտչարի ηԿամոյհա:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
դօրօ υԱւրահա.

Hail to you, O Virgin,  
The patience of Job.  
Hail to you, O Virgin,  
Endlessly, in diverse ways.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The daughter of King David.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is adorned with purity.

Hail to you, O Virgin,  
The friend of Solomon.  
Hail to you, O Virgin,  
The wooden rod bearing almonds.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The prophecy of Isaiah.  
Hail to you, O Virgin,  
The return of Jeremiah.

Hail to you, O Virgin,  
The chariot of Ezekiel.  
Hail to you, O Virgin,  
The vision of Daniel.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The ascent of Elijah.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore the Messiah.

Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
Τευτπομονη ητε Ιωβ:  
Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
Ωεν ουθο ηρητ ονει οτιηη ρησοπ.

☩ Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
Τψερι ηΔαριδ πογρο:  
Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
Θηετζολη ρηπιτονβο.

Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
Φψφερι ηСоломωн:  
Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
Πψψωт ηψе ρηпеukинωн.

☩ Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
Τπροφητη ηНсаиаc:  
Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
Πтасeo ηлeрeмiaс.

Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
Πχарμa ηлeзeкиh:  
Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
Τхорасic ηДaниh.

☩ Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
Πбici ηНлиaс:  
Χερε ονε ω ♪παρθενος:  
Θиетасmici ηUaciаc.

Hail to you, O Virgin,  
The grace of Elisha.  
Hail to you, O Virgin,  
The pure bride.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιχμωτ η ελισεος:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τψελετ η καθαρος.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the angels.  
Hail to you, O Virgin,  
The delight of the archangels.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
φραψι η ηνιαττελος:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
η ηνιαρχηαττελος.

Hail to you, O Virgin,  
The honour of the patriarchs.  
Hail to you, O Virgin,  
The preaching of the prophets.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πταιο η ηνιπατριαρχη:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πχιωιψ η τε η ηνιοφηηη.

☩ Hail to you, O Virgin:  
The tongue of the apostles:  
Hail to you, O Virgin:  
The purity of the virgins.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
ψλας η ηνιαποστολος:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
η ηνιουβο η ηνιπαρθενος.

Hail to you, O Virgin,  
The crown of the martyrs.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of the righteous.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιχλου η ηνιιαρτγρος:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πθεληλ η ηνιδικεος.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The confirmation of the Church.  
Hail to you, O Virgin,  
The truly holy Mary.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
η ηνιεκκλησια:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τατια μηηη Ιαρια.

Hail to you, O Virgin,  
The font of living water.  
Hail to you, O Virgin,  
The forgiveness of sins.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The seed of Israel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,  
The adornment of the cross-bearers:  
Hail to you, O Virgin,  
The hope of the Christians.

☩ We ask you to remember us,  
O our trusted advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,  
His sheep, in the faith,  
And lead us through His goodwill  
To the end of days.

☩ Preserve our shepherd,  
Abba (\_\_\_\_). He shall raise his glory  
In order that he might guide his people,  
With our fathers, the bishops;

Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθενος:  
Τμογμι ήωνδ`εταсвеби:  
χερε ΝΕ ὡ Φπαρθενοс:  
πχω`εбоλ ήτε ηνοβи.

☩ Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθενοс:  
πίспεрмα ήтe Πίсранλ:  
χερε ΝΕ ὡ Φπαρθεнoс:  
аре́жфо ήнан ήЧумадноуна.

Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθεнoс:  
τχεβсω ήнистaγρoφoрoс:  
χερε ΝΕ ὡ Φπαρθεнoс:  
τхeлpic ήнижриctiaNoс.

☩ Ιενтxo λpиpенmеn:  
ω τpростатиc`eтeнxoт:  
наxрeн Пoсc фhетaфeрpωm:  
oтoг aqт ήнan μpeqжuot.

Еpеqtaxron зeн pinaxт:  
aнoн tиpен зa neqжeсwoт:  
нtеqбniшaит ήнan зeн pеqтuат:  
uя pжawk`eboл ήnieгooт.

☩ Иteqжpеg`epenmаnneсwоt:  
aбba (...) eqжebici μpeqжwоt:  
epeqжaмoнi μpeqжlaoc:  
neu ne尼oт ήeпiсkoпoс.

That He might accept our prayers  
And become our refuge place,  
And give rest to the souls  
Of the Christians who have slept;

☩ That He may give us boldness  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady and Queen Mary,  
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,  
With the angel of praise,  
Saying, “Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you.”

☩ Intercede on our behalf,  
O Lady of us all, the Theotokos  
Mary, the Mother of our Savior,  
That He may forgive us our sins.

Πτερυψωπ`έροι ήννενεγχή:  
ητερψωπι ήλαν ήνουμαλφωτ:  
ητερψήτον ήννιψυχή:  
ήννιχριστιανος`έταρενκοτ.

☩ Πτερψήτ ήλαν ήνουπαρρησία:  
Σίτεν ητιωθε ήει ηιπρεεβία:  
ητε τενός ήννηβ Ήλρια:  
ωδ ήνχωκ`έβολ ήννιστηνλια.

Τεντώρ ήε ω θηετενσοτ:  
ηει πιαττελος ητε πισμοτ:  
χε χερε φηεθμεσ ήχμοτ:  
ο Κριος οετα σοτ.

☩ Αλριπρεεβετιν`έχρη`έχων:  
ω τενός ήννηβ Τηρεν Τθεότοκος:  
Ηλρια θματ ίΠενσωτηρ:  
ητερχα ήενοβι ήλαν`έβολ.

## The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιάσκ

You are truly great,  
O Angel-evangel of Good News,  
Among the choirs of the angels,  
And the heavenly orders.

☩ O Gabriel the Evangel,  
The great among the angels,  
And the holy orders on high,  
Who carry flaming fiery swords.

Πεοκ ογνιψήτ άληθος:  
ω ηιψαιψεννονψι ήκαλως:  
δεν ηιτεζιο ήαττελικον:  
ηει ηιταζμα ήεπογρανιον.

☩ Σαβριηλ πιψαιψενονψι:  
ηηηψήτ δεν ηιαττελος:  
ηει ηιταζμα εθογαβ έτβοσι:  
έτψαι δα Τσηρψι ήψαλ ήχρωμ.

Daniel the prophet  
Behold your honour.  
You have revealed to him the Mystery  
Of the Life-giving Trinity.

Δειναρ ταρ` επεκταίο:  
Νέε Δανιήλ πίπροφητης:  
Ουσ ακταμοφ` επιμυστηριον:  
Νήπτριας ήρεψτανδό.

☩ To Zacharias the priest,  
You announced the good news  
Of the birth of the forerunner,  
John the Baptizer.

☩ Ουσ Ζαχαρίας πιονήβ:  
Νεοκ ακηψεννοντι ναφ:  
Σεν πάξινωι μπίπροδομος:  
Ιωάννης πιρεψτώμε.

Likewise, you evangelized the Virgin,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you. You shall bring forth  
The Saviour of the whole world.”

Δακηψεννοντι ον ήτπαρθεονς:  
Χε χερε θηεθεερ ήτωτ:  
Ποσ ηεμε τεραωι:  
Μπισωτηρ μπικοσμος τηρψ.

☩ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel,  
That He may forgive us our sins.

☩ Μριπρεεθειν` εχρηι εχων:  
Ω πιαρχη ατζελος εθοραβ:  
Σαβριηλ πιφαιψεννοντι:  
Ητεψχα ηεννοβι ηαν` εβολ.

## December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

### The Doxology for St. Victor

“Tell me, where are you going,  
O Victor, my beloved son?  
For your mouth is muzzled,  
And your hands are fettered.”

Ιαταμοι χε κψε `εθων:  
Ω Βικτωρ παλενριτ ήψηρι:  
Ερε πικημος χη Σεν ρωκ:  
Ερε ηιπεδης Σεν ηεκχιχ.

❖ He replied, “I go to the land  
Of Egypt, to [Governor] Armenius,  
That I may die in the Name of my Saviour,  
That He may forgive me my sins.”

“The month after that,  
O Victor, my beloved son,  
I am ready to give you your bride,  
And to give you great riches.”

❖ “My time and my wedding are come,  
O Martha, my beloved mother.  
My bride is the Church,  
My bridegroom is my Saviour.”

Hail to you O martyr  
Of our Lord Jesus Christ.  
Hail to the noble athlete,  
The saint, Abba Victor.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O saint, Abba Victor,  
Remember us before the Lord,  
That He may forgive us our sins.

❖ Πεκλαψ κε τωε`ετχωρα:  
ηχηι ερατη ηλρωενιος:  
ηταμοτ`εχεν φραν μπασωτηρ:  
ητεψχα νανοβι ηηι`εβολ.

Πιλβωτ μενενα φαι:  
ω Βικτωρ πλωενριτ ηψηρι:  
τσεβτωτ`ειρι ητεκψελετ:  
ητατ ηχανυηψ ηχρημα νακ.

❖ Πασχοψ ανοκ ταψελετ χη:  
ω Ιαρθα ταμενριτ μματ:  
ταψελετ τε τεκκληсιа:  
παπατψελετ πε παсωтηр.

Χερε νακ ω πιμαρτυροс:  
ητε πενοс ιηс Πχс:  
χερε πιψωик ηзеннос:  
πλαтиос αпа Βικτωρ.

❖ Τωβη υПос`εχρη`ετωн:  
ω πιλтиос αпа Βικτωρ:  
хрипенуенι ڈа τηн υПос:  
ηтев χа неннови νан`εвол.

## December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

### The Doxology of St. Simon the Tanner<sup>477</sup>

You were worthy to chosen by God,  
Who entrusted you with moving  
Mount Mokattam By your great faith,  
Simon the Tanner of Old Cairo.

☩ You fulfilled Jesus' Law in simplicity,  
When you plucked your offending eye,  
And you spent your life in purity,  
With humility and steadfast faith.

You were ascetic and ate little,  
Your clothes were simple,  
You stayed all night in vigil,  
You were truly a man of prayer.

☩ You were a faithful servant,  
Bearing water in your jar  
To the elderly and sick,  
And giving bread to the poor.

Hail to you, O great star;  
The Virgin revealed your holiness  
When you were not known,  
For you loved to appear weak.

Δκεμπ̄ψα ἀπ̄χινσωτπ ἀΦ̄:  
εταφ̄τενχογ̄τκ ὑτεκορωτεβ ἀπ̄ιτωο̄:  
ὑελομοκαταμ εθβε πεκνιψ̄ ὑνασ̄:  
Симон пивакшар фла жиши ՚напас.

☩ Δκχωκ ὑτεντολη ՚нлс апλωс:  
εтакфωрк ՚нпекшал εтакφербρо̄:  
аксини ՚нпекағи ՚зен огмечтсофрос:  
еќөевиност фла оғнас̄ ՚ефсогтѡн.

Не ՚нθок оғезкратиc накорωи:  
՚нпикорзI некշбωс нe ՚занхадплoвc:  
օրօс накшлhл ՚нпieжaрe тиp:  
рω аkшшпi ՚нoтrωи ՚нeгжh.

☩ Не ՚нθок он оғрeçшeмш ՚еfенгoт:  
нактфo ՚нпimωoт ՚зен пeкбoт:  
՚enиðeлloи нeм нhетшшни:  
нак̄ ՚on ՚нoк ՚nniетшдат.

Хeре нак пинш̄ ՚ncioт `етa:  
՚пaрhенoc бaрp ՚нteqмeтоraв:  
օրօс нe ՚нθок оғaтcoтѡnк:  
зe ՚кmeи ՚e oғaни ՚нteкмeтжaв `eboл.

<sup>477</sup> The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not feast date.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O great struggler of Babylon<sup>478</sup>,  
Saint Simon the Tanner,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ἡΠοστέρη εχων:  
πινιψή ἡαθλητης φα Βαβυλων:  
πιατιος Σιμων πιβακψαρ:  
ἡτεψ χα νεννοβι βαβτέβολ.

## December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

### The Doxology for Sts. Barbara and Juliana

The light of the Holy Trinity  
Has shone upon this virgin,  
Saint Barbara,  
The bride of Christ.

Πιοτωινι ἡψτριας εθη:  
αψψαι εχεν ταπαρθενος:  
ἡδη Βαρβαρα:  
τψελετ ἡτε Πχς.

❖ She loved the Holy Trinity,  
And despised her father,  
The lawless man that  
Beheaded her by his own hand.

❖ Εσμενρε ἡψτριας εθη:  
ουος εθμοστ σαρ ἡπειωτ:  
πιρωμι ἡλημοσ εταψψατ:  
ἡτεψαφε δεν τεψχι.

Rejoice O righteous bride,  
Who since her childhood  
Became a sanctuary  
For the Holy Spirit.

Ραψι ω τψελετ ἡμηνη:  
ενεταψψωπι ἡοψερφει:  
ἡτε πιΠνευμα εθη:  
ιψεν τεψμετκονχι ἡλον.

❖ For you became a daughter  
Of the heavenly Father,  
And a daughter  
Of the Virgin Mary.

❖ Ερεψωπι σαρ ἡθο:  
τψερι ἡψιωτ ετ δεν νιψηοτ:  
ουος ερε ψωπι σαρ ἡοψερι:  
ἡλαρια τπαρθενος.

---

<sup>478</sup> Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

We honour you joyfully,  
O brides of Christ:  
Saint Barbara  
And Saint Juliana.

Τενταὶο ἡμωτεν δεν ουρνοψ:  
ῳ νιψελετ ὑτε Πχς:  
Τάσια Βαρβαρά:  
Νευ τάσια Ιωλιανά.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O brides of Christ,  
Barbara and Juliana,  
That He may forgive us our sins.

† Τωβε υΠοσ` εχρη` εχων:  
ῳ νιψελετ ὑτε Πχς:  
Βαρβαρά νευ Ιωλιανά:  
ὑτεψ χλ ηεννοψι ναν εβολ.

## December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

### The Doxology for St. Samuel the Confessor

Hail to our father Abba Samuel,  
The great one among the saints,  
Who has gained great virtues,  
In the desert of Shiheet<sup>479</sup>.

Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:  
πινιψτ δεν ηιάτιοс:  
φηεταψιρι ηελαпниψт ηарети:  
δεн πтвօт ηтe Ψиехт.

† Hail to our father Abba Samuel,  
Who tore the Tome of Leo,  
And confirmed his brother  
In the Orthodox faith.

† Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:  
φηεтаψфωδ υπтомос ηλεωн:  
οтօс αψтахро ηнεψчног:  
δен πнадгт ηореодозос.

Therefore the ungodly Makis Atrianos<sup>480</sup>  
Pursued after him;  
He sent him to the desert of Kalamon,  
With four chosen monks.

Εθε φαι αψбози ηсωв:  
ηжε Μакис Δтрилнос πιасеви:  
οтօс αψи ηа πтвօт ηКаламон:  
νευ զтօր ηсωтп սսոնձօс.

<sup>479</sup> Should decide on whether we're going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put “English” equivalents.

<sup>480</sup> Need to do some research into the name of this man in English

☩ Abba Samuel the confessor,  
Endured through  
The travails of persecution,  
And the captivity of the Barbarians.

Hail to our father Abba Samuel,  
Who worked great signs and wonders,  
And healed the sick,  
In the monastery and city of the Barbarians.

☩ Hail to our father Abba Samuel,  
Who became a compassionate father,  
And a good teacher,  
To his monastic sons.

Hail to our father Abba Samuel,  
Who became very great,  
In heaven and on the earth,  
Before God and before men.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O our holy father Abba Samuel,  
And his sons the monks,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αββᾶ Σαμογῆλ πòμολοσιτῆς:  
ἡθοφ ἀφεργύνομονιν:  
ἐχεν νιδίci ὑτε πιδιωτμος:  
νευ τεχμαλωσὶα ὑτε νιβαρβαρος.

Χερε πενιωτ αββᾶ Σαμογῆλ:  
φηεταφίρι ἡγανωνινι νευ γανψφηρι:  
οτος αφταλβο ἡνηετψωνι:  
δεν πιμοναστηριον νευ θελκι  
ἡνιβαρβαρος.

☩ Χερε πενιωτ αββᾶ Σαμογῆλ:  
Φηεταφψωπι ἡιωτ ἡναητ:  
νευ ογρεψτέβω ἡλταθοс:  
ἡνεψψηρι ְսսոնձխօс.

Χερε πενιωτ αββᾶ Σαμογῆλ:  
φηεταφερνιψτ ְεմաψω:  
δεν ְτψε νευ շիշεν πιկացի:  
ծատεն Փտ նευ նիրամ.

☩ յաբշ ԱՊօԾ`էշրհ`էշան:  
ա պենιωտ էթ աբբᾶ Σαմοցի:  
նευ նեվշիր ԱՍՈՆՃԽՕС:  
նտեվչա նեննօբի նան`էՅօԼ.

## December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 571.

## December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 582.

## **December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## **December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

## **December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)**

*See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 740.*

## **December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot**

*See August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page 817.*

## **December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami**

### **The Doxology for St. John Kami**

O Abba John Kami, our father,  
You perfect purity,  
And your temperance  
Rise like incense.

Ἄπισθοινοντι ψωψ ἐβολή:  
ἵτε πεκτονθό ετζηκ ἐβολή:  
νευ πιεκὰμονι ψλ ἐβολή:  
πενιωτ αββά Ιωαννης Χαμε.

† The elders have smelled it,  
And envied your elect way,  
For through your purity  
And unblemished celibacy,

† Άνισοφος ψωλευ ἐροφ:  
αγχος ἐπεκβιος ετσωτπ:  
χε ἐβολ γιτεν πεκτονθό:  
νευ τεκπαρθενια ετοι ηαταβνι.

The Lord grew a grapevine,  
Which gave shade to your bridal chamber,  
A sign revealing and testifying  
Of your angelic purity.

Ἄποσ φιρι ηονθω ηαλολι:  
ασερθηβι ἐπεκμαληελετ:  
οτμηни εφοτωνη εφερμεθρε:  
ἐπεκτονθό ηαταελικον.

☩ Your honoured remembrance,  
And that of your virgin wife,  
The bride of Christ,  
Has spread throughout the whole world.

Therefore those who seek the Lord  
Came to you,  
O pastoral priest  
Of the flock of Christ.

☩ You taught them monasticism  
According to the angelic rites,  
You raised an acceptable sacrifice  
Before God the Father.

You received honours and crowns  
From Christ the King;  
You rejoiced with the saints  
In His Kingdom.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O pure celibate  
Abba John Kami, our father,  
That He may forgive us our sins.

☩ Πεκερφυενὶ ετταιηοῦτ:  
νεω τεκσιωι ἀπαρθενος:  
τψελετ ὑτε Πχσ:  
ἀψωπ`εβολ ὅεν πικοσμος τηρῃ.

Ἐθε φαι θὴι ςαροκ:  
ἢχε ηηετκωτ ὑια Πσ:  
ῳ πιογηβ ἀσαληεсωօ:  
ὑτε πιօგι ὑτε Πχσ.

☩ Ακτζβω νωοι ὑτιμετμοναχοс:  
κατα τταζиc ὑνιαззελоc:  
ακενοу `εпшωи ὑοтθciа eсшнп:  
нахрен Фt Фiωт.

Ἀκβι ὑгантaio νεω ςанжлou:  
`εбоl ςитен πoγpo Πχσ:  
ακoγnoq νεω ηηeθt:  
ὑнeрhi ὅεn τeպmeтоgpo.

☩ ҃ωвg ሙПσc`еgрhi `eжωn:  
ῳ πιπарθееноc εттoгбhоуt:  
пeниwt αвba Iωлnnиc Xaмe:  
ὑteպjx a нeнnobi нan`εboл.

## December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

*In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.*

## The Doxology for the Preparation Day of Nativity

Today all the creation  
Beheld a great illuminating light:  
The divine appearance,  
Which was revealed to us.

Διναν`ε᷂κτησις τηρς ὑφοοι:  
ἱερλαμπιν δεν ουνιψή ἡοτωινι:  
εθε τηιψή ἡοτωρια:  
ἡτατοτωνη ναν`εβολ.

☩ The Incorporeal was incarnate,  
And the Virgin bore Him,  
After the manner of mankind,  
Yet being God and man.

☩ Ξε πιατσαρζ αφνισαρζ:  
ασιαση ἡκε τπαρθενος:  
ὑφρητ ἡονον νιβεν:  
εφοι ἡνοντ εφοι ἡρωαι.

Bethlehem, the city of David  
Boasts with rejoicing,  
For it has received into the flesh  
He Who sits on the Cherubim.

Βηλεευ θβακι ἡλατιδ:  
Ὕοτψογ ὑμος δεν ουθεληλ:  
Ξε ασφαι σωματικος:  
δα φηετ ριχεν νιχερονβιι.

☩ He Who IS, Who was,  
The only Creator,  
Who breaks the bonds of sin,  
Was bound in swaddling clothes.

☩ Φηετψοπ φηεθηλψοπ:  
οιοσ πιρεψωντ ὑματαψ:  
φηετψωλπ ἡςνατρ ἡτε ɸνοβι:  
αγκονλωλψ ἡχαντωι.

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Wondered greatly  
At what they saw.

᷂περθενος Ηαριαλ:  
νευ Ιωσηφ νευ Σαλογη:  
ατερψφιρι `εμαψω:  
εθε ηηεταυηατ `ερωο.

☩ The heavenly orders,  
Singing upon the earth,  
This holy hymn  
Proclaiming and saying,

☩ Ηιστρατια ἡτε ηιφηονι:  
ετεργτηνοс ριχен πικαги:  
ετχω ἡταιρηнос েօ՛:  
εтωψ `εбоլ εтчω ὑμοс.

"Glory to God in the highest,  
Peace on earth  
And goodwill towards men"—  
For He came and saved us.

☩ The shepherds in the field  
Came and worshipped Him.  
And we too worship Him,  
And witness of Him,

That He came into the world,  
And was born of the Virgin,  
And saved our race  
From the evil Devil.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

**Χε ορώον δεν ηθετόσι μΦή:**  
**νεω ουγιρηνη ςιζεν πικαχι:**  
**νεω ορήματ δεν νιρωμι:**  
**χε αψι ουος αψωματ μωον.**

☩ **Πιαδανέεωο ετδεν τκοι:**  
**αψι ουος αρογωψτ μωοφ:**  
**ανον ςων τενορωψτ μωοφ:**  
**ουος ητενερμεθρε δάροφ.**

**Χε ηθοφ αψι`επικοσμος ατμασφ`εβολ**  
**δεν τπαρθεονс:**  
**ουος αψωματ μπεντενοс:**  
**εβολ ςα πιλιλβολοс ετρωοт.**

☩ **Τενχωс`εροφ τεντωον ναφ:**  
**τενερχοφ διци μωοφ:**  
**շωс αταθос ουος μωλιρωմи:**  
**нди нан κατα πεκниψт нндаи.**

## December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

*The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.*

### The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was born in Bethlehem.

**Τοτε ρων αψωσ δραψι:**  
**ουος πενλас δεν ουθεληλ:**  
**χε Πενосс Ιнс Пхс:**  
**ατμαсф δεн Внθлесен**

☩ Hail to the city of the Lord,  
The city of the Living,  
The dwelling of the righteous,  
Jerusalem.

Hail to you, O Bethlehem,  
The city of the prophets,  
Who have prophesied of  
The birth of Emmanuel.

☩ The True Light  
Has shone upon us  
Today, from the virgin,  
Mary, the pure Bride.

Mary gave birth to our Saviour,  
The good lover of mankind,  
In Bethlehem of Judea,  
According to the prophetic sayings.

☩ Isaiah the Prophet,  
Proclaimed with a voice of joy,  
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,  
Our Good Saviour.”

Now the heavens rejoice,  
And the earth is glad,  
For she has born Emmanuel to us,  
We, the Christian people.

☩ Χερε ἡβάκι ἀΠεννονή:  
τπολίς νιτε ηηετονδ:  
ψιαλώωπι ηηιδικεος:  
ετε θαι τε ιερογαληι.

Χερε οε ω Βηθλεεμ:  
τπολίς ηηιπροφητης:  
ηηεταγερπροφητευιν:  
εθβε ηηινιιι ηΕυυαλονηλ.

☩ Απιοτωνι ηταψιη:  
αψωαι ηηη σων υφοορ:  
δεη Τπαρθεηος Ηαριαι:  
Τψελετ ηηκαθαροс.

Ηαρια ασμι ηηενωτηρ:  
πιαλιρωαι ηηαταθοс:  
δεη Βηθλεεμ ητε ηηιδεа:  
κατα ηηιμη ητε ηηηπροφητηс.

☩ Ηαληас πηπροφητηс:  
ωψ εβολ δεη οηсмη ηθεληл:  
зε εсеми ηΕυυαλονηл:  
Пенсвтнр ηηατаθос

Ιс ηηифнорι εтвеогноу:  
ηεм ηηкахи θелнл:  
зe αсмici ηηη ηΕυυαλοннl:  
анон δa ηηжристианoс.

❖ Therefore, we are rich  
In al perfect fits,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

❖ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

❖ Εθε φαι τενοι ήραμδο:  
ηεν ηιάταθον ετζηκ `εβολ:  
ηεν ουναστ τενερψαλιν:  
ενζω ςωσ ρε θλελονι.

Δλλελονι Δλλελονι:  
Δλλελονι Δλλελονι:  
ιης Πχς Πψηρι ςΦή:  
ανασσ φεν Βηθλεεμ.

❖ Φαι `ερε πιώον ερπρεπι ηαψ:  
νεμ Πεψιωτ ηάταθοс:  
νεμ Πινπηλ εθή:  
ισκεν τνογ νεμ ψλ `ενεг.

## The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,  
Co-essential with the Father,  
Beheld our humiliation,  
And our bitter bondage, and,

❖ He bowed down the heaven of heavens,  
And entered the Virgin’s womb.  
He became man like us  
In all things save sin alone.

Πιοναι `εβολδεν ψτριас:  
πιόμοογсюс νεм Φιωт:  
`εтағназ `епенөөбю:  
νεм τенмектбюк εтои `еүләү.

❖ Δлрек нифхеони ητε ηифхони:  
ағи `еумнтра ηтпарθенос:  
ағеррωмι ςпенрнή:  
ψлтен фнови ςмалгатψ.

He was born in Bethlehem  
According to the prophetic sayings.  
He rescued and saved us,  
We are His people.

☩ He did not cease being divine when  
He came and became the Son of Man.  
He is the true God;  
He came and saved us.

**Ἴταριας τὸν Βηθλέεμ:**  
κατὰ πατέρων ὑπὲρφήτης:  
ἀρτούρον ἀρτωτὸν ἡμῶν:  
καὶ ἀνόν πεπεψήδος.

☩ **Ἴταριας τὸν εὐοίανορτὸν:**  
ἀὴτιον ἀρτωπον ἡγηρὶ ἡρωιον:  
ἀλλὰ ἡθον πεπεψήδος:  
ἀὴτιον ἀρτωτὸν ἡμῶν.

### The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship  
Our Lord Jesus Christ.  
He was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

☩ The magi came  
To worship God in Bethlehem,  
Where He, our Lord Jesus Christ,  
Was born of the Virgin.

The heavenly orders  
Gathered together  
To praise God in Bethlehem.  
He was born of the Virgin.

☩ The proclaimed and said,  
“Glory to God in the highest,  
Peace on earth,  
And goodwill towards men.”

**Ἄσωποι τῷρον ἡτενορωψτ:**  
ἀπενόσ ιησ Πχσ:  
φητασμας τὸν καὶ τὸν παρθενον:  
εστοβ τὸν καὶ τὸν παρθενον.

☩ **Ἄστι τὸν καὶ τὸν παρθενον:**  
ἀγορωψτ ἀφνορτὸν Βηθλέεμ:  
φητασμας τὸν καὶ τὸν παρθενον:  
ετε πενόσ ιησ Πχσ.

**Διστράτια ὑπὲρ τόφοι:**  
ἀρθωρτὸν εδον νευ νογερνοτ:  
εργωσ εφτὸν Βηθλέεμ:  
φητασμας τὸν καὶ τὸν παρθενον.

☩ **Ἐρωψ εβολ εργωτὸν:**  
καὶ οὐρωρ τὸν ηετόσι ἀφτὸν:  
νευ ουγιρηνη σιζεν πικάσι:  
νευ ουτοματὸν Βηθλέεμ.

The magi came from the east,  
To Jerusalem, asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?”

☩ For we have seen  
His star in our land,  
And on the written witness,  
We came to worship Him.

Isaiah the prophet,  
With his prophetic voice,  
Prophesied of  
The birth of Christ.

☩ The magi came and  
Searched for Him, asking,  
“Where is He who has been born,  
The King of the Jews?”

When Herod heard this,  
He was troubled.  
Fear came upon him,  
And upon Jerusalem with him.

☩ Therefore he called the magi secretly,  
And send them to Bethlehem,  
“You will find the Child  
Who is born, in that place.”

Ἔπει τὸν καὶ γάρ οὐκέτι  
εἴδολα πειθεῖτε εἰς οὐρανούς:  
καὶ αἱ θεοὶ φηταὶ τοιασί:  
ποτρός δὲ τοῦ Ιησοῦ.

☩ Θαυματουργοὶ δέ τε τενχώρια:  
αἱ φερούσαις δέντρον τενχώρια:  
ερείπων τενχώρια:  
αὶ τὰ τενχώρια μαρτυροῦσι.

Ἡσαὴρ προφήτης:  
φατίσσας μαρτυροῦσι:  
αἱ φερόπροφητεῖν:  
εθείπαντες μαρτυροῦσι.

☩ Μαγοὶ τετάρτοι ψάροι:  
αὐτοὶ εθνῶν δέντρον οὐτοπολιτῶν:  
καὶ αἱ θεοὶ φηταὶ τοιασί:  
ποτρός δὲ τοῦ Ιησοῦ.

Ἐταρτούσι τὸν καὶ γάρ οὐκέτι  
αἱ φεροῦσαις οὐτοὶ αἱ φεροῦσαις:  
νεαὶ Ιερουσαλήμ τηροῦσαι:  
οὐτοὶ αὶ τενχώρια.

☩ Πατρίτις αἱμοτῆς τοῦ Μαγοῦ:  
τὸν καὶ γάρ οὐκέτι  
καὶ αἱ φεροῦσαις οὐτοὶ αἱ φεροῦσαις:  
φηταὶ τοιασί μαρτυροῦσι.

The shepherds beheld  
A pure birth  
From an incorruptible virginity,  
And they praised God.

Οὐπαρθεονὶὰ ἡτβωλ` ἐβολ·:  
οὐχινμισι εὐχηκ` ἐβολ·:  
νιμανὲεωρ αγναγ` ἐβολ·:  
ἀγέωρ` εΦ† ψαλ` ἐβολ.

☩ Therefore we praise Him,  
And we worship Him,  
With those who pleased Him,  
That He may have mercy on our souls.

☩ Εθε φαι τενχωσ` εροψ·  
τενογωψτ` επψωι ςαροψ·  
εθε εηεταγραναψ·  
ητεψεροναι νευ νενψγχ.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

Ἀλληλονὶὰ Ἀλληλονὶὰ:  
Ἀλληλονὶὰ Ἀλληλονὶὰ:  
Ιης Πχς Πψηρι ｕΦ†:  
αγμασψ ծεν Βηθλεευ.

☩ This is He to whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Φαι` ερε νιώρ ερπεππι ναψ·  
νευ Πεψιωτ ἡλαθοс·:  
νευ Πιπνά েθт·:  
ιсжен ՚ноу νευ ψα` ενεг.

### The Sunday Psali Adam for Nativity

God the merciful,  
The King of ages,  
The great and compassionate,  
The true One,

Ἄ Φ† πιναht·:  
πογρο ἡηίωн:  
πινιψ† ἡρεψенгht·:  
օгօг ἡллhеиnоc.

Sent His Word  
To the true bride,  
And dwelt in her womb  
For our salvation.

Вωρп ηан ｕпeψcaжi:  
е†ψeлhт ｕшhi:  
aψωпi ծeп tecneжi:  
εθe пenoгzai.

☩ Jesus the King of Glory,  
The overflowing font.  
Today was  
Born of the Virgin.

☩ Come among us, David,  
With your Psalter,  
In the city of God,  
Which is full of blessings.

Our Saviour  
Knowing her virtue  
Delighted to dwell  
In her womb.

O our Lady, Mary,  
Your praises  
Are more numerous than  
The sand of the sea,

☩ For truly  
Isaiah  
The perfect prophet  
Proclaimed,

☩ This is a great mystery,  
“Unto us a Child is born,  
Unto us a Son is given,”  
The mighty Jesus Christ.

☩ Σεννεθις ὁ εκπαρθενος:  
ἀφρητ ἀπαλεσον:  
τιμωνι ἡλθενον:  
Ιησ πονρο ἡτε πώον.

☩ Δανιλ ἀμον τενυητ:  
ἡγανχων ἀψαλιὰ:  
ετβακι ἡτε φή:  
εθεε ἡερλοσιὰ.

Ἐπιδη ταρ αψτιατ:  
εῳωπι ἡδητс:  
ἢχε πενρεψωт:  
φηετα γεεμнтс.

Ζεօψ εμαψω:  
ἢχε ηεερφουиа:  
παρα τηпи ἀπιψω:  
ѡ τενօс Արիա.

☩ Ηππε ταρ ἀληθωс:  
παιρηт он αψкω ἀмос:  
ἢχε Ηсәнас:  
κε προφηтис ὁсюс.

☩ Θαι τε τηиψт ἡψφири:  
օнѧхօн нан атмиси:  
արт нан հօրտսիри:  
փա πicosни նըփири.

“And the government  
Will be on His shoulders  
His Name will be called  
The Angel of Great Council.”

In truth,  
Ezekiel has proclaimed  
Of the Messiah,  
The King of Israel,

- ◆ I saw a gate  
    towards the East,  
    Sealed with a mysterious seal.  
    God is merciful.
- ◆ No man shall pass through it,  
    But the Lord God of Israel,  
    We praise Him with praises  
    Befitting Him.

The kings, the Magi,  
Came from the East  
And worshipped Christ,  
Whose Name is honoured.

In truth,  
They presented their gifts,  
And offered to Him  
Three offerings:

Ἴης Πάχες πικωρί:  
πιέζονται στήν:  
φημέρε τε φαράχη:  
καὶ σικεν νεψιοντή τηρο.

Καλώς ον δεκόσ:  
ναε λεζεκινή:  
εκεν Ηασιας:  
πορρο ἡΠισχ.

- ◆ Λοιπον αινάν` εον παντανή:  
    ναδ νιμανώδι:  
    εστοψ δεν ουτεβες νύψινη:  
    Φή πρεψηλι.

- ◆ Ήπε ςλι ψε` εδονη:  
    έροψ` εβηλ νθοψ:  
    τενσως ναψ δεν ουσιον:  
    κατα πεθραναψ.

Πιογρωον νησανματος:  
αντί` εβολα σα πειεβτ:  
αγορωψτ ἡΠάχε:  
φα πιραν ετταινοντ.

Ζαπινα αγορων:  
ννονάχωρ αντινι:  
ναψ νησανδωρον:  
τριαδικον αγήμηνι.

☩ Frankincense for His is divine,  
Gold for He is the King,  
And Myrrh for,  
His life-giving death.

☩ Also the kings  
Of the Arabs,  
And the shepherds,  
And Sheba and the islands,

Truly offered to Him  
Acceptable offerings.  
They worshipped Him  
As Lord and Master.

And also we, the faithful,  
Ought to be  
Strong and brave  
In the Name of Christ,

☩ That we may gather together  
To celebrate Him  
With pure hearts,  
And offer to Him

☩ All exaltation and praise,  
Glorification and honour  
Befitting God  
With pure tongues,

☩ Ορθιβδνος ςωс ονт:  
νεω οтнорв ςωс οрп:  
νεω οтψаλ αгђиhiни:  
`епеçчишомт `нреçтанðо.

☩ Палрн† нiогршoг:  
нте нiДраhоc:  
нeω нiшанècшoг:  
нeω Сaбa нeω нiнhcoс.

Рhtoc а`тini нaç:  
`нշaнðaрoн eгшhп:  
oтoг aгoгaшt ыaоç:  
кaтa бoic нnнhв.

Сe ерноçpи nан 2e on:  
аnон 3a нiпictoc:  
нiжaрi нzеннeoc:  
зeн фraн ыПxс.

☩ Тенеогнt eгcоп:  
зina нteнeршai нaç:  
зeн oтgнt eçoraв:  
oтoг нteнini нaç.

☩ Тиnoc нiбeн нeω ςωс:  
нeω շaнðoзoлoтиà:  
ыфри† нoтeо `priptoc:  
зeн тaспi лaпiзia.

He who was  
Born of Mary  
Was crucified  
For our sins.

Φηταρέταμας·  
εβολέεν Παρία·  
νθοσ πι φητεταφαγό·  
εθβε νενάνομια.

Make haste and save us  
From our enemies,  
O You who by Your death  
Carried our sins.

Χωλευ δε ον αριστην:  
εβολθεν τεραςις:  
γιτην νεψιον αριστην:  
ετι αμαραςις.

✠ Let all souls give  
Reverence to Him,  
With His Holy Father,  
And say joyfully,

† Ψυχή οὐδεν εγένετο:  
αρούρης οὐδενός οὐδεν.  
οὐδεν πεψιώτ φέσθη:  
ἀλος δὲν οὐργον.

† O Shepherd,  
Our good Saviour,  
We praise You  
With incessant hymns.

† Ω πιμανέεων:  
ἡρεψησε μηκαλως:  
δεν σανχωδη ηεσμον:  
ενχως ηακ ας φαλως.

## The Monday Psali Adam for Nativity

Ask of Me and  
I will give You  
The nations  
For Your inheritance,

Ἄριετίν ἔτος  
οὐαὶ τάταν κακόν  
ἔνηθενος τηροῦ·  
ετέκκληρονομίᾳ.

Along with all  
The inhabitants of Heaven,  
And all the earth  
Under Your Dominion.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ:  
ΝÌΗΡΗΙ ΣΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ:  
ΟΤΟΣ ΠΕΚΆΜΑΔΗ:  
ΨΑ ΔΥΡΗΣΣΨ ΜΠΚΑΔΗ.

☩ Truly You will  
Rule them with  
A scepter of Iron  
In the world.

☩ Σε γάρ ἀληθῶς:  
εκάλυπτι μυστῶν:  
δεν οὐχὶ βωτὸν μένετο:  
δεν τοικούμενη.

☩ O David of the  
Ten strings, the prophet,  
The Son of Jesse  
Come to us today

☩ Δανιὴλ π̄προφήτης:  
πψηρί μίεσσε:  
φα πιμητὸν μάπη:  
ἀμορ φαρον μφοοτ.

To witness that,  
“The Lord said to me,  
You are My Son  
Today I have begotten You.”

Ἐκερμεθερε μπαίρητ:  
Πόσι αψκος νηι:  
νθοκ πε Παψηρί:  
ἀνοκ λιψφοκ μφοοτ.

Many are  
The witnesses  
Of Your birth  
From the Virgin.

Ζεωψεμαψω:  
νχε μετμεθρη:  
μπτζινωιci:  
μπαρθενικον.

☩ Isaiah the prophet,  
The son of Amos,  
Witnessed concerning  
The birth saying,

☩ Ησαὴλ π̄προφῆτης:  
πψηρί μιλως:  
εθε πιζινωιci:  
αψερμεθερε μπαίρητ.

☩ “Behold, the Virgin  
Will bear a Son,  
And call His Name  
Immanuel,

☩ Θαι τε τοπαρθενος:  
μτεσμιci νορψηρί:  
ετεμορτ` εροψ:  
ε Εμμανουηλ.

Jesus the powerful,  
The majestic,  
The Great Child,  
King of ages.”

Cyril says,  
After His birth  
Her virginity  
Was sealed.

☩ The wise Luke,  
Likewise witnessed  
In the chapter  
Of his Gospel,

☩ Mary the Virgin  
Was betrothed  
To a righteous man  
Named Joseph.

All generations  
Glorify  
Mary the bride  
And He Who was born of her.

You are blessed, O Christ,  
With Your Good Father  
And the Holy Spirit,  
The Paraclete.

ΙΗΣ ΦΗΜΕΤΖΟΡ:  
ΝΕΖΟΝΙΑΣΤΗΣ:  
ΠΙΝΙΩΤΗ ΝΑΛΟΡ:  
ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ.

ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΠΕΖΑΦ:  
ΜΕΝΕΝΔΑ ΘΡΕΣΜΙ:  
ΕΣΟΣΙ ΕΣΦΟΤΕΜ:  
ΝΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

☩ ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΣΟΦΟΣ:  
ΑΓΕΡΜΕΘΡΕ ΜΠΑΙΡΗΤ:  
ΣΕΝ ΤΣΝΩΣΙ:  
ΜΠΕΨΕΡΑΖΖΕΛΙΟΝ.

☩ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΘΗΜΕΤΑΓΩΠ ΝΣΩΣ:  
ΝΟΥΡΩΜΙ ΝΘΕΜΗ:  
ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΙΩΣΕΦ.

ΜΙΣΕΝΕΔ ΤΕΗΡΟΥ:  
ΣΕΕΡΜΑΚΑΠΙΖΙΝ:  
ΝΤΨΕΛΗΤ ΜΑΡΙΑ:  
ΝΕΜ ΠΙΜΙΣΙ ΝΔΗΤΣ.

ΖΑΡΒΟΥΤ Ω ΠΙΧΣ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΔΘΗΤ:  
ΜΠΑΡΔΑΚΛΗΤΟΝ.

☩ One of the  
Holy Trinity  
Was born of  
The virgin.

☩ The psalmist said,  
“Before the  
Morningstar,  
I have begotten You.”

O race of Adam,  
Rejoice and be happy,  
With the Theotokos,  
The daughter of Abraham.

Severus the great  
Patriarch  
Of Antioch  
Likewise witnessed,

☩ “Behold, God was born  
Of the holy Mary;  
His Divinity parted not  
From His Humanity.”

☩ Immanuel our god,  
The great and fearful  
Was seen in  
The glory of His Divinity.

☩ Οὐαὶ πε`έβολι:  
δεν τῆριας ἔστι:  
ασωχι ἀσοφή:  
ἢκε τὸ παρθενός.

☩ Περέ πιστυνόδος:  
δάχωφ ἀπίστοι:  
ἢτε γλαντοούι:  
ἀνοκ λιζφοκ.

Ράψι οὐος θεληλή:  
ῳ πτενός ἡμλαμή:  
νεω τοθοτοκός:  
τψερι ἡμλαμά.

Серхіос πінішт:  
оуос ʌпатріаржнс:  
нтє ʌтиюхіа:  
ағермечөре ʌпаірнт.

☩ Τοτε ασμισι ʌфт:  
ἢκε θηεօտ Ապրիա:  
օոг ʌпе τεզмечօնօրт:  
ֆարչ `եթմաւրամ.

☩ Թամանօրհլ պենիօրт:  
պінішт էтои նշօրт:  
փիւթնար` քրօփ:  
նաօր նтє τεզмечօնօրт.

God in truth,  
Was born and  
Came into the world  
Through His love for mankind.

Φ† πὰλινθως:  
φηεταφερμιсіс:  
ѧփі՝ տպիկօսմօс:  
ՅԻՒԵՆ ՏԵՎԱԿԵՄԱԼԻՐԱՄ.

Hail to Mary,  
A holy salutation.  
Hail to her who bore  
God the Logos,

Ճերե նե Արիա:  
ՃԵՆ ՕՐՃԵՐԵ ՇՈՐԱԲ:  
Ճերե ԹԻՆԵՏԱԾՄԻСԻ:  
ԱՓ† ՊԻԼՈԶՕԾ.

☩ The Saviour of the world,  
The Lord of everyone,  
Jesus Christ our God,  
The Son of God in truth.

☩ Փատիր Ապիկօսմօс:  
ՊօԾ Ապէլետիրգ:  
ԼԻԾ Պէջ ՊԵՆ ԽօՐԴ:  
ԱՍԻՒՐԻ ԱՓ† ԱՍԻ.

☩ Blessed are you  
O Mary the Virgin,  
For you bore to us  
God the Logos.

☩ Ուրուայի նեօ:

Արիա ՇՊարթենօս:  
ՀԵ ՃՐԵԱՄԻ ՆԱՆ:  
ԱՓ† ՊԻԼՈԶՕԾ.

The day of Nativity  
is the twenty-ninth of Koiahk  
And on leap years,  
The twenty-Eighth.<sup>481</sup>

Ջարբ ԱՌՃԻՆՄԻСԻ:  
ՀՈՐԴ ՎԻՇ ՆՃԻԱԿ:  
ՃԵՆ ԺՐՈԱՊԻ ՆԿԵՊԻС:  
ՀՈՐԴ ՋԱՀՆ ՆԵՇՅՈՒՐ.

Your name, O Mary,  
Is truly Holy,  
As is He Whom you bore  
To save us,

ՇորաԲ ՃԼԻՆԹՈՑ:  
ՆՃԵ ՓՐԱՆ ԱԱՐԻԱ:  
ՆԵԱ ՓԻՆԵՏԱՐԱԾԳ:  
ՋԱ ՆՏԵՓԸՉԵ ԱՍՈՆ.

---

<sup>481</sup> Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

☩ In the city  
Of Bethlehem  
The holy city  
Of His father David.

☩ That the prophesy  
Of Micah  
Might be fulfilled,  
Which said,

In Bethlehem  
Christ will be born,  
And He will shepherd  
Jacob Israel.

Lead us to Your fear,  
Save Your people.  
Shepherd them,  
Exalt them forever.

☩ I ask You,  
O Christ our Master,  
Keep us, the Christians  
By Your power.

☩ ἡεν πὶσπελcon:  
ἐτε Βηθλεεμ:  
Τβακι ̄εθ̄:  
ντε πεψιωτ Δανιλ.

☩ Σινα ὥχε τὸ προφητία:  
ἥχε τὸ προφητία:  
ντε Ιιχεος:  
θητζω μμος.

Χε δεν Βηθλεεμ:  
αγναμας Πχς:  
φηεθναλλονι:  
νλаков πιсрднл.

Б'ιωωιτ νан`ετεκго†:  
ноғεм ̄упекллос:  
лломнι ̄умωօր:  
ճасօր յա `енեց.

☩ ՚իշօ`երօկ:  
ա պենմին Πχс:  
չակտեն ծեն տէկչու:  
չանչրիւթնօս.

## The Tuesday Psali Adam for Nativity

Today our Saviour,  
Jesus, is born to us  
In Bethlehem  
Of Judea.

Ճամիչի նան սփօօր:  
նօրշատը լիս:  
նշրի ծեն Βηθλεεμ:  
նτε ՚օրջել.

There is great joy today,  
For the Sun of Righteousness  
Shone upon us,  
And illuminated us.

Βον ουνιψτ̄ ἡράψι:  
ἀψαὶ νὰν ἀφοοτ̄:  
ἀψρη ὑτε τ̄μεθμη:  
ἀψεροψωινι ἐρον.

☩ A Galilean appeared  
In the land of Ephratha,  
The pride of  
The house of Israel.

☩ Σαλιλεος ουψηψ:  
βεν ἱκαχι ἡψφραθα:  
ἀψωψοτ̄ ἡψητψ:  
ὑκε νὰ ስψι ἀψιραχλ.

☩ David the prophet,  
With his son, Solomon,  
Rejoice today  
At His birth.

☩ Δαψιδ πὶψροψηψ:  
νευ Σολομων ψεψηψι:  
εψραψι ἀψοοт̄:  
εθε ψεψχινωиci.

The Magi saw His star  
Towards the East  
And came  
And worshipped Him.

Ἐταγναψ πεψциор:  
са́пшви ስнишлншви:  
заншлзос а́чи:  
агогшут ሙшоq.

A Nazarene appeared  
In the land of Naphtali  
And all the regions  
Of Zebulon.

Ζωρεοс а́погшнхψ:  
ծен լ կաչи նՊеփթалиս:  
նեу նիմիн тирос:  
հтє Ζαвoλoн.

☩ Come, O Isaiah,  
Behold this Virgin  
Of whom you spoke  
Long ago.

☩ Ηса́нас ሂшот:  
ձնար` էтaiПароенос:  
Թհէտаксази εθвнтс:  
исхен ουшнш նչропос.

☩ She bore today  
Immanuel our God.  
God became man,  
Have mercy on us.

Arise, O Jeremiah,  
Come among us,  
Leave your sorrow  
And rejoice today.

As you have seen  
Of Gilead  
Arise and behold  
The land of Bethlehem.

☩ All the nations were left  
In the mysteries,  
O Ezekiel,  
The seer.

☩ The Messiah was born  
From a sealed gate:  
The holy virgin,  
In Bethlehem.

As the supplications were raised,  
So were the seals,  
As the gate  
That you saw.

☩ Θαὶ ἀσωχι ὑφοορ:  
Ευαλογηλ πενῆορτ:  
Φτ ἀφερρωμι:  
ἀφεροῦναι νεωδην.

Ιερεμιας τωνκ:  
ἀμορ τενητ ὑφοορ:  
χω ὑπιὰκασὴνητ:  
ράῳ βεν παἰεζοορ.

Κατὰ φρητ ἐτακνατ:  
ἢτε Γαλλαδ:  
τωνκ ἀμορ ἐτεκνατ:  
πκασι ὑΒηθλεεμ.

☩ Λαος νιβεν ἀρχατ:  
δεν γλωνυτηριον:  
ῳ ιεζεκιηλ:  
πιρεψερθεὼριν.

☩ Πασιας ἀρμασψ:  
δεν ἡπρλη εεψοτεμ:  
εօτ ὑΠαρεενοс:  
ἢρη δεν Βηθλεεμ.

Πιτωβρ, ὑπορογωτεв:  
νιτεвс ὑπορηт:  
ὑφρηт ἡτηπρλη:  
ἐτακνατ ἔροс.

Ninety-nine signs  
Were counted  
By the holy scribes  
Of the Church.

Ζω ψιτ ἡλοσος:  
αρβίηπι μμον:  
ἡκε ηιαδ εθρ:  
ἡτε τεκκλησια.

☩ Of seventy weeks,  
O young Daniel,  
You informed Israel  
For their salvation.

☩ Ο ἡεγδωμας:  
ω Δανιηλ πικονχι:  
ϲάκταμс πιсрднх:  
εθμε πονχинсвт.

☩ The time is fulfilled,  
In time,  
For a child is born  
Of a virgin.

☩ Παιχρονοс αφωк:  
δен пайхронос фдл:  
гитен пайхиониси:  
нтаиаюв илареенос.

Rejoice today,  
O Adam, our father  
With your son Abel  
And all the ancients,

Ради нақ һәфоор:  
ѡ Әдәм илеңи:  
нен Әбен пекүнри:  
нен нишәлди тирор.

The elect with you:  
Abraham the righteous  
Isaac the sacrifice  
And Jacob Israel.

Сөтп ненәтен тирор:  
иіпөмни Әбрәам:  
нен Ісаак пайғышшы:  
нен Іакоб пилерн.

☩ Tetra, the judge,  
And the strong Judah,  
Through whom the  
Great salvation came.

☩ Іетра пікрістос:  
нен Іордас пизвари:  
ете пиниүт һнозем:  
шшпі `еволгитот.

❖ Behold Samuel

The elder who anointed  
The just men, the prophets,  
And the kings.

The God of glory  
Appeared to Moses,  
In Median,  
In a flaming fire.

Leave Median and  
Come to Bethlehem  
To behold  
The God of glory.

❖ The spiritual bush

Engulfed in flames  
Is Mary  
And her Only-Begotten.

❖ You are blessed

More than all women,  
And your womb is blessed,  
For it carried God.

Take away  
From our race,  
Every defiled thought,  
Fully of disease.

❖ Τιπε πιδελλο:

Σαμονηλ πιρεψθωσ:  
Νιθυη νεω νιπροφητης:  
Νεω νικεοψρωογ.

❖ ΝΤΕ πωο:

εταψορωνηψ `ελλωνηс:  
νέρхи зен Աձլան:  
зен оրեաշ նչրաս.

❖ Խա ԱԱձլան:  
ձմօր պա Բհոլես:  
շինա նտեկնար:  
εՓ ՆՏԵ πωօ.

❖ Ψρχօս մբատօс:

εպաօշ ձեն պիչրաս:  
ετե թա թե Արիա:  
նեա պէսմոնցենհ.

❖ Խօնալի նեօ:

παρά նիշօմ տիրօт:  
ջօնալիտ նտենչի:  
εտազդա նՓ.

❖ Ջայ նիթեն ետշաօօ:  
օյօհ եթմեշ նյանի:  
ձրիալ ասաօր:  
ենօլ շա պենցենօс.

God appears  
To many nations.  
But only openly  
From you.

Ποιων<sup>ς</sup> ἐβολὴ καὶ Φῶς:  
ὅτι σανακώψει οὐκέτος:  
αργων<sup>ς</sup> φάι καὶ δόμη:  
ὅτι οὐ παρρησία.

☩ He spoke with us  
Through His Son  
In this age with  
Sayings and prophesies.

☩ Ἡτε οὐτεοὶ ἡρή:  
αργαζει νευτοὶ προφήτης:  
ὅτι παισκοὺ αργαζει:  
νευταν<sup>ς</sup> ὅτι Περιψηρι.

☩ O Theotokos,  
O Mary,  
O Holy virgin,  
Saint Mary,

☩ Ήως Θεοτοκος:  
ήθεοι σωι Μαριά:  
έστι ούπαρενος:  
τάξια Μαριά.

Today were fulfilled  
The sayings of David,  
For He saved the poor  
From the hand of the enemy.

Χε Αγίωκ ούφοορ:  
ἐπισαζει καὶ Δανιήλ:  
χε αργνοσευτοὶ οὐρανοί:  
ὅτι τάξια οὐνεψαζει.

Oh our father Adam,  
Life your voice today,  
For you were exalted  
By the salvation of your race.

Θύμια οὐκ ούφοορ:  
ώ Αλδαυ πενιωτ:  
χε αρβίσι οὐκ:  
πισωτ ούπεκτενος.

☩ I ask you,  
My Lady, the Virgin,  
Entreat your Son  
To forgive us our sins.

☩ Ητοίρο:  
ώ τασσ ούπαρενος:  
ούτοι ούπεψηρι:  
εθρεψχω οὐλὴβολ.

## The Wednesday Psali Batos for Nativity

Come, all you, to praise  
Our Lord, Jesus Christ,  
The Son of God in truth,  
For He was born in Bethlehem

Today there is joy in  
Heaven and on the earth,  
For Christ, the King of glory  
Was born in Bethlehem.

☩ For He is without beginning,  
As David the King said,  
“This is my beloved Son”;  
He was born in Bethlehem.

☩ O Master, King of the heavenly,  
“Before the Morningstar,  
I gave birth to you today,”  
He was born in Bethlehem.

Glory to God in the highest,  
Peace on earth and  
Goodwill towards men,  
For He was born in Bethlehem.

Your compassions and mercies  
Are great O merciful one.  
O Christ, the long suffering,  
Was born in Bethlehem.

Δυωινι τηρογ ὑπενθως:  
ὑπενσὶς Ιησ Πχς:  
πΥηρι ὑΦ† ἀληθως:  
φηταγμαςῃ δεν Βηθλεεμ.

Βον ογραψῃ ψωπι ὑφοοη:  
δεν ὑψε ηευ ριχεη πικαχι:  
εθε Πχς πΟγρο ὑτε πώοη:  
φηταγμαςῃ δεν Βηθλεεμ.

☩ Σε ταρ ὑθοη πε πιχοητ:  
κατα πιαχι ὑπογρο Δαριδ:  
χε ὑθοκ πε παΥηρι παμενριτ:  
φηταγμαχῃ δεν Βηθλεεμ.

☩ Δεспота πΟγρο ὑνανιφηοή:  
δαχωψ ὑπιсиоη ὑтε ρанатооή:  
ѧнок ռալչֆօկ:  
φηταγμαсῃ δεн Βηθλεем.

Εογωοη δεн ηηεтбоси ὑФ†:  
ηευ ογηрннη ρиχен πικαхи:  
ηευ οг†мад† δεн ηиршми:  
φηταγμасῃ δеn Βөнлееем.

Ζεωψ ὑже ηекмєтψенгнт:  
ηεу πекнаи ḥ πинант:  
Пχс πрεψѡиηнгнт:  
φηтагмасῃ δеn Βηθλеem.

☩ Isaiah, the son of Amos,  
Proclaims and says,  
“A child is born to us.”  
He was born in Bethlehem.

☩ Yours is the power and the might,  
In heaven and on earth,  
O the great and majestic.  
He was born in Bethlehem.

Jesus Christ, our King,  
Who reigns in power,  
Truly took flesh, and,  
He was born in Bethlehem.

According to Jeremiah  
The righteous,  
The Son of God, truly,  
Was born in Bethlehem.

☩ Ezekiel also said,  
Of the birth of Immanuel,  
Christ, the King of Israel:  
He was born in Bethlehem.

☩ No one has entered by  
The gate towards the east,  
Except the One, the Lord;  
He was born in Bethlehem.

☩ Ησαήας προφήτης:  
εἶπεν ἐπιβολὴν εἰρήνην μέσον:  
τοῖς Ιουδαίοις καὶ Ιορδανοῖς:  
φήμεται γενέσις τοῦ Θεοῦ στηθελεευ.

☩ Θωκ τε τόξον νεύμα πάλιας:  
ὅτεν τὸ φέντε νεύμα σιγῇ πικάσι:  
φά πινιώντες πάλιας:  
φήμεται γενέσις τοῦ Θεοῦ στηθελεευ.

Ιησοῦς προφήτης:  
φά τε ιωάννης νεύμα τιμετοφροῦ:  
ἀρνίαρχος τοῦ ουταρχοῦ:  
φήμεται γενέσις τοῦ Θεοῦ στηθελεευ.

Κατὰ φρήντεταφροῦ:  
ἢ καὶ πιθανῆ λερεμαῖς:  
προφήτης ἀπόστολος:  
φήμεται γενέσις τοῦ Θεοῦ στηθελεευ.

☩ Λοιπόν περὶ ιεζεκιήλ:  
εἴθε προφήτης Ιεζεκιήλ:  
Προφήτης Ιερεμίας:  
φήμεται γενέσις τοῦ Θεοῦ στηθελεευ.

☩ Ήπεὶ χλιδεὶς εἰδοτηνένεσι:  
ὅτεν ηπιτρόπη ἡτε ηπανωδι:  
εβηλεονται καὶ θαλωναι:  
φήμεται γενέσις τοῦ Θεοῦ στηθελεευ.

Isaiah has said,  
Jesus is the Mediator for  
All who have come since Adam, and,  
He was born in Bethlehem.

Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit.  
He was born in Bethlehem.

☩ This is a virginal feast,  
Inviting the heavenly  
To glorify the King of the ages:  
He was born in Bethlehem.

☩ Job the just said,  
“My God lives.”  
Jesus Christ the Son of God  
Was born in Bethlehem.

Incline Your ears to the shepherds  
Who saw Your glory as  
The angels glorified You  
Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,  
“Peace on Earth and  
Goodwill towards men” for  
He was born in Bethlehem.

Νεώ ηγεθοντος ισχεν Δάλαυ:  
πεζαφ ὑψε Ησαήας:  
Ιησ ηε πιμεσιτης:  
φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

Ζαρωοητ Ιησ Πχη:  
νεω Πεκιωτ ηλαθοс:  
νεω πιΠνευμα εθη:  
φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

☩ Οργαλ μπαρθενικοн:  
εταδεω ηεπογρανιοн:  
εργωοη μπορο ηηιεωн:  
φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

☩ Πεζαφ ὑψε Ιωβ πιθμη:  
χε ψονδ ὑψε παΗοηт:  
Ιησ Πχη πψηри μΦт:  
φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

Ρεκ πεκμαψχ `ενιμαληсвօր:  
ηηεταγнаг `епекѡօր:  
ηиаzzеlօс εργωոր:  
φηεταγμασφ δεн Βηθλεем.

Сωтεм `εниаzzеlօс:  
օղիрһнн շижен πικαշ:  
νεω ογтмад δен ниршм:  
φηεтагмасф δен Βηθλεем.

☩ Arise and come among us,  
O Isaiah the great prophet,  
And explain what you have seen:  
He was born in Bethlehem.

☩ Only-Begotten Son of God,  
God the Lord of  
The Lady,  
Who was born in Bethlehem.

God the invisible  
Was seen.  
Come, let us worship Him  
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,  
A holy salutation,  
For the ever-existent  
Was born in Bethlehem.

☩ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Jesus, God of everyone,  
Who was born in Bethlehem.

☩ All glory and praise  
Befit Your Goodness,  
O our Lord, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

☩ Ιωνκ αλιον τενιητ ςφοον:  
ω Ησαηας φα πινιψητ ηθρωον:  
οιωνη ηηηεταγνατ` ερωον:  
φηεταγμαсу фен Виθλеem.

☩ Τιοс Θεос πιшонозенхс:  
Фт φηεзорциатнс` етағмасу:  
нхе т` пристатнс:  
φηεтағмасу фен Виθлеem.

Фт πιλтүннаг` ероу;  
фен тевфигис ағнаг` ероу;  
дашыни мареногашт ұлоу;  
φηεтағмасу фен Виθлеem.

Хереп нақ ѡ Виθлеem:  
фен оржереп пневматикон:  
жε фηетошоп исхен піенес:  
φηεтағмасу фен Виθлеem.

☩ Штхр ұпикосмос тирп:  
нен ғаб նібен `те нәнти:  
інс Фт ұпітхрп:  
φηεтағмасу фен Виθлеem.

☩ Шор նібен нен օրхиншовс:  
ерпреди нтекметазаθос:  
ѡ пеноң інс Пхс:  
φηεтағмасу фен Виθлеem.

## The Thursday Psali Batos for Nativity

God spoke with Moses  
From within the bush.  
The fire engulfed it,  
And its branches were not burnt.

He sent His mercy and word:  
The flower bearing fruit,  
In your womb for our sake  
In a great mystery.

☩ He was born on this day  
From our Lady, Mary.  
He became man, and the forgiveness of our  
sins,  
For our salvation

☩ Davis the Psalmist,  
Come praise Him among us,  
He Who became a mediator for us  
With His Good Father.

The daughters of Tyre,  
And Sheba and Arabia,  
And the kings of Tarshish,  
They presented Him with gifts.

The steadfast life-giver,  
The Giver of good things,  
Appeared in the land of Naphtali  
And the region of Zebulun

ΔΦ† χαζι νεω Ιωγχς:  
εβολδεν θμη† μπιβατοс:  
ερε πιχρωω ωοг ηδηтв:  
ογδε μπρογρωκу ηжε οεψκλαδоc.

Βωρπ μπεψναι νεω πεψձաչի:  
εյշրհրι θηէտածփիրι:  
ձպյապո εθբհտեն ծեն տէնչչի:  
ծեն οյմաշտիրօն նյժփհրι.

☩ Σεնνεթիс ծεն πալէշօօր ֆալ:  
εβολծεν τεնօс ննիв Արիа:  
ձպյարը սօբե պենօրչձի:  
եղչա էբօլ ննենձնումա.

☩ Ճայիձ շար պիերօվաձալտիс:  
ձմօր նտենահ† նտենշաօс:  
էփհէտազյապո մմէցիтիс:  
նաշրեն Պեզիատ նաձաթօс.

Երնի նձ նշանձարօն:  
ηչե նիշերի նտե յրօс:  
νεω Ծաբե նεω նիմքածօс:  
νεω նիօրքօն նտե թարսօс.

Հան Փօրօс նտկիս:  
մքրեց† ննիձաթօն:  
ձպյանչ ծεն ոկաչի ն1Աեզթձլիս:  
νεω նինի նտե Հանօնձան.

☩ Isaiah speaks with  
A loud voice saying,  
"A child is born to us,  
A merciful Son is given.

☩ God the strong ruler,  
The government will be  
On his shoulders.  
He is the Master"

Ezekiel also said,  
"I saw a door, sealed  
With a mysterious seal.  
The Son of the Holy entered it.

The Lord Jesus Christ,  
Alone entered it.  
He came out,  
And her virginity is sealed."

☩ The Logos of God, our Father,  
The sanctuary of safety for the faithful.  
One in His Person,  
Our Saviour from afflictions.

☩ Micah also said,  
"You, O Bethlehem of Judea,  
The Land of Ephrathah,  
Are not the least in Jerusalem.

☩ Ησαήλας φωνῇ μετὰ λογῶν:  
εὐχῶν ἀποκριθῆ:  
καὶ ἀγαπητοὶ ναὸν ἀντίλογοι:  
οὗτος ἀρτὶ ἀντιψήσῃ

☩ Θεός πατὴρ τὸν καρδιῶν:  
οὗτος πιεζούσας τηνός:  
τεφλάρχη σικεν τεφναθβί:  
κε παλιν πιλεσπότης.

Ιεζεκιηλ ἀφώνος δέ ον:  
ἀνατρέποντας εστοβ:  
δεν ουτεβε θάντοντο:  
θεψε εδοντερος:  
νάκε πιψηρι μαρμέθεοντα.

Κριός Ιησοῦ Πάτερ:  
ἀπε ἀλι ψε εδοντερος:  
εβηλ ηθοφ οὗτος αφάς:  
εεψοτει μπεσρητ καλος.

☩ Λογὸς τοῦ ο Πέτρος:  
πιερφει μπινοσει μνηπιστος:  
πιονται δεν πεφπροσοπον:  
εαφναθμεν δεν ηπιρασμος.

☩ Μιχαήλος παλιν αφώνος:  
καὶ ηιώ ηθο γωι ω Βηθλεεμ:  
πικαχι δεφραθει ηει λογδεά:  
ηθο ουκονται αν δεν ιερογαλημ.

Out of you shall come  
A ruler,  
Who will Shepherd Israel,  
My people in truth."

Truly the angel  
Revealed the mystery,  
Saying likewise,  
"Unto you today is born

† A Saviour in Bethlehem,  
Who is the King of glory.  
Go quickly and  
You will find him there."

† They immediately came to Him,  
And worshipped Him,  
The child in a manger,  
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,  
Listen to the words of Matthew,  
Regarding the birth of the merciful,  
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,  
In his Gospel,  
"Our Lord Jesus was born.  
He became Man to save us."

Πόδητι εφί ταρέβολ:  
Νάσε ουχητούμενος:  
Φήεθηναλιμονι μπίεραλ:  
Παλας ήλαληθινος.

Ζαπινα νιάττελος:  
Αφορώνε μπιμαγτηρίον:  
Μπαιρητι εψχω μμος:  
Ζε αγωνι ηωτεν μφοον.

† Ουρανοί δεν βηθλεεμ:  
Ετ φαι πε πουρο ητε πώον: μαψενωτεν  
Δε ηχωλεμ:  
Ερετεν`εχιμι μματ.

† Πάιλον εψχη δεν ουτόνηψ:  
Ουος δεν ςαντωις εγκονλωλψ:  
Σατοτον ανι ςαροψ:  
Ανι`εσρηι αγόνωψτ μμοψ.

Πικι ηνετεμηψχ`εροι:  
Σωτεμ πιαζι ματθεος:  
Εθε πιχιμι ηπιρεναι:  
Ετε ηθοψ πε ιης Πχς.

Σε οντως παιρητι πεχαψ:  
δεν πεψεναττελιον:  
Πενος ιης φηεταγμαςψ:  
Αφερρωμι ψα ητεψωτ μμον.

¶ Then came the kings, the magi,  
From the East  
To Jerusalem saying,  
"O holy honoured city,

☩ Τοτε ηιονρωον ηηιιαδος:  
ανι εβολ α πειεβτ:  
ειερογαληιι στρω μμος:  
†βακι εθε ετταιιουτ.

✚ Where is the One born  
The King of the Jews?  
For we say His star  
In the East."

† Το τα σι αφθων πεδιον νορο ήτε  
μιλογδαι:  
κε ανναγ ταρ επεψιον:  
σα πσα ήτε μιλανγαι.

The is He who was born,  
The Saviour of the world.  
We praise Him and exalt Him,  
With the choir of the angels.

Φαὶ πε εθῆτεν ἀγοῖς ἄλιον:  
καὶ οὐδὲν πε πάστηρ ἀπίκοσμος:  
τενχως ναὶ τενβίς ἄλιον:  
νειν πάχορος οὐτε οὐτε λαζαλος.

Make haste, O believers,  
To worship Jesus Christ,  
Who was born in the flesh  
From the pure Virgin.

Χωλευ ἡμωτεν ὡ νιπιστος:  
ἡτενοτῶψτ ἡιης Πχε:  
φιετανιασψι αιιατικος:  
δεν θιεττογβηογτ ἡπαρθενος.

† O Saviour of the world,  
Save us and have mercy on us.  
Save us from all our afflictions,  
And grant us salvation.

† Ψωτηρ ἀπίκοσμος τηρψ·  
σωτ̄ ἀπον οὐος ναὶ ναὶ·  
φωτ̄ ἀπενχοχεῖ τηρψ·  
οὐος πεκόργαλι μηνὶ ναὶ.

☩ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,  
Grant us the light that overcomes  
Darkness through the prayers of the bride.  
Yours is the glory. Amen.

† Ω πεντὶς Ιησὲ Πῦξε πιΠητ:  
†Ναν μπίονωνι ήτακάκιν:  
σιτεν οιτήο ητψελητ:  
πιώοτ ηακ ηεμας άηηη.

## The Friday Psali Batos for Nativity

O come all, to praise  
Our Lord Jesus Christ,  
The Son of God in Truth,  
Who was born in Bethlehem.

Today there is joy,  
Rejoicing, and glorification,  
For Christ, the King of glory,  
Was born in Bethlehem.

☩ He is the lover of mankind,  
The Great God, incarnate  
To save mankind.  
He was born in Bethlehem.

☩ Truly David the Psalmist  
Spoke, beginning:  
"You are my beloved Son"  
Who was born in Bethlehem.

From sunset to sunrise we give honour,  
For two became One:  
Divinity and Humanity, in He  
Who was born in Bethlehem.

The angels with six wings  
Praise the Good God  
With His Son, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

Διωνίτηρον ὑπενθως:  
ὑπενός Ιησοῦς:  
παύμητις θάληως:  
φιέταγμας τὸν Βηθλέεμ.

Βον οὐρανοφέλεψι μέφοος:  
τὸν οὐρανοφέλεψι μέφοος:  
εθεοῦ Πατρὸς ὑπὲπονθως:  
φιέταγμας τὸν Βηθλέεμ.

☩ Σε ταρπόνος πεπιλαρωματί:  
ουνιψήτηνορτί αφερρωματί:  
ψαλτεψωτήντιμετρωματί:  
φιέταγμας τὸν Βηθλέεμ.

☩ Δικεος πεζε Δανιδή:  
πιχνανοδος τὸν πιχονίτη:  
κε ιθοκ πε παψηρι παλενρίτη:  
φιέταγμας τὸν Βηθλέεμ.

Ἐρε πταίο ὑπὲ παίψαι:  
ισχεν πεμψίτ σα νιψανψαι:  
κε πίσνατ αφεροναι:  
τιμενθορτη νευ τιμετρωματί:  
φιέταγμας τὸν Βηθλέεμ.

Σοορ ὑπενη ψαττελος:  
ετψως εψηθητη νιαταθοс:  
νευ πεψηρι Ιησοῦς:  
φιέταγμας τὸν Βηθλέεμ.

† Ezekiel said, no one entered  
The gate towards  
The east save He  
Who was born in Bethlehem.

† O, Isaiah, come today;  
Proclaim aloud,  
Explain the wonders you have seen,  
Concerning the birth of Christ.

He said, behold a Virgin  
Shall conceive without marriage  
And bear an eternal Son,  
Which is Immanuel.

Jesus Christ, God with us,  
Who saved us by His name,  
And granted us salvation,  
Was born in Bethlehem.

❖ Luke the Apostle,  
Spoke of the coming  
Of the Magi,  
Who presented Him gifts.

✚ Behold, the Magi presented  
Myrrh, gold, and frankincense  
To God the Logos,  
Who was born in Bethlehem.

† Ζακίνθ αψχος δεν φαι:  
ζε οτπράλη ήσα νιμανψδι:  
μπεψcini ήδητε ήξε οται:  
εβηλ `εΠος Φ† ήτε νικωμ.

† Ησαήνας ἀμοτ ὑφοου: ἀμοτ  
ωψ ἐθολ ἔεν πεκδρωο: οὐωηνθ ἄνιζομ ἐτακνατ ἐρωο:  
εθε πξινωιсic ὑΠχc.

Θαὶ τε πεχαὶ καὶ ἡ ναρθενός:  
εσέερβοι αἴνε τάμος:  
εσέωις οὐρώηρι ναρχεος:  
ἔτε φαὶ πε Ευαλούηλ.

Ιησ Πατερ Φιδηνομαν:  
Φημεταγναθμεν δεν πεφραν:  
Εθε της αγερθμοτ ναν:  
Φημεταγνασι δεν Βηθλεεμ.

☩ Κατα Φρητ` εταφξος:  
νχε Ιατθεοс πιλποστολοс:  
εθε παζини ннишасгос:  
аъини нау нշանձարոն.

**† Λοιπὸν ἀτίνη ἡνίκας τος:**  
οὐψάλ νεμ ουνούβ νεμ ουλιβάνος:  
ἀπεὺθεο ἄΦή πιλοτος:  
φηταγμασι δεν Βηθλεεμ.

Let us praise with the angels,  
Saying, "glory to God in the highest.  
Please one earth and  
Goodwill towards men."

The shepherds beheld His glory,  
And return glorifying  
Jesus Christ, the King of glory,  
Who was born in Bethlehem.

☩ In ninety-nine verses,  
Daniel said that,  
The Messiah will come and be  
Born in Bethlehem.

☩ He is the Logos of the Father,  
The true and faithful Son,  
Born of the Father  
Before all ages.

The head of the ages,  
Who appeared in Zion,  
Even to save us,  
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,  
Who saw the angels  
Praising and glorifying He  
Who was born in Bethlehem.

Ὑαρενχως Νευ Νιαζτελος:  
κε οιώορ δεν ηηετβοσι ἀΦ†:  
Νευ οιγιρηηι ιιζεν πικαζι:  
Νευ οιτματ δεν ηηρωαι:  
φηετατμαсq δεν Βηθλεεμ.

Πιιαληεсωοт αтнад пеփшоов:  
аикотоу же нөθоов θηтжоов:  
Иис Пхс πονρо нтε πшоов:  
φηεтатмасq δεн Βηθλеем.

☩ Ζοψιт εр пе πιномоθетиc:  
Δаннил аяже ииос:  
ჲнди նжε Աճճաc:  
φηεтатмасq δеn Βηθλеем.

☩ Οροг նθօq πе πιλօտօс նтε Φιωт:  
нευ πшхрі ииши էтенշօт:  
пшмци `евоλձен Φιωт:  
ձաշաօт նнієѡн տիրօт.

Паиржѡн նтε նіءѡн:  
էтձօրѡнց δен Сиѡн:  
յա նтεվнաշմен ձնոն շѡн:  
շիտен тεփарօցιа էօт.

Рек пеմаүж `енιиалнечвоов:  
օրօг նհետառнад `ершօв:  
ниаззелօс сеշωс сеժжօв:  
φηεтатмасq δен Βηθλеем.

☩ Listen to the explanation:

Mary bore a child,  
And her virginity remains sealed,  
By a mysterious working.

☩ We magnify you with Gabriel

The Angel saying,  
Hail to you, O Virgin,  
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us  
With compassion and manifested  
His face to us to save us  
According to His great mercy.

O You who sits in Heaven,  
Remember us in your mercy.  
Forgive us our sins,  
Which we have committed.

☩ Hail to Bethlehem,

The spiritual house.  
The town of King David,  
Who was born in Bethlehem.

☩ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Your great birth into it  
Was in nine months.

☩ Σωτειμένη:

ζε οὐαλον αυμασφήμε Ηαρίδ:  
εστοβήμε τεσπαρθενη:  
δεν ουγωβή μπαραδοζον.

☩ Τενερμακαριζην μυο:

νευ Σαβριηλη ηιαττελος:  
ζε χερε νε ω τπαρθενος:  
Ηαριδη τψερη ηιωλκιω.

Τιος Θεος αψι ψλρον:

ουρος αψενσητ δλρον:  
αψορων μπεψχο εχρηι εχων:  
ουρος εψεναι ηαν κατα πεψνιψτ ηηαι.

Φηετεψμει ηιζεν ηιψηον:

δεν πεκναι δριπενψεψη:  
ουρος χω εβολη ηηεννοβη:  
ηηεταναитον ιсзен ηη.

☩ Χερε Βηθλεεμ δε ον:

πι ηι μπεντματικον:  
πιτη μπορο Δλριδ:  
φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

☩ Φωτηρ μπικοсмос τηρψ:

νευ ζωβη ηιβεν ετε ηδηтψ:  
εθε πινιβт μωиci ηδηтψ:  
δεн πιмлах ψит ηлвот.

All glory and all praises,  
Truly befit  
Your heavenly Name,  
O Our Saviour, Jesus Christ.

After nine months,  
The Beloved was born,  
As King David had said  
In the Psalms.

- ❖ Blessed is your fruit,  
O holy Virgin,  
Mary the mother of the Logos,  
The Queen of all women.
- ❖ In the Name of the One born,  
All the orders on high  
Praise the exalted Name,  
And glorify Him in the highest.

Praise Him and glory Him,  
And greatly exalt Him,  
For there is no God but He,  
In heaven and upon the earth.

For He is our God in truth,  
The Logos of the Good Father,  
With the Spirit, the Paraclete,  
The Trinity, One in Essence.

Ὡς οὐδὲν νέων οὐχινώς:  
σε ερπρεπὶ ἀληθῶς:  
ἀπεκραν ἡλογράνος:  
πενσωτηρὶ Ιησοῦ Χριστῷ

Ὕωρπ ἡλβότ ὑμας ψιτ:  
ἢχινωιςὶ ἀπιωνρίτ:  
κατὰ πασαζι ἀπογρο Δαριδ:  
δεν πιψαλτηριον.

❖ Καμαρωντ ἡχε πεκαρπος:  
ῳ τπαλάτια ἀπαρθενος:  
Μαριὰ θματ ἐπιλοτος:  
Τορω ἡνιχιοι τηρον.

❖ δεν φραν ἀπιχινωις:  
ἐρε ηταζμα ἐτε π β'ις:  
ευχως ἐφραν ἀφηετβοс:  
ευτωορ δεν ηετбос.

Σως ἐροφ μαῶον ναφ:  
ἀρισονὸ β'ιси ὑμοφ:  
χε ὑμον κε νοντ ἐβηλ ἐροφ:  
δεν τφε νεων σιχεν πικαζи.

Χε ἡθοφ πε πεννοντ ἀληθῶς:  
πιλοτοс ἡτε Φι πιλαθοс:  
πιπηδ ἀπαρακληтос:  
Ττριас ἡомооуциос.

☩ Lead us to salvation,  
For You are the One God,  
You are the pure and faithful one;  
You alone are exalted.

☩ I ask of Your goodness,  
Have mercy on my weakness,  
O Our Saviour, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

☩ Θ'ιωσιτ δάχων ὧ πιμαὶνφωτ:  
ἡθοκ πε πινορή νογωτ:  
ἡθοκ πε πιθωηὶ ετενχοτ:  
ἡθοκ ἡμαρτατκ ετβοci.

☩ Φήγο ετεκωετὰςθοс:  
ἀριογναι νεω ταμετὰλαζιстос:  
πενсвтнр лнс Пхс:  
φиетагуасац δен Внөлееи.

## The Saturday Psali Batos for Nativity

Come all you to worship  
Our Lord Jesus Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
For the Virgin bore God,  
And her virginity is sealed.

☩ The Magi came  
To Bethlehem and worshipped  
The One born of the virgin,  
And her virginity is sealed.

☩ The heavenly hosts  
Assembled together  
To praise in Bethlehem,  
God, who was born of the Virgin.

Διωини тирор нтеноигуэт:  
иПеноси лнс Пхс:  
фнетагуасац нжε тпарөенос:  
естов нжε теспарөениа.

Вон ограшү үшшпи үфоог:  
δен тфе нен үзкен пикаши:  
зε атпарөенос үиси үФт:  
естов нжε теспарөениа.

☩ Σε γαρ αντί нжε γανуасос:  
αγοгвашт үФт δен Внөлееи:  
φиетагуасац нжε тпарөенос:  
естов нжε теспарөениа.

☩ Δистратиа нтε тфe:  
агтвашт `еэдогн нен ноғерноғ:  
еғшас `еФт δен Внөлееи:  
фнетагуасац нжε тпарөенос.

They cried out and said,  
“glory to God in the highest  
Peace on earth  
And goodwill towards men.”

The angelic voice,  
Spoke to the shepherds, saying,  
“Unto you is born today,  
A saviour in Bethlehem.”

- ❖ The Magi came from the East  
To Jerusalem asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?”
- ❖ The splendor of His star  
Appeared in our land,  
As was prophesied afore,  
We came to worship Him.”

Make haste O you people,  
To worship God the Logos,  
Who was born of the Virgin,  
And saved our race.

As it was prophesied,  
By Micah the prophet,  
“Out of you will come a ruler,  
From the city of Bethlehem.”

Ἐγων ἐβολὴ εὐχῶν μυστικός:  
καὶ οὐρανὸς δὲν οὐκετίσθετο μάζα:  
Νέα οὐγιρηνή σικεν πικαρή:  
Νέα ουτόματα δὲν οιρωμένη.

Ζωτεμ ἐπιδρωοῦ ντε νιαζαελος:  
εταρταχι νέα οιμανέεωρ:  
καὶ αρωματοεν μφοορ:  
ηοντωτηρ δὲν Βηθλεεμ.

- ❖ Ηππε αντὶ νέα οιματος:  
ἐβολὴ καὶ πειεβτὴ εἰλαττοῦ:  
καὶ αφθων φηεταρταμασφ:  
πορρο ντε νιλονδια.
- ❖ Θμεταὶ ντε πεψιον:  
αφερογωνι δεν τενχωρα:  
ερε ραντσδαι ἀσσηντεροψ:  
αντὶ ντενογωψτ μυσφ.

Ιως τενθηνοῦ ὡ νιλλαος:  
ντενογωψτ μάζατηρ νλογος:  
φηεταρμασφ νέα τηρθενος:  
ουρος αφωτ μπεντενος.

Κατα φρητὴ εταφχος:  
νέα ιιχεος πιπροφηηης:  
εψει νέα ουγοσογμενος:  
εβολδεν Βηθλεεμ τηλκι.

☩ The prophetic voices  
Were fulfilled,  
Which prophesied  
Of the birth of Christ.

☩ Let us honour His greatness,  
With the orders on high,  
And cry out joyfully,  
“Glory to God in the highest.”

The Magi came to,  
Diligently seeking Him,  
Asking, “where is His who has been born  
The King of the Jews?”

In the very hour  
Herod heard this,  
He was fearful and disturbed,  
And all of Jerusalem with him.

☩ Fear fell upon the king’s heart,  
And upon all those with him,  
Of the birth of our Saviour  
And our King, Jesus Christ.

☩ He secretly called the Magi,  
And sent them to Bethlehem, saying,  
“Find the child  
Who is born in that place.”

☩ Λοιπον κε αγωκ`εβολ:  
Νχε νισμη μπροφητικον:  
Νηεταγερπροφητικον:  
Νηεταγερπροφητευν:  
εθε πχινωιсic μπχс.

☩ Παρεντωρ ητεψμεντνιψ:  
Νευ νιταζμα ητε πνιци:  
οτος ηωψ`εβολ δεν ουθεληλ:  
κε οτωρ δεν ηετбосic μФ†.

Πιιαзос`εταни ψαρоψ:  
Нагуини ηδηтв δεн οтсподн:  
κе аψθων φηεтагнамасс:  
πογρо ηтε нилогдai.

Ζαпина δεн җօռոր:  
εтағсωтem ηχε Н рωлнс:  
ағергօт οтοс ағышօրտεп:  
νευ լհմ тирс νεմаq.

☩ Ογο† αci`εχεν πογρο:  
Νευ νη τирор εθнемаq:  
εθе πχиnωiсi μпeсωр:  
πеногро лнс Пхс.

☩ Παιρη† αψиօր†`εнiиаzос ηчωп:  
аցօրօրոր`εВнөլeeм:  
չe`ըրետնнաչиm μпiлlօt:  
փհետагнамасс δεн πiմa `etε μմaг.

The lips of the Evangelist,  
Matthew the Apostle,  
Witnessed to these words  
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy  
Of David the Psalmist,  
“He will live and be given  
Gold from Arabia.”

❖ The prophecy of Isaiah  
Informs us of  
The birth of our Saviour,  
Saying,

❖ “Behold a virgin will be with child,  
And will bring forth a son,  
And they will call His name Immanuel,  
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,  
And the King of kings;  
The Virgin bore Him  
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,  
The cherubic throne,  
Which carried  
The Ancient of days.

Ρωφ ἀπιεγαττελιστης:  
Ιατθεος πλαποστολος:  
Νεοφ αφερμεθρε`εναισαχι:  
Σεν πχινωιci ἀπενσωρ.

Сωτεω ρωφ`ετπροφητιὰ:  
Νεω πιχτυνοδοс Δαψιδ:  
χε ετεωνη ετετη ναφ:  
Σεν πινονη ητε τДрабиа.

❖ Τηπροφητιὰ ητε Η σαհас:  
Τηαταսωτεν`ερос:  
εθβε ηχινωиci ἀπενσωρ:  
απαιρηт εφχω μмос.

❖ Τηπε ιс τηарθенос:  
ηаевокι огоз ηтесмисic ηогшнри:  
εтемоути`епеяран χе Εуманогнл:  
εте фдai пe Фt ηеуан.

Фdai пe Пoсc ηтe ηiоc:  
оgоз πoγpo ηтe ηiотpωoт:  
aсmici μмoц ηжe тηарθенос:  
Σeη Bηθлeem ηтe тlorдeа.

Херe нe ω тηарθенос:  
πчарma ηзeρoнbiиmтkoн:  
θnетaфaлhi`εrос:  
ηжe πiaпaс ηтe ηiеgooт.

☩ Your virginity is great,  
You are radiant,  
The One incarnate of you  
Saved our souls.

☩ Blessed are you, in truth,  
O Mother of the True Light.  
You are the blessed root,  
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,  
For you gave birth to the King,  
Who saved our race  
From our evil enemies.

Blessed is your Fruit,  
O true vine,  
He who was incarnate of you  
Is the True God.

☩ With the blessing we bless you.  
We joyfully celebrate  
With the orders on high,  
For Immanuel is born to us.

☩ There is mercy from the Son  
For those who keep His commandments.  
May he make us worthy,  
And forgive us our sins.

☩ Ψαλιν τε ταπαρθενιὰ:  
ασεροτωνὶ ἐμαψω:  
φηέταψβισαρζ` εβολ ὑψητ:  
ἀψνοσευ ἐβολ ὑψεψτυχη.

☩ Ζωτιὰτ ὑθο ἔεν οὐμεομη:  
ῳ θματ ἀπιοτωνὶ ἀμη:  
ὑθο πε τζνογη ετζμαρωογ:  
θηέτας ρητος τκαρпос.

Ὡδ ἐνεσ τενχωс `ερо:  
ξε ሳρεωси ሳπօгро:  
օтօс λάтօчо ሳපεнзенос:  
`εбοл̄ден ненхаки εтշωор.

Ψιμαρογт ὑзє πεκарпос:  
ῳ τβω ὑλοли ὑτа φшні:  
φηέταψβισαρζ` εβολ ὑψηт:  
ὑθοց ӡар πε Φ† ἀμη.

☩ Ήεν ογмов тенгмов`εрок:  
нεм нитазмл ὑтє πбнici:  
`нтенершдι ἔεн οуθεлнл:  
ξе аզмиси наи ὑЕммаднонл.

☩ Σιна ὑтє πшнри ερогнл:  
нεм ннегтлрэг `енеψентолн:  
օтօс `нтенерпемпшд:  
ἀπιχω `εбοл ὑтє ненноби.

O Christ, Our Master,  
Perfect Your love in mankind,  
Guide us and make us steadfast  
In Your Orthodox faith.

Accept our prayers unto you Yourself,  
The prayers of us, the unworthy,  
Through the supplications of our lady,  
Mary the Theotokos.

✚ I ask you,  
Through the prayers of my fathers and  
brethren,  
Forgive me, the sinner,  
For I cannot speak.

**Χωκ`εβολ ὧ πεννηβ Πχ̄ς:**  
**ἡτεκμεταμαιρωμι νεμαν:**  
**πισσωιτ νάν ουος ματαξρον:**  
**δεν πεκνασ† ετσογτωμ.**

Ἐ' οὐκ ἀνέντωθε ὑπότοτε:  
ἀλλον δὲ πιάτεμπιψά:  
γίτεν πιτίχο ὑπένοστη τηρεῖ:  
Ιαρία τὸ θεοτοκος.

† Φήσοττωβε ἐμωτεν:  
ΝΑΙΟΤ ΝΕΩ ΝΑΣΝΗΟΥ Ὡ ΝΑΜΕΝΡΑΤ:  
ΧΩ ΝΗΙ `ΕΒΟΛ ΔΑ πιρεψερνοβι:  
ΖΕ ΔΙΤΩΜΤ ΔΕΝ πιπελαζος.

December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

*See the Feast of the Nativity on the preceding day.*

December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

*See The Doxology of St. Stephen on Page 517.*

December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

## The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

I saw an angel of light  
Come down from heaven—  
With a golden seal  
In his right hand<sup>482</sup>—

**ΔΙΝΑΤ` ΕΟΡΔΑΣΣΕΛΟΣ ΝΟΤΩΝΙ:**  
ΕΤΑΨΙ` ΕΠΕΕΗΤ` ΕΒΟΛ ΣΕΝ ΤΦΕ:  
ΕΡΕ ΟΤΣΦΡΑΣΤΙC ΝΝΟΥΒ:  
ΣΕΝ ΤΕΨΚΙΣ ΝΟΤΙΝΑΜ.

482 Revelation 7:2

☩ Proclaiming and saying,  
“Behold, harm not the earth,  
Until we seal the servants of God  
Upon their foreheads<sup>483</sup>.”

I heard the number of those who were sealed  
From the children of Israel,  
From Ruben to Benjamin:  
Twelve thousand from each tribe.

☩ Intercede on our behalf,  
O One hundred and forty-four thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

☩ Εψωψ`εβολ εψχω ἄμος:  
Χε ἀναρ ὑπερτάκο ὑπικάσι:  
Ὕλητοτοβ ἡνίεβιακ:  
ἡτε Φ† σι τογτεσνι.

Δισωτεν`ετήπι ἡνηέταγτοβοτ:  
δεν νενψηρι ὑΠιερανλ:  
ισχεν Ρογβην ψα Βενιὰμιν:  
μητ σνατ ἡψο κατα φυλη.

☩ Αριπρεεβετιν`εχρη`εχων:  
ω πιψε χμε ψτοψ ἡψο:  
νευ πιπαρθενος ἡεταζελιστης:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

## December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

### The Doxology for St. John the Evangelist

The celibate John,  
The son of Zebedee,  
From Bethsaida,  
Of the tribe of Zebulun<sup>484</sup>.

Ιωαννης πιπαρθενος:  
πψηρι ἡΖεβελεος:  
εβολ δεν νιρευ ὑΒηλ(θ)αιδε:  
δεν τψηλη ἡτε Ζεβολον.

☩ Christ chose him  
To be His Disciple  
And Apostle,  
And loved him greatly.

☩ Αψωτη ἄμοψ ἡχε π656656:  
Αψερογμαθητης ναψ:  
օτοψ πιλποτολος:  
ναψμει ἄμοψ`εμαψω.

<sup>483</sup> Revelation 7:3

<sup>484</sup> Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly”

Also, after the Supper,  
He reclined upon  
The breast of Christ,  
And asked, "Who will betray you?"<sup>485</sup>

☩ Christ spoke of you,  
By His holy lips,  
"If I will that he remain till I come,  
What is that to you?"

Thirty years after  
The Holy Resurrection,  
He wrote the Gospel,  
And preached it in the world.

☩ Hail to you O celibate,  
Hail to the Evangelist,  
Hail to the Apostle  
And Disciple of Christ.

Blessed are you in truth,  
O beloved of Christ,  
John, the truly elect one,  
The son of Zebedee.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O celibate Evangelist,  
John the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

**Πεσοφ ον μενενδα πιληπνον:**  
αφρωτεβ ̄μμοφ ̄ε̄ρηι ̄εχεν:  
θμεστενχητ ̄μπενсωтнр:  
օгoh αφзoc нiш фheθnлtнk.

☩ **Πεσοφ οн `етафсaxи εθвнтq:**  
нжe Пхc ̄бен рωq ̄е̄т:  
хe `е̄шwп aишanoгwу `е̄xаq:  
е̄фai үa тi ̄лзok ̄нeок.

**Огoг мeнeнca нaп ̄нpoмpi:**  
е̄тaнастасic ̄е̄т:  
aфcзdai ̄мpeфeгaзzeлиoн:  
aфhiwiу ̄ммoф ̄бen pикoсmoc.

☩ **Хepe нaк ̄w pипaрoенoс:**  
хepe pиeгaзzeлиcтиc:  
хepe pиlпoстoлoс:  
нte Пхc огoг мaтhтиc.

**Wоuниaтk ̄бen oтmeθuhi:**  
̄w pимeнpit нte Пхc:  
lωaнnнc pиcвtп ̄мmhi:  
пшhri нZebeдwон.

☩ **Jaвh ̄Пoс`ērhi ̄eхwн:**  
̄w pипaрoенoс нeгaзzeлиcтиc:  
lωaнnнc pиlпoстoлoс:  
нteqжa nенnобi нaн `eboл.

---

<sup>485</sup> John 13:25

## January or Ιανουάριος

### January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

#### The Doxology for the Circumcision

Our Lord Jesus Christ,  
The True Son of God,  
Who was incarnate of the Virgin—  
She brought Him forth as a Good One—

Ἄπενος Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Πνευματικοῦ Θεοῦ  
ἀληθεώς φιλέσβιαρχος οὐ παρθενός:  
ασωματικοῦ γεννητοῦ θεοῦ.

☩ On the eighth day  
Of His glorious birth,  
Received to Himself the circumcision,  
According to the custom of the Law.

☩ Ἔν πικάδῳ ψυχήν ηὔχοον:  
ἡτε πεψινωικοῦ μπαραλοζον:  
ἀφωπέροι μπισεβί:  
κατά πετεψε μπινομος.

Come let us worship Him,  
For He is in truth God.  
Let us glorify the Virgin  
Who bore Him in the Flesh.

Διωνισοῦ τενορωψτού μυοψ:  
Χειθορι με Φτονού ουμεθωη:  
ητεντών ητπαρθενός:  
θητασχφε σωματικος.

☩ Rejoice with us today,  
All you Christian nations,  
For Christ has received to Himself  
The circumcision on our behalf,

☩ Θελητοῦ μυωτεν μφοον:  
νιεθνος τηρογού ουραψι:  
χε Πχρι αφωπέροι  
μπισεβί εχρηματικον.

That He may set us free  
From the bonds of the Law  
And grant to us  
His perfect gifts.

Σινα ητεψαιτεν ηπευχε:  
εβολαχα μπισεβι ητε Τσαρχ:  
ητεψτον ηλαν μπεψηπηνα εστ:  
χιτεν πιχωκεβολ.

❖ Let all the defiled heresies  
Be put to shame, and scorned;  
And let them hear Paul say,  
“I am circumcised on the eighth day”

He told us of Christ,  
Who accepted the circumcision  
On the eighth day,  
According to the Law of Moses

❖ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ, the Son of God  
Received to Himself the circumcision.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

❖ Παροντιψηπι ἡσενιψωψ:  
ἡχε ηιχαράсιс τηροψ ετσωψ:  
ειςωτεи иПарчос:  
κε ἀνοκ ουσεви δεп πιшас ψишии ἡеноор.

Ејтшини наң`ежен П659659жс:  
Хе ағуашп`ероқ ипісеві:  
һен пиясаш үшшии ἡеҳоор:  
ката фномос иМшатчс.

❖ Аллаклониа Аллаклониа  
Аллаклониа Аллаклониа:  
Ііс Пхс Пүшри иФнот:  
ағуашп`ероқ ипісеві.

Фаі өре пішор ерпредіп нағ:  
нен Пеғішт һадащоң:  
нен Пінпің ғет:  
ісжен ғнот нен ша`енеғ.

## The Psali Adam for the Circumcision

Offer to the Lord  
Glory and honour;  
Offer to the Lord  
Victorious praise.

Send up to Him  
Silent lambs  
New songs  
And blood offerings at all times.

Аниони иПос:  
ногшор нен оутдіо:  
анюи иПос:  
нշանշանос ипібро.

Варп нағ`епшәи ишшии:  
нշանշиիв һа тжароқ:  
нен շанжәи ивәри:  
нен շанөтсіа һа тсноқ.

☩ For He created us  
From nothing.  
He purified us and taught us  
The ways of Heaven.

☩ David says truly says  
At all times,  
Blessed are those who dwell  
In Your house.

I will enter  
The altar of God  
At all times  
And offer oblations.

It is truly wondrous,  
Christ, the lover of mankind,  
Accepted circumcision  
As a man.

☩ Saint Luke  
Spoke of this,  
Of the Messiah,  
And wrote saying,

☩ When the week was fulfilled  
His Name as called  
Jesus according to  
The angelic proclamation.

☩ Σε γαρ αφεδωιον:  
οτος ανον αν πε:  
αφτονθον αφτασθον:  
ηνιυωιτ ητε τφε.

☩ Δανιλ ηνθονη νιβεν:  
εφχος βεν οτμεθωνη:  
ωογναιτονη νορον νιβεν:  
ετψοπ δεν ηεκη.

Ειει εδονη:  
ωλ πιμαληρψονψη:  
ητε Φνογτ δεν οτμονη:  
ειεψωτ ρανψωρψωρψη.

Ζε οντως δεν οτψφηρι:  
λ Πχσ πιμαιρωωι:  
ψωπ `εροψ ωπισεβι:  
ωφρητ ηηηρωωι.

☩ Ηππε γαρ Λογκας:  
αφαζι δεν φαι:  
εθε Ιασιας:  
οτος αφεδαι.

☩ Θεβλωωας `ετασκην:  
αγμοντ `εροψ:  
χε Ιησ πε πεψραν:  
κατα πιαζι ωπιαττελος.

When Josesph, Salome  
And His mother Mary  
Completed the  
Forty days,

They went again  
To the house of prayer  
To offer  
The elect offerings.

- ❖ There they found  
Simeon the priest,  
Standing and offering  
His priestly service.
- ❖ He did not hesitate,  
But boldly  
Took Him in his arms  
And carried Him.

And He said, “Now O Lord  
You are letting Your servant depart,  
For you have kept me  
To see Yourself.”

And then Anna,  
The prophetess,  
The meek woman,  
Came and confessed.

Ιωσεφ ονει Σαλωμη:  
ονει Παριὰ τεφματ:  
εταρχωκ μπιχμε:  
νεγοοτ` ετε ιιατ.

Κε παλιν αρψενωοτ:  
επη ητπροσερχη:  
εθρονινι εχωοι:  
ηθανωτπ ηερχη.

- ❖ Λιοπον ζδρ ανχιιι:  
ηСιωων πιογηβ:  
εφορι ερατη εφψεμψι:  
δεη τεφμετογηβ.
- ❖ Απεφεράμεληс:  
αλλα αψι μπεφοροι:  
αψολψ δεη ογηс:  
εχεη ηεψχфои.

Παψхос κε Παбоис:  
тног χнаχа пеквок:  
κε ηθοк πε`ετакрωис:  
ерои εθρинат`ερок.

Ζαπινα αςι:  
ηχε Αννα τπροφηтнс:  
тсемнε ηсгиши:  
αсеромолозитнс.

☩ She spoke of Him,  
Before all,  
For everyone awaited  
Him at all times.

☩ Our Master, the lover of mankind,  
Christ our King,  
Accepted circumcision  
To fulfill the Law.

Rejoice and be glad,  
O you sons of men,  
For Immanuel  
Has born our sins.

Truly, He has established us  
In His Incarnation,  
And brought to an end our lowliness  
By His circumcision.

☩ There for He taught us,  
The ways of salvation,  
And He has saved us  
According to His great mercy.

☩ He is in truth  
The Son of God.  
And Saint Mary  
Gave birth to Him.

☩ Οὐος νασσάζι εθβητῷ:  
δάτεν οὐον νίβεν:  
οὐος πιλαος τηρῷ:  
ναυχογῷτ` ἐροφ ὑπονον νίβεν.

☩ Πεννήβ πιμαίρωμι:  
Πενορο Πχς:  
ἀψωπ` ἐροφ ἀπισεβι:  
εθρεψκωκ ἀπινομος..

Ραψι οὐος θεληλ:  
ῳ πτενος ὑπηρωμι:  
χε Εμμανουηλ:  
ἀψωλι ὑπενηνοβι.

Ϲε οντως αψταχρο:  
ἀπεψχινερρωμι:  
ἀψκωκ ἀπενθεβιο:  
ὑπρη δεν πεψεβι.

☩ Στοτε αψταβον:  
ἐξανωωιτ ὑτε πιουχαι:  
οὐος αψωτ ἀμον:  
κατα πεψηψτ ὑναι.

☩ Τιος Θεος ὑθοφ:  
δεν ουλαθειλ:  
ασμισι ἀμοφ:  
ὑκε θηεθοναβ Παρια.

He who is carried  
By the invisible hosts,  
Was carried by  
Simeon the Priest.

You are Holy O Christ,  
In your precepts,  
And Your power and wisdom  
Is without limit.

- ❖ Heal the sicknesses  
Of Your people,  
And remember, O Lord,  
Those who have departed.
- ❖ Likewise, I Your Servant,  
I the sinner,  
I entreat You  
To forgive me my sins.

Φηετογιαι ἀμοφ:  
ἢκε οιταζις ετεηπι:  
αψωλι ἀμοφ:  
ἢκε Σιων πιονιβ.

Χοραβ ὦ Πάχε:  
δεη τεκοικονομιά:  
οιατῳτῳ ερος:  
τε τεκχωμ νευ τεκσοφια.

- ❖ Ψεπι ἀπεκλαοс:  
αλαλδο ḥνοργωνи:  
νευ ηετατενкот Пoс:  
ձրπօրսե՞լ.
- ❖ Ուշտօս պեկնօք:  
ձնօք ձա որբերնօի:  
դժօ՛քօք:  
չա նհի՝ եթօլ հնանօի.

### The Psali Batos for the Circumcision

Offer to the Lord,  
O blessed sons of God,  
Offer to the Lord  
Lambs and fat calves.

Ճնօյ ԱՊօс հնիշիր:  
նտե Փնօյ էտմարաօդ:  
Ճնօյ ԱՊօс նշանալի:  
ՆԵՍ շնամաւ ԵՐԿԵՆԻՎՕԴ.

Send up to Him the honour,  
And the glory of His holy Name.  
Serve God righteously,  
And worship Him in the courts of His  
holiness.

- ◆ The oblations are offered to Him,  
Come into His holy courts,  
And raise on His altar  
The calves and lambs.

◆ David, the hymnist of truth,  
Proclaims with great care,  
“I was glad when they said to me,  
Let us enter the house of the Lord.”

Come into  
The Altar of God,  
With good praises,  
With the bloodless Oblations.

For truly the Master of the Law,  
The creator of Adam,  
Came under the Law,  
When He was born of Mary.

† When eight days were fulfilled,  
After His mysterious birth,  
He fulfilled the Law,  
Entering the house of circumcision.

Βωρπ να<sup>q</sup> ἐπώωι μπιταιό:  
νευ οτώοι μπεφραν εθονάβ:  
ἀριθωκ μΠσς δεν ονέβω:  
ονος ονωψή δεν νεφαγληον εθονάβ.

† Σε ταρ εγψαι ναψη ήχανψογψωογψι:  
ναψενωτεν`έδογν`ενεψαγληογ έστ:  
ινι`έπψωι`έχεν πεψμαλνερψωογψι:  
ήχανψβρητ νεμ ψανχιμβ.

† Δατιδ πιθωνοδος ἡμινι:  
εψκος δεν οτηιψτή νώρωις:  
κε αιμνοψ εκενη ηέταγκος ηη:  
κε τενναωεναν επηι μποσ

Εἰεὶ ἐδον ὥστα:  
πιμαλὲνερψωοτῷ ήτε Φνορτ:  
δεν ήλητυμνος ἐνανεν:  
νευ გაնθოւ հատշով.

Ζε οντωος πετσεμνε νομος:  
φηεταφθαμιο ηλλαμ:  
αφψωπι δα πινομος:  
εταсиасу ηже Царіам.

**† Ψωην ἡεχοοντ`εταγμοσ`εβολ:**  
μενενα πεψινωις ἡψφηρι:  
αψχωκ ἀπινωμοс`εβολ:  
αψωе`εθօրն`епнι ἀписеви.

☩ The Only-Begotten God,  
The Lord of hosts,  
Took our form in all things,  
Save sin alone.

And He was called Jesus Christ,  
According to the angelic saying,  
Before He emptied Himself and  
Entered the womb of the Virgin.

When she completed her days,  
According to the Law of Moses,  
She made haste and washed  
And was purified.

☩ And with a meek spirit,  
She went to Jerusalem  
To fulfil in humility  
That which was written.

☩ And after that, Simeon,  
Having carried Him in his arms,  
Opened his mouth  
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let  
Your servant depart in peace  
According to Your word: For  
My eyes have seen Your salvation.”

☩ Θεος πιοναι ἡματατψ:  
ἀψινι ἡμον δεν χωβ νιβεν:  
ψλτεν φνοβι ἡματατψ:  
νθοψ πε Πδσ δε νουψ νιβεν.

Ιησ Πχσ αυμορψ `έροψ:  
κατα δεναι μπαττελος:  
μπλατοφερβοκι ἡμοψ:  
δεν θνεζι δεν παρθενος.

Κε παλιν ον δεν οτιης:  
αρχωκ `εβολ δεν οντεσορ:  
κατα φνομος μιωτης:  
αρχωκευ ουρας αυτοτθωρ.

☩ Λοιπον δεν ουπνευμα εψτενηνηοψ:  
αρψενωρ ον `ελερογαλημ:  
ειρι μφηετσδηοψ:  
ερε οντηητ ιο δατκιμ.

☩ Μενενα δαι αψωλι ἡμοψ:  
`εχεν νεψχιζι δεν Σιμων:  
μπαιρηψ αψορων δρωψ:  
αψψμορ `εΦνορψ δηνιεων.

Μβαλ αυνατ `επεκνοσευ:  
τνοψ Πληνηβ χνχα πεκβωκ:  
δεν ουγιρηνι δηχωλευ:  
κατα δεναι δε νε ρωκ.

And Anna the prophetess,  
The daughter of Phanuel  
Came with rejoicing,  
And confessed,

Ζαπινα δεν ουθεληλ:  
ατι ηχε τπροφητης:  
Δηνη τωερι μΦανογηλ:  
ουος ασεροωολοσιτης.

† The glory and the honour are due to You,  
O You who are meek in Your power,  
The Lord, the Creator  
The Ancient one at His right hand.

† Ουωος ηλκ νευ ουταιο:  
ω παιπλον δεν τεψονια:  
Πινογτ ηρεψθαμιο:  
μπιρωωη ηλπας δεν τεψονια.

† Your Name is blessed and sweet,  
On the lips of Your saints.  
We worship You with Your Father  
And the Holy Spirit.

† Πεκραν ρολχ ουος ψιμαρωοντ:  
δεν ρωοτ ηηηθοναβ ητακ:  
τενογωψτ μυοκ νευ Πεκιωτ μυοκ νευ  
Πεκιωτ:  
νευ Πιπηλ εθη.

All of you, behold,  
Praise and confess Him  
With the shepherds, the Wise Men,  
And the angelic orders.

Ρωις ηουον ηιβεν:  
ειγωσ `εροψ ευεψμεθρε ηαψ αληθωσ:  
νιμαηεψωσ νευ νιμαζοс:  
νευ πχοροс ηηηιαззελοс.

And with Simeon and Anna the Prophetess,  
With the voice of the Father,  
With John the Baptist,  
And his father Zechariah.

Симон νευ Δηνη τπροφητηс:  
νευ τсмиη ηтe Φιωт:  
νευ Ιωаннис πιваптистис:  
νευ Ζαχарияс πεψиωт.

† Therefore David rejoiced,  
With authority,  
Therefor they present,  
Rams on Your altar.

† Τοτε Λανιλ δεν ουραψи:  
εψлахи δεн ουρεψиψи:  
ΤΟΤΕ Εψеини ηηанумаси:  
εпψωи `εхен πεκманеρψωои.

❖ Immanuel, the Son of God,  
Is the true Sacrifice,  
The oblation and burnt offering,  
Placed on the Altar.

He Who was raised  
On the Wood of the Cross,  
By His will alone,  
For the purification of the world.

Holy are You in truth,  
Who are perfectly human,  
And God in truth in  
The perfection of Your wondrous divinity.

❖ Grant coolness and repose  
To all of Your people,  
In the bosoms of the patriarchs,  
Abraham, Isaac, and Jacob.

❖ O Name full of glory,  
O Name full of blessing,  
Delivers us from the evil one,  
The prince of death.

❖ Τιος Θεος Συμανογιλ:  
πε πιψορψωνψι ἀμεθηνι:  
οτάναφορα νευ ονδιλι:  
εταγχαψ δευ πιερφει.

Φηεταγενψ `επψωι ἀμοψ:  
αιχεν πιψε ήτε πισταγφρος:  
δεν πεφορψ ψωιν ἀμοψ:  
εθε πτονβο ἀπικοсмос.

Χοραβ ήθοκ δεν ουμεθηνι:  
ῳ φηεταψζεκ τμετρωμι:  
ουος ήθοψ ουνορτ ἀμηι:  
δεν πχωκ ήτεψμεθηνορτ ήψφηρι.

❖ Ψυχη ηιβεν ήτε πεκλαοс:  
υοι ηωοψ ήογψτον νευ ογχβοв:  
δεν κενψ ήηηπροτοπατροс:  
Δεραλι Ιсаак лакωв.

❖ Ψ πιραп εθμεг ήѡօր:  
ῳ πιραп εθմег ήсмօր:  
մաշմէտ` ևոլշՃ պիետշաօր:  
նεմ ` ևոլշՃ պεրփլյψ ήτε Փմօր.

## January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

### An Abridged Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Ὕστε ρων ἀφμος ὑράψι:  
οὐος οὐενλας δεν οὐθεληλ:  
κε Πενσσ Ιησ Πχσ:  
ἀφβιωμς γιτεν ιωληνης.

☩ The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

☩ Φ† πιμονοτενης:  
ἀψι`εκεν πιλορδανηс:  
Τγικων`ετασταко:  
οὐος αсмог δεн πинови.

He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

Δραсс սвепи նկесоп:  
Հιտен πιωμс նтε πιωмот:  
օրօс ավհաс նուլփէ սպիծրակոն:  
շիշен նιωմօс նтε πιլօրծանհс.

☩ [John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

☩ Ձիոր`եՊիթն էթր:  
ետավι`եպեշտ`եՅօլ ծեն ՚Փէ:  
ձիշտեմ`ետշի նтε Փիշտ:  
եշայ`եՅօլ էշշա սմօс.

“This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

Ճե Փալ պէ պայսիր պաւենրիտ:  
ետա տայրչի ՚մաժ նժնտզ:  
ձիշրպաօրայ շոտեմ նշագ:  
չե նթօց պէ պրեշտանձ.

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

☩ Կմարաօրտ ա Պեննին Պչս: Պշիր  
սսոնոտенհс:  
փհետավիսարչ ծեն ՚բարթենօс:  
օրօс ավհամс ծեն πιլօրծանհс.

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

☩ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

☩ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Θεληλ ἡφρήτ ὑγανσιμός:  
ω πιορδανής νεώ πεψδρυμός:  
κε αψί ψαροκ ὑχε πιχιμός:  
φιέτωλι ἡψνοβι ἡπικοσμός.

☩ Φαι πε πιχιμός ὑτε Φήτ:  
φιέτωλι ἡψνοβι ἡπικοσμός:  
φιέταψινο ὑογταπ ὑιωτήτ:  
εθρεψνοσεύ ἡπεψλάος.

Εθε φαι τενοι ὑραμάδο:  
ἡεν νιαταψων ετζηκ `εβολ:  
ἡεν ουταψή τενερψαλιν:  
ενχω ἡμος κε θλληλονία.

☩ θλληλονία θλληλονία  
θλληλονία θλληλονία:  
ιης Πχε πψηρι ἡΦήτ:  
αψνιωμε ρεν Πιορδανής.

Φαι `ερε πιώον ερπρεπί ναψ:  
νεώ Πεψιωτ ὑαταθος:  
νεώ Πιπνά εθητ:  
ισχεν τνον νεώ ψα `ενερ.

## The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Τότε ρων αψιος ήραψι:  
οτος νενλας δεν οτθεληλ:  
κε Πενσις ιης Πχς:  
αψιωμις γιτεν ιωληηης.

☩ Truly heaven and earth  
Are filled with Your honour,  
O our Lord, who has a mighty hand  
And the arm of salvation.

☩ Δληθως τφε νευ πκαγι:  
μεσ `εβολδη πεκταιο:  
ω Ποσ φα τχιχ εταμαγι:  
νευ νιψωβψ ήρεψτονζο.

The Lord has come  
And was baptised for our sins.  
He saved us,  
Delivering us by His great compassion.

Χε Ποσ αψι οτος αψιωμις:  
εθμε νεννοβι λνον γων:  
αψτονζον αψωτ μων:  
δεν οτηιψτ μμετψενητ.

☩ O David, come into our midst today,  
So that you may proclaim the honour of this  
feast,  
Saying, “The voice of the Lord, the God of  
glory  
Thundered upon the waters.”

☩ Δληιδ λμον τενμητ μψον:  
εθρεκχω μπταιο μπαιψαι:  
κε ηδρωον μΠοσ γιχεν νιψωον:  
Φτητε πωον αψερδαραβαι.

Isaiah has said,  
“The voice of one crying out  
With joy in the wilderness,  
‘Make straight His paths.’”

Ησαηας αψιοντ `εροψ:  
Χε ηδρωον μρετωψ `εβολ:  
Σι νιψαψεν δεν οτονηοψ:  
`επιβιοс ετχηк `εβολ.

☩ The sea beheld and fled,  
And the Jordan turned away.  
O sea, why did you flee?  
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen  
The maker and Creator,  
And they feared;  
Agitation and confusion overtook them.

☩ Rejoice, O maintains and all hills,  
The thickets and the cedars,  
Before the face of the King  
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;  
Holy is the Lord Jesus Christ.  
Glory is due to Him with His Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

☩ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

☩ Φιού αφνάτ ουρανούς αφφωτή:  
ἀΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΚΟΤΥ έΦΑΓΟΥΝ:  
ΟΥΠΕΤΩΠΟΥ ΦΙΟΥ ΣΕ ΑΚΦΩΤΗ:  
ΜΑΤΑΣΡΟΚ ΣΙΝΑ ΝΤΕΚΒΙΣΜΟΥ.

Ηππε αγνάτ ήχε νιμώσι:  
επιδημιοργός ήρεψεντ:  
αγερσού ουρανούς αφτασώσι:  
ήχε ουράθορθερ νευ μοτωμάτ.

☩ Ράψι ητώσι νευ νικαλαμφώσι:  
πιασθώση νευ νιψεντίψι:  
έβολ θά την μπόρο μπορό:  
φηεταψθαμιο ηνηνίψι.

Χοράβ Πόσ ουρανούς:  
χοράβ Πόσ ιησ Πχρή:  
πιωσι ψερψάτ ηλιού νευ Πεψιώτη:  
νευ Πιπήδ οπαρακλητον.

☩ Εθε φαι τενοι ήραμλό:  
ηεν ηιατασιον ετζηκ `έβολ:  
ηεν ουναστ τενερψαλιν:  
ενζω μμος σε θλληλοτία.

θλληλοτία θλληλοτία  
θλληλοτία θλληλοτία:  
ιησ Πχρή πψηρι μφτ:  
αφβιωμι θεν Πιορδανης.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Φαὶ ἐρε πιὸνοι ερὶπρεπὲς ναψ:  
νεῳ Πεψιωτὴναθος:  
νεῳ Πιπῆδεστ:  
ἰσχεν τὸντο νεῳ ψάλενε.

## The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

Φή πιμονοτενης:  
ἀψίεκεν πιλορδανης:  
τσικων ἑταστακο:  
ουρας ασμον δεν πινοβι.

☩ He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

☩ Αφαις μιθερι νκεσοπ:  
Σιτεν πιωμις ντε πιωμοι:  
ουρας αψλως νταφε μπιδρακον:  
σικεν νιωμοι ντε πιλορδανης.

[John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

Δινον`εΠιπῆδεστ:  
ἑταψι`επεσητ`εβολ δεν τψε:  
αισωτευ ἑτσιμη ντε Φιωτ:  
εσωψ`εβολ εσκω μιοс.

☩ “This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

☩ Ξε φαὶ πε παψηρι παμενριτ:  
ετα ταψγη τματὴ νδητψ:  
αψερπαօρωψ σωτευ νσωψ:  
ξε νθοψ πε πιρεψτανδο.

Isaiah the prophet  
Spoke of the honour of the Forerunner,  
Saint John the celibate,  
The cousin of Christ.

Ησαὶνας πιπροφητης:  
αψκω μπταιο μπιπροδρомос:  
πιπαρθενос εστι λωαннннс:  
πιсчтзеннс нтє Пхс.

❖ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

❖ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

Come all you peoples,  
And all kings of the earth,  
And all heavenly hosts,  
To praise Him unceasingly,

❖ Proclaiming and saying,  
“Holy, holy,  
Holy, O Lord,  
This is My beloved Son.”

Wherefore we rejoice, and sing  
With the holy angels  
Joyfully saying,  
“Glory to God in the highest

❖ Καμαρωντ ἡ Πεννηβ Πχσ: Πψηρι  
    μμονοσενης:  
    φηεταψβισαρξ δεν τπαρθενοс:  
    օνος αψβιωυс δεн πιλορδλаннс.

Θεληλ ψφρητ `νχανгиб:  
ω πιλορδланнс нен πεψдрумос:  
хе аψи ψларок `нжε πιгииб:  
φнетаули ψфнои μпикосмос.

❖ Φαι πε πιгииб `нте Φ†:  
    φнетаули ψфнои μпикосмос:  
    φнетағини `ногтап `нсω†:  
    еореփнозеи μпеψладос.

Машини ниладос тирор:  
ниогршов `нте πκаги:  
нишетмалтои `нте ниψиони:  
енхшас `ероq δεн оғшетаθмогтнк.

❖ Енш `ешиби енжш μмос:  
    Хе Мзюс Мзюс:  
    Мзюс Күриос:  
    Фай πε Плаψири нашенирт.

бен наи тенралы тенерψалин:  
нен наштарылос ғет:  
δен оғелхл енжш μмос:  
хе оғшор δен ниетбоис μФ†.

☩ Peace on earth,  
And goodwill towards men,  
For He was pleased by You,  
Who are worthy of glory, forever.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Νεω ουγιρηνη γιζεν πικασι:  
νεω ουτματ δεν νιρωσι:  
κε αφτματ ταρ ηθητ:  
ηκε φηετ φωψ πε πιωοψ ψλ` ενεσ.

Δλλελοια Δλλελοια:  
Δλλελοια Δλλελοια:  
ιης Πχс Πψηρι υψηт:  
αγιасы δεн Вηθеен.

☩ Φαι`ερε πιωοψ ερπρεπι ηαψ:  
νεω Πεψιωτ ηαзаθос:  
νεω Πιηппд εθт:  
ιсхен τноу νεω ψλ` εнен.

## The Sunday Psali Adam for Theophany

The Lord reigns!  
Let the earth rejoice,  
For He is the King  
Of majesty.

Baptise Me,  
O Baptist,  
And draw near to Me,  
For I am Jesus.

Δ Πσс ερօցրо:  
ձփելիհ նշե ՛պկասи:  
չե Թօոզ πε ՚Օրոր:  
օրօց ֆա պամագи.

Բաптистин ասօи:  
ա պիպօջրօմօս:  
օրօց ժանտ ՚երօ:  
չե ձնօկ πε ՚Իհс.

☩ For this work  
I came into the world,  
To do  
My own good will.

☩ David said,  
With a strong voice,  
“The voice of the Lord  
Is upon the waters.”

Therefore you  
Openly told us  
About this mystery  
Of the Church.

Zachariah gave birth  
To this faithful preacher,  
To raise up  
Every valley in honour.

☩ Isaiah cries,  
Filled with wisdom,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

☩ Rejoice O Jordan,  
And exalt O sea,  
For John came to you,  
Working powerfully.

☩ Σε γάρ εθέε παίχωβι:  
ἀὶ ἐπικοσμος:  
γίνα ὑπαεργώβι:  
ὑπετευνηι καλως.

☩ Δανιὴλ γάρ αψκος:  
ὅτι οὐνιψτήτηρων:  
κε πόρων μποσ:  
εὐρηι γίζεν νιμων.

Εθέε φαι αψτανου:  
ὅτι ουπαρρησια:  
εθέε παιωυτηριον:  
ντε τέκκλησια.

Ζαχαριας αψμις:  
ὑπαικηριζ ετενχοτ:  
γίνα ὑτεψβι:  
νχε πταιο ὑνιδελλοτ.

☩ Ησαήας αψωψ:  
ὅτι τεψμετσαβε:  
κε ὑθοκ πε ὑόρων ετωψ:  
νὲρηι γι πψλψ.

☩ Θεληλ ψ πιορδανης:  
ουνοψ μμοκ ψιομ:  
αψι ψαροκ νχε λωληνης:  
ψρεψιρι ὑνιζου.

Jesus, the glorious,  
Walked with him,  
To be baptised in the water,  
According to His will.

The waters said,  
“His coming to us is good,  
Jesus the glorious,  
To confirm us.”

☩ I offer hymns of praise  
To Your greatness  
Along with the waters,  
For You are our protector.

☩ May the islands  
Rejoice today,  
Along with the clouds  
And the fog.

Each one of  
The prophets proclaimed,  
“The glory of God  
Has thundered”.

Truly He who is  
The Highest, the Creator  
Has walked  
In great humility.

ΙΗΣ ΦΑ ΠΙΘΟΥ:  
ΔΦΜΟΨΙ ΝΕΜΑΨ:  
ΕΘΡΕΨΙΩΜΣ ΣΕΝ ΝΙΜΑΨ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΨΝΑΨ.

ΚΑΛΩΣ ΔΨΙ ΨΔΡΟΝ:  
ΠΕΨΩΨ ΝΧΕ ΝΙΜΑΨ:  
ΣΙΝΔ ΝΤΕΨΤΔΖΡΟΝ:  
ΝΧΕ ΙΗΣ ΦΑ ΠΙΘΟΥ.

☩ ΛΕΞΙ ΞΠΙΨΑΨ:  
ΤΝΑΤΗΙΤΟΨ`ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΨΤ:  
ΔΝΟΚ ΝΕΜΑΨ ΚΑΛΩΨ:  
ΖΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΕΝΝΑΨΤ.

☩ ΠΑΡΟΓΟΥΝΟΨ ΞΦΟΟΨ:  
ΝΧΕ ΝΙΝΗΣΟΨ:  
ΕΤΚΩΨ`ΕΡΨΩΨ ΝΧΕ  
ΟΨΗΗΠΙ ΝΕΨ ΟΨΣΝΟΦΟΨ.

ΗΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΘΑΨ:  
ΚΑΤΑ ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ:  
ΔΤΖΕ ΦΨ ΝΤΕ ΠΙΘΟΨ:  
ΔΨΕΡΔΑΡΔΒΔΙ.

ΖΑΠΙΝΔ ΑΦΜΟΨΙ:  
ΣΕΝ ΟΤΝΙΨΤ ΝΘΕΒΙΟ:  
ΝΧΕ ΦΗΕΤΒΟΙΨ:  
ΟΤΟΣ ΠΙΠΕΦΘΑΨΙΟ.

☩ He, in a humble spirit,  
Deigned to be washed  
In order to fulfill  
That which is written.

☩ The Spirit of Truth  
Came down in truth,  
As a dove upon  
The Creator of the ages.

All the exalted names  
Of the incorporeal  
Praise the Highest,  
Our Lord Jesus Christ.

They heard a voice proclaim,  
Witnessing of Him,  
“This is My Son,  
In Whom I am well pleased.”

☩ Then was fulfilled  
The saying of the prophet:  
The Lord has moved  
In the wilderness of Kadesh.

☩ The Son of God appeared,  
Accompanied by great deeds,  
The rivers clap together  
Their hands,

☩ Ορος αψκωκ`εβολ:  
δεν ουπενταδ εψτενηνοντ:  
σινα ητεψκοκ`εβολ:  
ηζε φηετ`εδноут.

☩ Πιπνεγμα `ετε τιμεθμη:  
μφρητ ηουρбомп:  
αληι δεн οтмечмні:  
εхен фРеψθамо ηннрому.

Ран ηибен εтбосі:  
ηтє ηиаcωмaтос:  
εтгωс `ефнСтбосі:  
пеносі лнс Пхс.

Сωтем `еtсиη αψфири:  
αψермeθre εθвнтq:  
жe фai пe Плаψнri:  
εтaiтмaт ηзнtq.

☩ Τοτε αψκωκ`εβολ:  
ηζε πсаажи μπроφнтнс:  
жe Пoсc ηаким`εбoл:  
μпψaψe `еКaднc.

☩ Τioc Θeoc αψoтaнq:  
δeн πeψnиψt ηгaвb:  
gaниaрωoη eгkωлg:  
δeн ηoуzиz εuсoп.

The sea saw and retreated,  
And the Jordan reversed,  
They all trembled,  
When they saw the Creator

You are worthy of the thrice holy,  
O God, Lover of Mankind,  
For You are baptised  
To cleanse us of our sin.

☩ Grant to all the souls  
Of the Christians  
Together, coolness  
In Paradise.

☩ Be patient with me,  
I the wretched,  
And save me  
From the tyrant.

Φιου αφνατ αφφωτ:  
ἀπιορδανης κοτφ ἐφασο:  
ἐταγνατ` επιρεψωντ:  
δεν ουτσερτερ δημασον.

Χοραβ ψουτ (ς) αζιωс:  
ψή πιλαιρωм:  
κε Μθοκ ακβιωм:  
акиωи нненnoви.

☩ Φργη ηιβεν ευсоп:  
ηтε ηиХристιанос:  
мои ηωοи ηορχвов:  
δен πПаралисос.

☩ Μογнгнт` εжви:  
ѧնօկ պէջաչիտօс:  
օտօս ոօշեմ նմօи:  
`բելծեն պիդրաննօс.

## The Monday Psali Adam for Theophany

I raise my eyes  
To You, O Lord,  
As the eyes of  
A servant to his Lord.

Loosen from me  
The bonds of sin.  
Help me through  
Your love for mankind,

Διψαι ηηαβαλ:  
επψωι გარօк Պօс:  
ափրհի նշանալ:  
ηтε πιβωկ յա պεյօс.

Вωλ` εбоλ გарօи:  
ննիւнаց ηтε ჭнові:  
ձրիօնթօն ` երօи:  
გլтен տեկմետարωմ.

☩ That I may begin  
Desiring greatly  
In all my being  
To offer glory to You.

☩ All of the righteous  
Who pleased God,  
And walked at all times  
In His godly law:

David the divinely-inspired,  
The psalmist,  
Spoke of them  
In his psalm,

“Truly they are planted  
By the river of water,  
Because of their pure hearts,  
To the end of their days.”

☩ Behold, you are honoured  
More than all the righteous,  
O blessed and righteous,  
John the Baptist.

☩ The invoking of your name,  
On the lips of the faithful  
Became a support  
For us.

☩ Σε γαρ τηλεργητος:  
δεν ουνιψτη ηνιψψωος:  
εβολδεν ταχου τηρη:  
ετηλακ υπιωον.

☩ Δικεος γαρ νιβεν:  
εταγραναψ υφη:  
αγωψη ηνχου νιβεν:  
δεν Πεφνομος ηνοντ.

Εταψαζι εθητου:  
ηξε πιχυμνοδοс:  
Δαψιλ πιθεοφοροс:  
δεν πεψψαλмос.

Ζε οντωс εγρηт:  
δατεν νιψοι υψωοт:  
εθε πιτονбо ηνονгнт:  
ωλ ηξωк ηνονгеноу.

☩ Ηππε κταιηοут:  
εσοтε ρωот τηрот:  
ω πιθми εтсмлрωоут:  
ιωллноут тоу πроðромоут.

☩ Θερμενιа `επεκραп:  
δεн ρωот ηнипистоc:  
εψεψωпи ηлn:  
εтсоп ηօրβօնθoс.

You placed your hands upon  
Jesus, the Only-Begotten,  
And you baptised him  
In the Jordan.

You are exalted more  
Than the patriarchs,  
And honoured more  
Than the prophets.

† You were naked  
With the beasts;  
You lead the multitude  
To the upright Way.

† There were none  
Like you;  
You loved asceticism  
And put on sack-clothes

You are a prophet.  
You are an Apostle.  
You are an anchorite.  
You are a martyr.

Your deeds adorned you,  
For you are righteous,  
You became  
Like the angels.

ΙΗΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΑΚΖΩ ΝΤΕΚΖΙΖ ΈΧΩΨ:  
ΟΥΟΣ ΔΕΝ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ:  
ΑΚΤΖΩΨ ΛΛΟΨ.

ΚΒΟΣΙ ΕΜΔΨΩ:  
ΕΣΟΤΕ ΝΙΠΑΤΡΙΔΡΨΗΣ:  
ΚΤΔΙΗΟΥΤ ΝΞΟΥΤΟ:  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

† ΛΟΙΠΟΝ ΣΔΡ ΛΑΚΒΗΨ:  
ΝΕΩ ΝΙΘΗΡΙΟΝ:  
ΔΚΒΙΨΩΙΤ ΝΝΙΨΗΨ:  
ΕΠΙΨΩΙΤ ΕΤΣΟΥΤΩΝ.

† ΉΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝΨ:  
ΕΨΩΝΙ ΛΛΟΚ:  
ΖΕ ΔΚΨΕΝΡΕ ΠΙΨΡΨ:  
ΔΚΕΡΦΟΡΙΝ ΝΟΥΣΟΚ.

ΝΕΟΚ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΝΕΟΚ ΟΥΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΝΝΕΟΚ ΟΥΔΑΝΑΖΩΡΙΤΗΣ:  
ΝΝΕΟΚ ΟΥΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΖΣΟΛΣΕΛ ΔΕΝ ΝΕΚΖΒΗΟΥΤΙ:  
ΖΕ ΝΝΕΟΚ ΟΥΔΙΚΕΟΣ:  
ΔΚΨΩΨΙ ΚΩΝΙ:  
ΝΝΙΔΑΖΖΕΛΟΣ.

❖ And Malachi

Identifies you:  
You are Elijah,  
Coming in perfection

❖ Ορος Ιαλαχιας:

ἀψωρτὴροκ:  
κε ἱνθοκ πι Ηλιας:  
εθηηοτ δεν ουχωκ.

❖ Christ your King,

Said of you to the multitudes,  
“He is greater  
Than all the prophets.”

❖ Πάχε πεκΟγρο:

ἀψχος ἀνιωμώ:  
κε ἱνθοκ ουχορὸ:  
μπροφητης.

The lips of Zacharias  
Witnessed to us  
When his lounge was loosed  
After he wrote your name.

Ρωψ ἸΖαχαριας:  
ἀψερμεθρε ναν:  
εταψαχι ἡζε πεψλας:  
εταψεδαι μπεκραν.

Yes, we ask you  
To pray for us  
To your Creator,  
To have mercy on us,

Σε τεντρο`εροκ:  
εθπεκτωβρ`εχων:  
ναχρεν φηεταψθαμιοκ:  
εθρεψψενχητ δαρον.

❖ And to lift up the pains

From His people,  
And to look down from above  
With the eyes of His goodness.

❖ Τεψωλι ἀννιδι:

ἐβολα πεψλαοс:  
ἡτεψχονψτ`εβολδεν πόи:δεн ψβαλ ἡτε τεψμετχρистос.

❖ On account of Your mercy,

Forsake us not,  
O God of our salvation,  
But accept us unto You.

❖ Τπερ μπεκναι:

μπερχан Μσωк:  
Φή ἡτε πενοτχαι:  
αλλα ψοπτεν`εροк.

Disperse the evil  
Of the heretics from us,  
Through the intercessions  
Of the Baptist.

Hail to you O John,  
The son of Zacharias,  
Hail to the cousin  
Of the Messiah.

☩ Grant coolness  
In paradise  
To all of the souls  
Who have departed this age.

☩ O Creator,  
Have mercy on my weakness  
Through the prayers  
Of Your forerunner.

Φωρχ ἡνικάκοντρια:  
ἢτε οἰχείσις:  
εἰτεν οἱπρεεβία:  
ἢτε πιβλαλτισθη.

Χερε Ιωάννης:  
πψηρι ΝΖαχαρίας:  
χερε πιστηνενης:  
ἢτε Ηασιας.

☩ Φργη οιβεν ευσοπ:  
εταρχω ιπαιβιος:  
οι οιων οντχβοβ:  
δεν πιπαραλιος.

☩ Ω πιΠεφθαμιο:  
ναι δα ταμετέλαχιστος:  
ειτεν οιτχο:  
ἢτε πεκπροδρομος.

### The Tuesday Psali Adam for Theophany

You are truly exalted,  
O John the Baptist,  
The Forerunner  
Above all the righteous.

Help us, O our Lord,  
And confirm us,  
For the sake of the Theotokos,  
And John the Prophet.

Δκβισι άληθος:  
ω πιπροδρομος:  
Ιωάννης πιρεψήωμι:  
εχοτε οιδικεος.

Βοήθειν έρον πενος:  
ουσι οιταχρον:  
εθε Τθεοτοκος:  
νει Ιωάννης τογπροφητον.

☩ The faithful people,  
Keep a feast for you today,  
O priest of the Lord,  
John, who overcame.

☩ David, come among us  
O psalmist,  
For the sake of the great honour  
Of John the Baptist.

Have mercy upon us,  
O Jesus Christ,  
On account of Your mother, Mary,  
And your cousin, John.

All the seven orders  
Of the Church  
Honour John the wise  
At all times.

☩ Behold, John the Baptist,  
Taught us well,  
Baptising the Lord  
In the waters of the Jordan.

☩ Rejoice, O John,  
The son of Zacherias,  
The forefunner  
Of the Messiah.

☩ Σενος ἡνιπίστος:  
σεερψαὶ νακ ἀφοοτ:  
ῳ πιονηβ ὑτε Πόσ:  
ἰωληνης πιρεψβρο.

☩ Δανιὰλ μοτ ὑτενωμή:  
ῳ πιεροψαλτης:  
εθεε πταιο ἀπινιψή:  
ἰωληνης πιρεψήωμ.

Ἐλεήσον ἡμάς:  
ῳ Ιησ Πχσ:  
εθεε Τεκμαρ Ηαρια:  
νεω ιωληνης πεκυττενης.

Ὑάψῃ (Ζ) ὑτατμα νιβεν:  
ὑτε τέκκλησια:  
ευταιο ὑνχοψ νιβεν:  
ἰωληνης φα τσοφια.

☩ Ηππε αψταμον καλως:  
ἰωληνης πιβαπτιστης:  
ζε λιψωμε εΠόσ:  
δεν νιμωμοτ ὑτε πιιορδανης.

☩ Θεληλ ὠ ιωληνης:  
πψηρι ὑΖαχαριας:  
ουος πιπροδρομο:  
ὑτε Ηαсιас.

John was greatly blessed,  
For he witnessed and said,  
“I saw the Holy Spirit  
Descending from Heaven.

And the voice of  
God the Father saying,  
“This is my beloved  
Son, hear Him.”

- ☩ Rejoice O you  
Christian people  
At the fast of the martyr,  
John the Baptist.
- ☩ Grant us Your peace,  
O Only-Begotten,  
Heal our sicknesses,  
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,  
Take away your wrath from us,  
O Christ, for the sake  
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,  
With Your good Father,  
And the Holy Spirit,  
One in essence with You.

Ιωάννης ἀφερμεθρε:  
χε ἀινατ ἐπιΠενατυα ἔθτ:  
ἐταψὶ `εβολθεν τφε:  
ἀονια τφ ὑθβα ὑκωβ.

Κε παλιν νευ τσμε:  
ντε Φ† φιωτ:  
χε φαι πε Παψηρι:  
Παμενριτ σωτευ Μσωψ.

- ☩ Λελι ω νιλδοс:  
ννιχριτιαнос:  
δен πψαι υπιωρτγρос:  
ιωάννηс ππροδρомос.
- ☩ Μοι ναу нтекирии:  
ω πшонозени:  
матлбн о нненψони:  
еөвє фиেтт яωанннс.

Ηαι наи сωтен`ерон:  
օրօս ωλι υπεκշառտ:  
ωПхс `εβοլշарон:  
еөвє яωанннс фиетсմարшօդ.

Յարшօդտ ωПхс:  
նեւ Պեկιատ նաշայօс:  
նեւ պՊնետա սՊարակլիտօс:  
նօմօոցиօс.

☩ Your name is great  
Among the angels,  
Ask Christ to have mercy,  
O St. John.

☩ O our God, disperse  
The enemies of the Church,  
Trample them  
Until the end.

Guard us, O Christ,  
From evil doers,  
From deceivers, and from pains,  
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,  
The plants and the fruits,  
Through the prayers  
Of John the Baptist.

☩ You ask you O our Master,  
Keep the priests,  
And the deacons,  
And all of the faithful.

☩ O Son of God, save us  
From tribulations.  
Confirm us in Your Name  
For the sake of St. John.

☩ Ορνιψ† πε πεκραν:  
δεν θωη† ηηιαττελοс:  
μα†χο`εΠχс`εναι ηαη:  
ω φηεθ† ιωληηηс.

☩ Πεννοη† ςωρ`εβολ:  
ενιζαχι ητε †Εκκληсιа:  
οροг δεмзомог`εвoл:  
ωд †сyнteλia.

Рωиc`εроn ωПхс:  
εвoлδeн nирwмi εuгwоn: nиxpoq new  
nипaθoс:  
eөвe ɿapia †oгpω.

Еuoг`eниaрwоn:  
new nici† new nikaрpos:  
eөвe nifχo:  
ηtе ιωληηηс ppeq†wuc.

☩ Τeн†χo eөвe nioγhв:  
new nидiакoноc:  
àpеq`eрwоn pеnчиhв:  
new pcepi nnipicтоc.

☩ Τioc Θeоc ηaзuен:  
εвoлδeн nиθλuψiс:  
οrоg δeн pеkraп μaтaзpoн:  
eөвe φhеth† ιωληηηс.

O God, raise the horn  
Of the Christians  
For the sake of our lady  
The Virgin Mary.

Φήμι οπταπ:  
και χριστιανος:  
εθε τενος καινηβ:  
Ιαρια τη παρθενος.

Hail to the Theotokos,  
The mother of Jesus Christ.  
Hail to the forerunner,  
John the Baptist.

Χερε τθεοτοκος:  
Θματ ηλις Πχσ:  
χερε πιπροδρομος:  
Ιωληνης πιρευτωμс.

- ✚ Grant coolness  
To the souls of our fathers  
In the bosom of our fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob.
  
- ✚ O our Saviour, remember  
Your servant Nicodemous;  
Forgive him his sins,  
With the rest of the Christian

☩ Ψυχή ὑνενιοῦ:  
μοὶ νωρὶς πορχθεός:  
δὲν κενῷ ὑνενιοῦ:  
Δεβραλι Ισαάκ Ιακώβ.

☩ Ζ πεντάτηρ ἀριθμεῖ:  
ὑπεκβωκ Πικούδιμος:  
χω ναῷ ὑνεψηνοῦ:  
νεν πεσεπι ὑνιΧριστιανος.

## The Wednesday Psali Batos for Theophany

I begin to speak with longing,  
Before Christ, the King of glory,  
Of the honour of the forerunner,  
John the Baptist.

**Διναεργητος οντισμων:**  
Νταχω μπταιο μπιπροδρομος:  
Μπεμθο μΠξε πΟυρο ήτε πώοι:  
Ιωαννης πιρευτωμ.

All of the tribes,  
All those on earth,  
All tongues feast today,  
For John the Baptist.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣΙ:  
ΝΙΦΥΛΗ ΝΕΩΝ ΝΙΛΔΑΟC:  
ΕΥΕΡΨΑΙ ΆΦΟΟΥ ΝΕΩΝ ΠΑΣΠΙ:  
ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗC ΠΡΕΥΓΤΩΝC.

❖ Gabriel the angel  
Evangelized Zachariah  
Of the birth of the Baptist,  
Of John the Baptizer.

❖ David the Psalmist,  
Spoke in the book of Psalms,  
About the morning star:  
John the Baptist.

Through John the Baptist  
We learned of our Lord Jesus Christ,  
And His Good Father,  
And the Holy Spirit, One in essence.

The seven orders of the Church  
Honour you, O forerunner,  
Before Christ the majestic,  
O John, the priest of the Lord.

❖ Isaiah cries out  
With true prophecy,  
“You are the voice crying out  
In the wilderness in truth.”

❖ Rejoice and be glad, O you faithful,  
Sing praises and songs:  
Hail to you, O John,  
The Son of the promise.

❖ Σάβιηλ ηιαττελος:  
ἀρχιψεννονψι ἡΖαχαριας:  
εθεε πικφο ἀππροδρομοс:  
Ιωαννηс πιρεψήωмс.

❖ Δανιλ πιχτυνοδοс:  
ἀρсахи ծен πιχωм ապеփալմօс:  
εθեе πιсюг նтε շՃՆՃՏՕՕՒի:  
Ιωαնнηс πιρεփήωмс.

Εθεе Ιωανнηс περεψήωмс:  
ՃՆԾՈՒԵ ՊԵՆԾԾ ԻԻԾ ԱՃԾ:  
ՆԵՍ ՊԵՎԼՈՒ ԽԱՃԱԹՕС:  
ՆԵՍ ՊԻՊԵՐՄԱ ԸԹՇ ԽՈՄՈՈՐԾԻՕԾ.

Յալպ (Ղ) ԽՏԱՑՄԱ ԽԵԿԿՃԻԾԱ:  
ԵՐԴՏԱԼՈ ՆԱԿ Ջ ՊԻՊՐՈՃՐՈՄՕԾ:  
ԱՊԵՄԹՕ ԱՊՃԾ ՓԱ ԺԵԶՈՒԾԱ:  
Իωանнηс ՊԽՈՒԲ ԽՏԵ ՊԾԾ.

❖ Ησαήաս ձգայ էբօլ:  
ՖԵՆ ՏԵՎՊՐՈՓԻՏԻԱ ԱՍԻ:  
ՀԵ ԽԵՕԿ ՊԵ ՊՃՐՈՎՈՒ ԷՏԱՅ էԲօԼ:  
ՃԱՊՅԱՎԵ ՖԵՆ ՕՐՄԵԹՄԻ.

❖ Θεլηլ թայ ծ ԱՊԻՍՏՈԾ:  
ՖԵՆ ԽՃԽՃԱՀ ՆԵՍ ԽՃՆՎԱՃԻԱ:  
ՀԵ ՃԵՐԵ ՆԱԿ Ջ Իωաննηс:  
ՊՎՄԻ ԽԵՊԱՃԵՃԻԱ.

John was worthy  
To Baptise our Saviour,  
And heard the voice  
Of His good Father.

He rose from the water,  
After the Baptism,  
And heard the great voice  
Of the Father crying out,

☩ “This is my Son  
In whom I am well pleased,”  
And he saw the Holy Spirit  
Descend from Heaven.

☩ O Lord, grant us Your peace,  
O our good Saviour.  
Bless the crown of the year,  
With your goodness, O Lord.

Raise the waters  
Of the rivers through Your grace,  
And through the intercession and prayers  
Of John son of Blessing.

You are blessed, O our Master Christ.  
Behold, save Your people  
From their enemies and temptations,  
And from evil men.

Ιωάννης ἀφερπεμπών:  
εθρεψήσας ἡπεντωτήρ:  
οὗτος ἀφεωτεύει δέν οὐ παρρησία:  
ἐτέσιν ἡΠεψιώτην δένθαθος.

Καλως ἀφεψείθεν πιμωον:  
μενεντα πεψινωμείθεν:  
ἀφεωτεύεοντι θρωον:  
δέντε φίλωτ εψωψείθεν.

☩ Λοιπόν κε φαι πε Παψηρι:  
εταιτιματη θητηρ:  
νευ πιΠενευμα εθη:  
εταψείθεν τφε αψηλατεροψ.

☩ Ήοι ναυ Ποσ θητεκηρηνη:  
ω πεντωτηρ θηταθος:  
σμοντεπιχλου δέντε τρομπη:  
διτεν τεκμετχρηστος Ποσ.

Πιμωοντε φιρο:  
λητοντεψωι κατα πεκθμοτ:  
διτεν ηπρεσβια νευ ητζο:  
δέντε Ιωάννης πψηρι ετέμαρωοτ.

Ζημαρωοτ ω πενηηη Πχς:  
ληλατεπεκλαος ηαχμον:  
εθελθεν ηογχαζι νευ ηηηρασμος:  
νευ εθελθεν ηηρωη ετηωον.

❖ Disperse the enemies  
Of the Christ, O Christ  
Humiliate their council  
For the sake of John the forerunner.

❖ The Jordan rejoices today  
In the feast of John,  
Son of Zachariah the priest,  
The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,  
From the deceitful and envious,  
Through the intercessions of the Virgin,  
And John the Baptist.

Bless with Your blessing  
Our deeds, O Good One,  
Jesus Christ, the King of glory.  
Save us from the hand of the tyrant.

❖ We ask You for the priests,  
The deacons, and the laymen,  
Save them, O Christ our Master,  
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

❖ O Son of God, the Creator,  
Grant us to complete our Christianity  
For the sake of the Virgin  
And the Forerunner, John the Baptist.

❖ Ορος χωρ` εβολὴν πικάχι:  
ἡτε τὸ Κέκλησια ἡ Πόλις:  
μαρθεβίο μπογσούνι:  
εθεὶς Ἰωάννης πίπροδρομος.

❖ Πιπρόδανης ράψι μφοοτ:  
δεν πψαι νίωαννης πιονήβ:  
ἡτε Πόλις πΟρο ἡτε πώοτ:  
πψηρι νΖαχαριας πιονήβ.

Ρωις` ερον ἡ πενήνηβ Πόλις:  
εβολδεν νιχροψ νευ νιψθονος:  
σιτεν νιπρεεβια ἡτε τὸ Παρθενος:  
νευ Ἰωάννης πρεψτωμας.

Σους` ερον δεν πεκσμοτ:  
δεν νενχβησι ἡ νιὰταθοс:  
ἡ Ιηс Πόλις πΟρο ἡτε πώοт:  
ναχмен δεн τχиц μπιτγρаннос.

❖ Τεντχο` εροκ εθεὶς νιονήβ:  
νευ νιδιακων νευ νικαικοс:  
ναχмог ἡ Πόλις πενήνηβ:  
εθεὶς τὸ Παρθενος νευ πίπροδρομοс.

❖ Τιος Θεοс πιλγιαγρос:  
мои наан μπενχωк н Христианос:  
εθεὶς τὸ Παρθενος νευ πίπροδρομοс:  
Ιωάννης πρεψτωμа.

O our Master, God, our Help,  
Raise the heads of the Christians  
Through the intercessions of the Virgin  
And John the Baptist.

Hail to you, O Virgin,  
Mary the fair dove.  
Hail to the cousin of Christ,  
John the Baptist.

- † Grant coolness to all the souls,  
In the bosom of the righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
For the sake of Mary and the Forerunner.
- † O Our Saviour, remember me,  
I, Nicodemus, the dust,  
And forgive me my sins  
With the rest of the Christians.

**ΦΝΗΒ ΦΤ ΝΕΝΒΟΗΘΟΣ:**  
βίσι ἀπτάπ ἡνιΧριστιανος:  
σιτεν ηπρεεβια ητε τΠαρθενοс:  
νεω Ιωαννηс πρεεψτωмс.

**Χερε Νε ω τΠαρθενοс:**  
Ιαρια τβρουπι εθνεωωс:  
χερε πισττενηс `ετε Πχс:  
ιωαννηс πρεεψτωмс.

† **Ψγχη ηιβεν ωι ηωον ηογχβοβ:**  
δεν κενη ἡηενιοт ἡδικεос:  
Δβραλω Ιсаак Ιакωв:  
εθε Ιαρια νεω πιπροδρомос.

† **Ω πενСωтηр ሂріпауе՞:**  
ѧնօկ πιկերմι Ակօրծւմօс:  
օրօշ չա նհի ՝ԵՅՈՂ ՀՀԱՆՈԲԻ:  
նεω πιսելι ՀՀԱԽրιտιանօс.

## The Thursday Psali Batos for Theophany

Keep me, O Lord my God,  
For a reply on You.  
Grant me grace and salvation,  
That I may praise You.

Loosen from me my evils.  
Keep me by Your power,  
That I may begin with longing  
And open my mouth.

**Ճրεշ՝երօи Πօс палЮր†:**  
չե ձιεրշելուց՝ երօк:  
**մօι նհի հօրչմօտ նεω օրշա†:**  
շյնա նտածմօи՝ երօк.

**Բալ՝ եՅօՂ Ձեն նպետշաօր:**  
ծեն տէկչօմ ճրեշ՝ երօи:  
եօրիքշհտс հօրնիայաօր:  
օրօշ նտաօրան նրաи.

☩ I speak of your virtues,  
O great forerunner,  
The favoured John,  
The cousin of Christ.

☩ David revealed to us  
That truth sprang from the earth,  
And justice shone  
From heaven majestically.

This is the Bridegroom,  
Jesus, the sun of righteousness;  
And John the forerunner  
Is truly the shining moon.

Your father, Zacharias,  
Called you the prophet  
And the witness  
Of Christ the Creator.

☩ Isaiah proclaimed  
Eloquently calling you  
“the voice crying out  
In the wilderness.”

☩ You became the servant of  
The lake of Zebulon  
And land of Nephtali,  
O unwavering struggler.

☩ Σε γαρ τχω ἡνικάθαρτωμα:  
ῷ πινιψή ἀπρόδομος:  
Ιωαννης φά πιλζιωμα:  
πιστάενης ὑπε Πχς.

☩ Δψιδ λψογωνη ναν`εβολ:  
χε τμεωμη αψαι`εβολ:  
δεν πκαχι τδικεօστηναηας χογψ:  
εβολδεν τφε δεν ογλαμαχι.

Ετε φδι πε πΙγυφιοс:  
ιηс πирη ὑτε τμεωμη:  
νεω ιωαννηс πιπροδρомос:  
πιοс ழφογωини ழми.

Ζαχαριαс γαρ πεκιωт:  
λψмогт`ерок χε πιπροφнтис:  
օրօс πιмεθре`етенгот:  
ὑтε Πχс πιЖенжнитис.

☩ Ησαηас δεν νεψрвои:  
νεω πεψиа `етерадыг:  
λψмогт`ерок χε ղэрвои:  
εтωψ`εволден нiψдaр.

☩ Θαλαсса τοг Ζαβολон:  
νεω πκαχи ղиғөдәлиш:  
акшшпи ншои ղордиакшн:  
ῷ πιаθлитис ղаткиш.

Jesus Christ chose you  
From the tribe of Levi.  
He sanctified you  
And baptized you in the womb.

You are exalted more than the patriarchs  
And honoured more than the prophets,  
For you became the baptizer  
Of Jesus, the Messiah.

☩ He also witnessed of you  
Before the multitudes,  
Therefore they came to you  
And were baptized of you.

☩ None among those born  
Of women is like unto you,  
You struggled and were exalted,  
You spoke truth from your lips.

You are greater than a prophet,  
You were truly exalted,  
You are the friend of the Master,  
The true Lamb of God.

You were adorned by your deeds,  
You witnessed to the light,  
Which came down from heaven,  
True Light of True Light.

Ιησ Πάχς αφεωτπ μικρός:  
εβολθεν τέφνλη ήλει:  
αφερατιαζίν μικρός:  
ουρος αφήσωμε μικρός θεντει.

Κέδοις ἐνιπατριαρχής:  
κταίηογτ ἐνιπροφητής:  
κε ακψωπο μπιβαπτιστής:  
ήτε Ιησ πιλασιάς.

☩ Λοιπον αφερμεθπε δάροκ:  
μπεμθο ήνηιμη ωρος θψωπκ:  
εθε φαι λτι ψάροκ:  
ενιωμε `εβολ γιτοτκ.

☩ Ήπε ουρον τωνψ θεν νιζινωι:  
ήτε νιχιομι εψόνι μικρός:  
κε ακψωψι ουρος ακβι:  
ακκε τμεθμη θεν ρωκ.

Πεοκ ουρθο μπροφητής:  
ακβι θεν τμεθμη:  
ηθοκ πε πύψηρ μπιδεσποτής:  
νιζινβ ήτε Φτ μικρη.

Ζολσελ θεν νεκθβηοή:  
ακερμεθπε δα πιθωι:  
εταψι επεεητ `εβολ θεν νιφηοή:  
Ογωι ηπε `εβολθεν ουθωι.

☩ Yours is a proud name,  
O cousin of Immanuel,  
For you disciplined us and  
Became the chariot of Israel.

☩ Also, he was worthy  
To behold the Mystery:  
The life-giving Trinity  
Who abides forever.

Truly, you spoke with your tongue  
And reprimanded the opposers,  
Herod and Herodia,  
Before the people.

You were truly beheaded,  
And died for the truth.  
You were taken to heaven,  
O unfailing and humble one.

☩ We do not weary  
Of blessing  
And praising you  
For ever and ever.

☩ Behold, your intercession  
Is acceptable before your King,  
For you have favour  
Before the Creator.

☩ Ογράν ἡψοτῷον πε πεκράν :  
ώ πισττενης ἡΕυαλογήλ:  
ἀκψωπι ἡογηπενς ναν:  
νευ οὐχαρια ἡπιεράνλ.

☩ Παλιν ον αφερπεμπψα:  
εναν`επιμυτηριον:  
ἡττηριας ἡρεψτανδο:  
εθηην`εβολ ψα ἐν.

Ρητος ακασχι δεν πεκλας:  
ακсоги ἡνιὰνомос:  
Ηρωδης νευ Ηρωδιας:  
μπεμθο ἡπιλαос.

Се онтвс агълι ስተකàфe:  
оғоз ақмод`ехен ҭаеѡнhi:  
агълi ӎамок `епшви `етфe:  
ѡ піөвіногт ҭнатхеi.

☩ Јеннаðici αν`ενεշ:  
τенермакаризин ӎамок:  
ψа `енеշ ስተ ε πීенеշ:  
τенерегформин ӎамок.

☩ Τππε ic νεκπρεсвід:  
εсѡһп នաշրեն πεκՕրո:  
օրօն ስታկ ӎамат ከօግපարրհւա:  
մպεմթօ ӎպԻՇԵՎԹԱՄԻ.

O wonderful God,  
In the highest,  
Came and became Man  
And made us His people.

Forgive our transgresses,  
O good lover of mankind,  
Through the mediations  
Of Your forerunner.

☩ Repose in the bosom of Abraham,  
All souls who have  
Departed from this life,  
In newness and mercy.

☩ O Holy and long-suffering,  
Forgive me my sins  
For the sake of Your saint,  
John the Baptist.

Φ† φηετοι ήψφηρι:  
δεν ηηετδоси ήτаф:  
φηεтафи οуоg αφερρωши:  
αφалитеи ήорглaoc наф.

Хω ηλη `εвoл ήнненàноши:  
ѡ πιλaршши ήлaзaθoс:  
гитeн ̄meтmeсitia:  
нte пекpоδromoc.

☩ Φγyhη ηибeн `етaгφoржoг:  
`еboлδeн πaиbioc фai:  
δeн κeнδ ήМaвraлu ρoθboг:  
δeн oгmeтbeри ηeи oгnai.

☩ Ωoгnгht ω φhеtт.  
χω ηhi `εвoл ήннaлnoши:  
eθe пекbωк eθt:  
lωaнnиc фa ̄paрθeниa.

## The Friday Psali Batos for Theophany

The forerunner,  
The cousin of Immanuel,  
John the Baptist  
Came to the land of Israel,

Baptising in the waters  
Of the river Jordan, saying,  
“The Kingdom of Heaven  
Is at hand.

Δeи ήxe πiπroδromoc:  
piсeтtзeнhс ήЧeмaлoнhл:  
lωaнnиc πipeqfωmс:  
eπkaгi ήte πiсrahл.

Baпticiн δeн фdiro:  
uпишшoг ήte πiloрδaнhс:  
xe aсdωnt ήxe ̄meтоgpo:  
ήte niφhоri δeн oгiиc.

☩ O men of the house of Israel,  
Bring forth fruit  
Of repentance  
Joyfully and without despair.

☩ Truly, I baptize you  
With the water of repentance, but  
He Who is coming will baptize  
With the Spirit of purity."

Therefore the blessed Isaiah  
Cried out, saying,  
"The voice of one crying in the wilderness,  
Make straight the way of

The life-giver, the Lord our God;  
Make His paths straight,  
All vallies and fields  
Rejoice with joy."

☩ Behold, Jesus the merciful  
Came to the Jordan  
On this night,  
And was baptised by John.

☩ The holy worshipper  
Witnessed and said,  
"I saw the Holy Spirit  
Coming upon Him."

☩ Σενος νιβεν πηι ηλογδα:  
ἀριονί ηονοντας:  
ψευπψα ητμετανια:  
δεν ονονον ηατκας.

☩ Δικεωс λνок τωмс սսωтен:  
δен ονшвօн նտմетанօиа:  
փհեռնօн զնայամс սսωтен:  
δен οրոնք նтէ դաշնիа.

Եթե Փալ ձզաց՝ եՅօլ:  
նչե Խօնած փհետմարաօր:  
չե ՝ տօմի պետաց՝ եՅօլ:  
շնպագը չե սբտե փսաւի.

Հան Փօրօс Պօс նենՈրի:  
օրօց օրտեն նեվաձնսացի:  
ծելալօտ նիբեն նեն մեցայօտ:  
երեթիհալ ծեն օրգացի.

☩ Ήππε տար լիс πРеփнai:  
ձեր էշен պιօրձանիс:  
սֆրիի սպալեշարց Փալ:  
ձզնիամс՝ եՅօլծեն լաձննիс.

☩ Θեօсεвнс փհեթ:  
ձզерմεөрε օրօց պεչձգ:  
չε ձιнаր՝ ըпіПнечма  
εթ: ըղնիօր՝ ըпеснт՝ էշաց.

Behold the voice of the Father  
Said openly of Him,  
“This is My beloved Son  
In whom I am well pleased.”

The sea saw and retreated and  
The Jordan reversed,  
According to the saying of  
David the Spirit bearer.

☩ As he said in the Psalm,  
“The waters say you,  
The depths were afraid,  
And the mountains trembled.”

☩ The heavens rejoice,  
And the earth exalts,  
At the baptism of the sinless One,  
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel  
Come to the Holy baptism  
In the Name of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,  
“I will wash you joyfully  
With elect water  
And purify you.

Ιε οτσιν `εβολθεν φιωτ:  
εσκω μασ ρητως εθβητεν:  
κε φαι πε Παψηρι Παμενριτ:  
εταιτιατ ηδητη.

Κε φιου αψηταρ αψφωτ:  
πιορδανης αψκοτη `εφαχοτ:  
κατα πσαχι `ετενχοτ:  
ηδανιδ πιπνευματογφορος.

☩ Λοιπον πεχαψ θεν πιψαλμος:  
αγηταρ `εροκ ηζε γανμωοт:  
αγερσοт ηεм ηιπελαցос:  
αγյθօրտեր ηζε ηιτաօт.

☩ Παρογυνοց ηζε ηιփհո՞ն:  
օրօս մարեպթելիլ ηζε πկացի:  
εօթε πιամս մոմթովի:  
լիс Πշс φա πամացի.

Պիպտօս մոլքրահլ մերի:  
ձասինи `եպιամս էթր:  
թեն ֆրան մֆլωտ հեմ ուղիրի:  
հեմ պիպնեմա էթր.

Ճապինա ապչօս լեշէկիհլ:  
չե դնանօրչձ `չեն թինօն:  
նօրմաօն ըգշատպ թեն օրթելիհլ:  
օրօս նտատօրթեթինօն.

☩ A new heart and spirit,  
I will make within you,  
And I will remove the stony heart  
From you at all times.”

☩ This pure one also said  
That every living soul  
Upon which the water of the river  
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,  
For Christ chose you  
And delivered sweet  
Salvation, filling all.

Give ear, all peoples,  
The tribes and all tongues,  
Rush to the glorious baptism  
And receive eternal life.

☩ Ask the Lord without malice,  
With a humble heart,  
Come to be illuminated  
And your faces made unashamed.

☩ The Son of God, the lover of mankind,  
Said in His authority,  
“If a man is not born  
Of water and the Spirit,

☩ Οὐρανὸς νέος οὐπνευσταὶ μέτερι:  
Τηλαδιψαῖσιν ἀμμωτεῖν:  
Τηλαδῶι μπισχτὴ νῶνι:  
Ἐβολῆσεν νετενταρζὴ νῦνον νίβεν.

☩ Περιάψι οὐκέ πιθανή φάι:  
Χε ψυχὴ νίβεν ετονδό:  
Ετβερβερὲ κακωοῦ οὐκέ παισωοῦ φάι:  
Ντέ παπαρο σεναωνδό.

Ράψι ὡ νιχριστιανός:  
Χε Πάχε αψωτπ ἀμμωτεῖν:  
Ουος μηις νωτεῖν τηνοῦ:  
Μπιονταὶ νῦνον νίβεν.

Σωτεῖν ὡ νιλαός τηροῦ:  
Νιγρὴ νέος νιασπὶ οὐλαῖς:  
Χωλεῖν ἐπιώμες ετψογῷοῦ:  
Εθρενδὶ μπιωνδὲ ἐώνας.

☩ Ιωβης μπόσ δεν ουμετατῷοῖ:  
Δεην οὐρανὸς εψθεβίο:  
Δωμαῖνι εθρετεν ερογωνῖ:  
Ννογρίψιπι οὐκέ νετενδό.

☩ Τιος θεος πιλαρωμι:  
Περιάψι δεν τεψεζογαι:  
Χε αγώτευμες ουρωμι:  
Ἐβολῆσεν ουμωοῦ νέος ουπνευσταὶ.

He cannot  
Enter the Kingdom  
Of God and joy  
Eternal and incorruptible.”

Φαὶ μὲν ὡχοι μεοφ;  
εὶς ἐδοντὸς ἐγμετογρό:  
ἵντε Φήνει πιονοφ;  
εθωμην ἐβολὴν τάκο.

Forgive our trespasses  
Through the prayers of the advocate  
The lady of us all, Mary  
And John the Baptist.

**Χω οντες επιβολη συνεπαγόμενη:**  
Σιτεντη πιστωθες ητε την προσταση:  
Τενδης ηνηκε τηρην Ιαρια:  
Νευ ιωαννης πιβαπτισης.

☩ All the souls of the faithful  
Who have departed, repose them.  
Prefect we, the Christians  
From now till eternity.

**† ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΝΙΠΙСΤΟC:**  
**ΝΗΕΤΑΤΕΝΚΟT ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟT:**  
**ΣΩΚΤΕΝ `ΕΒΟΛ Ν ΧΡΙСΤΙΑΝΟC:**  
**ΙΣΧΕΝ ΤΝΟT ΥΔΑ ΠΣΩΚ `ΕΒΟΛ.**

† Be patient O my Master.  
Save me from my enemies,  
The hidden and the manifest,  
Disperse their council and cast them out.

❖ **ወጥኑንት ደጋዥ ጠልካብ:**  
ናግዢት ደብዕሉዎች ከንድልኩ:  
የነዚዎን የወጥኑን ደብዕሉ ተደርሱ የነጥሮች:  
ቁዥ ማጠናበኩነት ይኖሩ ተስፋዋል.

## The Saturday Psali Batos for Theophany

O King of all creation,  
And creator of the springs,  
God by His nature,  
O Lord God, Lover of mankind,

**ΔπΟγρο** ήτκψησις τηρε:  
ονος φΠεφθαμιο ήνηιωσι:  
φηετοι ήΠορτ:  
Πσσ Φή πιλαιρωμι.

Help us, O Helper  
Of those who have no help,  
And wash our transgressions,  
O establisher of the Christians.

Βοήθινὶ ἐρον ὧ Τβοήτια:  
ἢ ΝΗὴΤΕ ἀλιον τοτβοήθος:  
ουοσ ιωι ἡΝΕΝἈΝΟΜΙΑ:  
ῳ πιΡεψεργισεντ̄ ἡΝΙΧριστιανος.

☩ For the son of Levi,  
John the Baptist,  
Who was in the wilderness,  
Of the Jordan,

☩ Whom Elizabeth, who was  
Previously barren bore,  
Placed his hand on Your head and  
Baptised You like the rest, O Chosen one.

The Son of the Father  
Who comes in His great glory  
Is baptised in the Jordan today,  
And has become a refuge for us.

Zebulun and its region,  
With the banks of the Jordan  
Were filled with your voice,  
O preacher of righteousness.

☩ With a true prophecy,  
Isaiah cries out, saying,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

☩ Rejoice like lambs,  
O Jordan and your wilderness,  
For to you came the Lamb  
Who lifts the sin of the world.

☩ Σε γαρ πώμερι ἀπίλεγτης:  
ἀψήλα τεφχικά ἐξεν τεκάφε:  
ἐτε Ιωαννης πιΒαπτιστης:  
φηέταψωπι σιπψαφε.

☩ Δι λορδανης αρτωμις ἀμοκ:  
ἀψυτ ὑορχρονιον πισωτπ:  
ἐτε Ελισαβετ ασωις ἀμοκ:  
θηένασοι ἡαβρην ὑψοπ.

Εψει δεν πεψνιψτ ὑώοτ:  
ὑχε πψηρι ὑτε ψιωτ:  
εταψβιωμις δεν νιψωρ ἀψοοτ:  
αψψωπι ναν ὑοψαλψωτ.

Ζαψολон νεω νεсбін:  
νεω гишир ὑтє πιλорδанηс:  
аҧмօց `εбօλзен τεկсүн:  
ѡ πικγրչ ὑтє ՚մետεսεвнс.

☩ Ησαήас αψωψ `εбօլ:  
δεν τεψπροφηтия ἀψні:  
жε ὑθοк пе ὑзрωор `εтωψ `εбօլ:  
хи ниψдяеу δεн оумеомні.

☩ Θεληλ ἀψрнт ὑзангиів:  
ѡ πιλорδанηс νεω πεψдришс:  
жe аҧи ψарок ὑхе ниぢиів:  
фнетѡлі ἀψнови ἀпікосмос.

John confirmed  
In the four Gospels,  
“I baptized my King  
In a great mystery.

When he ascended from the water  
After His baptism,  
I hears a great voice,  
The voice of the Father saying,

☩ This is my Beloved Son  
In Whom I am well pleased,  
My Only-Begotten,  
Whom I declared.”

☩ May the sea move,  
And the fields rejoice,  
Trembling before  
The Lord God of powers.

All trees and fields  
Rejoice, and exalt  
Before the Face of Jesus,  
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin  
And baptised in the Jordan.

Ιωληνης αψκος ζεν ουταχρο:  
ζεν πιψτοφ (Δ) ηεραττελιον:  
κε αιτωμας μπαΟγρο:  
ζεν ουνιψτ μαγτηριον.

Κε ταρ` εταψψε `εβολζεν πιψων:  
μενεα πεψκινωμας `εβολ:  
ακσωτευ `εονιψτ ηδρων:  
ητε φιωτ εψωψ `εβολ.

☩ Λοιπον κε φαι πε Παψηρι Πανενρι:  
φηεταιτματ ηδητψ:  
ορος Παψηρι ηχοτι:  
ετα ηιπροφητης σαζι εθητψ.

☩ Μαρεψκιω ηκε φιω:  
ητοραψι ηκε ηιμεψψοτ:  
κε Πος Φη ητε ηιζου:  
αψψθερτωρος ζεν ουνιψτ ηχοτ.

Ηιψψην τηρογ ητε πιαχψψην:  
ετεραψι ετεθεληλ:  
`εβολ ζα Τηη μπηο μψηθηνοψ:  
ιηс πΟγρο μπιερδηл.

Ζαρωρτ ω πενηη β Πχс:  
πψηρι μμονοζενηс:  
φηεταψбιαρζ ζεν ΤΠαρθενос:  
ορος αψбιωμας ζεν πιθερδанηс.

❖ We glorify You with thanksgiving,  
O our good Good,  
For you granted us Your grace  
Of liberty.

❖ The Spirit of Truth,  
Came in the likeness of a dove,  
And truly rested upon  
He who took our form.

The lips of the righteous prophets  
Spoke openly, saying,  
“The Lord will in truth be  
Baptised and wash away our sins.”

Look and contemplate  
On these hidden mysteries,  
See the forerunner’s  
Witness of the Lamb.

❖ This is the Lamb of God  
Who takes away the sin of the world,  
Who brought a trumpet of salvation  
In order to save His people.

❖ The Son of God shined forth  
In the lands around the Jordan,  
And loosened the paralyzed,  
And made them firm after weakness.

❖ Οὐώστ οὐαὶ σεν οὐψεπὲμοτ:  
ῳ πενίοντὴ ηλαθος:  
κε ακτὴ οναὶ ἡπεκὲμοτ:  
ητε τιμετέλερθερος.

❖ Πιπνευμὰ ητε τιμεθι:  
ἀψι ἡφητὴ ηογρομπι:  
ουος ἀψοι θεν ουμεθθι:  
εχεν φηταψι ητεμορφη.

Ρωσ ἡνιπροφητης ἡθι:  
ἀγαζη θεν ουπαρρηφι:  
κε Ποσ οαδιωμε θεν ουμεθι:  
ουοδ ητεψιω ηνενάνουια.

Соус οуос աձաւենթнօտ:  
ծен ոամշտիրօն էտհп:  
ηտեռնար՝ ըպալորդրօմօс:  
εվըմսօթը ծա պիմիв.

❖ Τοτε ιс πιմиβ ητε Φή:  
փհետալι ափնօն ապիկօմօс:  
փհետազու հօրտառ նշատ:  
εօրըպնօշը ապեզլօс.

❖ Τιօс Θεօс ազօրանչ՝ բօլ:  
ծен ուկաց ապիօրձանիс:  
նիճալը ազբալօր՝ բօլ:  
ազդաշրօտ աւենա տօրձօթենիс.

The sea retreated;  
The Jordan reversed course with haste.  
Why did you retreat O sea,  
From side to side?

Arise from the water and  
Work according to Your Word,  
Ascend to the mountain  
To destroy the enemy's power.

- † O Saviour of our souls,  
Purify us from our sins,  
Accept to Yourself our prayers,  
Remember us with Your mercy.
- † O You who were baptised in the water,  
According to the great economy,  
Keep Your servant from evil thoughts,  
And confirm him until the end.

Φιου αφναγ ουσ αφφωτ:  
ἀπιορδανης κοτψ ἐφαχο δεν ουιης:  
ουπετψοπ φιου χε ακφωτ:  
ισχεν νια πευχιτ ψα φρης.

Χωλευ λιμοτ` εβολδεν νιμωτ:  
ἀριοτι νεμαν κατα πεκαζι:  
μαψενακ ἐπψωι ριχεν πιτωο:  
ντεκκωρψ ητζουη ηπιχαζι.

- † Φωτηρ ητε νενψυχη:  
ματοψον` εβολδεν νεννοβι:  
ψοπ` εροκ ηνενερχη:  
δεν πεκναι λαριπενμενι.
- † Ω φηταψηιωμ δεν νιμωο:  
δεν τεψηιψ ηοικονοια:  
ἀρεψ` επεκβοκ` εβολδεν νιμενι ετψωο:  
ουσ ματαχροψ ψα τσρητελια.

## January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

*See The Feast on the preceding day.*

## January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 582.*

## January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

### The Doxology for St. Theodore Anatoly

You are a roaring lion,  
In the mist of wars,  
Upon a neighing horse,  
O Theodore Anatoly.

Πεοκ ουμονί εψελγει:  
βεν θεητή ηηπολειος:  
εξει ουθεο εψειει:  
θεοδωρος πλανατολεος.

☩ And at your voice,  
The barbarians fall silent,  
And your wicked enemies,  
The devils, flee.

☩ Ορος ακψαντή μπεκάρων:  
ψαρει ηχε νιβαρβαρος:  
ψαρει ηχε νεκκαζι ετσωνι:  
ετε ηαι ηε νιδιαβολος.

You slew the dragon  
Beneath the ladder,  
You completed your struggle  
In unwavering uprightness.

Δκδωτεβ μπιδρακον:  
ετσαπεητη ητμοτκι:  
ακψωκ`εβολ μπεκάτων:  
δεν ουτωοттенη ηατρικι.

☩ You were baptised for the sake of God,  
In the lake of fire,  
Truly with your two friends,  
Leontius and Panicharus.

☩ Δκβιωμις ηακ εθε Φή:  
δεν τλατηη ηχρωι:  
αληθωс ηθοκ ηεω νεκψφηρ σναг:  
λεοντιοс ηεω Πανικарοс.

Therefore David joyfully  
Honoured you saying,  
“Gird your sword  
Upon your thigh O mighty one.”

Εθε φαι αψταιο μιοк:  
ηχε Λατηδ δεν ουτωνοψ:  
χε ωορη ητεκηψι επεκάλοж:  
φηετε ουον ψхом μиоц.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O Theodore Anatoly,  
Leontius and Panicharus,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωβη μποс`εχρη εψωн:  
θεοδωρος πλανατολεοс:  
ηεω λεοντιοс ηεω Πανικарοс:  
ηтепха ηеннови ηан`εбοл.

## January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

### The Doxology for the Wedding of Cana

O people who love Christ,  
Come see and wonder  
At this Mystery  
That was revealed to us today.

Διωσινὶ ἀμάρτησιψφηρι:  
ὧ ΝΙΛΔΟC ἄμαὶ ΠΧC:  
ΣΙΖΕΝ ΠΑΙΔΥΤΗΡΙΟN:  
ἘΤΑΦΟΤΩΝΣ ΝΑΝ ἀφοοT.

☩ For our Lord, Jesus Christ,  
Took His Virgin Mother,  
And our fathers the Apostles,  
And revealed His Divinity to them.

☩ Σε ἀΠΕΝΩC ΙΗC ΠΧC:  
ἀφθωοT ΝΕM ΤΕCΜΑT ἀπαρθεΝΟC:  
ΝΕM ΝΕΝΙΟT ἡλπОСТОЛОС:  
ΟΥOΣ ἀφοτωΝΣ ΝωΟT ΝΤΕCΜΕΘΟT.

By His great glory  
Six pots of water  
Were changed to fine wine  
At the Wedding of Cana of Galilee.

ΣΟΟT ΝΣΓΔΡΙÀ ἄMωO:T:  
ΕΤΗРР ΕCСAТP АФОГАTЕB ἄMωO:T:  
ЕВОЛ ΣИTEN ΝЕFНIУT ΝωO:T:  
ЗЕН ПХОП ΝТКANA ΝTE ΤΣАЛIЛЕÀ.

☩ He who sits upon the Cherubim  
Revealed His divinity.  
He worked signs and wonders,  
And being God, sat with men.

☩ ΦΗЕTХЕMCI ΣΙΖЕN ΝИХЕРОTВИM:  
АФОTωNΣ ΝTЕCМEΘOТ:  
АФIРI ΝΣАНШHINI ΝЕM ΣАНШOУ:  
ΟУOУ АФХЕMCI ΝЕM ΝИРWМI ΣWС ΝOТ.

The coessential of the Father,  
Who IS before all ages,  
Today attended the Wedding  
Of Cana of Galilee.

ΠІОMоOCTCIOС ΝЕM ΦIωT:  
ФHЕTХОP ЗАXWОT ΝNІЕWН ТHРОT:  
АФOOT ЗЕН `θMНT АPIХOП:  
ΝТКANA ΝTE ΤΣАЛIЛЕÀ.

❖ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

❖ Τενθωσ`εροι τεντωον ναψ:  
τενερχον δισι μυοψ:  
σωσ λαδοσ ουρος μυαιρωμι:  
ναι ναν κατα πεκνιψ τηναι.

### The Psali Adam for the Wedding of Cana

Διεργελπις`εροκ:  
Πλαδι λησ πλανοψ:  
μπερχατ ησωκ:  
κε ηθοκ γαρ πι Φτ

Βωλ`εβολ γαροι:  
ηνιχθονι ητε νανοβι:  
μπερχι προ μυοι:  
εθε κε λιερνοβι.

❖ Σε γαρ ληνοκ πε πεκβωκ:  
λριβονθιν εροι:  
ττρο`εροκ:  
εθρεκ ψενθητ δαροι.

❖ Διτωβη μυοκ Ποσ:  
Πχσ πλανρο μυη:  
εθε τεκμετλαδοσ:  
λριουναι νευη.

Εθε νεκμετψενθη:  
νευ πεκραν εθη:  
ματονβο μπαχη:  
γιτεν πεκπηδ εθη.

(ε) ἡστράπιὰ μυωοῦ:  
δεν Σκανά ὑτε τζαλιλεά:  
ουηρπ λακωτεβ μυωοῦ:  
χιτεν τεκσοφιὰ.



† Ζ ὑπο μυηνι:  
τναογωψτ μυοκ πανορ†:  
μοι ναν ὑτεκσιρηνι:  
νευ τεκμετορο.



† Ης νηέθη:  
εργωс μυοк Πασс:  
εργοс χε χοναβ:  
ιηс Пхс Πενσс.

Θωκ τε τχου νευ πλωαги:  
νευ πιѡօր ісжен піенз:  
δεн τφе νευ χитен πιкаги:  
τнор νευ үл ненз.

ιηс πογρо ὑτε πѡօт:  
փհետեն տաբշ մոկ:  
նթօկ պէ նсаզ նես մփօօր:  
նթօկ նիմ պէտօն մոկ.



† Καλωс δεн ουμεθуни:  
τενορωψт մպալրամ:  
πиног† ὑτաֆүні:  
εտավառու նրամ.



† Λαօс նիբեն εրγωс:  
եֆրան նԵսանորհձ:  
չε նթօկ ձլհեաօс:  
պէ Փ† մՊիշՃ.

Ապերփառց Ապեկցօ:  
Համոլ Ապեկբակ:  
Հաւես ՝ Եպադցօ:  
ՀԵ Դժցօ ՝ Երօ.

Այս ՏՃՐ ՀԵՆ ՆԻՆՈՒԺ:  
ԵՏՈՆԻ ԱՄՈԿ ՊԾԸ:  
ՀԵ ԽԹՈԿ ՊԵ ՊՎՍԻ:  
ԱՓԺ ՊԼԱԽՈՐԻԾԸ.

†

† ՀՋՈՐՆ ԽՆԱՄԵՐ:  
ԽԵԱ ՊԵՏԿԱԺՈՐՆ ԱՄՈՒ:  
ՀԵՆ ՊԵԿՆԱԼ ՃՐՊԱՄԵՐՆ:  
ԽԵԱ ՊԵԿ ՕՎՃԱ ԱՃՏՃՈՒ.

†

† ՕՐԱԿՏԻՐԻԾ  
ԱՓԺ ՊԼՈՏՈԾ:  
ՃՎՈՐՎԱՆ ՝ ԵՐՈՆ:  
ԵՅՈՂՀԵՆ ԴՊԱՐԹԵՆՈԾ.

ՊԼՈՐԱ ՝ ԵՅՈՂ:  
ՀԵՆ ԴՇՐԻԱԸ ՇԵՐ:  
ՃՎԲԻԿԱՐՃ ՝ ԵՅՈՂ:  
ՀԵՆ ՑՆԵՀԻ ԽԹԻԵՐ.

ՔՈՉ ՃՎԱՄՈԾ ԽՐԱՋԻ:  
ՀԵ ՊԼՈՐՃԱ ՃՎԻ ՎՃՐՈՆ:  
ՏԵՆԱՄԵՏԲԱԿ ԵԸԵՆՎՃԱՋԻ:  
ՃՎՅՈՂԸ ՝ ԵՅՈՂ ՀՃՐՈՆ.

†

† ՀԱՎԵՍ ՃՐԵՑ ՝ ԵՐՈՆ:  
Վ ՊԼԱՇՃՈԾ:  
ԷԿԵՎՎՈՒ ԽԵԱՆ:  
ՀԵ ԽԹՈԿ ՊԵ ՊԵՆՅՈՒՅՈԾ.

†

† Ἡενογωψτ ἀμοκ ḥ πιναητ:

φα πιραν ετσολξ:

δεν ουθεβίο ήσητ:

νεω ουκελι ετκωλξ.

Τc Θc Κc:

ναι δα πιρεψερνοβι:

ἀνοκ δα πιελλαχιστος:

χε αυχωκ ήχε νανοβι.

Φ† πιαλιρωωι:

πιρεψων ήσητ:

φηεταψψωπι ήρωωι:

εθε ηεψμετψενσητ.

†

† χω ηη`εβολ πανογ†:

ήηανοβι ήαρχεοс:

εθε ηιγηο ηηαсног†:

Иарιа †парθенос.

†

† Ψγχη ηιβεη σεψωс:

εΦ† πιρεψθαмио:

се ουψрп ηηищумнос:

ηηфа πитдио.

Ψοтн1гнт`εжви:

сωтεм `еня εγχн:

Пос λρεз `ерои:

εбολгда πιφαψ ετχн.

## The Psali Batos for the Wedding of Cana

I cried to You,  
Entreating with all my heart:  
Grant comfort to Your servants,  
And save the children of Your handmaidens.

Everyone looks to You,  
O lover of mankind,  
Even the animals,  
As you give feed them.

☩ For You are our hope  
On the day of judgment,  
And our help in tribulations  
That press hard upon us.

☩ O Master Jesus Christ,  
You are One in truth  
With Your good Father  
And the Spirit, the Paraclete.

The heavens witness  
To His wonders and powers.  
Praise the Lord with a new song,  
Praise the Lord, all the Earth.

You have changed  
Six pots of water into fine wine,  
Revealing Your great glory,  
In Cana of Galilee.

Διωψ ήταχμη` επώψωι σάροκ:  
Σεν παρητ τηρφ δικωτή ήσωκ:  
Μαπλαστι μπεκβωκ:  
Νοσεμ πώψηρι ήτεκβωκι.

Βον νιβεν ήτε τυμετρωμι:  
Σεναν` εροκ ω πιμαρωμι:  
Ετι Δε νευ ητενβενωσι:  
Ζε ήθοκ εθνατήτον ζρενωσ.

☩ Σε γαρ ήθοκ πετενγελπις:  
Σεν πίεχοορ ήτε τύκρισις:  
Πενβοήθος ζεν ηενθλυψις:  
Εταρχεμτεν εμάψω.

☩ Δεσποτά Ιησ Πάχσ:  
Πιμοογσιος άληθος:  
Νευ Πεκιωτ ήναταθος:  
Νευ πιπήδ μπαρακλητος.

Εγοτωνη ήνηεψψφηρι:  
Ηχε ηιψηοσι ηευ τεψμετχωρι:  
Ζως` εΠοσ ζεν οηγως μβερι:  
Ζως` εΠοσ πκασι τηρφ.

Σοορ (Ξ) ήγρδρια μμωορ:  
Οηηρπ ετσωτπ ακοψτεβ μμωορ:  
Εμολχιτεν πεκνιψτή ήωορ:  
Ζεν Κανα ήτε τζαλιλεά.

☩ Many are Your Powers,  
Which you made in your power,  
For You hard the cry of  
Those in bondage.

☩ Isaiah, Elijah,  
Moses, and Jeremiah  
Have called You the Messiah,  
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,  
The children of Orthodoxy,  
To praise Christ,  
The Son of God in truth.

From the ages and forever,  
You are the King of the ages;  
Be with us until the end of days,  
For Your is the glory.

☩ Have mercy on my according to Your mercy.  
Teach me with Your knowledge.  
Have mercy on me, O God, and have mercy,  
For my soul has entreated You.

☩ All the nations speak of  
Your great humility,  
For Your commandments  
Are sweeter than honey.

☩ Ζεωψ ταρ νε νιχομ:  
νιχετακαιτοι ρεν τεκχομ:  
χε λκωτει επιφιλαχομ:  
ντε νιχετχωοτι ωπεδηс.

☩ Ησαηαс нем Ηλιαс:  
нem Πωνчc нem Ιερεиаc:  
λυмoгt `ερoк χe Ιасiaс:  
φhеуaг oraг uеqжe Пхc.

Θωoгt тирoг ω нiлaоc:  
нижri нoрeθoдoзoс  
нtенхoс `elhс Пхc:  
пyжri ωФt ρeн oтmeoиi.

Iсхен пинеg nem ψa εneg:  
нθoк pе πoγpo нtе nieneg:  
ψωpi нemан ψa nieneg:  
εre πiωoг eрpрepi nак.

☩ Κaтa пeкnaи Poс nai nhi:  
ρeн пeкeиi uлcвoнhi:  
nai nhi Фt otoг nai nhi:  
χe λcжa ρeнhс `εrоk нzе tаψyжh.

☩ Λaоc niben epeorow:  
ρeн пeкniψt нθebiо:  
ceгoлx ρeтe niebiw:  
nem pинhni нzе nekentoлh.

Let my heard rejoice in Your Name,  
For You are merciful,  
O God of compassion and mercy,  
O righteous One.

You have created all the peoples,  
They worship Your glory,  
O my Lord Jesus, comfort them,  
For You are our helper.

❖ Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
Who is One with You.

❖ For Yours is the power,  
And the glory.  
Let us say, “Amen: Alleulia,”  
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,  
And to Your Church.  
Bless Your inheritance,  
And shepherd them until the end.

Hear us and keep us.  
Bless us and have compassion on us.  
Overshadow us with  
The shadow of Your wings.

Աճրեզօրով նչե պաշտ:  
Ճածին Ապէկրան ա պինձին:  
Ճե նթօկ օյնօրդ նրեզանցին:  
Նայե պէկնալ ապիթանի.

Պիթօնօս տիրօր՝ էտակեմանաւոր:  
Երեօրացյ նաշրեն պէկաօր:  
Պլած լիճ ալանուժ նաօր:  
Ճե նթօկ պէ պենթօնեօս.

❖ Ճաճրաօրդ ա լիճ Պյօք:  
Նեա Պէկնաւ նահաթօս:  
Նեա պիթն ապարակնինօս:  
Նոմօուցիօս նեակ.

❖ Օրօց էսերթրեպի նակ նչե ժօրցիա:  
Նեա շանսից նձօջօլօտիա:  
Աճրենչօս ճե ձահն ձէ:  
Ճե պիաօր ֆա պեննօրդ պէ.

Պեղլլաօս նեա տէկէկկնիա:  
Աօի նաօր նօյշատիրիա:  
Ծաօր՝ էտէկկնիրոնուա:  
Օրօց ձամոն ասաօր յա ժօրնտէլիա.

Ծաթեա ՝ էրօն ձրեց ՝ էրօն:  
Ծաօր ՝ էրօն յենցին ճարօն:  
Էկըթնիմ էջրի ՝ էշան:  
Ճա ժէկէպի ՝ էտ նեկտենց.

☩ We entreat of Your kindness,  
O Only-Begotten Son,  
For we are weak,  
Sustain us in Your mercy.

☩ O Son of God,  
Jesus Christ have mercy on  
Your people, and my weakness,  
For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.  
Hear us and have mercy on us.  
Comfort us by Your will,  
And remember those who have slept.

Forgive me, a sinner,  
And teach my Your ways.  
Attend, O Lord, to my tears,  
And grant healing to the sick.

☩ O Saviour of the world,  
Jesus ,the King of peace,  
I praise You at all times,  
And praise Your Holy Name.

☩ O King of all kings,  
O great Shepherd,  
O Name full of glory,  
Keep the rulers (kings) of the earth.

☩ Τεντωβε ητεκμετεπικης:  
ω πψηρι μμονοτενης:  
χε άνον ενοι ηαθενης:  
ματανδον εθε πεκναι.

☩ Τιος Θεος ιης Πχσ:  
άριουναι νευ πεκλαος:  
νευ ταμετελαχιστος:  
χε άνοκ ουγηκι ουρος ουχωβ.

Φ† ηαγμεν δεν πεκραν:  
σωτευ `ερον ουρος ηαι ηαν:  
δεν πεκογωψ μανουμ† ηαν:  
ηηεταγενκοτ άριπογμενη.

Χω ηηι `εβολ χε άνοκ ουρεψερνοβι:  
μαλεβωνηι `ενεκμιτωοηι:  
βι `ηη Φ† `εναερμωοηι:  
ηηετψωνι ματαλβωο.

☩ Ψωτηρ ητοικογμενη:  
ιηс πογρο ηтε Τγιρηнη:  
Τηаамоу `εροк μμηни:  
μμηни Τηаамоу `επεκραν ιθт.

☩ Ζ πογρο ηтε ηиогрвов:  
ω πηииψ† μμалнèсвов:  
ω πиран εθмев ηнвов:  
ηиогрвов (ηдиржн) ηте ηкадзи άреев  
`εрвов.

## January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

See *The Doxology of St. Demiana*, page 519.

### Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin  
Was adorned by  
Truly great  
Glory and honour.

Ογνιψ† ἀληθος:  
πε πιώοι νεω οιταιο:  
ετασχωλο ωμωοι εβολ:  
ηκε τσαβη ωπαρθενοс.

☩ The elect lady,  
The dignified,  
The chaste martyr,  
St. Demiana.

☩ Τσωτπ ηκυρια:  
τιαci εθηληс:  
τιαртгрос ηλαниа:  
тъгия Δηмианη.

She was chosen  
By Christ the King,  
With the forty virgins  
Who were with her.

Θαι ηταψωτп ωмос:  
ηκε πορго Πхс:  
νεω ծմε ωпарθенос:  
енагшшпи νεмас.

☩ Who can speak of  
Your great honour,  
O elect bride,  
St. Demiana?

☩ Ηιм φηεнаձաչи:  
ՖԵΝ ΠΕΤДИО ηηиψ†:  
ω ՚յւելεт εтсωтп:  
тъгия Δηмианη.

Hail to the chaste,  
Hail to the beautiful one,  
Hail to the saint,  
The elect Demiana.

Херε тъгия:  
херε θεєθηлнec:  
херε тъгия:  
тсωтп ηΔηмианη.

☩ Hail to the martyr,

Hail to the pure one,

Hail to the all-holy<sup>486</sup>,

The elect virgin.

Hail to the martyr,

Hail to the unblemished,

Hail to the full of blessing,

The bride of the Lamb.

Hail to her who is

Full of grace since her childhood.

Hail to the blessed one

Among the virgins.

Hail to the virgin

Who fulfilled the law<sup>487</sup>

Through her asceticism

And martyrdom.

Hail to the beloved

Of her father Mark,

Who became an elect martyr

Because of her.

Hail to you, O mother

Of forty virgins,

Who became martyrs

Along with you.

☩ Χερε ἡμαρτυρος:

χερε ἡκαθαρος:

χερε ἡπανάσια:

ἡσωτπ ὑπαρθενος.

Χερε ἡπαρθενος:

χερε ἡλατωλεβ:

εθνεγ ἡεγλοσια:

ἡψελετ ὑπιχινβ.

Χερε θηεθμεγ ἡὲμοτ:

ἰσχεν τεσμεταδλογ:

χερε θηετσμαρωοт:

ծεն նիպարθենոս տիրօт.

Χερε ἡμογναχи:

εταсдωк ὑπινомос:

ծен ἡμεταскүтис:

нен ἡμετսаргриа.

Χερε θηεтагмениртос:

նչե πεсciωт Աарկօс:

εтагյшопи `εбоլշитօтс:

նօցատп ὑսаргρօс.

Χερε нe ḥ ἡμαг:

ὑπαρθεнoс:

εтагյшопи `εтeиmaг:

нене ὑսаргρօс.

<sup>486</sup> Normally reserved for the Theotokos.

<sup>487</sup> The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

Blessed are you,  
O elect Demiana.  
No one is like you  
In your generation.

Rejoice, you  
Who are adored in paradise  
With glory and joy,  
Before Christ.

Through the prayers  
Of the elect Lady,  
The holy Demiana,  
O Lord, forgive us our sins.

Ѡѹニア† ὥθο:  
†сѡтп ἡΔѹиаñн:  
χε ἀѡион θиетòни ἀѡио:  
δен тेzенеà.

Ради θиетсоλсeλ:  
δен πιпардаñиос:  
δен οуѡиу нeи оуееñи:  
наzрен Пyc.

Σиtен нieuzи:  
нte †сѡтп нкгриа:  
†дaзia Дѹиаñн:  
ω Пoс χa нnенnobi наn`ebol.

## January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

### The Doxology for Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,  
And the great princes,  
Of our holy synod,  
Maximus and Dometius.

❖ In whose name we have been gathered,  
By the Life-giving Trinity,  
That we may follow their footsteps,  
And wear their holy schema<sup>488</sup>.

Пифωстнр нte †мeуми:  
оуօи ниниү† наржнис:  
нte тенсунорðia েst:  
Илziмoc нeи Δoметиoс.

❖ Ηai `etacθoιωtεn δen noγraи:  
нже щtриас нreψtaнðo:  
eθreиmоии nca noγyentatci:  
нteneρφorin ̄poγcжиua েst.

---

<sup>488</sup> Or image

They gave us the promises,  
Written in the Gospel:  
Brotherly love,  
The perfection of all virtues<sup>489</sup>.

☩ We keep a feast in their church,  
And complete their remembrance,  
We glorify the Trinity,  
By day and by night.

Hail to you O righteous ones,  
Hail to the Spirit-bearers,  
Hail to our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
That He may forgive us our sins.

Ἄρτετοτεν ἡνιωψ:  
ετέδηντ δεν οιενατζελιον:  
ετε θαι τε τμετυαιον:  
πχωκ`εβολ ἡνιαρετη τηροτ.

☩ Ενερψαι δεν τογεκκλησιὰ:  
ενχωκ μπονερψμεν`εβολ:  
εντώον ημίτριας:  
μπίεσοον νευ πίεχωρε.

Χερε ηωτεν ω ηιδικωοс:  
χερε ηιπηδτοφοροс:  
χερε ηενιοт εθηη ηρωμεос:  
ηαζιмос ηεу ηоμεтioс.

☩ Τοβε μποс`εχρη`εχωн:  
ω ηενιοт εθηη ηρωμεос:  
ηαζιмос ηεу ηоμεтioс:  
ηтεψχа ηεннoвi ηaη`εбoл.

### January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

See the January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus, page 715.

### January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.

### January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

---

<sup>489</sup> Colossians 3:14

## January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

### The Doxology for St. Anthony the Great

See also *The Doxology of St. Anthony and St. Paul*, page 526.

Chase away from your hearts  
The thoughts of darkness,  
And the memories that deceive  
And darken the mind.

Βωλ`εβολ δεν νετενσητ:  
`ννιμοκμεκ ήτε τκακιὰ:  
νευ νιμενι ετψεβψωβ:  
ετίρι μπινοντς ήχακι.

† Consider attentively,  
The exalted righteousness  
Of our blessed father,  
My lord, the great Abba Anthony.

† Αρινοιν δεν ουτζθηψ:  
`ννικαθαρτωμα ετβοι:  
ήτε πενμακαριος ηιωτ:  
πασσ πινιψτ θεβα θητωνι.

He became our guide, and  
A harbour of salvation;  
He called us all gladly,  
To enter into eternal life.

Φαι`εταψψωπι ηαν η θ'αγμωιτ:  
`νλγμηη ήτε πιογձαι:  
αψωψευ μμον δεν ουτερογωτ:  
εδογν`επιωνδ ηενεշ.

† The fragrance of his virtues,  
Gave joy to our souls,  
Like the aroma  
That blossoms in paradise.

† Απίθεοινογψ ήτε ηεψαρετη:  
† μπογνοψ ηηεηψηχη:  
μψρητ μπιαρωματα:  
ετρηт δεν πιπαραձicoc.

Let be truly confirmed  
In the upright faith,  
Of the great Anthony,  
Proclaiming and saying:

Ապընդաշրօն δεն πινաշտ:  
εտօրտան δεն ουմεθմի:  
ήτε πινιψτ θητωնиօс:  
ενωψ`εβοլ`ενչա μմօс.

☩ “I sought and I found,  
I asked and I received,  
I knocked, and I believe  
That it will be opened for me.”

Hail to our father, Anthony,  
The lamp of monasticism;  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That he may forgive us our sins.

☩ Ξε λικωτ ουος λιχιμι:  
αιερετιν ουος αινι:  
λικωλη ουος τηλαγτ:  
ξε σεναλαογων ηηι.

Χερε πενιωτ Δητωνιοс:  
πιδηвс нтε τμεтмонакос:  
χερε πεниωт αввα Паглε:  
пишерит нтε Пхс.

☩ Σωβης ιПос`εշрhi`েжωн:  
надс ниот ιωλиногури:  
αввα Δηтωниос нем αввα паглε:  
нтεψχа неннови нан `евоλ.

## January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

## January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

### The Doxology for Archangel Suriel

Let us worship the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit,  
And honour Suriel,  
The fourth archangel.

☩ In the churches, we proclaim  
Suriel's good joy,  
Which is greater than the joy  
Of a bridegroom in this passing world.

Иареноғашт үФиωт нем Пүнри:  
нем Піпнда өөт:  
нтентадио нСоргінда:  
пишас өтөр наржнаzzелос.

☩ Нане фрашы нСоргінда:  
еніри үшоғ әен ніеккәлнса:  
өзоте фрашы норшатшеле:  
нте палкосмос еңасини.

Be certain, beloved,  
That the joy of this world passes,  
But Suriel's joy  
Endures forever.

Ζωὴν γὰρ ὡς παμενίτι:  
Χεὶραψι ἀπικοσμος ἐγνασίνι:  
οὐος ψραψι ἑστριηλά:  
ψιην ἐβολ ὥλ ἐνελ.

☩ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Suriel, the Trumpeter,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεψεγιν ἐχρήι ἐχων:  
ὡς πιαρχηαττελος ἑθη:  
στριηλ πισαλπιστης:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

### January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 561.*

### January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

#### The Doxology for St. Paul the Anchorite

*See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 526.*

Our holy father Abba Paul  
Was the first in the wilderness,  
Striving unceasingly  
By day and by night.

Πενιωτ ἑθη αββα Πλαγλε:  
ἀψωπι ἑσονιτ γι πψαψε:  
ἀψερσκιν δεν οτμεταθμοτηκ:  
ἀπίεχοοτ νεω πιεχωρε.

☩ He fought in the arena  
Of godliness,  
He received the prize of victory,  
Through the power of Christ.

He proclaimed and said,  
To our righteous father,  
The holy Anthony the Great,  
These words of the wise Paul,

☩ “I have fought  
The good fight,  
I have finished the race,  
I have kept the faith.<sup>490</sup>

Henceforth there is laid up for me,  
The crown of righteousness,  
Which the Lord, the righteous judge,  
Will award me on that Day<sup>491</sup>. ”

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O great and holy Abba Paul,  
That your beloved Lord,  
May forgive us our sins.

☩ Αργοχι ζεν πίσταδιον:  
Ντε τμετεργεβής:  
αρνι ἀπιβαι ντε πιβρο:  
ζιτεν τχωυ ντε Πχρ.

Εφωψ`εβολ εφχω ἀμος:  
ἀφρητ ἀπισοφος Πατλος:  
ἀπεύθο ἀπενιωτ πίθωνι:  
πινιψτ εστ Αντωνιος.

☩ Ανοκ πιλατων εθνανεψ:  
αιεράτωνιζεσθε ἀμοψ:  
πιλρομος αικοψ`εβολ:  
πιψλατ αιλρεψ`εροψ.

Παλιν ψχη ηηι νχε πιχλομ:  
ντε τλικεστη:  
φαι ετε Πσσ ναψηη ηηι:  
ζεν πιεχοορ`ετε ἀματ.

☩ Σωβε ἀΠσε`εχρη`εχων:  
ώ πινιψτ εστ αββα Πατλε:  
σινα ντε Πσσ φιετακμενριψ:  
χα ηεννοβι ηαν`εβολ.

## January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 513, 514, or 516.

## January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

See *October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo*, page 577.

<sup>490</sup> 2 Tim 4:7

<sup>491</sup> 2 Tim 4:8

## February or Ապրիլ

### February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

#### The Doxology for the Entrance into the Temple

Glory and praise to  
Our Lord Jesus Christ,  
And His good Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

Ճաքոս կհ Պշտ:  
πιωοր φωզ νεա πιշψսոս:  
νεա Περιωτ նաշածօս:  
νεա Πιπնձ սպարականտօն.

- ☩ He entered the holy Temple  
In His mother's arms  
Forty days  
After His holy birth.

☩ Լեջօռն ՝ըպիրփե էթր:  
չշեն նեղչիք նտեզմար:  
աւենենց չաւ նեշօռ:  
սպեզչինմի էթր.

The righteous Joseph came  
With Mary the Mother of Christ.  
They fulfilled the Law  
For the child Jesus, the Saviour.

Ճակ նշ կաշիփ պաճիկօս:  
նեա Մարի թմար սՊշտ:  
արթամիօ սպչակ սպինօմօս:  
սօբե պաձօր նշատիր կհ.

- ☩ Simeon the priest carried Him  
In his holy hands,  
And praised Christ the King,  
Likewise saying,

☩ Ճգոլզ նշ Ծմեան պօրինի:  
չշեն նեղչիք էթր:  
օրօս ձգչած ՝ըպօրց Պշտ:  
սպալին էգչա սսօս.

“Lord, now you are letting Your servant  
depart  
In peace according to Your word,  
For my eyes have seen Your salvation,  
Which You have prepared before the face of  
all people.

Ժնօր նանին չնաշա պէկաչա:  
Շնօլ ծեն օրշիրնի կա դա պէկաչի:  
չե ձրնար նշ նախա ՝ըպէկնօնես:  
Փհէտակ սեատագ սպէնթօ ննինձաօս.

❖ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

❖ Τενχωσ` εροق τεντώση ναρ:  
τενεργονό δισι μαρο:  
σωσ λαθοс отос μαларшши:  
наи наи ката пекништ ннаи.

### The Psali Adam and Batos

See the The Psali Adam for the Circumcision, page 659, and The Psali Batos for the Circumcision, page 663.

### February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 582.*

### February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus

*See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 571.*

### February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

### February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

### February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 561.*

## February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

See *The Doxology of St. John the Baptist* on pages 511 and 512.

### February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

#### The Doxology for St. Cyril VI<sup>492</sup>

Papa Abba Cyril VI,  
Is truly honoured;  
He confirmed us in  
The true Orthodox faith.

Παπά Άββα Κυρίλλος πιμαχός εἰς:  
πιμακαρίος ἡεν οὐμεθούη:  
φηεταψ ταχρον ἡεν πιναχτή:  
ηορθοζοζος ηταψουη.

❖ Your name is full of pride,  
O pure monk,  
The strong hermit,  
The friend of the anchorites,

❖ Ογραν ηψογψοτ πε πεκραν:  
ω πιμοναχος εττοψθοντ:  
πιμανδριτης ετταχροντ:  
πιψφηρ ηηιαναχωριτης.

For you have become  
A prime example,  
Of words, love, deeds,  
And purity in faith.

Εθεε φαι ακψωπι ηαν:  
ηογτυπος ἡεν πισαχι:  
ἡεν Ταξαπη: ἡεν πιχινωψι:  
ἡεν πιτοψθο ἡεν ψηναχτ.

❖ Hail to you, O loving father  
Who healed the sick,  
And worked miracles,  
And cast out demons.

❖ Χερε πιμαινεψψηρι:  
φηεταψταλбо ηηιεтψωни:  
аψер προφηтевин ηηιψφηри:  
օրօс ηιдтумωн аψгитօт εвօլ.

Your era was blessed,  
O our honoured father,  
You received St. Mark's relics,  
And consecrated the holy Myron.

❖ Κсмарѡогт ηжє πεκвюс:  
ω πεниωт ڻиакаріос:  
актахeoηαη ڻициωмaη ڻиббаη ҃аркoc:  
օրօс ձկірiη ڻипищрон eθօтaв.

<sup>492</sup> Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

❖ Mary the Mother of God  
Appeared miraculously,  
With doves and incense,  
Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,  
As well as St. Mina's great monastery,  
And many more churches,  
But you remained humble.

❖ You rose at dawn,  
In health and in sickness,  
To praise with the angels,  
And your beloved saints.

Now remember us,  
Before our God,  
That He may keep us  
In His love and His faith.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Our holy father, the patriarch,  
Abba Cyril VI,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ήαρία Τιμασπονή:  
ΔΟΥΩΝΩΣ ΖΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΝΨΦΗΡΙ:  
ΝΕΜ ΝΙΒΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΨΙ:  
ΖΕΝ ΤΕΣΕΚΚΛΗΣΙΑ ΖΕΝ ΖΑΙΤΟΥΝ.

ΔΙΚΚΩΤ ΝΟΥΜΑΝΚΑΘΕΔΡΑ ΜΒΕΡΙ:  
ΝΕΜ ΠΙΝΙΨΤ ΝΑΒΗΤ ΝΑΒΒΑ ΗΗΝΑ:  
ΝΕΜ ΣΑΝΜΗΨ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
ΠΕΚΧΗΤ ΜΠΕΨΒΑΣ ΝΑΣΒΙ ΕΠΤΗΡΨ.

❖ Υάκτωνκ ΜΒΝΑΨ ΝΨΟΡΠ:  
ΖΕΝ ΤΕΚΧΩΜ ΝΕΜ ΝΕΚΨΩΝΙ:  
ΕΘΡΕΚ ΣΨΩC ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΙΛΟC:  
ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΕΤΕΚΜΕΝΡΙΤΟΨ.

ΨΗΝΟΨ ΑΡΙΠΕΝΨΕΨΙ:  
ΝΑΣΡΕΝ ΠΕΝΝΟΨΤ:  
ΕΘΡΕΨΖΨΚ ΝΑΝ`ΕΒΟΛ ΜΠΕΚΡΗΤ:  
ΖΕΝ ΤΑΣΑΠΗ ΖΕΝ ΦΝΑΣΤ.

❖ ΙΙωΒΣ ΜΠΒΟΙC`ΕΨΡΗΙ`ΕΨΩΝ:  
ΠΕΝΙΨΤ ΕΘΟΥΑΒ ΜΠΑΤΡΙΔΡΨΗС:  
ΔΙΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟС ΠΙΜΑΣΣΟΟУ:  
ΝΤΕΨΖΑ ΝΕΝΝΟΒИ ΝΑΝ`ΕΒΟΛ.

## March or Παριστόπ

### March 2: Departure of St. Chad of Mercia<sup>493</sup>

#### The Doxology for St. Chad of Mercia

Educated by Saint Aidan  
In the monastery of Lindisfarne,  
Following his brother Cedd,  
He forsook the sins of youth,

☩ And subdued his body  
With many ascetic pains,  
So that he might be blameless  
On the day of judgement.

He fought in the arena  
Of piety, and he received,  
The honourable gift of victory,  
Through the strength of Jesus Christ.

☩ He embraced with steadfast courage  
The rigours of the ascetic life,  
Devoted to the discipline  
Of Saint Martin, Bishop of Tours

---

<sup>493</sup> Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

Both He and Saint Egbert  
Followed the monastic life  
In prayers and with continence  
And meditation on Scripture.

☩ He became a brilliant lamp,  
Illuminating the British Isles,  
By his holy example  
Purging the darkness of the land.

He fought against the pagans,  
Drawing them unto the faith,  
Fortifying his own people,  
The faithful Orthodox of these isles.

☩ Hail unto the abbot,  
Hail unto the bishop,  
Hail unto the blessed fount  
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our father, righteous and saintly,  
Holy Chad, the Bishop,  
That He may forgive us our sins

### **March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### **March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross**

*See September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross, page 547.*

## **March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 582.*

## **March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile**

*See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 727, and May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter, page 747.*

## **March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

## **March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin ##.*

## **March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great**

### **The Doxology of St. Macarius the Great**

Hail to the Great Abba Macarius,  
The lamp of monasticism,  
Who became a golden candlestick,  
Shining than the sun.

Χερε πινιψή αββα Ιακαρί:  
πιδηβς ὑτε τμετμονάχος:  
φηεταψωπι ὑονλυχνιὰ ὑνονβ:  
εεερλαμπιν ἐεσοτε φρη.

❖ For your soul is illuminated  
In the heavenly Jerusalem<sup>494</sup>,  
And your body is shining,  
In your church.

❖ Σερογωινι ταρ ὑχε τεκψυχη:  
ἱεν λερογαλιμ ὑτε τφε:  
Ψιμογε ὑχε πεκωωα:  
ἱεν θηετε θωκ ὑεκκληciā.

---

<sup>494</sup> Daniel 12:3

Yes, we believe that you are with us:  
 Soul, body, and spirit;  
 You became for us a comforter,  
 And consolation to our souls.

Ϲε τενναρ̄ τ ςε κχη νεμαν:  
 Ψυχη νεμω σωμα νεμ πνδ:  
 Κψοπ ναν μπαρακλησι:  
 οτος ησολσελ ηηεηψυχη.

☩ All the ascetics<sup>495</sup>,  
 Praise and bless God,  
 For your coming to us,  
 Our holy father Abba Macarius.

☩ Ψως οτος ησουοτ εΦτ:  
 ηκε πιψλολ τηρη ητε ηιμοναχοс:  
 εθρηι εχεη πεκχιηι ψαροн:  
 πενιωτ εθη αββα Ιακαρι.

So we entreat you  
 As sons of your prayers,  
 Ask the Lord on our behalf,  
 That He may have mercy on our souls.

Οθεη τεντζο εροк:  
 θως ψηρι ητε ηεκεηχη:  
 ηατζο εΠοс εθρηι εχωн:  
 ηтεψερογηαι νεμ ηεηψυχη.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
 O my lord and father Abba Macarius,  
 And his children the crossbearers,  
 That He may forgive us our sins.

☩ Ιωψ ψηПοс εθρηι εχωн:  
 ω πασс ηιωт αββα Ιακαри:  
 ηεμ ηεψηрι ηсаврофорос:  
 ηтεψχа ηεппови ναν εбоλ.

## Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,  
 The signs and wonders,  
 Which were worked through you,  
 O my lord and father, Abba Macarius?

λαс ηιвен νаψжω ап:  
 ηнишнини ηεм ηиψфирі:  
 наι εтажуωпи εбоλгитотк:  
 παсс ηιωт αβбa Ιакарі.

☩ You raised the dead,  
 You cast out demons,  
 You healed divers sicknesses  
 In the Name of the Lord.

☩ Ηиреψωοт дктоуносог:  
 ηιдемωн дкгитог εбол:  
 ηиетψωнι зен οтмнωη ηсмог:  
 дктаλбωог зен ψрал ψηПоc.

---

<sup>495</sup> Literally: all you monastic folk

Therefore, many came to you,  
From the ends of the Earth,  
From Romania to Syria,  
And from Anatole to Spain.

☩ Not only in the past,  
But also today,  
Many from come from everywhere  
To venerate your holy relics.

Therefore, we entreat you,  
As sons of your prayers  
To ask the Lord on our behalf,  
That He may have mercy on our souls.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father, Abba Macarius,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

Ἔθε φαὶ σενηοῦ γάροκ:  
ἐβολὸν νεατὸν πάκαζι:  
†Ρωμανίᾳ νευ τὸ Κρήτη:  
†Ἀνατολῇ νευ τὸ Κπανίᾳ.

☩ Οὐ μονὸν ἀπίσχοντας εἰς τὰς γῆς:  
ἀλλὰ γηπέοντας τὸν θεόν:  
σενηοῦ ἐβολὸν μαίνιβεν:  
σεοντας εἰς τὰς πεκλατψάνον εθονάς.

Οθεν τεντόγονος:  
Θως ψηρὶ ὑπὲνεκενχή:  
ματόγονος επόστερης εἰς ων:  
ὑπερούνται νευ νενψρχή.

☩ Τωβε μπόστερης εἰς ων:  
ώ παστὸν ιωτα ββαί Πακάρι:  
νευ νεψηρηταρφορος:  
ὑπερχα νεννοβι ναντεβολ.

### Another Doxology of St. Macarius the Great<sup>496</sup>

Πιχερούντι μεθηνόεροκ:  
παστὸν ιωτα ββαί Πακάρι:  
ψαλτεψενκενιψλαψερ:  
εψοι ὑπεροψωπον.

☩

☩ Ουρο μποτίνευ ουρο μπασι:  
ουρος ιρωμι νευ ουρος ηλετος:  
φαὶ πε πτυνος μπαχερούντι  
κατα πισαζι ηηιτραψη.

---

<sup>496</sup> Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.

**Ἐννάδινι ἀπίχο ἄμασι:**  
ἐξεν πενιώτ αββα Πακάρι:  
κε ὑθοφ αψωπι ὑογμονί εψευσευ:  
οὐβε νιπῆδ ἀπονηρον.



**† Ἐννάδινι ἀπίχο ἄμασι:**  
ἐξεν πενιώτ αββα Ιωά:  
κε ὑθοφ αψό ἀπιψε ετψογωο:  
αψφιρὶ `εβολ αψήκαρπος.

**Ἐννάδινι ἀπίχο ὑρωμι:**  
ἐξεν πενιώτ αββα Πιψωι:  
κε ὑθοφ αψελι νευ Πχσ:  
ὑψρητ ὑλωνχος πινομοθετης.



**† Ἐννάδινι ἀπίχο ὑλέτος:**  
ἐξεν νενιοτ ὑρωμεοс:  
κε ὑθωογ αγνι ὑχαντεοн ὑχρωм:  
αγνωλ саэтои `ениψағен.

Іллюсн пижаме ғәп:  
ағл `ебони `ениψағен:  
ағерфорин ሂපиҳлому һатлашм:  
һтє ғметмартуро.



**† Πιᾶθ ἄμαρτυρος:**  
νιδελλοι һтє նиψағен:  
à նιբարբարօс  
ժատեв սսաօն:  
շизен ғպէտրա һтє պիւսօն.

ঢাসিল শল্লকীলা:  
ঢাসিল মনস্তাসিলা:  
ঢাসিল মৃগিষ্মালা:  
নিষেলাতে һтє Πχσ.



☩ Πιτοπος τηρογ`ετακσεμνη τογ:  
πασσ ηιωτ αββα Ιακαρι:  
σενακηναν εργοτασ:  
ψα τσυντελια ητε παιενεσ.

Τωβε ψΠβοιс`εχρη`εχων:  
πασσ ηιωτ αββα Ιακαρι  
νεω νεκψηρι ησταγροφοροс:  
ητεψχα νεнноби наn`εбoл.

### March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

#### The Doxology for the Annunciation

The Father looked from heaven  
Upon the inhabitants of the earth  
And found no one to resemble  
The Virgin Mary.

Δψιωτ χογψт`εбoл ζεn τψe:  
`εхенη ниетψоп гижен пиканi:  
иπeψжeу фhет`онi ишoc:  
ишарia тparoенoc.

☩ He the great Archangel  
Gabriel to her.  
He evangelized her,  
Joyfully proclaiming,

☩ Δeгoгapп ψaрoc ηΣaвriηЛ:  
piниψtη naрzhaзzеloc:  
aрgишeнnоrpsi naс ηoгraжi:  
иpaiрhт eржa ишoc.

“Hail to you, O full of grace:  
The Lord is with you.  
You have found grace  
With God the Father.

Херe θиeθмeг ηèмoт:  
oтoг Пoс ψoп νeмe:  
aрeзiшi гaр ηoгèмoт:  
зaтeн Фt Фiшt.

☩ Behold, you shall conceive  
And bring forth a son,  
And He shall be called Jesus,  
The Son of the Most High.

☩ Зиppe гaр tepaepboki:  
oтoг ηteмici ηoгψhri:  
epeмoгt`epeяpan xe lhc:  
Пuнhri иphetbocи.

The Lord God will give to Him  
The throne of His father David.  
He will reign over the house of Judah  
Forever and ever.

Ἐγεῖτο καὶ ἡμέρα Πόστος:  
ἀπίθετος ἡ τε Λαζαρίδη περιώτη:  
ἐγνάθεος ἐχεντή πηγὴ ἡλακωθή:  
ψυλὸς ἐνεσθή ἡ τε πίενες.

☩ And His eternal Kingdom  
Will have no end,  
And after you bring Him forth  
You will remain a virgin.”

☩ Οὐρανὸν τελείωσις:  
Ὕψοποι ἡ τε φυμετορος:  
οὐρανὸν μενεντα θρεμαστη:  
ερέσθη ἐρεοι ἀπαρθενος.

The Virgin Mary answered,  
“I am the handmaid of the Lord,  
Be it to me according to your word”,  
And the angel departed.

Περιέτε Μαρία τοπαρθεοντος:  
Χειρονομούση τοπαρθεοντος:  
επειψωποι κατα πεκαστη:  
αφψεναφεβολὴ καὶ παταρελος.

☩ We worship You, O Christ,  
For You have loved our race,  
And came to the womb of the Virgin,  
And were incarnate of her.

☩ Ιενορωψιτος μοκ ω Πατρος:  
φηετακμαι ὑπεντενος:  
ακι εθμητρα ἡ τοπαρθενος:  
ακβιαρχεβολὴ καὶ θητος.

We praise and glorify You,  
And exalt You above all,  
As a Good One and a lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Ιενωψιτος εροκ τεντων νακ:  
τενερχονο δικι μοκ:  
σως αταθος ουρανος μαλιρωμη:  
ναι ναι κατα πεκνιψη νναι.

## The Psali Adam for Annunciation

I have hoped in You,  
O Jesus Christ, the Son of God.  
I have sinned, forgive me,  
For the sake of the Mother of God.

Διεργελπις εροκ:  
ω λησ Πατρος παψηρι μοκ:  
αιερνοβι εροκ:  
χω νηι εβολ εθε τασνογ.

Loosen unto me,  
The works of my sins.  
Hide not Your face from me,  
O Christ, the Lover of mankind.

Βωλ ἐβολ γαροι:  
ὴνιχθονὶ ὑτε νανοβι:  
ἀπεργι προ ἀαι:  
ῳ Πῆσ πιαλιρωαι.

☩ For you have truly entered,  
The womb of the Virgin.  
You are the Head,  
And the Creator.

☩ Σε ταρ ἡθοκ ακι:  
δεν θνεξι ἡτπαρθενος:  
ἡθοκ πε παρχη:  
ονος πιδημιογρος.

☩ Truly Luke has  
Taught us joyfully,  
Of the Mystery  
Of Emmanuel.

☩ Δικεος αφταμον:  
λονκας δεν ουθεληλ:  
εθε πιψτηριον:  
ὑτε Ευμανουηλ.

Therefore he spoke  
Of the servant,  
Gabriel the heavenly evangelist  
Of the Virgin.

Εθε φαι αφαζι:  
εθε πιλογτογρος:  
Σαβριελ πιφαιψεννογρι:  
εχεν τπαρθενος.

Truly he spoke  
With her, saying,  
“Hail to you o full of grace,”  
O pure one.

Ζε οντως αφαζι:  
νεμας αφχω ἡμος:  
ζε χερε κεχαριτωμενη:  
ῳ καθαρος.

☩ “Behold you shall conceive,  
And bring forth a son,  
The Son of the Highest,  
Jesus, the Mighty One.

☩ Ηππε περαερβοκι:  
ονος ὑτεμιci ὑογψηρι:  
πψηρι ἀφηετбоси:  
հс πε πιձմացи.

☩ Yours is the power, and the blessing,  
O Christ the Eternal One,  
Who today has shone  
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,  
Has shone in the flesh,  
According to the heavenly evangelist,  
Gabriel the Angel.

Truly He became  
The Son of Man.  
You are the True God,  
The King of Heaven and Earth.

☩ Proclaim, O prophets,  
With the righteous:  
Christ the Master  
Came into the world.

☩ Let us be proud today,  
With the great Abraham,  
And all his sons,  
The race of Adam.

Have mercy and hear us  
O Only-Begotten One,  
O King of the ages,  
Save us from our afflictions.

☩ Θωκ τε ἡχοις νευ πίσμοις:  
ῳ Πήχε πιαδίᾳ:  
φηεταψωαι ὑφοοι:  
δεν θνεκι Παριά.

Ιησ πιαδιρωαι:  
αψωαι σωματικος:  
κατα πιχιψεννοηψι:  
ντε Σβριηλ πιατζελος.

Καλως δεν οτωεθωι:  
αψωπι ηψηρι ηρωαι:  
ηθοκ πε Φή υωι:  
πογρο ητε τψε νευ πικασι.

☩ Λαλι ὠ ηπροφητης:  
νευ ηιδικεοс:  
ξε Πήχε πιλεσποτηс:  
αψι επικοсмос.

☩ Παρεψωρωοις ὑφοοι:  
ηηηψ Ηβρααι:  
νευ ηεψηρι τηροι:  
ηαι πτενοс ηηλαι.

Ηαι ηαι σωτει εροи:  
ῳ πισονοзенхс:  
ῳ πογρο ηηиевои:  
ηахиен δен ηенθлрψи.

You are blessed O King,  
The Lamb of God,  
The King of all kings,  
Who came for our salvation.

Σέμαρωντ ὡ πενορό:  
πιχιβ ἐτε Φ†:  
πορο ῥτε ηιορωο:  
φηεταψι εθε ηενω†.

❖ The Mystery:

God the Logos  
Appeared to us,  
From the Virgin.

❖ Ομυστηριον:

μΦ† πιλοσοс:  
αψογωνχ `εροн:  
εβολδен Τπαρθενοс.

❖ One from the

Holy Trinity  
Was incarnate today  
From the holy one.

❖ Πιοναι `εβολδен:

Ττριас εστ:  
αψηιαρχ μψουт:  
εβολδен θηεστ.

Our mouths are filled with joy,  
For the Lord has come to us  
And abolished  
Our bitter bondage.

Ρων αψиои `ηρаψи:  
Пос аψи ψадрон:  
τенмечтвок εсенψадуни:  
асбωλ `εβολгарон.

Hear us and have mercy upon us,  
O Good One,  
Be with us,  
For you are our help.

Сωтев оюои ηαι ηан:  
ѡ πιαздаθос:  
εκεψωпи ηеиан:  
ηθок πε πенбоиθос.

❖ Your Name is sweet, O merciful One.

We worship You  
With humble hearts  
And bended knees.

❖ Ιενογωψт μмок ὡ πινδηт:

Фа πиран εтголх:  
Зен οуθебио ηищт:  
ηеи οукеди εтколх.

❖ O Son of God have mercy on me,  
The sinner,  
That I might be saved,  
For I have committed many sins.

God the lover of mankind,  
The longsuffering,  
Who became man  
Of His compassion.

Forgive me my iniquities,  
Through the intercessions  
Of your mother Mary,  
The great all-holy one.

❖ All souls praise  
God the Creator,  
And offer the hymns  
To Him with honour.

❖ Be patient with us,  
Hear our prayers,  
O Lord, guard us  
From the snares.

❖ Τὸν Θεόν οἰαί οὐδεις:  
ἀνοκὴ πρεψέρνοβι:  
εταύετογχαὶ:  
καὶ διώκετονοβι.

Φήμι πιλαρωμαὶ:  
πρεψωτὴνοτηταὶ:  
φηεταψωποὶ νρωμαὶ:  
εθεοὶ νεψετψενοτηταὶ.

Χωναὶ ννενάνομαὶ:  
σιτεοὶ νπρεσβιὰ:  
ντε τεμαὶ Πριὰ:  
τηιψή μπανάτια.

❖ Ψυχὴ οἰβεὶ εὐχωσ:  
εφή πρεψθαμοὶ:  
οτοσ ενοτωρποὶ μπαιχτωνοσ:  
μφα πιταὶ.

❖ Ήστει ννενετχη:  
ποσι αρεσεροὶ:  
εβοληδα ετχη.

## The Psali Batos for Annunciation

Keep us O ruler,  
Enlighten my mind and my thoughts;  
Make me to understand, O You who knows  
The hidden mysteries of all the creation.

Δρεσεροὶ πρεψεργεμοὶ:  
αριοτωνινοὶ μπανογοὶ νεμοὶ παλεμοὶ:  
μακαροὶ οὐδειὶ πετεμοὶ:  
ννετεχηποὶ ντεκτοσι.

All mankind praises You,  
O Lover of mankind,  
For You are the ruler,  
And the supporter of everyone.

Βον οιβεν ήτε οιρωμι:  
ευχωσ ἐροκ ὧ πιμαίρωμι:  
κε ήθοκ πε πρεψερχεμι:  
ουοσ φρεψφλανψ ήογον οιβεν.

☩ O Jesus Christ, my King,  
You are in truth  
The Light who carries  
The sins of the world.

☩ Σε ταρ ήθοκ ζεν ουμεθμι:  
ιης Πχσ παορο ωμι:  
ουοσ πιογωινι ήταψμι:  
φηεταώλι ωεψνοβι ωπικοсос.

☩ David the king and psalmist,  
Said in the psalms,  
“Arise O Lord with the ark  
Of Your Sanctuary.”

☩ Δανιδ πορο πιχγωνοձօс:  
αգըրվալին ζεν πιψալմօ:  
չե τωνկ Πօս ռեմ ժկրբատօс:  
ՇԵ ՊԱ ՇԹ ՀՏԱԿ.

This is the Virgin,  
The daughter of the righteous,  
Mary the Theotokos,  
The very and true Queen.

Ետ Փա ՇԵ Ժպրթենօс:  
Դյերի հնիձկեօс:  
Արլա Ժթօտոկօс:  
Ժօրք ասի հալհթինհ.

The praises offered to  
The all-holy Bride are plenteous;  
The Pure One full of wisdom,  
The Mother of the True Light.

Հեօյ հչե ռե շփօմա:  
Ժյելետ ապանձիա:  
Ժկաթօրօс օթմեշ հօօփիա:  
Շմայ ապօցանի ասի.

☩ God is the True God,  
And the patient One.  
He bowed down the heavens,  
And came and took flesh of you.

☩ Խլ պէ ՓՇ ասի:  
օυοσ πρεψաօրնշտ:  
ագրէ ՇՓԵ ձվ՝ Շպէշտ:  
ագնիւրչ ՇՅՈՂ հօհՇ.

☩ Gather all you faithful,  
The sons of the Orthodox,  
That we may honour the Virgin,  
The wondrous Bride.

Jesus Christ has chosen you,  
O Mary, the Queen.  
He found no one like you  
In the whole world.

For you are the Tabernacle,  
O chaste, and undefiled.  
This is a great honour,  
Oh true vine.

☩ All peoples and all tribes  
Praise you in every tongue,  
O our Lady the Queen,  
Our true treasure.

☩ Moses the Archprophet  
Saw fire in the bush.  
The flames were upon it,  
Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,  
Contemplate on this Bride,  
From whom God  
The Merciful took flesh.

☩ Θωογή τηρογ ḥ οπιστος:  
νιψηρι ḥ ορθοδοξος:  
ντενται ḥ ιπαρθενος:  
τψελετ ḥ παραδοζον.

Ιησ Πχρι αφεωτη μωο:  
ω Ιαρια τορω:  
μπεψχευ φηετονι μωο:  
δεν τοικομενη τηρη.

Κε εαρ ηθο τε τσκηνη:  
ω τατωλεβ ησεμνε:  
φαι τε τηιψη ητιμη:  
τβω ηαλολι ηταψμη.

☩ Λαος ηιθεν ηευ φυλη ηιθεν:  
ειγωσ `ερο δεν ασπι ηιθεν:  
ω τενση ηηηβ ηηηου ηιθεν:  
πιλη ηαληθινος.

☩ Μωυσης παρχηπροφητης:  
αφηλατ `εοτχρωμ δεν πιβατος:  
πχρωμ ναψερλαμπιν ηδητη:  
οτδε μπογρωκη ηκε ηεψκλαδος.

Ηισλεν ουοσ ηκατηηη:  
αρινοιη ηται ψελετη:  
ετα Φη πιναηη:  
αφηιαρζ `εβολ ηδητη.

Gabriel the Angel  
Came to her,  
And gave her salutation in peace,  
In a joyful voice.

Ζαπινά αφί ψάρος:  
ήχε Σβριηλ πιαττέλος:  
αφερχερετιζίν μμος:  
δεν ουτσιν ήτε πθεληλ.

☩ And he spoke with praises,  
Saying, “Hail to you O all-holy one,  
You have found favour  
And grace before God.

☩ Ορος αψκος δεν ουτσιφωινα:  
κε χερε νε ω τπανάτια:  
αφεκιι μογπαρρησια:  
νευ ουτζιμοτ μπεμθο μΦτ.

☩ The Holy Spirit will come  
Upon you, O Mary the Queen;  
God saw your purity,  
And found no one like you.”

☩ Πιπνδ εθτ εθνη `εξω:  
ω Ιαρια τορω:  
λΦτ κοργιτ `επετονβο:  
μπεψκευ φηετονι μμο.

The mouths of the pure prophets,  
Have witnessed in truth,  
“You are the Ladder,  
Which Jacob saw.”

Ρωοι ήνηπροφητης ήθμη:  
ατερμεθρε δεν ουμεθμη:  
κε ήθο τε τμογκι ήταφμη:  
θηετα Ιακωβ ηαν `εροс.

Hear me, O my blessed daughter,  
Look, and incline your ear.  
Forget your father’s house,  
And your people, O pure one.

Сωτευ ταψερι ω θηετ` ομαρωοт:  
ληαν πεκ πεμαψж ω θηετενгот:  
αρηпωбж μпнι `ετε πειωт:  
νευ πελλαос ω τκαθαрос.

☩ “Blessed are you among women,  
Do not be afraid, O holy one,  
Behold you will bring forth a son,  
And He shall be called the Son of God.”

☩ Τсмарωоуτ ήθο δεν ηициоми:  
μперергоз ω ταгиа:  
зηппе тенламси ήογψηри:  
εηмогт `εроq κε πψηри μΦт.

❖ “Behold the handmaid of the Lord,  
Be it unto me, O Angel,  
According to your word, O Servant.”  
Immediately He shone in the flesh.

Yours is the glory and the honour,  
And the thanksgiving,  
O Christ the Creator.  
Save us for the sake of Your mother Mary.

Hail to you, O Virgin,  
The Mother of God the Logos.  
Hail to the joy of the angels,  
Mary the fair dove.

❖ O Saviour grant coolness,  
To the souls of our fathers,  
Through the intercession of the Mother of  
God,  
And Abraham, Isaac, and Jacob.

❖ Be patient with me, remember me  
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.  
And forgive my sins,  
With all the Christians.

❖ Τς ςηππε ḀΝΟΚ ΤΒΩΚΙ ḲΠΟC:  
εσεψωπι ΝΗΙ ς ΝΙΑΣΣΕΛΟC:  
κατα πεκσαχι ς πιλγτοργοc:  
ουρος σατοτη λεψαι σωματικοc.

Φωκ πε πι ςωτ ΝΕΜ πιτδιo:  
ΝΕΜ Τερχαριστιά:  
ω ΠΧC πιρεψθαμιo:  
ΝΑΣΜΕΝ ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΓ ΙΑΡΙΔ.

Χερε ΝΕ ς Τπαρθενοc:  
ΘΜΑΓ ΙΦΤ πιλοτοc:  
χερε Φραψι ΝΝΙΑΣΣΕΛΟC:  
ΙΑΡΙΔ Τβρουπι εθνεψωc.

❖ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟT:  
ω πενεωρ υοι Νωορ ΝΟΥΧΒΟB:  
ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΕΒΙΔ ΝΤΜΑСНОT:  
ΝΕΜ ΔΒΡΛΑM ΙСЛАК ΙАКОВ.

❖ ΖΩΤΗΣΗΤ`ΕΨΩΙ ΔΠΙΠΑΜΕΤI:  
ΣΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΓΡΟ ΕΘΒΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΟΥΡΟΣ ΧΩ ΝΗΙ ΈΒΟΛ ΝΝΑΝΟΒI:  
ΝΕΜ ΝΙΕΤΠΙ ΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟC.

## March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

See *The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ*, page 607, *The Doxology for Michael and Gabriel*, page 583, or *The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel*, page 776. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiabk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.

**March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

## April or Παρμούτε

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

### The Doxology for St. Mary of Egypt

Blessed are you in truth,  
O Saint Mary of Egypt,  
The Bride of  
The pure Bridegroom, Christ.

Ώοτινα† ἀληθῶς:  
ῷ τάσια Ήλια ὑψει μήχει:  
Τψελετ ὑτε Πχς:  
πιντυθιος ἱκαθερος.

☩ For you have forsaken  
The glory of this world,  
And the pride of this age,  
For you have loved Christ.

☩ Χε αρεερκατάθρονιν:  
Ἄπιδωρ τηγρφ ὑτε παικοσμος:  
Νει πψοτψον ὑτε παιβιοс:  
Αρεμενρε ἄπιχριστοс.

The elect struggle,  
Of Saint Mary of Egypt,  
Full of holiness,  
Is truly great.

Ογνιψτ εάρ δει ουμεουи:  
Πε πιλτων ετσωτπ:  
Ὕτε τάσια Ήλια ὑψει μήχαι:  
Τεωμεг ηεγλοзия.

☩ She completed her life  
With great humility,  
And reposed with the holy  
In the region of the living.

☩ Δεχωκ `εβολ ἄπεσβιοс:  
Δει πεсниψ† ὑθεβιо:  
Δсмтон ἄмос νει ηеθօրձ:  
Δει τχարда ὑтε ηетонձ.

Hail to the holy acetic,  
Hail to the truly elect,  
Hail to the Bride of Christ,  
Saint Mary of Egypt.

Χερε τάскнтс εθօրձ:  
Херε τсωтп ἄмні:  
Херε τψελετ ὑтε Πχс:  
Τάσια Ήλια ὑψει μήχαι.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Bride of Christ,  
Saint Mary of Egypt,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε **μΠοσ`** εχρηι `εχων:  
ω τψελετ **ντε** Πχс:  
τασια Ηαρια **νρεω** **νχηωι:**  
**ντεψχα** **νεννοβι** **ναν`** εβολ.

### April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 582.*

### April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

#### Another Doxology of St. George

*See also The Doxology of St. George, page 518.*

All of the choirs  
Of the martyrs,  
The just, and the righteous  
Bless you, O Prince George.

Ηιχορος **ντε** ηπαρτγροс:  
νεω νιθωи **νεω** ηδικεоc:  
εтepшакаризин **ммок:**  
ω πιօρρο Σεωρзюc.

☩ For you are great among them,  
On account of your confession,  
When after seven years  
No one remembered Christ.

But you proclaimed Christ,  
Boldly and without fear;  
Seventy kings were there  
With their defiled idols.

☩ They caused you suffering  
For seven whole years,  
They tortured you  
With great torments.

With these, Christ the King  
Greatly honoured you  
Above all the martyrs,  
He called you great among them.

☩ With His right hand he crowned you  
With seven crowns.  
He lifted you to His Kingdom  
In glory and honour.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the courageous hero.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

☩ Ξεὶ θεοκ οὐνιψτ ἵαρ ηδητοῦ:  
εθβε τεκομολοζιὰ:  
μενενα ψωψψη ἱρομπι ηνχοῦ:  
ηπεὲλαι ερημεὴ ηΠχσ.

Δκογωνη ηΠ744χσ`εβολ:  
δεη ουπαρρηciὰ ηατεργοf:  
αψωψη ηχαηψη ηογρο:  
ηεη ηοψηδωλοη ετηωδεη.

☩ Δκψεπηκαηη `εβολητοτοῦ:  
ηψωψη ηρομπι ετηηηκ`εβολ:  
ατερβαсанiзiη ηηοк:  
δεη ουνιψt ηвасаноc.

ηεη ηαι αΠχσ πιογρο:  
ηтaio ηηοк`εηаψω:  
εзоте ηиηартиρoс:  
αψиoгt `ερoк ηe οuниψt ηдhтoгl.

☩ Δψeрфoпiη ηηοк δεη тeψхiж:  
ηoтiнаuη ηψωψη ηхiлoм:  
αψoлk ηeηaψ`εtεψmetoгрo:  
δeη οtѡoг ηeη οtaio.

Хepe ηak η piηarтиpoc:  
Хepe piψωiк ηzенnoc:  
Хepe piaθloφopoc:  
placη poγro Σeωpzioc.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ἡΠοστέλρηι εχων:  
ῷ πιαθλοφορος ἡμαρτυρος:  
Πλαδε πογρο Γεωργιος:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

### April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 561.*

### April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

#### Another Doxology of St. Mark

*See also The Doxology of St. Mark, page 515.*

O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
You bear three names  
In heaven.

Ὕουτ ἡράν ετζεν νιφνοήι:  
ἡθοκ λαερφοριν ἡμωορ:  
πιθεωριμος ἡεραττελιστης:  
Ἁρκος παποστολος.

❖ You wear three crowns,  
In the perfect Name of  
The Father, the Son  
And the Holy Spirit:

❖ Λαερφοριν ἡπιψουτ ἡχλοι:  
πιψουτ ἡράν ετζηκ εβολ:  
ετε φαι πε Φιωτ νε Πψηρι:  
νεω Πιπνευμα εθοναβ.

You are an Apostle,  
You are a martyr,  
And you are the second  
Elect Evangelist.

Ἡθοκ οταποστολος:  
ἡθοκ ον οτμαρτυρος:  
ἡθοκ ον πε νιμας:  
ϲηλη ἡνωτπ ἡεραττελιστης.

❖ Your Apostolic compatriots  
Boast of you,  
For your words have reached  
The ends of the world.

You planted these words on earth,  
And throughout Egypt,  
(Which takes pride in you),  
And they blossomed and bore fruit.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

❖ Νεκκεψφηρ ἡλποστολος:  
ceωρψορ μιωον ἐχρη ἐχωκ:  
օνος νεκσαχι αγφος:  
յա արփրհչ նժոկուենի.

Сеωρψορ μιωοн նժրի նբհտк:  
նչե նհետակտօչօն շիշեն պիկացի:  
ծեն տշարձ տիրս նխմի:  
արփիր և նշոլ ըրդկարպօս.

❖ Յանս ԱՊօԾ էշրի էշառն:  
ա պիթարմօս ներաբելիստիս:  
Արքօս պիլպօտօլօս:  
նտեփչա նեննօնի նան և նօլ.

### April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

*See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.*

## May or Πάσχα

**May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter**

**The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter**

The dark caves  
In which you dwelt  
Testify in truth of you,  
Abba Macarius the presbyter:

Сеерумеөре Ֆарок Ֆен օրմեամի:  
Խչե նիշուլեօն Խչակի:  
Էտակայառու Խջրի Խջնուր:  
Աբբա Ալակարի պորքսբութերօս.

❖ You were worthy  
To stand before the Lord;  
For five days and five nights,  
Your mind was in the heavens.

❖ Ճաշտե նուեկերուուպայ:  
Խօցի քրատկ Ապեստո ԱՊօստ:  
Նուուր Խեշուր Նեմ Ռուր Խեշարք:  
Երե պէկնուր Ճհ Ֆնե Նիշուր.

You praised with the angels,  
And the heavenly orders,  
And all the choir of the saints;  
You glorified the Trinity.

Էկշաս Նեմ Նիաշտեհօս:  
Նեմ Նիաշտա Խեպօրգանոն:  
Նեմ Ախօրօս Ռիրդ Նուե Նիհեծ:  
Էկժաօր Խիթրաս.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Abba Macarius the presbyter,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ջամա ԱՊօստ Քըրի Շախոն:  
Ո աբբա Ալակարի պորքսբութերօս:  
Նեմ Նեպահրի Խուտարփօրօս:  
Խուտարփօրօս Խուտարփօրօս.

**May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic**

**The Doxology for St. Athanasius the Apostolic**

*See also The Doxology of St. Athanasius the Apostolic, page 528.*

The strong captain,  
The distinguished fighter,  
Victorious in war,  
The luminous lamp,

☩ The leader of Orthodoxy,  
The eloquent instructor  
Of Christ's sheep,  
St. Athanasius the Apostolic!

Your true teachings  
Pierced the hearts of the heretics,  
As a double-edged sword,  
By the power of the Trinity.

☩ Every knee worshipped the Lord,  
Every tongue praised Him,  
The Glory of God was proclaimed,  
And filled all creation!

Therefore we magnify you,  
With David, the prophet,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

☩ Hail to the great patriarch,  
Our saintly father, Abba Athanasius,  
Whose holy teachings  
Enlightened our minds.

Πικεβερνίτης ετταχρούτ:  
πιρεψιώι ἡκαλως:  
πιρεψόρο ζεν νιβωτος:  
πιδηβς ἐταψέρογωνι.

☩ Πικτριζ ὑτε ἁρθοδοξια:  
πε θεανασιος πιλποστολικος:  
πιρεψήσω ὑτε πιοσι:  
ὑλοσικον ὑτε Πχσ.

Διεκδοσια ετσογτων:  
μιωι ἀπρητ ἡνιιχερετικος:  
ἀφρητ ἡογχηψι ἡροβ:  
σιτεν τχωμ ἡψτριας.

☩ Δικελι νιβεν κωλχ ἡΠχσ:  
ἀλας νιβεν σιμορ`εροψ:  
ἀπωορ ἡΦή ουωψι `εβολ:  
αψιος ἀπρο ἡτοικογενη.

Ψαγτως τενβισι ἡμοκ:  
νεω πιχτυνοδος Δατιδ:  
χε ἡθοκ πε πιογηψ ψα `ενεσ:  
κατα τταζιс ἡψελχισεδεκ.

☩ Χερε πινιψή ἡπατριαρχης:  
πενιωτ εθοραβ θεβα θεανασιος:  
φιετα νεψήσωνι εθοραβ:  
ερογωνι ἡπεννους.

Blessed are you indeed,  
Our saintly father, the patriarch,  
Abba Athanasius the Apostolic,  
The beloved of Christ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O teacher of Orthodoxy,  
Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

**ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΣΕΝ ΟΥΜΕΘΗ:**  
πενιωτ εθοναβ ἡπατριαρχης:  
**Δ**εββα Δθανασιος πλαποστολικος:  
πιωενριτ ητε Πιχριστος.

† **Τ**ωβε **μ**Ποσ`εχρη`εκων:  
ω πιαδ ητε **Τ**ορθοδοξια:  
**Δ**θανασιος πλαποστολικος:  
ητεψχα **η**εννοβι **η**αν`εβολ.

### Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

Athanasius the Apostolic,  
The Teacher of the Church,  
Was an athlete  
On account of his Orthodoxy.

**Δ**θανασιος πλαποστολικος:  
πιαδ ητε **Τ**εκκλησια:  
εταψψωπι **μ**πιαθλοφορος:  
εθε τεψορθοδοξια.

† He became a lamp,  
Illuminating the whole world,  
When he defeated Arius,  
Purging his darkness.

† **Χ**ε αψψωπι **η**ονδηβс:  
εψερογωινι **μ**πικοсмос **τ**ηρψ:  
εταψбр ρηδριоc:  
нεψμετκакиа **α**ψхорог`εвoл.

He also taught us that the Logos  
Is coessential with the Father,  
Perfect in His divinity,  
With One Incarnate Nature.

**Ο**ρος αψтcaвoн **χ**е **П**иλoзoс:  
нòмoоycиoс **н**eм **Ф**иωт:  
εψxиk `eвoл **з**ен **т**eψmеθoнoг:  
**з**ен **o**тψyciс **н**oтwт.

† He fought the pagans  
And the heretics,  
Drawing them to the faith,  
And fortifying his people in the faith.

† **Δ**εгt оvbe **н**иреmниdоloн:  
кe oн **н**иxерeтyкoс:  
aψceк eрwoг`epiнаgт:  
eгt тaхpo **μ**peψlaoс.

The father of theology spent  
His whole life struggling,  
And was against the world,  
For he was with Christ.

Δφατμεθονογ̄ χεκεβολ:  
πεψηνον τηρη δεν πιατων:  
ουρος αψωψη ουβε πικοσμος:  
χε ναψοι νεω Πχσ.

† The great among the Patriarchs,  
He was like the Apostles;  
He established monasticism  
In the dark West.

† Φηεταψωψη ονεω οιαποστολος:  
πινιψη δεν οιπατριαρχης:  
αψηсент ητμετμοναχοс:  
δεν οεωμηт εναψοι ηχаки.

And he established the Church  
In the land of Abyssinia<sup>497</sup>;  
He sent them “the Father of Peace<sup>498</sup>,”  
The preacher of light.

Δψηсент οн ηтεккληсιа:  
δεн τπολиc ηниeθaгy:  
акoгaрpнωoг ηaпoтncaлlaмa:  
eтe πiгiωiψ ηtε πioтωiнi.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O great Patriarch,  
Abba Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

† Τωвs ωПoс`eхрhi`eхωn:  
ωпiпiψη ωпaтrиaрχe:  
aбba Δeанaсioс πiaпoсtoлiкoc:  
ηtεcжa οeппiвoi οaн `eвoл.

### May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 582.

### May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

See January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 713.

### May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.

<sup>497</sup> Modern day Ethiopia and Eritrea.

<sup>498</sup> St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.”

## May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

### The Doxology for St. Arsenius

Arsenious the great teacher,  
Renounced the whole world,  
And its perishable glory,  
And listened to the Divine voice:

Δρεσνιος πινιψή ήσας:  
αφχω μπικομος τηρψή ήσωψ:  
νευ πεψών εθνατάκο:  
αψωτευ νευ τζμη ήνοψ.

☩ “Flee from men,  
And you will save your soul.”  
Arsenious fled to the wilderness,  
And suffered greatly for the sake of Christ.

☩ Χε φωτ`εβολ γα νιρωμι:  
εκενογευ ήτεκψυχη:  
Δρεσνιος αψωλ επψαψε:  
αψψεπδιci ευαψω εθβε Πιχριστος.

With silence and tears,  
Your continual prayers  
Spread like fragrant incense,  
And so has your fame.

Δ πεκθεοινοψι ψωψ `εβολ:  
α πεκωιτ σωρ`εβολ:  
εθβε νεκψληλ εθμην`εβολ:  
πεκχαρωψ νευ νεκερψωνι.

☩ The choir of the monks,  
Along with all the saints,  
Boast of your toils,  
Which you accepted for the sake of Christ.

☩ Πιχορος ήνηψωναχος:  
νευ νηεθογαβ τηροψ εγσοψ:  
σεψοτψον μψων γιζεν νιδici:  
ετακψοπον εθβε Πιχριστος.

Hail to you O cross-bearer,  
Hail to the good fighter,  
Hail to the beloved of Christ,  
Our holy father Abba Arsenious.

Χερε νακ ψ πίσταγροφορος:  
χερε πρεψωψ ήκαλως:  
χερε πιψενριτ ήτε Πιχριστος:  
πενιωτ εθογαβ αββα Δρεσνιος.

† Pray to the Lord on our behalf,  
 Our holy and righteous,  
 Abba Arsenious the teacher of princes,  
 That He may forgive us our sins.

† Τῷ ἀπόστολῳ ἐχρήσθη τοῦτο:  
 πενιάτης εὐογνάτης ἡδικεός:  
 αββᾶς Αρσένιος πατέρας ἡγιονων:  
 ἡτεψῆλα νεννοβί νανὸς ἐβολῆς.

## May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

### The Doxology for St. Pachomius

Our holy father, Abba Pachom,  
 You are blessed,  
 You inherited the blessing,  
 From the Lord God.

Πατέρας ὁ μακαριστός:  
 πενιάτης ἀββᾶς Πατέρας:  
 ακερκληρονομίας ἀπόστολος:  
 ἐβολῆς γιτεν Πάτερ Φώτιος.

† Our holy father, Abba Pachom,  
 Was worthy to behold,  
 The Lord and His  
 Holy angels, many times.

† Πενιάτης ἀββᾶς Πατέρας:  
 ακερμόψυχας ἀνομημένος:  
 ακερθεορίης ἀπόστολος:  
 νεύμα νεψαλτερίους ἀββᾶς.

Our holy father, Abba Pachom,  
 You interpreted the commandments of God,  
 You perfected all the virtues,  
 And you pleased Christ.

Πενιάτης ἀββᾶς Πατέρας:  
 ακερογλαχεύς νιεντολής ἀπόστολος Φώτιος:  
 ακτινώς ἀνιάρετης τηρούς:  
 οὐρανούς ακρανάς ἀπόστολος.

† Our holy father, Theodore  
 You are the comfort of the ascetics,  
 For you became the successor,  
 Of your father, Pachomius.

† Φολαζέλης ἀνιάσκητης:  
 πενιάτης ἀββᾶς θεολόγος:  
 χριστιανούς ἀπόστολος:  
 ἀπεκτικός Πατέρας.

You made the brothers zealous,  
 For godliness,  
 And you instructed them,  
 With your sweet words.

Δικησοκας ἀνίσχος:  
 ἐχρήσθη τοῦτο:  
 ακερκαθικίνης ἀπόστολος:  
 δεν πεκάλαι ταρετολίχης.

❖ You comforted the weak,  
And the faint-hearted,  
In perfect love,  
Through our Lord Jesus Christ.

Hail to my lords and holy fathers,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple, Theodore,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple, Theodore,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δικτυούτηνητεχδω:  
Νεώ ηθετοί ήκονται ήσητ:  
Σεν τάταπη ετζκη`εβολ:  
Σιτεν πενός ιησ Πχσ.

Χερε ηλός ηιωτή έθη:  
αββα Παδωμ φα τκοινωνιά:  
Νεώ θεοδωρος πεψμαθητης:  
ηιμενρατη ητε Πχσ.

Τωβε ψΠσε`έχρη έτων:  
αββα Παδωμ φα τκοινωνιά:  
Νεώ θεοδωρος πεψμαθητης:  
ητεψ χα ηεννοβη ηλη`εβολ.

### **May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist**

*See December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist, page 656.*

### **May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### **May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### **May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt**

#### **The Doxology for the Entrance into Egypt**

God, who is glorified  
In the council of the saints,  
Who sits upon the Cherubim,  
Was seen in the land of Egypt.

Φηούτη φηετογήώον ηληψ:  
ηεν πισούη ητε ηηεθη:  
φηετεμηι ηιζεν Μιχερογβιμ:  
αηηαψ`εροψ ηεν τχωρα ηχηηι.

☩ We saw, as a Good One,  
    He who created heaven and earth,  
On the bosom of Mary, the new heaven,  
With the righteous elder, Joseph.

The Ancient of Days,  
Whom the angles praise,  
Has come to Egypt today  
To save us, we, His people.

☩ Rejoice and be glad, O Egypt,  
With all your children and your borders,  
For the Lover of mankind  
Who exists before all ages, has come to you.

The great Isaiah has said,  
“The Lord will come to Egypt,  
On a light cloud.  
He is the King of heaven and earth.”

☩ We praise Him and glorify Him  
And exalt Him above all,  
As a good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Φηεταφθαμιὸ ὑτῷε νευ πκαγι:  
    ἀννατ ἐροφ γως ἀτάθοс:  
    ὅεν κενс မარია ՚ფე မვეри:  
    νευ πἰθωни լուսეփ պιლкес.

Πιαπас նտε նիշօօր:  
Φηεտօրգաչ ՚երօφ նչե նիատցէլօс:  
    ծен ՚չարդա ն ՚խմι ձվ မփօօր:  
    յանտեվօտտեն ձնոն նձ պեղլձօс.

☩ Բայ թեհիձ ա ՚խմի:  
    նευ նեշարի նευ նեշօայ տիրօг:  
    չե ձվ յարօ նչե պամարամի:  
    ֆիետյօп ծաշաօг ննիշան տիրօг.

Իշահաс պինյի ազշա մասօс:  
    Ճե զնիհօг նչե Պօс՝ ՚խմի:  
    Շշեն օրինի էշամանօг:  
    նթօփ պե ՚որց նտե ՚ֆե նευ πκացի.

☩ ՚յենշաչ ՚երօφ ՚տենյաօг նափ:  
    ՚տենըշօյ նիչ մաօփ:  
    շաս ատաթօс օրօց մամարամի:  
    նձ նան կադա պեկնիյի մնձ.

## The Psali Adam for the Entrance into Egypt

My soul has desired  
Your salvation,  
That I might declare Your glory  
And Your great mercy.

Ձ տապրչի նիշաօг:  
    նց պեկորչալ:  
    ՚օրիչաչ ծեն պեկաօг:  
    նευ պեկնիյի ննձ.

Send Your help to me,  
Teach me Your precepts,  
Grant me wisdom,  
O true God.

Βωρπ ΙΗΙ ἡτεκβοὴθια:  
μάτσαβοι ἐνεκμεθωνι:  
μοι ΙΗΙ ἡογσοφια:  
ῳ πινογῇ ἡταψηνι.

☩ For Your great works,  
And Your humility  
O Creator,  
Are truly mysterious.

☩ Σε ταρ τοι ἡψφηρι:  
ῳ πιρεψθωμιο:  
εθε ΙΕΚἐβηνοችι:  
νευ πεκθεβιο.

☩ Christ the Master  
Was born of Mary.  
He saved the race  
Of Adam and Eve.

☩ Δεσποτα Πχс:  
αсмасç ἡжε Ιαρια:  
αψωች ሂጻይኖስ:  
ኩልልህ νευ Εንዳ.

He was in a manger  
In Bethlehem.  
He is the Saviour,  
The King of all ages.

Ἔψχη δεν Βηθλεεμ:  
δεν πίспελεон:  
΄θεοψ πε πιρεψνοζεμ:  
πονρο ἡνιεωн.

He Who is the refuge,  
Who is the judge,  
Truly fled from  
The face of Herod.

Ζε οντοс αψφωτ:  
εβολ გა πχо ἡНрωձհс:  
΄θεοψ πε πιմանփωտ:  
΄θεοψ πε πիկրիհс.

☩ Behold, He has taught us  
Not to return  
Evil for evil,  
Till the end of our days.

☩ Ηππε αψτσαбон:  
εյтεүች ἡօгпεтгωօт:  
δа οүпoнhрoн:  
ѡх πչωк ἡненেշooт.

☩ The right hand of the Lord,  
The Logos of the Father,  
Is the unlimited power  
In the bosom of His Father.

Jesus Christ,  
Our true God,  
Came and was incarnate  
For our salvation.

Truly today  
He came to the Egyptians  
And walked with them  
As a man.

☩ Behold the saying  
Of the prophet came to pass  
Which he prophesied  
Concerning the Master:

☩ The holy Mary,  
The light cloud,  
Carried the holy One  
Today in Egypt.

The idols have fallen,  
Their demons have fled  
From the true God,  
The Son of the Father.

☩ Θοριαμ ἡΠόσ:  
πλογος ὑτε Φιωτ:  
τχου ματαγρηξ:  
ετ δεν κενη μπεψιωτ.

Ιησ Πχσ Πεννογ:  
ναληθινος:  
εταγι εθβε πενωγ:  
αψερσωματικος.

Κε γαρ δεν πλιεζουτ:  
αψι ψα νιρεμηνχημι:  
εψμοψι νεμωου:  
μφρηγ μογρωμι.

☩ Λοιπον αψωκ `εβολ:  
νχε πσαχι μπιπροφητης:  
εταψχοψ `εβολ:  
εθβε πιλεσποτης.

☩ Μαρια θηεστ:  
τβηπι ετασιωου:  
ασωλι μφηεστ:  
ψα Χημι μφοορ.

Μιλωλον αγχει:  
νεμ νογλεμων ενψωτ:  
δα τχη μφνογ μμη:  
πψηρι υτε Φιωτ.

Therefore He,  
In His eternal  
And great wisdom,  
Entered a cave.

Ζαπινά ἀφύε:  
έδοντ πίσπελεον:  
δεν τεψμετσαβε:  
νεουνων.

- ❖ And he likewise  
Entered a house.  
Jesus placed healing  
In a deep well.
- ❖ Again He went  
To Ashmounin,  
And dispersed the enemies  
In that place.

Rejoice and be glad  
In Immanuel,  
The King of all creation,  
O land of Egypt.

Salome, Mary,  
And the righteous Joseph  
Praise before the precious One  
With eagerness.

❖ Ουρος ον αψμοψι:  
ἀψυψωπι δεν ουθι:  
Ιησ αψχω μπηφαζρι:  
δεν τψωτ.

❖ Παλιν ον αψμοψι:  
ψα ψιμον`σνατ:  
αψχωρ`εβολ ηνηζαζι:  
δεν πιμα `ετε μματ.

Ραψι ουρος θεληλ:  
εκαζι ηχημι:  
δεν Εμαλνογηλ:  
πογρο ητκτηсic.

Салома νευ Ηария:  
νευ Ιωснф πιθмни:  
наухос δεν οуакривид:  
μпенмо μпианамни.

- ❖ Therefore they  
Truly sang to Him  
With new songs,  
When they beheld the wonders.

❖ Σοτε αληθωс:  
δεν ουгωс μвєри:  
ευгωс`ероq ρнтωс:  
`етауна`енiшфири.

☩ The Son of God, Our Lord,  
Who appeared to Abraham,  
Came into our midst  
On mount Coskam.

God the Creator,  
Who spoke to Moses,  
Has entered Egypt  
With humility.

Holy, Holy, are You  
In Your economy  
O Holy One,  
Glory be to You. Alleluia.

☩ O Saviour of the world,  
God the lover of mankind,  
Have mercy on Your people,  
And heal their sicknesses.

☩ Be patient with me,  
In my weakness.  
Grant mercy unto me,  
In the day of Judgment.

☩ Τιος Θεος Πεννοντή:  
εταφοτων όληραλι:  
αφωπι δεν τενωντή:  
δεν πτωον οκοσκαλι.

Φή πρεψθαλιο:  
εταφαζι νευ Ιωνης:  
δεν ορθεβιο:  
αφι ψα πικαζι οχημι.

Χοραβ χοραβ:  
δεν τεκοικονομια:  
ω φηεθοναβ:  
πιώον ηακ Αλληλοια.

☩ Φωτηρ υπικοσμος:  
Φή πιαδιρωμι:  
ηαι δα πεκλαοс:  
ματαβωον ονοργωνι.

☩ Ήογηνητ`εχωι:  
ανοκ πιασθεηνηс:  
μοι ηηι ονηναι:  
δεν πιενοον ητε έκρισηс.

## The Psali Batos for the Entrance into Egypt

Truly I approached,  
A great ruler,  
The Name of salvation,  
Of Christ the King of the ages.

Αληθωс εδρ αιτ υπλογοι:  
εογνιψή ηκεφαλεοн:  
ετε φαι πε πιραν ονηζαι:  
ητε Πχс πονρο ονιεωн.

Everyone in heaven  
And on earth rejoices today,  
For the King of kings,  
Has appeared on earth.

Βον οιράωι ψωπι ἀφοορ:  
δεν τψε νευ ςιχεν πικαχι:  
κε ἀπογρο ὑτε ηιογρωορ:  
ουονσ `εβολ ςιχεν πικαχι.

☩ For truly, today,  
He walked like any man,  
And in His great mercy,  
He descended to Egypt.

☩ Σε ταρ δεν παὶεχοορ φδι:  
αψωψι ἀφρητ ἡρωαι:  
ουος δεν πεψηψτ ἡναι:  
αψι`επεχτ ψα πικαχι ἡ Χημι.

☩ David the Psalmist spoke,  
Glorifying His majesty,  
“Let the heavens rejoice,  
And let the earth be glad.”

☩ Δανιδ πιχτωνοδος αψαχι:  
αψτωος ἀπεψαχι:  
κε ιαροτογνοψ ἡχε ηιψηοτι:  
ιαρεψθεληλ ἡχε πικαχι.

The valleys and  
Everything in them rejoices,  
At the coming of Christ,  
As the prophets proclaimed.

Серажи ἡχε ηιψεψψοт:  
νευ ςωβ ηιβεν `ετε ἡδηтов:  
εθве πιχини ἀПхс Πенновт:  
κатα πιаси ἡннипрофнтис.

Yes, indeed,  
Matthew the Apostles,  
Told likewise,  
Saying in the Gospel,

Ζε ονтоς ταρ αψтамон:  
ἡχε Ιαтθеос πιлпостоłos:  
δен πιевгazзeлион:  
ιппaiрhт eψжo ψиос.

☩ “Behold an angel  
Spoke to Joseph, saying,  
‘Arise, take Jesus Christ  
And go to Egypt quickly.’”

☩ Ηппe ιc ουдззeλoс:  
αψжoс ηlωсhф:  
κe τωнк бi ηlhс Пхс:  
ιаψенак ψa Χηмi ἡχωлeм.

☩ This is the mysterious prophecy,  
Which appeared and has come to pass,  
“Out of the land of Egypt,  
Have I called my Son.”

Joseph wisely arose  
In strength and  
Took his Lord,  
And Mary and Salome.

For truly they came  
Down with endurance,  
To the land of Egypt,  
Fleeing the face of Herod.

☩ And before the King of glory,  
The demons also fled,  
With all their evil hosts,  
And the idols were destroyed.

☩ And afterwards the seas,  
And the rivers praise Him,  
And the hills and the mountains,  
Worship Him.

All the trees and the cedars,  
And the rain and dew,  
Praise God who has come  
For our salvation.

☩ Θαὶ τε ἡπροφῆτιὰ ἡγύφηρι:  
ετάσογωνς οὐος ἀσφίρι:  
κε`εβολ ὅεν πόκαρι ἡχημι:  
ἀνοκ ἀιωρτ ἀπαψηρι.

Ιωσεφ ὅεν οὐγύρωις:  
νευ οὐχου νευ οὐσοφιὰ:  
ἀγτωνη ἀγνι ἀπεψος:  
νευ Παρια νευ Σαλονια.

Κε ταρ ἀντι`επεσητ:  
ῳα ἡχωρα ἡχημι:  
ὅεν ουμετφεψωνὴσητ:  
εβολαρ πασο ἡηρωδης.

☩ Λοιπον ἀγψωτ ἡχε νιδευων:  
νευ νογλυναμις ετχωοτ:  
ἀγκωψ ἡχε νιδωλον:  
ἀπεψθο ἀποτρο ἡτε πωο.

☩ Μενενса ναι ευχως`εροψ:  
ἡχε νιδωλιοτ νευ νιαρωοт:  
ουος ευογωψτ ἀμοψ:  
ἡχε νικαλλамфωоу νευ νитвоу.

Ηιψηн тироу ἡτε πιαχψиин:  
νευ нимогншвоу νευ нииωт:  
ευхωс`εФ† фиеомиин:  
εтаси εөбє пенсвт.

Blessed are You indeed,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Comforter,  
The co-essential Trinity.

☩ What a glorious mystery,  
He who created the heavens,  
Walked as all men  
On this day.

☩ The King of all ages,  
Took flesh and became man,  
And He came to the cave,  
Which is in Egypt.

All the names of the incorporeal  
Praise Him without doubt,  
With unceasing voices, saying,  
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,  
In the land of Pagem.  
He left His blessing in the well,  
Healing and delight.

☩ Then He came to Ashmounin,  
And dispersed the idols,  
And performed miracles  
In that city.

Ζαρωντ θεοκ αληθως:  
Νευ πεκιωτ ηλαθος:  
Νευ Πιπενεγμα μπαρακλητον:  
Τριας νομοογσιος.

☩ Ογψφηρι εψμεψ ηων:  
Φηεταψθαιο ηηιφηον:  
κατα φρητ υπαιεχοον:  
αψμωψι υφρητ ηογρωμι.

☩ Πογρο ητε ηεων:  
αψνιсарζ ονος αψερρωμι:  
αψψε `εδον ηειαψπελεον:  
θηετχη θεν θβακι η Χημι.

Ραν ηιθεν ηλαψωματοс:  
εηψωс `εροψ αбнε санис:  
θεн θаnсиη ηатχарων:  
хе πιωμ ηак πιшонозенхс.

Сотем `ерои ωηηηηρа:  
θен ηχωρа υПеиже:  
αψжω υпеиже θен Τψωт:  
νευ πиталбо νευ πиxлoз.

☩ Ιοτε αψι ψα Ψηογη`снау:  
αψжωр `еboл ηηиdωлoн:  
οnoс θen Τβaкi`ete υmaг:  
αψipи ηxлaнxoм.

❖ They walked also walked to the mountain  
Of Coskam joyfully.  
They stayed there for many months  
And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,  
And the thanksgiving,  
O King and Creator,  
In Your great economy.

You are holy, O Lover of mankind,  
For You have visited in Your mercy.  
You took flesh and became man,  
And granted us salvation.

❖ O Saviour, have mercy on Your people  
Through the prayers and intercessions  
Of Your mother, the Virgin,  
The holy and true Mary.

❖ Be patient with Your servant,  
Forgive me my iniquities,  
So that I may praise You, saying,  
“Glory to You. Alleluia.”

❖ ΤΔΕΟΝ ζΕΝ οτερογωτ:  
αγιοψι ψα πρωον Κοσκαμ:  
αγιωπι ηδητη ηχαναβοτ:  
αγιασιον`εροι ζεν τεφονινα.

Φωκ πε πιώον ονει πιταιό:  
ονει τερχαριστιά:  
ω πιορο ηπεφθαμιο:  
ζεν τεκνιψή ηοικονομια.

Χοταβ ηθοκ ω πιωλιρωω:  
χε ακχεμπενψινι ζεν πεκναι:  
ακβιαρχ οτος ακερρωω:  
ακτη ηλη μπιορχαι.

❖ Φωτηρπ ηαι ζα πεκλαοс:  
χιτεν ηιτωβη ονει ηιπρεсвιа:  
ητε τεκμαρη μπαρθεенос:  
τασιа ηηηη Ηарιа.

❖ Μογηνητ`εχεν πεκβοк:  
χω ηηι `εβολ ηηαληомиа:  
χιна ηтасион`εροк:  
χε πιωοу ηак Αλλελοиа.

## May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr

### The Doxology for St. Pashnouni

May the Name of Jesus  
Be glorified in all His saints,  
Who have pleased Him with their deeds,  
Pashnouni among them.

Εγβιωοу ηже Φραп ηлгс:  
ζεн ηιαзиос τηροу ηтаси:  
εтагранааи ζεн ηογηвноги:  
ονειωοу πιωартирос Παшноуни.

❖ He became a monk  
In Abba Makari's monastery.  
He was a righteous monk  
Steadfast in the true faith.

When he was taken by  
King Dorgam's soldiers,  
He was pressed to deny his faith,  
But steadfastly refused.

❖ They threw him  
In the fire to be burned.  
He was martyred, then  
Buried in St. Sergius' Church.

Blessed is he  
Who sold is worldly possessions,  
And bough the true pearl,  
The Lord Jesus Christ.

❖ He suffered burning,  
To obtain the crown of martyrdom,  
And reached Paradise, where  
He kept a feast with the saints.

Hail to you, O martyr,  
Who loved Christ,  
Whose body is in the Churches  
Of St. Sergius and St. George.

❖ Φαὶ εταφερμονάχος:  
Σέν πιαβήτ ἡτε Άββα Ιακαρί:  
Νε ουμονάχος ἡρεμαρετη:  
Εψαμονι ωπινιαστ ὑωνι.

Ἐταγνῖτψ ἡξε νιματοι:  
ἡτε πιογρο Δοργαμ:  
ἀγκωτ ἱσωψ εχα τεφπιστις:  
ἀφιπόχο θεν ουταχρο.

❖ Αγνοπψ λε ουος αγιτψ:  
Σέν πιχρωμ ψατογροκεψ:  
αφερ ωαρτηρος ουος αγκοσψ:  
θεν τεκκλησια ησεργιος.

Ψωνιατψ υφηεταψ:  
ἡνηετε ηονψ θεν πιθο εβολ:  
ουος αψωπι ωπιαναυη υωνι:  
ετε Ποσ ιης Πχς.

❖ Ουος αψωεπηκασ ἡρωκε:  
ἡτεψη πχλομ ἡτιωαρτηρια:  
αψματ επιπαραδισοс:  
αψερψαι ηεμ ηηεθτ υων.

Χερε ηλκ ω πιωαρτηροс:  
φεταψμει ωΠχс:  
ετε πεψωμα θεν ηιεκκλησιа:  
ἡτε Σεργιοс ηεμ Τεωρηт.

Pray to the Lord on our behalf,  
Pashnouni, the pure  
And God-loving monk,  
That He may forgive us our sins.

Τῷ Θεῷ ἡ προσευχή σας γέγονται:  
πιστεῖν τὸν ἀγίον βημάτιον:  
Πατέρα γνωστού πιστοῦ αὐτοῦ:  
ἵντε πάτερα νεκροῦ μαρτύρου.

## May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

See *A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

## May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

### The Doxology for St. Thomas the Anchorite

Let us gather together,  
To joyfully glorify  
This righteous man,  
Our holy father, Abba Thomas.

Ἵλαρενθωοῦ ὁ ηλικεράτης:  
Ὕπενταίος θεός οὐτοῦ ματαῖος:  
Ἄπαλιρωμαὶ ἡλικεος:  
πενιώτερος θεός θεός θεός.

☩ On account of your humility,  
And your angelic life,  
You became a great lamp  
On the mount of Shenshef in Akhmim.

☩ Εὐαγγελίστης εἰς τοὺς πενιώτερους:  
Νεώτερος θεός θεός θεός:  
Ακριβῶπος θεός θεός θεός:  
Θεός πιτωτού θεός θεός θεός.

For you have become a star  
Upon the Earth,  
O my lord and father,  
The holy and blessed Abba Thomas.

Ἄκριβωπος τάρης θεός θεός θεός:  
Νεώτερος θεός θεός θεός:  
Θεός πιτωτού θεός θεός θεός:  
Πατέρα νεκροῦ μαρτύρου.

☩ You subdued your body  
Through various ascetic pains,  
That you may be blameless  
On the day of judgment.

☩ Οὐαστής ακριβῶπος θεός θεός θεός:  
Θεός θεός θεός θεός:  
Θεός θεός θεός θεός:  
Θεός θεός θεός θεός.

The incense of his virtue  
Gave joy to our souls,  
Like amber  
Spreading in paradise.

☩ You were worthy to sit  
With Jesus, our God,  
To receive His mysteries,  
Which no man could know.

The light of your body  
Has illuminated our bodies,  
And your holy soul  
Prays on behalf of ours.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Abba Thomas the Anchorite,  
That He may forgive us ours sins.

Δ πὶς θοινοῦ ἡ τε νεψὶς ετη:  
Φύλονον ἡ νενψυχή:  
Ἄφρητ ἀπάρωματα:  
Ετρήτ ἁεν πιπαραδίσος.

☩ Δκεμπώντε κεχεμι:  
Νεω Πάτε Πεννογή:  
Χινά ἡ τε φορώντε νάκ ἡ θανατοτήριον  
Ετρήπ:  
Η ηνεψαζι ἡ κέ οτνογς ἡ ρωμι.

Ογοτωνι δάρ ἡ τε πεκωμα:  
Ψαφερογωνι ἡ νενωμα:  
Ονος τε κψυχή εθή:  
Εστωβρε εχρηι εχεν νενψυχή.

☩ Ιωβε ἀπός εγρηι εχων:  
Πενιωτ εθή η δικεος:  
Δεββα Θωμας πιλαχωριτης:  
Η τε φχα νενοβι η αν εβολ.

### May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-ont 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 561.*

### May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 511 and 512.*

## May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church

See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 743.

## May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum

### The Doxology for St. Abraam of Fayyoum

Because of his wonders and signs,  
And his love for Christ,  
He is the shining lamp,  
In Fayoum and all Egypt,

Πιᾶντος ετέροτωνι:  
ὅτεν Φιούς νευ χημι τηρε:  
εθεούσφηρι νευ νεψηνι:  
νευ νεψει ἀπήσ.

☩ Bearing the crown of pearls,  
The friend of the hermits,  
And the righteous and the prophets,  
He who followed our Master,

☩ Φα πιχλούς ἀμαρταρίτης:  
πιψφηρ ὑπηλαχωρίτης:  
νευ νιθηνι νευ νιπροφητης:  
φηεταψωψι να πενδυσποτης.

Abba Abraam,  
The Bishop of Fayoum,  
The true shepherd,  
The teacher of virtues.

Νεοψ πε αββα Αβρααμ:  
πιεπικοπος ὑτε Φιού:  
πιαληεσωρ ὑταψηνι:  
πιαδ ὑτε νιάρετη.

☩ David told us in truth,  
“Blessed are they that consider,  
the feeble and poor:  
God will deliver<sup>499</sup> them.

☩ Δαυιδ αψταλων ὅτε ουμεουη:  
Χε ωογηιατψ ἀψηεθηακατ:  
εκεν ουχωψ νευ ουχηκι:  
ουος εψεναψμεψ ὑκε φη.

Like our father Abraham,  
The father of Isaac and Jacob,  
You loved charity,  
And fulfilled the commandments.

Ιψητψ ἀπενιωτ Αβρααμ:  
ψιωτ ὑιαακ νευ ιακωψ:  
ακιενρε τιεθηαηт:  
ουος ακχωκ `εβολ ὑνιετολη.

<sup>499</sup> Psalm 41:1

❖ You witnessed to the truth,  
You ate with the poor  
With great humility,  
You loved your flock.

They that love the world,  
Sought after new buildings,  
But you built spiritual buildings  
In the heavens.

❖ Your wonders are many,  
You healed the sick,  
You prophesied marvels,  
You cast out demons.

You became an example to us  
In your pure conduct,  
In love and charity,  
And in witness of the truth.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father Abba Abraam,  
The Bishop of Fayoum,  
That He may forgive us our sins.

❖ Υακερμεθρε ἡτομεθηνι:  
ψάκορωμ νευ μισηκι:  
δεν ουνιψή ἡθεβιο:  
ακιερε νεκέεων.

Μηεθηι ἡνα πκασι:  
αγκωψ ἡνα ρανζινκωτ μβερι:  
αλλα λκκωτ δεν νιφονή:  
ἡνιζινκωτ ἡνα νιφονή.

❖ Ογκρ νε νεκψφηρι:  
ακταλβο ἡνηεταψωνι:  
ακερπροσφετεψιν ἡνιψφηρι:  
νιλεμων ακιτοψ `εβολ.

Δκψωπι ναν ἡογτυποс:  
δεν πεκχινωψι εттоувноут:  
δεн ՚лзапи нен ՚меченант:  
нен ՚мечтумеθре ἡτομεθηни.

❖ Σωβξ μποс `εхрн `εжωн:  
пенит ётт мввд мвралл:  
пїепикопос ՚нте Фиоу:  
՚нтеq ՚ла неннови нан `εбoл.

## May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

See December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor, page 608.

## June or Παντελέοντος

### The Apostles' Fast

#### The Psali Adam for the Apostles' Fast

I cried to You, O Lord,  
Forget me not,  
Be a guard to me,  
And hear me.

Send to me Your help,  
From the highest.  
Lift away my afflictions,  
And my iniquities.

☩ For I will joyfully  
Declare the words,  
Of my lords  
And fathers the Apostles.

☩ David the fair,  
Said in the Spirit,  
“Their voices went forth  
To all the earth.”

These are the foundations  
Of Orthodoxy,  
Who established the faith  
In the Church.

Διωψις οὐρανική Πόσις:  
ἀπερχαρωκέροι:  
ψωπί ηνικόν ουρανοφρωτοί:  
οὐρανοθάλασσοι.

Βαρπί ηνικόν εβολάσεν ηντίσι:  
ητεκβούθειά:  
ώλι ηνναδίσι:  
νευ ηλάνουμά.

☩ Σε ταρ πόσιν ουτζιά:  
τηναχω ηγανλοτος:  
εθε ηασσί ηιοτ:  
ηαποστολος.

☩ Δανιάλ πεθηνανεψ:  
δεν πιπνευμά έτε ηδητψ:  
χε λαπονθρωποψ ψεναψ:  
χιζεν πικαχι τηρψ.

Ἐτε ηαι ηε νικεντ:  
ητε τορθοδοξιά:  
εταρχω μπιναχτ:  
δεν ηεκκλησιά.

Therefore they are  
In truth our guides  
Unto salvation.  
These are their names:

❖ Behold, Peter and Andrew,  
John and James,  
Philip and Matthew,  
and Bartholomew,

❖ Thomas and James,  
Simon the Zealot,  
The wise Thaddeus,  
And Matthias who completed them.

Behold, these twelve  
Are precious pearls,  
Along with the other  
Seventy-two chosen Disciples.

They went into  
Every land, city and village,  
And continually  
Performed miracles.

❖ They also truly  
Restored the world  
To the knowledge of the Truth,  
By their many wonders.

Ζε οντως εθε φαι:  
Νθωσι πε ἐταρθισωιτ ναι:  
εδογν` επιορχαι:  
ναι ταρ νε νογραν.

❖ Ηππε Πετρος νευ Δηδρεας:  
Ιωαννης νευ Ιακωβος:  
Φιλιππος νευ Ιατθεος:  
νευ Βαρθολομεος.

❖ Θωμας νευ Ιακωβος:  
νευ Σιμων πρεψχος:  
νευ Θαλλεος πισοφος:  
δεν Ιατθιας αγιος.

Ιητ` σναρ` ετε μαρ:  
νωνι μαρζαριτης:  
νευ πικεψη` σναρ:  
νσωτπ μαθητης.

Κατα χωρα νιβεν:  
νευ πολις νευ ται:  
αγιοψι ηνχον νιβεν:  
αγιρι ηνχανυηни.

❖ Λοιπον δεν ογμεθη:  
αγτασθο ητοικογμενη:  
επισοτεν τμεθη:  
εθε παλψαι ηνηψφηρι.

❖ Moses had brought  
Forth twelve fountains  
From a rock,  
Flowing and gushing.

In Elim there were  
Twelve fountains,  
Many herbs,  
And seventy palm trees.

The prophet has said,  
“An olive tree  
Has blossomed and budded  
Into twelve branches.”

❖ These are indeed,  
The parables,  
Of the Apostles,  
Who passed on the commandments.

❖ These twelve were chosen  
By our Saviour.  
He sent them everywhere,  
Like the stars.

The names of  
The twelve tribes,  
And the twelve gates,  
Of that City.

❖ Μωυσῆς τὰρ ἀφίνι:  
εβολέν οὐπετρά ἡώνι:  
ἀπικήτ` σνάγ ἀπειτή:  
ενδατ` εβολ εὐθεβί.

Παρόπ θεν Διλιμ:  
ἡξε μητ` σνάγ ἀπητή:  
νευ σανυώ ἡσιμ:  
νευ ψε θενι.

Ζριον ἡτζωιτ:  
πεχε πὶ προφητής:  
ἀφιρι` εβολ ἀφρωτ:  
ἀπικήτ` σνάγ ἡκλαδος.

❖ Ουμη ἀληθως:  
νε ναι παραβολη:  
εκεν ηλποστολος:  
εταγχω ηνιεντολη.

❖ Παικήτ` σνάγ αφσοπον:  
ἡξε Πενσωτηρ:  
ογος αφοροπον:  
ἀφρητ` ησανφωστηρ.

Ραν ηνιφυλη:  
ατηρι ἀπικήτ` σνάγ:  
νευ μητ` σνάγ ἀπηλη:  
ητε θβακι` ετε θματ.

Look and learn,  
There are  
Twelve hours,  
Passing by every day.

Соус ὑθωτεν τονι:  
Σε δεν ηιεχοοт:  
Μητ` σναу ηογνοу:  
Удъсими катда ехоот.

☩ And also there are  
Twelve months in a year.  
And our daily works,  
Are twelve in number.

☩ Ιοτε νιὰвот он:  
Мηт` снау δен тромпі:  
Отог ненчвте он:  
Мηт` снау δен тоўнпі.

☩ Behold, all these symbols  
Direct us to  
The Apostles,  
Who preached to us.

☩ Τππε наі тेүпос:  
Сөерсүшшенің наң:  
Ехен нілапостолос:  
Етажишенинчиң наң.

O God of refuge,  
Through their prayers,  
Repose all the souls  
Of those who have fallen asleep.

Φног† πιшадыфшт:  
Хитен ногенжі:  
Ниетағенкот:  
Мадытон ңнозұх.

Forgive us our sins,  
And our iniquities,  
Through Your love for mankind,  
And through their intercessions.

Хә наң `ебол ңненномі:  
Нем ненәноміа:  
Ден текметмалірші:  
Хитен ногпремесбіа.

☩ And the rest of Your people,  
Those who are Your vessels,  
Guard them, O Lord,  
O God our guardian.

☩ Үспи үпекладос:  
Арғың өршөйт Пбоис:  
Ниете ногк ңікегес:  
Ә пиног† ңрәяршіс.

☩ O You who was,  
With Your Apostles,  
Forgive us our sins,  
We Your people.

☩ Ω φηεταφωπι:  
Νεμ Νεφλάποστολος:  
Χω Ναν`εβολ Ννεννοβι:  
Δνον δα πεκλαοс.

## The Psali Batos for the Apostles' Fast

Our Lord Jesus Christ,  
Our God in truth,  
Gave a sign to His servants,  
My lords and fathers, the Apostles.

By His strength He bound them with  
All perfect help.  
He gave them authority  
To preach throughout the world.

☩ For He has chosen them,  
And filled them with all understanding,  
He send them, commanding,  
“Go to all regions.”

☩ David taught  
Testifying in his book:  
“The Lord gives strength  
To those who preach His Name.”

Who among the wise  
Have fully explained  
The mystery of your blessedness,  
O my lords and fathers, the Apostles?

ΔΠενοс Ιηс Πхс:  
Πεννογт Ναληθινοс:  
† Νογμηни Ννεφεβιαик:  
Ναбσс Νιοг Νлапостоλос.

Βοнθиа Νιвен εтжнк`εвoл:  
Зен тeфжом афморог ʌмoс:  
аqт εржиwи Νωoг`εвoл:  
eθopuжiaиy Зен πikocмoс.

☩ Σε αρ Νθoq αqсaтp ʌмoвoг:  
aфmaзhωoг`εвoл Зен κaг Νiвen:  
aфoнoрpoг aqжoнxeн Νωoг:  
xe ʌлaжeнoтeн Зен uлi Νiвen.

☩ Δaнiл aqтaмoн Зен pеfжωu:  
Neфmetuеθreг aqт Νaн:  
xe Пoс eqег Νoгzom:  
Nnheтgиwенnoгu ʌpeqraп.

Еpe Νiи Зен Νicoфoс:  
NиeрuиHиeгtиc κaлωc:  
Naсaжi Νnеteнuаkaриcмoс:  
Naбoic Νiог Νлапостoлoс.

Truly the Lord spoke in truth,  
When He promised,  
“O you who endured with me  
In my tribulations,

☩ Behold, I surely establish  
A covenant with you,  
You will sit  
In My Kingdom.

☩ And you will truly  
Sit upon holy thrones.  
You will judge  
All generations.”

From the East to the West  
And the North to the South,  
Confirm the elect,  
And restore the impious.

The Lord is the Messiah.  
He has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
John and James,

☩ Philip and Matthew,  
Bartholomew and Thomas,  
James the Son of Alphaeus,  
And Simon the Canaanite.

Ζε οντως αγαλι ζεν ουμεθηι:  
αψωψ ηωτεν ηχε Προις εψχω μιος:  
κε ηηετεργηπομονιν ηειηι:  
ηχρηι ζεν ηαπιρασιος.

☩ Ηππε άνοκ Τσειηι ηειωτεν:  
ηογδιάθηκη ζεν ουταχρο:  
κε τετενηαχειι ηθωτει:  
ηχρηι ζεν τεμετορο.

☩ Θρονος μηι έστ:  
ερετενεγειι `εχρηι `εχωρ:  
ουος ερετενετζαπ:  
ηηηρωμη ητε ηιχωρ.

Ισχεν ηιμαληψαι ψα ηιμαληψωτη:  
ηειη ισχεν πεμηιτ ψα φρηι:  
ματαχρο ηηηετεωτη:  
ματασθο ηηηλασεβηι.

Κγριος πε Ήασιας:  
αψωτη ηηεψηποστολος:  
έτε Πετρος ηειη Αηηρει:  
ηωληηηη ηειη Ιακωβος.

☩ Λοιπον Φιλιππος ηειη Ήατθεος:  
Βαρθολομεος ηειη Θωμας:  
Ιακωβος ητε Αλφεος:  
ηειη Σιμωη πικανηηεος.

❖ Matthias was chosen  
Instead of Judas,  
And was numbered with the rest,  
Who followed the Master.

These Christ, Immanuel,  
Has chosen and commanded,  
“go to the sheep,  
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment  
Of Holy Baptism,  
In the Name of God the Father,  
The Son, and the Holy Spirit.

❖ Heal the sick,  
Cast out demons,  
Remedy illnesses,  
In perfect strength.

❖ I shall give you with power,  
The eternal authority,  
In heaven and on earth,  
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,  
To these meek men,  
Whom the King has granted,  
To judge in retribution.

❖ Ματθίας φηεταψωπι:  
ἡτψεβιω ἡλονδας:  
νευ πχωκ`εβολ νευ πσεπι:  
νηεταγμωψι ἡνα δεспота.

Παι αφсотпог аφхонген нвօт:  
нхе Пхс Еммалонхл:  
хе махенвтен გа ніесвօт:  
ннетсарем ծен Пісралл.

Зелсвхлор ծен огметхлампрос:  
нте пивис ეթт:  
ен ономати тօт Թеօт Патрос:  
нев Пүхрі нев Піппенум ეთт.

❖ Ονοց մատանի ննիետպանի:  
նձւառա շитօր`εбоլ:  
ձրիփահր ննիաբի:  
ծен огхон էсչнк`εбоλ.

❖ Πιερպայ өөмн`εбол:  
ծен ՚փе нев շизен պикаги:  
՚տե ուշան nev պիшալ`εбол:  
՚նատիզ նատեն ծен օրձագի.

Рек петенмадж ծен огтахро:  
նніршм նасөенің:  
՚етағерхмоп նвօт նхе ՚погро:  
еөрөг՚хап ծен ՚кірісі.

Listen, for their voices went out  
Into all the world,  
And their words have reached  
The hearts of all.

Ϲωτει ςε ἀπονέρωσι ψενάρι:  
Ἐβολι σικεν πόχο μπίκαχι τηρι:  
Ουος νογσάχι αγψος:  
Σεν πόχητ ητε πίεπτηρι.

☩ And so our mouths shall not weary  
Of praising you,  
And our tongues will not cease  
Magnifying you.

☩ Ιοτε ρων ναζι άν:  
Ητενερερφομιν μιωτεν:  
Ουος πενλας ναχαρωρι άν:  
Ητενερχορο διι μιωτεν.

☩ Your names and remembrance  
Is on the lips of the faithful,  
For you saved them from  
The thoughts of the devil.

☩ Το νετενραν νει νετενερψι:  
Ευμην ζεν ρωον ηνηπιστος:  
Ευνογει μιωωρ`εβολ ζεν νιμετι:  
Ητε πιδιλθολος.

O Father of compassion,  
Have mercy through their prayers,  
And through Your patience,  
Save us from the snares.

Φιωτ ητε νιμετψενητ:  
Ναι ναν σιτεν νορεγχι:  
Σιτεν τεκμετρεψωνητ:  
Ναχμεν`εβολχα πιφαψ ετχη.

Forgive us our iniquities,  
Through their intercessions,  
O eternal One without beginning,  
Now and forever.

Χω ναν`εβολ ηνενάνομια:  
Ω πιαταρχη πιψα `ενεσ:  
Σιτεν νορτωψ νει νονπρεσβια:  
Ισχεν τνοι νει ψα `ενεσ.

☩ Guard us in Your strength,  
The rest of our days,  
Deliver us from evil,  
And confirm us in Your faith.

☩ Φεπι`ετε νενεχοορ:  
Ζεν τεκχου λρεσ `ερον:  
Ναχμεν εβολχα πιπετχωρι:  
Ζεν πεκναρτ ματαχρον.

☩ O our Lord Jesus Christ,  
With Your chosen Apostles,  
Remember the poor,  
And count us with Your faithful.

☩ Ω Πενος Ιησ Πχσ:  
Νεω Νεκωτη ηλποστολος:  
Δριψμενη υπελαχιστος:  
Ουρος οπτεν ρων νεω Νεκπιστος.

## June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 582.*

## June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

### The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

Gabriel the angel  
Was seen by Daniel,  
Standing upright  
On the shores of the river.<sup>500</sup>

Σαβριηλ πιαττελος:  
αφναν `εροφ ηχε Δανιηλ:  
εφοδι `ερατη γιζεν νεψφατ:  
γιζεν νενηφοτον υψιαρο.

☩ He stretched out his right hand  
Towards heaven,  
And swore to the Highest,  
Who lives forever.<sup>501</sup>

☩ Διφορτεν τεψχιχ `εβολ:  
ηοτηναμ ψλ εχρηι `ετφε:  
εταψωρκ υψητβοσι:  
φητψοπ ψλ `ενεσ.

“A time and times  
And half a time  
And all this things will be accomplished,  
The visions I will show you”<sup>502</sup>

Χε ιχεν ουχον ψλ ουχον:  
Ψλ τκεψφαψι ητε ουχον:  
Ψλ πιχωκ `εβολ ητε ηιχορασι:  
ανοκ τηναταμοκ `ερωον.

<sup>500</sup> Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)  
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

<sup>501</sup> Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives forever,” (NETS)

<sup>502</sup> Daniel 12:7b “The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times and half a time, and all these things will be accomplished.” (NETS)

❖ Intercede on our behalf,  
O Holy Archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel  
That He may forgive us our sins.

❖ Δρὶπρεβετιν ἐχρι τέκων:  
ώ πιαρχητελος ἔθτ:  
Σάβριν πιψιψεννογψι:  
ντεψχα νεννοβι ναν τέβολ.

## June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

### The Doxology for Sts. Apakir and John

Apakir and his brother John,  
The soldiers of Christ,  
Loved him greatly,  
With their two blessed sisters.

Δπακιρ νευ Ιωαννης νεψcon:  
νευ σωνι τσνατ (β) ετσμαρωντ:  
νιματοι ντε Πχσ:  
νατυει υμοψ τεμαψω.

❖ They hated the whole world,  
Its wealth, and all that is in it,  
Because of their constant love  
And their faith in Christ.

❖ Δρυοστ υπικοσμος τηρψ:  
νευ νεψχριμα νευ πιπτηρψ:  
εθε τογλαταπη τετενχοτ:  
νευ νογναστ δεν Πχσ.

They suffered great tortures  
In their bodies,  
But for the faith of Christ  
They did not give in to them.

Δρψεπιμκασ δεν νογνωμα:  
διτεν γλαννιψτ υβασανοс:  
εθε φναστ υΠχσ:  
υμон τογχαταρос υμωοт.

❖ They received unfading crowns  
Of martyrdom,  
And they kept a feast with the holy ones,  
In the region of the living.

❖ Δρητη νηανχλом νατλωм:  
ντε τμετμαρτυρос:  
αγερψαι νευ νηεθτ τηροт:  
δεн τχωρа ντε νηетвн.

Hail to the two holy brothres,  
Apakir, and his brother John;  
Hail to the two martyrs,  
The spiritual physicians.

Херε νicon τσнат (β) τέθт:  
Δπακιρ νευ Ιωαννης νεψcon:  
херε τσнаф υμартирос:  
NICHINI υπптвдтикоn.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Apakir and his brother John,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τῷ ὀντὶ ἡγεμονίᾳ  
ὦ πιλάθλοφόρος ἀπαρτύρος:  
Ἄπα Κίρ νεω Ιωάννης πεῖσον:  
ἵτεψχα νεννοβί νᾶν ἐβολ.

### June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

### June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

*See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 745.*

### June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

#### The Doxology for St. George of Zahim

George of the land of Zahim<sup>503</sup>  
Accepted great sufferings,  
Because of his love for Christ,  
He received martyrdom.

Τεωρτίος πιρευζαχιώτης:  
έταψψεπ χλαννιψή τὸν δικαιονότητα:  
εθεε πεψμει ἀπόχετη:  
ἀψβι τὸν δικαιοτηταρτηριά.

❖ His father was pagan,  
And took his mother against her will.  
She taught him great virtues  
Because she was a Christian.

❖ Πεψιωτης οντὸς οὐδὲ ματητης πε:  
ἀψβι τεψματη τὸν δικαιοτηταρτηριά:  
κε θεος ουχιριστιανος τε:  
αστέψω ναψ τὸν δικαιοτηταρτηριά.

He desired to become Christian  
And left his father's religion.  
His father swore to kill him,  
So he fled and suffered to obtain baptism.

Διψορωψ τὸν δικαιοτηταρτηριά:  
ἀψχω τὸν δικαιοτηταρτηριά:  
πεψιωτης αψωρκ τὸν δικαιοτηταρτηριά:  
αψφωτης αψδικη τὸν δικαιοτηταρτηριά.

---

<sup>503</sup> In modern day Libya

❖ He took a priest's daughter as his wife.  
 She directed him to the true baptism.  
 He endured tortures with his wife,  
 Because he manifested Christ.

Hail to he who was beheaded,  
 Cut in pieces, and martyred.  
 Fire did not affect him,  
 He joyfully received glory.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
 O athelete, the martyr,  
 George of the land of Zahim,  
 That He may forgive us our sins.

❖ Δεῖνις οὐαὶ νομίμερι νομίμοις:  
 αὐθεντίς ἀπίωμεν ἀνθί:  
 αψυχεπής οἰβασάνος νεύ τεφέσιοι:  
 καὶ αψονώντος δεν Πάτερ εβολ.

Χερε ηλαγ αγνόεντε τεφάδε:  
 αγνόετφωτης αψερμαρτυρος:  
 πιχρων ἀπεψήθωβη νόμητη:  
 αψιατέπωντος ἀπονομη.

❖ Τιμων μπι779779δες εχρηι εξων:  
 πιαθλιτης πιαρτυρος:  
 Σεωρτιος πιρευζαχιο:  
 ντεψχα νεννοβι ηλαν εβολ.

## June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

*See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 586.*

## June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

### The Doxology for the Strong St. Moses

Our father the holy Abba Moses,  
 Is the first holy martyr,  
 Who was truly perfected,  
 In the desert<sup>504</sup> of Shiheet.

Πιψορπή μαρτυρος εθη:  
 εταψχωκ εβολη νικαλως:  
 δεν πιτωντος ντε ψιχη:  
 πε πενιωτ εθη αββα υωση.

---

<sup>504</sup> Note that ΤΩΡΟΣ is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

☩ He became a fighter,  
Whom the demons fear.  
He stood upon the rock,  
As a type of the cross.

Through his great patience,  
And the suffering of torments<sup>505</sup>,  
He wore the crown,  
Of martyrdom.

☩ He soared to the heights in the spirit,  
To his place of rest,  
Which the Lord has prepared,  
For those who love His Holy Name.

He bequeathed to us his body,  
And his holy cave,  
That we may fulfill in it,  
His honoured remembrance,

☩ Proclaiming and saying,  
“O God of Abba Moses,  
And those who were perfected with him,  
Have mercy on our souls.”

That we may obtain the promises,  
That He prepared for the holy,  
Who have pleased him since the beginning,  
Because of their love for Him.

☩ Αργωπι ταρ πορεψή:  
εφοι προτού ουθε πιδεων:  
αργοτέρατη γικεν τπετρα:  
κατα πτυπος μπίσταρρος.

Σιτεν τεψηψή προπομονή:  
νεω πιδιτι πτε νιβασανος:  
αρεφοριν μπιχλου:  
πτε τμεταρτρος.

☩ Αργωλ επιτι πεν πιπνά:  
εδοντ ενεψανευτον:  
εταψεβτωτον πτε Ποσ:  
πνηθεομει μπεψραν εθτ.

Αργωπ ναν μπεψωμα:  
νεω πεψπηλεον εθτ:  
εθρενχωκ εβολ πδητη:  
μπεψερψμετι ετταιηοτ.

☩ Ενωψ εβολ ενχω μμος:  
χε Φτ παββα Ιωση:  
νεω ηθεταρχωκ εβολ νεμαψ:  
λπιοτναι νεω νενψτχ.

Ορος πτενψλψνι ενιωψ:  
εταψαβτωτον πνηθεθ:  
εταγραναψ ισκεν πενεψ:  
εθε τοτατηπ εδοντ εροψ.

<sup>505</sup> US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O My lord and father Abba Moses,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε υΠοσ` εχρηι εχων:  
ω πασσ` ηιωτ αββα Πωση:  
νεω νεψηρι ησταγροφορος:  
ητεψχα νεννοβι ναν` εβολ.

### A Doxology for St. Isadore

You are a servant,  
Our holy father Abba Isadore,  
You received honour and blessing,  
From our Lord Jesus.

❖ Your remembrance, O holy one,  
And our holy and righteous father,  
The strong Abba Moses the martyr,  
Has spread throughout the whole world.



Great is your inheritance,  
Our holy father Abba Isadore,  
For you rejoice with Christ,  
In the region of the holy<sup>506</sup>.

❖ Blessed are you, truly,  
Our holy and wise father,  
Abba Isadore the Priest,  
The beloved of Christ.



Hail to you, O holy one,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Hail to the great presbyter,  
Our holy father Abba Isadore.

---

<sup>506</sup> 1 Peter 1:4

† Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous father,  
Abba Isadore the presbyter,  
That He may forgive us our sins.

†

### **June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### **June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel**

*See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 740.*

### **June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### **June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 561.*

### **June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist**

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 511 and 512.*

### **June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### **June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria**

#### **The Doxology**

### **June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John**

*See June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John, on page 777.*

## June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast

### The Doxology of Sts. Peter and Paul

Peter the Apostle,  
And the wise Paul,  
The foremost among the disciples  
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος παποστολος:  
νευ Παυλος πισοφος:  
νιαρχη ψιλοθητης:  
ντε Πενδος Ιησ Πχσ.

#### ❖ Peter and Paul

Trampled the power of Satan,  
And restored the nations  
To the faith of the Trinity.

#### ❖ Πετρος νευ Παυλος:

αγκωρη ητζου ητε πιστανας:  
ουρα αγτασθ ηνιεθνος:  
εδογν εψηλασ ημιτριας.

Peter and Paul  
Are the spiritual priests.  
They destroyed the temples,  
And the worship of idols.

Πετρος νευ Παυλος:  
Δε ον ηιονηβ ψιλατικον:  
αγωρωεη ηνιερφηνι:  
νευ πιψεωψη ηνηιδωλον.

#### ❖ Peter and Paul

Are the working husbandmen.  
They returned all the nations  
Once more to the Creator.

#### ❖ Πετρος νευ Παυλος:

εγσοπ ηιεργατης ηρεψεργωβ:  
αγτασθ ηνιεθνος τηρογ:  
επιρεψθαμιο ηκεσοπ.

Peter and our teacher, Paul  
Were in the arena  
Of Apostleship  
Struggling greatly.

Πετρος νευ πενσαδ Παυλος:  
αγωρωη ζεη πισταδιον:  
ητε Τμεταποστολος:  
ζεη ουνιψη ηατων.

#### ❖ Our father Peter was perfected In his death on the cross, In the great city of Rome, For the Name of Jesus Christ.

❖ Πενιωτ Πετρος χωκ εβολ:  
ζεη ουμορ ητε πισταγρος:  
ζεη Τηιψη ηπολις Ρωμε:  
εθεψ φραη ηιησ Πχσ.

And also Paul  
Was beheaded there,  
By Emperor Nero,  
In the same day.

☩ They received glory from Christ the King,  
And rested with Him  
In His eternal Kingdom,  
With everlasting life.

And we, too, honour them,  
With David the King and Psalmist,  
“Their sound went forth  
Into all the earth.”

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
Our father Peter and our teacher Paul,  
That He may forgive us our sins.

Πατλος Δε ον μπαιρη†:  
θεωλι ητεψαφε μματ:  
εβολσιτεν πογρο Πιρον:  
δεν πιεχοοτ ηουωτ.

☩ Αγψεπ ωοτ σα πογρο Πχс:  
οτοσ αγμτον μμωοτ νεμαψ:  
δεν τεψμετογρο ηενεσ:  
νεμ πιωνδ εψμην εβολ.

Δνον Δε ψων τενταλο μμωοт:  
νεм Δληιδ πογρο πιχтмнодос:  
хе лпогршрвотψ ψенав `εбoл:  
гizен πхo μпкaги тhрq.

☩ Ιωвз μПoс `eэрhi `exωn:  
ω наoс ηio† ηaпостoлoс:  
пeниωт Peтpoс нeм пeнcaд Paтloс:  
ηtеψxа нeнnoвi наn `eбoл.

## The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,  
The Teacher of the world,  
Our wise teacher, Paul,  
Whose voice is sweet.

Wψиeθoтaв μмaκapиoнc:  
пcaд ηtоikoмeнh:  
пeнcд Paтloс фa picoфoс:  
фlac ηte pichoинoтu.

☩ You were persecuting the Church,  
Trying to destroy her;  
But then it pleased God  
To reveal His Son in you,

☩ Ηaкboзi ηca ΤeкkЛhcià:  
наkψaψ μмoс δeн oтmeтxoтo:  
aлlla aqfua† ηxе ф†:  
eбaрp μpeψyhri `eбoл ηbhtk.

That you may be an elect vessel  
Of our Lord Jesus Christ,  
To bear His Name  
To all the Gentiles.

† You saw the Lord in the way,  
And He spoke with you,  
Then worked unique miracles  
By your hands.

Your labours were abundant,  
Exceeding all the Apostles,  
And you bore the marks  
Of the Lord Jesus in your body.

† You were entrusted with the Gospel;  
You wrote the epistles;  
You heard inexpressible words  
In Paradise.

Who can describe your virtues,  
Your faith, your humility,  
Your zeal, your virginity,  
And your love for Jesus Christ?

† You struggled greatly  
To invite everyone  
To be completely filled  
With God in love.

Πτεκερ οὐσκενος εψωτπ:  
ἌΠενος Ἰησ Πῆσ:  
εθρεκταωον δα πεψραν:  
Ἄπενθο ήνιεθνος τηρον.

† Ή πιμωιτ δκνατ` εΠσσ:  
ουος αψαζι ηεμακ:  
ναψιρι` εβολχιτεν ηεκχιχ:  
ήθανχου ηθανκουχι δη.

Δκνιδici ον` εμαψω:  
εσοτε ηιαποστολος τηρο:  
ουος ακψαι δεν πεκωμα:  
δα ηιψωλα ώτε Πσσ Ιησ.

† Δητενχογτκ` επιεραττελιον:  
ακσδαι ηηηεπιστολη:  
ακωτευ δεν πιπαραδιχс:  
εχανχαζι ηατсаzi ιιψωρ.

Πιι πεθηαψαζι ηηεκαρεтη:  
πεκναгt ηεм πεкθεвио:  
πεкжоs ηεм τεκпархениа:  
ηεм τεказзапи ιιПῆσ.

† δεн ογнiψt ηаzωn:  
αкшoгt` ερωmι ηибeн:  
εmоs ψla фmоs τηрq:  
ώтe φt δeн фmei.

Finally, you gave up your life,  
And shed your holy blood,  
An offering of love to your Saviour,  
Repaying your debt of blood.

☩ O God, Author of life,  
As St. Paul followed your example,  
Make us also worthy to be  
Like him in faith and works.

Hail to our father Paul,  
The Teacher of the world.  
Hail to the elect vessel  
Of our Saviour.

☩ Ask the Lord on our behalf,  
O blessed holy one,  
Our Teacher Paul the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

Ἔπειτα ἀκτή θέλων:  
ἀκφων ἀπεκόνοψε οὐτί:  
εὐτιμὴ επεκυνεὶ ἀπεκσωτήρ:  
νεώς εγένετο ναζηλεῖον.

☩ Ψαλτήριον ἡ τε πῶνδος:  
ἀφρίτη εταχίνη ἀποκάλυψε:  
κερενώψωπι ενόντι ἀποκάλυψε:  
δεν παχώβιος νεώς φναγέτος.

Χερεπε πενιώτη Πατρός:  
ἡ Καζάντη η Τοικούμενη:  
χερεπε πίκερος ετερόποτος;  
ἡ τε πενιώτηρ.

☩ Ιωάννης:  
ἀφιέσθη ἀπακάριος:  
πεντάρη Πατρός παποστόλος:  
ἡ τεψίχα νεννοβί ναντεύολη.

### The Psali Adam for the Apostles' Feast

Διτωβερος ἀποκάλυψε Πανορτή:  
χωρητικὸς Πατρός ιησούς:  
εθεοποιος ηιοτή:  
Πετρος νεώς Πατρός.

Βοηθεινέροι Πατρός:  
εθεοποιος ηιοτοκός:  
νεώς ηιαποστόλος:  
Πετρος νεώς Πατρός.

†

☩ Σε γαρ ἡθωον αγνῖσι:  
εχοτε ηδίκεος:  
ηὶ σταυλος ἡρεψορωνι:  
Πετρος νευ Πανδος.

†

☩ Δανιὰ πογρο νεχαφ:  
δεν πχωμ ἀπεψψαλμος:  
κε ἀ νονδρων ψεναφ:  
εβολ `επικοσμος.

Εθε οναδοις ηιο†:  
ηὰποστολος:  
ανσογτεν Φνον†:  
Πενδοις Ιησους Πιχριστος.

Ζεοψ `εμλψω:  
ηχε ηιχομ ηεμ ηιψφηρι:  
εταψιρι ςυων:  
δεν φραν ἀΠιχριστος Πιχωρι.

†

☩ Ηππε Πογρο ητε πὸον:  
αψορωρπον `επικοσμος:  
χινα ητονγιωιψ ηωον:  
δα ψαναστασις ἀΠβοις.

†

☩ Θωον† ὧ ηαμενρα†:  
ητενερψαι ἀφοον καλωс:  
εθε οναδοις ηιο†:  
Πετρος νευ Παψλοс.

Ιησους Πιχριστος αψωτπ:  
ηηενιο† ηὰποστολοс:  
Πετρος νευ Πανδοс:  
πιδάε δεν ηὰποστολос.

Κε ταρ δεν οτμεθμη:  
Δυχιωιψ δεν ηιεθνος:  
δεν φραν ητμεθμη:  
ετε φραν ηιησογ Πιχριστος.



† Λαλι ω ηιπιστοс:  
δεν φραν ηηιστανλοс:  
ηтє ιησογ Πιχριστοс:  
Пєтрос ηεм Πανλос.



† Μοι ηλη ηтєκириηнη:  
уа πιωк ηηιхропос:  
μаталбо ηηеняшвни:  
еөб€ ηиа постолос.

Πенитη ηиа постолос:  
δεн πιεραззелюн:  
Δυχιωιψ δεн ηιεθноs:  
δиен φρан ηКгрион.

Ζα πιωи `емадиу:  
Пєтрос ηиа постолос:  
ηεм πιреф`сви:  
пιсωтп εθօրաβ Πανλос.



† Ογнiψ† πe πoγtai:  
δен θмнη† ηoγрапoс:  
еxотe ηиeθoтaв tиrop:  
ηεм ηиdикeоc.



† Πεнниh ςωp ηηиxձz:  
ηтє ֆeккλиciа:  
մa тaշpoն δeн tекձapи:  
уa տcиnteլia.

Ράψι ὧ Νιπολίς:  
Ρωμη νευ Αλεξανδρία:  
νευ Χιω νευ Εφεσος:  
νευ Δαντιοχία.

Σιον`ένηλρωον:  
νευ Νική τον νευ Νικαρπός:  
εβολ γιτεν νιτζο:  
ἌΠετρος νευ Πατλος.

†

† Ιεντωβρ εθε νενιοτ:  
Νιογηβ ήτε Περ'οις:  
νευ Νιαρχων ἀπαινοτ:  
νευ Νιδιακωνος.

†

† Τάεον Νιδιακος:  
νευ πσεπι ήνηπιστος:  
Ναχμον ὧ Πεννηβ Πιχριστος:  
εθε νιὰποστολος.

Φνοτ Πιμαρωμι:  
ἀρεσ`επεκλαος:  
εθε τφε ἀβερι:  
νευ Νιὰποστολος.

Χερε Ναβοις ήιοτ:  
΄ηὰποστολος:  
΄ετε Πετρος Νινιψτ:  
νευ πενσαδ Πατλος.

†

† Φγχη μαὺτον Νοωον:  
δεν Πιπαραλισος:  
εθε νιρεψβρο:  
Πετρος νευ Πατλος.



☩ Ω Πεννηβ ἀριψμετί:  
    ἀτεκβωκ τφε μερι:  
    νευ Πετρος:  
    νευ Πατλος.

### The Psali Batos for the Apostles' Feast

Δριαλπιζιν ὧ ναμενρά†:  
    δεν ογκμη ἱσαλπιτζοс:  
    δεν πψαι ἱναδοιс διο†:  
    πενιωτ Πετρος νευ πενσαδ Πατλοс.

Βον ογραψι νευ ογθεληλ:  
    ερπρεπι ʌπιснағ (В) δισταγλοс:  
    нте Πιχριστοс Ευμανογηл:  
    πενιωτ Πετρος νευ πενσαδ Πατλοс.



☩ Σενοс нивен διнипистос:  
    αγθωор† δεн διекклнсиа:  
    δεн πψαι δиниапостоълос:  
    δεн გაнгшвс νευ გанпшадиа.



☩ Δагиъл поиро ағуыш өвөл:  
    δεн πжωм нте ниψаълмос:  
    жε ձ поиршрωор үендағ өвөл:  
    օғօг нօғсаъз ձғфօз өпикосмос.

Евөлгитен նиълпостоълос:  
    нευ նιմаθнтс ʌПιχрιстос:  
    ձнсоген Пенб'оис Իнсօց Պիлօցօс:  
    еθвиштօг նαι նան ծ Պիлցаθօс.

Ζεοψ ὑπέ ημηνι:  
εταραιτον δεν πικοσμος:  
ουος αυταλβο ἡνηετωνι:  
δεν φραν μπενδοις ιησους Πιχριστος.



† Ηππε ἀνον δα Πιχριστιανος:  
τενερψαι ηωον δεν γαληγμονος:  
ενωψ `εβολ ενχω μμος:  
κε ζερε ηωτεν ω ηιαποστολος.



† Θωκ τε τχων ηεμ ηιταιο:  
ω Πενσωτηρ ηιαθος:  
χω ηαν `εβολ εθε ηιτχο:  
μπενιωτ Πετρος ηεμ πενσαδ Παγλος.

Ιc γηππε πενδοις ιησους Πιχριστος:  
αφταλο ητεψχιζ ηοτιναμ:  
εχεν ηιαφηονι ηηιαποστολος:  
ηισεντ ετηλανετ ηατκιμ.

Κε παλιν πενσαδ Παγλος:  
αφορωνη ναψ ηχε ιησους Πιχριστος:  
δεν φυωιτ ηΔαμασκος:  
ουος αφιωτη μμοψ ηοτιαποστολος.



† Λαος ηΠιχριστιανος:  
ετδεν Ρωμη ηεμ θλεζανδρια:  
σεται ηηιαποστολος:  
ηεμ τχωρα ηχημη ηεμ θλητιοχια.



† Ιαρενθωοντ ω ηαμενρατ:  
ητενγωσ `εΠιχριστος Πενδοις:  
ητενταο ηηαδοις ηιοτ:  
ηηετεωπη ηιαποστολος.

Ἔτι οὐαὶ οὐος σωτεῖον ἐρον:  
ὦ Πενσωτηρὶ ὑπάταθος:  
ὤλι ἀπεκχωντὴβολὶ γάρον:  
εθεῖ νενιοῦ ὑπάποστολος.

Ζαὶ πύρωι ἐμαῶψις ΝΙΝΙΨΤ:  
ἐγοτε νιθυρὶ νεψιν ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
εθεῖ νιμηνὶ εροὶ ὑγοτ:  
ΝΗΕΤΑΓΛΙΤΟΥ ὅτεν πίκοσμος.

† **Ογνιψτ** πεπταῖο ὑπάποστολος:  
πενιώτ Πετρος νεψιν πενσαῖ Πατλος:  
ΗΝΕΤΑΓΛΙΤΟΥ πάσι ΝΝΙΒΑΣΑΝΟΣ:  
εθεῖ φραν ὑπέροχος Πίχριστος.

† **Πενιώτ Πετρος εφθεινοῦτ:**  
ἀψωκ ἀρεψάτων καλως:  
ὅτεν σον ἐτοον (ε) ὑπηπιτ ετόμαρωοῦτ:  
ὅτεν νιεγοον ὑπέροχος πιλανομος.

Ραψιὶ ἐμαῶψις ἀ πενσαῖ Πατλος:  
Φα τζιμη ετχολχη νεψι τζοφια:  
χε αψων ὅτεν τζηψι εθε Πίχριστος:  
Φηεταψμενριτψ φα τζεζονσια.

Ἐμοὶ ἐνιαων ἀψιαρο:  
νεψι ΝΙΣΙΤ νεψι ΝΙΚΑΡΠΟΣ:  
χιτεν ΝΙΨΛΗΛ νεψι ΝΙΤΣΟ:  
ὑτε νενιοῦ εθοναβ ὑπάποστολος.

† **Τεντζο** ἐροκ ὡ Πενηνήβ Πίχριστος:  
εθε νιογηβ νεψι ΝΙΔΙΑΚΩΝΟΣ:  
ΜΑΤΑΖΡΩΟΥ ὅτεν τμετάταθος:  
εθε ΝΗΕΤΕΝΓΟΤ ὑπάποστολος.

†

☩ ΤΔεον` εσεπι ὑνηπιστος:  
ἀρεσ` ἐρωτ ḥ Πἰλαταθος:  
ἐβολ.δεν πιχροφ νεμ πιφθονοс:  
εθβε νενιο† ὑλποστολοс.

Φηνηβ Φνογ† νενβοήθοс:  
бісі ұлтап һИхристіанос:  
օրօс ұлтадаро һннпистос:  
εθве нексатп һлпостолос.

Херє не ḥ ғпарθенос:  
Аарія ғғөтөткөс:  
Херє неніо† һлпостолос:  
Нінетағиәү ծен пікосмос.

†

☩ Ψγχη νιβен үои ншоу ὑνογχбои:  
ծен кенq һнненіо† һннідікөс:  
Әбралам Ісаак Іаков:  
εθве неніо† һлпостолос.

†

☩ Ϣ Пенбоис һисоңс Пиҳристос:  
ଧରିଫୁସି ମପେକବାକ ହିକୋନ୍ଦିମୁସ:  
εθве текшар нен ністүлос:  
нені† ӗст һлпостолос.

## June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

## July or Επίηπ

### July 1 / Epip 7: St. Shenoute

#### The Doxology for St. Shenoute

You are blessed,  
O our holy father Abba Shenoute,  
For you became an apostle,  
And also a prophet.

Πεοκ ουμακαριος:  
πενιωτ ἐθ̄ αββα Υενορ̄:  
χε λκψωπι ήνογλποστολος:  
ογος μπροφητης εγσοπ.

☩ For you for us a way,  
For perfect virtues,  
You kept the commandments,  
Written in the Gospel.

☩ Κε ταρ λκσεωνι νομος ην:  
ἐνιερετη ετζηκ`εβολ:  
ακάρεξ`ενιεντολη ετζηορτ:  
δεν πιερεττελιον.

God will watch over  
Those who walk in them;  
His angels walk with them,  
In the heavenly Jerusalem.

Πιεθναλωψι ταρ ηδητον:  
λΦτ̄ ψηλρωις`ερωοι:  
νεψαττελος μοψι νευωοι:  
δεν λερογαληη ητε τφε.

☩ The fragrance of his virtues,  
Gave joy to our souls,  
Like the aroma,  
That blossoms in paradise.

☩ Απίσθοινορψι ητε νεψερετη:  
ψηλπονοψη ηηενψγχη:  
λφρητ̄ μπιλρωματα:  
ετρητ δεν πιπαραδιοс.

You were greatly exalted, in truth,  
In the midst of the Council,  
Of our Orthodox fathers,  
In the city of Ephesus.

Δληθωс λκбici`εмдшв:  
δен θумηт ηјстнодоc:  
ηтe νенioт ηореодозон:  
δен τпoлic Ефесoс.

❖ You humiliated Nestorius,  
The ungodly patriarch,  
And you confessed,  
The good confession:

The Trinity is in unity,  
Life-giving and coessential;  
Father and Son and Holy Spirit,  
Three Persons, one God<sup>507</sup>.

❖ You heard the voice cry out  
From heaven saying,  
“You are hallowed<sup>509</sup>  
Shenoute the Archimandrite!”

You are blessed, O righteous one,  
Abba Shenoute the Archimandrite,  
For you spoke with Christ,  
Like Moses the lawgiver.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord the ascetic father,  
Abba Shenoute the Archimandrite,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δικτύπι πατριαρχής ήσεβης:  
πιπάτριαρχής ήσεβης:  
ουσία λαερόμολοσιν:  
ητόμολοσιλε εθνανες.

ἥεν ουμετοραι ήττριας:  
ηρεψτανδο ήμοδοσιος:  
Φιωτ ηευ Πψηρι ηευ Πιπνα εθη:  
Ψομτ ηραν ουνορτ ηογωτ<sup>508</sup>.

❖ Ουσία λακωτεω ετέσιη εψωψ:  
εβολ ζεν τψε εψχω μμοσ:  
κε ανεράτιαζιν μμοφ:  
Σενορθιος ήλρχημανδριτης.

Ψονιατκ ω ηιδικεος:  
αββα Ψενορτ πιλρχημανδριτης:  
κε ηθοκ λακαζι ηευ Πχς:  
μφρητ μλωρης πινομοσιτης.

❖ Τωβη μποσ`εχρη`εχων:  
ω παδσ ηιωτ ηασκητης:  
αββα Ψενορτ πιλρχημανδριτης:  
ητεψχα ηεννοβι ηαν`εβολ.

<sup>507</sup> The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.  
<sup>508</sup> This line is heretical.

<sup>509</sup> Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite

## A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,  
The disciple of Abba Shenoute,  
Was worthy to become  
His faithful successor.

☩ He grew daily in grace,  
And in his love for the Church,  
For his pious parents  
Taught him many virtues.

When he desired in his heart  
To become a monk, his father  
Took him to the Archimandrite,  
Who the angel instructed to receive him.

☩ When he succeeded in his discipleship,  
He was chosen by Jesus to lead  
The monastery after Abba Shenoute,  
With its eight thousand monks.

Hail to you, O Abba Besa,  
You said wise proverbs,  
You wrote beneficial laws,  
And you completed your good struggle.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father the archimandrite,  
The righteous Abba Besa,  
That He may forgive us our sins.

Πιμαθητής ἡτε Δόννα Ζενογῆ:  
ἐταφεπώνα ἡτεψί πεψια:  
ζως Διαδοχος εψενσοτ:  
πισοφος ἡράγη Δεββα Βεσα.

☩ Εναφαιδιαι μαμηνι δεν πιψιοτ:  
ναψεργονό `ερυμει ἡτεκκλησια:  
ζε νεψιοτ νε ςανεργεβης:  
αγήσεω ναψ ἡννιαρετη.

Ἐταψερπιθυμιν δεν πεψητ:  
ἡτεψερμοναχος ουρος πεψιωτ:  
αψητψ `επιαρχημανδριτιс:  
ετα πιαττελοс ταμοψ ἡτεψηψη.

☩ Εταψερψαν δεν τεψετμαθητήс:  
αψотпψ ἡжє Ихс ἡтεψερονжѡж:  
μπαβиt μененса Δεбвa Ζενοгѣ:  
εψиин ψо μионохос.

Херε νак ω Δεбвa Βеса:  
φнєтє норψ ἡнненжинсахи ἡкофос:  
аксзai ἡханентолии εгѓиноt:  
акжек πεκαзωн εθнанеq.

☩ Іωвз μПбс `εг҃рhi `εхωн:  
πениωт εθօրաв πιарχιавиt:  
πιдикеос Δебвa Βеса:  
ἡтεψжa μеннови нан `εбоl.

## **July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius**

## **July 2 / Epip 8: St. Pishoy**

### **The Doxology for St. Pishoy**

*See also The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah on page 527.*

Let us gather, my beloved,  
That we may praise Christ the Lord,  
And honour in diverse ways,  
The righteous Abba Pishoy the great.

☩ He disdained this world,  
And his life filled with travail,  
And followed after Christ,  
Desiring what is God with hope<sup>510</sup>.



Let us all cry out,  
In songs and psalms<sup>511</sup>,  
Blessed are you O righteous one,  
Our holy father Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O righteous one,  
Abba Pishoy the elect and perfect one,  
Who spoke with Christ,  
Like Moses the lawgiver.



Blessed are you O God-bearer,  
The great perfect man,  
The friend of the angels,  
The elect holy Abba Pishoy.

---

510 This line is literally “because the hope of the good”

511 qen hanhwd/ nem han'almoc

☩ Blessed are you O ascetic,  
Elect, and God-fearing one,  
The victor in struggle,  
Our holy father Abba Pishoy.



Hail to our father Abba Pishoy,  
The righteous and perfect man,  
Who was worthy to wash,  
The feet of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my Lord and righteous father,  
Abba Pishoy the perfect man,  
That He may forgive us our sins.



## The Virgin's Fast

### **July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### **July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 582.*

### **July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

## July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

### The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Nain,  
He raised her son for her.

☩ Theodore the general,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Euchaita,  
He saved her sons for her.

Therefore we sing,  
With David the Psalmist,  
“You will tread upon a serpent,  
And a basilisk.”

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Theodore the General,  
That He may forgive us our sins.

ἌΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:  
ωλναὸθηφ ὅλ οιερμωοὶ:  
ἢΤΕ ΤΧΗΡΑ ΕΤ ὅΕΝ ΗΔΙΝ:  
αψτογνος πεσψηρι ηας.

☩ Θεοδωρος ηίσταρτιλατης:  
αψψλναὸθηφ ὅλ οιερμωοὶ:  
ἢΤΕ ΤΧΗΡΑ ΕΤ ὅΕΝ Εγχητος:  
αψτογκε οεσψηρι ηας.

Ἐθε φαι τενερχορευη:  
νεω πιχμνοδοс Δανι:  
χε εκεεωωι`εκεν ουροφ:  
νεω ουβαсилкос.

☩ Σωβη ςποс`εχρη`εχωн:  
ω πιλθλоφорос ςμартγрос:  
Θεοδωροс πίστρατιλατηс:  
ἢΤΕψχа οεппови ηαп`εбоя.

### Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Nain,  
He raised her son for her.

ἌΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:  
ωλναὸθηφ ὅλ οιερμωοὶ:  
ἢΤΕ ΤΧΗΡΑ ΕΤ οεν ΗΔΙΝ:  
αψτογνοс πεсψηри ηαс.

☩ Every generation that has  
Lived in the land of Euchaita  
Beheld your great strength,  
O Saint Theodore.

In that day you girded your loins  
And killed the dragon,  
The destroyer of infants,  
And you rescued the widow's sons.

☩ You slayed Satan,  
The great and evil dragon,  
By the breastplate of faith,  
And the sword of the Holy Spirit.

Theodore the General,  
The true struggler,  
The good fighter,  
The strong Victor.

☩ This prophetic saying,  
Was fulfilled by him,  
“You trampled upon a serpent,  
And a basilisk.”

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Theodore the General.

☩ Σενος νιβεν ὑτε νιρωμι:  
ετψοπ δεν τχωρα ὑΕγχητοс:  
αγναγ`ετεκνιψτ μμετχωρι:  
ω πιλαγιос Θεοδωροс.

Ափնագ`ետակծոկ`չշեն տէկյուի:  
օրօս ձկծատեմ սպածրակոն:  
նուզտակ կօրչի նալօր:  
ձկնօշամ նոնիշիր նտե ժխրա.

☩ Ետակծօլծել սուսատանաс:  
պինյի սպածրակոն ցտշաօր:  
շլտեն ուծելլիբյ նտե պինաշի:  
նեմ շշիվ նտե Պլունեցմա օթօռան.

Թեօձարօս ուստրատիլատիս:  
ուաշանիստիս սահի:  
ուրեզմայ նկալաս:  
ուշարի նրեզբրօ.

☩ Փիետագչակ`եթօլ `չշագ:  
նշե ուսաճ սպարօֆիտիկօն:  
չե ձկշամ չշեն օրշօգ:  
նեմ օրբաւուլիկօс.

Ճերե նակ ա ուսարտյրօս:  
Ճերե ուշակ նշեննօս:  
Ճերե ուաթլօֆօրօս:  
Թեօձարօս ուստրատիլատիս.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Theodore the General,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβῃ ἡΠοστέλρη ἐχων:  
ῷ πιαθλοφορος ἡμαρτυρος:  
Θεοδωρος πιστρατιλατης:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

### The Doxology for St. Marina

This virgin daughter  
Performed great works;  
She showed greater strength  
Than strong young men.

Τψερι Δε ἡπαρθενος:  
εσοι ἡνιψή δεν τεσχωυ:  
εσοτε νικωρι ἡδελψηρι:  
εσιρι ἡσαννιψή ἡζου.

❖ This elect saint,  
Marina, the virgin,  
Was victorious over Satan  
And humiliated kings.

❖ Ετε ἁσωτη ἡλατια:  
ἡπαρθεονс Ηαρινη:  
ασбι бро ἡπισατанас:  
αстψиπи ἡнниогрвов.

From her childhood,  
She loved Christ,  
And He gave His grace  
And His exalted power to her,

Εсменире ἡΠχс:  
исхен τεсмекткогжι ἡаλօր:  
αψή нас ἡжε Πχс:  
πεψхмот нем τεψхом εтбоси.

❖ That she might have patience  
During the numerous torments.  
She received the unfading  
Crown of martyrdom.

❖ Ήα ἡτεсергтпомони:  
исхен нівасанос εтօү:  
αсбι ἡпжхлому ἡатлау:  
ἡтε ἁμетмартурос.

Be comforted, O virgins,  
Who have received martyrdom,  
With Saint Marina,  
The bride of Christ.

Ψολσελ ὡ νιπαρθενος:  
εταρνὶ ἡτμετωπτρος:  
νευ τὰσια Μαρινη:  
τψελετ ὑτε Πχσ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O Bride of Christ,  
Saint Marina,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβε ἡΠοσ` ἐχρη` εχων:  
ὡ τψελετ ὑτε Πχσ:  
τὰσια Μαρινη:  
ὑτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

## July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

### The Doxology for Abba Noub

You are a wise child,  
O Abba Noub of Nehis.  
You are loved by the Master  
Because you are pure and chaste.

Πεοκ οὐλαοτ ὑσαβε:  
ὼ Δπανονβ πρεμνεσηс:  
εθε πεκτογβο νευ πεκсемнос:  
акψωпи 所所енріт 所所лεспоутнс.

† He forsook the whole world  
In order to seek the heavens.  
He carried his cross,  
And gained his soul.

† Δψχω 所所космос τηρψ:  
εψκω† ὑса νа нифно†:  
αψωλ 所所естдагрос` εχωψ:  
αψхемгноу ӈтεψүрх.

When he was hanged by his feet  
On the ship's mast, with his head down,  
He did not move,  
His heart was full of strength.

Ἐταψεψ `εбюл ҳен νεψбалагж:  
օրօց τεψձՓε` εպεշт:  
ἐχρη` εχен πιθωկ ӈչօи:  
所所елким αψертахро ӈհհտ.

† The strong saint Abba Noub,  
Who endured tortures,  
Became a golden lampstand  
Among the faithful.

† Δψψωп ӈօրլրչնիа ӈնօնв:  
ҳен 所所ոսոս ӈтε 所所ստօс:  
所所արի սօօրած 所所ոնв:  
փհետաψյըп ӈնիմածանօс.

The people saw his struggle,  
And his firm faith.  
They confessed aloud,  
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

☩ The claimed the unfading crown  
Of martyrdom with him,  
Through their upright faith  
In our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr  
Of our Lord Jesus Christ.  
Hail to the courageous hero,  
Abba Noub of Nehis.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Abba Noub of Nehis,  
That He may forgive us our sins.

Θαυμησ` εταγνατ` επεφατων:  
Νευ νεψηας τ ετταχροντ:  
Δερομολοτιν δεν οτσρωοτ:  
Πεννοντ πε Ιησους φηετσιαρωοτ.

☩ Δροι νευαφ μπιχλομ ηατλωυ:  
Ητε τ μετιαρτυροс:  
Γιτεν νογνασ τ ετσογτωн:  
εδοντ` εΠενδοιс Ιησουс Πιχριστοс.

Χερε ηακ ω πιωαρτυροс:  
Ητε Πενδοс Ιηс Πιχс:  
χερε πιψωιχ ηιεννεοс:  
Δπανονβ πιρεμνεγнс.

☩ Τωβε μΠοс` εχρηι` εχωн:  
ω πιαθλοφοροс μιαρτυροс:  
Δπανονβ πιρεμνεγнс:  
ητεψχа ηεννοви ηан` εβολ.

## July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

### The Doxology for St. Joseph the Carpenter

By a sign from heaven,  
The Lord chose Joseph  
To care for the Virgin  
In his house.

☩ A dove appeared,  
And rested on his staff,  
So Zachariah the priest  
Gave her to him.

Φηοντ αψωτπη ηιωсеփ:  
Σιна ηтεψдрeг τПароенос:  
δен πeψхи δен շaншннт:  
ηeпoгrанiон.

☩ Δсогѡнг ηжe οтбпромпi:  
օտօс ձcemտոն` էxեն πeψゅвωт:  
տօtε ձcтհс ηaփ:  
ηжe Հձշарiaс πioтнв.

Joseph questioned  
Her virginity.  
The angel announced to him,  
“Joseph, son of David,

Δροσίσαντος ήτε Ιωσήφ:  
δέν τε επαρθενία:  
οὐας νιαττελός αρχος νάψ:  
καὶ Ιωσήν πώμηρι ή Δατίλ.

☩ Do not fear  
To take Mary your wife,  
For that which is conceived in her,  
Is of the Holy Spirit.<sup>512</sup>”

☩ Μηρεργοῦ ἐψεπι:  
Μαρία τεκτσιμέροκ:  
Φη σαρ` ετασναμασψ;  
οὐ ἐβολδεν ουΠνευμα ἔθετ πε.

Mary is the treasure  
That Joseph bought,  
And he found the jewel  
That was hidden within.

Μαρία μ πε πάλσο:  
ἐταψωπψ ήτε Ιωσήφ:  
αρχεμ πιμαρταρίτης:  
εψηπ δεν τεψητή.

☩ Joseph, the righteous, came,  
With Mary the Mother of Christ,  
Fulfilling the Law on behalf  
Of the Child, Jesus the Saviour.

☩ Αέρι ήτε Ιωσεψ πιλικεος:  
νευ Μαρία Θυλαγ μΠχε:  
αρθαλιο μπεψωκ μπιΠομος:  
εθε πιλλου ήΣωτηρ Ιησους.

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Were greatly amazed  
By what they beheld.

Ὕπαρθενος Μαρία:  
νευ Ιωσήφ νευ Σαλομη:  
ατερψφηρι` εμαψω:  
εθε ηθετου ναγ` ερωο.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O great holy one,  
The righteous Abba Joseph,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τιωβε υΠοσ` εχρηι` εχων:  
ω πινιψτ εθε:  
αββα Ιωσήφ πιλικεος:  
ητεψ χα νεννοβι ναν` εβολ.

## July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

*See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, page 749.*

## July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

### The Doxology for St. Mary Magdalene

My weak and sinful tongue  
Is not able to speak  
Of the honour of  
The holy Mary Magdalene,

Παλλας ετχωκεβ ουος ὑρεψερνοβι:  
να᷄ψενχου αν εσαζι:  
μπταιο ὑθεθοναβ:  
Ιαρια ἐματδαλινη.

† Who first followed  
Christ our Lord—  
He cast out  
Seven demons from her—

† Θεταςψωρπ ἀωψι:  
νса Πхс Пеннотъ:  
αψиωт`εвол нбнтс:  
ампшадшп ндемон.

Who served our Saviour  
And His holy Apostles,  
And witnessed his suffering  
And His life-giving death.

Дасψеумψи ἀПенсвтнр:  
нem нeψлпостoлoc εθoтaв:  
асeрmeөeрe ἀpeψмkaз:  
оуoг peψmoг ὑreψtaнbo.

† She came early to the tomb,  
Bearing myrrh,  
And stood without  
With lamentations and weeping.

† Дcи `epiamхaг ншорп:  
наcψдi ἀpicoxen:  
оуoг acioзi `era tc сaвoл:  
зeн nинeспi нem nирim.

She saw two angels sitting,  
Then the Lord appeared to her,  
And spoke with her, saying,  
“Go to my brethren

Дcнaг`eaзzeлoс `cнaг eгeмci:  
aψoгoнq oи nжe П805805oс:  
aψcaзi нeмaс ἀpaирnт:  
aмшe нe гa нaсnhoг...

☩ And say to them,  
I am ascending  
To My Father and your Father,  
My God and your God.”

Hail to her who preached the resurrection  
Of the Lord to the Disciples.  
Hail to her who was ordained  
A deaconess by the Apostles.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O disciple of Christ,  
St. Mary Magdalene,  
That He may forgive us our sins.

☩ Οὐρανὸς ἀκούεις νηστῶν:  
Ἄνταξε τῷ θεῷ επιψυχὴν σας:  
Παῖσιν εἴτε πετενίωτι πει:  
Νεᾶς πλανοῦται εἴτε πετεννοῦται πει.

Χερεφέ θηεταςχιώψ ςυλαθητής:  
Ντε ταναστασίς ςπόση:  
Χερεφέ θηεταςψωψη ήτλιακονος:  
εβολ γιτενη ηιαποστολος.

☩ Τιμωρεῖς ςπό806806στεςρηί εχων:  
ω τυλαθητής ήτε Πάχη:  
Τασια Ήαρια τυλαγδαλινη:  
ήτεψη ςα ηεννοβη ηαν εβολ.

### July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 561.*

### July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

### July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

*See January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 717.*

## August or Μεσορή and Κορχι ነልዎት (The Little Month)

### August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter

See *The Doxology of Sts. Peter and Paul*, page 783.

### August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael

See *November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael*, page 582.

### August 6 / Mesori 13: The Transfiguration

#### The Doxology of the Transfiguration

Let us praise Christ, our God,  
The One in Essence with the Father,  
Who, through His divinity created  
The living and the dead.

॥αρενως ἐΠῆς Πεννογ̄:  
πὸμοογ̄σιος νευ Φιωτ̄:  
φηεταψθαμ̄ὸ δεν τεψμεθνογ̄:  
μαητωνδ νευ νιρεψμωογ̄.

☩ Jesus Christ, the Only-Begotten,  
Went up on Mount Tabor.  
He brought His Disciples,  
Peter, James, and John.

☩ Ἰης Πῆς πιμονοζεηнс:  
αψуеналәق саңуәви ұпітвօր նθձвәр:  
αҧбі нәмәлә նнєվмадөнтһс:  
Петрос нәм լаквօс нәм լանнһс.

He appeared before them:  
His face shone more than the sun,  
His clothes looks like snow,  
And the two prophets appeared to Him,

Օրօս αզբιչըրէ նպօռմթօ:  
նեզօ նազերօշանի ՝շօտէ ֆրի:  
նեզինա նֆրի նօրչիանի:  
πուրօփհտհс Յ ձրօշանչ նազ.

☩ Elijah, and the strong Moses  
Behold His clothing on Tabor.  
The Disciples passed  
Through a bright cloud.

☩ Հլիաս нәм Աայշհс պէտչօր:  
արնա՞ ՝նեզինա շի թձար:  
նմաթնիс արքինиօր:  
նօրնիու ըշերօշանի.

And, behold, the voice of God the Father  
Came from heaven, saying,  
“This is My beloved Son:  
He has done My will, hear Him.”

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia.  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was transfigured on Mount Tabor.

☩ This is He to whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Οὐρανὸς ἵστηται ἐν τῷ οὐρανῷ:  
Ἐντονεῖται Φωνὴ τοῦ Θεοῦ:  
Ἄλλοι πειρῶνται παρενέργειαν:  
Διερπαλούσαν σωτείρην ἀναστήσει.

☩ Τελετώσας ἐρομένος τοντόν:  
Τελετεργοντός δικαιοσύνη:  
Σωτείρης ἀπάντησεν ἀπαλλαγή:  
Ναι ναι κατὰ πεκτηνίσας ἀναστήσει.

Ἀλληλογια: αλληλογια:  
ἀλληλογια: αλληλογια.  
Ιησοῦς παρουσία: ἀφέται:  
ἀψιχαθτός εξεντάσσει πιττωτόν θαβωρ.

☩ Φαίνεται πιάνοντας ερπετόν:  
Ναι Περιποτάτος ἀλληλογια:  
Ναι Πιπίνας εσθία:  
Ισχειν τοντόν ναι ψάλτην.

## The Psali Adam for the Transfiguration

The Lord reigns,  
Let the Earth rejoice.  
The King is  
The God of Israel.

Let everyone  
Who has beheld  
His great glory  
Praise and sing.

Ἄποστολος:  
μαρτυρεῖται θελητή:  
φαίνεται τοπογραφία:  
Φωνὴ μητρόπολη.

Βον ηδεν εγγως:  
ετονερμεορε:  
επεψών ρητος:  
ουρανος ενερψαλιν.

☩ Three strong men  
Of the Disciples  
Saw the glory of Christ  
On Tabor.

☩ David has spoken  
By his mouth, saying,  
“Many great clouds  
Seek after Him.”

Righteousness,  
Goodness,  
And upright justice  
Befit His throne.

For truly He covered  
The mountaintop  
With clouds, mist  
And storms.

☩ God is our refuge,  
And our Judge,  
In the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

☩ God, the powerful,  
Has authority,  
Was transfigured on Tabor,  
O three Disciple.

☩ Υομιτ ὑρωμι ερχορ:  
δεν ηἰαποστολος:  
ἀγναν γιζεν θεβωρ:  
εὶρων ωπῆς.

☩ Δανιὴλ τὰρ θεόκος:  
δεν πιστι ηρωψ:  
κε οὐδηπι νευ οὐτηνοφος:  
εικωτ` εροψ.

Ἐρε οὐμεθωνι:  
νευ ουμετχριστος:  
νευ ουχαπ ηνωγτεν:  
υπεψθρονος.

Ζε οντος αψωβς:  
ητὰφε υπιτωοψ:  
δεν ουδηπι νευ ουχρευτς:  
νευ ουχαραθηοψ.

☩ Ηλ πε πενιαληφωτ:  
ουος πιρεψτχαπ:  
δεν πῶον ητε πεψιωτ:  
νευ Πιπνεγμα ζητ.

☩ Θεος φηετχορ:  
ενιεζογιαστης:  
αψογωνη γιζεν θαρωπ:  
ω πιψομτ υμαθητης.

Behold, His clothes  
Also shone  
Whiter than snow,  
And brighter than lightning.

He also brought  
Moses the Prophet,  
The performer of miracles,  
And Elijah the Tishbite.

☩ The Disciples  
Recognized what they saw  
Before them,  
And they preached it.

☩ Moses spoke to Him,  
Concerning the house of Israel,  
And Elijah spoke to Him,  
Concerning Ahab and Jezebel.

The Disciples were amazed,  
In their hearts,  
For they could not behold  
The Master.

You are above all thought,  
O Voice which said,  
“This is my Son,  
Hear Him.”

Ιε σηππε Δε ον:  
Νεψβωσ ανγιβρηχ:  
Εχοτε ουχιων:  
Νεω ουσετεβρηχ.

Κε παλιν αχινι:  
ω Ιωυςης πιπροφητης:  
Φηετηρι ηθανυηни:  
νεω Η λιας πιθεσβιτης.

☩ Λοιπον αγωνην:  
ηχε ηιαθητηс:  
εταγνατ` ερωт:  
οтօг αγερμεθре.

☩ Ιωυςης αγκοс ηаq:  
εθе ηии ιПісранл:  
Ηλιαс αгтамоq:  
εθе θзап ηεω Ηζабеl.

Нагтшут ζен ηογнht:  
ηχε ηιαθηтηс:  
ηпроуѓнаit:  
ζен πιдeспотиc.

Ζαпшви ηηииeви:  
ω πιшрωoν` εтaγxоq:  
зe фdи pе πaшhri:  
οтօг сωтem `eroq.

❖ A light has shone  
Upon the mountaintops:  
Jesus the Merciful,  
The God of glory.

❖ He was manifested  
In humility,  
And He has revealed  
His Kingdom.

All the high names  
Of the incorporeal, said,  
“Glory be to You,  
O Holy God.”

Adorn us,  
O Nathan by your words,  
For Tabor and Hermon,  
Rejoice in you.

❖ Your right hand is glorious.  
Let Your hand be raised  
In justice and glory,  
And Your throne be magnified.

❖ All the blessings,  
And praise befit You,  
Now and always,  
Until the end of the ages.

❖ Οροτρωνι αψιλον:  
εκεν ταφε ηνητων:  
ηνη πρεψη:  
Φτη ητε πων.

❖ Πεταψοτρων εβολο:  
δεν πιθεβιο:  
αψοτρων εβολο:  
ητεψμετονρο.

Ραν ηιβεν ετβοσι:  
ητε ηιλαψματοс:  
αγκοс κε λοζαси:  
αγιос ο Θεοс.

Содсед ʌммон ʌнон:  
Плаθан εβολδен ρωк:  
κε Θαβωρ нем ʌрмовн:  
εрεθελнл ʌмок.

❖ Τεκχια αсбιωн:  
текхия ʌаребици:  
δен ουχап нем ουωн:  
πекхронос аψици.

❖ Τμеноλогия ηιвен:  
εтепхдя нак нем πιхωс:  
τнор нем ʌнчорηη ηιвен:  
ψд πχωк ʌнижронос.

He who was and who is,  
Who came to us,  
Who shall come again,  
To judge us.

Moses and Elijah,  
The saints proclaim:  
“Holy, Holy,  
Holy is the Messiah.”

❖ Completed the rest  
Of our days in peace,  
O God of glory,  
And King of peace.

❖ Be patient with Your servant  
O my Master,  
Count him with Your sheep,  
That are accepted to You.

Φηετψοπ φηεναψωп:  
φηεтаψи ψарон:  
παλιп он фниог `нкесоп:  
еѓзап`ерон.

Хораб огоз щораб:  
щораб Иасиас:  
зен рвоог `нннечт:  
Иωучс нем Нлиас.

❖ Φεπи нтε ненеցоои:  
зокор зен огирини:  
Ф† нтε πώοр:  
πορго нтε τгирини.

❖ Μογнгнт паннв:  
`эрхи `езен пеквак:  
опс nem неквиб:  
етакшопов`ерок.

### The Psali Batos for the Transfiguration

I lift up my eyes  
To behold the mountains,  
As I seek help today  
From the God of power.

Everyone is amazed,  
With hearts full of wonder,  
Beholding His works,  
And His great mercy.

Диздай ннадах:  
езен нитвон:  
екв† нса вонеия үфоог:  
евол гитен фла тезотциа.

Бон нивен етепвфири:  
огоз еттомт зен поугнт:  
етагнаг`енеңхонти:  
нем төлниүт үмөтнант.

☩ For God, who has dominion  
Over all the powers,  
Was transfigured on Tabor  
Before His Disciples.

☩ David, the King and Psalmist,  
Spoke, saying,  
“His lightnings enlightened  
The whole world.”

And he also said,  
“The firmament was torn asunder,  
The mountains were shaken,  
And the hills were moved.”

Indeed, Habakkuk the Prophet,  
Proclaimed, saying,  
“The mountains were scattered,  
And the nations were dissolved.”

☩ Isaiah proclaimed,  
Worthily,  
“The house of God will be  
On the mountaintops.”

☩ Tabor and Hermon, together,  
Rejoice in Your Name,  
O Lord God who Is,  
As Nathan has proclaimed.

☩ Σε γαρ Φ† φηεταχορ:  
ἐξεν οιεζοντιὰ:  
ἀφορων ἐβολ γικεν θαβωρ:  
ἀπεὺθο ηνεψυλαθητης.

☩ Δαρις ποτρο ουος πιγμηνοδοс:  
ἀφασι ουος αφεργηтс:  
κε ηεψετεврнж αφерогвиη:  
εфоикоменη тирс.

Εψκω μμοс δεн πεψрωоу:  
κе аφорωнг нжε πитахро:  
οуоу аγмонмен `εжε πитвоу:  
οуоу аγким нжε ηиκаλумфоу.

Ζε οντωс θвкотк πітрофиηтнс:  
αφωу `εбoл eψкω μмoс:  
κe ηитвоu агpзouмδeн:  
агbωл `εбoл нжe Σaнeθnoc.

☩ Ηсаиас κατα εрпретп:  
αφкω μмoс δeн πeψрωоу:  
κe πиhi ыФ† ыпaлyшпi:  
εхeн ηiaфиhoчи нte ηитвоu.

☩ θaбωр ηeм θpиmoн eгcоп:  
eгeθeлhл δeн πeкrap:  
Пoс Фnoг† фhетжoп:  
пaирh† aφкoс nжe Μaθaн.

Jesus Christ, the King of glory,  
Took Peter and James,  
And the celibate John,  
And ascended the mountain.

Likewise, He also brought to Himself  
Moses and Elijah.  
A cloud covered them,  
And they spoke with the Messiah.

☩ The also gave witnesses that  
His clothes were  
Brighter than the sun,  
And His face did shine.

☩ After these things the Disciples  
Stood before the Lord.  
When they saw the prophets,  
They said in haste,

“It is good for us, O Master,  
To build three tabernacles here,  
One for You and one for Moses,  
And one for Elias.”

They then heard first,  
The word concerning Him,  
“This is my Beloved Son,  
In whom I am well pleased.”

Ιησ Πχρ̄ς πογρο ήωσι:  
αφ̄νι Πετρος νευ λακωβος:  
αφ̄ψεναψ σαπψωι μπιτωσι:  
νευ Ιωαννης πιπαρθενος.

Κε παλιν ον αψινι ήωσι:  
μιλωρχης νευ Ηλιας:  
οιος ουρηπι ασχωβε `ερωσι:  
αυεργητις ησαζι νευ Ηλιας.

☩ Λοιπον ταρ αυερμεθρε:  
χε αυτητης ενεψεβος:  
αυτητης ενεψεψη:  
απεψη οι ηλαμπος.

☩ Μενενα ναι λημαθητης:  
οσι `ερατον μπεμθο μΠος:  
εταυτητης ενηπροφητης:  
οιος αυτος ζεν ουνιψι ηψρωις.

Μανες ναν ω νιδεεποτης:  
εσι μπαι μα ηψομτ ησκρη:  
οτι νακ οτι μιλωρχης:  
οτι ηΗλιας ζεν ουτιμη:

Ζαπινα ζεν πιχονιτ:  
αυτωτευ `επισαζι εθβητψ:  
χε φαι πε παψηρι παμενριτ:  
φηεταιτ ματ ηδητψ.

☩ Glory and honour to You,  
In Your hidden mysteries,  
For You appeared in humility,  
You who are God, the Judge.

☩ Jesus Christ, the blessed One is  
The Lord, the Eternal God  
Of the living and the dead,  
The Creator of the ages.

The Disciples truly  
Saw Him and prostrated,  
They bent their knees,  
For His is the true Judge.

He indeed ordered them  
Not to speak of this vision.  
Afterwards he filled them  
With all grace.

☩ He opened their minds  
To perceive that He is the Only-Begotten.  
He came and became the Son of Man,  
And He will judge at judgment.

☩ The Son of God, Who is full of Glory,  
Revealed His Kingdom.  
He is the God of glory,  
And the Lord, the Creator.

☩ Οὐρώπη οὐρανοῦ στόλι:

Ἄει οὐρανοῖς τοῖς πάντας:  
καὶ αὐτῷ τοῖς ἀνθρώποις:  
καὶ θεοῖ τοῖς θεοῖς.

☩ Πόστος Φίλου τοῦ Ιησοῦ:

Ἐγένετο οὐρανοῖς οὐρανοῖς:  
πρεσβύτερος οὐρανοῖς:  
Ιησος Φίλος οὐρανοῖς.

Ρήτορες τοῦ Ιησοῦ:  
Ἄνθρωποι οὐρανοῖς:  
Διάβολοι οὐρανοῖς:  
Αἱρετοί οὐρανοῖς.

Σε οντος αὔχοντας τοτού:  
Εὐτεμαρχούσι οὐρανοῖς:  
Μενενταντούσι οὐρανοῖς:  
Εβολάσει οὐρανοῖς.

☩ Τότε αὔχοντας τοτού:

καὶ θεοῖς πεπονισμένος:  
αὐτοὶ αὔχοντες τοτού:  
Εργατοί οὐρανοῖς.

☩ Τοιος Θεος φηεθεες οὐρανοῖς:

αὔχοντες τοτού:  
καὶ θεοῖς πεπονισμένος:  
Πόστος πρεσβύτερος.

Moses and Elijah  
Were worthy to see  
The unseen ones  
Before all the ages.

The holy Moses,  
And Elijah the Tishbite proclaim,  
“Holy, holy, holy,  
Is Jesus Christ the Teacher.”

☩ Guard, O good One,  
The rest of You people  
In every place,  
Now and at all times.

☩ O You Who appeared to Your Disciples  
Upon Mount Tabor,  
Grant me a watchful mind,  
And save me from temptations.

Φηλθνατ`εροψ:  
δάχων ἡνιστενες:  
αγερπεμπών ἡνατ`εροψ:  
ἢκε Πωτίς ονει Ηλιας.

Χοραβ χοτ  
β ουος χοραβ:  
Ιης Πχς πτεχνίτης:  
δεν ρωφ μπωτίς πεθότ.

☩ Φεπι ἡτε πεκλαος:  
ετδεν μαι ηιβεν:  
ἀρεψ `ερωον ḥ πιαταθος:  
ισχεν τνον ονει ηνχον ηιβεν.

☩ Ω φηεταφονων ἡνεψμαθητης:  
σιχεν πιτωον ἡθαβωρ:  
μοι ηηι ηοτνονς εφρωις:  
ναδμετ `εβολδεν ηιπραсмос.

## August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

*See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 727.*

## August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot

### The Doxology for St. Takle Haymanot

The Spirit of Comfort,  
Came down from heaven,  
Upon the blessed father,  
Saint Takle Haymanot.

ΠιΠνευμα ἡΠαρακλητον:  
ἐταφὶ`επεσητ`εβολ δεν τφε:  
εχεν φιωτ πιωλακαριοс:  
πλατιοс θεκλα θωμανοс.

❖ On the third day,  
After his blessed birth,  
He proclaimed, saying, “One is  
The Father and the Son and the Holy Spirit.”

❖ ήεν πιεζοοг ἡμαг ψомт (ى):  
ήтє πεφχиници εт`смадршофт:  
εφωψ`εβολ κε οтдл πе:  
Фиωт нену πΨири нену πιПненума ётт.

And since his youth,  
He was filled with the Holy Spirit,  
And the angels of heaven,  
Overshadowed him.

Οтоз исхен тевмета僚ов:  
афмоғ`εбоλ δен πПненума ётт:  
отоз нілазелос һтє τφε:  
над өрднібі `есірні `есшап.

❖ As David said  
In the Psalms,  
Michael, the chief of the heavenly,  
Was continually with him.

❖ Πιχанх һаржон һна нифноғи:  
εφжи ненадағ һнчоғ нивен:  
ката фрнғ `етағжос:  
һже Анил δен πιψалмос.

Christ was revealed to you,  
And He gave you the authority,  
Of binding and loosing,  
Like His Apostles.

❖ ΑПХС оғвонг нақ`εбоλ:  
отоз ағғ нақ һпіершіші:  
писонг нену πιβωλ`εбоλ:  
һұрнғ һненеғәпостолос.

❖ You became an Apostle,  
Chosen by Jesus Christ,  
The High Priest of the Ethiopians,  
The father of the monks.

❖ Αкшшопи һорлапостолос:  
қсштп һліс ПХС:  
аржнөретс һниғөләғү:  
Фиωт һтє нимонажос.

Your name became sweet,  
In our lips and on the Ethiopians'.  
O God of Saint Takle Haymanot,  
Have compassion upon us.

Ψολοκ ήσε πεκραν αψωπη:  
Ήεν νενρων νευ νιρεμ Έθατω:  
κε Φή μπάλιος:  
Θεκλα Στυλανος ψενχητ θαρον.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O Ethiopian Apostle,  
Saint Takle Haymanot,  
That He may forgive us our sins.

⊕ Ιωβε ἡΠοστέρη ἐκων:  
πιὰποστολος ἡνηρεμΕθατψ:  
πιὰτιος Θεκλα Στυλανος:  
ἡτεε χα ηεννοβι ηαη`εβολ.

August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

## The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

Sing a new song to the Lord,  
With myriads of psalms,  
For the remembrance of our lords and  
fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob.

Σως` εΠσσ Σεν ουρως μηερι:  
Σεν Σανψαλμος θεβα ηκωβ:  
πιερψμενη ηνασση ηιο†:  
Μηρααμ Icaak lakωβ.

❖ Grant us coolness, O Lord,  
In the bosom of our righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
In paradise by their prayers.

❖ Μοι ναν Πόσ ήντχβος:  
      δεν κενq ήνηνιο† ήλικεος:  
      Δεράαυ Icaak laκωβ:  
      δεν πιπαράδιος νεμ ηνκεπρος.

Forget not the covenant,  
Which You have made with Abraham,  
And guarded with Isaac,  
And made to stand with Jacob.

Ապերէպաթյ նԴԱԼԹԻԿԻ:  
ԹԻԵՏԱԿԸՄՆԻՑ ՆԵՄ ՁԵՐԱԱ:  
ՕՐՈՅ ԱԿԱՐԵՑ ԷՐՈՎ ՆԵՄ ԼԱՀԱԿ:  
ՕՐՈՅ ԱԿՏԱԳՈՎ ԷՐԱԴՎ ՆԵՄ ԼԱԿՈՎ.

❖ Bless the Lord all you nations,  
The tribes and all kinds of tongues,  
In the feast of the great and righteous,  
Abraham, Isaac, and Jacob.

You greatly exalted the holy,  
And the righteous and the just,  
Grant us O Lord our portion,  
With Abraham, Isaac, and Jacob.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords the righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

❖ Συντέλειος ὁ νικηός:  
ΝΙΦΥΛΗ ΝΕΩΝ ΝΙΑΣΤΙ ΝΙΛΑΣ:  
ΣΕΝ ΠΑΥΛΙ ΝΤΕ ΝΙΝΙΨΤ ΣΕΝ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΔΕΒΡΑΔΩΝ ΝΕΩΝ ΙΣΑΑΚ ΝΕΩΝ ΙΑΚΩΒ.

Δρετενίσι έμαψω νιάζιος:  
ΝΕΩΝ ΝΙΘΗΗ ΝΕΩΝ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΜΟΙ ΝΑΝ ΠΟΣ ΝΟΓΜΕΡΟΣ:  
ΝΕΩΝ ΔΕΒΡΑΔΩΝ ΝΕΩΝ ΙΣΑΑΧ ΝΕΩΝ ΙΑΚΩΒ.

❖ Τωβε ψΠοστέρη έχων:  
Ὥ ΝΑΟΣ ΝΙΟΤ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΔΕΒΡΑΔΩΝ ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ:  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 561.*

### August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis

*See October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short, page 575.*

### August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 513, 514, or 516.*

## August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

### The Doxology for Archangel Raphael

All generations,  
From Adam until today,  
Find Raphael to be  
A fortress for mankind.

Σενεὰ νιβεν ἐταρψωπι:  
ἰσχεν Δλαμ ψλ`εδον`έφοοτ:  
σεχιώτ ταρ ὑΡαφαηλ:  
εφοὶ ὑνοβτ`έτμετρωαι.

☩ Each of the judges,  
The prophets, the just,  
And the righteous kings  
Were supported by him.

☩ Φογαι φογαι ὑτε νικριστης:  
νιπροφητης νεμ νιθμη:  
νεμ νιογρωοτ ὑδικεως:  
ὑθοφ ετοι ὑναψτ νωοτ.

He guided  
Our holy fathers the Apostles  
As they restored the world  
To knowledge of the Truth.

Πενιοτ ἔθτ ὑἀποστολος:  
ὑθοφ ἐτερβαγωιτ δαχωοτ:  
ψλάντογτασθο ὑτοικογμενη:  
εδον`έπισογεν τμεθμη.

☩ He did not forsake  
Any of the martyrs, the athletes  
Of our Lord Jesus Christ,  
Until they received the unfading crown.

☩ Πιαθελιτης ὑμαρτυρος:  
ὑτε Πενδος Ιησ Πχς:  
ὑπεψενοτ`εβολ ὑπτηρφ:  
ψλάντογερφοριν ὑπιχλομ ὑατλωαι.

Raphael surrounded  
The elect ascetics,  
Who wandered in the wilderness,  
Until they completed their lives.

Πικεσωτπ ὑασκητης:  
ετσωρευ `εβολ σι νιψαψευ:  
Ραφαηλ σικωτ`ερωοт:  
ψλάντογχωк ὑπογβιос `εβολ.

☩ The angel of the Lord  
Surrounds everyone  
Who fears the face of God;  
He guards and delivers them.

☩ Ψаре ὑαзгєлос ὑПօс:  
Σικωτ ὑπκωт `ноғон νιбен:  
εтερгот δа тεψгн:  
ψлағрѡиc `εрѡог оғоғ ψлaғнaһmоt.

Let us glorify the Holy  
And Coessential Trinity,  
That He may keep us  
From temptations.

Ὑαρεντωστὴ τριάς:  
εστὸνομοούσιος:  
σινὰ ἡτεψάρεσθερον:  
εβολδενη πιπρασμός.

☩ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Raphael, the joy of all hearts,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεβετίν εὐρηι εξων:  
ῳ πιαρχηαττελος εστ:  
Ραφαηλ πουνοψη ηγητ:  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

## August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

### The Doxology for St. Parsouma

Let us gather, O my beloved,  
To honour in one accord,  
This righteous man,  
Our holy father Abba Parsoma,

Ὑαρενθωστὴ ω ναμενρατ:  
ητενταιο δεν ουτματ:  
μπιαλιρωμη ηδικεος:  
πενιωτ εθονταθ αββα Παρσωμα.

☩ He disdained<sup>513</sup> the world,  
And its life filled with travails,  
And in great patience,  
He loved Christ his Lord.

☩ Φαι εταψχιπο μπαικοσμος:  
νεω πεψβιοс εθμεσ ηδιци:  
δεν ουτηψη ηχηπομони:  
αψμει μπχс πεψбоис.

His name has spread,  
Throughout the whole world,  
Because of his great virtues,  
And his angelic purity.

Δψсωπ εβολ ηχε πεψран:  
δεн җօկօւմենի տիրс:  
εθве νεψрети εтбоси:  
νεω νεψтօтвоη ηձաւելիկօн.

<sup>513</sup> literal is disregarded

☩ He strengthened everyone,  
That came to him from anywhere,  
In perfect love,  
And with long suffering.

Blessed are you, truly,  
Our holy father Abba Parsoma,  
For you fulfilled the words,  
Of our good Saviour.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my Lord and ascetic father,  
Abba Parsoma the naked,  
That He may forgive us our sins.

☩ Παρέστησεν τὸν θεόν τοιν  
εθνῶν γάρον ἐβολὴν  
τὴν οὐδὲν πιθήνεικὴν ἐβολὴν:  
Νεώτερον δὲ τούτην τὴν θεόντοιν

Ἄγιον πατέραν τοῦ θεοῦ  
πενιάτην αὐτὸν Παρσωμάτος  
καὶ ακακίαν ἐβολὴν τηνίσατο:  
Ἵτε πενιώτηρος οὐατός.

☩ Καὶ προσεύχεσθαι τῷ θεῷ  
οὐ πατέροις ήτινας ηλακυτής:  
αὐτὸν Παρσωμάτον πρεψήσθω:  
Ὕπερχα νεννθοι νανὸν ἐβολὴν.

# The Pascal Cycle

## Jonah's Fast

### The Doxology of Jonah's Fast

Jonas the prophet  
Was in the belly of the whale  
For three days and three nights,  
A type of the burial of our Saviour.

☩ He was sent by the Lord  
God to the people of Nineveh.  
He preached to them according to His word,  
And they repented.

They fasted and prayed,  
With pain and tears,  
For three days and three nights,  
With the birds and animals.

☩ God accepted their repentance,  
And had mercy on them.  
He lifted His anger away from them,  
And forgave them their sins.

We pray to You, O merciful One,  
Deal with us, we sinners,  
As You did the people of Nineveh:  
Have mercy on us according to Your great  
mercy,

Ιωνα πόπροφητης:  
Ναψή θεν θνεκι ἀπίκητος:  
Νψομτ θεγοορ νευ ψομτ θεχωρε:  
Κατά πικως ἀπενσωτηρ.

☩ Αρογωρπ ἀμοψ θέε Ποσ Φ†:  
Ψα νιρωμ θέε Μινετη: αψιωιψ νωοψ  
κατά πεψαζι:  
ουος αγερμετάνοιν.

Σψομτ θεγοορ νευ ψομτ θεχωρε:  
θεν θανψληλ νευ θαννηστιλ:  
νευ θινακη νευ θιερμωτη:  
θισαλατ νευ θιτεβηωτη.

☩ Αψψωπ εροψ θιτομετάνοιλ:  
θέε Φ† ουος αψναι νωοψ:  
αψψλι ἀπεψχωντ εθολ θαρωοψ:  
αψχα θογνεβι νωοψ εθολ.

Τεντωβε, ἀμοκ ω θιναηт:  
αριοτη θεμαλ θα θιρεψερνοви:  
ἀψρηт θηνηρεμ Μινετη:  
θαι θαν κατά πεκνιψт θηναι.

☩ For You are a merciful God,  
The good Lover of mankind,  
Great in compassion  
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that he return and live.  
Accept us and have mercy on us.  
Forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O preacher of the land of Nineveh,  
Jonas the prophet,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ξε ήθοκ ουνογ† ήναντ:  
Νισηψ ήναι ήρεψηνητ:  
Ουος πιρεψωνηνητ:  
Πισαιρωω ήλαδαθος.

Ξε χορωψ ψφωμος αν ψπιρεψερνοβι:  
ψφρη† ήτεψκοτψ ουος ήτεψωνδ:  
ψοπτεν`εροκ ουος ηαι ηαν:  
χω ηαν `εβολ ήηεννοβι.

☩ Ιωβης ψποσ`εχρη`εχων:  
ω πιρεψηιψ ήτε ηιρεμ Ηινεη:  
Ιωνα πιπροφητηс:  
ήτεψχα ηεννοβι ηαν `εβολ.

## Jonah's Feast

### Great Lent

#### The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent

I will praise Your mercies  
Forever and ever, O my Lord,  
And my lips will declare Your truth  
From generation to generation.

☩ My iniquities have overburdened me  
As water covering my head.  
O God, hear my sighs,  
And take them away from me.

Ηεκηαι ω Πασις Τηλαχως ψψωμο:  
Ψλ ένεες ήτε πιενεε:  
Ουος ισχεν χωμοψ ψλ χωμο:  
Τηλαχω ήτεκμεθηι δεη ρωι.

☩ Παληνομιа δαγбici `εταφε:  
Ουος δαγброу `εχρη`εχωи:  
Φ† сωтем `епаçиахом:  
Σιοгi ψψωμ`εбоλгарои.

Make me like the publican  
Who sinned against You.  
You had compassion on him  
And forgave him his sins.

Δπιττ ἀφρήτ ἀπιτελωνης:  
φηεταφερνοβι ἐροκ:  
ἀκψενσητ`εχρηι`εχωφ:  
ἀκχα νεφνοβι ηλφ`εβολ.

☩ Make me like the adulteress  
Who You redeemed.  
You saved her and rescued her,  
And she pleased You.

☩ Δριττ ἀφρήτ ητπορνη:  
θηετακωτ ἀμοс`εβολ:  
ἀκτογνοс ἀκνοσεω ἀμοс:  
κε αсрданак ἀπεκмθо.

Make me like the thief  
Who was crucified at Your right hand.  
He confessed to You,  
And he said,

Δριττ ἀφρηт ἀписони:  
φηεтауауф ηса τековинам:  
ағеромолозин ἀμοк:  
упалрхт εφжω ἀмос.

☩ “Remember me, O my Lord,  
Remember me, O my God,  
Remember me, O my King,  
When You come in Your Kingdom.”

☩ Χε αριπαμενι ω Πασ:  
αριπαμεнi ω Πανορή:  
αριπαμεнi ω Πλογρο:  
ἀκψαни ζен τекметогро.

For You, O my Saviour,  
Have accepted his confession.  
You were compassionate  
And took him to Paradise.

Πεοκ Δε ω Παсωтηр:  
ἀκψωп`εροк ηтεψомолозиа:  
ἀκψεнсηт`εχрнi`εчωф:  
акюорпq`епипарлдicoc.

☩ Likewise have compassion on me,  
I, the sinner,  
And make me as those,  
O Jesus my True King and God.

☩ Δηок χω δа πиреփернови:  
ιнс Παноурή πλογρо ἀмни:  
Жанадөнк`еχрнi`εчowi:  
αριтт ἀφρηт ηօրαι ηннai.

For I know that You are Good,  
Compassionate, and patient.  
Remember me in Your mercy,  
Forever and ever.

☩ I ask You, O my Lord Jesus,  
Do not destroy me in Your anger,  
Nor chasten me for my ignorance  
In Your wrath.

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that He return and live.  
Have pity on my weakness,  
And look not upon me in anger.

☩ I have sinned, O Jesus my Lord.  
I have sinned, O Jesus my God.  
O my King, count not the sins  
That I have committed.

I ask You, O my Saviour,  
Let Your mercies come to me.  
Save me from the troubles  
That come upon my soul.

☩ Send me not to the fire  
For my ignorance, like Sodom,  
And do not destroy me  
Like Gomorrah.

Ὕψων κε θεοκ ουατάθος:  
ηρεψενσητ ουος ηνδητ:  
αριπαμετί δεν πεκναι:  
ψλ ενερ ητε πιενερ.

☩ Ἡτωβη μοκ ω Παστ Ιησ:  
μπερσοι μοι δεν πεκχωντ:  
ουλε ον δεν πεκμβον:  
μπερτζεβω ηταμετατεω.

Χε χορωψ μψων αν μπιρεψερνοβι:  
μψρητ ητεψκοτψ ουος ητεψωνδ:  
ψλαλθηκ ηταμετχωβ:  
μπερσομε`εροι δεν ουλβον.

☩ Αιερνοβι Ιησ Παστ:  
αιερνοβι Ιησ Πανορτ:  
παονρο μπερωπ`εροι:  
ηνινοβι`εταιαιτον.

Ὕτηρο`εροκ ω Πασωτηρ:  
μαρε νεκμεθηνατ ταχοι:  
ητογνοσεμ μοι δεν ηιανατκη:  
ετη ουβε`εταψγη.

☩ Μπεργι χρωμ `εταμετατωντ:  
μψρητ ςωψ ησοδομα:  
ουλε ον μπερτακοι:  
μψρητ ςωψ ησομορρα.

But rather deal with me, O Lord,  
Like the people of Nineveh.  
They repented  
And You forgave them their sins.

☩ And may Your mercies  
Come quickly to me,  
That I may proclaim with all these  
In an unceasing voice.

Therefore, I entreat You,  
O Lord God, my Saviour,  
Judge me not,  
I with weak and sinful,

☩ But rather absolve and remit  
My many iniquities,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on me according to Your great  
mercy.

**Δλλα Πασσ αριονι νεωνι:**  
**μφρητ ηνηρευ Μινευη:**  
**ναι εταγερμετδοιν:**  
**ακχα νογνοβι νωον`εβολ.**

☩ **Δλλα μαρε νεκμεθναηт:**  
**τασοι Πασσ δεν οτιηс:**  
**ηταωψ`εβολ νεω παιλдос:**  
**δεн ονсмнη ηатжарωс.**

**Εθε φαι ττωβρ ωνοк:**  
**Πσс Φ† Πασωτηр:**  
**μπεριπι ηογнап νεωни:**  
**ανοк δа πιжωв ηрефернови.**

☩ **Δλλα βωλ`εβολ χω νηι`εβολ:**  
**ηηαпаралтωмα εтօյ:**  
**շաс ձաթօс օтօց ամարωմ:**  
**ναι νан κατα πεκниյ† ηηαι.**

### The Doxology for Weekdays in Great Lent

Fasting and prayer are  
Salvation to our souls,  
And purity and righteousness  
Are what pleases God.

☩ Through fasting Moses was  
Lifted up to the mountain,  
And he brought us the Law  
From the Lord God.

**Ѓинистиа νεω πιшлнл:**  
**нөшоиғ пе пісв† һненүржн:**  
**пітоғбо νεω ғмечннн:**  
**нөшоиғ пе үағранағ ұФ†.**

☩ **Ѓинистиа өнөтасѡлн:**  
**Ալանчн շікен пітвоиғ:**  
**զանтеғң սպіномос нан:**  
**εβολ շітен Πσс Φ†.**

Through fasting Elijah was  
Lifted into heaven,  
And Daniel too, was saved,  
From the den of the lions.

ἽΝΗϹΤΙΑ ΘΗϹΤΑϹѠĻI:  
ניסיias ἐπω̄ι ἐτφε:  
օրος αϲօϲεմ ḥλανιහѧ:  
εβօլ ծен փլակկօϲ ննիմօ՛.

☩ Our Lord Jesus Christ  
Has fasted for us,  
Forty days and forty nights,  
Even to save us from our sins.

☩ ԱՊԵՆՈԾ ԻՒԾ ՊՅԾ:  
εրնիշտերին` էշրի` էշան:  
նշաւ նշօօր նեմ նշաւ նեշարց:  
յա նտեղսութեն ծեն նենովի.

And we too, let us fast,  
In purity and righteousness,  
And let us also pray,  
Proclaiming and saying,

ՁՆՈՆ ՑՈՒ ԱՃՐԵՆԵՐՆԻՇՏԵՐԻՆ:  
ծեն օՐՏՈՎՅ ՆԵՄ ՕՐՄԵԹՄԻ:  
օրօս նտեղը պրօցԵՐԺԵԾԵԵ:  
ենայ ՝ բօլ ենչա ասօ.

☩ “Our Father in heaven,  
Holy is Your Name.  
May Your Kingdom come upon us,  
For Yours is the gory, forever.”

☩ ՀԵ ՊԵՆԻՈՒ ԵՏՅԵՆ ՆԻՓԻՈՒ:  
աճրելով նշէ պէկրան:  
աճրէն նշէ տէկմէտօրո:  
չէ ֆակ պէ պիշօր յա նիւնէշ.

## A Second Doxology for Weekdays in Great Lent

Come and behold our Saviour,  
The Good One, the Lover of mankind.  
He performed the work of fasting  
With great humility.

ՁԱՎԻՆ ՃՆԱՐ՝ ԵՊԵՆՉՈՒԻՐ:  
ՊԱՄԱՐՎԱՆ ՆԱՇԱԹՈԾ:  
ՃՎԻՐ ԱՌԽԱՅ ՆԺՆԻՇՏԻԱ:  
ՆԵՄ ՊԵՎՆԻՄ ՆԹԵԲԻՕ.

☩ He exercised bodily discipline  
On the high mountain.  
He taught us the way  
That we might walk as He did.

☩ ԸՆԴՎՈՒ ՆՆԻՇՈՐ ԵՏԲՈԾԻ:  
ԵԵՆ ՕՐՎՐԵ ՆԿԱՐԿԻԿՈՆ:  
ՃՎՏԱՄՈՆ՝ ԵՊԱԽԱՍՈՎԻ:  
ՃՆԱ ՆՏԵՆՆՈՎԻ ԱՊԵՎՐԻՒ.

He defeated the enemy's strength,  
Snares, and deceptions.  
He humiliated  
The Tempter.

Δρκωρφ ὑτζου ὑτε πιχαζι:  
νευ νεψκοτс νευ ωεψκελωιз:  
օրօշ πρεψερπιραչին:  
ձվնայու պըզան.

❖ His Disciples  
And holy Apostles  
Beheld His victory over  
The snares of the enemy.

❖ Πιητε νօրգ սսաθηթիс:  
օրօշ նալպօտօլօս էթի:  
ձրըմեթրէ էպէզբրօ:  
էչեն նիլավի նտե պիչաչի.

Great profit  
Is found in fasting.  
It purges sins and covers  
Those who are defiled.

Օրնիշտ նշհօր՝ ննապավ:  
վայո՛ ՝ ննօլծեն ժնիշտիկ:  
վոնավաշտ ննոնօի:  
վերէկեռաչին ննիհետօնածես.

❖ Set aside laziness  
And stand the watch.  
Seek after the brethren,  
And run after love.

❖ Խա նդմետամեծիс:  
օրօշ նի նդմետիս:  
կատ նսա ժմետմակօն:  
օրօշ նօչի նսա ժաշափի.

Humility is perfected,  
True piety is achieved,  
And the forgiveness of iniquities  
Come through fasting.

Πչակ սպիթեբիո՝ ննօլ:  
օրօշ ժմեթմի նդմետեցեթիս:  
նչօ՛ ՝ ննօլ ննիանօմիկ:  
ննօլ շիտօտ նդնիշտիկ.

❖ Those who keep  
Fasting and prayer  
Have enduring swords  
And weapons in their hands.

❖ Πιηθոնաձամոն ՝ էտօտс:  
նդնիշտիկ նευ պիշխի:  
էրէ շանչփի նευ շանշօպլօն:  
էրահին ՝ ննօլ ծեն նօրչիք.

Our Lord Jesus Christ,  
The King of peace,  
Bless the fast  
And those who are keeping it.

Ποντοὶ τε τῇσιρηνῇ:  
Πεντὸς Ἰησοῦ Πάσα:  
ερμακαριζίν τῇσινηστίᾳ:  
Νεων οὐτον οἰνεν εταῖροι μωσ.

☩ All kinds of evil flee  
And are destroyed  
By prayer and fasting  
And supplications.

☩ Πεντὸς τὴν πόνησην:  
Ψαγμῶν ψαγμάτακο:  
Ἐβολὴ σιτεν τὸ προσευχή:  
Νεων τῇσινηστίᾳ νεων πιτωβρ.

The martyrs of Christ  
Overcame suffering  
By fasting and  
The patience that comes with it.

Πιστοὶ τοῖς Χριστῷ:  
ἀνδροὶ τὴν ιβάσανος:  
Ἐβολὴ σιτοτος τῇσινηστίᾳ:  
Νεων πάνται τὸ πέπονησην.

☩ The wise virgins  
Are clothes with purity,  
Bearing their lamps, filled with oil  
By fasting and prayer.

☩ Μισθετοὶ μπαρθενος:  
Νητκολογούπιτονβο:  
Νογλαμπας ναρμεσ ννεσ:  
Εθε πιγληλ νεων τῃσινηστίᾳ.

Those who please the Lord God  
By their good works  
Love the beauty of fasting,  
And the patience that comes by it.

Πηταγραναφ μποσ φῆ:  
ὕεν νογλεβηοτι εθνανετ:  
Αγμενρε πισαι τῇσινηστίᾳ:  
Νεων πάνται τὸ πέπονησην.

☩ David proclaimed  
In the holy psalter, saying,  
“I will adorn my soul  
Before You with fasting.”

☩ Δεψωψ εβολὴ καταλ:  
ὕεν πιψαλτηριον εθῆ:  
κε τηακολοχη τηαψυχή:  
μπεκλεθο δεν οτησιτίᾳ.

The Apostle Paul,  
Spoke sweetly, saying,  
“Fast in watchfulness  
By day and by night.”

Πλαυτος παποστολος:  
ονος φλας μπισθοινονψι:  
κε δεν ουηιстяа нем ογурωи:  
δен շանէշօոր նем շանէշար.

☩ Our Father in Heaven,  
Your Name is Holy,  
May Your Kingdom come,  
For Yours is the glory, forever.

☩ Χε πενιωτ ετδεν νιφноти:  
μареятовбо нжε πεκραи:  
μареци нжε τεκметогро:  
κε фωк πε πιධօи ψа ніене.

### A Third Doxology for Weekdays in Great Lent

I ask You, My Lord Jesus,  
The good Lover of Mankind,  
Place me not upon Your left hand  
Among the goats, the sinners.

Пищадироми нлацаоис:  
Плодс лнс Пхс ттхо`эрок:  
μπερгит сажаби ымок:  
нем нивдемпи нпевернови.

☩ And let me not hear,  
“I know you not,  
Depart from me,  
You who are ready for eternal fire.”

☩ Ογδε он ыпепржос нні:  
Хе тсвоги ымок аи:  
μалуенак `евоλгари:  
Фнетсевтват ыпижрому ніене.

For I know that I am  
Truly a sinner,  
And that all my evil deeds  
Are before me.

¶εми тар δεν οумеумни:  
κε анок огреңернови:  
οноз нахбинои тирог εтгшօи:  
сөоршнх `евоλ ыпекмө.

☩ I speak as the publican,  
Crying out and saying,  
“O God, forgive me,  
For I am a sinner.”

☩ ¶жω нтсмн нтє питељшннс:  
εиωψ εвоλ εижω ымос:  
κε Ф† χω нні `евоλ:  
κε анок огреңернови.

I have sinned, I have sinned,  
O My Lord Jesus forgive me,  
For there's no servant without sin,  
And no master without forgiveness.

☩ Grant me, O Lord, repentance,  
That I might turn  
Before death shuts me  
Within the gates of Hades.

And answer me  
For all that I have done.  
The righteous Judge,  
Jesus, will judge me.

☩ My Saviour is merciful  
And compassionate towards His people.  
He is the Good Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Διερνοβι διερνοβι:  
Παδε Ιησ χω νη εβολ:  
Χε μων βοκ ηατερνοβι:  
ουδε μων βοις ηατχω εβολ.

☩ Μοι νη Ποσ ηογμετανοια:  
επχινταερμετανοιν:  
μπατε φμογ μαψθαμ ηρωι:  
δεν ηιπτλη ητε Αμεν†.

Ουος ον ηταζλοζοс:  
δα ηαι τηρογ`εταιαιτοг:  
ηικριτηс μωни Ιηс;  
ηθοφ εθηаζзап`ерои.

☩ Ογρεψενχηт πε Πασωτηρ:  
εψεψενχηт δа πεψλаос:  
зωс ձաթօс ουος μամրամ:  
ηαι ηан κατα πεκηиүж ηηαι.

### The Fourth Doxology for Great Lent

Fasting and prayer  
In purity and chastity,  
And love without pretense  
Are what pleases Christ.

☩ Fasting and prayer,  
With weeping and mourning,  
And love without pretense  
Are what pleases Christ.

Ժηհցտիկ նեմ պιշլիկ:  
ծեն օրտօնի նեմ օրմետօնօс:  
նեմ օրձափη հատձօլօс:  
ηαι նե նհեյադրանազ սՊչէ.

☩ Ժηհցտիկ նեմ պιշլիկ:  
ծեն օրնեշու նեմ օրիսի:  
նեմ օրձափη հատմետյօբի:  
ηαι նհ նհեյադրենազ սպաթնօբի.

Fasting and prayer,  
With a contrite heart  
And a contrite spirit,  
Are what pleases the Holy One.

†**ΤΗΝΗСΤΙÀ ΝΕΩ πιùληλ:**  
**ЂЕН ΟΥΣΗΤ εφθεβινούτ:**  
**ΝΕΩ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΥΤΕΝΗНОУТ:**  
**ΝΑΙ ΝΗΕΨΛΑΤΡΔНАЦ љФНЕТТОУВНОУТ.**

† Fasting and prayer  
Saved the three holy children,  
Shadrach, Meshach and Abednego,  
From the fiery furnace.

†**ΤΗΝΗСТІÀ ΝЕΩ πиùлнл:**  
**ННЕТАУНОГЕМ љПИШОМТ НАЛОР НАГІОС:**  
**СєДРАК ІІІСАК љВДЕНДАСВ:**  
**ЄВОЛ ЗЕН ТѢРРО НСАТЕ.**

Fasting and prayer  
Are the weapons of victory,  
And the live by which  
Christians walk.

†**ΤΗΝΗСТІÀ ΝΕΩ πиùлнл:**  
**ЌӨВОЯ ПЕ ПІХОПЛОН љПІБРО:**  
**ЌӨВОЯ НЕ ННЕТАУМОУІ НДНТОЯ:**  
**НЖЕ НІХРІСТИДНОС.**

† Through fasting and prayer,  
Abraham was worthy  
To host God  
And His holy angels.

†**ЗІТЕН ТΗΝΗСТІÀ ΝЕΩ πиùлнл:**  
**АФЕРПЕМПУЛА НЖЕ љВРАДУ:**  
**ЕӨРЕ ФТ ЧАВІЛІ ЕРОС:**  
**ΝЕΩ ΝЕФАГЕЛОС ЕӨТ.**

Through fasting and prayer,  
Isaac was offered  
As a pure sacrifice,  
In a type of Christ.

ЗІТЕН ТΗΝΗСТІÀ ΝΕΩ πиùлнл:  
А҃ІПІНІ `ЕПУВОІ НІСАДАК:  
НОГӨҮСІÀ ЕТОУВНОУТ:  
А҃ГЧАХІНІ `ЕПХС.

† Through fasting and prayer  
Jacob was saved  
From Esau, his brother,  
And received the blessing from his father.

†**ЗІТЕН ТΗΝΗСТІÀ ΝЕΩ πиùлнл:**  
**АФНОГЕМ НЖЕ ІАКВБ:**  
**ЄВОЛЗЕН ПЕФСОН Н САР:**  
**ОУОГ А҃БНІ НОГСМОУ`ЕВОЛЗЕН ПЕФІОТ.**

Through fasting and prayer  
The good righteous Job  
Received healing  
As the Lord had compassion on His servant.

☩ Through fasting and prayer,  
Joseph was raised  
To rule over Egypt,  
And was saved from the adulteress.

Through fasting and prayer,  
God's anger was lifted  
From the people of Nineveh  
As He forgave them their sins.

☩ Through fasting and prayer,  
The prophets and the righteous  
All prophesied of Him  
In diverse ways.

Through fasting and prayer,  
The holy Apostles  
Were sent to preach  
To the whole world.

☩ Through fasting and prayer,  
The Cross-bearers and the Just  
Received great mysteries,  
Revealed to them by God.

Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
ἀπός ψενχητ δα νεψβωκ:  
πιλαθοс Ιωβ πιθηи:  
օրοс αψήт нац нортадлбо

☩ Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
αρωλι нілосніф:  
αψеророгро `έхен Χηмі:  
օրοс αψнозеу `еболзен ՚порні.

Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
ἀФѣт ωλи ՚пекшонт:  
`еболзда ниреум ՚инети:  
օրοс αψнадамоу `еболзен норнобі.

☩ Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
ніпрофітнс нем ніөмі:  
аүерпрофетевні тірор:  
еөбітқ ՚ен орто ՚нрнт.

Σιтне ἡгиястия нем пислел:  
ниձուօլօս ՚նձյօց:  
ազորորոշ եւրկրիչն:  
՚են ՚օկումեն ՚որք.

☩ Σιτεν ἡγιαστὶα νεμ πιψληλ:  
ніշտагрофорос нем ниձікес:  
нај аФѣт бѡрп нѡօր:  
՚նշանнішт ՚ամշտիրіօն.

Through fasting and prayer,  
The strugglers, the martyrs,  
Wore the unfading crown  
Of martyrdom.

❖ Daniel fasted, and shut  
The mouths of the lions.  
They touched him not,  
On account of prayer and fasting.

Our Good Saviour fasted  
Forty days and Forty nights,  
In order to show us the way  
By which we might be saved.

❖ Let us pray and fast,  
In purity and righteousness,  
And with thoughts of love,  
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,  
Who knows my thoughts,  
Remember be in Your kingdom  
According to Your mercy.

❖ Our Father in heaven,  
Your Name is holy.  
May Your Kingdom come,  
For Your is the glory and the honour.

Σιτεν Τηνικτιὰ νεω πιψληλ:  
Νιαθλητης ἀμαρτυρος:  
Δερφοριν πιχλου ματλωυ:  
Ντε τιετμαρτυρος.

❖ Δανιηλ αφερηκτετιν:  
Αφψθαυ νρωου ηηηιωνι:  
Μπορηινευ πεψωυα:  
Εθε πιψληλ νεω Τηνικτιὰ.

Πενσωτηρ αφερηκτεψιν:  
Ηχμε ηεγοου νεω ζμε ηεχωρε:  
Ψδητεψτεψον μπιωιτ:  
Ετεηηλαι`εβολ ςιτοψ.

❖ Ηαρεψληλ ητεηερηκτετιν:  
Σεη ουμεθμη νεω ουτοψο:  
Ουμενι νεω ουλαπη:  
Ενωψ`εβολ ενχω μμοс.

Χε Πενιοτ ετδεη ηιψηονι:  
Φηετψωηη ηηηλμενι:  
Κατα πεκναι άριπαμενι:  
Ηχρη Σηε θμετοψρο ηηηψηοн.

❖ Χε Πενιωτ ετδεη ηιψηοн:  
Μαρεψтовбо ηχε πεκρан:  
Μαρеци ηχε τεκметоуро:  
Хе фωк πε πιψου νεω πιται.

Our Father in heaven,  
Who carries the sins of the world,  
Lead us not into temptation,  
But deliver us from the evil one.

☩ Our Father in heaven,  
The good and blessed Father,  
Of He who carries the Sins,  
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,  
Have mercy upon us  
According to Your great mercy,  
And grant us the spirit of the prophets.

☩ Our Father in heaven,  
We praise You, O Good One,  
Proclaiming and saying,  
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,  
Forgive and remove from us  
our sinful thoughts,  
By Your love for mankind.

☩ Yes, our Master, Hear us  
And be with us,  
We who are not worthy  
To entreat Your Name.

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι:**  
Φηετωλι ἡφνοβι ἡπικοсмос:  
Ἀπερεντεν`εδорн`εпрасмос:  
Δλλα ндзшен`еboлgа πитонироc.

☩ **Χε Πενιωτ εтδен нифноти:**  
εк`өтреноcteм `епiдршoг ыпирaуj:  
Фнетвлаи ыфноби ет`смадршoгт:  
нeм Пекиωт нлзaθoс.

**Χε Πενιωτ εтδен нифноти:**  
Нai нан ката пекништ ннai:  
Отoг moi нан ыпипнa:  
Нte нiпroфиhtиc.

☩ **Χε Πενιωτ εтδен нифноти:**  
тeншшc `ерок ы пlзaшoс:  
еншш `еboл enшш ымoс:  
xе лzиoc `o Θeoc.

**Χε Πενιωτ εтδен нифноти:**  
Хш нан`еboл нненшенti:  
анон ыа ниреqерноbi:  
`еboлгитен текшетшaиршш.

☩ **Се Пенниб сштeм `ерон:**  
отoг ышши нeмaн:  
анон ыа ннетeм`пшя аn:  
ещeнtшш оtвe пекран.

Yes, our Master, The Compassionate,  
full of mercy,  
Do not abandon us to  
Ignorant, vain, evil thoughts.

☩ Yes, our Master, Accept us to Yourself,  
And grant us our Christian perfection,  
which is pleasing to You,  
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself  
And grant joy to our souls,  
By the remembrance of Your Name,  
O our Lord Jesus Christ.

☩ Yes, our Master, accept us to Yourself.  
You are indeed worthy  
Of the glory and the honour,  
With Your Good Father.

Yes, our Master, who has the authority,  
We praise You with hymns;  
We worship in in the assembly,  
From now until the ages of ages.

☩ Our tongues will not grow weary,  
And will not silent  
When declaring the honor  
Of fasting and prayer.

Ϲε Πεννηβ πρεψενσητ:  
Φα νιὰσωρ ὑτμεθναηт:  
Μρεψχан ծен նιմետաշηт:  
Նεմ նιմե՞ւ էտշաօր նյօնիт.

☩ Ϲε Πεννηβ յոպտեն ՚երօկ:  
Օրօշ մու նան սպենչակ նչրիտիանօс:  
Եվրանակ նεմ օրկլիրօс:  
Նεմ նհեթօրաբ տիրօր նտակ.

Ϲε Πεννηβ յոպտեն ՚երօկ:  
Աձոյնով ննենվրչի:  
Հյտեն ուրժման սպեկրան:  
Ո Պենծ լիճ Պչչ.

☩ Ϲε Πεννηβ յոպտեն ՚երօկ:  
Ճկեաս կեմպյա:  
Անթօր նεմ ուդայօ:  
Նεմ Պեկιատ նացաթօс.

Ϲε Πεννηβ ֆա ՚էզօրչի:  
Տենշաս ՚երօկ ծен նիւփօմիа:  
Տենօրայտ սմօկ ծен նիէկկլիհիа:  
Լչեն ՚նօր յա ՚ժընտէլիա.

☩ ՚Յու քան նաջիւ ձն:  
Օրօշ պենձաս նաջարավ ձն:  
Ենձախ սուդայօ:  
՚նտ ՚ինհտիա նεմ ուշլիհ.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
O Heavenly King,  
Save us, we Your creatures,  
And have mercy on us.

☩ Lord have mercy. Lord have mercy.  
Perfect us in the Orthodox faith.  
Also make us worth to partake  
Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
Take not away Your mercy  
And Your Spirit, the Comforter, from us,  
But have patience with us.

☩ Let us worship our Saviour,  
The good Lover of mankind,  
For He had compassion on us.  
He came and saved us.

Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:  
ἀνον δα πεκπλασμα σοττεν:  
ουος ναι ναν τηρεν:  
ω πιογρο ηεπογρανιον.

☩ Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:  
Σοκτη δεν νιναγ τ ετσογτων:  
ουος άριτεν ηεμπωδ λοιπον:  
εθρενδι έβολδεν νεκμυτηριον.

Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:  
μπερωλι μπεκναι `έβολχαρον:  
ουδε Πεκπνευμα μπαρακλητον:  
αλλα ωογηνητ `έχων.

☩ Μαρενογωψτ μΠενσωτηρ:  
πιαλιρωαι ήλαταψοс:  
ζε ήθοψ αψψενητ δαροн;  
αψι ουος αψωψ τ μμοн.

## The Psali Adam for Great Lent

I cried aloud  
Before You, O My God:  
Through fasting  
Grand me salvation.

Help my weakness,  
O Saviour.  
Through fasting  
Cleanse our filth.

Διωψ ήταсми:  
επψωι ςарок Паног:  
εθε Τηистия:  
мои ηи ήοтсωт.

Βοήθοιν `εταμετχωв:  
ω Πιρεψноген:  
εθε Τηистия:  
εκειωι ήненбωзен.

☩ For our forefathers  
Have taught us that  
Through fasting  
They gained salvation.

☩ David the son of Jesse  
Received victory  
Through fasting,  
In his kingdom.

The serpent deceived  
Adam and Eve.  
Through fasting  
The Lord had compassion on them.

Truly Enoch's mind  
Was enlightened  
Through fasting,  
And he was lifted up to heaven.

☩ Elijah in prayer  
Asked and received:  
Through fasting  
The rain was stopped.

☩ The Lord accepted  
Abraham's sacrifice.  
Through fasting,  
He hosted God.

☩ Σε γαρ αγτάμον:  
ἢ κε νενῷορπὶ νιότ:  
εθε τηνηστια:  
αγῳαῷνι ἐπισωτ.

☩ Δανιὴλ φα λεεε:  
δεν τεψμετορο:  
εθε τηνηστια:  
αψβι ἀπιρρο.

Ἐγέλη νευ θλαυ:  
ἀ πιχοψ ερχαλ ἀμοωορ:  
εθε τηνηστια:  
ἀ Πέροις ψενσητ θάρωορ.

Ζε οντως Ενωχ:  
αψερογωινι ἢ κε πεψνος:  
εθε τηνηστια:  
ατολψ `εορρανος.

☩ Ηλιας δεν πεψψληλ:  
θψτωθο ωτος αψβι:  
εθε τηνηστια:  
ἀπεψδχα ωτμοτησωοτ`ει.

☩ Θρια ληθλαυ:  
ἀ Πέροις ψοπς `εροψ:  
εθε τηνηστια:  
ἀ Φνοτψ ςωιλι `εροψ.

Isaac the beloved  
Was offered as a sacrifice.  
Through fasting  
He was returned in joy.

And also Jacob's  
Eyes were darkened.  
Through fasting  
He saw the ladder.

☩ Joseph as well  
Was sold to men.  
Through fasting  
He reigned over Egypt.

☩ Moses the Prophet  
Spoke with God.  
Through fasting,  
He received the two tablets.

The righteous Noah  
Even before the flood,  
Through fasting,  
Made the ark.

The men of Nineveh  
Repented and at once,  
Through fasting,  
The Lord heard their voices.

Ισαάκ πιμενρίτ:  
ἀγένç ἐπόλωλελ:  
εθε ΤΝΗСТІА:  
ἀγονχді δен огөлніл.

Κε παλιν λακωβ:  
νεζβаλ ανερχаки:  
εθе ΤННСТІА:  
ағнағ`еғшоркі.

☩ Λοιπον γαρ Ιωσεφ:  
αγτηιç һынрѡмі:  
εθе ΤННСТІА:  
ағерорго `ехен Ҳімі.

☩ Πωγчс πіррофітүс:  
ағсақи нену Фногт:  
εθе ΤННСТІА:  
ағбі ңұплағз `сногт.

Пәдіе підікесօс:  
Һа пікатаклүсмօс:  
εθе ΤННСТІА:  
ағірі ңұқібштօс.

Запина нірѡмі:  
нте Нинеті:  
εθе ΤННСТІА:  
а Пібоіс сүтєм `етоңсмін.

☩ And in the fire,  
Lot, through his deeds and  
Through fasting  
Was saved with his daughters.

☩ Likewise Jonah was  
In the belly of the whale yet,  
Through fasting,  
He emerged safely.  
  
The mouths of the lions  
Could not approach Daniel.  
Through fasting,  
They were subdued with prayer.

Samuel the anointer  
Of the kings:  
Through fasting,  
His days were increased.

☩ And the three children,  
Of Babylon,  
Through fasting  
Quenched the fire.

☩ My lords and fathers  
The Apostles,  
Through fasting,  
Restored the nations.

☩ Ορος Λωτ ὅτε πήχρωμ:  
ἔβολ γίτεν νεψιβηόνι:  
εθε τηνηστια:  
ἀφορτάτ νεώ νεψερι.

☩ Παιρητ Ιωνα:  
ἥεν θηεξι ἀπικητος:  
εθε τηνηστια:  
ἀψι ἔβολ καλως.  
  
Ρωον ήννιωονι:  
ἀπορψεθωντ `ε Δανηιλ:  
εθε τηνηστια:  
ἀτηνεχωον ὅτε πεψύληλ.

Ϲαμονηλ πρεψθωας:  
ἥε ηιογρωο:  
εθε τηνηστια:  
ἀταιδι ηζε ηεψεχοο.

☩ Τοτε πιψουμ τηλον:  
ητε Ιβαβηλωμ:  
εθε τηνηστια:  
ἀτψψεμ `επιχρομ.

☩ Τε ηαδοιс ηιοт:  
ηηпостоλос:  
εθε τηнηстиа:  
аутасθо ηниеθонос.

The God of all gods,  
Jesus the Judge,  
Through fasting,  
Confirmed the athletes.

Coolness and rest,  
And repose,  
Through fasting,  
Will be granted at Judgment Day.

† The Saviour taught us,  
In His Gospel that  
Through fasting  
We can cast out demons.

† O You who are compassionate  
To the sinners,  
Through fasting  
Forgive us our sins.

Φνογ̄ ὑτε ηνιογ̄:  
Ιησογ̄ Πικριστος:  
εθε Τηνιστια:  
αγ̄ταχρο ηνιαθλητηс.

Χβωβ ηεμ ουάτοн:  
ηεμ ουάναπατсic:  
εθε Τηνισтиа:  
ηадшопи зен Τкricic.

† Φωτηρ αγ̄тсаθвон:  
Бен πεψεψατзελион:  
εθε Τηνισтиа:  
ηтенгиюи ηнидемωи.

† Ω Πιψαλαήθеој:  
`εхенηηпеџернови:  
εθε Τηнистиа:  
χωηη `ебоиη ηненнови.

## The Psali Batos for Great Lent

Come let us fast,  
A perfect fast.  
Through prayer and fasting,  
The Lord will forgive us.

Let us purify with love,  
The fifth of our hearts  
Through prayer and fasting,  
And appropriate deeds.

Δωωини ηтенерненстеви:  
ηгданненстя εтжнк `ебои:  
зитенηηпеџернови:  
ηтε Πбоеи χωηη `ебои.

Вон оирбωзевη ηненгнт:  
марентоуиој зен Τлзапи:  
зитенηηпеџернови:  
ηεм ηанжбноиη εтжрпреди.

☩ The Lord has taught us  
In His Gospel that  
Through prayer and fasting  
We can cast out demons.

☩ The Master praised  
Those who fasted for Him  
In prayer and fasting  
With pure thought.

Our fathers repented  
With purity and righteousness.  
Through prayer and fasting,  
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,  
Wept for Paradise.  
Through prayer and fasting,  
The Lover of mankind restored them.

☩ Elijah shut the heavens  
For three years and six months  
Through prayer and fasting;  
The clouds did not bring rain.

☩ The sacrifice of Abraham, our father  
Was accepted by God, our Master,  
Through prayer and fasting;  
He made him a patriarch.

☩ Σε γαρ Πέτροις αφήσθω νάν:  
δεν νεψενταγγελίον:  
χιτεν πίστην νευ τηνηστία:  
ντενδόξι ήνα νιδεμών.

☩ Δεσπότα λαμπερόφοιν:  
ηνησταγερηστεύτιν γαροφ:  
χιτεν πίστην νευ τηνηστία:  
δην ουμετι ήντασωφ.

Ἐρε νενιοτ ερμετανοιν:  
βεν ουμεθωνι νευ ουτούβο:  
χιτεν πιψλην νευ τηνηστία:  
αρεπεμπών ήτμετορο.

Ζωή νευ θλαυ πενιωτ:  
εθε Πιπαράδιος αγριωι:  
χιτεν πιψλην νευ τηνηστία:  
αρτασεων ήχε Πιπαρωνι.

☩ Ηλιας λαψθαυ ήτφε:  
ησοον ήλβοτ νευ ψουτ ήρουπι:  
χιτεν πιψλην νευ τηνηστία:  
ουλε ωπογων ήχε νιγηπι.

☩ Θρια μπενιωτ θεραυ:  
αψωπις ήχε Φνογτ Πιδεσποθης:  
χιτεν πιψλην νευ τηνεστία:  
ουος αφαιφ μπατριαρχης.

Isaac was bound by his father,  
To be offered as an acceptable sacrifice.  
Through prayer and fasting,  
A ram replaced him.

Jacob Israel also,  
Because of his truthful intentions, and  
Through prayer and fasting,  
Received his father's blessing.

† The righteous Lot was worthy  
To receive the angels,  
Through prayer and fasting;  
He was saved from trouble.

† Moses received the two tablets,  
And placed them in the Tabernacle,  
Through prayer and fasting.  
He struck the Red Sea and it parted.

God directed the righteous Noah  
To build the Ark.  
Through prayer and fasting,  
He was saved from the flood.

God removed His wrath  
From the Ninevites,  
Through Prayer and fasting,  
He forgave their evil deeds.

Ισαάκ ἀφέντης γὰρ ὑπὲρ πειρώντος:  
εθρεψεν δὲ οὐρανοῖς εσψήπι:  
χιτῶν πιψληλού νευτικής τιμῆς:  
ἀγένθυψεν δὲ αὐτὸν ἀπιγινόμενον.

Καὶ παλιν Ιάκωβος Πίστεις:  
εθεωρεν δὲ οὐρανοῖς επιτενχόντος:  
χιτῶν πιψληλού νευτικής τιμῆς:  
ἀφέντης οὐρανοῖς δέν πειρώντος.

† Λωτός πιθανοὶ αφέρπεμπτος:  
εθρεψεν δὲ οὐρανοῖς ηδονής:  
χιτῶν πιψληλού νευτικής τιμῆς:  
αφνοσεμένος δέν πικψνδιος.

† Μωϋσῆς αφέντης παλατζίου τοῦ:  
δέν τικηνη οὐρανοῖς αφχαρό:  
χιτῶν πιψληλού νευτικής τιμῆς:  
αφψληρού εφιούς αφερσναρό.

Μωϋσῆς πιθανοὶ αφέντης παλατζίου:  
δέν Φνοτής δέν τικηνη οὐρανοῖς:  
χιτῶν πιψληλού νευτικής τιμῆς:  
αφνοσεμένος δέν πικαταλγαμος.

Ζαπινα οὐρευμένη:  
δέν Φνοτής τάσθος ἀπεψχωντες εχωνος:  
χιτῶν πιψληλού νευτικής τιμῆς:  
αφχαρού ουρανού ουρανού ετχωνος.

☩ Truly Jonah was in the belly  
Of the whale for three days.  
Through prayer and fasting,  
He was thrown on dry land.

☩ The three saintly children  
Rejected the king's decree.  
Through prayer and fasting,  
They quenched the furnace.

The lions in the den  
Licked the feet of Daniel,  
Through prayer and fasting;  
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings  
Was offered to the Temple by his parents.  
Through prayer and fasting  
He was called the anointer.

☩ Joseph the chaste was truly  
Saved from the adulteress  
Through prayer and fasting;  
He came to rule over Egypt.

☩ Behold the twelve Apostles  
Preached the blessed Name.  
Through prayer and fasting,  
They raised the dead.

☩ Οντως Ιωνα ναψχη δεν θνεξι:  
Απικητος ηψωμ τ ηεροορ:  
Σιτεν πιψληλ νευ Τηνηστια:  
αψειτ ιιωση επετψωρωον.

☩ Πιψωμ τ ηλλοο ηλλιοс:  
αγηπηο ιιπсахи ιПогро:  
Σιτεν πιψληλ νευ Τηнηстиа:  
αγωψеу ιιпψлаq ηтε Τхрω.

Рωοг ηηиимои δεν φλаккос:  
αγλωжг ηηиифат ηДаниил:  
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:  
αφерорниψт δεн Πісрданл.

Самоиηл πιреփωхс ηηиотρωօր:  
à ιεփιօт Τհιգ`εփη ιП845боic:  
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:  
αшօօրт`εրօդ չε πιреփωхс.

☩ Ταփмhi Ιωснփ πιсоփрон:  
αψноշеу `εвօլ սա Τпорнի:  
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:  
αγխաq ηарշամ `էքен Խմι.

☩ Τс πιиет`снау ηлпостоłoc:  
αгчиωиψ δεн φրан εт`смалрωօրт:  
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:  
αրտօնօс οирεփմωօրт.

David the Psalmist  
Received the gift of prophecy,  
Through prayer and fasting;  
The kingdom became his.

Every grace from on high,  
Was received by the ascetics,  
Through prayer and fasting,  
And Also piety.

- † All of the souls who have pleased  
The Lord God through their works,  
By prayer and fasting,  
Won the Kingdom of Heaven.
- † Therefore let us praise Him  
And glorify Him,  
Through prayer and fasting,  
And worship before Him.

Φα ἡκτερά πε Δαυίς:  
Ὕποφητία ἀγθίς ναψ:  
Σιτεν πιψληλ οεμ Τηνηστία:  
ἀ τιετογρο ψωπι ναψ.

Χαρισμα οιβεν ετβοις:  
ασταχο οννιασκητης:  
σιτεν πιψληλ οεμ Τηνηστία:  
οεμ τκεμετενεβης.

- † Ψηχη οιβεν εταγραναψ:  
οποις Φνορτ δεν οιχονή:  
σιτεν πιψληλ οεμ Τηνηστία:  
αγβαβη έθμετογρο οννιφονή.
- † Ήηεν ολρενηως εροψ:  
ορος ητεντώρ ναψ:  
σιτεν πιψληλ οεμ Τηνηστία:  
οεμ τηροκυηηсις ναχραψ.

## Lazarus Saturday

### The Doxology for Lazarus Saturday

Bishop Lazarus,  
The beloved of Christ,  
Was raised from the dead  
After four days,

- † Then he lived for forty years,  
Becoming a bishop  
Upon the throne of Cyprus.  
He shepherded the flock of Christ.

Λαζαρος πιεπικοποс:  
πιμενριτ ηтe Πхс:  
φηεтаψтօнօсψ δεн οиεθмωօт:  
οененса գտօր ηеѓօօր.

- † Ορος αψωνδ ηέмε սրուպи:  
ορος αψψωпi ηօթεπικοпoс:  
σιхен πιөрօнօс ηтe Κψрпoс:  
αψձառոи οиօշi ηтe Πхс.

You are blessed, our holy father,  
Bishop Lazarus,  
For you were worthy to hear the voice of  
Jesus,  
The Lord of the living and the dead.

☩ Rejoice, Lazarus the Beloved,  
For you were worthy of the episcopate.  
You tended the sheep,  
O great shepherd.

We ask you, O our father,  
To intercede on our behalf  
Before Christ, who has loved you,  
And who raised you from the dead.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O shepherd of Christ,  
Bishop Lazarus,  
That He may forgive us our sins.

ὝωΡΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ἔθ̄τ:  
Λαζάρος πἰεπικοπος:  
Χε ἀκερπεμπῷα ὑτὸς μη ὑτε ΙΗϹ:  
Φὴ ὑνητωνδ οὐε νιπεψωντ.

☩ Ράψι λαζάρος πιμενρίτ:  
Χε ἀκεμπῷα ὑτμετέπικοπος:  
ἀκὰλονι ὑνίεσων:  
ῳ πινιψή ὑμαλὲεσων.

Τεντωβῃ ὑμοκ ὧ πατηρ ὑμων:  
ὑτεκερπρεψεντιν ἐχων:  
ναχρεν Πχϲ φηταψμενρίτκ:  
ουος ἀφτογνοκ ὅεν ηηθωντ.

☩ Τωβῃ ὑΠοϲ `ἐχρη` ἐχων:  
ῳ πιμαλὲεσων ὑτε Πχϲ:  
λαζάρος πἰεπικοπος:  
ὑτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.

## The Psali Batos for Lazarus Saturday

Come all you together,  
To praise and sing to the Lord,  
Jesus Christ the Logos,  
Who raised Lazarus.

Everyone glorified You,  
O eternal Son,  
With glory befitting You,  
For You have raised Lazarus.

Δυωινι τηρον ὑτενχωс:  
ουος ὑτενερψαλιν `εΠ8470ϲ:  
ΙΗϹ Πχϲ Πιλογοс:  
φηταψτονοс ὑλαζαροс.

Βοн νιβен сефѡр нак:  
ῳ Πιψηρι ὑմιδиоc:  
οуош ниѡор ψερψдау нак:  
хе ἀκτογνοс ὑλαζароc.

☩ For truly Lazarus was dead.  
They buried him in a tomb,  
And after four days  
Jesus has raised him.

☩ When the righteous Martha learned  
Of the coming of our Lord Jesus,  
She cried saying, “If You were here,  
Lazarus my brother would not have died.”

When our Lord saw her  
He had compassion on her,  
And told her, “O woman,  
Lazarus will rise.”

Then she said to Him, “Yes,  
In the end of times.  
But command him,  
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ I know that You are  
The Uncircumscribed One,  
And you can call him, saying,  
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ To You is due the glory and praise,  
O good Lover of Mankind.  
By Your power raise us up,  
As You raised the righteous Lazarus.”

☩ Σε τὰρ ἀψώπι δὲν οὐμεθμή:  
Λαζαρός αψωρ οὐος δὲν τάφος:  
ἀγκοσφ μενένα φτοοφ ὑεχοορ:  
ἀψτούνοσφ ὑχε λῆσ.

☩ Δικεος ἐτασέμι ὑχε Ιαρεά:  
δὲν πτινὶ ἡΠενσσ λῆσ:  
ἀσριμι χε ενακχη ἡπαιμα:  
ἡπεψμοφ πασον λαζαρος.

Ἐταψηναφ ἔροс ὑχε Πεννοφ:  
εεριμι αψψενσηт δарос:  
πεχαφ нас ω фссиими:  
хе єнлатвонф ὑχε λаζарос.

Ζεόντοс πεχас наф:  
δὲн τδае ὑнижропос:  
αλλа ωψ `εбод нахраф;  
хе тѡнк ḥмօр λαζарос.

☩ Ηππε ḥνοκ είενασφ:  
χε ὑθοκ πε Πιλχωριτос:  
εοροп ψхом ὑмок εκεμорф:  
хе тѡнк ḥмօр λαζарос.

☩ Θωκ τε φхом нену πιχωс `ερок:  
ω Πιшларωми ὑλαзаθос:  
ματογнос τен δен текхом:  
унфриф ὑπιθмни λαζарос.

After this she returned  
To her sister, saying,  
“Our Teacher, the Christ has come  
To comfort us for Lazarus.

He is also calling you,  
So arise and let us go to Him,  
Worship before Him,  
So that He may raise Lazarus.”

- ❖ So Mary came to Him quickly,  
And the Jews followed here,  
Who were gathered to comfort them,  
For their brother Lazarus.
- ❖ So Mary came and wept  
At the feet of the Lord,  
Saying, “look to me and have mercy,  
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,  
O our good Saviour?  
By the power of Your divinity,  
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus  
Saw everyone weeping,  
He sighed in the spirit and said,  
“Lazarus rise and come forth.”

Ἴτα μενέσα ναι ἀσκοτς:  
ψα τεσσωνι εσχω ἄμος:  
Πενρεψβω Πῆχς:  
ἀλι`εῖτνουτ ναν δεν Λαζαρος.

Κε παλιν εψεμογή`ερο:  
τωνς ὑτεν νάψε ναν ςαροψ:  
ουος ὑτενογωψτ ἀπεψμθο:  
ςινα ὑτεψτονος ὑλαζαρος.

❖ Λεσων αδί`εβολ ςαροψ:  
νεω Ηπονδαι ερμοψι ὑψως:  
νηεταρθωογή ὑτογή νομή νωο:  
δεν νογον Λαζαρος.

❖ Ήαρια Δε ασχιτς`εψρη:  
σα πεψητ ὑνενδαλατχ ἀπος:  
χε ἀναν`εροι ουος ναι νη:  
κατα τεκμετάταθος.

Πιι ετόνι ἄμοκ δεν νινογή:  
ῳ Πενσωτηρ ὑλαθοс:  
ὑθοκ δεν τχοм ὑτεκμεθονογή:  
ακτογνοс ἀπίθμη Λαζαροс.

Ζεριτοс`εταψναυ`ερωο:  
αγριωи ὑχε Πενσс Ιηс:  
αψφιλαχоу δεн πιпнегуа:  
χε τωνк ἀμοг Λαζαροс.

☩ His soul was troubled,  
And He cried out saying,  
“Where has he been placed,  
The beloved Lazarus?”

☩ They told Him, “Come, O Lord,  
And behold him,”  
So Jesus wept, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,  
A cave with a rock  
Placed on it, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,  
You have said, “Remove the rock  
From the opening of the tomb.  
Lazarus rise and come forth.”

☩ Therefore Martha told Him,  
“Behold he is decomposed,  
For he has laid there for four days”,  
“Lazarus rise and come forth.”

☩ Behold Jesus, the Creator,  
The Reviver of the dead,  
Cried out in a great voice, saying,  
“Lazarus rise and come forth.”

☩ Οὐος ἀφικινὴ ὑδρίη ὑδητή:  
εφωψὲ βολὴ εψχω μασ:  
πιμα ἀφθων ετχη ὑδητή:  
πιμενρίτ λαζαρος.

☩ Πεκχωντηνά χε ποσ:  
ἀμορ ουος ἀναγέροψ:  
ιησ ον ἀναψβαλ τερψη:  
χε τωνκ ἀμορ λαζαρος.

Ρητος αψψεναψη νευων:  
ναψχη πιμχαρ` επαλεον:  
νευ ουωνι `εχρη `εχωψ:  
χε τωνκ ἀμορ λαζαρος.

Ϲεοντος πρεψψενηт:  
χε сωки μπадиони καλωс:  
εβολ ӈи роц μпимхат:  
χε τωνκ ἀμορ λαζαροс.

☩ Στοτε Ιησ πεκχαс нац:  
σηππε ιс Δε ὑθοψ ἀφχωνс:  
χε ӈан`εг00р ӈтоор ӈтац:  
χε τωνκ ἀμορ λαζαροс.

☩ Τипе Ιησ πιλгшоргос:  
փհետդանծո ննիրըմաօրտ:  
ափայ`εխօլծեն օռնիսյ նկմի:  
χε λազարօս ձամոր`εխօլ.

To You is the glory and the praise,  
For You are the Eternal One.  
We proclaim to Him who has said,  
“Lazarus come forth,”

Forgive us our transgressions;  
Grant us salvation,  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady, Mary.

❖ O Saviour of the whole world,  
O true God,  
We believe that You are He,  
The King in truth.

❖ O You who raised Lazarus,  
I am Your poor servant.  
Grant me a share and an inheritance,  
With Your beloved Lazarus.

Φῶκ πε πιῶον νευ πιχτυνος:  
ניסיוק πε πι εψην ἐβολ:  
τενωψ ἐβολ ρε φηταψχοс:  
ρε λαζαροс ἀμον ἐβολ.

Χω ναν ἐβολ ἡνενὰνομιа:  
օνοց ամ նան հոյշտիրա:  
շիտեն նիտաբ նευ նիպրէսիа:  
նտե տենօс ննիв Արիա.

❖ Φωτηρ ἀπικοσμοс τηρգ:  
τενխօրտ նախունոն:  
τεնνաշտ ծен πενշнт τηρգ:  
ρε նեօκ πε նՕրո օն.

❖ Ψ φηταψտօնոс λαζαρօс:  
ձնօկ պէկբակ պալախիտօс:  
ամ նի հոյշերօс նευ օրկլիրօс:  
նευ պէկմենրիտ λαզարօс.

## Palm Sunday

### The First Doxology for Palm Sunday

Sound the trumpet  
At the new moon,  
On this Feast Day,  
For it has been established by God.

Ձրւալպիզին ծեն օրօնալ:  
իեն օրչսի նշալպիտօс:  
իեն օրեշօօր ննետենալ:  
Խե օրօնաշանի նթօօс.

❖ He Who sits on the Cherubim,  
Did sit on a donkey,  
And entered Jerusalem,  
O what great humility.

❖ Φητεշամси շιշεν Ալշերօնիս:  
ձդտալով էօրէա:  
ձպաւ էժօրոն էլերօնալիմ:  
օրու պալուստ նթէբիօ.

As David has said  
In the Psalter,  
“Blessed be he Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts.”

☩ And again he said,  
“Out of the mouths of babes,  
And suckling infants,  
You have perfected praise.”

Then he fulfilled the saying  
Of David, the spirit-bearer,  
Who likewise said,  
“From the mouths of little children.”

☩ They praised Him with attention,  
Saying, “This is Emmanuel!  
Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

Bring to the Lord, O sons of God,  
Bring to the Lord glory and honour.  
Rejoice in our God  
With doxologies of blessing.

☩ Praise is due to You, O God,  
In Zion and Jerusalem.  
They send prayers to You  
To the ages.

Κατά Φρητή ταῦτα:  
Νέκε Δαριδ ἡσεν οὐψαλμος:  
Χεὶς μαρωντας οὐκεθηνοντας:  
ἡσεν φραντοπόσης οὐτε οὐχοι.

☩ Παλιν οντα ψαλμος:  
Χεὶς εβολθεν ρωντας οὐχανκοντα:  
ἡλωντας οντα ουθεθοντεμηνι:  
οθοκ ακεβτε πισμον.

Τότε αψωκ εβολ ουπισαζι:  
ούτε Δαριδ πιπνευματοφορος:  
χεὶς εβολ θεν ρωντας οὐχανκοντα:  
ἡλωντας ουπαιρητε εψωκ ουμος.

☩ Σεως εροη θεν ουνεγσι:  
αγκε φαι πε Ευμανονηλ:  
Ωσαννα θεν ουητβοσι:  
φαι πε πονρο ουπισρανλ.

Δηνιοντι ουποση ουνιψηρι ούτε Φη: ανιοντι  
ουποση ουτώντας οντα ουταίο:  
εψληλοντι εβολλα ουπεννοντ:  
θεν ουανδοζολοσια ούσμον.

☩ Ήθοκ Φη τερψλαντ ολκ:  
ούκε πισω θεν Κιων:  
οντα λερονταλην ετετη ολκ:  
ουχανετγη ψλ οιεων.

Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!  
Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts!

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Ὡσαννά ἡεν οντοσι:  
Φαὶ πε πορο ἡΠιεραηλ:  
Ἐγμαρωντ ἡε φηεθηο:  
Ἑεν φραν ἡΠοσ ἡτε οιχου.

☩ Ἱενχωσ ἐροψ τεντώον ναψ:  
Τενερχορο δισι ἡμοψ:  
Θος ἀταθοс ουρο ἡμαιρωши:  
Ναι οαι κατα πεκνιψ ἡναι.

## The Second Doxology for Palm Sunday

For David, the psalmist,  
The King of Israel,  
Spoke of the honour of  
this great feast, and said,

☩ “Out of the mouths of babes  
And suckling infants  
You have prepared praise<sup>514</sup>,  
According to Your will, O Lord.

It is also written, “Fear not,  
O Daughter of Zion.  
Behold your King is coming,  
Riding upon a colt.”

Δανιδ σαρ πιχμηνολοс:  
πορο ἡΠιεραηλ:  
ἀψω ἡπταио ἡπαιниψ ἡψаи:  
ἡпайрх ἐψω ἡмос.

☩ Χε εβολδен ρωор ἡχанкоги:  
Наλωори οеи οнеговеми:  
Нөок аксевтє πісмог:  
Ката πетенак Пօс.

Ссеноут он ἡперерго:  
ѡ τүері οиин:  
Знппе сар πеонро εψнног οе:  
εпталноут `εхен οиchз.

<sup>514</sup> Ps 8:2

☩ O what great humility,  
From our Saviour,  
When He entered Jerusalem,  
Mounted on a donkey.

Today these prophecies  
Have been fulfilled,  
Some took palm branches,  
And olive branches;

☩ Others spread their garments  
On the road before Him;  
The children cried out, saying,  
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!  
This is the King of Israel.  
Blessed be He who comes  
In the Name of the Lord of hosts.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Ουπε παινιψή ήθεβιο:  
Φηταψαιψή ήζε Πενσωτηρ:  
Εταψψε`εδον`ελερογαλημ:  
Εταψλη`εοψεώ.

Ιψοος ταρ ατχωκ`εβολ:  
ήζε ηλιπροφητιά:  
Σανονον ατη ήθανθαι:  
ηει Σανκλαδος ήτε Σανχωιτ.

☩ Σανκεχωονι ατψωρψ ήννοντζως:  
Σι πιψωιτ ψπεψμθο:  
ηιλωονι ατωψ`εβολ:  
ξε Σαννα πψηρι ήΔαηιΔ.

Σαννα ζεη ηηετζοι:  
φαι πε πογρο ηΠιραηλ:  
ηψμαρωοντ ήζε φηθηνηο:  
ζεη Φραη ηΠοσ ήτε ηιχοι.

☩ Τενζως`εροψ τεντζωοη ηαψ:  
τενερζονη ηιci ηηοψ:  
ζως ηταωοс οтоз ηηαιρωм:  
ηαι ηан κατα πεκνιψή ήηαι.

### The Third Doxology for Palm Sunday

He who sits upon the Cherubim,  
On the throne of His glory,  
Did sit upon a colt,  
And entered Jerusalem.

Φητζεμci ηιχεη Ηιχερογβιи:  
Σιχεη πιθρонос ήτε πεψωοг:  
ηψζεмci`εхрhi`εзен οуеѡ:  
ηψψε`εδοн`ελερογαлηи.

❖ When they drew near to Jerusalem,  
To Bethphage and Bethany,  
At the Mount of Olives,  
Christ sent two disciples.

They untied the donkey and the cold,  
And brought them to Him,  
And put their cloths on them,  
And set Him upon them.

❖ When Christ neared Jerusalem,  
The multitudes and the disciples  
Rejoiced and praised God for  
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews  
Proclaimed the heavenly praise,  
“Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

❖ Likewise, the Gospels  
Witness, saying,  
“He mounted a donkey,”  
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,  
Cried out, saying,  
“Blessed be the Lord Jesus Christ  
Who came and saved us!”

❖ Βηθανίὰ νεώ Βηθφατία:  
ἡλατεν πιτωον ἡτε νιχώιτ:  
ἐταφορωρπ ἀνεψιαθητής:  
εβολ ἄσαρ ἡξε Πάτσ.

Ἄγρωλ `εβολ ἡτέω:  
νεώ πιτίχ αγενού ναψ:  
ἀγφωρψ ἀνογχβωσ `εχωον:  
αψεμει σαπψωι ἄσωον.

❖ Εταφόωντ ἡξε Πάτσ:  
ἐνικα ἡτε λερονσαλημ:  
αγραψι ἡξε νιμηψ νεώ νιμαθητής:  
εοβε νιχομ `εταγνατ `ερωον.

Πιὰλωον ἡτε νιχεβρεοс:  
αγκω ἀπιχτυнос ἡте τφе:  
χε ψианна зен ннегтбоси:  
фал пе поуро ἄПицрал.

❖ Πιεραττελιον αγερμεθε:  
εγκω ἄмос ἄпайрнт:  
χε агтаклоу `еогрэв:  
ката πтгпос ἄПиχеронви.

Πιаа ʌе չաօրт<sup>515</sup> ἡте թէկկլհուա:  
արայ `εբօլ εրշա ἄմос:  
չե չըսարաօրտ ἡξε Πօс լիс:  
փնտավи ագաւ ամօն.

<sup>515</sup> Source has “չաօր”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “չաօր” can mean godly.

☩ We too praise Him, saying,  
With the blessed children,  
Who were taught by the Holy Spirit,  
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of hosts,  
And in His Second coming,  
He is exalted forever.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Δινον δε ςων τενχως ἐροψ:  
νευ πιὰλωντι ετὶμαρωντ:  
εταγτὶσαβων δεν Πιπνα εθη:  
κε ςωαννα Πωμηρι ηλανιδ.

Ψιμαρωντη κε φηεθηνηο:  
δεν φραν μποσητε νικομ:  
օρος δεν τεφμασχενοτ μπαρογια:  
ἐφεργονο δισι ψα νιενε.

☩ Τενχως ἐροψ τεντων ηδη:  
τενεργονο δισι μωοψ:  
ςων λαθοс ορος μαλιρωм:  
ηαι ηαι κατα πεκνιψη ηηαι.

## The Psali Adam for Palm Sunday

Sound today  
With the trumpet,  
With the hymn of the feast  
Of the Son of God.

Loosen the guile  
And the passions from your hearts,  
For the merciful God  
Has saved our race.

☩ For He who has created  
The chariot of the Cherubim,  
Rode on an ass  
In the midst of Jerusalem.

Δριαλπιζιν:  
μφοορ δεν ουριαλπιζοс:  
օρος αριψαλιи:  
δεν πψαι ητс θс.

Βωλον δεν ηετενχηт:  
ηηιχρоψ νευ ηηπαθос:  
κε λаπс πηлаht:  
αψωт μпензенос.

☩ Σε ταρ φηεταψθаmio:  
μπαρома ηηιχερογвиш:  
αψтaλhоут`εօրեա:  
δεн θумhј ηlзhմ.

❖ David the Psalmist,  
Spoke in this way,  
Saying, “Offer unto the Lord,  
O children of God.”

From the mouths of babes  
You have perfected praise.  
Hosanna in the highest,  
O King of glory!

Your compassions are  
Too plenteous,  
And your works are many,  
O merciful Christ.

❖ Behold, the righteous Lazarus  
Died and was buried.  
Jesus Christ, the Logos,  
Raised him by His power.

❖ Yours is the power, the glory  
And the thanksgiving.  
Hosanna to the Son of David,  
Until the perfection.

Jerusalem, the city  
Of our Saviour Jesus  
Is likened to the heavens,  
The dwelling of the righteous.

❖ Δανιὰλ πιθυμοδος:  
ἀψαλχὶ ἀπαίρητο:  
κε ἀνιοντὶ ἀπόστολοις:  
καὶ οὐδεὶς θέλει Φῶτον.

Ἐβολὴν ρωστὸν ἀνακούει:  
Νεοκαὶ ακεβτεῖ νίκημον:  
Ὕστασιν δὲν οὐκέτε βοσκεῖ:  
Ω πιοντος οὐτε πιώντος.

Ζεοψὲ εὐλύψω:  
Ἀλλε οὐκετεψενητος:  
Ετοψὲ οὐκετακαίτον:  
Ω Πάτερ πιναντ.

❖ Ήππε πιθανη λαζαρος:  
ἀψιουσι ουρανούς αγκοσι:  
Ιησος Πάτερ πλαστος:  
δεν τεψχουσι αψιουσι.

❖ Θωκ τε τζουσ νευ πιώντος:  
νευ τερχαριστιὰ:  
Ὕστασιν των τιων Δανιὰλ:  
ψιλή συντελιὰ.

Ιανουάριος:  
ἀπενεωτηρι Ιησος:  
εσονι ηρανος:  
ψιλη συντελια.

Grant us, O King of glory,  
That we may see  
Mount Kranion,  
Where You were crucified.

Κρανιον πιτωση:  
πιμα ἐταραψκ ὑδητη:  
μοι ναν ω πιορο ὑτε πιωση:  
γινα ὑτεννατ εροη.

☩ And also to see  
the Resurrection of Christ the Saviour,  
The land of Jordan,  
And the Baptism of John.

☩ Λοιπον ταναστασι:  
ὑτε πενσωτηρ Πχσ:  
νευ πικασι μπιογρδανηс:  
νευ πιωμс ὑτε ιωαννηс.

☩ But first, to see the tomb,  
Full of grace.  
Forgive us our sins  
In that place.

☩ Παλιστε πιωσαη:  
εθμεσ ὑχαριсма:  
δεν πιμα ἐτε μιαη:  
αφχω ναν ηνενπαραπτωμа.

Who among the gods  
Is likened to Immanuel?  
Hosanna to our God,  
The King of Israel!

Πιι σαρ δεν ηινοη:  
εφονι ηεμαδηη:  
ωсанна μπεнноη:  
βасиλитов лсз.

Blessed are You, O Christ,  
The Only-begotten Son.  
Hosanna, O God,  
In the highest!

Ζεμарвоηт ω Πχσ:  
πψηри μмонозенеи:  
ωсанна οθс:  
ηтис ρψиctic.

☩ The feast of Palms,  
Of the Lord Adonai,  
The Holy God  
Is truly great.

☩ Ογνιψη πε ηψαι:  
μπιεγλοзименос:  
ὑτε Πσс θλωнаи:  
ձиос οθс.

❖ The incomprehensible light  
Became manifest in the world.  
Let us praise Him, saying,  
“Holy, O Mighty!”

Rejoice, O you faithful,  
In the feast of Jesus Christ,  
And praise wholly,  
“Holy, O Immortal!”

Praise the Lord, our God,  
For Psalm is good,  
In the great day,  
The feast of Palms.

❖ We praise Christ, the King,  
With the heavenly order,  
“O Son of God,  
Hosanna in the highest!”

❖ Behold, the little children  
Praise Immanuel,  
“It is right to say ‘Hosanna’  
O King of Israel!”

O compassionate God,  
Have mercy on us, O good One,  
For the sake of Your mother, the Bride,  
The Virgin Mary.

❖ Πιοτωνι ἡλαγοφ:  
ἀφορονηφ δεν πικοσμοс:  
μαρενχωс `έроф:  
ὰзюс исхирос.

Ради ω нипистос:  
δен пуди ніхе Пхс:  
орос аріψалін каљас:  
аэюс аθанатос.

Суор`еП859δс πενнор†:  
хε наңе орψалмос:  
δен піегозт πиніү†:  
нте піеглозіменис.

❖ Τεнгωс `епоро Пхс:  
нен нитазма нте нбісі:  
ω Тс Θс:  
Усамна δен ннєтбосі.

❖ Τс нікочи ሂለዎስት:  
етгωс `еЕսаманорхъ:  
Усамна ерпреди:  
нпогро ыПісж.

Ф† πιρεψүенгнт:  
нлі наң ω πілзәθос:  
еөбө текарт җүеңнт:  
Мария җпарөенос.

Hail to Kranion!  
Hail to the city of the Lord!  
And hail to the tomb,  
And the Resurrection!

Χερε πὶκρανιον:  
χερε ἡπολις ἡΠοσ:  
χερε πὶμχατ ἀεον:  
νεω ἡλαστασιс.

- ☩ Repose the souls  
In paradise,  
And grant us a share  
With them, O Christ.
- ☩ Remember me, O our Master,  
In Your Kingdom.  
Forgive me my sins,  
And have mercy on Your people.

☩ Ψγχη μλευτον νωοт:  
δεн πипарадисоc:  
օгօс մոи наn немоуt:  
нормепос ѡ Пхс.

☩ Ո պենիհ ձրլաւե՞i:  
ծен տէկմէտօրո:  
օгօс չա նհի ննանօві՝ ևбоլ:  
նես պէկձձօс նաi նωօт.

## Resurrection

### The Doxology for the Resurrection

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Յօտե բան ձպմօշ նրայի:  
օгօс պենձձօс ծен օրթէլհհ:  
չե Պենօс լիс Պхс:  
ձգտով՝ ևбоլ ծен նհեմաօրտ.

- ☩ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

☩ Ձկարք նփմօշ ծен տէվչօմ:  
ձգթէրէտանձ՝ էրօյանի՝ էրօն:  
նթօվ օն ֆիէտազյանձ:  
էնիմա էտցպէսնտ նուկացի.

Անոօրտ նտե Ձսենի:  
ձրնար՝ էրօվ ձրըրշօի:  
ձգտակո ննինակցի նփմօշ:  
նորշչեմչօմ նձանոն նմօվ.

☩ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

☩ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the King of Glory,  
Has risen from the dead.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Διότι ουδέμιον ήχαληπτήν ήχομά:  
αφικώντας ήχαλημοχλούς μένειππι:  
αφίνη ήχεψωτπέβολα:  
δεν ουτούνοντας ηχει ουθεληλα.

Διότι ουδέμιον ηχει αφικώντας:  
αφικώντας ηχει αφικώντας:  
αφικώντας ηχει αφικώντας:  
αφικώντας ηχει αφικώντας.

☩ Εθει Φαί τενοι ήραμάδα:  
ηεν ηιάταθον ετζηκέβολα:  
ηεν ουταστή τενεραλιν:  
ενχω μμος κε Δλληλονιά.

Δλληλονιά: αλληλονιά:  
αλληλονιά: αλληλονιά:  
ηις Πάτε πονρο ήτε πωον:  
αφτοντέβολα δεν ηχεθμωοντ.

☩ Φαί ερε πιώον ερπρεπί ηαφ:  
ηεμ Πεψιωτ ηάταθος:  
ηεμ Πιπηλά εθτ:  
ισχεν τνοντ ηεμ ψα ένεσ.

### Another Doxology for the Resurrection

He who nourished Israel  
In the wilderness for forty years,  
Giving them Manna,  
The bread of angels to eat,

Φηεταψγληναψ μπιεραλα:  
ηέμε ηρομπι γι πψλαφε:  
αφτ μπιεληνη ηωον έοντομαφ:  
πώικ ήτε ηιάττελοс.

❖ Was given bitter vinegar  
Instead of Manna,  
A crown of thorns was placed on His head  
Instead of good things.

They prepared Him and placed Him in a tomb  
Outside of the city,  
Saying, foolishly,  
“He cannot rise again.”

❖ Early on the first day of the week,  
Christ arose from the dead,  
Turning back His enemies  
And eternally shaming them.

Therefore we sing  
With David the Psalmist,  
“God arose  
As a man out of sleep”.

❖ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ the King of glory,  
Has risen from the dead.

❖ Ήτεβιω τάρ μπιαννά:  
αγή ήνογεμά εφενγάλη ηλό:  
ήτεβιω ήνιάταθον: αγήχλου ήνορι  
έχωφ.

Δικοσφ αγχάφ ζεν πιάχατ:  
φηέτχη σαβολ ήτβακι:  
έταχος ζεν τογμετάτητη:  
κε φαι ψηνατωνη λη κε.

❖ Υωρπ μένοραι ήτε νισαββατον:  
λπχσ τωνη εβολζεν ηηεθμωρτ:  
αγτασθ ήνεψχαζι εφασορ:  
αγή ήνωρηνορψφιτ ψλ ήνερ.

Εθε φαι τενέρχορετιν:  
νευ πιχτμνοδος Δαψιδ:  
κε αγτωνη ήκε Φή:  
μέρητ μέτενκοτ.

❖ Αλληλοια: αλληλοια:  
αλληλοια: αλληλοια.  
ιησ Πχσ ποτρο ήτε πωοτ:  
αγτονη εβο ζεν ηηεθμωρτ.

## A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection

At the Resurrection of Christ,  
The women came and sought Him earnestly,  
Carrying fragrant oil.  
Michael appeared to them.

Σαταναστασις ήτε Πχσ:  
ήκε ηιχιομι μέραισοκεν:  
αγή αγκωτ ζεν ογκορδη:  
αγορωνη ηωοτ ήκε Μιχαηλ.

❖ His appearance became  
Luminous, like lightening.  
His clothes  
Became as white as snow.

He said to the women  
Carrying the fragrant oil,  
“He whom you seek,  
He is not here; for He has risen<sup>516</sup>.<sup>516</sup>

❖ Now, go quickly,  
And tell His Apostles,  
“He has risen from the dead,  
As He said.”<sup>517</sup>

Rejoice, for He who was crucified  
Arose, and “goes before you  
To Galilee. There you will see Him.  
Behold, I have told you<sup>518</sup>.<sup>518</sup>

❖ Great is your honour,  
O Michael, Chief of the Heavenly,  
For you brought us the Good News  
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,  
O Christ, the King of Glory,  
You have risen from the dead  
And granted us your joy!

❖ Περὶ μού δέ ναόι ἀφρίτῳ:  
ἡντετεβρήκη ἡγωνί:  
οὗτος τεψεβεώσογεωψ:  
ἀφρίτη ἡγωνί.

Δερογώ οὗτος πεχαψ  
ἡντιχίομι ἀψαισοζεν:  
κε φητετενκωτή ἡγωψ:  
ἀψτωνψ ἄχη ἀπαί ωδη.

❖ Ιως οὗτος αλλυενωτεν:  
ἀλος ἡντεψάποστολος:  
κε ἀψτωνψ ἐβολή εν ηθωμωντ:  
κατα φρίτηταψκος ηωτεν.

Ράψι κε φηταψαψψ ἀψτωνψ:  
Ἐηππε ἄναερψορψ ἐωτεν:  
ετζαλιλεὰ τετενναψ ἐροψ ἀψαψ:  
κε αιχος ηωτεν.

❖ Ογνιψτή ταρ πε πεκταίο:  
ὼ Αιχαλη ἀραχων ἡνα ηψηοψή:  
κε ἡθοκ ἐτακηψεννοψη ηαν:  
εν τανατασις ἀπη.

Ω`σταγρωθις δι ἡμας:  
ὼ Πηψη πορρο ἡτε πὸνοψ:  
ἀνατασις εκτων ηεκρων:  
οὗτος ακτή ηαν ἀπεκοννοψ.

<sup>516</sup> Matthew 28:6

<sup>517</sup> Matthew 28:7,6

<sup>518</sup> Matthew 28:7

☩ Intercede on our behalf,  
O Trumpeter of the Resurrection,  
Michael, the Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆ ἐχων:  
ῳ πιψαλπιστὴς ὑτε ἡαναστὰς:  
Μιχαὴλ παρχων ἡνα νιφονή:  
ὑτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.

## The Psali Adam for the Resurrection

Let us sing today,  
In a joyful voice,  
For the King of glory,  
Jesus Christ is risen.

Everyone praises  
With incessant voices,  
For God the Logos,  
Jesus Christ is risen.

☩ For He is our God.  
Come, let us worship Him.  
The Lamb of God,  
Jesus Christ is risen.

☩ The Master died in the flesh,  
And was buried,  
And on the third day,  
Jesus Christ is risen.

Let us praise  
Emmanuel the Logos  
With the angels, for,  
Jesus Christ is risen.

Δριψαλιν ἀφον:  
δεν οὐτιμη ἡονοφ:  
ζε πογρο ὑτε πωοφ:  
ιησ Πχσ αφτωνφ.

Βον νιβεν σεσωс:  
δεн οутии натхарвос:  
зе Фт πιλοгос:  
ιхс Πχс αфтвнф.

☩ Σε ταρ ὑθοφ πε Πεννογт:  
ձաւու մարենօրայտ ասօփփ:  
πιշիեթ ὑτε Φνօգт:  
լխс Πχс αφтвнф.

☩ Δεспота афмог:  
ծен ՚տարչ օրօց ձրկօսփ:  
ծен պահ յօմտ ՚նէշօօր:  
լխс Πχс αфтвнф.

Էմանուիլ Պիլօցօс:  
մարենշաс՝ յրօփ:  
նեմ նիձբելօс:  
լխс Πχс αфтвнф.

All the seven orders  
Worship Him,  
Continually proclaiming,  
“Jesus Christ is risen.”

Ὑαψῃ ὑπάτια νιβεν:  
σεονωψῃ ἀμοψ:  
ευωψῃ εβοληνοψῃ νιβεν:  
ἰχς Πχς αψτωψ.

☩ Behold, our father Adam  
With our father Abraham  
Rejoiced and was glad, for,  
Jesus Christ is risen.

☩ Ηππε πενιωτ θλαμ:  
αψαψι ουροψ αψονοψ:  
νεψ πενιωτ θθραλ:  
ἰχς Πχς αψτωψ.

☩ Rejoice O prophets,  
For the Incomprehensible One,  
Our Lord, the Master,  
Jesus Christ is risen.

☩ θεληλη νιπροφητης:  
ὑψουψ χε πιατψταχοψ:  
πεννοψτ πιλεσποτης:  
ἰχς Πχς αψτωψ.

Behold the Apostles  
Saw and rejoiced.  
They preached to the world that  
Jesus Christ is risen.

Ιc πιλποctολoс:  
αγnαг ουροψ αψονοψ:  
αγnωиψ ծeп πiкocмoс:  
ἰχς Πχς αψτωψ.

The angel appeared to those  
Who were carrying the spices,  
And said, “He is not here,”  
Jesus Christ is risen.

Κe πaλiн nιqaicoжeн:  
piлzзeлoс nиwoу aψoтoтnзq:  
χe չqхi սpаiшa aп:  
ἰχς Πχς αψτωψ.

☩ Rejoice O Virgin,  
Mary the Mother of joy,  
For truly your Son  
Jesus Christ is risen.

☩ λeλi ψ tpaрθeенoс:  
uарia өmaг սpоuноψ:  
χe pеuнhri ձaнhθoс:  
ἰχς Πχς αψtωψ.

☩ Let us rejoice today,  
And be glad,  
For the King of kings,  
Jesus Christ is risen.

The wise Luke,  
With John the beloved,  
Have truly preached that  
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,  
The unquenchable light.  
Come let us praise Him, for,  
Jesus Christ is risen.

☩ He saved His people  
From the devil  
By His arm.  
Jesus Christ is risen.

☩ Let us praise  
The true Lamb;  
Our God in truth,  
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,  
From all malice.  
Our Master, the Son of God,  
Jesus Christ is risen.

☩ Παρενθεληλ ἡφοοτ:  
οὐος ὑπενοῦνοψ:  
κε πογρο ὑπε νιογρωο:  
ἰχε Πχε αψτωνψ.

Ἡεμ Λογκαс πισοφοс:  
Ἡεμ Ιωάννηс πεψμενριт:  
Δυχιωιψ ὑκαλωс:  
ἰχε Πχε αψτωнψ.

Ζυαρωοут ω Πχс:  
πιογωии натψбεтбωтψ:  
Δиωии үаренхωс:  
ἰχε Πχε αψτωнψ.

☩ Ουοс αψсωт ὑπεψλаоc:  
нэхрhi ڏен пеψшωвбψ:  
еboл ڏен πιδiаboлoс:  
ἰχε Πχε αψτωнψ.

☩ Πιгiиb үиинi:  
үаренхωс `eroψ:  
Пенноут ὑτaфmни:  
ἰχε Πχε αψτωнψ.

Рωic `ерон ω Пенноут:  
еboл ڏен πiхroφ:  
пенниb Пүшри үФt:  
ἰχε Πχε αψтωнψ.

Zion and Jerusalem  
Rejoice today  
With the land of Ephthaliah, for,  
Jesus Christ is risen.

Σιων νευ λερουσαλημ:  
ἀφοορ εὐεοτνοφ:  
νευ πκαχι ἡεφθαλιμ:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

☩ We praise Him, bless Him,  
Serve Him,  
And worship Him, for,  
Jesus Christ is risen.

☩ Ιενσως τενὶσμοτ ἐροφ:  
τενψεμῳ ἀμοφ:  
οτοσ τενογωψτ ἀμοφ:  
ἱης Πχς αφτωνφ.

☩ The Son of God our King,  
Died and was buried,  
And after three days  
Jesus Christ is risen.

☩ Τιος Θεοс πενογρо:  
αψμοт οтог αγкосф:  
μененса ψомт ስееног:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

This is the day,  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice in it, for,  
Jesus Christ is risen.

Φαι πε πίεγοοг:  
ετα Πσс θαшмоф:  
αρεнөеλиλ ἀφοοг:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

Hail to the Resurrection,  
The tomb, and the Blood,  
Which the Only-Begotten shed.  
Jesus Christ is risen.

Χερε Τὰναстасіс:  
νευ πιùσαг νευ πісноф:  
εтаqφонφ ὥже πιшонозеніс:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

☩ Repose the souls  
In the place of joy,  
For the sake of Your mother the Queen.  
Jesus Christ is risen.

☩ Φυχη νιβен αλιտон νωοт:  
δен φуанψωпи ኔтє πօռнօφ:  
εөвє τεκмалг ታօրցѡ:  
ἰχς Πχς αφτωνφ.

☩ O You Who has suffered,  
And trampled death, have mercy  
On us, O King of the Ages.  
Jesus Christ is risen.

☩ Ω φηεταφνιμκας:  
ονος πιωοι αφκορφφ:  
ναι ναν ω πιογρο ηενες:  
ιχσ Πχσ αφτωνφ.

## The Psali Batos for the Resurrection

Truly, we, the  
Orthodox people believe  
That the King of the Ages,  
Christ is risen from the dead.

God has given to us  
All joy and gladness,  
For Emmanuel, our King,  
Christ is risen from the dead.

☩ All of the race of mankind,  
Follows the upright paths,  
For the Logos, the lover of mankind,  
Christ is risen from the dead.

☩ David, the King of Israel,  
Said in the Psalms,  
“God has risen joyfully.”  
Christ is risen from the dead.

For the sake of the holy Resurrection,  
Sing praises and rejoice,  
Preach to the nations, for,  
Christ is risen from the dead.

Δληθοс теннаст̄ анон:  
пшлод нореծозон:  
չե լոցրո նտե նիւան:  
Пхс ձնестի եկ նեկրան.

Вон оғралуи нем օғөәлил:  
չե Փի ագтнитօն նան:  
չե պеноғро Եսամուհի:  
Пхс ձնестի եկ նեկրան.

☩ Տенос նիւեն նտե նիրամ:  
նոյսամ տիրօն սեօրտան:  
չե ութօնոս նսալրամ:  
Пхс ձնестի եկ նեկրան.

☩ Ճառձ լոցրո նՊիօրան:  
ագխօն ծен ութալտիրօն:  
չե ագտանք նչե Փի ծен օգէլի:  
Пхс ձնестի եկ նեկրան.

Եթե ժանաւածի եթր:  
շաս թելին ձրփալին:  
շայենուրի ծен նիւնոս բոլոն:  
Пхс ձնестի եկ նեկրան.

Seven angelic orders  
Praise Him spiritually, for,  
For the salvation of the world,  
Christ is risen from the dead.

Ὕαλῳ ἡταῖς μαὶ θάτελος:  
σεωρῷ ἐροῃ πνευματικόν:  
εθεὲ φνογεω ἀπίκοσμος:  
Πᾶσα ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

☩ God is the Son of God.  
Praise Him with music,  
For He has saved our race.  
Christ is risen from the dead.

☩ Ηλὴ θεοφ πε Τιος Θεος:  
τενχωρ ἐροῃ ἀμοσικόν:  
κεὶ θεοφ ἀφωτ ἀπεντενος:  
Πᾶσα ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

☩ Rejoice, O race of Adam,  
With spiritual joy,  
For the creator of Adam,  
Christ is risen from the dead.

☩ Θεληλ ὦ πατενος ἡδαμ:  
δεν ουραῳ ἀπνευματικόν:  
ὦ πιεψωντ ἡδαμ:  
Πᾶσα ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

All the creation rejoiced  
Together in this Mystery,  
For the Son of the Holy,  
Christ is risen from the dead.

Ιε τέκτης τηρε ευσοπ:  
ραῳ εθεὲ παιωντηριον:  
κε Πψηρι ἀφηεστ:  
Πᾶσα ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

We praise our Lord  
Jesus Christ, The Son of God,  
The Logos, saying,  
Christ is risen from the dead.

Κριος Ιησ Πᾶσα:  
Πψηρι ἀΦτ Πιλοζος:  
τενχωρ ἐροῃ ενχω ἀμος:  
Πᾶσα ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

☩ As the prophets said,  
He was buried in the tomb,  
And on the third day,  
Christ is risen from the dead.

☩ Λοιπον αγχαῃ δεν πιμχαῃ:  
κατα νίσμη ἀπροφητικόν:  
δεν πιμαχ ψουτ ἡεσοοῃ:  
Πᾶσα ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

☩ Let us understand, O people,  
The Gospel,  
Which teaches that the Immortal  
Christ is risen from the dead.

All the heavenly orders,  
And the rational natures,  
Were amazed at Your works.  
Christ is risen from the dead.

Your works are exalted,  
With your mysterious judgments,  
For You, the King of heaven,  
Christ is risen from the dead.

☩ Your Name is full of pride,  
O Son of God, the Lover of mankind.  
We believe without doubt, that,  
Christ is risen from the dead.

☩ One of the Trinity,  
The eternal Logos,  
The Son of the True God,  
Christ is risen from the dead.

Our mouths are filled with joy,  
And immeasurable happiness,  
For the Physician of the sick,  
Christ is risen from the dead.

☩ Παρενκατώ η ηλαος:  
επιεναττελιον:  
φηεταψχοс ςε πιαθαντοс:  
Πχс ανεстн ек некрωн.

Πιταζμα τηροу `ετε ηιφηοи:  
ηιφηсic ήηοиρоn:  
αγερψψηри θен ηеκθвиои:  
Πχс αнестн ек некрωн.

Ζερετωн ηε ηеκθвиои:  
ηеκзап ψапарадоzон:  
ζε ηθок πε πогро ηтe ηιφηοи:  
ιхс αнестн ек некроп.

☩ Ουραν ηψοψюo πe πeκрап:  
Τиоc Θеос φιλанθρωпoп:  
тeннaгt αбne `скaндaлoн:  
Πχс αнестн ек некрωн.

☩ Πιoγai `eboлжeн ψtриas:  
πlоscoс ηaiδiоn:  
Пψири ψФnoгt αлнeωc:  
Πχс αнестн ек некрωн.

Рωn тaр aψmoг ηraшi:  
нeм oтnoq ηaтmeтpoн:  
зe ηiчini ηηиeтψωn:  
Πχс αнестн ек некрωн.

Hear me, O my beloved,  
Who have received the testament,  
Of the Resurrection of the Son of God,  
Christ is risen from the dead.

Ϲωτεῑ `εροῑ ς ηλμενρᾱς:  
ηηετᾱ γηῑ ςπιπαραβιον:  
εθε̄ τάναστασις ςΠψηρῑ ςΦη̄:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων.

❖ We believe this mysterious matter  
Without doubt,  
That the Only-begotten Son,  
Christ is risen from the dead.

❖ Τενναγ̄ς αβνε σανις:  
δεν παιχωθ ςμυctηριον:  
κε Πψηρι ςμμονοσενης:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων.

❖ Behold, all the prophets,  
Also prophesied,  
The King of kings,  
Christ is risen from the dead.

❖ Τππε ηιπροφητης τηρον:  
αγερηπροφητεην δε ον:  
κε πονρο ητε ηιονρωον τηρον:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων.

The God of all the prophets,  
And the righteous and the just,  
Is the Master;  
Christ is risen from the dead.

Φη̄ ητε πιπροφητης:  
νεω πιθωηι νεω νιδικεοн:  
ηθοη πε πιδεспотиhs:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων.

Holy, O Lord, and holy,  
Holy now and to the ages.  
You are the Son of the Holy.  
Christ is risen from the dead.

Χοναβ Πσс ονοг χοναб:  
χонаб τноу νеω ψа ηиевоn:  
κε ηеок πе Πψηри ςФηеет:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων.

❖ We believe with all our hearts,  
The Saviour of the whole world,  
Our God in truth,  
Christ is risen from the dead.

❖ Φωτηρ ς1πикосмос τηρφ:  
Пенонг̄ ηаληθион:  
τεннаг̄ δεн πенонгт τηрφ:  
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων.

☩ O You Who was before the ages,  
The Creator of all ages,  
We praise You forever.  
Christ is risen from the dead.

☩ Ω φηετψοπ δαχεν ηιενεг:  
πρεψωпт ηиieѡn:  
τенгωс `эрок ψа ηиенег:  
Пхс αнecтh εк ηeκрѡn.

## Thomas Sunday

### The Doxology for Thomas Sunday

*To be said after The Doxology for the Resurrection, page 860.*

On the eighth day,  
The Disciples were gathered,  
And Thomas was among them.  
The doors were shut.

Һen πιиaг addCriterion nেgooг:  
нагθoнht `еδoтn һxе ηиmаθhтhс:  
наψxhη ηeмaq һxе θoмaс:  
наpе ηiрωoг eсψoтem.

☩ Our Lord Jesus Christ  
Stood in their midst, and said,  
“Peace be to you,  
O my brethren.” And He said,

☩ Аqoи `ेratq δeп тoгuнt:  
һxе Peноsс Ihc Пхс:  
peжaq xе `tгiрhнh ηeмaтeн:  
наmepra† oгoг peжaq.

“Thomas, put your finger here, [see my  
hands];  
Put out your hand,  
And place it in My side.  
Be not faithless, but believing.”<sup>519</sup>

θoмaс uа peкtнb uнai:  
oгoг әniovi нteкziz:  
xа teкziz δeп pa`cphiр:  
upeperaθaгt aлla naгt.

☩ Thomas proclaimed,  
“My Lord and my God!”<sup>520</sup>  
Jesus said to him,  
“Have you believed because you have  
seen?”<sup>521</sup>

☩ θoмaс Δe aqawψ `eboл:  
Xe Paбs oгoг Paноuт:  
peжaq naq һxе Ihc:  
aкnaг `eroi aкnaгt.

---

<sup>519</sup> John 20:27

“Blessed are those who  
Have not seen and yet believe.”<sup>522</sup>  
Make us worthy to believe in You,  
O our master, Christ the King.

☩ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ is risen from the dead,  
And ascended to the heavens.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Ὡονιάτον ἡνηέταυνον:  
Ἐροι ἀπονατ ἀτναστ ἐροι:  
Ἄριτεν ἡεμπώδα ἡτενναστ ἐροκ:  
Ω Πεννηβ πογρο Πχσ.

☩ Εθε φαι τενοι ὑραμδο:  
Ἡεν ηιάταθον ετζηκ `εβολ:  
Ἡεν ουναστ τενεραλιν:  
Ενζω ἀμος κε θλληλοιά.

Ἀλληλοια: αλληλοια:  
αλληλοια: αλληλοια.  
Ιησ Πχσ πογρο ητε πωο:  
Φτωηφ `εβολ ζεν ηηεθμωοντ.

☩ Φαι `ερε πιώον ερπρεπι ηαψ:  
ηεμ Πεψιωτ ηάταθοс:  
ηεμ Πιπηλ εστ:  
ισχεν τνουη ηεμ ψα `ενερ.

## Ascension

### The Doxology for the Ascension

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Ἅτοε ρων αψμοσ ὑραψι:  
ονος πενλαс ζεн ουθεληл:  
κε Πενосс Ιησ Πχс:  
αψτονφ `εβολ ζεн ηηεθμωοнт.

<sup>520</sup> John 20:28

<sup>521</sup> John 20:29

<sup>522</sup> John 20:29

☩ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

☩ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

☩ And after forty days,  
He ascended to the heavens,  
With honour and glory,  
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,  
By the Holy Spirit,  
“The Lord said to my Lord,  
‘Sit at My right hand.’”

☩ Αρκωρεψ ἀφισον ὅν τεψκομ:  
αφθεπωνδ ἐρογωνι ἐρον:  
ἵθοψ ον φηταψγεναψ:  
ἐνιμα ετσαпесчт ሂπкади.

Πιμнотт нтє Амент:  
аимаψ ἐροψ αγερгот:  
афтақо ннинаки ሂψомог:  
́упоржечемхом нламони ሂмоп.

☩ Αφδомзен нгампурлн нхомт:  
афкаву нгаммохлօոց ሂвенипі:  
ағыні нненфсвтп `ебоλ:  
́зен оговноψ нем огөелнл.

Ағодолор `епбіci немаψ:  
`ефогн `еневмалнентон:  
ағндағмог ефб€ пефран:  
ағоржонг нтевжом ншог `евнол.

☩ Ογοс манеса ғм€ ннегоог:  
ағшенап `епшви `еніфног:  
́зен оғшог нем оғтади:  
ағшемсі салотиналл ሂПефл.

Ката фрнт `етаψкос:  
нхе Дагид ́зен Пипна ғст:  
з€ пеҳе Побс ሂПадс:  
з€ ғемсі сатдоғиналл.

☩ The heavenly and the earthly,  
Were subdued to Him—  
The Principalities, the Authorities,  
And those that are under the earth.

All the powers of heaven  
Fell down and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,  
Towards the East,  
That He might send to us  
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Therefore we glorify  
His Holy Ascension,  
That He may have compassion on us,  
And forgive us our sins.

☩ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ is risen from the dead,  
And ascended to the heavens.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Αρνεζωσον ἀπεψάλλασι:  
ἡλέ ηλ τόφε νευη ηλ πάκασι:  
νιαρχη νευη νιεζοτσιά:  
νευη νιετσαπεεχτ ἀπάκασι.

Πικου τηρογ ἡτε νιφηοτι:  
αρχιτογ`εδρη αρογωψτ ἀμοψ:  
ηλ νιφηοτι νευη ηλπάκασι:  
δεν γανίσμον αρχως εροψ.

☩ Λεψεναψ`επψωι ετόφε:  
ἡτε τόφε σανιμαλψαι:  
σινα ἡτεψοτωρπ ηλην ἀπιπαρακλητον:  
Πιπηδ ἡτε Γιμεθηνι.

Εθε φαι μαρεντώσ:  
ἡτεψαλτυψις εθτ:  
μαρεψωλαθηψ δαρον:  
ἡτεψχα νεννοβι ηλην`εβολ..

☩ Αλληλοια: αλληλοια:  
αλληλοια: αλληλοια:  
ιης Πχσ πονρο ἡτε πωσ:  
αψτονψ`εβολ δεν νιεθωστ.

Φαι`ερε πιώσι ερπρεπη ηλψ:  
νευη Πεψιωτ ἡλαθος:  
νευη Πιπηδ εθτ:  
ισχεν τνουη νευη ψλ`ενεσ.

## The Psali Adam for the Ascension

Sing doxologies,  
Sing with joy,  
To Jesus Christ,  
Who has all authority.

Ἀριψαλὶν καλῶς:  
βεν γανδοζολοσὶὰ:  
νἱῆς Πχς:  
φα ἡεζογιὰ.

Everyone praises  
The Incomprehensible  
And Invisible One,  
Our Saviour Jesus.

Βον νιβεν σεωως:  
επιατὺταχοε:  
Πενσωτηρ Ιχς:  
πιαθηαὐ`εροε

☩ For truly indeed,  
In that day  
The King of Glory  
Ascended to Heaven.

☩ Σε ταρ δικεον:  
ἀφρητ ἀπαίεσοον:  
αψωεναψ`εογρανοс:  
νκε πογρο ντε πωοн.

☩ David has said,  
With the trumpet,  
“Sing all praises  
To Christ.”

☩ Δανιδ ταρ αψχос:  
δεν ογ̄μη νιαλπιτзос:  
αριψαλὶν `εΠχс:  
δεν γανεγυноз.

He spoke to them  
Of the mysteries  
Which the King  
Of all ages has worked.

Εθε νιωγстрион:  
εταψири 所所:  
νκε πογρο νниөшн:  
αψкази 所所.

The Only-Begotten God,  
Spoke many things  
To His Apostles  
After the Resurrection:

Ζεωψ πιмонозенхс:  
αψкази 所所 νефапостолос:  
мененса ՚ланастасис:  
εψхω 所所.

❖ Behold, “Do you have anything to eat?”  
They offered to Him,  
And He took and ate.

❖ They assembled and offered Him  
Broiled fish  
And Honey,  
And He took and ate.

Jesus, in His authority  
Blessed His Apostles,  
And ascended to heaven  
Upon a cloud.

Jesus the True Lord,  
The King of Heaven,  
The True Light,  
Ascended to Heaven.

❖ Luke has said  
In the Gospel,  
Along with Matthew,  
And Mark as well,

❖ “No one has ascended  
To heaven,  
Except the One who  
Came down from Heaven.”

❖ Ηππε χε οτον:  
ΤΕΤΕΝ ΕΝΧΑΙ ΝΟΥΩΜ:  
ΑΓΓ ΝΑΨ ΔΕ ΟΝ:  
ΟΥΟΣ ΛΨΗ ΛΨΟΥΩΜ.

❖ ΘωορΓ ΑΓΓ ΝΑΨ:  
ΝΟΥΤΕΒΤ ΕΨΖΕΨΖΩΨ:  
ΝΕΨ ΟΥΝΗΝΙ  
΄ΕΤΑΨΗ ΛΨΟΥΩΜ.

ΙΗΣ ΒΕΝ ΠΕΨΕΡΨΙΨ:  
ΛΨΖΜΟΨ `ΕΝΕΨΔΠΟΣΤΟΛΟΨ:  
ΛΨΨΟΨ ΝΖΕ ΟΥΒΗΠΙ:  
ΛΨΨΕΝΑΨ `ΕΟΥΡΔΑΝΟΨ.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣ ΥΨΗΙ:  
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΦΕ:  
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΨΗΗΙ:  
ΛΨΨΕΝΑΨ `ΕΤΦΕ.

❖ ΛΟΥΚΑΣ ΛΨΖΟΨ:  
ΔΕΝ ΠΙΕΥΔΑΣΣΕΛΙΟΝ:  
ΝΕΨ ΠΑΤΘΕΟΨ ΛΨΖΟΨ:  
ΝΕΨ ΠΑΡΚΟΨ ΔΕ ΟΝ.

❖ ΉΠΕ ΖΛΙ ΨΕΝΑΨ:  
ΕΠΨΩΙ `ΕΤΦΕ:  
ΕΒΗΛ ΕΦΗΕΤΑΨΙ `ΕΠΕΣΗΤ:  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ.

John has witnessed,  
“This is the Son of Man,  
Who dwells in heaven,  
Jesus the Ruler.”

Blessed are You indeed,  
O Christ our Master,  
Upon the Throne  
Of Your glory.

☩ And He taught  
His Apostles  
Until the day  
When He commanded them.

☩ After His Resurrection,  
Christ our King  
Appeared to them,  
And ate with them.

Rejoice, O believers,  
In the feast of the Only-Begotten,  
He who created Heaven  
And all its hosts.

Praise the Lover of mankind,  
The King of all ages,  
Who created man  
In His likeness.

Πήε πώμηρι μάρωμι:  
πε φηετψοπ δεν τψε:  
Ιησ πρεψεργεωμι:  
Ιωαννης λαψερωθε.

Ζσμαρωοτ αληθωс:  
ω πεννηв Πхс:  
σικен πιθρонос:  
нте пеквот калвс.

☩ Ονος αψταβωον:  
ψа πеэвооу:  
етаψхонхен `етотоу:  
ннечапостохос.

☩ Πхс пеноуро:  
иененса тевлнастасис:  
аюононхв `ервоу:  
онос аюонам ненамоу.

Раюи ω нипистос:  
δен πψдai μпимонозенхс:  
стакеамо норанос:  
нен норднамис.

Сиоу `епиудароми:  
погро нниен:  
аюеамо мпироми:  
ката тевхткен.

❖ We pray to You  
With upright hearts,  
And ascribe spiritual  
Praise to You.

❖ O Son of God,  
Guard us from scarcity,  
Death, earthquakes,  
And persecutions.

This is the day  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice  
And be glad in it.

Hail to the Resurrection,  
O Jerusalem and Zion,  
The mountain of the Ascension,  
And the mountain of Golgotha.

❖ O Saviour of the world,  
Save Your people  
And Your Parousia,  
And bless Your inheritance.

❖ O our Lord, Jesus Christ,  
Have compassion on Your people,  
Guard them in truth  
Unto Paradise.

❖ Τεντωβς ἡμοί:  
δεν ουρητ εψογτων:  
τενογωρπη ηλκ:  
ηχως ἀπνευματικον.

❖ Τιος Θεος λρεσ `ερον:  
εβολαχα νιχβων:  
νευ ουμοτ νευ ουμονων:  
νευ νιδιωτων.

Φαι πε πλεγον:  
ετα Ποσ θαμιοφ:  
μαρενθεληλ ἡμον ηδητφ:  
ονος ητενογνοφ.

Χερε ταναστασι:  
ω λερογαλημ νευ Σιων:  
νευ πιτωοτ ηλαλημι:  
νευ νιτωοιτ ηκρανιον.

❖ Φωτηρ ἀπικομοс:  
δεν τεκπαρογιа:  
νοσευ ἀπεκλαос:  
смог `ετεκκληρономиа.

❖ Ω Πενοс Ιηс Πχс:  
ψενηт δа пеклдос:  
λрεс ερωօր ձլհեօս:  
δεն πιպարձիօօс.

## The Psali Batos for the Ascension

I will praise You, O Lord,  
In mercy, peace, and righteousness,  
For You are the Saviour  
And the true Judge.

I speak of the Mystery of You  
With all my understanding,  
For You have granted salvation,  
And revealed your works.

☩ All human races  
Praise Your Resurrection.  
We confess Your Ascension  
To the Heavens without doubt.

☩ David, the King of Jerusalem.  
Spoke long ago, saying,  
“He was lifted on the Cherubim  
And He flew on the wind.”

Rejoice in the Lord,  
O principalities, dominions,  
Thrones, authorities,  
And powers, saying, “Alleluia.”

Yes, in truth,  
He ascended into the heavens;  
He led captivity captive,  
And gave honour to mankind.

Διναγως`εροκ Πόσ δεν ουναι:  
Νευ ουγιρηνη νευ ουμεθη:  
χε ηθοκ πε πιρεψωτ:  
ουρ πιρεψτσαπ μηνι.

Βον ηνηβαλ ητε πεκατ:  
ευεσαχι δεν ηεκψφηρι:  
χε ακιρι ηογωτ:  
ακογωνη εβολ ηηεκψβηοτι.

☩ Σενος ηιβεν ηηηρωμι:  
ευγως`ετεκαλαστασι:  
νευ πεκχινψε`επψωι`ενιτηοτι:  
ευηαστ αβηε σανι.

☩ Δαριδ πογρο ηλερονσαλημ:  
αψχω μηос ιсхен ουчнор:  
χε αψωλψ`εхен ηиχерорвим:  
αψχаλαι`εхен ηиθнор.

Εψληλοτι`εβολ μΠόσ:  
ηιαρжη νευ ηιεζογсіа:  
ηиθронос νευ ηιшетоc:  
ηиχом χε δεν ουλληλогіа.

Ζε οντοс δεν ουλληθіc:  
αψψенап`εпψωι`εніψнотi:  
αψеречмалштєнη ηзанеχмалшсіа:  
αψт `ηзантаio ηηηρωμi.

☩ We praise You along with  
The invisible orders;  
And we worship You  
With the visible.

☩ Rejoice in God with voices  
Full of mercy and truth,  
For He ascended to the Heaven  
Of Heavens, towards the East.

John the Theologian  
Said in his Gospel,  
“I saw Christ the King  
Ascended to Heaven.”

Also our father Peter,  
Taught us by his mouth,  
“He has ascended to heaven,  
And the angels worshipped Him.”

☩ Luke, the true Physician,  
Wrote in the book of Acts,  
“This is Jesus who has truly  
Ascended to His place.”

☩ Mark, the Beholder of God,  
Also revealed to us, saying,  
“He has truly ascended,  
And sat at the right hand of His father.”

☩ Ηλεον τεν̄σμον̄ ἐροκ:  
νεω̄ νταζμᾱ ναθνατ̄ ἐρωο̄:  
οτοσ̄ τενογωψτ̄ μμοκ:  
νεω̄ μηετογνατ̄ ἐρωο̄.

☩ Θεληλ̄ μΦ† δεν̄ շան̄սի:  
նτε օմεθմի նεω̄ օտնալ:  
չե ձպյենազ̄ ՝ըլյալ էտփե:  
նտե ՚փե օձ նմանվալ.

լաննհց ութեօլօցօց:  
ձպչօց ծեն ուզրացչելիօն:  
չե ձնադ ուցրո Ռչց:  
ձպյենազ̄ ՝օւրանօց.

Կե պալին ունիատ Պետրօց:  
ձպտամոն̄ ՚եՅօլ ծեն բազ:  
չե ձպյենազ̄ ՝օւրանօց:  
ձնացչելօց օրաψտ̄ մմօզ.

☩ Ձոյկաս ուշինի մմի:  
ձպչձալ ծեն նուրաչից:  
չե ֆալ ու լից ծեն օմեթմի:  
ձպյենազ̄ յա թեզտաչից.

☩ Ամրկօց ութեարիաօց:  
ձպօրանց նան մպալսմոտ:  
չե ձպյենազ̄ ձլհեաօց:  
ձպշեամց օձունամ մպեզլատ.

All the powers of the heavens  
Came and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,  
You are just with Your creation,  
You have authority and victory,  
And just judgment.

† Glory be to You in thanksgiving,  
You are the true God,  
For You send Your grace  
Upon Your Apostles.

† The Spirit of Comfort  
Filled them with strength,  
Like tongues of fire  
In the upper room of Zion.

They knew all names,  
All tribes and varied tongues;  
They spoke of hidden things  
By the power of the Trinity.

Hear the word of Joel,  
The honoured prophet  
Of the house of Israel,  
Concerning this blessed day,

Πικού τηρού ὑπέ νιφηνί:  
αὐτοῖς ἐδρήι αὐτωψτ ἀμοφ:  
να νιφηνί νευ να πκασι:  
δεν γανκιούτ αὐτως ἐροφ.

Ζεμαρωντ ὡ πιορο:  
πιθωνι δεν τεψκτησι:  
φα πιερψιψι νευ πιβρο:  
πιρεψτχαπ δεν τίκρισι.

† Οὐάου τακ δεν ουψεπψμοτ:  
ὡ πινορτ ὑληθοσ:  
χε λκοτωρπ ἀπεκψμο:  
εχεν νεκάποστολος.

† Πιπνευμα ἀπαρακλητον:  
ἀψητ ὑγανλαс ὑχρωм:  
δεн τβαλми ὑτε Сиωн:  
αψиахоу `εбол δεн τεψкоу.

Ран нивен ачеви `ервон:  
ниψтлн ниаспн ὑлас:  
ниетхп агсахи ἀμωօտ:  
շитен `էչкоу ὑյերиас.

Сωтев `епсаки ὑлоуна:  
пипрофнтис εттдлноут:  
ὑтє на πні ἀПісрднл:  
εхен πадеշоу εтсмарвоут.

❖ “In the end of days,  
I will pour my Spirit  
Upon everyone I have created;  
I will reveal miracles.”

❖ We ascribe to You  
All praises and psalmody,  
As David the Prophet  
And divine-mantled has said,

“He who sits on the Cherubim,  
Shine forth before Ephrem,  
Manasseh, and Benjamin.  
Arise in strength and come for our salvation.”

Holy, holy, holy,  
O Heavenly King,  
With Your Holy spirit,  
The treasure of good things.

❖ O Saviour of everyone,  
And giver of life,  
Come and dwell in us,  
O Son of the Living God.

❖ Be patient with Your servant,  
Who has sinned against You,  
O Only-Begotten God,  
Grant him salvation.

❖ Υἱὸς ἡ τέλεσθαι:  
Τιμαζωψ ἐβολὴ Παπνευμά:  
Ἐχεν σαρξ οἰνεν ἐταιθαμίο:  
Εἰσογωνὴ ἐβολὴ οὐκαθαρτωμά.

❖ Τιμολογία οἰνεν ἡμεορ:  
Τενογωρπὴ μισθος γαροκ εὐσοπ:  
Κατὰ πασχι μπιθεοφορος:  
Δανιδ πηπροφητης.

Φιητγευσι γιζεν οιχερογβι:  
Οτονκὴ ἐβολὴ μπεμθο οἽφρει:  
Νεω Ιανασση νεω Βανιαμιν:  
Ματουνος τεκχου λιμορ εφναγμεν.

Χοραβ χοραβ χοραβ:  
Ω πιογρο ηεπογρανιον:  
Νεω πεκπνευμα εθτ:  
Πιθγαγρος ητε οιλαθον.

❖ Φωτηρη ητε οτον οινεν:  
Οτος φρεψή μπωνη:  
Διμορ φωπη ηδητεν:  
Πιγηρι μφη ετονδ.

❖ Ωογηητ ἐχεν πεκβοκ:  
Ω πιμονοτενης ηνογτή:  
Φιηταψερνοβι ἐροκ:  
Δριθμοτ ολη μπισωτ.

O our Lord, Jesus Christ,  
Remember our father the bishops,  
The monks, the deacons,  
And the rest of Your faithful.

Ὡ Πενος Ἰησ Πχσ:  
ἀριψμενὶ ἡνενιο ἡεπικοπος:  
νευ νιωναχοс νευ νιδιὰκωνοс:  
νευ πσεπι ἡπεκλαос ἡпистос.

## Pentecost

### The Doxology for Pentecost

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Τοτε ρων αφιοс нрдажи:  
օтօс πεнлас ծен օтθεլհա:  
չε Πενοс Ἰησ Πχս:  
αфтоң էбоլ ծен նհեմաօրտ.

☩ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

☩ Ձկարգ նֆմօր ծен թեպչու:  
ազթըտանձ՝ քրօւին քրօն:  
նթօվ օն փհետավյանավ:  
ենիմա ցտառքշնտ նլկացի.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

Անոյտ նտե Ձսենտ:  
այնադ՝ քրօվ աւերջոտ:  
ազդակո ննինակց նֆմօր:  
նպօրնչչամչու նլամոն նմօվ.

☩ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

☩ Ձկօմճեմ նշանութի նշօմտ:  
ազկայ նշանսօչչլօօց նբենիպի:  
ազնի ննեզատու էбоլ:  
ծен օրօնով նευ օտθելհա.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

Ձգօլօր՝ էպնի նմավ:  
էջօրն՝ ննեզանեմտոն:  
ազնաշմօր էթե ուզրան:  
ազօրանչ նտեպչու նաօր՝ էնհօլ.

☩ And after forty days,  
He ascended to the heavens,  
With honour and glory,  
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,  
By the Holy Spirit,  
“The Lord said to my Lord,  
‘Sit at My right hand.’”

☩ The heavenly and the earthly,  
Were subdued to Him—  
The Principalities, the Authorities,  
And those that are under the earth.

All the powers of heaven  
Fell down and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,  
Towards the East,  
That He might send to us  
The Spirit of Truth, the Paraclete.

The Apostles were gathered  
In the upper room of Zion  
On the day of Pentecost,  
After the Resurrection.

☩ Οὐρανοῖς ἡμεῖς ἡγοοῦται:  
ἀψιγένειαὶ ἐπιψυχὴ εἰνίφηστι:  
ἵνε οὐράνοις νεώς οὐταδίο:  
ἀψεύδεις σαρωτινὰ μῆπεψιωτά.

Κατὰ φρήτ' ἑταψκός:  
ἢντε λαντά δεν πιπνά εθτά:  
κε πεχε πόσι μπλός:  
κε γεμέις σατλονινά.

☩ Αρθνεψωται μπεψάδαι:  
ἢντε να τψε νεώς να πκαδι:  
νιαρχή νεώς νιεζογιά:  
νεώς νιετσαπεσητ μπκαδι.

Πιζού τηρού ὑτε νιφηστι:  
αργιτορ εθρη αρογωψτ μμοψ:  
να νιφηνι νεώς ναπκαδι:  
δεν γανψμορ αργως εροψ.

☩ Αψιγένειαὶ ἐπιψυχὴ ετψε:  
ὑτε τψε σανιψαλνψαι:  
σινά ὑτεψορωρπ ναν μπιπαρακλητον:  
πιπνά ὑτε Γιμεθυνι.

Ἀρθωστή ὑντε νιαποστολος:  
βεν πψαι ὑψηντηκοστή:  
βεν ουβαζω ὑτε Σιων:  
μενενα ταναστασι.

☩ The Spirit, the Paraclete,  
Came down from Heaven,  
And rested on each one  
Of the Holy Apostles

As tongues of fire.  
Then they spoke in diverse tongues.  
They covered the whole earth,  
Everyone in his country.

☩ They spoke to all the nations,  
Of the faith in Christ,  
And performed signs and wonders,  
And miracles before the rulers.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Christ is risen and ascended,  
And sent us the Paraclete.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ ΑΠΙΠΝΔ ΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:  
ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ:  
ΑΨΜΤΟΝ ΕΧΕΝ ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ:  
ΝΤΕ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΓ.

ΔΥΣΑΖΙ ΔΕΝ ΣΑΝΜΗΨ ΝΛΑΣ:  
ΔΕΝ ΣΑΝΛΑΣ ΕΡΟΙ ΝΧΡΩΜ:  
ΔΥΦΩΨ ΕΧΡΑΤ ΕΠΚΑΖΙ ΤΗΡΨ:  
ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΚΑΤΑ ΤΕΨΧΩΡΑ.

☩ ΔΥΣΑΖΙ ΝΕΩ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
ΔΕΝ ΦΝΑΖΤ ΝΤΕ ΠΧΣ:  
ΔΥΤΙΡΙ ΝΣΑΝΨΦΗΡΙ ΝΕΩ ΣΑΝΖΟΥ:  
ΙΠΑΡΑΔΟΖΟΝ ΙΠΕΜΘΟ ΝΝΙΟΤΡΩΟΥ.

ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΠΧΣ ΑΨΨΕΝΔΑΨ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΨ:  
ΑΨΟΤΩΡΠ ΝΔΝ ΙΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

☩ ΦΔΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΔΨ:  
ΝΕΩ ΠΕΨΙΩΤ ΝΔΣΔΘΟΣ:  
ΝΕΩ ΠΙΠΝΔ ΕΘΓ:  
ΙΣΖΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΩ ΨΔ ΕΝΕΨ.

## The Psali Adam for Pentecost

Christ our Lord,  
The King of the ages,  
The Head of our salvation,  
Sent us the Paraclete.

Everyone glorifies You,  
O heavenly King,  
And worships before You,  
The Spirit of Comfort.

☩ For in truth He appeared  
To the Apostles  
In the upper room of Zion.  
He sent the Paraclete.

☩ He truly spoke to them  
About the Mysteries  
Which He performed.  
He sent the Paraclete

Upon the Apostles,  
Who preached to us,  
Proclaiming and saying,  
“He sent the Paraclete.”

The Gospels have taught  
Very clearly,  
In the Name of our King,  
He sent the Paraclete.

Ἄπειρος Πεντηκούντα:  
ποντορό ήτε ηίεων:  
τὰ παράχθη ἡπεντούρα:  
ἀφορωρπος ἡπεντούρα.

Βον ηιβεν σετώντος ηάκ:  
ω πιοντορό ηέποντρανιον:  
σεοντωψτος ηαγράκ:  
Πιπνευματος ἡπεντούρα.

☩ Σε ταρη ηιάποστολος:  
δεν θεαχωι ητε Σιων:  
ἀφοροντος φέρωντος ηληθεως:  
ἀφορωρπος ἡπεντούρα.

☩ Δικεως αφιος ηων:  
εθει ηιμυτηριον:  
εταφιρι ςυων:  
ἀφορωρπος ἡπεντούρα.

Εχεν ηιάποστολος:  
αγιωιψι ςυον:  
ετψω φεβολ ερχω ςυοс:  
ἀφορωρπος ἡπεντούρα.

Ζεω ρητος βω:  
ηζε ηιεψαττελιοн:  
δεν φραντος ηπενογρο:  
ἀφορωρπος ἡπεντούρα.

☩ Behold, the Apostles  
Have taught us;  
They baptised the gentiles;  
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O prophets,  
And righteous ones,  
For the Master,  
He sent the Paraclete.

Jesus Christ  
Ascended to Heaven,  
And, upon the Apostles,  
He sent the Paraclete.

And whenever I speak  
Of Your Mysteries  
My heart rejoices, for,  
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O believers,  
Let us keep a spiritual feast  
With the Apostles, for,  
He sent the Paraclete.

☩ Let us praise in truth  
Christ, who created us.  
My Lord Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

☩ Ηππε ηἰάποστολος:  
αγῆσβω ἡμον:  
αγῆωμε ηηιεθνος:  
αγορωρπ ἡπιπαρακλητον.

☩ Θεληλη ηἰπροφητης:  
ηειη ηιδικεοн:  
χε πιδεεспотиhs:  
αγορωρп ἡпипараклηтoн.

Ιηс Πхс:  
αφуенас`еограноn:  
`ехен ηηιапостоlоs:  
αгoгoрp ἡпипараклηтoн.

Кe тар аиуанси:  
еөвe ηекмистирион:  
пaгнt εqеrдаf:  
αгoгoрp ἡпипараклηтoн.

☩ Θεληλη ω ηипистос:  
тeнepуdai ἡпенгуматикoн:  
ηεиη ηиапостоlоs:  
αгoгoрp ἡпипаркаlηтoн.

☩ Ιарωнгoс κaλωc:  
`еПхс фhетaqθeмioн:  
Пaгс Ιηс Πхс:  
αгoгoрp ἡпипараклηтoн.

The prophets  
And the righteous  
Spoke of the Messiah,  
He sent us the Paraclete.

Blessed are You in truth.  
We ask You to save us,  
We Your faithful.  
He sent us the Paraclete.

- ❖ Glory be to You,  
With Your Holy Father.  
You are exceedingly blessed,  
O Spirit, the Paraclete.
- ❖ Christ our Master,  
He sent us the Paraclete,  
The treasure of good things,  
The Holy Spirit.

Rejoice O believers  
With a spiritual feast,  
For Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

Yea, we ask You  
To cleanse us  
With Your hyssop.  
He sent the Paraclete.

Π̄προφήτης:  
Νεω Νιδίκεον:  
Δυσαχι εθβε Ηασιας:  
Δψογωρπ μπιπαρακλητον.

Ζευλανρωογτ αληθωс:  
Τεντζο ηλημεν ανοн:  
Πε πεκλαοс μпистос:  
Δψογωρπ μпипараклηтoн.

- ❖ Ογώον ηάκ:  
Νεω πεκιωт ηάзион:  
Керхозо `смадрωоt:  
Пипнечуа μпипараклηтoн.

❖ Πхс Пеннив:  
Пиθенсаррос ήтε ηάзаθон:  
Пипнечуа єст:  
Δψογωρп μпипараклηтoн.

Раџи Ѹηпистос:  
Ногуьдай μпнечуа тиикон:  
Хе Іхс Пхс:  
Дψоғωрп μпипараклηтoн.

Се τενтжо`ерок:  
Екеноржз`еxѡn:  
μпекүенгүcвпoн:  
Дψоғωрп μпипараклηтoн.

☩ Purify us and wash us;  
And make us  
Whiter than snow.  
He sent us the Paraclete.

☩ O Son of God have mercy;  
Be compassionate with us  
According to Your great mercy.  
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign  
Has enlightened us,  
O Jesus, the lover of mankind.  
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;  
Worthy and righteous,  
With Your Holy Father;  
He sent the Paraclete.

☩ Guard in truth  
The rest of our race,  
O my Lord God.  
He sent the Paraclete.

☩ O Christ, our Master,  
Remembered our honoured  
Father, Abba \_\_\_\_\_  
The Archbishop.

☩ Ιοτε εκετονθο:  
εκερωσι μμον Δε ον:  
ενεονβαψ`εσοτε ουχιων:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Τιος Θεος ηαι ηαν:  
εκεψενητ δαρον:  
κατα πεκνιψτ ηηαι:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

Φοτωινι μπεκερψιψι:  
αφερονωινι `ερον:  
ιησ πιμαρωμι:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

Χοραβ χοραβ χοραβ:  
αζιον κε δικεον:  
ηει Πεκιωτ εθοραβ:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Φεπι μπεντενος:  
δεν οταληθεινον:  
ἀρεψ`ερωον Πασς:  
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Ω Πεννηβ Πχς:  
ἀριψμενι μπιμακαριοс:  
πενιωτ αββα (...):  
πιαρζηεпикопос.

## **Hymns for Koiak**

## Index of Psalms

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year.....	533
The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year.....	539
The Psali Adam for the Feast of the Cross.....	550
The Psali Batos for the Feast of the Cross.....	554
The Psali Adam for the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....	561
The Psali Batos for the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....	567
The Sunday Psali Adam for Nativity.....	622
The Monday Psali Adam for Nativity.....	626
The Tuesday Psali Adam for Nativity.....	631
The Wednesday Psali Batos for Nativity.....	637
The Thursday Psali Batos for Nativity.....	641
The Friday Psali Batos for Nativity.....	645
The Saturday Psali Batos for Nativity.....	650
The Psali Adam for the Circumcision.....	659
The Psali Batos for the Circumcision .....	663
The Sunday Psali Adam for Theophany.....	674
The Monday Psali Adam for Theophany .....	678
The Tuesday Psali Adam for Theophany .....	682
The Wednesday Psali Batos for Theophany .....	686
The Thursday Psali Batos for Theophany.....	690
The Friday Psali Batos for Theophany .....	694
The Saturday Psali Batos for Theophany .....	698
The Psali Adam for the Wedding of Cana .....	705
The Psali Batos for the Wedding of Cana .....	709
The Psali Adam for Annunciation .....	732
The Psali Batos for Annunciation .....	736
The Psali Adam for the Entrance into Egypt.....	754
The Psali Batos for the Entrance into Egypt.....	758
The Psali Adam for the Apostles' Fast.....	768
The Psali Batos for the Apostles' Fast.....	772
The Psali Adam for the Apostles' Feast .....	786
The Psali Batos for the Apostles' Feast .....	790
The Psali Adam for the Transfiguration.....	808
The Psali Batos for the Transfiguration .....	812
The Psali Adam for Great Lent .....	838
The Psali Batos for Great Lent .....	842
The Psali Batos for Lazarus Saturday .....	847
The Psali Adam for Palm Sunday.....	856
The Psali Adam for the Resurrection .....	864
The Psali Batos for the Resurrection .....	868
The Psali Adam for the Ascension.....	876
The Psali Batos for the Ascension .....	880

The Psali Adam for Pentecost..... 887

# Index of Doxologies

The Introduction to the Doxologies.....29

## Seasonal Doxologies

The Doxology for Ecclesiastical New Year.....	532
The Doxology for the Feast of the Cross .....	547
The First Doxology of December or <b>Κοιασκ</b> .....	593
The Second Doxology of December or <b>Κοιασκ</b> .....	595
The Third Doxology of December or <b>Κοιασκ</b> .....	596
The Fourth Doxology of December or <b>Κοιασκ</b> .....	598
The Fifth Doxology of December or <b>Κοιασκ</b> .....	599
The Sixth Doxology of December or <b>Κοιασκ</b> .....	601
The Doxology of Archangel Gabriel for December or <b>Κοιασκ</b> .....	607
The Doxology for the Preparation Day of Nativity .....	616
The First Doxology for Nativity.....	617
The Second Doxology for Nativity.....	619
The Third Doxology for Nativity.....	620
The Doxology for the Circumcision.....	658
An Abridged Doxology for Theophany.....	668
The First Doxology for Theophany.....	670
The Second Doxology for Theophany.....	672
The Doxology for the Wedding of Cana.....	704
The Doxology for the Entrance into the Temple.....	721
The Doxology for the Annunciation .....	731
The Doxology for the Entrance into Egypt .....	753
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	783
The Doxology of the Transfiguration.....	807
The Doxology of Jonah's Fast.....	823
The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent .....	824
The Doxology for Weekdays in Great Lent .....	827
A Second Doxology for Weekdays in Great Lent .....	828
A Third Doxology for Weekdays in Great Lent .....	831
The Fourth Doxology for Great Lent .....	832
The Doxology for Lazarus Saturday .....	846
The First Doxology for Palm Sunday.....	851
The Second Doxology for Palm Sunday.....	853
The Third Doxology for Palm Sunday .....	854

The Doxology for the Resurrection .....	860
Another Doxology for the Resurrection .....	861
A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection.....	862
The Doxology for Thomas Sunday.....	872
The Doxology for the Ascension .....	873
The Doxology for Pentecost .....	884

## Saints' Doxologies

The Evening Doxology of the Virgin .....	29
The Doxology of the Virgin for Midnight Praise.....	117
The Morning Doxology of the Virgin.....	30
The Doxology for Archangel Michael .....	582
The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ.....	607
The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel.....	776
The Doxology for Michael and Gabriel.....	583
The Doxology for Archangel Raphael.....	820
The Doxology for Archangel Suriel .....	718
The Doxology for the Four Incorporeal Beasts .....	581
The Doxology for the Twenty Four Presbyters .....	588
The Doxology of the Heavenly.....	510
The Doxology of St. John the Baptist.....	511
Another Doxology of St. John the Baptist.....	512
The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand.....	655
A Doxology for the Apostles .....	513
Another Doxology for the Apostles.....	514
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	783
The Doxology of St. Paul .....	784
The Doxology for St. John the Evangelist .....	656
The Doxology of St. Mark .....	515
Another Doxology of St. Mark .....	745
The Doxology of Any Apostle.....	516
The Doxology of St. Stephen.....	517
The Doxology for St. Joseph the Carpenter .....	803
The Doxology for St. Mary Magdalene.....	805
The Doxology for Lazarus Saturday .....	846
The Doxology of St. George .....	518
Another Doxology of St. George .....	743
The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General.....	799
Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General.....	799
The Doxology for St. Theodore Anatoly .....	703
The Doxology for St. Philopater Mercurius.....	589
The Doxology for St. Mena.....	584
The Doxology for Abba Noub .....	802

The Doxology for St. Victor .....	608
The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus.....	573
The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother.....	586
The Doxology for Sts. Apakir and John.....	777
The Doxology for St. Serapamon.....	590
The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion.....	559
Another Doxology of St. Maurice .....	560
The Doxology for St. George of Zahim .....	778
The Doxology of St. Demiana .....	519
Another Doxology of St. Demiana .....	713
The Doxology for Sts. Barbara and Juliana .....	611
The Doxology for St. Marina .....	801
The Doxology for St. Rebecca and her Children.....	546
The Doxology of the Martyrs .....	521
The Doxology for St. Anthony the Great.....	717
The Doxology for St. Paul the Anchorite .....	719
The Doxology of St. Anthony and St. Paul .....	526
The Doxology for St. Pishoy.....	797
The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah .....	527
The Doxology of St. Macarius the Great .....	727
Another Doxology of St. Macarius the Great .....	728
Another Doxology of St. Macarius the Great .....	729
The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter .....	747
The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow.....	578
The Doxology for St. John the Short .....	575
The Doxology for St. Thomas the Anchorite .....	764
The Doxology for St. Arsenius.....	751
The Doxology for Sts. Maximus and Dometius .....	715
The Doxology for the Strong St. Moses.....	779
The Doxology for St. John Kami .....	614
The Doxology for St. Pachomius .....	752
The Doxology for St. Shenoute .....	794
A Doxology for St. Besa .....	796
The Doxology for Sts. Apollo and Apip .....	577
The Doxology for St. Samuel the Confessor.....	612
The Doxology for St. Parsouma .....	821
The Doxology for St. Teji (Reweiss).....	576
The Doxology for St. Pashnouni .....	762
The Doxology for St. Verena.....	544
The Doxology for St. Mary of Egypt.....	742
The Doxology of St. Athanasius the Apostolic.....	528
The Doxology for St. Athanasius the Apostolic .....	747
Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic .....	749
The Doxology for St. Severus.....	571
The Doxology for St. Takle Haymanot.....	817

The Doxology of St. Simon the Tanner .....	610
The Doxology for St. Cyril VI .....	723
The Doxology for St. Abraam of Fayyoum .....	766
The Doxology for St. Chad of Mercia .....	725
The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob .....	818
The Doxology of the Cross Bearers.....	529
The Doxology for a Hierarch Who is Present.....	530